

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ КОМИ
НАУЧНОГО ЦЕНТРА УРО РАН

Е.А. ЦЫПАНОВ

Видза олан, коми кыв!

Учебник коми языка для взрослых



ООО «Издательство «Кола»
Сыктывкар
2015

ББК 81.664.2я78
В 42

*Книга издана при финансовой поддержке
Министерства национальной политики Республики Коми.*

Цыпанов Е.А.

В 42 Видза олан, коми кыв! : учебник коми языка для взрослых.—
Сыктывкар: ООО «Издательство «Кола», 2015.— 352 с.

ISBN 978-5-9906269-8-0

Настоящий самоучитель содержит учебно-методические материалы для усвоения коми разговорного и письменно-литературного языка лицами, не владеющими им в качестве родного. Основная часть учебника, состоящая из 17 уроков, включает в себя толкования и объяснения языкового материала, иллюстративные примеры, адаптированные и неадаптированные тексты, а также упражнения. Отдельно даются краткая песенная хрестоматия, коми-русский и русско-коми указатели слов, сводные грамматические таблицы. Материал самоучителя имеет лингвострановедческий характер, тексты и упражнения содержат сведения по географии и истории Республики Коми, по традиционной и профессиональной национальной культуре коми народа.

Настоящий учебник предназначен для всех желающих выучить коми язык как самостоятельно, так и аудиторно, на курсах и факультативах в средних школах, средне-специальных и высших учебных заведениях.

ББК 81.664.2я78

Рецензенты: доктор филологических наук, профессор Е.А. Игушев
кандидат филологических наук, доцент Г.В. Пунегова

ISBN 978-5-9906269-8-0

© Цыпанов Е.А., 2015
© Оформление. ООО «Издательство
«Кола», 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

Водзкыв. Предисловие	6
Кратко о коми языке	8
Коми кывлӧн аслысикаслунъяс. Основные особенности коми языка	25
<i>1 урок.</i> Алфавит. Гласные буквы, гласные звуки. Сочетания гласных в коми речи. Выражения при приветствии и прощании. Гласные звуки в составе личных имён	30
<i>2 урок.</i> Согласные буквы и согласные звуки. Аффрикатy. Чередование в-л, вставочные звуки. Чтение некоторых заимствованных слов	39
<i>3 урок.</i> Именные предложения. Указательные и вопросительные местоимения <i>тайӧ, сійӧ</i> . Наречия места <i>тан(і) и сэн(і)</i> . Вопросительные местоимения <i>кодi?, код?</i> Множественное число существительных. Личные местоимения. Генитив (родительный падеж) существительных и личных местоимений. Числительные от 1 до 10. Тексты и упражнения	47
<i>4 урок.</i> Спряжение глагола в настоящем времени. Инессив (местный падеж) существительного. Предикативы эм и абу во множественном числе: <i>мӧсь, абуйсь</i> . Формы повелительного наклонения 2 лица. Прилагательные в функциях определения и именного сказуемого. Тексты и упражнения	59
<i>5 урок.</i> Внутриместные падежи: иллатив (вступительный), инессив (местный) и элатив (исходный) падежи и их значения. Определенно-притяжательные суффиксы существительных. Прлагательные-антонимы. Названия сторон света. Тексты и упражнения	72
<i>6 урок.</i> Отрицательные глаголы настоящего времени в коми языке. Количественные и порядковые числительные, их образование. Прилагательные, обозначающие цвета. Вопросительное местоимение <i>кутийӧм</i> и другие способы образования вопроситель-	

ных предложений. Названия дней недели и месяцев, выражения с обозначением времени и дат. Тексты и упражнения87

7 урок. Дательный падеж существительных. Личные местоимения в дательном падеже. Выражения состояния человека глагольными сочетаниями. Степени сравнения прилагательных и наречий, их образование. Употребление существительных в единственном и множественном числе. Формы выражения косвенной речи. Тексты и упражнения99

8 урок. Будущие времена: простое и сложное, их образование. Отдалительный, приблизительный, переходный и предельный падежи, их образование и грамматические значения. Наречия времени и направления. Тексты и упражнения113

9 урок. Первое прошедшее время глагола (претерит), образование времени в положительной и отрицательной парадигмах. Понятие о послелого, послелоги, выражающие пространственные и временные отношения. Совместный падеж (комитатив) с суффиксом *-кõд*. Наречия времени. Тексты и упражнения127

10 урок. Сложные предложения с подчинительными условными. Соотносительная частица *то*. Словообразовательные суффиксы *-ысь*, *-õм* и *-ан*, образующие существительные от глагольных основ. Послелоги иных разрядов. Анкета. Тексты и упражнения139

11 урок. Усилительно-личные местоимения. Вопросы с отрицательными глаголами. Творительный падеж существительных и его значения. Словообразовательные суффиксы прилагательных *-са*, *-ся*, *-а*, *-тõм*. Названия частей тела. Тексты и упражнения 154

12 урок. Винительный падеж существительных и личных местоимений. Способы выражения винительного падежа в коми языке. Лично-притяжательные суффиксы винительного падежа. Личные и усилительно-личные местоимения при словах в винительном падеже. Тексты, упражнения169

13 урок. Дательный, родительный, притяжательный и достигательный падежи существительного. Личные местоимения в дательном, родительном и притяжательном падежах. Образование количественных наречий. Тексты и упражнения185

14 урок. Второе прошедшее время в коми языке, его образование и значения. Соединительный на *-кӧд* и лишительный на *-тӧг* падежи существительного. Личные местоимения в соединительном и лишительном падежах. Наречия с суффиксом *-а*. Тексты и упражнения198

15 урок. Неопределённые местоимения. Падежная система в основном склонении. Два вида порядка падежных и определено-притяжательных суффиксов при склонении существительных. Определённо-притяжательное склонение в местном, вступительном, исходном и творительном падежах. Тексты и упражнения 214

16 урок. Послелог с определённо-притяжательными суффиксами. Послелог при существительных в формах косвенных падежей. Словообразовательные суффиксы существительных *-лун*, *-тор*, *-ин(-in)*, их значения. Тексты и упражнения228

17 урок. Взаимно-личные местоимения в коми языке. Склонение усилительно-личных местоимений. Выражение способов глагольного действия, глагольные суффиксы *-ышт*, *-лывл(-ывл)*, *-л*, *-ыв(ыл)*, *-лы*, *-ав(ал)* и их значения. Залоговые суффиксы *-ӧд*, *-сь*, *-ч*, *-ась* и их значения. Тексты и упражнения241

Песенная хрестоматия. Коми сыланкывъяс255

Кывбуръяс. Стихотворения269

Коми-русский указатель слов280

Русско-коми указатель слов323

Вы держите в руках самоучитель коми языка под названием *«Видза олан, коми кыв!»* — ‘Здравствуй, коми язык!’, что можно дословно перевести на русский язык как *«Здраво, благополучно живёшь!»* В коми языке это наиболее древнее и характерное приветствие, причем это и приветствие, и пожелание встречному человеку здоровья и благополучия. В целом материал учебника, образно выражаясь, каждой своей страницей приветствует любознательного читателя, который поставил перед собой цель — выучить коми язык, язык коренного этноса Республики Коми, один из двух государственных языков на территории республики.

Содержание учебника представляет собой развернутый практический курс коми языка. Успешно усвоившие весь материал курса способны говорить на коми языке, читать, понимать, переводить тексты средней сложности, а также писать небольшие сочинения. Естественно, этот курс является лишь самой необходимой основой для дальнейшего углубленного изучения коми языка, затем читатель сможет это сделать самостоятельно с помощью многочисленной художественной литературы и периодики, используя многие изданные в последнее время словари.

Книга имеет цель ознакомить изучающих язык с современным коми литературным языком, на котором существует богатая художественная литература, начиная с середины XIX в. (творчество основоположника и классика литературы Ивана Куратова), на котором издаются газеты, журналы, учебная и научная литература, ведутся радио- и телепередачи, ставятся театральные спектакли, поются песни и частушки. Самоучитель *«Видза олан, коми кыв!»* имеет лингвострановедческий характер: в материалах уроков, многих текстах для чтения и перевода даны сведения о географии и истории Коми края, о деятелях коми культуры, о государственных символах и административном устройстве республики; многие тексты представлены произведениями фольклора и оригинальной художественной литературы.

Самоучитель состоит из предисловия, раздела о характерных особенностях коми языка, основной части, состоящей из 17 уроков, небольшой песенной хрестоматии, избранных стихов коми поэтов,

коми-русского и русско-коми указателей слов и грамматических таблиц. Основная часть разделена на уроки, где даются сначала объяснения нового грамматического, лексического, синтаксического материала, сопровождаемые примерами, затем идут тексты для чтения, перевода, пересказа, а также упражнения. Более подробно объясняются такие языковые явления, которые отсутствуют в русском языке, а именно: большинство падежей, определённо-притяжательные (посессивные) суффиксы существительных, отрицательные глаголы, II прошедшее время, аналитические прошедшие времена и др. Материал учебника последовательно подается в соответствии с принципом от простого к более сложному, поэтому большинство текстов представляет собой адаптированные, составленные автором учебные рассказы на различные темы. Для русскоговорящих учащихся изучение коми языка облегчают многочисленные русские и интернациональные заимствования. В последние десятилетия в коми лексике возникло много новых слов, наиболее частотные из них представлены в материалах уроков, а в коми-русском указателе слов они даны с пометой *неол.* (неологизм). Кроме того, в диалоги включена и многочисленная разговорно-бытовая лексика. В целях экономии печатной площади списки употребленных слов в конце уроков не представлены; значения всех употреблённых в учебнике коми слов даны в конце учебника, в коми-русском и русско-коми лексических указателях.

Основное содержание учебника-самоучителя представляет собой интенсивный курс языка, поэтому изучающим язык необходимо регулярно повторять и закреплять предыдущий материал. Лёгких для усвоения языков не существует, их невозможно выучить методом кавалерийской атаки, т.е. беглым прочтением самоучителя наподобие чтения детектива. Освоение коми языка вполне под силу людям не только любознательным и внимательным, но и волевым, упорным, целеустремлённым.

Автор будет очень признателен любому из изучающих или преподающих коми язык по настоящему учебнику за присланные отзывы (пусть и критические), замечания и дополнения к содержанию курса языка. Отзывы прошу высылать по адресу: 167000, Республика Коми, г. Сыктывкар, ул. Коммунистическая, 26, Институт языка, литературы и истории Коми научного центра УрО РАН, или по электронной почте по адресу: tsypanov@mail.illhkomisc.ru.

КРАТКО О КОМИ ЯЗЫКЕ

Коми язык входит в финно-угорскую языковую семью, а с наиболее близким ему удмуртским языком образует пермскую подгруппу финно-угорских языков. Всего в финно-угорскую семью входит 16 языков, которые, как полагают исследователи, в глубокой древности развились из единого языка-основы или праязыка: *венгерский, мансийский, хантыйский* (угорская группа языков); *коми, удмуртский* (пермская группа); *марийский, мордовские языки (эрзянский и мокшанский)*; прибалтийско-финские языки – *финский, карельский, ижорский, вепсский, водский, эстонский, ливский языки*. Особое место в финно-угорской семье языков занимает *самский язык*, который отличается от остальных языков. Финно-угорские и самодийские языки образуют уральскую семью языков. К самодийским языкам относят *ненецкий, энецкий, нганасанский, селькупский, камасинский языки*. Народы, говорящие на самодийских языках, проживают в Западной Сибири, кроме ненцев, проживающих также в Ненецком автономном округе (НАО).

Вопрос о прародине древних финно-угров давно интересует учёных. Древнюю прародину искали и в районе Алтая, на верховьях Оби, Иртыша и Енисея, и на берегах Северного Ледовитого океана. Современные учёные на основе изучения лексики природного окружения финно-угорских языков пришли к выводу, что прародина финно-угров располагалась в районе Волго-Камья, а прародина древних уральцев в Западной Сибири на границе тайги и степей. Затем финно-угорские племена и языки разделились, обособились, и предки многих нынешних финно-угорских народов покинули древнюю прародину. Первые летописные упоминания о финно-угорских народах уже застают эти народы практически на местах их нынешнего проживания.

Наиболее близкий родственный для коми народ *удмурты* наименее продвинулись с территории финно-угорской прародины, они живут на нижнем течении рек Камы и Вятки. Кроме Удмуртской республики, проживают в Татарстане, Башкортостане, Марий Эл, Кировской области. Удмуртская письменность возникла в XVIII в. Столица Удмуртии – г. Ижевск.

Современные финно-угорские языки настолько отошли друг от друга,

что на первый взгляд кажутся совсем не связанными друг с другом. Однако более глубокое изучение звукового состава, грамматики и лексики показывает, что в этих языках имеется много общих черт, которые доказывают былое единое происхождение финно-угорских языков от одного древнего праязыка.

О понятии «коми язык»

Традиционно под коми языком понимают все три коми наречия: *коми-зырянский*, *коми-пермяцкий* и *коми-язьвинский*. Многие зарубежные финно-угроведы не выделяют отдельно коми-зырянский и коми-пермяцкий языки. Однако в советской этнографии разграничивают два этноса – *коми-зыряне* и *коми-пермяки*, и в языкознании, соответственно, ряд ученых выделяет два языка. Автор настоящего учебника не разделяет этого мнения. Коми-зыряне и коми-пермяки между собой свободно общаются на родных диалектах, не прибегая к русскому языку. Однако, естественно, коми-зырянский и коми-пермяцкий литературные нормированные языки отличаются друг от друга, но ненамного. Эта близость хорошо видна, например, при сравнении следующих двух предложений:

1) Коми-зырянский литературный язык – *Руч видзöдліс гöгöрбок и ыджыд коз вылысь аддзис урöс, кодi төв кежлö дасьтіс тиак.*

2) Коми-пермяцкий литературный язык – *Руч видзöтіс гöгöр и ыджыт коз йылісь казяліс урокöс, кöда төв кежö заптіс тиаккез* «Лиса посмотрела вокруг и на вершине высокой ели увидела белочку, которая на зиму запасала грибы».

Изучение коми-зырянского литературного языка в принципе даёт также возможность читать всё написанное на коми-пермяцком литературном языке, а также свободно общаться с коми-пермяками.

Местожителство коми

Особой этнографической группой коми являются *коми-язьвинцы*, язык которых сильно отличается от современных коми-зырянских и коми-пермяцких диалектов. Коми-язьвинцы проживают в Красновишерском районе Пермской области по среднему и верхнему течению р. Язьвы, ле-

вого притока р. Вишеры, впадающей в Каму. Общее их количество было в конце XX в. около 4000 человек, однако в настоящее время идёт быстрое обрусение коми-язьвинцев.

В Афанасьевском районе Кировской области живут так называемые *зюзьдинские* коми, диалект которых стоит как бы между коми-зырянским и коми-пермяцким наречиями. В 50-е годы зюзьдинцев насчитывалось свыше 5000 человек, однако затем их численность стала уменьшаться.

Коми-зыряне проживают в Республике Коми в бассейнах рек Лузы, Вычегды и её притоков Сысолы, Выми, в бассейнах рек Ижмы и Печоры, впадающей в Белое море р. Мезени и её притоке Вашке. Соответственно, по рекам и подразделяются этнографические группы коми – *лузские* коми, *сысольские*, *нижневычегодские*, *верхневычегодские*, *вымские*, *удорские*, *ижемские*, *верхнепечорские* коми и т.д. Около 10% коми-зырян проживает вне республики: в Ненецком автономном округе Архангельской области, на севере Тюменской области, в сёлах по нижней Оби и по её притокам, на Кольском полуострове в Мурманской области, в Омской, Новосибирской и других областях Сибири.

Коми-пермяки живут южнее, в Пермском крае, в районе Верхней Камы, на её притоках Косе, Иньве. Столица Коми-пермяцкого округа г. Кулымкар.

Этнонимы коми и зыряне

Этнонимы, или названия народа, его этнографических групп (от греч. *этнос* «народ» + *онима* «имя»), имеют важное значение при освещении истории народов и их языков.

Этноним *коми* является самоназванием как у коми-зырян, так и коми-пермяков. Учёные высказывали различные точки зрения по поводу происхождения этого слова. Слово *коми*, несомненно, связано исторически с названием древней прародины коми-зырян и коми-пермяков под названием *Комму* «родина, родная земля». Общий компонент *ком* объясняется по-разному. Довольно часто среди краеведов бытует мнение о том, что слово *коми* образовалось от названия некогда существовавшего древнего племени *ком* «хариус». Племя якобы называлось по слову, которое обозначало хариуса, излюбленного тотема этого племени. Такое объяснение, хотя и

возможно, труднодоказуемо, ибо нет точных свидетельств о былом существовании такого племени у древних коми.

В финно-угроведении есть две основные точки зрения о происхождении слова *коми*.

1) Считается, что слово *коми* произошло от названия р. Кама: *коми морт* «камский человек, житель бассейна Камы». Финские учёные Ю. Вихман и Т. Уотила в качестве доказательства приводили удмуртское название р. Камы *Кам* и финское слово *kuti* «большая река (шириной свыше 200 метров)». Однако впоследствии многие учёные стали сомневаться в связи слов *Кама* и *коми*. Профессор В.И. Лыткин считает, что название Кама по происхождению обско-угорское со значением «светлый, белый, прозрачный». Из обско-угорских языков оно проникло и в русский язык. Каму проживающие на этой реке татары, башкиры, чуваша в древности называли, как и Волгу, *Итель*. И теперь чуваша и татары Каму называют *Шур Атал* «белая река», башкиры *Ак Изел*. Ныне один из притоков Камы носит название *Белая*.

2) Согласно второй точке зрения, основа *ком* не имеет никакого отношения к названию реки *Кама*. Слово *ком* очень древнее, финно-угорское, и обозначает «человека, представителя своего рода». В современных языках есть близкие параллели: удм. *сара-кум* «зыряне, человек из рода сара», *выжы-кум* «родня, люди из своего рода»; манс. *кум* «человек», венг. *hím* «самец». Таким же образом от основы со значением «человек» образованы многие финно-угорские этнонимы-самоназвания *мари*, *мордва*, *удмурт*. В слове *коми* необходимо выделять основу *ком* и древний суффикс *-и*.

Слово *зыряне* не являются самоназванием коми, это слово появляется в русских летописях в форме *серьяне* в 1396 г. и из русского языка перешло в ряд других языков: англ. *Zyrian*, немецк. *Syrjäne*, венгр. *zürjén*, финск. *syrtjäni*. Видимо, нет другого коми этнонима, по вопросу об истории которого не высказывалось бы так много разноречивых мнений. В XIX в. краеведы и ученые объяснили происхождение слова *зыряне* и от коми *сур* «пиво», и от *сыл* «талый». Широкое распространение получало и мнение, согласно которому слово *зыряне* произошло от словосочетания *зырõм йõз* «вытесненный народ». Однако это объяснение необъективно, т.к. со времени первых исторических упоминаний коми уже проживали на Севере, куда постепенно мигрировали на протяжении веков без какого-то

давления внешних сил. Наиболее вероятными являются несколько объяснений.

1) С XIX в. очень популярно мнение о том, что слово *серьяне* возникло в прибалтийско-финских языках и обозначало «окраинных, пограничных жителей», ср. финск. *syrgäläinen* (сюрьялайнен), где слово *syjä* «край, граница» и суффикс **-läinen** обозначает «жителя определённой местности». Согласно этой точке зрения, слово в русские летописи проникло из прибалтийско-финских языков.

2) По другой версии, корень *сирене*, *сиряне* перешёл в русский язык из обско-угорских языков, т.к. манси и ханты коми издавна называют *саран* и *саран-йах*. Такой точки зрения придерживался известный венгерский финно-угровед Петер Хайду.

3) Венгерский исследователь коми языка Эрик Васои полагает, что в основу этнонима *серьяне* легли гидронимы, названия рек *Сурья*, *Зарья*, *Серья* на территории Прикамья. Название *серьяне*, по Васои, возникло от наименования племён коми, проживавших в бассейнах этих рек.

4) Исследовательница коми языка из Эстонии Ану-Реэт Хаузенберг в 1984 г. выдвинула иную точку зрения на историю этнонима *зыряне*. По её мнению, в основе наименования лежало коми слово *сир* «щука», название одного коми племени, проживавшего в верховьях рек Сысолы и Камы. Имя тотема племени могло стать названием племени, а затем из названия группы народа в летописях обобщиться в наименование целого народа.

5) Известный коми топонимист А.И. Туркин обосновал свою версию происхождения этнонима *зыряне*. Он полагает, что в основу слова *зыряне* было положено древнее общепермское слово *сара* «человек, мужчина», которое является индо-иранским заимствованием в пермских языках. А.И. Туркин считает, что древний корень *сар* сохранился в летописном наименовании *Сура Поганая на Пинеге*, в древнем коми имени *Зыран*, в топонимах *Сараниз* (хребет в верховьях р. Кожымью), *Суранъель* (река у с. Куратово). Из коми языка слово *саран* перешло, по А.И. Туркину, в удмуртский и обско-угорские языки. Эти версии являются наиболее обоснованными и возможными.

Основные периоды развития коми языка

1. Прапермский период (от сер. II тыс. до н.э. до XVIII – IX вв. н.э.) - существование предка современных коми и удмуртского языков, контакты с индо-иранцами, булгарами.

2. Период древнекоми языка (с IX в. н.э. до XVII в.) - период самостоятельного развития коми языка, время употребления древнекоми письменности XIV–XVII вв., контакты с карелами, вепсами, манси, ненцами, русскими.

1372 г. – год рождения коми письменности, создания Стефаном Пермским своей азбуки *анбур*.

3. Переходный период (от древнекоми к современному коми языку) (XVIII в. – нач. XIX в.) - окончательное становление современных диалектов коми языка, дальнейшее развитие письменной традиции, время переводческой деятельности, начало научного изучения коми языка.

4. Современный коми язык (с сер. XIX в.) - период зарождения коми литературы (творчество И.А. Куратова), принятия единых норм литературного языка в 20-е гг. XX в. и их развития, время развития профессиональной национальной коми культуры.

1918 г. – год принятия единых норм современного коми литературного языка.

Прапермский язык-основа

Конкретно о развитии основ коми языка можно говорить лишь применительно к *прапермскому периоду*, когда существовал **общепермский праязык** – язык-предок современных коми и удмуртского языков. Древний пранарод, предок коми и удмуртов, имел свою прародину и существовал в определённый исторический период. Праязык затем распался на отдельные самостоятельные языки. Этническую общность, говорившую на прапермском праязыке, называют *пермянами*. Огромное количество сходств в современных коми и удмуртском языках позволяет считать бесспорным былое существование прапермского языка-основы. Например, около 80% слов удмуртского и коми языков составляет исторически единый лексический фонд. Примеры:

к. ай	удм. айы	«отец»
к. пожӧм	удм. пужым	«сосна»
к. ӧксы	удм. эксэй	«царь, князь»
к. нӧк	удм. нӧкы	«сметана»

Многие учёные считают, что древние пермяне проживали в нижнем течении р. Кама; у них было развито подсечное, мотыжное, возможно, и пашенное земледелие, скотоводство, охота и рыболовство. Археологические находки показывают, что у древних пермян была развита металлургия бронзы и меди, они поддерживали торговые контакты с южными соседями: иранскими народами, а позднее – с древними тюрками-булгарами (предками современных чувашей).

Прапермский период длился больше чем полтора тысячелетия, с середины II тыс. до н.э. и почти до IX в. н.э. **Языковая близость могла сохраняться довольно долго.** К тому же и спустя более чем тысячелетие со времени разделения языков близкое родство коми и удмуртского языков очевидно даже для неспециалистов. Сравните два предложения, написанные на современных удмуртском (а) и коми (б) языках:

а) *Ӝичы пиослы азьло тӑче нимӱӛс сӛтӱзы: Одӱг, Кык, Куинь, Ньыль;*

б) *Руч пиянлы медводз татиӧм нимӱяс сетӱсны: Ӧтик, Кык, Куим, Нӧль.*

Перевод: «Сыновьям лисы (лисятам) прежде всего дали такие имена: Один, Два, Три, Четыре».

Столь долгое совместное проживание прапермян не могло не остаться незамеченным в древних источниках. Наиболее полные перечисления народов Европы, проживавших к северу от черноморских греческих колоний, даёт в своём труде «отец истории», древнегреческий историк *Геродот* (между 490–480 гг. – ок. 425 г. до н.э.). Учёные полагают, что в списке народов, перечисляемых Геродотом, есть и предки современных финно-угорских народов. Вероятно, геродотовские *йирки* – это предки угров и венгров; *тиссагеты* – предки манси, *будины* – пермяне, *меланхлены* – предки марийцев. Вот что пишет Геродот о будинах, предках пермян: «**Будины** – большое и многочисленное племя; у всех светло-голубые глаза и рыжие волосы. В их земле находится деревянный город Гелон. Из дерева построены также дома и святилища. Будины – коренные жители страны – кочевники. Это единственная народность, которая питается сосновыми

шишками в этой стране. Гелоны же, напротив, занимаются земледелием, садоводством и едят хлеб. Вся их земля покрыта густыми лесами разной породы. Среди лесной чащи находится огромное озеро, окруженное болотами и зарослями тростника. В этом озере ловят выдру, бобров и других зверей. мехом этих зверей будины оторачивают свои шубы». Временной период, к которому относится написанное Геродотом о будинах – около I тыс. до н.э. Академик П. Хайду комментирует слова Геродота следующим образом: в I тысячелетии до н.э. *пермяне (будины)* жили в непосредственном соседстве со скифами (*гелонами*). В то время пермяне, занимаясь ещё преимущественно охотой и рыболовством, начали уже перенимать земледельческое хозяйство от своих южных соседей: киммерийцев, скифов, аланов. Ближе к концу прапермского периода в бассейн Волги переселился один из тюркских народов – *булгары*, предки современных чувашей. В VII в. н.э. они образовали сильное государство – *Волжская Булгария*, под прямую зависимость которой попали южная часть пермян, предки современных удмуртов.

О том, насколько было развито хозяйство и быт древних пермян, какие контакты имели они с соседями, демонстрирует общепермская лексика. Словарный состав отражает уровень развития общества в прапермский период. Основой лексикона древних пермян были древние уральский и финно-угорский пласты слов. Они обозначали наиболее важные и актуальные понятия, отражающие реалии общества и природного окружения:

1) местоимения: к. *тэ*, удм. *тон* «ты»; к. *ми*, удм. *ми* «мы»; к. *ме*, удм. *мон* «я»; к. *кытён*, удм. *кытын* «где»;

2) названия частей тела: к. *син*, удм. *син* «глаз»; к. *лы*, удм. *лы* «кость»; к. *кыв*, удм. *кыл* «язык»;

3) термины родства: к. *ним*, удм. *нимы* «имя»; к. *ныв*, удм. *ныл* «дочь, девушка»; к. *пи*, удм. *пи* «сын»;

4) слова, обозначающие природные реалии: к. *ва*, удм. *ву* «вода»; к. *шонді*, удм. *шунды* «земля»; к. *тёв*, удм. *тол* «зима»; к. *лым*, удм. *лымы* «снег»;

5) числительные:	к.	удм.
	1 <i>отик</i>	<i>одйг</i>
	2 <i>кык</i>	<i>кык</i>
	3 <i>куим</i>	<i>куинь</i>
	4 <i>нёль</i>	<i>ньыль</i>

5 <i>вит</i>	<i>вить</i>
6 <i>квайт</i>	<i>куать</i>
7 <i>сизим</i>	<i>сизьым</i>
8 <i>кӱкъямыс</i>	<i>тямыс</i>
9 <i>ӱкмыс</i>	<i>укмыс</i>
10 <i>дас</i>	<i>дас</i>
100 <i>сӱ</i>	<i>сю</i>
1000 <i>сюрс</i>	<i>сюрс</i>

Ещё в допермский период древние финно-угры начали контактировать с древними индоевропейцами, которые проживали южнее их, в степях и лесостепях. От доиндоиранцев в финно-угорский праязык вошли такие слова, как к. *ма* «мёд»; к. *муш*: *малямуш* «пчела»; к. *сов* «соль». Затем индоевропейцы разделились на отдельные группы: праславянскую, прагерманскую, праиранскую и т.д. С финно-уграми жили по соседству праиндоиранцы, предки скифов и аланов. От них заимствованы следующие слова: к. *сӱ* «сто»; *сю* «рожь»; *сюрс* «тысяча» и др. В прапермский период пермяне непосредственно вступили в контакты со скифами и аланами, которые были искусными земледельцами и скотоводами, Геродот их называл «скифы-пахари». В прапермский праязык вошли слова, связанные с земледелием — к. *кӱн*: *кӱнтусь* «конопля»; *зӱр* «овёс»; *майӱг* «оглобля»; скотоводством — *порсь* «свинья»; *курӱг* «курица»; *ӱш* «бык»; *турун* «трава»; *вурун* «шерсть»; *гӱн* «пух»; в) металлургией — *емдон* «сталь»; *зарни* «золото»; *кӱрт* «железо»; *эзысь* «серебро»; г) семьёй, а также с абстрактными понятиями — *морт* «человек»; *зон* «парень»; *сьӱм* «деньги»; *нӱӱбны* «купить»; *вузавны* «продать»; *дыр* «время»; *идӱг* «ангел»; *шуд* «счастье»; *небӱг* «книга». Более чем тысячелетие пермяне интенсивно контактировали со скифами и аланами, переняли от них культуру земледелия, скотоводства, металлургии, намного обогатив свой культурно-исторический опыт.

Контакты пермян с индоиранцами стали ослабевать с первых веков нашей эры. Тогда в южные степи с востока начали перемещаться тюркоязычные племена: *булгары*, *авары*, *хазары*, *печенег*, *половцы*. Они заселили бассейны Волги, Дона и ассимилировали проживавших на этой территории скифов и аланов. В VII в. н.э. тюркский народ *булгары* заселил места по средней Волге и образовал государство *Волжскую Булгарию*. Оно существовало до XIII в. н.э., и было уничтожено татаро-монгольским на-

шествием. Булгары интенсивно контактировали с пермянами, а после разделения их на коми и удмуртов – с последними. От булгар перешли в пермские языки такие слова как к. *бус* «пыль», удм. «мучная пыль», к. *карта* «хлев», *кольта* «сноп», *кӧч* «заяц», *кушман* «редька», *сёркни* «репа», *тусь* «зерно», *чарла* «серп», *чипан* «курица», *чумали* «суслон» (слова, связанные с земледелием и скотоводством); а также *зеп* «карман», *куд* «лукошко», *чуман* «берестяная коробка, корзинка», *кан* «царь, государство», *гоб* «гриб губчатый».

Древнекоми язык

С VIII–IX вв. н.э. начинается период самостоятельного развития коми языка. Первоначально древние коми (предки современных коми-зырян и коми-пермяков) составляли этническое единство и заселяли Прикамье вплоть до Урала и активно контактировали с манси и хантами, постепенно расширяя этническую территорию. Однако основным направлением миграции стало северо-западное направление, т.к. оно было тогда наиболее безопасным и пригодным к сельскохозяйственному освоению. Миграция была постепенной и долгой, в результате чего одна часть коми осталась на территории бассейна Камы и её притоков, другая группа коми переселилась на северо-запад, в бассейны рек Сысолы, Лузы, Юга, Вычегды, Выми. В русских летописях с XI в. древних коми называют ещё одним этнонимом *пермь*, как проживающих на Каме, так и на Вычегде и Выми. Язык этих двух групп древних коми в то время мало чем отличался друг от друга, был одинаковым.

Коми-зыряне, заселяя северные территории, вступили в связи с проживающими там или по соседству народами и их языками: ранее всего с вепсами и карелами, затем с ненцами и позже всего с русскими.

Коми-зыряне, обживая бассейны рек Лузы, Сысолы, Вычегды, Выми и, постепенно освоив территории по реке Вашке, стали активно контактировать с жившими там предками *вепсов* и *карел*. Эти контакты начались с X–XI вв. (или даже раньше) и продолжались до XIV–XVI вв. В арабских письменных источниках X в. есть название *весь*. В Волжской Булгарии под *весью* подразумевали жителей Заволочской Чуди – вепсов.

Бытующие во многих местах Коми республики легенды о некогда проживавшей чуди, о чудских ямах, многочисленная субстратная топонимика (например, название деревни *Рай* в Сысольском районе) говорят о прежних контактах с вепсами и карелами. Древнее название р. Вымь было *Кай*, что в переводе с вепсского означает «птица». В коми язык из вепсского и карельского языков перешёл ряд заимствований: *агас* «борона»; *ёма* «ведьма»; *кась* «кошка»; *лудік* «клоп»; *пач* «печка»; *сабри* «стог». Особенно много их в удорском диалекте, например, *пив* «облако», *люська* «ложка»; *маръя* «ягода»; *карандыс* «ушат» и др. (ср. совр. фин. *pilvi* «облако», *lusikka* «ложка», *marja* «ягода»). Проживавшие среди коми и в соседстве с коми вепсы и карелы затем слились с русским или коми населением, ассимилировались.

2) По соседству с древними коми, по рекам Кама, Вычегда и Печора проживали манси. В средние века отношения между коми и манси часто были враждебными, манси совершали набеги на коми поселения, монастыри. Из мансийского языка в коми проникли такие слова, как *кынь* «песец», *яран* «ненец»; *чумпель* «черпачок из бересты». В Коми крае есть много топонимов угорского происхождения, например, название реки *Вычегда*, которое произошло от мансийского *вич* «сырой луг» и *егда* «река»; название реки *Вымь* (Емва) от мансийского *йэм* «святой». Коми, в свою очередь, оказали большое хозяйственное и культурное влияние на манси; в мансийском языке насчитывают 338 коми заимствований; в хантыйском языке есть 375 коми заимствований.

3) С XI в. коми сначала эпизодически, а затем и всё чаще стали вступать в контакты с кочевавшими севернее ненцами. В XVI–XVIII вв. происходило интенсивное заселение северными коми бассейнов рек Ижмы и Печоры, сформировался *ижемский* диалект коми языка. Между коми и ненцами были интенсивные контакты в хозяйственной сфере: коми переняли от ненцев оленеводство и усовершенствовали его. Поэтому основная часть ненецких заимствований в коми языке связана с оленеводством, например, *пими* «пимы»; *парка* «шуба из оленьей шерсти»; *айбарч* «струганина»; *няртала* «аркан»; *харе́й* «шест для управления оленями в упряжке» и др. В Коми республике есть много топонимов ненецкого происхождения, например, *Вёркута* от ненецкого *варкута* «место с медведями».

4) Однако наиболее интенсивно коми контактировали и контактируют с русскими; взаимовлияние коми и русского языков является наиболее сильным. Русские начали активно заселять Северо-Восток Европейской территории с XI в., когда новгородские купцы освоили путь на Югру через коми земли. Однако более интенсивными контакты коми с русскими стали лишь с XIV в., **времени христианизации коми населения. Хотя славян пермяне** знали ещё со времён Волжской Булгарии; об этом говорит существование общепермского этнонима к. *роч*, удм. *жуч* «русский».

С XI в. в коми язык проникают немногие русские заимствования, однако с XIII в. их приток многократно увеличивается. В современном коми языке их насчитывают тысячи. Наиболее древние русские заимствования проникли в XI–XIV вв., например, к. *чась* < р. чаша; к. *лызь* < р. лыжа; к. *амысь* < р. омежь «лемех»; к. *челядь* «дети»; к. *памень* «память»; к. *кильчӧ* < р. *крыльцо*, к. *преник* «пряник»; к. *висьт* «рассказ» < р. весть. Многие заимствования проникли до XIX в.: *кӧш* «ковш»; *гӧсь* «гость»; *вӧр* «вор»; *гӧлӧс* «голос»; *мӧлӧт* «молот»; *улич* «улица»; *вӧлӧга* «харчи»; *кӧльӧса* «колесо»; *гач* «штаны»; *бекар* «тарелка». В XX в. происходит массовое проникновение в коми язык слов-советизмов: *комсомол*, *совет*, *революция*, *правительство* и т.д.; а также слов из самых разных тематических групп – *аванс*, *брӧдни*, *шопер*, *бригада* и многие другие. Таким образом, русский язык стал одним из основных источников обогащения лексики коми языка, особенно много слов из русского языка или интернациональной лексики посредством русского языка проникло в последнее время. Вместе с тем происходит и культурное, духовное обогащение.

Коми язык сам, в свою очередь, обогатил лексику русского литературного языка целым рядом слов, например, *пельмени* от к. *пельнянь*; *чум* от к. *чом*; *коты* от к. *кӧті*; русс. диал. *сырс* «шест для сушки сена, особым образом сложенного в стогах»; *парма* «лес»; *туписёк* «вид хлеба» и др.

Всего в русском языке насчитывают около 400 коми заимствований.

Диалекты коми языка

Коми язык до XIX в. представлял собой совокупность диалектов. С 1918 г. существует нормированный коми литературный язык, который является основным средством этнической консолидации, носителем наци-

ональной культуры. Диалекты коми языка, бытуя в устной разговорной форме, активно обогащают литературный язык, особенно его словарный состав. Тем не менее диалекты устойчиво сохраняют своё своеобразие, нет никаких оснований считать, что диалекты полностью исчезают или растворяются в литературном языке.

Всего насчитывается 10 коми-зырянских диалектов: *лузско-летский* (сёла в бассейнах рек Луза и Летка), *верхнесыольский* (Койгородский р-н), *среднесыольский* (Сыольский район и часть Сыктывдинского до с. Лозым), *присыктивкарский* (окрестности г. Сыктывкара, Сыктывдинский р-н), *верхневычегодский* (бассейн р. Вычегда, Корткеросский и Усть-Куломский районы), *нижневычегодский* (бассейн Вычегды ниже Сыктывкара до с. Межог), *вымский* (сёла по р. Вымь), *удорский* (сёла по рекам Мезень и Вашка), *ижемский* (сёла по рекам Ижма, Печора, Уса), *печорский* (верхняя Печора, Троицко-Печорский р-н). Несмотря на определенные различия в каждом, диалекты коми языка, по мнению многих финно-угроведов, различаются незначительно. Представители всех диалектов могут свободно общаться друг с другом по-коми, без языка-посредника, например, русского. Более того, коми-зыряне могут свободно общаться на родном языке с коми-пермяками, а также способны понимать речь на удмуртском языке.

В 1918 г. в основу литературного языка был положен присыктивкарский диалект коми языка, в географическом и лингвистическом отношениях центральный среди коми-зырянских диалектов. Нынешний литературный язык является средством внутриэтнического общения для представителей всех коми-зырянских диалектов, а также вполне понятен и для коми-пермяков.

Развитие коми литературного языка

Коми язык – старописьменный язык, письменность на коми языке возникла во II половине XIV в. Памятники древнекоми письменности занимают третье место по древности среди финно-угорских языков после венгерских (XII в.) и карельских (XIII в.). В XIV в. Коми край был присоединён к Московскому княжеству, до этого коми платили дань Новгородскому княжеству. Проводником политики Московского княжества был

миссионер *Стефан Хран (Пермский)*, уроженец г. Устюг, впоследствии канонизированный (около 1345–1396 гг.). Очевидно, он с детства владел коми языком, т.к. в Устюге и его окрестностях тогда ещё проживали коми. В 1372 г., будучи иноком Ростовского монастыря, Стефан создаёт свою оригинальную пермскую азбуку из 24 букв, переводит основные богослужебные тексты на коми язык. Азбуку он назвал *абур*, по названиям первых двух букв азбуки. 1372 год является годом зарождения коми письма.

В 1379 г. Стефан и основал свою резиденцию в с. *Емдин* (Усть-Вымь), центре летописной *Перми Малой*. Христианизация проводилась и убеждением, и насильственно. Стефаном, его учениками и преемниками было организовано церковное богослужение на коми языке, обучение литературному языку в монастырях сёл Усть-Вымь и Вотча. В 1383 г. в Усть-Выми была основана епархия, первым епископом стал сам Стефан. В следующем XV в. окрестили, христианизировали население *Перми Великой* (предков коми-пермяков). Миссионеры пользовались одними и теми же письменами. Это говорит об очень большой тогда близости языка предков коми-зырян и коми-пермяков.

Однако до настоящего времени сохранилась небольшая часть текстов на древнекоми языке, всего 6 видов памятников: списки азбук, приписка Кылдысева на книге Номоканон, запись на иконе Троица, запись на иконе «Сошествие святого духа», приписка от руки на книге Григория Синаита, подпись Епископа Филофея Пермского. Всего в этих памятниках сохранилось 236 слов связного текста. Развитость лексики, введение Стефаном оригинальной коми церковной терминологии говорит о высокой степени разработанности, нормированности древнекоми литературного языка. Древнекоми письменность стала основой для дальнейшего становления современного коми литературного языка.

Древнекоми азбукой пользовались вплоть до XVIII в. Тогда же священники начали писать на коми языке уже русскими буквами, кириллицей. В XVIII в. развивается рукописная переводческая деятельность, переводятся псалмы, житии, обедни и т.п. Древнекоми стефановская письменность затем постепенно забывается.

Коми язык XIX – нач. XX вв.

В XIX в. начинается собственно научное изучение коми языка и составление словарей. В 1813 г. в Санкт-Петербурге под авторством А. Флёрова вышла из печати первая грамматика коми языка, хотя в действительности её написал Филипп Козлов. Затем появились грамматики *П.И. Савваитова*, *Г.С. Лыткина*, *И.А. Куратова*, немецкого учёного *Х.К. Габеленца*, финнов *М.А. Кастрена* и *А.И. Шёгрена*, эстонца *Ф.Й. Видемана*, появились первые печатные словари *П.И. Савваитова*, *Г.С. Лыткина*, *Ф.Й. Видемана*. Рукописный словарь под редакцией штабс-капитана в отставке Н.П. Попова является до сих пор наиболее полным словарём коми языка.

В XIX в. развивается и переводческая деятельность, появляется светская литература на коми языке: государственные акты, медицинские наставления, сказки, стихотворения, детские рассказы, русская классическая литература в переводах.

В середине XIX в. возникла и коми художественная литература. Это связано с творчеством основоположника коми литературы *Ивана Алексеевича Куратова* (1839–1875). В то же время писали и переводили на коми язык многие учителя, краеведы. В начале XX в. поднялась новая волна в изучении коми языка, собирании фольклора, на коми языке тогда писали стихи *М. Лебедев*, *В. Лыткин*, *В. Чисталёв*.

Однако до революции ещё не сложился единый нормированный литературный язык, не было единой графики, орфографии. Книги, стихи писали на разных диалектах. Однако основы литературного коми языка были заложены именно в XIX – начале XX вв.

Формирование и развитие литературного языка

Октябрьская революция и предоставление коми народу государственности, автономии дали новые, невиданные ранее при царизме возможности для развития коми языка и национальной культуры. Основы коми литературного языка были заложены на совещании учителей в августе 1918 г. в с. Усть-Вымь. За основу литературного языка был взят присыктывкарский диалект. Был принят алфавит, предложенный *В.А. Молодцовым*. Официально принят курс на обогащение литературного языка за счёт ресурсов всех остальных коми диалектов.

В 20-е годы усилиями национальной интеллигенции при активном участии и поддержке партийных органов и облисполкома было сделано очень многое в области национальной политики: 1) созданы учебники и учебные пособия на коми языке, подготовлены учителя, возникла коми национальная школа; 2) стали выходить альманахи, журнал «Ордым», в конце 30-х годов на коми языке издавалось 12 газет из 18 выходивших; 3) коми язык на территории автономной области имел официальный статус государственного языка, курс на зырянизацию (коренизацию) аппарата управления привёл к активному употреблению коми языка в деловой и общественно-политической сферах; 4) выросли коми писатели (*В. Савин, В. Лыткин, М. Лебедев, В. Чисталёв и др.*), создавшие классические произведения коми литературы; 5) встали на ноги коми музыкальное искусство и театр, были заложены основы коми профессионального искусства; 6) было положено начало глубокому изучению коми языка, фольклора, этнографии, истории; в начале 20-х г. образовалось «Общество изучения Коми края» (общество учёных и краеведов), издававшее собственный журнал «*Коми му*».

Процесс национально-культурного развития тем не менее не проходил без противоречий. В 30-х годах трижды менялся коми алфавит, что, естественно, помешало всему процессу функционирования и развития языка. В 1931 г. молодцовский алфавит на русской графической основе был заменён на латинизированный. К 1936 г. был осуществлён полный переход на этот алфавит. Однако уже через несколько лет латинизированный алфавит был заменён снова на молодцовский, а затем в 1939 г. осуществлён переход на современный алфавит.

В конце 30-х г. были репрессированы многие писатели, учёные, коми язык потерял статус государственного языка, делопроизводство стало вновь вестись на русском языке. В 40–50-е гг. лексика коми литературного языка подверглась сильной русификации, что проявлялось в игнорировании собственно коми лексических ресурсов и в чрезмерном введении русизмов.

В начале 60-х гг. сократилось книгоиздание на коми языке, перестала выпускаться переводная литература, во многих районах газеты стали выходить на русском языке. В 70-е гг. коми язык перестал быть языком обучения в начальной школе. По сути дела перестала функционировать национальная школа в её истинном значении.

Ныне коми язык используется в следующих областях:

1. На коми язык переводятся и издаются законы и постановления Го-

сударственного совета и правительства Республики Коми, официальный сайт РК дублируется также на коми языке, на двух языках оформляются штампы и названия организаций, предприятий, уличные вывески и дорожные указатели, бюллетени для выборов в представительные органы страны и республики.

2. В образовании как предмет изучения в детских садах, начальной и средней школе. Коми язык преподаётся в педколледже Сыктывкара, на кафедре коми и финно-угорской филологии Сыктывкарского государственного университета.

3. В области печати. На коми языке издаются две республиканские газеты «*Коми му*» (Коми земля), «*Йӧльга*» (Эхо), три районные газеты – «*Звезда*» в Корткеросском районе, «*Парма гор*» (Голос пармы) в Усть-Куломском и «*Вель туйӧд*» (По новому пути) в Удорском районе, а также три журнала: литературно-художественный журнал «*Войвыв кодзув*» (Полярная звезда), сатирический журнал «*Чушканзі*» (Оса) и журнал для детей младшего школьного возраста «*Би кинь*» (Искорка). На двух языках издаются культурологический журнал «Арт» и методический журнал «Чужан кыв / Родное слово». Передачи на коми языке вещаются по республиканскому радио и транслируются по телевидению на каналах «Коми гор» и «Юрган». В Республике Коми в разных издательствах выходит учебная, художественная, научно-популярная и справочная литература на коми языке. В СГУ и КРИПКРНО выходят методические, учебные пособия на коми языке. Религиозная литература на коми языке издаётся на средства Института перевода Библии (Стокгольм-Хельсинки).

4. В области культуры. На коми языке ставятся спектакли Национального музыкально-драматического театра, республиканский драматический театр им. В.А. Савина ставит на коми языке 1-2 спектакля в год. Работают также народный театр в с. Объячево и ряд самодеятельных театральных кружков при сельских клубах. Коми песенное искусство представлено в программах государственного ансамбля песни и пляски Коми республики «*Асья кыя*» (Утренняя заря), фольклорно-этнографического ансамбля «*Парма*», а также в выступлениях множества самодеятельных фольклорных и эстрадных коллективов городов и сёл республики. Ежегодно в с. Усть-Кулом проводится конкурс коми песни «Василей», время от времени фольклорный праздник «Шондібан».

В 1992 г. принят «Закон о государственных языках РК», призванный расширить применение коми языка в сфере государственного управления.

В коми языке производные слова, формы слова и изменение слов по числам, падежам, лицам, временам происходит путём присоединения стандартных аффиксов к неизменяемым основам.

Каждый аффикс имеет, как правило, одно самостоятельное грамматическое значение, в коми языке способы присоединения суффиксов к основе и затем друг к другу строго определённые и закономерны.

Коми язык характеризуется следующими особенностями:

2. Фонемы в коми языке в потоке речи произносятся отчётливо и почти не подвергаются редукции в зависимости от позиции в слове и места ударения. Звонкие согласные в конце слов и фраз, как правило, не

25

оглушаются, как в русском языке, например: *ог тӱд* ‘не знаю’, *дзоридзь-ясыд* ‘твои цветы’. Поэтому правописание и произношение в большинстве случаев полностью совпадает: чаще всего необходимо читать так, как написано, звуки произносить отчётливо и ясно.

3. Ударение в коми языке обычно падает на I слог слова и выполняет ритмоорганизующую функцию, ударение силовое или динамическое, ударный гласный произносится немного длиннее, например: *Вӱдз чӛччӱ да этша нӛчкӱ* ‘Рано встаёт, но мало прядёт’. Во многих старых и новых русских заимствованиях ударение падает также на первый слог: *тӛлега, кӱльбса, сӛрай, пӛльто, бӱльнича*. Однако во многих других заимствованиях ударение ставится так же, как в русском языке: *революция, милиция, правительство*.

4. В отличие от русского языка в коми языке сравнительно мало исторических чередований, изменений звуков основы слов, кроме нескольких закономерных исторических чередований, например, *в* *с* *д* в конце слова, напр., *сов* ‘соль’ ~ *сола* ‘солёный’.

5. В коми языке отсутствует грамматическая категория рода у существительных, прилагательных, причастий. Существительные со значением ‘профессия, лицо по роду занятий’ могут обозначать лиц обоего пола, например, *велӱдысь* ‘учитель’ и ‘учительница’, а принадлежность животных к определённому полу обозначается специальными словами, напр., *ай кань* ‘кот’, *энь кань* ‘кошка’.

6. У существительных есть особая грамматическая категория лично-притяжательности, которая выражает отношения принадлежности предметов и лиц, а также и их определённости. Притяжательные отношения выражаются специальными суффиксами:

<i>ни-ӱй</i>	‘мой сын’
<i>ни-ыд</i>	‘твой сын’
<i>ни-ныд</i>	‘ваш сын’

Данная категория в русском языке отсутствует.

7. В коми языке выделяется 16 падежей, которые выражают субъектно-объектные, пространственные, причинные отношения. Большинство падежных суффиксов имеет конкретные значения, например: *ӱшиньӱдз* ‘до окна’, *ӱртакӱд* ‘с другом’, *ӱрттӱг* ‘без друга’.

8. Существительные коми языка имеют две разновидности склонения: основное и склонение с лично-притяжательными суффиксами; глаго-

лы имеют две парадигмы спряжения – положительную и отрицательную, напр., *мун-а* ‘я иду’, *мун-ан* ‘ты идёшь’, но *ог мун* ‘я не иду’, *он мун* ‘ты не идёшь’.

9. Числительные, употребляясь в сочетании с существительными, не требуют постановки существительных в форме множественного числа, как в русском языке, например: *куим пи* ‘трое сыновей’ (букв. ‘три сын’), *сё шайт* ‘сто рублей’, *кызь арёс* ‘двадцать лет’. Употребление существительных в форме единственного числа в сочетании с числительными является характерной чертой большинства финно-угорских языков.

10. Глаголы в коми языке не имеют категорию вида, нет разделения глаголов на словоформы совершенного и несовершенного видов, например, глагол *вӧчны* в зависимости от контекста может иметь значения ‘делать’ и ‘сделать’, *гижны* – ‘писать’ и ‘написать’.

11. Коми глагол, в отличие от русского языка, имеет особое прошедшее время, обозначающее завершённое и неочевидное действие, т.е. законченное действие, для повествователя обычно лично не являвшееся явным, очевидным, видимым. Пример: *Чойыд лэччылӧма карӧ* ‘Оказывается, твоя сестра ездила в город’. Кроме того, в коми языке есть пять аналитических прошедших времён глагола, образующихся из вспомогательного и основного глаголов. В русском языке есть лишь одна форма прошедшего времени.

12. В коми языке есть многочисленная и отличающаяся от русского языка система инфинитных (неспрягаемых) форм глагола (1 инфинитив, 6 видов причастий и множество деепричастий, всего около 15 различных разрядов деепричастий).

13. В языке для связи слов в предложении употребляются послелогии (в функциях предлогов в русском языке). Послелогии, в отличие от предлогов, занимают позицию после знаменательного имени, например: *ю до-рын* (букв. ‘река + возле’) → ‘возле реки’; *Вӧркута йылысь висьт* (букв. ‘Воркута + о + рассказ’) → ‘рассказ о Воркуте’; *библиотека водзын* ‘перед библиотекой’. Послеложные конструкции характерны для всех финно-угорских, тюркских и монгольских языков (*дорын*, *йылысь*, *водзын* – послелогии).

14. Характерной особенностью коми языка является употребление существительных в именительном падеже в функции определения, например, *керка* ‘дом’ + *ӧдзӧс* ‘дверь’ → *керка ӧдзӧс* ‘дверь дома’; *морт* ‘человек’ + *олӧм* ‘жизнь’ → *морт олӧм* ‘человеческая жизнь’. Часто такие

существительные в функции определения на русский язык переводятся прилагательными. Примеры: *ур* ‘белка’ + *поз* ‘гнездо’ → *ур поз* ‘беличье гнездо’; *ань* ‘женщина’ + *гожжӧм* ‘лето’ → *ань гожжӧм* ‘бабье лето’. Иными словами, если рядом стоят два существительных в именительном падеже, то первое существительное является определением, второе – определяемым словом, например, *морт кучик* ‘человеческая кожа’, *вӧр керка* ‘лес’ + ‘избушка’ → ‘лесная избушка’; *джодж* ‘пол’ + *плака* ‘доска’ → ‘половая доска’.

15. Прилагательные и существительные в функции определения с определяемым словом не согласуются по числам, падежам, а примыкают к ним. *Сыктывкар – мича кар* ‘Сыктывкар – красивый город’; *Сыктыв-карын, мича карын...* ‘В Сыктывкаре, красивом городе...’; *югыд кодзув* ‘светлая звезда’ – *югыд кодзувъяс* ‘светлые звёзды’.

16. В коми языке обычно наблюдается свободный порядок слов в предложении. Тем не менее определения почти всегда занимают предпозитивное положение, ставятся перед определяемым словом: *югыдлӧз синъяса мича ныв* ‘красивая девушка с голубыми глазами’; «*Войвыв кодзув*» журнал ‘журнал «Войвыв кодзув»’, «*Парма*» кинотеатр ‘кинотеатр «Парма»’.

17. В коми языке есть много сложных слов, пишущихся слитно и через дефис: *синва* ‘слеза’, *енэж* ‘небо’, *турипув* ‘клюква’, *водзкыв* ‘введение’; *вӧр-ва* ‘природа’, *видз-му* ‘земля, угодыя’, *ай-мам, бать-мам* ‘родители’; *керка-карта* ‘хозяйство, сельская усадьба’; *ныв-зон* ‘молодёжь’, *тасьті-пань* ‘посуда’. В традициях коми орфографии многие сложные слова пишутся раздельно, например: *вом ёрт* ‘собеседник’, *туй морт* ‘путешественник’, *гын сапӧг* ‘валенок’, *из шом* ‘каменный уголь’, *биа из* ‘кремень’, *би кинь* ‘искра’, *вом дор* ‘губа’. Многие сочетания слов в коми языке выражают единые понятия, имеют единое лексическое значение, например: *град йӧр* ‘огород’; *туй морт керка* ‘гостиница’; *ыджыд мам, пӧрысь мам* ‘бабушка’; *чужан лун* ‘день рождения’; *пыдди пуктана* ‘уважаемый’; *верӧс сайын* ‘замужем’; *пикӧ воны* ‘попасть в безвыходное или очень трудное положение’ и т.д.

В учебном коми-русском словаре настоящего самоучителя они представлены в порядке их употребления.

18. В современном коми литературном языке идут процессы обновления лексики, происходит постоянное создание неологизмов, новых слов на

собственно-коми языковой основе. Так, в последние два десятилетия было предложено более 2000 слов-неологизмов, из которых многие активно входят в языковое употребление, например, *енби* ‘талант’, *шылад* ‘музыка’, *вужвойтыр* ‘коренной народ’, *биару* ‘горючий газ’, *оланпас* ‘закон’, *олан-подув* ‘конституция’, *эмакыв* ‘существительное’, *вежлӧг* ‘падеж’, *кыввор* ‘лексика’ и многие другие.

В настоящем учебнике наряду с традиционной лексикой представлены и неологизмы в качестве индикатора современного этапа развития языка, в учебных словарях они даны с пометой *неол.* — неологизм.

*Алфавит. Гласные буквы, гласные звуки.
Сочетания гласных в коми речи. Выражения при приветствии и прощании. Гласные звуки в составе личных имён.*

В коми языке применяется алфавит на основе русской графики с добавлением двух букв *ӧ* и *ӱ* из латинского алфавита. В коми алфавите всего 35 букв, прописные буквы пишутся так же, как и в русском языке.

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Іі, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Ёё, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ, Ыы, Ьь, Ээ, Юю, Яя.

Коми алфавит мало чем отличается от русского, что очень облегчает изучение коми языка всем владеющим русским языком. Буквы «*ф*», «*х*», «*ц*», «*щ*» встречаются только в заимствованных русских словах, например: *ферма, фанера, офис, хлопок, хирург, цех, щит, щипцы*.

Гласные звуки и буквы

В коми языке 7 гласных: [а], [о], [у], [ы], [э], [и], а также гласный [ӧ], отсутствующий в русском языке. Гласные [а], [ы], [у], [о], [э], [и] произносятся практически так же, как и в русском языке.

 **Прочитайте слова с гласными звуками:**

А

ар ‘осень’

асыв ‘утро’

аттьӧ ‘спасибо’

акань ‘кукла’

юркар ‘столица’

бура ‘хорошо’

карса ‘городской’

вӧркань ‘рысь’

У

ур ‘белка’
уна ‘много’
узыны ‘спать’
улын ‘под’

кыѡбур ‘стихотворение’
биару ‘горючий газ’
кысук ‘кошечка’
визув ‘течение’

О

ов ‘фамилия’
озыр ‘богатый’
овны ‘жить’
орчча ‘соседний, близкий’

вичко ‘церковь’
айлов ‘мужчина’
выльтор ‘новость’
воськов ‘шаг’

И

В коми алфавите есть две буквы для обозначения одного звука [и] – «и» русская и «і» латинская. Буква «и» употребляется после мягких согласных, обозначая палатальный характер, т.е. мягкость предшествующего согласного, а «і» – после твёрдых согласных, обозначая твёрдость предшествующего звука.

пыдди ‘вместо’
ѡти ‘один’
сись ‘свеча, воск’
козин ‘подарок’
личыд ‘слабый’
ним ‘имя’
сикт ‘село’
сизь ‘дятел’

ѣді ‘лещ’
ті ‘вы’
сісь ‘гнилой’
зіль ‘усердный’
мелі ‘ласковый’
кѡні ‘где’
сійѡ ‘он / она / оно’
сідз ‘так’

Следует особое внимание уделить чтению и произношению буквосочетаний с «і», т.к. в русском языке подобных звуко сочетаний нет (звук [и] после твёрдых согласных не употребляется).

Э

Звук [э] также обозначается двумя буквами «е» и «э», буква «е» употребляется после мягких согласных, а буква «э» – после твёрдых (сравните, в русском языке: *нежный* – *кашнэ*, *койнэ*).

Е

дерт ‘конечно’
зеп ‘карман’
небыд ‘мягкий’
серпас ‘рисунок’
лежнӧг ‘шиповник’

Э

дэбыд ‘тёпленький’
зэлыд ‘тугой’
нэм ‘век’
сэні ‘там’
лэбач ‘птица’

Ы

Звук [ы] в коми языке, в отличие от русского языка, регулярно встречается в начале слова. Этот гласный в коми языке более заднего образования, чем в русском языке.

ыб ‘возвышенность’
ыж ‘овца’
ырӧш ‘квас’
ыркыд ‘прохладный’
ыргӧн ‘медь’

карвыв ‘городище’
пурьсь ‘проулок, проезд’
бурьсь ‘грива лошади’
дорвыв ‘подряд’
гундыр ‘дракон’

Ӧ

Специфический звук [ӧ], отсутствующий в русском языке, является наиболее употребительным, частотным гласным в коми языке. Звук [ӧ] среднего ряда, среднего подъёма. При произношении этого звука кончик языка находится в более переднем положении, чем при образовании фонемы [ы], но в более заднем, чем у [а]. Акустически коми звук [ӧ] близок к русскому редуцированному [о] в заударном положении в слове *город* [górɔd]. Однако коми [ӧ] является гласным полного образования и очень близок к звуку [ɔ] в английском языке, например: *girl* [gɜ:l] ‘девушка’, *bird* [bɜ:d] ‘птица’. Более передний, чем в коми языке, есть также звук [ӧ] в немецком языке, например, *zwölf* ‘12’, *mögen* ‘хотеть’, *können* ‘мочь’.

☛ Примеры для произношения:

ӧшинь ‘окно’
ӧшкаӧшка ‘радуга’
ӧш ‘бык’
югӧр ‘луч’
кӧш ‘ковш’

коклябӧр ‘пятка’
суйӧр ‘граница’
бӧрӧ ‘назад’
весьшӧрӧ ‘напрасно, зря’
юкмӧс ‘колодец’

улӧс ‘стул’

Кӧк *кӧкӧ* ‘Кукушка кукует’.

ӧшмӧс ‘источник’

Ӧльӧш *гӧрӧ* ‘Элеш (Алексей) пашет’.

Так называемые йотированные буквы «е», «ё», «ю», «я» в коми языке, как и в русском, в начале слова обозначают звуко сочетания *-йе-*, *-йо-*, *-йу-*, *-йа-*, например:

Е

ен ‘бог’ [йэ] = е

еджыд ‘белый’

ем ‘игла’

ельдӧг ‘груздь’

Ё

ён ‘сильный’ [йо] = ё

ёль ‘ручей, маленькая речка’

ёрт ‘товарищ, друг’

ёна ‘сильно’

Ю

ю ‘река’ [йу] = ю

юны ‘пить’

юр ‘голова’

югыд ‘светлый’

Я

яг ‘сосновый бор’ [йа] = я

яй ‘мясо’

йӧв суля ‘бутылка молока’

яндзим ‘стыдно’

Соотношение употребительности гласных и согласных в речи примерно равное, с небольшим преобладанием употребления согласных звуков. На 100 звуков потока речи (по данным текстов) в коми-зырянском литературном языке приходится в среднем 42 гласных и 58 согласных звуков.

Сочетания гласных в коми-речи

В коми языке нередко встречаются сочетания гласных, обычно на стыках морфем, корней слов и присоединяющихся к ним суффиксов. Прочитайте приведённые ниже примеры, очень отчётливо произнося гласные. Чаше в сочетания выступают различные по образованию гласные.

☛ Примеры:

<i>Вояс руаӧсь</i>	‘Ночи туманные’.	–УАӖ–
<i>Нывъяс мичаӧсь</i>	‘Девушки красивые’.	–АӖ–
<i>Челядь вежӧраӧсь</i>	‘Дети умные’.	–АӖ–
<i>Ми олам керкаын</i>	‘Мы живём в избе’.	–АЫ–
<i>Кӧч пырис толаӧ</i>	‘Заяц залез в сугроб’.	–АӖ–
<i>Ош пырӧ юас</i>	‘Медведь заходит в эту реку’.	–УА–

Довольно часто встречаются сочетания двух одинаковых гласных –АА–, где конечный гласный необходимо произносить очень отчётливо из-за его грамматической значимости, например:

гора ‘громкий’ → *сёрнитны гораа* ‘говорить громко’
мича ‘красивый’ → *серпасавны мичаа* ‘рисовать красиво’
радейтана ‘любимый’ → *радейтанаа* ‘с любовью’
вежавидзана ‘стеснительный’ → *вежавидзанаа* ‘скромно’

В русском языке сочетания гласных встречаются чрезвычайно редко, в основном в заимствованных фамилиях и словах: *Бе́нуа*, *Сту́руа*, *а́ура*, *аэро́бика*, *аутса́йдер* и т.д. Эти слова через русский язык переходят также и в коми, являясь в нём косвенными заимствованиями. Из-за частотности употребления сочетаний гласных в коми языке необходимо научиться чёткому произношению слов с подобными сочетаниями, особенно в конце слов. Зачастую от ясного произношения отдельных гласных в составе сочетаний зависит смысл всего высказывания, например: *Ну!* ‘Неси! (ты)’, но (*Ме*) *нуа* ‘Я несу’, (*Ме*) *нуи* ‘Я нёс’, (*Сійӧ*) *нуӧ* ‘Он/она несёт’. Грамматические отношения в коми языке выражают почти всегда суффиксы и их сочетания, поэтому очень важно отчётливо произносить звуки в конце слов.

Гласные звуки в коми личных именах

Наиболее часто встречающимся гласным в коми языке является [ö], который также часто употребляется в составе традиционных вариантов личных имен различного происхождения, вместо соответствующих русских звуков [а], [о], [е], [и].

☛ Примеры на произношение:

<i>Анӧ</i>	Анна	<i>Киӧ</i>	Кирилл	<i>Веньӧ</i>	Веня
<i>Ивӧ</i>	Иван	<i>Надӧ</i>	Надя	<i>Геньӧ</i>	Гена
<i>Васьӧ</i>	Вася	<i>Сашӧ</i>	Саша	<i>Педьӧ</i>	Федя
<i>Катьӧ</i>	Катя	<i>Сӧлӧ</i>	Соломония	<i>Рӧдӧ</i>	Родион
<i>Машӧ</i>	Маша	<i>Мишӧ</i>	Миша	<i>Семӧ</i>	Семён
<i>Митьӧ</i>	Митя	<i>Ӧдӧ</i>	Авдотья	<i>Ӧньӧ</i>	Андрей.

В коми языке личные имена зачастую употребляются в укороченном варианте, без конечного гласного ö, который в данных именах выпадает, например,

<i>Гень</i>	Геньӧ	<i>Миш</i>	Мишӧ
<i>Педь</i>	Педьӧ	<i>Прӧкоп</i>	Прокопей Прокопий
<i>Вась</i>	Васьӧ	<i>Вень</i>	Веньӧ
<i>Вӧлӧдӧ</i>	Вӧлоддя	<i>Саш</i>	Сашӧ
<i>Надӧ</i>	Надӧ	<i>Сем</i>	Семӧ.

Конечные гласные в личных именах также закономерно выпадают при присоединении к ним уменьшительно-ласкательных суффиксов **-ук**, **-уш**, реже **-ушко**.

☛ Примеры для чтения:

<i>Ивӧ</i>	<i>Ивук</i>	Иванушка
<i>Машӧ</i>	<i>Машук</i>	Машенька
<i>Васьӧ</i>	<i>Васюк</i>	Васечка
<i>Митьӧ</i>	<i>Митюк</i>	Митечка
<i>Надӧ</i>	<i>Надюк</i>	Надечка
<i>Ӧньӧ</i>	<i>Ӧнюк</i>	Андрюшечка
<i>Геньӧ</i>	<i>Генюш</i>	Генечка

<i>Лидя</i>	<i>Лидуш</i>	Лидочка
<i>Катьö</i>	<i>Катюш</i>	Катечка.

В коми речи людей старшего возраста, а также в составе традиционных прозвищ встречаются также личные имена с уменьшительным суффиксом **-ко**, например, *Ваньö* → *Ванько*, *Вадьö* → *Вадько*, *Педьö* → *Педько*, *Гришö* → *Гришко*, *Сашö* → *Сашко*, *Геньö* → *Генько*, *Васьö* → *Васько*, *Титö* → *Титко* и др.

В целом в составе коми личных имён многие интернациональные имена, перешедшие из русского или через русский язык, подверглись заметной адаптации, звуковому приспособлению согласно законам фонетики принимающего языка. Примеры для сравнения: *Фомá* – *Пóма*, *Евгений* – *Йöвгинь*, *Капитолíна* – *Кáпö*, *Гаври́ла* – *Гáбö*, *Клеопáтра* – *Лéпатре*, *Авдóтья* – *Öдь* и т.д. Ударение в коми именах всегда падает на первый слог.

Все употребленные в материалах настоящего учебника коми личные имена и их русские параллели представлены в конце книги, там же даны списки традиционных коми топонимов, географических имён, кличек животных.

Выражения приветствия и прощания

Чолöмалöм

Чолöм

Видза олан

Видза оланньöд

Олан-вылан

Бур асыв

Бур лун

Бур рыт

Бур вой

Приветствие

‘Привет’

‘Здравствуй’

‘Здравствуйте’

‘Как поживаешь’

‘Доброе утро’

‘Добрый день’

‘Добрый вечер’

‘Доброй ночи’

Янсöдчöм

Прощание

Видза колян ‘До свидания’ (в обращении к одному человеку-собеседнику)

Видза колянньöд ‘До свидания’ (в обращении ко многим собеседникам)

Аддзысьлытöдз ‘До свидания’

Став бурсö ‘Всего хорошего’

Бур туй ‘Доброго пути’

Аттьö ‘Спасибо, благодарю’

Пöжалуйста! Выражение *Пöжалуйста!* в коми язык заимствовано из русского языка. В устной речи при обращении к людям, просьбе употребляется выражение

Кора ‘Прошу’ или *Кора тiянöс* ‘Прошу вас’.

Однако при ответе-реакции на слова благодарности говорят:

– *Бур вылö* ‘Пожалуйста’ букв. ‘на добро, благо’

– *Аттьö тiянды!* ‘Спасибо вам!’

– *Бур вылö!* ‘Пожалуйста!’

Шудмъяс

Выражения

– Кызди олан? Кызди оланнуд? – Как поживаешь? Как поживаете?

– Бура! Зэв бура!

– Хорошо! Очень хорошо!

– Олам-вылам!

– Живём-поживаем!

– Сидз-тадз. Лун да вой.

– Так-сяк.

– Омöля. Лёка.

– Плохо. Очень плохо.

Уджъяс

Упражнения

 **1 удж.** Прочитайте слова, тщательно выговаривая гласные.

<i>пож</i>	<i>пыж</i>	<i>пеж</i>	<i>пуж</i>
‘сито’	‘лодка’	‘поганный’	‘заморозок’
<i>кор</i>	<i>кер</i>	<i>кыр</i>	<i>кар</i>
‘лист’	‘бревно’	‘обрыв’	‘город’
<i>ош</i>	<i>öш</i>	<i>ыш</i>	<i>ыж</i>
‘медведь’	‘бык’	‘межд. брр!’	‘овца’
<i>сын</i>	<i>сöн</i>	<i>сан</i>	<i>сун сэн</i>
‘язь’	‘жила’	‘россомаха’	‘нырй там’
<i>джадж</i>	<i>джодж</i>	<i>джыдж</i>	<i>кöдж</i>
‘полка’	‘пол’	‘стриж’	‘излучина реки’
<i>шыр</i>	<i>шор</i>	<i>шöр</i>	<i>шер</i>
‘мышь’	‘ручей’	‘середина’	‘град’

 **2 удж. Прочитайте слова с сочетаниями гласных, отчётливо выговаривая все гласные, произнося их в полный голос.**

1) *Вои керкаад* 'Пришёл в твою избу'. 2) *Войяс руаёсь* 'Ночи туманные'. 3) *Зонъяс вежёраёсь* 'Парни умные'. 4) *Нуа керкаё пес* 'Несу в дом дрова'. 5) *Тар лэбё талаысь* 'Тетерев летит из сугроба'. 6) *Гораа пуё тишайник* 'Громко кипит чайник'. 7) *Гиж мичаа* 'Пиши красиво'. 8) *Олёй гажжаа* 'Живите весело'. 9) *Чериыс лыёсь* 'Рыба костистая'. 10) *Керкаыс лыаысь* 'Дом (сделан) из песка'. 11) *Ваняёс, Ленаёс суам* 'Ваню, Лену догоним'.

 **3 удж. Прочитайте пословицы, тщательно выговаривая гласный [ö].**

1. *Гожёмыд уджалё төвлы, а төлыд – гожёмлы*

'Лето работает на зиму, а зима – на лето'.

2. *Дыш вёвлён сийёсыс пыр дойдё*

'Хомут у ленивой лошади всегда натирает'.

3. *Паччёрад куйлігөн гёгйыд оз вөрзьевлы*

'Лёжа на печи пупа не надсадишь'.

Согласные буквы и согласные звуки. Аффрикаты.

Чередование в-л, вставочные звуки.

Чтение некоторых заимствованных слов.

Согласные звуки

В коми языке 26 согласных: [б], [в], [г], [д], [дь], [дж], [дз], [ж], [з], [зь], [й], [к], [л], [ль], [м], [н], [нь], [п], [р], [с], [сь], [т], [ть], [тш], [ш], [ч]. Они употребляются в исконных коми словах. Заимствованные звуки [ф], [х], [ц] встречаются в заимствованных словах из русского или других языков посредством русского языка, например: холодильник, фирма, цивилизация. Русский звук [ш] в коми речи не произносится, она заменяется звуками [ш], долгое [ш] и [тш], например, плащ [плаш], ящик [яшшик], щётка [тшётка] (квадратные скобки [] – знаки записи в транскрипции).

Как и в русском, в коми языке согласные бывают глухими и звонкими, твердыми и мягкими. Однако мягких согласных в коми языке меньше, чем в русском. Такие звуки как [б], [м], [п], [р], [в] в коми языке произносятся всегда твёрдо, они не смягчаются.

 **Прочитайте слова с согласными б, в, г, ж, й, к, м, п, р, ш:**

б	<i>би</i> ‘огонь’	в	<i>вöв</i> ‘лошадь’
	<i>бур</i> ‘хороший’		<i>ва</i> ‘вода’
	<i>бара</i> ‘опять’		<i>велöдчыны</i> ‘учиться’
	<i>бöрды</i> ‘плакать’		<i>вöралысь</i> ‘охотник’
г	<i>гым</i> ‘гром’	ж	<i>жыр</i> ‘комната’
	<i>гора</i> ‘громкий’		<i>гыж</i> ‘ноготь, коготь’
	<i>гожöм</i> ‘лето’		<i>жугавны</i> ‘ломаться’
	<i>гуляйтны</i> ‘гулять’		<i>жугыль</i> ‘грустный’
й	<i>йи</i> ‘лёд’	к	<i>кар</i> ‘город’
	<i>йöра</i> ‘лось’		<i>керка</i> ‘дом’
	<i>йитны</i> ‘соединить’		<i>котöртны</i> ‘бежать’
	<i>йöлöга</i> ‘эхо’		<i>котыр</i> ‘общество, семья’

м	морт ‘человек’	п	<i>пель</i> ‘ухо’
	мунны ‘идти’		<i>пась</i> ‘шуба’
	мѵвпавны ‘думать’		<i>паськыд</i> ‘широкий’
	мичлун ‘красота’		<i>пукавны</i> ‘сидеть’
р	рака ‘ворона’	ш	<i>шыд</i> ‘суп’
	рок ‘каша’		<i>шѵр</i> ‘середина’
	радейтны ‘любить’		<i>шуд</i> ‘счастье’
	кор ‘когда’		<i>шыр</i> ‘мышь’

В коми языке есть следующие мягкие согласные: [дъ], [зъ], [лъ], [нь], [сь], [тъ]. Они имеют твёрдые парные соответствия – согласные [д], [з], [л], [н], [с], [т].

Прочитайте приведенные в двух столбиках слова с мягкими и твёрдыми согласными. В отличие от русского языка, коми мягкие согласные более смягчены, а звуки [сь] и [зъ] произносятся шепеляво, почти как мягкие [шъ] и [жъ] в русском языке.

дъ	дяк ‘дьяк’	д	<i>дѵрѵм</i> ‘рубашка’
	додъ ‘сани’		<i>кодi</i> ‘кто’
	бадъ ‘ива’		<i>водны</i> ‘ложиться’
	дерт ‘конечно’		<i>дон</i> ‘цена’
	(произносится шепеляво)		
зъ	<i>пызь</i> ‘мука’	з	<i>кыз</i> ‘толстый’
	<i>кузь</i> ‘длинный’		<i>зыр</i> ‘лопата’
	<i>визь</i> ‘линия’		<i>зарава</i> ‘берёзовый сок’
	<i>сизь</i> ‘дятел’		<i>коз</i> ‘ель’
нь	<i>нѵѵбны</i> ‘покупать’	н	<i>нѵк</i> ‘сметана’
	<i>кань</i> ‘кошка’		<i>нуны</i> ‘нести’
	<i>небыд</i> ‘мягкий’		<i>кынѵм</i> ‘желудок’
	<i>нянь</i> ‘хлеб’		<i>нинѵм</i> ‘ничего’
лъ	<i>коль</i> ‘шишка’	л	<i>лов</i> ‘душа’
	<i>пѵль</i> ‘дедушка’		<i>локны</i> ‘приходить’
	<i>лѵк</i> ‘злой’		<i>лѵз</i> ‘синий’
	<i>вѵльгым</i> ‘ноябрь’		<i>мелi</i> ‘ласковый’
сь	(произносится шепеляво)	с	
	<i>серавны</i> ‘смеяться’		<i>сѵни</i> ‘там’
	<i>сѵян</i> ‘еда’		<i>стѵч</i> ‘точный’
	<i>сѵывны</i> ‘петь’		<i>кос</i> ‘сухой’
	<i>сѵѵлѵм</i> ‘сердце’		<i>сов</i> ‘соль’

ТЬ	<i>коть</i> ‘хотя’	Т	<i>томан</i> ‘замок’
	<i>выть</i> ‘аппетит’		<i>турун</i> ‘трава’
	<i>бытьѳ</i> ‘как будто’		<i>кѳмкот</i> ‘обувь’
	<i>тивзыны</i> ‘пищать (о птице)’		<i>тані</i> ‘здесь’ <i>тар</i> ‘тетерев’

В коми языке есть три особые аффрикаты – [дз], [дж], [тш], отсутствующие в русском языке. Хотя при письме их традиционно обозначают буквосочетаниями, в произносительном плане это единые звуки. Аффрикаты – это такие согласные, которые как бы представляют собой слитное произношение смычного согласного с щелевым. В русском языке есть две аффрикаты — твёрдая [ц], отсутствующая в коми исконных словах, и мягкая [ч].

Четыре аффрикаты в коми языке подразделяются на мягкие/твёрдые и звонкие/глухие:

звонкие	глухие		Для обозначения коми аффрикат
ДЗ	Ч	мягкие	используются буквосочетания
ДЖ	ТШ	твёрдые	<i>дз, дж, тш.</i>

☛ **Аффриката [ч] произносится так же мягко, как и в русском языке:**

<i>чери</i> ‘рыба’	<i>кӧч</i> ‘заяц’
<i>чӧскыд</i> ‘вкусный’	<i>пӧч</i> ‘бабушка по отцу’
<i>ичӧт</i> ‘маленький’	<i>купеч</i> ‘купец’
<i>чужны</i> ‘родиться’	<i>вабергач</i> ‘водоворот’
<i>чими</i> ‘сёмга’	<i>уджач</i> ‘работающий’

Аффриката [дж] произносится так же, как и начальные и конечные согласные звуки в заимствованных английских именах и существительных *Джон, Джек, Джордж, колледж, имидж, коттедж.*

☛ **Прочитайте, произнося буквосочетание [дж] как единый звук.**

<i>джадж</i> ‘полка’	<i>джуджыд</i> ‘высокий’
<i>джодж</i> ‘пол’	<i>пывсян кӧдж</i> ‘предбанник’
<i>джыдж</i> ‘стриж’	<i>ыджыд</i> ‘большой’

Аффриката [дз] произносится громко и мягко, почти как начальный согласный звук в английских словах *January* ‘январь’ и *jazz* ‘джаз’.

🔊 **Прочитайте следующие слова:**

дзори́дз ‘цветок’

дзодзё́г ‘гусь’

аддзысьлытё́дз ‘до свидания’

видза о́лан ‘здравствуй’

кодзу́в ‘звезда’

ко́дзыд ‘холодный’

🔊 **Аффриката [тш] произносится твёрдо, как звук, средний между [т] и [ш]:**

тшак ‘гриб’

тшын ‘дым’

тшё́тш ‘тоже’

кы́тш ‘круг’

тша́п ‘спесивый, горделивый’

потшё́с ‘изгородь’

Чередование в/л в коми языке

В коми языке в основе слова перед согласными и конце слов произносится звук [в]: *ны́в* ‘дочь’, *кы́вны* ‘слышать’, *кодзу́в* ‘звезда’. Однако при изменении слов по падежам и лицам, при присоединении суффиксов, начинающихся с гласных, звук [в] переходит в [л], т.е. необходимо перед гласными произносить [л].

🔊 **Прочитайте слова и запомните это правило:**

кодзу́в ‘звезда’

кы́вны ‘слышать’

овны́ ‘жить’

ны́в ‘дочь’

оз ко́в ‘не надо’

сы́вны ‘таять’

кодзу́ла вой ‘звёздная ночь’

ме кы́ла ‘я слышу’

ме о́ла ‘я живу’

ны́лõй ‘моя дочь’

ко́лõ ‘надо’

лы́м сы́лõ ‘снег тает’

✍ К сведению, существительное *ов* ‘фамилия’ является исключением, конечный [в] основы не переходит в [л] перед гласными, например, *ов, овьд, овён*.

Вставочные согласные «к», «м», «т», «й»

В ряде исконных слов и некоторых заимствованиях при их изменении по падежам и при присоединении притяжательных суффиксов, начинающихся с гласных, в конце основ слов произносятся вставочные согласные «к», «м», «т», «й». Примеры:

-к-: *кос* ‘поясница’ – *коскёй* ‘моя поясница’, *мус* ‘печень’ – *мускыс* ‘его печень’, *ош* ‘бык’ – *ошкыд* ‘твой бык’, *ус-тош* ‘усы и борода’, *уска-тошка* ‘усатый и бородатый’;

-м-: *пон* ‘собака’ – *понмыс* ‘его собака’, *зон* ‘парень’ – *зонмыд* ‘твой парень’, *син* ‘глаз’ – *синмён* ‘глазом’;

-т-: *зеп* ‘карман’ – *зептё* ‘в карман’, *гён* ‘яма’ – *гёнтын* ‘в яме’, *сён* ‘желчь’ – *сёнтыс* ‘его желчь’, *локны* ‘приходить’ – *Ме локта* ‘Я приду’.

-й-: *лым* ‘снег’ – *лымйён* ‘снегом’, *зыр* ‘лопата’ – *зырйыс* ‘его лопата’, *кыв* ‘слово’ – *кывйысь-кывйё* *вуджёдны* ‘слово в слово переводить’.

Чтение некоторых заимствованных слов

Многие русские заимствования в коми языке адаптируются, их произношение изменяется согласно законам фонетики коми языка. Так, русские согласные «х», «ф», «ц» передаются звуками «к», «п», «ч», например, *кёзяин*, *пупайка*, *чеп* ‘цепь’ и др. Однако в орфографических и нормативных словарях коми языка, по сложившейся в 40–50-е гг. практике, большинство русских заимствований подаётся в правописании языка-оригинала (в русской орфографии), хотя и коми произносят многие слова по-другому. Например, слово *праздник* коми произносят как [п р а з’ н’ и к]¹, *бульдозер* произносится как [б у л’ д о з’ о р]. Иными словами, словари не дают орфоэпического облика многих заимствованных слов, не раскрывают их истинного произношения, т.к. транскрипция слов обычно отсутствует в словарях.

¹ Знак ‘ обозначает палатализацию, мягкость согласного, например, з’ = зь.

Особенно явно это заметно в тех словах, где сохраняется орфографическое написание буквы «щ» для звука, вообще не произносимого в коми языке, а также в тех заимствованиях, в оригинале которых употребляются мягкие русские согласные [р'], [в'] в правописании [рѳ], [вѳ]. Важно заметить, что в коми произношении мягкие согласные русского языка [р'], [в'] всегда произносятся твёрдо. Прочитайте слова, произнося твёрдо звуки [р], [в] в следующих словах:

Пишется

любовѳ
морковѳ
сырѳѳ
тюрьма
букварѳ
январѳ
ноябрѳ

Произносится

[л' у б о в]
 [м о р к о в]
 [с ы р ѳ о]
 [т' у р м а]
 [б у к в а р]
 [й а н в а р]
 [н о й а б р] или [н о й а б]

Во всех русских заимствованиях с оригинальным звуком [щ] коми этот звук никогда не произносят, вместо него чаще всего звучит или краткий согласный [ш] (иногда [тш]), или долгий согласный [шш]. Правописание некоторых слов отражает действительное коми произношение, например, *тѳварыш* 'товарищ'. Однако в большинстве случаев в словах сохраняется русское правописание. Прочитайте и произнесите правильно слова с традиционным русским правописанием (с буквой «щ»).

Пишется

плащ
цель
щит
щѳка
щѳть 'щетина'
ящик
тѳща
площадь
клещи
пищаль

Произносится

[п л а ш] краткое ш
 [шш е л'] долгое ш = шш
 [шш и т]
 [ш ѳ к а] или [тш ѳ к а]
 [ш ѳ т'] или [тш ѳ т']
 [й а шш и к] долгое ш = шшш
 [т' ѳ шш а]
 [п л о шш а д']
 [к л' ѳ шш и]
 [п и шш а л']

Естественно, эти явления говорят о противоречивости норм коми орфографии, правописания. Тем не менее, в устной речи русские заимствования необходимо употреблять, исходя из норм коми произношения, орфоэпии.

🔊 1 удж. Прочитайте слова, отчётливо произнося согласные.

кыз	кызь	кыдз	кыти
‘толстый’	‘двадцать’	‘берёза’	‘круг’
сись	сись	сизь	сидз
‘гнилой’	‘свеча’	‘дятел’	‘так’
кось	кос	коз	гоз
‘битва’	‘сухой’	‘ель’	‘пара’
вис	вись	вич	видз
‘протока’	‘жертва’	‘отчество’	‘луг’
сьодд	чод	чос	чожд
‘чёрный’	‘черника’	‘ловушка охотника’	‘накапливай’
кор	гор	дзор	чер
‘лист’	‘печка в бане’	‘седой’	‘топор’
гыр	кыр	кыш	кыти
‘ступа’	‘обрыв’	‘скорлупа’	‘круг’
тыш	дыш	гыж	мыж
‘драка’	‘ленивый’	‘ноготь, коготь’	‘вина’

🔊 2 удж. Прочитайте несколько раз пословицу и скороговорки, четко произнося звуки [дз], [дж], [тиш].

- Винёв пуыд дзуртё да олё
(пословица). ‘Свилеватое дерево скрипит, но живёт’.
- Ыджыд мыджёд джыджыд вуджис,
Джуджыд кёддын джыджлөн поз.
Джыджыд гыджгё – ыджыд уджыс,
Джыджлы уджавтёг оз позь. ‘Большое препятствие преодолел стриж’,
В высоком обрыве реки гнездо у стрижа.
Стриж стрекочет – работа большая,
Без работы нет жизни стрижу’.
- Китш, китш – тшапа
Катша китшкё,
Нитшкыс нетшкё
Тшёгём тшак.
Тшаклөн тшыкёма нин пытшкыс,
Тшыкём тшакид век на тшап.
(Н. Щукин). ‘Китш, китш – хвастливо
Сорока стрекочет,
Вырывает из мха
Здоровый, толстый гриб.
У гриба уже испортилась сердцевина,
Но толстый гриб всё ещё нарядный’.

📌 **3 удж.** Впишите в пропуски необходимые согласные: или «л», или «в», согласно правилам.

- 1) ковны 'быть необходимым' — ко...ö, ко...тöг, оз ко..., ко...тöм, ко...ис, ко...тöдз;
- 2) вöв 'лошадь' — вö...кöд, вö...öн, вö...а, вö...сö, вö...тöг, вö...ыс, во...öй, вö...нас;
- 3) лов 'душа' — ло...ья ло..., ло...ыс, ло...öн, ло...тöг, ло...ысь, ло...а, ло...ыд, ло...сö;
- 4) кодзув 'звезда' — кодзу...тöм вой, кодзу...öдз, кодзу...кöд, кодзу...сö, кодзу...а;
- 5) пукавны 'сидеть' — ог пука..., пука...тöг, пука...ö, пука..., пука...тöдз, пука...иг;
- 6) тöв 'ветер, зима' — тö...нас, тö...ыс, тö...öн, тö...лысь, тö...тöм, тö...а, öнi абу тö...;
- 7) ов 'фамилия' — о...ыс, о...тöм, о...öн, о...сö, о...ыд, о...над;
- 8) висьтавны 'сказать' — эн висьта..., энö висьта...öй, висьта...мöн, висьта...öны.

📌 **4 удж.** Проспрягайте глаголы в настоящем времени, согласно данному образцу.

овны 'жить'	ме ола 'я живу'	ми олам 'мы живём'
	тэ олан 'ты живёшь'	тi оланнyд/-ад 'вы живёте'
	сiйö оло 'он / она живёт'	найö оlöны 'они живут'

Повны 'бояться', ковны 'быть необходимым', пукавны 'сидеть', сьывны 'петь', кывны 'слышать', висьтавны 'сказать', сынавны 'причесать', кувны 'умирать', сывны 'таять'.

📌 **5 удж.** Прочитайте краткие предложения, добавляя, где надо, вставочные согласные «й», «м», «к», «т».

- 1) Ми сёрнитами коми кив...öн.
- 2) То тэнад пон...ыд.
- 3) Талун Ваня пон...тöм.
- 4) Öш...ыс буксö: «Мму-у!»
- 5) Колö аски видзны öш...сö.
- 6) Тайö дядьбыс ус...а и тош...а, а этайö дядьбыс ус...тöм и тош...тöм.
- 7) Лым...ыс усьö, колö весавны лым...сö.
- 8) Зон...ыс шуö: — Менам ун...öй локтö.
- 9) Пон...ыслöн висьö син...ыс.

Грамматика

Именные предложения. Указательные и вопросительные местоимения тайӧ, сійӧ. Наречия места тан(і), сэн(і).

Вопросительные местоимения коді?, код?

Множественное число существительных. Личные местоимения. Генитив (родительный падеж) существительных и личных местоимений. Числительные от 1 до 10.

Тексты и упражнения.

Именные предложения в коми языке образуются так же, как и в русском языке, без употребления связочных глаголов со значением ‘есть’. Обычно сначала употребляется подлежащее, выраженное существительным или местоимением, затем именное сказуемое, выраженное существительным, например, *Тайӧ керка* ‘Это дом’; *Сійӧ аптека* ‘То аптека’.

Индана нимвежтасьяс

Указательные местоимения

тайӧ

‘это’

(указывает на более близкий выделяемый предмет, явление, лицо)

Тайӧ небӧг.

Тайӧ школа.

Тайӧ керка.

Тайӧ улӧс, а тайӧ пызан.



‘Это книга’

‘Это школа’

‘Это дом’

улӧс ‘стул’, пызан ‘стол’

сійӧ

‘то, тот, та’

Местоимение *сійӧ* указывает на удалённый и

выделяемый от другого/других более близких предмет, лицо.

Тайӧ пызан, а сійӧ улӧс.

Тайӧ керка, а сійӧ вичко.

Тайӧ нывка, а сійӧ зонка.

Тайӧ ныв, а сійӧ зон.



‘Это стол, а то стул’.

вичко ‘церковь’

нывка ‘девочка’, зонка ‘мальчик’

ныв ‘девушка’

зон ‘парень, молодой человек’

тані, тан ‘здесь’

сэні, сэн ‘там’

Тані зонка, а сэні нывка.

Сэні университет, а тані универмаг.

Тані челядь, а сэні ай-мам.

Тані Сыктывкар, а сэні Эжва.

Тані ӧдзӧс, а сэні ӧшинь.

Ваньӧ сэні, а Маиук тані.

Вася тані абу, сійӧ сэні.

челядь ‘дети’

ай-мам ‘родители’

ӧдзӧс ‘дверь’, ӧшинь ‘окно’

Для выражения наличия чего-то в каком-то месте, подчёркивания идеи присутствия в коми языке употребляется сказуемое эм со значением «есть теперь, присутствует». Антонимом к эм является слово абу с отрицательным значением «нет, не имеется, не присутствует».

эм ‘есть, имеется’

абу ‘нет’

Тані эм улӧс, пызан, дӧска.

Тані эм школа, парк.

Тані эм керка.

Тані керкаыс абу.

Тані библиотекаыс абу, тані школа эм.

Тані вичкоыс абу.

Тан небӧгыс абу.

-ыс

— определённо-притяжательный суффикс 3 лица единственного числа, указывает на принадлежность предмета кому-то или же на его определённую, известность говорящему, например, *Ӧньӧыс студент* ‘(Этот) Андрей студент’, *Сэн небӧгыс абу* ‘Там книги (этой) нет’.

Уна лыд

Множественное число

В коми языке различаются существительные в форме единственного и множественного чисел. Форма единственного числа не имеет специаль-

ного показателя, а форма множественного числа образуется при помощи суффикса **-яс [йас]**, который присоединяется к основе существительных:

пызан ‘стол’ → *пызанъяс* ‘столы’

пань ‘ложка’ → *паньяс* ‘ложки’

зонка ‘мальчик’ → *зонкаяс* ‘мальчики’.

Между основой существительного и суффиксом **-яс** в определённых случаях при письме могут употребляться буквы «ъ» и «ь».

1) после мягких согласных, в том числе аффрикат *ч*, *дз* ставится *ь*:
кань + *яс* → *каньяс* ‘кошки’, *велӧдысь* + *яс* → *велӧдысьяс* ‘учителя’;

2) после гласных и согласного «й» употребляется суффикс **-яс**;
керка + *яс* → *керкаяс* ‘дома’, *чой* + *яс* → *чойяс* ‘сёстры’, *нывка* + *яс* → *нывкаяс* ‘девочки’;

3) после твёрдых согласных, в том числе аффрикат [тш] и [дж] всегда ставится «ъ»: *зон* + *яс* → *зонъяс* ‘парни’, *ныв* + *яс* → *нывъяс* ‘девушки’, *ёрт* + *яс* → *ёртъяс* ‘товарищи, друзья’, *джыдж* + *яс* → *джыджъяс* «стрижи».

Тайӧ зонка.

Тайӧ зонкаяс.

Тайӧ нывка.

Тайӧ нывкаяс.

Тані керка.

Сэні керкаяс.

Тайӧ сикт. *сикт* ‘село’

Тані пу.

Сэні пуяс.

Тайӧ вӧр. *вӧр* ‘лес’

Тані студентъяс, а сэні велӧдчысьяс. *велӧдчысь* ‘ученик, школьник’

Валя да Ёрин – чойяс, а Ваньӧ да Микол – вокъяс. *вок* ‘брат’

Ирина Петровна да Василий Ильич – велӧдысьяс.

-ян

В коми языке есть лишь несколько слов, с которыми употребляется суффикс множественного числа **-ян**. Их следует сразу запомнить:

пи ‘сын’ → *пиян* ‘сыновья’

пи ‘сын’

каньпи ‘котёнок’ → *каньпиян* ‘котятa’

кань ‘кошка’

порсьпи ‘поросёнок’ → *порсьпиян* ‘поросята’

порсь ‘свинья’

ошпи ‘медвежонок’ → *ошпиян* ‘медвежата’

ош ‘медведь’

чипанни ‘цыпленок’ → чипанниян ‘цыплята’ чипан ‘курица’
 Тані понпиян, а сэні каньпиян. понпи ‘щенок’

Морта нимвежтасьяс

Личные местоимения

Единственное число

1 лицо *ме* ‘я’
 2 лицо *тэ* ‘ты’
 3 лицо *сійō* ‘он, она, оно’

Множественное число

ми ~ *мийō* ‘мы’
ти ~ *тійō* ‘вы’
найō ‘они’

Личные местоимения в речи употребляются очень часто. Местоимения 1 и 2 лица множественного числа в полной форме *мийō* ‘мы’ и *тійō* ‘вы’ употребляются тогда, когда эти слова в предложении подчёркиваются, акцентируются.

Ме – велōдысь, а *сійō* велōдчысь.

Ме тиōти велōдчысь.

Тайō зон. *Сійō* студент.

Тэ вōралысь.

Сійō шопер.

Ми вузасьысьяс.

Ті челядь.

Найō том йōз.

Ми велōдчысьяс, а *найō* студентъяс.

Ваня да О́льō – зонкаяс. *Найō* вокъяс.

велōдысь ‘учитель’

велōдчысь ‘ученик’

тиōти ‘тоже’

вōралысь ‘охотник’

шопер ‘шофёр’

вузасьысь ‘продавец’

челядь ‘дети’

том йōз ‘молодёжь’

Юасяна нимвежтасьяс

Вопросительные местоимения

коді? *код?* ‘кто?’ *мый?* ‘что?’

Коді тайō? ‘Кто это?’

Тайō Петыр, *сійō* студент.

Коді тэ? Ме велōдысь.

Код сійō? Сійō нывка.

Мый тайō? ‘Что это?’

Тайō пызан.

Мый сэні эм?

Сэні эм пызан, о́дзōс, о́шинь.

кодъяс ‘кто?’ (о многих лицах)

Кодъяс ті? ‘Кто вы?’

Ми студентъяс.

А кодъяс найӧ?

Найӧ челядь



✍ Заметьте, что в коми языке при вопросе о многих лицах к вопросительному местоимению *кодӧ?* обязательно присоединяется суффикс мн. числа **-яс**, при этом звук [и] выпадает.

Асалан вежлӧг

Родительный падеж (генитив)

Асалан вежлӧг
родительный падеж
генитив

-лӧн

Кодлӧн? ‘Чей?’ ‘У кого?’
Мыйлӧн? ‘У чего?’
Ваньӧлӧн вокыс ‘брат Вани’

В традиционной коми грамматике выделяется 16 падежей. У всех падежей есть конкретные значения, что облегчает их запоминание. Слова в формах родительного (асалан) падежа отвечают на вопросы *кодлӧн?* ‘чей?’, *мыйлӧн?* ‘у чего?’ Существительные в форме родительного падежа образуются присоединением суффикса **-лӧн** к основе слов: *воклӧн* ‘у брата’, *студентлӧн* ‘у студента’.

Валентина Ивановна – Ивӧлӧн мамыс.

‘Валентина Ивановна – мать Ивэ (Вани)’.

Веня дядь – Мишлӧн да Гришлӧн айыс.

Кодлӧн эм «Коми нэм» небӧг? – *Анялӧн сійӧ эм.*

Лена – Миколлӧн чой.

‘Лена – сестра Николая’.

Сыктывкар – Коми мулӧн юркар.

юркар ‘столица’

Москва – Россиялӧн юркар.

Кодлӧн эм «Комиа-роча кывкуд»? – *Шахов Ваньӧлӧн сійӧ эм.*

кывкуд ‘словарь’

Кодъяслӧн эм тетрадьяс? – *Васялӧн да Витялӧн эм.*

Югова Ваялӧн батъыс – шопер,

а Есев Митрейлӧн веськӧдлысь.

веськӧдлысь ‘руководитель’

**Морта нимвежтасъяс
асалан вежлӧгын**

**Личные местоимения
в генитиве (родительном падеже)**

Они указывают на принадлежность предмета какому-либо лицу,
отвечают на вопросы *кодлӧн, кодъяслӧн*.

Кодлӧн? ‘Чей’
Единственное число
1 лицо *мена* ‘мой’
2 лицо *тэнад* ‘твой’
3 лицо *сылӧн* ‘его, её’

Кодъяслӧн? ‘Чей?’
Множественное число
миян ‘наш’
тиян ‘ваш’
налӧн ‘их’

Менам эмӧсь каньпиян.

‘У меня есть котята’.

Ваньӧ да Ёньӧ – тэнад ёртъясыд. *ёрт* ‘друг’

Сылӧн нимыс Вáлер.

Миян школа абу тані, *сийӧ* сэн.

Тайӧ тиян школа, *тайӧ тиян* класс.

Менам нимӧй Микол,

‘Моё имя Николай,

тэнад – Ёльӧ, а *сылӧн* – Елен.

твоё – Александр, а её – Елена’.

Лыдакывъяс 1-10

Числительные от 1 до 10
Прочитайте и выучите наизусть
детскую считалку:

1 ӧти, ӧтик
2 кык
3 куим
4 нӧль
5 вит
6 квайт
7 сизим
8 кӧкъямыс
9 ӧкмыс
10 дас

Ӧтик-мӧтик,
Кык-мык,
Куим-муим,
Нӧль-моль,
Вит-мит,
Квайт-шайт,
Сизим-мизим,
Кӧкъямыс-мӧкъямыс,
Ӧкмыс-мӧкмыс,
Дас-пас.

✍ Для коми языка, как и для остальных финно-угорских языков, характерно то, что существительные, стоящие после числительных, всегда имеют форму единственного числа, например, *вит пызан* ‘пять столов’, досл. пять стол, *кӧкъямыс улӧс*

‘восемь столов’, *нѣль зон* ‘четверо парней’, досл. четыре парень, *сизим нывка* ‘семь девочек’, досл. семь девочка и т.д.

Форма повелительного наклонения глагола 2 лица единственного числа

Глаголы в повелительном наклонении выражают приказ, требование выполнить действие, понуждение, просьбу. Формы повелительного наклонения обычно обращены к слушателю, 2 лицу, например, *Висьтав!* ‘Скажи!’, *Петкӧдлы!* ‘Покажи!’ Они выражаются основой глагола, которая образуется путём отбрасывания суффикса инфинитива **-ны**: *висьтавы* ‘сказать’ → *висьтав* ‘скажи’, *петкӧдлыны* ‘показать’ → *петкӧдлы* ‘покажи’, *шуны* ‘сказать’ → *шу* ‘скажи’.

Лыддянторъяс

Тексты

ТАЙӦ МИЯН КЛАСС

– Ванюк, вай висьтав да петкӧдлы, мый эм тiян классын?

– Тайӧ миян класс. Миян классын эм ӧкмыс пызан, ӧти дӧска, уна улӧс. Тайӧ пызаныс велӧдысьлӧн, а сiйӧ пызанъясыс миян. Танi, классын, эм тшӧтш квайт шкап, куим джадж, нѣль ӧшинь, ӧти ӧдзӧс, йирк да джадж. Пызанъяс вылын эм ручкаяс, небӧгъяс, кывкудъяс, тетрадыс да каран-дашъяс. Джаджын эм уна ёг. Тайӧ ёгыс миян. Велӧдысьлӧн пызан вылын эм журнал, кык мел, куим небӧг да ветьӧк. Ӧнi танi велӧдысьыс абу, челядь тшӧтш абу.

<i>классын</i> в классе (-ын – суффикс инессива)	<i>уна</i> ‘много’
<i>пызан</i> ‘стол’	<i>ӧшинь</i> ‘окно’
<i>дӧска</i> ‘доска’	<i>ӧдзӧс</i> ‘дверь’
<i>улӧс</i> ‘стул’	<i>ветьӧк</i> ‘тряпка’
<i>шкап</i> ‘шкаф’	<i>йирк</i> ‘потолок’
<i>джадж</i> ‘пол’	<i>ёг</i> ‘мусор’
<i>пызан вылын</i> ‘на столе’	

(**вылын** – послелог со значением «на поверхности чего-л.»)

Төдмасьом

Шудмьяс

Төдмасьой!

Мый тэнад нимыд?

Мый тэнад овыд?

Мый тэнад вичыд?

Зэв нимкодь тиянкод төдмасьны! ‘Очень приятно с вами
познакомиться!’

Аттьө! Ыдэжыд аттьө!

Энө дивитöй! Прöиши кора! ‘Спасибо! Большое спасибо!’

Пöжалуйста!

Бур вылө! ‘Извините! Прошу прощения!’

Выражения

‘Знакомьтесь!’

‘Как твоё имя?’

‘Как твоё фамилия?’

‘Какое твоё отчество?’

‘Очень приятно с вами
познакомиться!’

‘Спасибо! Большое спасибо!’

‘Извините! Прошу прощения!’

‘На благо!’

ВАЙ ТӨДМАСЯМ!

– Чолөм!

– Видза оланнуд!

– Вай төдмасям! Мый тэнад нимыд?

– Петыр. А тэнад мый нимыд?

– Анна. А коді тэ?

– Ме студент, а тэ коді?

– Ме тшөтш студент.

– Вот и бур, öні ми төдсаёсь! Но аддзысьлытөдз! *төдса* ‘знакомый’

– Видза колян, Петыр. *төдсаёсь* ‘знакомы’

– Чолөм! Вай төдмасям! Коді тэ?

– Ме Юрий, Сыктывкарын олысь. *олысь* ‘житель’

– А мый тэнад овыд?

– Кинев, а тэнад мый ним-овыд? Коді тэ?

– Ме – Зоя Расова, ме вузасьысь. *вузасьысь* ‘продавец’

– Но видза колян, Зоя.

– Висьтав, мый тайö тани? Көні Сыктывкарын почтамы?

– Тани Сыктывкарса канму университет, а сэні шөр пошта.

– А мый сэні? *шөр* ‘центральный’

– Сэні Киров нима парк да Сыктыв ю.

ю ‘река’

– Ыджыд аттё!

– Видза оланнуд!

– Бур лун! Вай тѳдмасям. Ме Петыр. А тѳ кодъяс?

– Ми студентъяс. Ме Лена, тайѳ Виктор, а сѳйѳ Валя.

– А кодъяс найѳ?

– Найѳ том йѳз. Велѳдчысъяс. А кодѳ тѳ?

– Ме тшѳтш студент. Со ми и тѳдсаѳсь. Но видза коляннуд!

– Аддзысьлытѳдз!

ПЕТЫРЛѳН СЕМЪЯ

Тайѳ Петыр. Сѳйѳ зон, студент. Тайѳ Петырлѳн керкаыс. А тайѳ Петырлѳн ай-мамыс, чѳйясыс да вокыс. Петырлѳн эм кык чѳй да ѳти вок. Сылѳн чѳйясыс Даша да Аня, найѳ школаын велѳдчысъяс на. Петырлѳн эм тшѳтш Ваньѳ вок. Петырлѳн вокыс шопер. Ваньѳлѳн эм нин ас семья: гѳтыр да ѳти кага. Кагаыс налѳн нывка, нимыс сылѳн Машѳ.

Петырлѳн да Ваньѳлѳн, Дашалѳн да Анялѳн эм ай-мам. Мамыслѳн нимыс Маръя, вичыс Егоровна, сѳйѳ велѳдысь. Айыслѳн нимыс – Иван, вичыс сылѳн Ильич. Сѳйѳ веськѳдлысь, экономист. Найѳ гозъя: верѳс да гѳтыр. Петя, Ваня, Аня, Даша – Маръя Егоровналѳн да Иван Ильичлѳн челядь. Овыс налѳн ѳти, найѳ Пуртовъяс.



*Батьныс –
Иван Ильич*



*Мамныс –
Мария Егоровна*



*Ваньѳ –
шопер*



*Даша да Аня –
студентъяс*

<i>ай-мам</i> ‘родители’	<i>кага</i> ‘ребёнок’
<i>чой</i> ‘сестра’	<i>вок</i> ‘брат’
<i>вич</i> ‘отчество’	<i>гозъя</i> ‘супруги’
<i>верӧс</i> ‘муж’	<i>гӧтыр</i> ‘жена’
<i>нин</i> ‘уже’	<i>ов</i> ‘фамилия’
<i>Пуртов</i> < <i>пурт</i> ‘нож’ + -ов (суффикс, образующий фамилии)	

Юалӧмъяс

Вопросы

1) Петырыс кодӓ? 2) Ваньӧыс кодӓ? 3) Кодъяс Даша да Аня? 4) Кодъяслӧн эм челядь? 5) Кодъяс Маръя Егоровна да Иван Ильич? 6) Кодъяс эмӧсь Петырлӧн? 7) Мый налӧн овыс? 8) Мый пасйӧ *пурт*-ыс коми кыв-йын?

Уджъяс

Упражнения

1 удж. *От существительных в форме единственного числа образуйте слова в формах множественного числа.*

чой... ; ёрт... ; уджалысь... ; пи... ; порсьпи... ; улича... ; вичко... ; физик... ; филолог... ; пань... ; пызан... ; карандаш... ; ним... ; кӧч... ; видз... ; кытш... ; пу... ; ю... ; джыдж... ; каньпи... ; пань... ; пурт...

2 удж. *Предложения с местоимениями и существительными в единственном числе преобразуйте в предложения с именами в формах множественного числа.*

Образец: *Тэ инженер* → *Тӓ инженеръяс.*

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1) Ме пусьысь. | 6) Тэ студент. |
| 2) Сійӧ веськӧдлысь. | 7) Ме артист. |
| 3) Тэ гижысь. | 8) Сійӧ пи. |
| 4) Зонка велӧдчысь. | 9) Пи студент. |
| 5) Чой вурсьысь. | 10) Сійӧ вузасьысь. |

3 удж. *Заполните пустые места соответствующими коми словами.*

- 1) Тані (парк имени Кирова).
- 2) Сэні (дверь), а тані (окна).
- 3) Мый (здесь)?
- 4) (Здесь) университет, а (там) драма театр.
- 5) Коді (ты)?
- 6) (Кто) найб?
- 7) Найб (руководители).
- 8) Улос (здесь), а пызан (там).
- 9) (Что) тані?

4 удж. *Ответьте на вопрос в двух вариантах, выбрав подходящие по смыслу слова, данные в скобках.*

Образец: *Канов ёртыс коді? → а) Канов ёртыс веськӧдлысь → б) Канов ёртыс абу веськӧдлысь.*

- 1) Валя Ивановаыс коді?
- 2) Егор Ивановичыс коді?
- 3) Кодъяс Валя да Надя?
- 4) Кодъяс челядълӧн ай-мамыс?
- 5) Кодъяс Иван Ильич да Валентина Ивановна?
- 6) Кодъяс Лыско да Буско?
- 7) Кодъяс Ванюк да Васюк?
- 8) Кодъяс Ефим Шифрин да Олег Попов?
- 9) Кодъяс Ыджыд Петыр да Лёк Иван?

(Иван Ильич да Валентина Ивановна; роч саръяс; вокъяс; веськӧдлысь; верӧс да гӧтыр; велӧдысь; понпиян; чойяс; артистъяс).

5 удж. *Данные в упражнении предложения преобразуйте, с одной стороны, в вопросительные с помощью местоимений мый? и коді?, и в отрицательные, употребляя отрицательные слова абу и абуйӧсь, по образцу: Карандаш тані. → а) Мый тані эм? → б) Карандашыс тані абу.*

- 1) Керка сэні.
- 2) Студент Иванов тані.
- 3) Драма театр сэні.
- 4) Пызан тані, ёшинь сэні.
- 5) Тайӧ каньпиян, а найӧ понпиян.
- 6) Сэні вичко, а тані школа.
- 7) Валя Кузьмелевалӧн пиыс сэні.

6 удж. Составьте небольшой текст «Телефон пыр тӧдмасьӧм» (Знакомство по телефону).

– Алло! Чолӧм! Прӧшша кора, кодӧ тайӧ?

– ...

7 удж. Переведите на коми язык предложения.

1.

1) Что это?

2) Это дом.

3) Кто вы?

4) Кто он (она)?

5) Это Катя, она продавец.

6) Кто они?

7) Они дети.

8) Что здесь?

9) Здесь стол, а там окна.

10) Что там?

11) Там парк имени Кирова, а здесь университет.

12) Какое твоё имя?

13) Как тебя зовут?

14) Я охотник, ты ученик, а она продавец.

15) Это поросята, а там щенки.

16) Там молодёжь, они студенты.

17) Чей сын Ваня?

18) У Вани есть папа и мама, они муж и жена.

19) У родителей есть три сына и две дочери.

20) У Вани есть сёстры Валя, Катя и брат Василий.

2. Диалог.

– Привет! Давай познакомимся. Меня зовут Пётр.

– Очень приятно с вами познакомиться. Моё имя Вера. А вы кто?

– Я студент. А вы кто?

– Я тоже студентка.

– Вот и хорошо, теперь мы знакомы. До свиданья, Вера.

– До свиданья, Пётр.

*Спряжение глагола в настоящем времени.
Инессив (местный падеж) существительного.
Предикативы эм и абу во множественном числе: эмось,
абуось. Формы повелительного наклонения 2 лица
множественного числа. Прилагательные в функциях
определения и именного сказуемого. Тексты и упражнения.*

Кадакыв

Глагол

*Кадакывлён мортасьбм
Ёня кад
Морта-лыда суффиксьяс*

*Спряжение глагола
Настоящее время
Лично-числовые суффиксы*

В коми языке спряжение глагола по лицам и числам однотипное во всех случаях, оно осуществляется путём прибавления к основе глагола личного окончания. Запомните суффиксы глагольного спряжения глагола в настоящем времени.

гижны 'писать'

единственное число			множественное число	
1 л.	<i>ме гиж-а</i>	'я пишу'	<i>ми гиж-ам</i>	'мы пишем'
2 л.	<i>тэ гиж-ан</i>	'ты пишешь'	<i>ті гиж-анныд гиж-ад</i>	'вы пишете'
3 л.	<i>сійд гиж-д</i>	'он, она пишет'	<i>найд гиж-дны</i>	'они пишут'

✍ Примечание: Лично-числовые суффиксы начинаются с гласного звука, при спряжении конечный согласный «в» основы глаголов переходит перед гласным в «л», например, *овны* 'жить', *ме ола*, *тэ олан*, *сійд оло*.

Ме велӧдча и уджала.
 Тэ ӧні шойччан, пукалан.
 Ваня талун уджалӧ.
 Ми гӧгӧрвоам и сёрнитам комиӧн.
 Ми гижам да лыддьысям.
 Ті тиӧтши гижанныд.
 Найӧ ставныс узьӧны.

‘Я учусь и работаю’
 шойччыны ‘отдыхать’
 уджавны ‘работать’
 гӧгӧрвоны ‘понимать’
 гижны ‘писать’
 лыддьысьны ‘читать’
 узьны ‘спать’

Эмакыв

Существительное

Вежлӧгъяс

Падежи

Ина вежлӧг инессив местный падеж	-ын:	кӧні? где? школа- ын ‘в школе’
--	------	--

Формы местного падежа образуются путём прибавления суффикса **-ын** к основе существительного. Падеж отвечает на вопрос *кӧні?* ‘где?’ Слова в инессиве переводятся на русский язык сочетаниями существительных с предлогом «в».

Ме ола **Сыктывкарын**.
 Тэ олан **Кӧрткерӧсын**.
 Катя олӧ да уджалӧ **Вӧркутаын**.
 Ми олам Коми **муын**.
 Ті велӧдчанныд видз-му овмӧс **техникумын**.

‘Я живу в Сыктывкаре’

видз-му овмӧс ‘сельское хозяйство’

Челядь шойчӧны Киров нима **паркын**.

Попов Вась да Горинова Анӧ уджалӧны сиктса **школаын**.

Найӧ велӧдысяс.

сиктса ‘сельский’

Кӧні олӧны ошъяс да кӧчъяс? – **Вӧрын**.

вӧр ‘лес’

Нӧдкыв

Загадка

Дас вок олӧны, луннас **тюрмаын**, войнас **вӧляын**. (Кок чуньяс)

коко ‘нога’ вӧля ‘свобода’ чунь ‘палец’

Неопределённая форма глагола в коми языке образуется с помощью

суффикса **-ны**, который присоединяется к основе глагола. Прочитайте и запомните глаголы:

ов-ны ‘жить’

уджав-ны ‘работать’

велёдчы-ны ‘учиться’

вись-ны ‘болеть’

Миян мог – велёдны коми кыв.

гиж-ны ‘писать’

лыддьы-ны ‘читать’

велёд-ны ‘учить’

гöгöрво-ны ‘понимать’

мог ‘задача, цель’

Тиöктана сёрнитанног

Повелительное наклонение

Глаголы в повелительном наклонении выражают приказ, требование, просьбу выполнить действие. Формы повелительного наклонения обычно обращены к слушателю, 2 лицу – *Уджав!* ‘Работай!’

В коми языке есть две основные формы повелительного наклонения 2 лица, в единственном и множественном числах.

Запомните эти формы:

2 лица единственного числа

2 лица множественного числа

Уджав! ‘Работай’

Уджал-öй! ‘Работайте!’

Повелительное наклонение глагола 2 лица единственного числа образуется от основы глагола путем повышения высоты голоса, побудительной интонации на первом слог. Высота голоса затем падает.

Прочитайте и запомните наиболее часто встречающиеся на уроках коми языка выражения.

- *Лыддьы!* ‘Читай!’ от *лыддьыны* *Кывзы!* ‘Слушай!’ от *кывзыны*
- *Гиж!* ‘Пиши!’ от *гижны* *Лок татчö!* ‘Подойди сюда!’ от *локны*
- *Пуксьы!* ‘Садись!’ от *пуксьыны* *Мун татысь!* ‘Иди отсюда!’ от *мунны*
- *Сувт!* ‘Встань!’ от *сувтны* *Вуджöд!* ‘Переведи!’ от *вуджöдны*

öй

– суффикс повелительного наклонения форм 2 лица множественного числа, присоединяется к основе глагола, при этом конечная основы **-ы-** некоторых глаголов отпадает, например, *кывзы-ны* ‘слушать’ → *кывз-öй* ‘слушайте’, *лыддьы-ны* ‘читать’ → *лыддь-öй* ‘читайте’.

Лыддь-ой горён! ‘Читайте вслух!’	лыддьыны горён ‘читать вслух’
Челядь, кывз-ой сюся!	кывзыны сюся ‘слушать внимательно’
Вочавидзёй юалём вылө!	вочавидзны ‘отвечать’
Ёртъяс, вуджөддй текст!	вуджөдны ‘переводить’
Ставныд сувтй !	сувтны ‘встать’; ставныд ‘вы все’

Отрицательные формы глаголов в повелительном наклонении образуются сочетанием отрицательных глаголов *эн, энö*, изредка *энй* с основой глагола, выражающей лексическое значение:

2 лицо единственного числа	<i>Эн гиж!</i> ‘Не пиши!’
2 лицо множественного числа	<i>Энö гижй!</i> ‘Не пишите!’

Побудительная интонация повышается на отрицательных глаголах *эн, энö*, например, *Эн уджав! Энö лыддьй!*

<i>Эн вись!</i>	<i>Энö висьй!</i>	‘Не болейте!’
<i>Эн пуксьы!</i>	<i>Энö пуксьй!</i>	‘Не садитесь!’
<i>Эн узь!</i>	<i>Энö узьй!</i>	‘Не спите!’

Из прошлого урока известно, что для выражения наличия чего-либо, присутствия кого-либо в коми языке употребляется глагол *эм* ‘есть, имеется’, чаще всего с существительными в форме родительного падежа с суффиксом **-лөн** (*Ванялөн эм Катя чой*).

Примеры:

<i>Тані эм библиотека, сэні эм стадион.</i>	‘Здесь есть библиотека, там есть стадион’
<i>Усинскын эм «Томлун» кинотеатр.</i>	<i>томлун</i> ‘молодость’

Из предыдущего урока известно, что для выражения общего отрицания употребляются предложения с отрицательной частицей **абу** ‘нет, не’, например,

<i>Тэ абу инженер, тэ студент.</i>	‘Ты не инженер, ты студент’.
<i>Ми абу велöдысьяс, ми велöдчысьяс на.</i>	<i>на</i> ‘ещё’
<i>Сійö абу на веськөдлысь.</i>	

В предложениях со значением наличия с подлежащим, выраженным существительным или местоимением во множественном числе, сказуемое

эм необходимо употребить с суффиксом множественности предикатива **-ёсь**, например, *Сэні пызанъяс эмёсь* ‘Там столы есть’. Эта особенность отличает коми язык от русских именных предложений, где сказуемые *есть* и *нет* не изменяются по числам, например, *Там есть домá*, то же по-коми *Сэні эмёсь керкаяс*. При этих же условиях необходимо употреблять и сказуемое, выраженное отрицательной частицей *абу*, например, *Челядь тани абудёсь* ‘Детей здесь нет’.

<i>эмёсь</i> ‘есть, имеется’ (много предметов)	<i>абудёсь</i> ‘нет’ (многих предметов)
<i>Сыктывкарын эмёсь театръяс, паркъяс.</i>	<i>Сыктывкарын</i> ‘в Сыктывкаре’
<i>Сэні эмёсь улёсьяс, пызанъяс.</i>	‘Там есть стулья, столы’.
<i>Тани керкаяс абудёсь.</i>	
<i>Сэні студентъяс абудёсь.</i>	<i>ни</i> ‘ни’
<i>Васялён тетрадьяс</i>	
<i>ни небөгъяс абудёсь.</i>	‘У Васи ни тетрадей, ни книг нет’.

Кывберд

Прилагательное

Прилагательное в коми языке обозначает постоянный признак (качество) предмета и отвечает на вопрос *кутийм?* ‘какой?’ (*выль* ‘новый’). Однако, в отличие от русского языка, прилагательные в коми языке не изменяются, не склоняются и не согласуются с определяемым словом. Прилагательное в коми языке практически всегда стоит перед определяемым словом. В предложении прилагательные выступают в функциях определения и сказуемого.

1) Прилагательное + существительное (в функции определения), например:

<i>Тани сулалё джуджыд керка.</i>	<i>джуджыд</i> ‘высокий’
<i>Сэні визувтё ыджыд ю.</i>	<i>ыджыд</i> ‘большой’
<i>Сыктывкарын эмёсь выль мича керкаяс.</i>	<i>выль</i> ‘новый’, <i>ю</i> ‘река’
<i>Ти бур ёртъяс.</i>	<i>бур</i> ‘хороший’
<i>Сійё лёк зонка.</i>	<i>лёк</i> ‘плохой’
<i>Габё зіль, тёлка велёдчысь.</i>	<i>зіль</i> ‘усердный’
<i>Ти вежёра студентъяс.</i>	<i>тёлка</i> ‘толковый’

<i>Найӧ мича нывъяс.</i>	<i>мича</i> ‘красивый’
<i>Тані эм «Коми му» газет да «Войвыв кодзув» журнал.</i>	
<i>Толя Расов – вежӧра зон.</i>	<i>вежӧра</i> ‘умный’

2) существительное + прилагательное (в функции именного сказуемого), например:

<i>Тайӧ вежӧсыс ичӧт да югыд.</i>	<i>ичӧт</i> ‘маленький’; <i>югыд</i> ‘светлый’
<i>Джоджыс пемыдгӧрд, стенмыс лӧз, йиркыс еджыд.</i>	<i>пемыдгӧрд</i> ‘тёмно-красный’; <i>лӧз</i> ‘синий’; <i>еджыд</i> ‘белый’
<i>Тайӧ пызаныс ичӧт, но мича.</i>	
<i>Тайӧ туйыс омӧль да векныд.</i>	<i>омӧль</i> ‘плохой’
<i>Печора ю паськыд да мича.</i>	<i>паськыд</i> ‘широкий’
<i>Сійӧ керкаыс ӧти судтаа.</i>	<i>ӧти судтаа</i> ‘одноэтажный’
<i>Выльгорт сикт абу ичӧт.</i>	<i>абу ичӧт</i> ‘не маленький’

3) Существительное + прилагательное + -ӧсь

во множ. числе	(сказуемое)
(подлежащее)	

Керкаяс ыджыдӧсь ‘Дома большие’.

В предложениях с подлежащим, выраженным существительным или местоимением во множественном числе, сказуемое-прилагательное употребляется с суффиксом множественности предикатива -ӧсь.

Примеры:

<i>Тайӧ керкасыс выльӧсь, ыджыдӧсь.</i>	‘Эти дома новые, большие’.
<i>Том нывъяс мичаӧсь.</i>	
<i>Найӧ зільӧсь, абу дышӧсь.</i>	<i>зіль</i> ‘усердный’
<i>Велӧдчысьяс абу омӧльӧсь, найӧ вежӧрайӧсь.</i>	
<i>Зонъясыс ёнӧсь, вынайӧсь, зільӧсь.</i>	<i>ён, вына</i> ‘сильный’
<i>Тайӧ пуясыс мичаӧсь, джуджыдӧсь.</i>	<i>пу</i> ‘дерево’

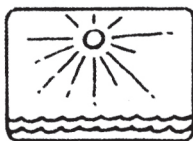
Наречия времени

асыв 'утро'



асывнас 'утром'

лун 'день'



луннас 'днём'

рыт 'вечер'



рытнас 'вечером'

вой 'ночь'



войнас 'ночью'

*Асывнас ми чеччам, мыссям, сёям.**– Мый ті вёчаннуд луннас? – Луннас ми уджалам, велбодчам.**Рытнас ми шойччам, лыддысям, шылад кывзам. шылад 'музыка'**Войнас ми узям. Кор ті узяннуд? – Войнас.*

Лыддянторъяс

Серафим Попов

КОДІ КӦНІ ОЛӦ

– Коді олӧ пемыд вӧрын?

– Йӧра!

– Коді ветлӧ васӧд нюрын?

– Тури!

– Коді юяс дорын никсӧ?

– Истан!

– Коді сӧрӧ: «Китша-катша?»

– Катша!

– Коді войясын оз узь?

– Сюзь!

оз узь 'не спит'

(отрицательный глагол)

пемыд 'тёмный'

йӧра 'лось'

нюр 'болото'

истан 'кулик-прибрежник'

васӧд 'сырой'

тури 'журавль'

никсыны ‘скулить-пищать’
катша ‘сорока’
юас дорын ‘возле, около рек’

сёрны ‘болтать-стрекотать’
сюзь ‘филин’

ТЕЛЕПОН ПЫР СЁРНИ

– Алло! Видза оланнуд! Тайё Петыр звёнитё. Кора тиянёс, висьталёй, Света гортын? Корой сійёс, пёжалуйста.

– Алло! Тайё тэ, Петыр? Чолём! Мый тэ вёчан? Кёні тэ?

– Ме пукала университетын, библиотекаын, лыддыся. Кывзы, Света, лок талун гёститны, рытнас ме гортын лоа. Сёрнитам, шылад кывзам, тшай юам.

– Окотапырысь. А кёні тэ олан?

– Ме ола Вильгортын. Квайт часын лок. Ме ола Каликова уличаын, квайтёд номера керкаын. Тайё миян ас керка. Сійё мича да джу-джыд, ёти судтаа. Сэн нёль ичёт ёшинь...

– Бур, локта. Аддысьлам.

корны ‘позвать’

лоны ‘быть’

шылад ‘музыка’

ас керка ‘частный дом’

лыддысьны ‘читать’

сёрнитны ‘говорить’

окотапырысь ‘охотно’

тёдны ‘знать’

ТАЙЁ ВЕЖЁСЫС ПЕТЫРЛЁН

Со Петырлён вежёсыс. Сэн сійё олё да узыё, юё да сёйё, уджалё да шойчё. Вежёсын эм ёти ыджыд пызан, кык паськыд ёшинь, куим ичёт джадж. Джаджясын сулалёны сылён небёгъясыс. Ёти стёнын важ радио, мёд стёнын важ часё да Коми республикалён мича мусерпас. Пызан вылын уна ковтём кабала, ыджыд ваза, выль компутер, ручкаяс да рёма каран-дашгяс, уна сикас лазер диск. Вежёсын, ёти пельёсын эм уна рёма ичёт серпаскуд, кык мисьтём улёс. Мича сера джодждёраяс джоджынёсь, сэн жё эм уна ёг, тыртём банка да сулея, нйит кабала, банан кор. Петыр вежёра зон, но сійё тшётш дыш, абу зиль: сійё оз радейт сёстёма овны.

мусерпас ‘карта’
серпаскуд ‘телевизор’ (неол.)
кабала ‘бумага’
сöstöма ‘чисто, опрятно’
ковтöм ‘ненужный’

ковтöм ‘ненужный, лишний’
сулея ‘бутылка’
кор ‘кожура’
мисьтöм ‘некрасивый’
оз радейт ‘не любит’

КОДИ КÖНІ КАНИКУЛАСЬÖ

Öнi ми велöдчам Сыктывкарса университетын, филология факультетын, öти группаын. Олам Сыктывкарын. Но каникуласям век гортъясын, кодi кöнi.

Безносов Олеглөн ай-мамыс олöны Визинын, уджалöны видз-му овмöс кооперативын. Тайö сиктыс ыджыд да мича. Югов Иванлөн мамыс олö Кебраын, важ коми сиктын, сiйö уджалö выль вузасынiнын, а дядыс сылөн бур шопер, уджалö вöрын. Рочев Юралөн ордвужыс олöны Изъваын да Сибирын, но сылөн мам-батыс öнi уджалöны Ухтаын, найö тöлка бурдöдчысьяс.

Кузьчуткомов Петыр олö кузь Вильгорт сиктын öти судтаа керкаын, сэнi тшöтш олöны сылөн ай-мамыс, чой-вокыс, Лыско понмыс да Съöдбöж нима каныс.

Попова Вералөн рöдвужыс олö Кöрткерöсын, айыс уджалö вöрын, сiйö нималана пöрдöчысь, а мамыс велöдö сиктса школаын, сiйö велöдысь. Вералөн Валя нима ыджыд чойыс öнi пукалö гортын, сылөн пö эм ичöт кага. Валялөн верöсыс велöдчö на Сыктывкарын, Вöр институтын.

Ме ола Сыктывкарын, стöча кö Эжваын, öти выль микрорайонын, менам Василь чождлөн öти вежöса патераын. Менам ай-мамöй олöны Кулöмдiнын, ыджыд да кузь важ сиктын. Сэнi кывтö паськыд Эжва ю, гөгöр быдмö сук съöд вöр. Менам пöрысь мамöй олö орчча Дон сиктын, сiйö пенсия вылын нин. Гожöмьясын сiйö пыр уджалö град йöрын, турун пуктö. Ме каникулася век гортын, Кулöмдiнын.

Студентъяслөн ордвужыс олöны тшöтш россияса каръясын да сиктъясын, но унджыкыслөн ай-мамыс олöны да уджалöны Коми муын.

<i>велӧдчыны</i> ‘учиться’	<i>ӧти судтаа</i> ‘одноэтажный’
<i>каникуласьны</i> ‘проводить каникулы’	<i>нималана</i> ‘знатный’
<i>горт</i> ‘дом’	<i>пӧрӧдчысь</i> ‘вальщик леса’
<i>видз-му овмӧс</i> ‘сельское хозяйство’	<i>кага</i> ‘ребёнок’
<i>вузасянін</i> ‘магазин’	<i>стӧча кӧ</i> ‘если точнее’
<i>шопер</i> ‘шофёр’	<i>ӧти вежӧса</i> ‘однокомнатный’
<i>ордвуж</i> = <i>рӧдвуж</i> ‘родня’	<i>сьӧд вӧр</i> ‘глухой лес’
<i>бурдӧдчысь</i> ‘врач’	<i>град йӧр</i> ‘огород’
	<i>турун пуктыны</i> ‘заготавливать сено’

Юалӧмъяс

Вопросы

1) Кӧні велӧдчӧны студентъяс? 2) Кӧні олӧны Безносов Олеглӧн ай-мамыс? 3) Кӧні олӧ Югов Иванлӧн мамыс? 4) Мый вӧчӧны Попова Вералӧн айыс да мамыс? 5) Кутшӧм сиктын олӧ Кузьчуткомов Петыр? 6) Кӧні каникуласьӧ висьт гижысьыс?

Уджъяс

Упражнения

1 удж. Проспрягайте письменно глаголы по лицам и числам, по образцу: *велӧдчыны техникумын* → *Ме велӧдча техникумын; Тэ велӧдчан техникумын; Сійӧ ...*

1) овны сиктын; 2) шойчыны пармаын; 3) велӧдчыны школаын; 4) уджавны магазинын; 5) гуляйтны паркын; 6) велӧдны университетын; 7) вузасьны лавкаын; 8) пукавны гортын.

2 удж. Образуйте от инфинитивов формы повелительного наклонения, по образцу: *пуксьыны* → *Пуксьы!* → *Пуксьӧй!// Эн пуксьы!* → *Энӧ пуксьӧй!*

1) гижны; 2) гӧгӧрвоны; 3) вочавидзны; 4) кывзыны; 5) сувтны; 6) овны; 7) ланьтны; 8) волены; 9) локны; 10) звӧнитны; 11) уджавны; 12) сьывны; 13) йӧктыны; 14) висьтавыны.

3 удж. Преобразуйте данные предложения с существительными в единственном числе в предложения с существительными во множественном числе, по образцу: *Сэні школа эм. → Сэні школаяс эмось.*

1) Сыктывкарын эм театр; 2) Тані эм керка; 3) Сэні эм пызан; 4) Тані эм пач; 5) Эжваын эм клуб; 6) Керкаын эм вежӧс; 7) Шкопалӧн эм стадион; 8) Университетын эм библиотека.

4 удж. Ответьте на вопросы, используя данные ниже прилагательные, подбирая подходящие по смыслу варианты.

1) Кутшӧм тайӧ ю? 2) Кутшӧм тайӧ велӧдчысьыс? 3) Кутшӧм тайӧ вежӧсьыс? 4) Кутшӧм сэні библиотекаыс? 5) Кутшӧм тэнад орчча олысьыд? 6) Кутшӧм тані улича? 7) Кутшӧм театр сэні?

(ичӧт да югӧд; ыджыд да паськыд; зіль да тӧлка; мича шылада театр; выль да озыр; Куратов нима; ыджыд; уджач да вежӧра).

5 удж. От предложений, данных в упр. 3, образуйте отрицательные предложения с частицей абу, по образцу: *Сэні выль керка эм. → Сэні выль керкаыс абу.*

6 удж. В упражнении даны сочетания существительного с прилагательным. Путём последовательных преобразований образуйте из сочетаний 1) именные предложения с местоимениями *тайӧ, сійӧ*, 2) предложения со словами в форме множественного числа, 3) отрицательные предложения со словами в форме множественного числа. **Образец:** *зіль велӧдчысь → Тайӧ зіль велӧдчысь. → Тайӧ велӧдчысьыс зільӧсь. → Тайӧ велӧдчысьыс абу зільӧсь.*

1) ыджыд ю; 2) мича вичко; 3) том велӧдысь; 4) дыш уджалысь; 5) пӧрысь ань; 6) лӧз син; 7) уна рӧма джодждӧра; 8) ичӧт вежӧс; 9) зіль зонка; 10) паськыд ю; 11) кузь туй; 12) карса морт.

7 удж. Ответьте письменно на вопросы:

1) Кӧні тэ олан? 2) Кӧні уджалӧны тэнад ай-мамыд? 3) Кӧні велӧдчӧны тэнад чойясыд, вокьясыд? 4) Кор ті узьянныд? 5) Мый ті вӧчанныд асывнас, луннас, рытнас? 6) Кутшӧм республикалӧн юркарыс Сыктывкар? 7) Кӧні олӧны ошъяс? 8) Кӧні тэ шойччан гожӧмнас? 9) Мый тэ вӧчан асывнас? 10) Мый тэ вӧчан луннас? 11) Мый тэ вӧчан рытнас? 12) Мый йӧзыс вӧчӧны войнас?

8 удж. Поставьте в необходимых местах суффиксы глагола и существительного.

1) Ме сёрнит... комиён; 2) Тэ гуляйт... рытнас; 3) Велёдчысь луннас велёдч..., войнас сійё узь...; 4) Велёдысь... велёд... школа...; 5) Пиян уджал... завод...; 6) Вузасысь уджал... магазин...; 7) Кымёр лок... татчö; 8) Тэ узь..., а тэнад ёртыд уджал...; 9) Ме шойчч... карса парк....

9 удж. Перепишите предложения из упр. 8, употребив глаголы, существительные и местоимения в формах множественного числа, по образцу: Нывка рытнас лыддьö небöг → Нывкаяс рытьяснас лыддьöны небөгъяс.

10 удж. Составьте небольшой рассказ «Менам велёдчан лунй» (Мой учебный день), используйте известные вам глаголы.

11 удж. Подставьте суффиксы и переведите приведённые в скобках слова на коми язык.

(встаёт и умывается)

1) Ёльö

(Их)

(в совхозе)

(работает)

2) мамыс уджал....., батьныс
школа..... (где?).

(учителя)

3) Найö том

(два)

(ребёнок)

4) Налён ичöт эм.

(Его сёстры)

(в городах)

(старший брат)

5) велёдчö, а сылён
..... служит..... армия..... (где?)

6) Ёльö рытьясын уджал..... драма театр..... (где?).

12 удж. Переведите на коми язык предложения:

1.

1) Где работает их старший брат? 2) Где ты живёшь? 3) Что вы делаете утром? 4) Где живут медведи? 5) Где живут его родители? 6) Кто работает в магазинах? 7) Что дети делают в школе? 8) Где отдыхают рабочие?

2.

1) Дети, встаньте, умойтесь и кушайте! 2) Приходите сегодня посидеть, я буду дома вечером. 3) Позвони завтра! 4) Дети, говорите громко! 5) Днём мы учимся в университете, пишем, читаем, переводим. 6) Вечером студенты отдыхают в театрах, сидят в библиотеках. 7) Летом Валя отдыхает в Крыму, а я провожу каникулы в нашем селе. 8) Много парней летом работает в фирмах.

3.

1) Мы живём в красивом большом доме. 2) В доме три большие комнаты и две маленькие. 3) Там пять широких окон, дом одноэтажный и новый. 4) Комнаты там светлые и просторные, столы и стулья новые и дорогие. 5) Стены в комнатах и цветы в вазах разноцветные. 6) В коми языке есть слова *Бур туй!* *Бур туй тiянлы!* 7) Их значения 'Доброго пути!' и 'Доброго пути вам!'.

Внутриместные падежи: иллатив (вступительный), инессив (местный) и элатив (исходный) падежи и их значения. Определённо-притяжательные суффиксы существительных. Прилагательные-антонимы. Названия сторон света. Тексты и упражнения.

Грамматика

Эмакыв

Существительное

Пыран, ина, петан вежлӧгъяс

Вступительный, местный, исходный падежи

В коми языке для выражения направленности действия предмета, лица **куда**→ ; **откуда**← используются особые исходный и вступительный падежи: заходить в дом = *пырны керка-ӧ*, выходить из дома = *петны керка-ысь*. Рекомендуем выучить падежи в комплексе с местным падежом (инессивом). Эти три падежа образуют подсистему внутриместных падежей.

Вступительный падеж	Местный падеж	Исходный падеж
<i>Кытчӧ? 'Куда?'</i>	<i>Кӧні 'Где?'</i>	<i>Кытысь? 'Откуда?'</i>
-ӧ	-ын	-ысь



Зонка пырӧ **школаӧ**. Зонка велӧдчӧ **школаын**. Зонка петӧ **школаысь**.
 ‘Мальчик заходит в школу’. ‘Мальчик учится в школе’. ‘Мальчик выходит из школы’.

Пыран вступительный иллатив	- ӧ	Слова во вступительном падеже отвечают на вопрос <i>кытчӧ?</i> ‘куда?’: <i>библиотекаӧ</i> ‘в библиотеку’.
-----------------------------------	------------	--

Существительные с суффиксом **-ӧ** обозначают:

1) предмет, в пределы которого направлено действие;

Асывъяснас челядь мунӧны челядь садъясӧ, школаясӧ, а студентъяс – университетӧ да Вӧр институтӧ. ‘По утрам дети идут в детские сады, школы, а студенты в университет и Лесной институт’.

Нывка воӧ гортӧ, пырӧ вежӧсӧ.

гортӧ ‘домой’

Таво мян челядь мунӧны медводдза классӧ.

таво ‘в этом году’

Ми мунам талун театрӧ.

талун ‘сегодня’

– *Тэ пыран студентъяслӧн профсоюзӧ?* – Да, *пыра.*

Найӧ локтӧны велӧдчыны Вельгортӧ, видз-му овмӧс техникумӧ.

видз-му овмӧс ‘сельское хозяйство’

2) время действия, например:

Быд асылӧ найӧ котралӧны час джын паркын.

джын ‘половина’

Аския лунӧ лоӧ шоныд да кос поводдя.

поводдя ‘погода’

Вовысь-воӧ Сыктывкар лоӧ мичаджык.

вовысь-воӧ ‘из года в год’

Субӧтаӧ студентъяслӧн лоӧ шойччан рыт.

мичаджык ‘красивее’

шойччан рыт ‘вечер отдыха’

3) профессию, род деятельности, ради достижения которых учатся, готовятся, или же должности, звания, которые даются людям, например:

– *Мыйӧ нӧ Ӧндрей пыид велӧдчӧ?*

пельшер ‘фельдшер’

– *Сійӧсӧ? Сыктывкарын, медколледжын пельшерӧ велӧдчӧ.*

Митрей ёртӧй велӧдчӧ инженерӧ Вельгортын, видз-му овмӧс техникумын.

Модянов Мишаӧс пуктісны мян веськӧдлысьӧ. *пуктыны* ‘назначить’

Ина вежлӧг местный падеж инессив	- ын	Слова в местном падеже отвечают на вопрос <i>кӧні? кӧн?</i> где? <i>Ми олам Коми муын.</i>
--	-------------	--

Существительные с суффиксом **-ын** обозначают:

1) место осуществления действия, отвечают на вопрос *көні?* ‘где?’,
например:

*Талун рытнас ми лоам шылада-драмаа **театрын**.*

шылада-драмаа ‘музыкально-драматический’

*Гожомнас унаон шойччоны **курортъасын**. унаон* ‘многие’

*Ошъяс, көчъяс, ручъяс олоны **вöрын**. руч* ‘лиса’

2) обозначают время протекания действия,

например:

***Арын** лэбачъяс лэбзьöны Коми муысь лунвылö. ар* ‘осень’

***Тулысын** найö воёны гортö бөр. бөр* воны ‘возвращаться’

***Войын** пемыд, лунын югыд.*

*Сизим **часын** заводитчö «Öшкамöшка» телеуджтас.*

телеуджтас ‘телепередача’

3) людей по профессии, роду занятий, существительные употребляются с глаголами *уджавны* ‘работать’, *овны* ‘жить’,

например:

*Ваня пийö оло Волсяын **пельшерын**, а Лидя нылöй Визинын **велöдысь-ын** уджалö. пельшер* ‘фельдшер’

*Митрей ёртöй уна во нин **трактористын** уджалö. во* ‘год’

Петан исходный падеж элатив	-ысь	Исходный падеж отвечает на вопрос <i>кытысь?</i> ‘откуда?’
-----------------------------------	-------------	---

Существительные с суффиксом **-ысь** обозначают:

1) предмет, из пределов которого исходит другой предмет,

например:

*Ручиян петисны **вöрысь**. ‘Лисята вышли из леса’.*

*Велöдчысьяс котöртöны **школаысь**, найö тэрмасьöны **гортъасö**.*

***Синмысь** би петö. ‘Бойкий (Из глаз огонь выскакивает)’.*

*– **Кытысь** воö тэнад верöсыд? – **Вузасянінысь**. вузасянін* ‘магазин’

2) материал, из которого сделан предмет:

*Нянь пöжалöны **пызьысь**. ‘Хлеб выпекают из муки’.*

*Шыд пуёны **ййысь**, **картупельысь**, **шыддöсьысь**, **капустайысь**.*

*Пызанъяс вöчöны **пуысь**.*

пу ‘дерево’

*Миян керка **бетонысь**, а орчка керка **изйысь** (**кирпичысь**).*

3) причину действия:

***Кöдзыдысь** ки кымдö. ‘От холода руки мёрзнут (букв. рука мёрзнет)’.*

***Жарысь** юр висьдö.*

висьны ‘болеть’

4) предмет, с которым сравнивается другой предмет; в сравнительных конструкциях употребляются прилагательные в сравнительной степени с суффиксом **-джык**,

например:

*Печора паськыддджык **Эжвайысь**.*

‘Печора шире чем Эжва’.

*Ош ёнджык **кöинысь**.*

‘Медведь сильнее волка’.

*Менам Лена чойдöй **мемысь** томджык.*

*Руч мудердджык **кöчысь**.*

5) обозначают различные валюты, на которые покупают товары и услуги,

например:

*Субöтaд Яша ньöбис компутер дас сюрс **шайтысь**. сюрс ‘тысяча’*

*Базарын вузалöны бур поннидс сюрс **долларысь**. Тайд зэв дона.*

*Европaын тöваръяс ньöбöны **евроысь**, Россияын **шайтысь**, Япония-ын **иенаысь**, Америкаын **долларысь**, Швецияын **кронаысь**, Египетын **пиастраысь**.*

✍ При помощи суффикса **-ысь** образуются количественные наречия от основ числительных, наречий и прилагательных, например: *öти* → *öтиысь* ‘один раз’, *кык* → *кыкысь* ‘два раза’, *сё* ‘сто’ → *сёысь* ‘сто раз’, *уна* ‘много’ → *унаысь* ‘много раз’, *этиша* ‘мало’ → *этишаысь* ‘немного раз’, *выль* ‘новый’ → *выльысь* ‘снова, ещё раз’.

Примеры:

*Гöститны **кыкысь** оз корлывын ‘В гости два раза не приглашают’*

*– Шудй **выльысь**, челядь!*

‘Скажите снова, дети!’

- *Кымынысь тэ сёян луннас, Яша?* кымынысь ‘сколько раз’
 – *Этишасы, сёмын витысь-квайтысь.* сёмын ‘только, лишь’

Нёдкыв

Загадка

Вёлыс кёртысь, бёжыс шёртысь. ‘Лошадь из железа, хвост из пряжи’.
 (Суниса ем) (Иголка с ниткой)

Шмонь

Шутка

- Висьтав, Ваньё, кутшём карьяс тэ тёдан К шыпас выльö?
 – Киев, Казань, командировка.
 – Татшём карыс абу!
 – А вот и эм! Менам папöй быд тёлысьын мунö командировкаö.

Кывйöз

Поговорка

Коді вөрö, кодö йөрö, а коді весьшөрö дзөрö.
 ‘Кто в лес, кто в огород, а кто и впустую трясётся’,
 соотв. рус. Кто в лес, кто по дрова.

Эмакывлön индан-асалан суффиксяс

Определённо-притяжательные суффиксы существительных

В коми языке принадлежность предмета, лица кому-либо выражается, во-первых, личными местоимениями в родительном падеже (*менам, тэнад, сылön, миян, тiян, налön*), во-вторых, также и лично-притяжательными суффиксами. Они присоединяются к основе существительных и указывают на принадлежность предмета, выраженного существительным, какому-то определенному лицу. Для лучшего усвоения материала необходимо ввести два понятия – обладатель (тот, кто что-то имеет) и обладаемое (то, что у кого-то имеется). Принадлежность в коми языке может выражаться так же, как и во многих языках, сочетанием существительного и притяжательного местоимения.

Обладатель	обладаемое	
<i>Тайö менам</i>	<i>нылöй</i>	‘Это моя дочь’.

Определённо-притяжательные суффиксы присоединяются к основе существительного и обозначают обладателя, тогда как основа существительного обозначает обладаемое.

обладаемое	обладатель
(менам) <i>ныл</i> + <i>ой</i>	‘моя дочь, букв. дочь / моя’

В форме одного слова, таким образом, заключается содержание целой притяжательной конструкции (обозначается и обладаемое, и его обладатель). Определённо-притяжательные суффиксы, как правило, присоединяются к существительным, обозначающим лиц по родству, части тела и конкретные бытовые предметы (одежда, обувь и т.п.).

Запомните систему определённо-притяжательных суффиксов коми языка:

Кодлӧн?		Кодъяслӧн?		
один обладатель		много обладателей		
1 лицо	<i>ныл-ой</i>	‘моя дочь’	<i>ныв-ным</i>	‘наша дочь’
2 лицо	<i>ныл-ыд</i>	‘твоя дочь’	<i>ныв-ныд</i>	‘ваша дочь’
3 лицо	<i>ныл-ыс</i>	‘его, её дочь’	<i>ныв-ныс</i>	‘их дочь’

Во всех описанных случаях даны примеры с одним обладаемым. Когда речь идёт о многих обладаемых, то к основе существительных прибавляется сначала суффикс множественного числа **-яс** [-йяс], а к нему определённо-притяжательные суффиксы:

	один обладатель		много обладателей	
1 лицо	<i>ки-яс-ой</i>	‘мои руки’	<i>ки-яс-ным</i>	‘наши руки’
2 лицо	<i>ки-яс-ыд</i>	‘твои руки’	<i>ки-яс-ныд</i>	‘ваши руки’
3 лицо	<i>ки-яс-ыс</i>	‘его, её руки’	<i>ки-яс-ныс</i>	‘их руки’

✧ Суффикс **-яс** указывает на множество обладаемых

Часто и определённо-притяжательные суффиксы, и личные местоимения в родительном падеже употребляются параллельно.

Примеры:

Менам *мамой* локтӧ татчӧ, Эжваӧ. ‘Моя мать едет сюда, в Эжву’.

Тэнад *вокыд* служитӧ армияын, Ылі Асыввылын. *ылі* ‘дальний’

Сылӧн *чужаніныс* Изьва вожсын, Мокчой сиктын. *чужанін* ‘родина’

Миян *айным* уджалӧ вӧрын. *Сійӧ* пӧрӧдчысь.

Тіян *мӧвпясныд* вьльӧсь да интереснӧйӧсь. *мӧвп* ‘мысль’

Налён чойясныс велёдчоны Сыктывкарин, ётиыс университетын, мёдыс Вёр институтын.

Существительные могут употребляться и без местоимений в родительном падеже.

Примеры:

Керканым сулалё мича вёрын. ‘Наш дом стоит в красивом лесу’.

Мый **нимыд, овыд, вичыд**?

Пиянным велёдчоны выль шёр школаын.

Кокыд кузь! ‘букв. Нога твоя длинна’ (Приветствие входящим гостям).

Ыджыд мамой пёрысь нин, **киыс** да **кокыс** век сылён висьё.

век ‘всегда’; висьны ‘болеть’

Антоним-кывбердьяс

Прилагательные-антонимы

Запомните прилагательные по парам-антонимам:

ыджыд – ичёт

«Парма» – **ыджыд** кинотеатр.

‘большой’ – ‘маленький’

Ваньё вокй **ичёт** на. на ‘ещё’

выль – важ

Тайё керкаыс **важ**.

‘новый’ – ‘старый’

Классё пырё **выль** велёдысь.

(обозначает признак н е о д у ш е в л ё н н ы х предметов, явлений)

том – пёрысь

Тайё мортыс абу нин **том**, сийё **пёрысь**.

‘молодой’ – ‘старый’

(обозначает признак о д у ш е в л ё н н ы х существ, людей, животных)

бур – омёл

Талун поводдяыс **омёл**

‘хороший’ – ‘плохой’

‘Сегодня погода плохая’.

бур – лёк

Эмось **бур** йёз, эмось и **лёк** йёз

‘хороший’ – ‘злой’

йёз ‘люди’

мича – мисьтём

Эжва – **мича** ю.

‘красивый’ – ‘некрасивый’

Тайё уличыс **мисьтём**.

югыд – пемыд

Классъяс тані **югыддось**.

‘светлый’ – ‘тёмный’

Войнас век **пемыд**.

паськыд – векньыд

Тайё уличыс **паськыд**.

‘широкий’ – ‘узкий’

Печора ю **джуджыд**, а Лёбмью – **ичёт**

джуджыд – **ляпкыд**

да **ляпкыд**.

‘высокий, глубокий’ –

‘низкий, мелкий’

кузь – дженьыд

‘длинный’ – ‘короткий’

ён, вына – жеб, слаб

‘сильный’ – ‘слабый’

шоньыд – кӧдзыд

‘тёплый’ – ‘холодный’

зіль – дыш

‘усердный’ – ‘ленивый’

сӧстӧм – ныйт

‘чистый, опрятный’ – ‘грязный’

Тайӧ юыс зэв кузь.

Пера – ён морт.

Висьысьыс зэв слаб.

Сійӧ вежӧсьыс кӧдзыд.

Миян школаын шоньыд.

Тайӧ велӧдчысьыс зіль, а сійӧ

зонкаыс дыш.

Тайӧ уличыс сӧстӧм,

а сэні уличясыс ныйтӧсь.

Шусьӧгъяс

Пословицы

Тулыс пӧ гажа, да гӧль, ар пӧ гажтӧм да озыр.

Вылысыс мича, да пытикӧсьыс мисьтӧм.

Тулан сьӧд, да дона, кӧч еджыд, да донтӧм.

Сьӧлӧмыд кӧ ыджыд, быд удж ичӧт.

Пипу пӧ мича, да сьӧмӧсьыс сись.

тулыс ‘весна’

гӧль ‘бедный’

ар ‘осень’

гажтӧм ‘скучный’

озыр ‘богатый’

вылыс ‘поверхность’

пытикӧс ‘внутренность’

сьӧмӧс ‘сердцевина’

висьысь ‘больной’

пӧ частица со значением ‘мол, дескать’

кӧ частица со значением ‘если’

быд ‘каждый’

тулан ‘куница’

кӧч ‘заяц’

сьӧлӧм ‘сердце’

пипу ‘осина’

сись ‘гнилая’

поводдя ‘погода’

Мусяр ныртуй

Стороны света

рытив-войвыв ‘северо-запад’ *войвыв* ‘север’ *асыв-войвыв* ‘северо-восток’

рытиввыв ‘запад’



асыввыв ‘восток’

рытив-лунвыв ‘юго-запад’

лунвыв ‘юг’

асыв-лунвыв ‘юго-восток’

Запомните наречия, образованные от этих существительных:

войвылӧ ‘на север’

войвылын ‘на севере’

войвылысь ‘с севера’

лунвылӧ

лунвылын

лунвылысь

асыввылӧ

асыввылын

асыввылысь

рытиввылӧ

рытиввылын

рытиввылысь

Лыддянторяс

ПЕТКӖДЛЫ, КОДІ ПЕТЫР ЁРТЫД?

– ПеткӖдлы вай, Ӧльги, кодӓ тэнад выль зонӗртыд?

– Сійӧ абу менам, ми сідзи тӧдсаӧсь.

– Но мед, петкӖдлы. Видзӧдла, кутшӧм сійӧ зон.

– То, видзӧд, ывлаын со сулалӧны зонӗяс. То сійӧ кузь, том, ён да мича зонмыс – менам Петырӧй.

– Ӧльги, вай бура висьтав. Сэні ставныс томӧсь, кузьӧсь, ёнӧсь да мичаӧсь. Сӧмын налӧн велӧдысьныс, профессорыс пӧрысь да мисьтӧм.

– Машӧ, но то сійӧ сулалӧ да сёрнитӧ. Юрсиыс сылӧн дженьыд, дӧрӧмыс сьӧд, сумкаыс ыджыд, кӧмкотыс неуна нйит, гачыс...

– А-аа, тайӧ зонмыс тшӧтш менам бур ёртӧй, абу сӧмын тӧдса. Тайӧ Петыр, зонӗртӧй. И сійӧ абу тэнад, сійӧ менам!

петкӖдлыны ‘показать’

видзӧдлыны ‘взглянуть’

ывлаын ‘на улице’

кӧмкот ‘обувь’

сідзи ‘так, просто’

бура ‘хорошо’

юрси ‘волосы, причёска’

дӧрӧм ‘рубашка’

гач ‘брюки, штаны’

тӧдса ‘знакомый’

ЧУЖАН МУОЙ КОМИОЙ!

Ми олам Коми республикаын. Коми му куйлö Европаса Россиялöн асыв-войвылын. Пасьтаыс сылöн зэв ыджыд: лунвылын, Летка сиктын, быдмöны яблöг пуяс, войвылын куйлö нин тундра, асыввылын сулалö Из (Урал). Республикаын эм зэв уна ю, ичöтöсь и ыджыдöсь, эмöсь и зэв паськыд юяс – Печора да Эжва. Печора петö Из гöраясысь да кывтö войвылö да рытыв-войвылö, усьö Йиа саридзö. Тайö Европаын медся ыджыд юясысь öти. Печораö усьöны Уса, Изьва, Тшугöр, налöн ичöтджык вожъясыс. Эжва векныдджык Печораысь, но зэв жö вына ю. Сийö визувтö рытыввылö да усьö Войвыв Двинаö, Эжваö усьöны Висер, Сыктыв да Емва юяс. Емва кывтö рытыв-лунвылö, сийö кывтö Сыктылысь ёна öдйöджык, ваыс сылöн Эжва ваысь на югыд да сöстöм. Кобра ю визувтö лунвылö, усьö Вяткаö. Миян юясным зэв мичаöсь гожöмъясын, лöньöсь тöвъясын, гораöсь тулысьясын.

Медся ыджыд тыясысь öти – Синдор ты. Сэни олö уна чери, гөгöр быдмö мича бур вөр. Коми кывбуралысь Михаил Лебедевлöн (Юсьлöн) эмöсь татшöм кывъяс:

*Коми му кузя ме муна,
Гөгöр сулалö сьöд вөр.
Вöрыс вывті-вывті уна,
Сыысь унаыс оз тöр.*

Вөръяс сулалöны, юяс визувтöны... Коми кывйын *вөр* да *ва* кывъясысь артмö *вөр-ва* кыв, сийö пасйö ‘природа’.

Юалöмъяс

Вопросы

1) Кöни куйлö Коми республиканым? 2) Мый эм Коми му войвылын да асыввылын? 3) Кутшöм юяс эмöсь Коми республикаын? 4) Кытчö найö усьöны? 5) Кутшöм коми кыв пасйö ‘природа’? 6) Кутшöм юкөнъясысь артмö тайö кывйыс? 7) Кутшöмöсь юясыс гожöмын, тöлын да тулысын?

кывтны = *визувтны* ‘течь’
куйлыны ‘лежать, находиться’
зэв ‘очень’
Йиа саридз ‘Ледовитый океан’

öдйöджык ‘быстрее’
лöнь ‘тихий’
гора ‘громкий’
чери ‘рыба’

медся ‘самый’
вож ‘приток’
векньыдджык ‘уже’
выеті-выеті ‘слишком’

кывбуралысь ‘поэт’
артмыны ‘образоваться’
пасйыны ‘обозначать’
оз тӧр ‘не вмещается’

КЫТЧӦ ТЭРМАСЯН?

- Чолӧм, Валя. Кытысь тэ сэтшӧм ӧдйӧ котӧртан? Кытчӧ тэрмасын?
- Видза олан, Миша. Школаысь котӧрта, сэнӧ миян велӧдан практика. Опера да балет театрӧ тэрмасы, сизим часын сэнӧ заводитчӧ «Яг-Морт» балет. А тэ кытчӧ мунан?
- Карса бурдӧдчанӧнӧ. Талун ме вися да гортын пукала.
- Мый тэнад висьӧ? Юрыд али кынӧмьд?
- Голяӧй висьӧ, ёна кыза. Лена чойӧй шуӧ, кынӧмомысь пӧ вися. Кер-каным важ нин да омӧль, сэнӧ кодзид. Висьтав, Валя, а Нина ныввӧертӧд мунӧ жӧ театрӧ?
- Мунӧ, дерт. Сійӧ сэнӧ нин. Кадӧй абу уна сёрнитны, котӧрта. Бурд вай ӧдйӧджык! Видза колян!

Юалӧмьяс

Вопросы

- 1) Кытчӧ тэрмасыӧ Валя? 2) Кытысь сійӧ котӧртӧ? 3) Кытчӧ мунӧ Миша? 4) Мый сылӧн висьӧ? 5) Кутшӧм балет мунӧ Шылада театрын? 6) Кымын часын сійӧ заводитчӧ? 7) Кодӧ сійӧ Яг-Мортыс?

котӧртны ‘бежать’
тэрмасыны ‘спешить’
кад ‘время’
кынӧм ‘желудок’
висьны ‘болеть’
кызыны ‘кашлять’
Яг-Морт – мифологическое существо, жестокий лесной разбойник
кынӧм ‘простуда’

ныввӧерт ‘подруга’
дерт ‘конечно’
голя ‘горло’
юр ‘голова’
бурдны ‘выздоровливать’
висьтавны ‘сказать’
жӧ ‘тоже’

1 удж. Выделенные существительные поставьте в нужном падеже.

- 1) Пассажирьяс пукалõны вагон... (кõнi?).
- 2) Велõдчыс асывнас тэрмасьõ школа... (кытчõ?).
- 3) Челядь петõны сикт... (кытысь?).
- 4) Печора усьõ Вой саридз... (кытчõ?).
- 5) Тулыснас лэбачьяс лэбзьõны войвы(в)... (кытчõ?).
- 6) Пельмень вõчõны пызь... да яй... (мыйысь?).
- 7) Печора паськыджык Изьва ю... (мыйысь?).
- 8) Миян Ёльõш пиным таво воõ армия..... (кытысь?).
- 9) Рытнас ай-мамьяс тэрмасьõны гортьяс..... (кытчõ?).
- 10) Вежовьяслõн ыджыд пиыс велõдчõ Питерын архитектор..... (мыйõ?).
- 11) Миян Машук нывным ичõt на, луннас сийõ олõ челядь сад..... , а рытнас горт..... (кõнi?).
- 12) Байкал ты Ладога ты..... сõстõмджык (мыйысь?).
- 13) Милиционер: Висьтав, мый тиян нимныд, овныд да вичныд, ачыд тэ кутшõм кар..... либõ сикт..... (кытысь?).
- 14) Менам голяõй висьõ кынмõм..... (мыйысь?).

2 удж. Вместо пропущенных слов подберите необходимые по смыслу существительные в нужном падеже.

- 1) Эжва усьõ
 - 2) Батьõй уджалõ, сийõ пõрõдчысь.
 - 3) Коми му куйлõ европаса
 - 4) Гõсьтьяс пырõны миян
 - 5) Нянь пõжалõны
 - 6) Уджалысьяс рытьяснас тэрмасьõны
- (пызь; асыв-войвыв; керка; горт; Войвыв Двина; вõр)

3 удж. Присоедините определённо-притяжательные суффиксы к данным существительным. Образец: юр – юрõй, юрыд, юрыс, ...

Кок, кынõм, керка, ним, ов, чой, вок, пызан, голя, юр, ки, сумка, велосипед, гач, пурт, ныв, вок, ай, чой, мам, кыв.

4 удж. Преобразуйте сочетания существительных с личными местоимениями в родительном падеже в существительные с определённо-притяжательными суффиксами. Образец: тэнад ним → нимыд.

Менам керка, тэнад бать, сылөн ныв, миян вөръяс, тиян челядь, налөн кокъяс, сылөн мог, тиян патера, менам вок, налөн велёдысьяс.

5 удж. Подберите определённо-притяжательные суффиксы, обозначающие то же содержание, что и данные в предложениях местоимения.

- 1) Менам юр..... висьö.
- 2) Мый тэнад ним..... ?
- 3) Миян вөръяс..... мичаöсь гөгөр.
- 4) Тэнад чой..... пукалö гортын.
- 5) Коми муын миян вөр-ва..... зэв мича.
- 6) Менам ёрт..... тэрмасьö институтö.
- 7) Тиян велёдысь..... талун висьö.
- 8) Миян керка..... ичöt, но мича.
- 9) Тиян пиян..... нö кöнi служитöны?
- 10) Миян öти пи..... служитö Кардорын, мöд пи..... служитö Сибирын, Читаын.
- 11) Мишуклөн ыджыд вок..... зэв зиль, абу дыш.
- 12) Нывкаяслөн химияö велёдысь..... ачыс Рочысь, Пырас карысь.
- 13) Менам «Москвич» машина..... важ нин, но ветлö на.
- 14) Кöнi тэнад горт..... ?
- 15) Менам горт..... войвылын, важ да мича Изьва сиктын.

6 удж. Употребите подходящие по смыслу глаголы в необходимой форме.

- 1) Лэбачьяс тулыснас бөр войвылö.
 - 2) Гортын нянь ни сакар абу. Ваня, вай лавкаö!
 - 3) Таво Коля Расов профсоюзысь.
 - 4) Ывлаын зэв кöдзыд. Пиянöй, ноко вай гортö!
 - 5) Кöчпи миянысь öдйö вөрö.
- (пышйыны, петны, ветлыны, лэбзыны, пырны)

7 удж. Прочитайте диалог, употребите существительные в формах необходимых падежей (местном, вступительном или исходном), присоедините к словам нужные притяжательные суффиксы.

- Тöдмасьöй, тайö тiян виль ёрт....., сылысь тi асьныд юасьöй.
- Мый тэнад ним..., ов.....? Кутшöм сикт....., кар..... тэ ачылд?
- Ним..... менам Саш, позьö шуны Öльö, ов..... Кузьпелев. Ме ачым Удора район....., Важгорт сикт.....
- А кöнi тэ öнi олан, Öльö? Танi, Сыктывкар шöрин..... али Эжва..., а гашкö, «Орбита» микрорайон.....?
- Ми олам Сыктывкар..... кык вежон на. Олам ми Давпон....., велöдча со тiян школа.....
- Висьтав, кодъяс тэнад ай-мам..... ? Кöнi найö уджалöны?
- Менам ай..... бурдöдысь, уджалö республикаса кардиошöрин....., менам мам... велöдысь, велöдö коми кыв искусствö велöдан гимназия...
- Тэнад чой-вок..... эм абу?
- Эм. Васьö ыджыд вок..... студент, а Öльги чой... ветлö челядь сад..., сiйö ичöт на.

8 удж. Прочитайте и выберите из правой колонки правильные по смыслу окончания предложений.

- | | |
|--|----------------|
| 1) Студентъяс тэрмасьöны «Яг-Морт» видзöдны | Нева юысь. |
| 2) Тайö мян виль велöдысьным. Ачыс сiйö | кöдзыдысь. |
| 3) Волга ю паськыдджык да кузьджык | велöдысьясö. |
| 4) Мян дона папным аски мунö | пуысь. |
| 5) Пединститутын студентъяс велöдчöны | Кöрткерöсысь. |
| 6) Петыръяслöн керкаыс Вильгорт сиктын, сiйö | чериысь. |
| 7) Юква век пуöны | театрö. |
| 8) Кузьпелев Сашлöн кыис кынмö | командировкаö. |

9 удж. Завершите предложения, употребив последние слова в необходимом по смыслу падеже.

- 1) Пиным мян шойччö лунвылын, Сочи кар.....
- 2) Хабаровск куйлö Ылi Асыввы(в).....
- 3) Мян виль веськöдлысьным ачыс Емва кар.....
- 4) Печöра, Усинск, Инта да Вöркута каръяс Коми му войвы(в).....
- 5) Машöлöн ыджыд чойыс велöдчö Перымын бурдöдысь.....

- 6) «Талун» нима телеуджтас заводитчõ сизим час.....
7) Юрьясым талун висьõны лёк жар.....
8) Арын лэбачьяс бõр лэбзьõны войвы(в)..... лунвы(в).....
9) Венялõн ай-мамыс ньõбõны выль компютер кызь сюрс шайт.....
10) Тулысын лэбачьяс воõны бара войвы(л).....

10 удж. Переведите на коми язык предложения.

1.

1) В Сыктывкар приезжают туристы из Москвы. 2) Они едут в село Ыджыдвидз. 3) Наша группа вечером идёт в музей. 4) По утрам студенты спешат в институт из домов. 5) Вечером в шесть часов начинается концерт в филармонии. 6) Весной птицы прилетают с юга, осенью улетают с севера. 7) Мой живот болит, и я сижу дома.

2.

1) От простуды болит моё горло. 2) Их дети бегают по утрам. 3) На востоке Коми республики есть Уральские горы. 4) Вокруг растёт густой лес. 5) Река Визинга впадает в реку Сысолу. 6) Самая широкая и длинная река в Коми – Печора. 7) Вода в реке Емва чище воды реки Эжва. 8) Природа Коми края красивая, а его территория большая.

3.

1) Моя комната холодная, и я болею от холода. 2) Эта улица новая, а та старая. 3) Её друг Пётр высокий молодой парень, в нашей группе он сильный и умный. 4) Города Вуктыл и Усинск молодые, а Сыктывкар самый старый город в республике. 5) Реки Печора и Вычегда длинные и широкие, они текут на север и северо-запад. 6) Слово *юсь* по-коми — лебедь. 7) Это слово является псевдонимом коми поэта Михаила Лебедева.

*Отрицательные глаголы настоящего времени в коми языке.
Количественные и порядковые числительные,
их образование. Прилагательные, обозначающие цвета.
Вопросительное местоимение кутшӧм и другие способы образования
вопросительных предложений.
Названия дней недели и месяцев, выражения
с обозначением времени и дат. Тексты и упражнения.*

Грамматика

*Кадакывлӧн соссяна пертасьяс
днӧя кадын*

*Отрицательная
парадигма спряжения
глагола в настоящем времени*

Отрицательные глаголы в коми языке значительно отличаются от отрицательных личных форм глагола русского языка. В коми языке есть отдельная отрицательная парадигма спряжения глагола, отличающаяся от соответствующих форм положительных глаголов. Отрицательный глагол образуется из сочетания собственно отрицательного глагола и основного лексического глагола, основы глагола. Лексический глагол в формах множественного числа также изменяется, выражает множественность исполнителей действия. Характерно для коми языка то, что отрицательный глагол своей основой выражает время, а лицо выражают присоединяющиеся к основе лично-числовые суффиксы.

Для удобства запомните отрицательную парадигму глагола в настоящем времени в комплексе всех элементов. Отрицательный глагол обозначает настоящее время своей основой на *о-*.

тӧдны 'знать'

	единственное число		множественное число	
1 лицо	ме <i>ог тӧд</i>	‘я не знаю’	ми <i>огӧ тӧдӧ(ӧ)</i>	‘мы не знаем’
2 лицо	тэ <i>он тӧд</i>	‘он не знает’	ті <i>онӧ тӧдӧ(ӧ)</i>	‘вы не знаете’
3 лицо	сійӧ <i>оз тӧд</i>	‘он, она не знает’	найӧ <i>оз тӧдны</i>	‘они не знают’

Лексический глагол всегда стоит **после** собственно отрицательного глагола. Между ними могут стоять и другие слова предложения.

Примеры:

Ме **ог** Сыктывкарын **ов**, Вельгортын **ола**.

‘Я не в Сыктывке живу, в Вельгорте живу’.

Тэ **он** **гöгөрво** комиён, тэ велöдчан на.

Öльöным **оз** **куритчы**.

Велöдысь **оз** **ло** талун школаын, сійö висьö.

Ми аски **огö** **шойччöй**, аски ми уджалам.

аски ‘завтра’

Ті **онö** **тэрмасьöй** театрö? Мунöй öдйöджык.

талун ‘сегодня’

Зонъясыс **оз** **уджавны** тані, найö Сыктывкарын гöститöны.

Челядь гожöмнас **оз** **велöдчыны**, налön сэки кáникул.

Нöдкывъяс

Загадки

Биын оз сотчы, ваын оз вöй. (Йи)

сотчыны ‘гореть’

Век вомын, а он ньылышит. (Кыв)

вом ‘рот’,

ньылышитны ‘проглотить’

Шусьöгъяс

Пословицы

Омöль удж некытчö **он** **дзёб**. ‘Плохую работу никуда не спрячешь’.

Коді **оз** **уджав**, сійö **оз** **сёй**.

Радейтана уджысь **он** **мудз**. мудзны ‘уствовать’

✍ Если в составе сложного предложения в первой части есть отрицательные глаголы, то вторая часть часто начинается с разделительного союза **а**.

ог, он, оз ----- ↔ , а -----

огö, онö, оз

– Тэ таво **шойччан** Крымын?

– **Ог**, ме **ог** **шойччы** сэнi, **а** шойчча гортын, чужан сиктын.

– Ті **петанныд** автобусысь тані?

– Тані **ог** **пет**, **а** пета көрт туй вокзал дорын.

дорын ‘около’

– Зонъяс, ті **мунанныд** рытнас клубö?

– **Огö** **мунö**, **огö** **эштö**: уджным уна – аски миян экзамен лöб.

- Тi комиён сёрнитанныд?
- Ог сёрнит, ог куж.
- А коми гижёд вуджоданныд роч кывйö?
- А уна-ö мынтанныд?

Лыдакывъяс**Числительные**

Составные количественные числительные в коми языке образуются путем прибавления единиц к десяткам, и десятков и единиц к сотням и т.д. Числительные с единицами всегда пишутся отдельно.

Запомните их:

- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| (11) <i>дас öти</i> | (17) <i>дас сизим</i> |
| (12) <i>дас кык</i> | (18) <i>дас көкъямыс</i> |
| (13) <i>дас куим</i> | (19) <i>дас öкмыс</i> |
| (14) <i>дас нёль</i> | (20) <i>кызь</i> |
| (15) <i>дас вит</i> | (21) <i>кызь öти</i> |
| (16) <i>дас квайт</i> | (25) <i>кызь вит</i> и т.д. |

Названия десятков и сотен, состоящие из отдельных корней, всегда пишутся слитно. Остальные составные числительные пишутся отдельно.

- (20) *кызь*, но ***кызь нёль*** *кампет* (24)
 (30) *комын*, но ***комын куим*** *багатыр* (33)
 (40) *нелямын*, но ***нелямын квайт*** *арöса ань* (46)
 (50) *ветымын*, но ***ветымын вит*** *шайта чача* (55)
 (60) *квайтымын*, но ***квайтымын öти*** *небöг* (61)
 (70) *сизимдас*
 (80) *көкъямысдас*
 (90) *öкмысдас*
 (100) *сё* – *кыксё* (200) – *куимсё* (300), – *нёльсё* (400), – *витсё* (500), – *квайтсё* (600), – *сизимсё* (700), – *көкъямыссё* (800), – *öкмыссё* (900), – *сюрс* (1000)
 (100 000) *сё сюрс*
 (1 000 000) *миллион*

Составные числительные образуют сочетания, на первом месте идут наименования тысяч, затем сотен, десятков и единиц.

Примеры:

Ми лыддям «**Сюрс да ёти** вой» нима небёг.

Тані эм Яков Рочевлөн «**Кык** друг» нима роман.

Миян эм **куим сюрс квайтсё кёкъямысдас сизим шайт ёкмысдас кык** ур.

Лыддёддлана лыдакывъяс

Порядковые числительные

Порядковые числительные в коми языке образуются регулярно с помощью суффикса -ёд, который присоединяется к основе числительного или к основе последнего компонента составного числительного. Порядковые числительные от числительных *ёти* (1), *кык* (2), *куим* (3) отличаются разными корнями, поэтому их следует запомнить.

1 *ёти* – *медводдза* ‘первый’ или *первой*

2 *кык* – *мёд* ‘второй’

3 *куим* – *коймёд* ‘третий’

4 *нёль* – *нёльёд* ‘четвёртый’

5 *вит* – *витёд* и т.д.

Талун урасьём тёлысь (февраль) кызь кыкёд лун.

Ёні мунё кык сюрс дас квайтёд во.

✍ К сведению: в порядковых составных числительных всегда употребляются порядковые числительные *ётиёд* ‘первый’, *кыкёд* ‘второй’: *Тёрыт вёлі йирым тёлысь (октябрь) кызь ётиёд лун, талун октябр кызь кыкёд лун.*

Кымын час (ёні)?

(букв. ‘сколько часов сейчас? Сколько времени сейчас?’)

Уна-ё кадыс (ёні)?



8.05.

Кёкъямыс час, вит минут



12.30.

Дас кык час да джын;

дас кык час комын минут



10.40. *О́ні дас час нелямын минут
кызь минуттõм дас*

(-тõм суффикс отрицательных прилагательных)



6.00. *Сёрнитõ Сыктывкар. О́ні стõч квайт час.*

Кывбердьяс

Прилагательные

Рõм нимъяс

Цветообозначения

<i>еджыд</i>	‘белый’	<i>Лымлõн рõмыс еджыд.</i>	<i>рõм</i> ‘цвет’, <i>лым</i> ‘снег’
<i>сьõд</i>	‘чёрный’	<i>Ванялõн гачыс сьõд.</i>	<i>гач</i> ‘брюки’
<i>гõрд</i>	‘красный’	<i>Шондйыс асылын гõрд.</i>	<i>шондй</i> ‘солнце’
<i>лõз</i>	‘синий, голубой’	<i>Анялõн синъясыс лõзõсь.</i>	<i>син</i> ‘глаз’
<i>виж</i>	‘жёлтый’	<i>Танй эмõсь виж дõрõмъяс.</i>	<i>дõрõм</i> ‘рубашка’
<i>турунвиж</i>	‘зелёный’	<i>Туруныс турунвиж.</i>	<i>турун</i> ‘трава’
<i>пемыдгõрд</i>	‘коричневый’	<i>Джоджыс танй пемыдгõрд.</i>	
<i>алõй</i>	‘алый’	<i>Василий Юхнинлõн «Алõй лента» роман абу тан.</i>	
<i>руд</i>	‘серый’	<i>Буско – руд пон.</i>	<i>пон</i> ‘собака’
<i>югыд</i>	‘светлый’	<i>Асылыс талун югыд.</i>	<i>асыв</i> ‘утро’

Юасяна нимвежтас

Вопросительное местоимение

Кутиõм?

Какой?

Кутиõм рõма Ванялõн юрсиыс? ‘Какого цвета Ванины волосы?’

Кутиõм сйõ керкаыс? – *Сйõ ыджыд, вит судтаа руд керка.*

вит судтаа ‘пятиэтажный’

Кутиõм сйõ патераыс? – *Патераыс нель вежõса, югыд.*

Кутиõмõсь найõ? – *Найõ томõсь, зильõсь да абу дыиõсь.*

Кывбурыс кутиõм? – *Сйõ Илля Васълõн важ да мича кывбур.*

кывбур ‘стихотворение’

Кутиõм театръяс эмõсь Сыктывкарын? – *Театрыс куим: Опера да балет театр, Виктор Савин нима драма театр да Коми вужвойтырлõн шылада-драмаа театр.*

*Күтишөм тайё морт? – Тайё интереснөй, төлка морт.
Нимыд, овыд тэнад күтишөм? — Нимөй Вая, овөй Кузьпелев.*

Юасяна сёрникузяс

Вопросительные предложения

Вопросы, требующие подтверждения, уточнения о действительности, наличии чего-либо, предметов, их свойств, характеристик, образуются путём присоединения частицы **-ө** к тому слову, к которому обращён вопрос, например:

Эм-ө Сыктывкарын опера театр? – Абу. ‘Есть ли в Сыктывкаре...?’

*Эмөсь-ө Вөркутаын театръяс? – Эмөсь: драма театр да акань театр.
акань театр ‘кукольный театр’*

*Ыджыдөсь-ө сэнй өшиньясыс? – Ыджыдөсь, но мисьтөмөсь.
мистьөм ‘некрасивый’*

Вежөра-ө тиян веськөдлысьныд? – Дерт жө, вежөра да зиль.

Но чаще в коми языке вопросительные предложения образуются при помощи изменения интонации: повышается интонация (высота голоса) на I слоге слова, к которому относится вопрос, и затем она резко понижается.

Примеры:

Тэ вөралысь? – Ме абу вөралысь, а велөдысь.

Сійө пöрысь нин? – Абу, сійө том на. нин ‘уже’, на ‘ещё’

Светаыс мича? – Сійө мича и статья ныв, абу дыш уджалысь.

Ваньöыс төлка? – Сійө зэв төлка да ён морт.

Тэ пусьысь? – Ме бурдөдчысь, а абу пусьысь. бурдөдчысь ‘врач’

Нөдкывяс

Загадки

*Кос рос да сьөд сэтөр. ‘Сухая метёлка и чёрная смородина’.
(Сингяс) (Глаза)*

*Виж – абу турун, гөгрөс – абу шар, ‘Жёлтое – не трава, круглое – не
бөжжа – абу шыр. шар, с хвостом – не мышь’.
(Сёркни) (Репа)*

*Тишаныс важ, вевтыс вель. ‘Чан старый, крышка новая’
(Ва, йи) (Вода, лёд)*

Вежон лун да тӧлысь нимьяс

Названия дней недели и месяцев

В современном литературном коми языке употребляются параллельно и интернациональные названия месяцев, заимствованные через русский язык, и древние традиционные названия месяцев. Международные названия месяцев пишутся как в русском языке, однако они произносятся не-много по другому; в транскрипции ниже даны нормы их произношения.

выльлун	понедельник	январь [йáнвар]	тӧв шӧр (тӧлысь)
вӧторник	вторник	февраль [фэ́врал’]	урасьӧм (тӧлысь)
среда / шӧрлун	среда	март	рака (тӧлысь)
четверг	четверг	апрель [áпрел’]	кос му (тӧлысь)
пекнича	пятница	май	ода-кора (тӧлысь)
субӧт / субӧта	суббота	июнь [йун’]	лӧддза-номья (тӧлысь)
вежалун / вӧскресенньӧ	воскресенье	июль [йул’]	сора (тӧлысь)
аскомысь	послезавтра	авгус(т)	моз (тӧлысь)
аски	завтра	сентябрь [с’ен’т’аб(р)]	кӧч (тӧлысь)
талун	сегодня	октябрь [окт’аб(р)]	йирым (тӧлысь)
тӧрыт	вчера	ноябрь [нойаб(р)]	вӧльгым (тӧлысь)
войдӧрыт / войдӧрлун	позавчера	декабрь [д’екаб(р)]	ӧшым (тӧлысь)

Названия разных отрезков времени

здук — минут — час — лун — вежон — тӧлысь — во — нэм — сюрсво
миг — минута — час — день — неделя — месяц — год — век — тысячелетие

При обозначении дат с указанием на число, месяц и год слова-определения в коми языке всегда стоят перед определяемым словом *лун* ‘день’.

Примеры:

Талун апрель (кос му тӧлысь) квайтӧд лун. ‘Сегодня шестое апреля’.

Март кӧкъямысӧд лунӧ Россияын аняслӧн гаж. гаж ‘праздник’

Июнь (лӧддза-номья тӧлысь) дас витӧд лунӧ менам чужан лунӧй.

*Иван Қуратовлӧн чужан луныс сюрс кӧкъямыссӧ комын ӧкмысӧд вося
сора тӧлысь дас кӧкъямысӧд лунӧ. чужан лун ‘день рождения’
Аски лоӧ кӧч тӧлысь медводдза лун, аски ми мунам велӧдчыны.*

Лыддянторяс

Шусьӧгъяс

Кӧинысь баля оз ло.

Ӧтар вадорысь йӧткысис, мӧд вадорӧ эз во.

Ӧти лунӧ кыкысь оз ужнайтны.

Аслад вуджӧрысь он пыийы.

Коді вӧрӧ, коді ваӧ.

Пословицы

баля ‘овечка’

вадор ‘берег’

ужнайтны ‘ужинать’

вуджӧр ‘тень’

аслад ‘свой/твой’

ДЫШ ЙЫЛЫСЬ

йылысь – послелог со значением ‘о, про’

– Пиӧй, пиӧй, чеччы!

– Кӧть ӧд чечча, ог жӧ мыссы.

– Пиӧй, пиӧй, мыссы!

– Кӧть ӧд мысся, ог жӧ пасьтась.

– Пиӧй, пиӧй, пасьтась!

– Кӧть ӧд пасьтась, ог жӧ кӧмась.

– Пиӧй, пиӧй, кӧмась!

– Кӧть ӧд кӧмась, ог жӧ мун.

– Пиӧй, пиӧй, мун!

– Кӧть ӧд муна, ог жӧ уджав.

чеччыны ‘вставать’

кӧть ‘хоть, хотя’

мыссыны ‘умываться’

пасьтасьны ‘одеваться’

кӧмасьны ‘обуваться’

уджавны ‘работать’

КОР ЛОӦ ЧУЖАН ЛУНЫД, ӦЛЫГИ?

Университетын велӧдчысьяс сёрнитӧны чужан лунъясныс йылысь.

– Петыр, висьтав, кор тэнад чужан луныд? Тэныд кымын арӧс?

– Окотапырысь висьтала. Чужан лунӧй лоӧ ода-кора тӧлысь кызь

кыкӧд лунӧ. Ме ён ӧш. Меным регыд лоӧ кызы ӧти арӧс. А тэнад кор чужан луныд, Ӗньӧ? Кымын арӧс тэныд?

– Гожӧмнас меным лоӧ кызы куим арӧс. Чужан лунӧй август (моз) кызы ӧтиӧд лунӧ. Гороскоп серти ме ныв. Кывзы, Ӗльги, ноко вай висьтав, а тэныд кымын арӧс?

– Ог висьтав, кыв ог шу. Ме ныв, а тӱянлы, зонъяслы, абу лӧсьыд юась-ны та йылысь. Та понда ог вочавидз.

– А кор тэнад чужан луныд? Висьтав кутшӧм тэнад чужан воыд?

– Та йылысь окотапырысь висьтала. Чужан лунӧй ӧшым тӧлысь витӧд лунӧ. Ме лыйсьысь. Чужан воӧй сюрс ӧкмыссӧ кӧкъямысдас квайтӧд во.

– Но ӧнӧ ми буре тӧдам, кымын арӧс тэныд, – шуӧны зонъяс.

тэныд ‘тебе’

меным ‘мне’

арӧс ‘год (в значении возраста)’

абу лӧсьыд ‘неприлично’

луйсьысь ‘стрелец’

ӧш ‘бык, телец’

сӧрнитны ‘беседовать’

ныв ‘дева’

чужан во ‘год рождения’

шуны ‘говорить’

КОМИ МУ УНА ЛЫДПАСЫН

Коми республика – зэв ыджыд му, сылӧн пасьтаыс нӧльсӧ дас вит сюрс квадрата километр. Став пасьтаысь квайтымын ӧкмыс прӧчентыс вӧр. Вӧрыс Комиын зэв уна – ставнас кызы кӧкъямыс миллион сизимсӧ сюрс гектар. Став вӧрыс лыска пуа вӧрыс кӧкъямысдас ӧти прӧцент, коръя пуа-ыс сӧмын дас ӧкмыс прӧцент. Республикаын эм тшӧтш уна нюр, унджыкыс тундраын. Став муысь дас кык-дас вит прӧчентыс нюр.

Поводяыс Комиын тшӧтш аслыспӧлӧс: гожӧмыс дженьыд да шоныд, тӧлыс кузь да кӧдзыд. Тӧвшӧр тӧлысьын, январын шӧр температураыс лунвылын, Сыктывкарын, дас вит градус кӧдзыд, а войвылын, Вӧркутаын, кызы градус кӧдзыд. Гожӧмын, юлын Сыктывкарын шӧр температураыс дас квайт градус, а Вӧркутаын дас ӧти градус шоныд.

Чужан луныс Коми республикалӧн гожӧм помын, моз (август) кызы кыкӧд лунӧ. Коми автономия котыртӧма вӧлі сюрс ӧкмыссӧ кызы ӧтиӧд воӧ.

лыдпас ‘цифра’

пасьта ‘площадь территории’

<i>став</i> ‘весь’	<i>лыска</i> ‘хвойный’
<i>коръя</i> ‘лиственный’	<i>пу</i> ‘дерево’
<i>аслыспӧлӧс</i> ‘своеобразный’	<i>шӧр</i> ‘средний, середина’
<i>тӧв</i> ‘зима’	<i>гожӧм</i> ‘лето’
<i>котыртӧма вӧлі</i> была организована (автономия)	

Уджъяс

Упражнения

1 удж. Впишите в пропущенные места необходимые глагольные и надежные суффиксы.

1) Ме рытнас пука(в).... горт.... 2) Сизим час.... тэ мун.... театр....
3) Парӧ тӧт кык лун нин вись...., куйлӧ бурдӧдчанін..... 4) Ми велӧдч....
тӧвнас техникум.... 5) Ті пет..... керка.... дас ӧти час.... 6) Найӧ шойчч.....
Крым.... 7) Челядь пет.... автобус.... да пыр.... музей.... 8) Велӧдчысьяс за-
водит.... гиж.... диктант.

2 удж. Предложения из 1 упражнения из утвердительных преобразуйте в отрицательные, по образцу: Петя талун висьӧ → Петя талун оз вись.

3 удж. Проспрягайте по лицам и числам следующие глаголы:

Пукавны, гӧгӧрвоны, тӧдны, велӧдны, котравны, тэрмасьны, мунны, локны, лоны, петны.

4 удж. Глаголы, данные в 3 упражнении, проспрягайте по лицам и числам в отрицательной парадигме.

5 удж. Вставьте в пропуски глаголы в отрицательных формах.

- 1) Ме Абъячайын, ӧні ме велӧдча Питерын (овны).
- 2) Тэ мунны бассейнӧ, миян лоӧ экзамен (эштыны).
- 3) Сійӧ коми кывйысь роч кывйӧ, кадыс абу (вуджӧдны).
- 4) Ми керкаысь, талун зэв кӧдзыд (петны).
- 5) Ті (куритчыны).
- 6) Печора Войвывса Двинаӧ (визувтны).
- 7) Эжва Йиа саридзӧ (усьны).

6 удж. Напишите прописью следующие составные числительные:

13, 18, 21, 28, 57, 89, 102, 185, 248, 1 940, 2 450, 8 000 000, 1 598 000, 5 457 820.

7 удж. Запишите числительные словами и употребите существительные при числительных в необходимом падеже.

1) (7.00) час.... ми чеччам да мыссям. 2) (7.30) час да джын.... ми вӱчам гимнастика. 3) (8.15) час минут.... ми сӱям. (8.30). 4) (7) час да джын.... ми петам гортысь да мунам школаӱ. 5) (12.40) час минут.... ми пажнайтам. 6) (15.30) час.... .. минут.... ми петам школаысь да мунам гортысь.

8 удж. Продолжите предложения, правильно подбирая необходимые по смыслу прилагательные.

1. Печора ю	турунвиж
2. Опера да балет театр	сьӱд
3. Лымйыс	паськыд да мича
4. Муыс	пыдын, вына да кузь
5. Коммунистическӱй улича	ыджыд и мича
6. Туруныс	еджыд

9 удж. Употребите существительные в формах необходимых падежей, в инессиве (местном падеже), иллативе (вступительном падеже) или элативе (исходном падеже).

- 1) Асывнас студентъяс мунӱны университет....., рытнас локтӱны университет..... бӱр горт..... .
- 2) Пӱрысь йӱз да челядь гуляйтӱны паркъяс..... .
- 3) Лӱбачьяс арнас лӱбзьӱны войвы(в)..... лунвы(в)..... .
- 4) Мамным шуӱ: «Челядь, ветлӱй вузасянӱн.....».
- 5) Ичӱт Ивӱ асывьяснас ачыс нин мунӱ челядь сад..... .
- 6) Володьлӱн пиыс велӱдчӱ Мӱскауын архитектор..... .
- 7) Базарын каньпиянӱс вузалӱны сӱ шайт..... .
- 8) Поводяыс талун зӱв омӱль. Киӱй кыммӱ кӱдзыд..... .
- 9) Миян веськӱдлысьным гождӱмъясын шойччӱ Турция..... .
- 10) Миша Канев коммерсант, сӱйӱ Мӱскауӱ ветлӱ зӱв уна..... .

10 удж. Комиӧдӧй сёрникузяяс. Переведите на коми язык предложения.

1.

1) Ночью мы не едим, не гуляем. 2) Днём мальчик не спит. 3) Сегодня ты не работаешь. 4) Кто не работает, тот не ест. 4) Завтра они не отдыхают. 5) Ваня не живёт в Объячево. 5) Я не иду вечером в клуб.

2.

1) Снег не чёрный, он белый. 2) Дом Петра коричневый. 3) Реки голубые, леса зелёные, земля чёрная. 4) Какой он человек? – Он хороший и умный парень, но он также ленивый. 5) – Есть ли в Ухте университет. – Есть, конечно, там есть большой хороший университет. 6) – Ты учитель? – Нет, я не учитель, я руководитель. 7) У коми слова *нэм* есть два значения: ‘век, столетие’ и ‘жизнь человека’.

3.

– Когда у Петра день рождения? Знаешь ли ты?

– Не знаю, не помню, не скажу.

– А когда у тебя, Оля, день рождения?

– Тоже не скажу, хотя знаю и помню. Не спрашивай.

*Дательный падеж существительных.
Личные местоимения в дательном падеже.
Выражения состояния человека глагольными сочетаниями.
Степени сравнения прилагательных и наречий, их образование.
Употребление существительных
в единственном и множественном числе.
Формы выражения косвенной речи. Тексты и упражнения.*

Эмакыв

Имя существительное

Сетан вежлӧг дательный падеж/датив	-лы	Кодлы? Мыйлы? ‘Кому? Чему?’ Аттьӧ Машалы ‘Спасибо Маше’.
--	-----	---

Коми название падежа *сетан* образовано от глагола *сетны* ‘дать’. Существительные в дательном падеже обозначают лиц, кому что-то даётся, передаётся, человека, испытывающего определённое состояние. Они также употребительны при обозначении возраста человека или неодушевлённых реалий (сёл, городов, организаций и т.п.).

Примеры:

Петыр сетӧ Дашалы козин

‘Пётр даёт Даше подарок’.

– *Кодлы*, челядь, съӧкыд котӧртны?

котӧртны ‘бежать’

– *Ванялы* зэв съӧкыд, сійӧ оз вермы котӧртны.

вермыны ‘мочь’

Анялы талун тырӧ кызь арӧс.

тырны ‘исполняться’

Меным зэв нимкодъ тиянкӧд тӧдмасьны.

Зонкалы дыш чеччыны асывнас водз.

водз ‘рано’

Шусьӧг

Ас морт ас мортлы, дерт нин, ёрт.

‘Свой человек своему человеку, конечно, друг’.

Миянлы зэв нимкодъ волены тiянö, тiян керкаö. нимкодъ ‘приятно’

Тэныд абу кӱдзыд тани, тэ он кынмы? кынмыны ‘мёрзнуть’
Тянлы лоӱ сәні жар, луннас Крымын комын градус шоныд нин.

Слова в дательном падеже обычно употребляются в вопросах и выражениях о возрасте людей, сёл, городов и т.п.

Примеры:

- *Кымын арӱс нӱ тэныд?* ‘Сколько же лет тебе?’
- *Меным регыд тырӱ кызь арӱс.* тырны ‘исполняться’
- *Тэныд таво тырӱ комын арӱс? – Оз на тыр таво.*
- *Кымын во тиян сиктлы? – Миян сиктлы нӱльсӱ сайӱ во нин.*

✍ Запомните: в коми языке в выражениях о возрасте употребляются два существительных: *арӱс* и *во* с одним значением ‘год’. *Арӱс* выражает возраст живых существ, людей, животных, а *во* выражает возраст неодушевленных реалий, сёл, городов, организаций, фирм и т.п.,

например:

- *Кымын арӱс пӱльыдлы, Петыр? – Пӱльӱйлы тырӱ сизимдас арӱс.*
- Айӱйлы нелямын кӱкъямыс арӱс, мамӱйлы нелямын кык арӱс.*
- Сыктываркылы нӱльсӱ кызь во гӱгӱр нин.*
- Сыктыварка канму университетлы регыд лоӱ нелямын вит во, а Вӱр институтлы ветымын сизим во нин.*

Выражение состояния при помощи устойчивых словосочетаний

Для выражения ощущений и состояния человека в коми языке употребляются глагольные устойчивые сочетания с личными местоимениями в родительном падеже, обозначающими носителей состояния,

например: *Менам пӱсь петӱ* ‘Я потный’, букв. ‘У меня пот выходит’.

Запомните эти устойчивые выражения:

- *Тэнад кынӱмӱд сюмалӱ?* ‘Ты хочешь есть?’
(букв. ‘Твой желудок чувствует голод?’)
- *Менам кынӱмӱй оз сюмав.*
- *Сылӱн горшыс косъмӱ оз?* ‘Он (она) хочет пить’
(букв. ‘Его горло сохнет или нет?’)

Сылён <i>горшыс</i> зэв ёна <i>косъмё</i> .	зэв ёна ‘очень сильно’
Миянлён <i>дыш петё</i>	‘Нам лень’
	(букв. ‘У нас лень выходит’).
Тіянлён <i>дышныд оз пет</i> .	
Налён <i>лӧгыс петё</i> .	‘Они сердятся’.
Налён <i>лӧгыс оз пет</i> .	лӧг ‘злоба’
Ванялён <i>вежыс петё</i> ме вылӧ.	веж ‘зависть’
Менам <i>серамӧй петё</i> .	‘Мне смешно’ серам ‘смех’

*Кывбердлён да урчитанлён
ӧткодялан тищупӧдъяс*

*Степени сравнения
прилагательных и наречий*

Суффикс сравнительной степени **-джык** выражает бóльшую степень качества предмета или лица,

например:

бур + *джык* ‘более хороший, лучше’

лӧк + *джык* ‘более плохой, хуже’

Войяс арнас пемыдджыкӧсь гожӧмын дорысь *гожӧмын* ‘летом’
‘Ночи осенью темнее, нежели летом’.

Менам эм меысь ичӧтджык вок да ыджыдджык чой.

Тӧвнас лунъяс дженъыдджыкӧсь, а гожӧмнас кузьджыкӧсь.

✍ Примечание: Суффикс сравнительной степени **-джык** в коми языке может свободно присоединяться ко многим наречиям, а также к личным формам глагола,

например:

ӧдйӧ ‘быстро’ → *ӧдйӧджык* ‘быстрее’

ёна ‘сильно’ → *ёнджыка* или *ёнаджык* ‘сильнее’

ылын ‘далеко’ → *ылынджык* ‘дальше’

Ваня уджалӧ ‘Ваня работает’ – *Ваня уджалӧджык* *Коля дорысь*.

‘Ваня лучше, усерднее работает, нежели Коля’.

Превосходная степень прилагательных образуется двояко: или с помощью приставки **мед-**, присоединяющейся к прилагательному, или с помощью частицы **медся**, стоящей всегда перед прилагательным. Слова

в форме превосходной степени указывают на высшую степень качества предмета, лица или явления.

Примеры:

медбур: *Плосков Иванлӧн медбур ёртыс – небӧж*

‘Самый лучший товарищ Ивана Плоскова – книга’.

медшӧр: *Миян медшӧр мог – велӧдны коми кыв*

‘Наша наиглавнейшая задача – учить коми язык’.

медколана: *Тян медколана удж – бура сёрнитны, лыддьысьны, вуджӧдчыны да гижны комиӧн.* *вуджӧдчыны ‘переводить’*

медмича: *Медмича нывсӧ Петыр корсьӧ на.* *корсьны ‘искать’*

меддона: *Дзоньвидзалуныд – меддона: сійӧс сӧм вьлӧ он ньӧб*

‘Здоровье – самое дорогое: его за деньги не купишь’.

медся + прилагательное:

медся тӧлка ‘самый умный’

медся ичӧт ‘самый маленький’

Ош – медся ён немӧс, медся вына

‘Медведь – самое сильное животное’.

Кӧч – медся полысь, а кӧин – медся горш, медся лӧк немӧс.

немӧс ‘животное’

Руч – медся мудер да медсюсь вӧрса немӧс

сюсь ‘умный’

Нӧдкыв

Коді медся госа?

‘Что жирнее всех?’

(Лым, му)

(Снег, земля)

Шусьӧгъяс

Бур кывйыд чӧскыд преникысь донаджык.

И кӧдзыд гожӧм шоныд тӧлысь шоныдджык овлӧ.

Ӧтвылысь олӧгӧн шыд-рокыд сукджык.

Кужӧмлун озырлунысь бурджык.

Бур йӧз пӧвстын олыштан – тӧлкаджык лоан.

Кымын унджык пусьысьыс, сӧмын кизьӧрджык юкваыс.

Бӧръя кывтӧ медводз эн шу.

преник ‘пряник’

пӧвстын ‘среди’

ӧтвылысь ‘совместно’

тӧлка ‘умный’

шыр-рок ‘еда’
 (шыд ‘суп’, рок ‘каша’)
 куужо́млун ‘умение’
 озырлун ‘богатство’
 медбо́рья ‘последний’

пусьысь ‘повар’
 кымын унджык... ‘чем больше’
 кизьо́р ‘жидкий’
 юква ‘уха’
 медводз ‘первым делом’

Ќтка да уна лыдён вёдитчём

Употребление форм единственного и множественного числа

Употребление числовых форм в коми языке имеет свои особенности. В выражениях о парных органах тела подлежащее-существительное и глаголы стоят в единственном числе, а не во множественном, как в русском языке, например,

Мамнымлён талун **пельыс** висьё.

‘... уши болят...,’

Менам **кидй** кынмё кёдзыдысь.

букв. ‘ухо болит’

Тані зэв пемыд. **Синмёй** нинём оз аддзы.

‘...руки мёрзнут...’

– Таня, **кокыд** ва абу тэнад? – **Кокдй** кос. букв. ‘...нога мокрая...’

В коми языке нет существительных, употребляющихся лишь в форме множественного числа, наподобие русских слов: *очки, брюки, клеици*. И собственно коми, и заимствованные русские существительные необходимо употреблять в единственном числе,

например:

Миянлы ньёбисны кык **гач**, куим **ёчки**, ёти **кльдишии**. *гач* ‘брюки’

Регыд студентъяслён лоё **каникул**.

Чужан лунё Анялы козьналасны выль **джинсы** да мича **кроссовки**.

Однако коми иногда употребляют слова во множественном числе там, где бы в русском языке они стояли в единственном числе. Так, суффикс **-яс** присоединяется к личным именам, фамилиям, прозвищам, обозначая совокупность, группу людей,

например:

– Мунам **Светаясё**, сылён талун чужан лун.

‘...к Свете и её родителям...’

Ванаяс воисны киноысь.

‘... Ваня и его друзья...’

Кановъяс миянлы пӧсь чолӧм ыстӧны.

пӧсь ‘горячий’

– Кӧні нӧ Ивӧ ёртыд? – Сійӧ **Ӧльбясын** пукалӧ, компютерӧн ворсӧ.

Суффикс **-яс** присоединяется и к названиям городов и сёл, обозначая совокупность географических мест с определённой их оценкой.

Примеры:

Питиръясад тиянлы овнытӧ лӧсьыд, абу миян **Кулӧмдинъясын** кодъ олӧмыс.

Мӧскупаысын мем овны съӧкыд: йӧзыс вывтӧ уна. вывтӧ ‘слишком’

– Тиянлы **Сыктывкаръясад** уна музей-театрӧ позьӧ быд лун ветлыны.

Йӧз сёрни

Косвенная речь

Для передачи содержания сказанного другим лицом или при пересказе сообщений, услышанных от других лиц, в коми языке можно использовать два способа.

1. С помощью частицы **нӧ** ‘мол, говорят’, которая стоит как перед глаголом, так и после него, но никогда не бывает в начале предложения:

– *Ме оз эшты талун воыны, – шуӧ Аня → Аня шуӧ, сійӧ **нӧ** оз эшты талун воыны.*

– *Тэ **нӧ** он куж вурсьыны, збыль абу?*

‘Говорят, ты не умеешь шить, правда ли это?’

*Петыр **нӧ** асывъяснас котралӧ.*

*Тӧ мунанныд **нӧ** гожӧмнас уджавны Усинскӧ.*

нӧ ‘мол’

*Челядь **нӧ** оз кӧйыны водны узьны татишӧм водз.*

водз ‘рано’

2. С помощью придаточных предложений с союзом **мый** ‘что’, например:

– *Пийӧ оз ло аски гортын, – шуӧ Елен тьӧт. → Елен тьӧт шуӧ, **мый** пиыс аски оз ло гортын.*

*Велӧдысьяс шуӧны, **мый** мукӧд велӧдчысьыс оз кӧйы велӧдчыны.*

мукӧд ‘некоторый’

*Валя лунвывсьянь гижӧ, **мый** сэнӧ зэв жар.*

лунвывсьянь ‘с юга’

*Петыр висьталӧ, **мый** аски сылӧн шойччан лун.*

Кыввор

Ас котыр/семъя

Семья

Запомните основные термины, обозначающие отношения ближайшего родства человека в семье.

<i>пӧль</i>	<i>пӧч</i>	<i>ыджыд бать</i>	<i>ыджыд мам</i>
‘дед’ (по отцу)	‘бабушка’ (по отцу)	‘дед’ (по матери)	‘бабушка’ (по матери)

<i>ай/бать</i>	<i>ай-мам/мам-бать/бать-мам</i>	<i>мам/ устар. энъ</i>
‘отец’	‘родители’	‘мама’

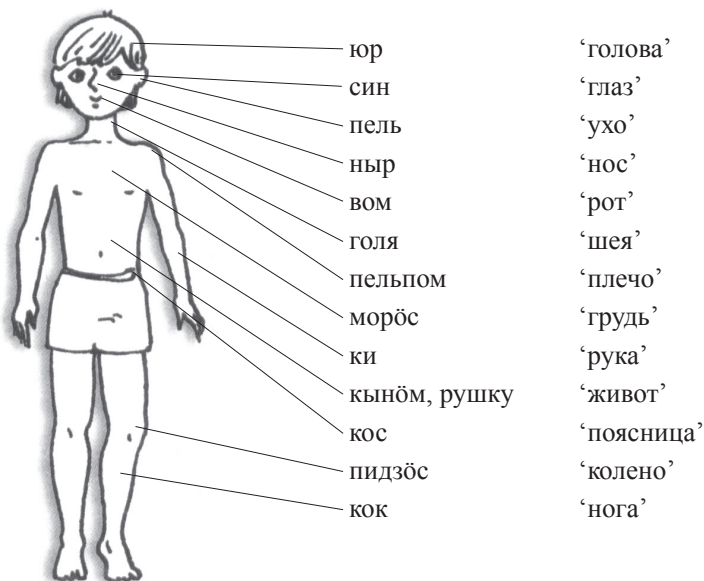
<i>верӧс</i>	<i>гозя</i>	<i>гӧтыр</i>
‘муж’	‘супруги’	‘жена’

<i>пи</i>	<i>челядь/йылӧм</i>	<i>ныв</i>
‘сын’	‘дети’	‘дочь’

<i>вок</i>	<i>чоя-вока</i>	<i>чой/диал. соч</i>
‘брат’	‘брат с сестрой’	‘сестра’

Морт мыгӧр юкӧн нимъяс

Названия частей тела человека



Лыддянторьяс

Альберт Ванеев

КОР ЫВЛАЫН КӖДЗЫД

ывла ‘улица, двор’; ‘то, что вне дома’

Тӧвсә кӧдзыд рытӧ

тӧвсә ‘зимний’

Ӗдйӧ гортӧ пыр –

Ӗдйӧ ‘быстро’

Оз позь ылӧ мунны:

ылӧ ‘далеко’

Кынмас кок и ныр.

кынмыны ‘мёрзнуть’

Пӧрысь пӧчным тӧдӧ

пӧч ‘бабушка’

Уна-уна мойд:

мойд ‘сказка’

Висьталас кӧть помся

помся ‘без конца’

Сё ветымын вой.

вой ‘ночь’

Паччӧр ылӧ каям,

паччӧр ‘печка’

Шоналыштас кок...

шоналыштны ‘немного согреться’

Век кӧть мойдӧм кывзы

кывзы ‘слушать’

Оз кӧ унмыд лок.

ун ‘сон’

АНЯЛӦН ЧУЖАН ЛУН

Вӧльгым тӧлысь (ноябр) кызь кӧкъямысӧд лун. Сизимӧд часын паныдасьӧны кык нывъёрт – Машӧ да Рита.

– Чолӧм, Рита. Кытчӧ мунан? Кодлы нуан татшӧм мича дзоридзьяс?

– Бур рыт, Машӧ. Аняясӧ муна гӧститны. Сылӧн талун чужан лун. Сылы тырӧ кызь арӧс. А тэ кытчӧ тэрмасын? Аддза, тэ торт нуан. Кодлы тайӧ?

– Ме тшӧтш сэтчӧ муна. Аня меным рӧдвуж морт, воча чой. Торт да неыджыд козин сылы нуа. Рита, а тэныд таво тшӧтш тырӧ кызь арӧс?

– Оз, оз на таво тыр. Меным ӧні дас кӧкъямыс арӧс. А кымын арӧс тэныд, Машӧ?

– Меным таво тырӧ кызь кык арӧс. Видзӧд, кодъяс татчӧ локтӧны, оз-ӧ

тайо Витяяс локны? Сійо Анялөн бур тодса, позьо шуны, зоньёрт. Да тайо найо и эмось. Витя, зоньяс! Локтёй татчө!

– Чолөм, нывьяс! Кытчө мунанныд? Ті сэтшөм талун мичаось, вөч-чөмаось! Онө-ө Аняясө мунёй?

– Сэтчө, сэтчө. Витя, кымын час өні? Огө-ө сөрмөй ми?

– Öнi стöч сизим час да нель минут. Миянлы колö тэрмасьны. Кадным абу нин. Мунам, мунам вай. Менам кынөмөй зэв ёна сюмалö дай горшөй косьмö нин, – шуö Витя.

– Да, збыль, миянлы колö тэрмасьыштны нин.

Сизим час да джын. Вильгортын госьгьяс петöны сё öтиöд номера автобусысь, локтöны да пырöны Аняясö. Керкаын уна госьт нин пукалö, Аня да сылөн ай-мамыс корöны пырны вежöсö, пуксьыны пызан сайö. Машö чеччö да гораа висьталö: «Дона Аня! Ми, тэнад ёртгьясид, чолöмалам тэнö да сиам тэныд кузь нэм да бур шуд! Сё во тэныд овны-вывны! Мед он вись, век лоан том, мича, вежöра!»

– Ыджыд аттьö, ёртгьясöй! Тiянлөн кынөмныд, дерт нин, сюмалö, горшныд нин косьмö. Öнi ставныд сёйöй, юйöй! Меным зэв нимкодь тiян бур кывьясысь.

Юалöмьяс

Вопросы

- 1) Кытчö тэрмасьöны Машö да Рита?
- 2) Кутшöм лун талун Анялөн?
- 3) Кымын арöс тырö сылы?
- 3) Кымын арöс Машöлы да Риталы?
- 4) Кодi сiйö Витяяс?
- 5) Кытчö сiйö тэрмасьö?
- 6) Мый шуö Машö Анялы?
- 7) Мый шуö Аня госьгьяслы?

МЫЙ КОМИ МУЫН МЕДСЯ-МЕДСЯЫС?

Быдөн тöдö – Коми республикаын визувтö лыдтöм-тшöттöм ю. Кутшöм ю наысь медкузысь? Медся кузь да паськыд юыс, дерт жö, Пече-

ра (тадзи пö шуöны изъватас-комияс). Сылөн кузътаыс сюрс көкъямыссё öкмыс километра. Тöвъясын юяс йиаöсь. Мезкыз йиыс овлö апрельын (кос му тöлысьын) – сизимдас сантиметраыс унджык. Тöвнас Комиын, шуам, Мöскуа дорыс ёна көдзыдджык, а лымйыс унджык. Медся джуджыд лым-йыс Сыктивкарын овлö рака тöлысьö, мартын – сизимдас сантиметраöдз. Тулыснас лым сылö зэв надзён. Ода-кора тöлысьö юяс вылын век овлö ыджыд ытва, сэки медся ичöт да векни юяс-шоръяс паськыдöсь, гораöсь да вынаöсь.

Коми му асывылын куйлö Из, рочён Урал. Медджуджыд керöсыс Народи́з, сылөн джуджтаыс сюрс көкъямыссё öкмысдас нель метра. Тайö ставнас Урал пасьтала медся джуджыдин. Народи́зйыс мукöд ляпкыдджык гöраяс татшöмöсь: сюрс сё öкмысдас метра джуджтаа Кожимиз, сюрс квайтсё нелямын көкъямыс метраа Сабляиз да сюрс квайтсё öкмысдас нель метра джуджтаа Төвпозиз. Ставныс коми нимаöсь. Бöръя керöсылён нимыс медся мича, сійö артмö *тöв* «ветер», *поз* «гнездо» да *из* «камень-гора» кыввужъясысь. Вежöртасыс «из – тöвъяслөн поз» либö «из, көни тöвъяс олöны».

Поводъяыс Комиын зэв аслыспöлöс, медся көдзыд кадыс төвшöр (январ) да урасьöм (февраль) тöлысьяс. Сэки Сыктивкарын көдзыдыс овлö комын вит-нелямын градусöдз. Медшоныд тöлысьыс сора (юль), сэк жарыс кайлö комын-комын вит градусöдз. Но мукöд гожöмыс овлö и ыркыд, зэра поводдяа.

Уна ю пöлөн пукалöны коми сиктъяс. Медыджыдыс наыс Вильгорт, Сыктивдин районса шöрин. Сэни олö дас öти сюрс морт. Коми республикаса медыджыд карын, Сыктивкарын, сюрс öкмыссё öкмысдас коймöд воын олöма кыксё кызь квайт сюрс морт. Öни йöзыс, дерт, олö унджык. Юркарыс ичöтджык каръяс сё дас куйм сюрс олыся Вöркута да сё дас сюрс олыся Ухта. Медмича карыс республикаын, дерт жö, Сыктивкар.

кузъта ‘длина’

йиа ‘ледяной, во льду’

надзён ‘медленно’

ытва ‘половодье’

джуджта ‘высота’

шöрин ‘центр’

олöма ‘проживал’ (глагол в форме II прошедшего времени)

керöс ‘гора’

кыввуж ‘корень слова’

вежöртас ‘значение’

ыркыд ‘прохладный’

зэра ‘дождливый’

олыся ‘с числом жителей’

1 удж. Впишите в пропуски необходимые личные местоимения в родительном падеже.

1) (сійӧ) нимыс Петыр. 2) Тайӧ патераыс (ми). 3) (ме) специальностьӧй – немеч кыв да литература. 4) Кодлӧн тайӧ тетрадъыс? – (найӧ). 5) Мый (ті) нимныд? 6) Тайӧ пыза-ныс (сійӧ). 7) Тайӧ вежӧсыс (ті). 8) нимыд кутшӧм? (тэ).

2 удж. Впишите в пропущенные места стоящие в скобках местоимения или в родительном, или в дательном падеже.

1) чойыс олӧ Эжваын. колӧ воны татчӧ (сійӧ).
 2) Кымын арӧс тырӧ? Эмӧсь-ӧ чойяс да вокъяс? (тэ).
 3) Кор лоӧ коми кыв урӧк? Талун, колӧ мунны нин сэтчӧ (ми).
 4) автомашинаыс выль да мича. Кутшӧм машина колӧ? (найӧ).
 5) Шуӧны, талун пӧ чужан лун. Кымын арӧс тырӧ? (тэ).
 6) нимкодъ тіянкӧд тӧдмасьны горшӧй косъмӧ нин (ми).

3 удж. Вочавидзӧй юалӧмъяс вылӧ. Ответьте на вопросы.

1) Мый тэныд окота вӧчны асывнас, мый окота вӧчны луннас да рытнас?
 2) Мый тэныд быть колӧ вӧчны асывнас да луннас?
 3) Мый тэныд дыш вӧчны асывнас да луннас?
 4) Мый йӧзлы оз позь вӧчны войнас?
 5) Мый оз ков вӧчны тэныд рытнас?
 6) Мый тэныд век нимкодъ вӧчны?
 7) Мый оз ков вӧчны тэныд войнас?
 8) Мый тэныд век абу дыш вӧчны?
 9) Мый оз позь вӧчны школаын, велӧдчан классын?

4 удж. Образуйте формы сравнительной и превосходной степени прилагательных в роли сказуемого.

Образец: Тайӧ луныс мича. → Тайӧ луныс мичаджык. → Тайӧ луныс медмича (медся мича).

1) Тайӧ небӧгыс бур. 2) Юыс джуджыд. 3) Поводдяыс талун шоныд. 4) Тӧвнас лунъяс дженьыдӧсь. 5) Дзоньвидзалуныс дона. 6) Петыр зонмыс вежӧра. 7) Тайӧ сиктыс ыджыд. 8) Тайӧ керкаыс выль. 9) Менам эм мича кань. 10) Ручьяс – сюсьӧсь. 11) Ӧньӧ – зіль. 12) Тайӧ лунвыв карыс мича.

5 удж. Употребите подходящие по смыслу прилагательные или в форме сравнительной, или в форме превосходной степени.

- 1) Вӧркута да Ухта карьяс Сыктывкарысь
 - 2) Став пемӧсысь лев пемӧс.
 - 3) Печора ю Эжваысь да Емваысь ёна
 - 4) Коми республикаын став сиктысь Выльгорт сикт
 - 5) Арын лунъясыс гождӧм серти да
 - 6) Мӧскуа мича кар, а Прансіяын Париж кар нӧшта на
 - 7) Комиын тӧв шӧр тӧлысьӧ поводдяыс
 - 8) Лӧддза-номъя тӧлысьӧ лунъясыс сулалӧны
 - 9) Усинск да Вуктыл карьяс томӧсь, Сыктывкар на дорысь
 - 10) Мӧскуаын олӧмыс Сыктывкарын серти
- (том, важ, дона, ён, кузь, кӧдзыд, кузь, паськыд, дженьыд да пемыд, мича)

6 удж. Напишите небольшой рассказ о себе, ответив на следующие вопросы:

- 1) Мый тӱян нимныд, овныд, вичныд? 2) Кытысь тӱ асьныд? 3) Кӧні тӱ ӧні оланныд? 4) Кымын арӧс тӱянлы? 5) Кӧні тӱ велӧдчанныд/уджаланныд? 6) Кодъяс тӱ удж сертиныд, кутшӧм тӱян уджсикасныд? 7) Эм-ӧ тӱян ас семьяныд? 8) Тӱ гӧтыраӧсь/верӧс сайынӧсь? 4) Эм-ӧ тӱян ай-мамныд, вокьясныд, чойясныд? 9) Эмӧсь-ӧ тӱян челядыныд? 10) Кымын арӧс батыныдлы, мамныдлы, чой-вокныдлы? 11) Кодъяс удж сертиныс мамныд, айныд? 12) Мый вӧчӧны чойясныд, вокьясныд? 13) Кутшӧм тӱян патераныд, оланінныд?

7 удж. Составьте на коми языке небольшой рассказ «Менам ас котырӧй/семьяӧй».

8 удж. Все реплики из диалога выразите известными вам формами косвенной речи.

– Чолѡм, Ёльѡксеѡ! Кыдзи олан-вылан? Тѡ мунан Касевѡясѡ? – юалѡ Катьѡ.

– Ог мун. А мый лоѡ Касевѡясын? – вочавидзѡ Миш.

– Касев батѡыслѡн чужан лун талун, – шуѡ Катьѡ.

– А кымын арѡс тырѡ батѡыслы, Касев Володѡыслы? – юалѡ Миш.

– Сылы тырѡ ветымын арѡс, – вочавидзѡ Катьѡ.

– Менам кадѡй абу, ме сѡтчѡ ог мун. Висьтав Володѡыслы ыджыд чолѡм, – шуѡ Миш.

9 удж. Вочавидзѡй юалѡмѡяс былѡ.

1) Кодѡ тѡян медся радейтана сылысы/артист/гѡжысы/кывбуралысы/спортсмен/историяын тѡдчана морт? 2) Волѡн кутшѡм кад/тѡлысы/кад-коласт тѡянлы медся бур? 3) Кутшѡм кар/сикт/посѡлок, тѡян ногѡн, медся мича? 4) Кутшѡм роман, тѡян ногѡн, медся интереснѡй? 5) Кутшѡм муын олѡмыс, тѡян ногѡн, медся бур?

10 удж. Комиѡдѡй сѡрникузяяс. Переведите на коми язык предложения.

1.

1) У нас есть хорошие друзья. 2) Они студенты СГУ, историки и русские филологи. 3) У них сегодня много дел. 4) Теперь мы городские жители. 5) У меня ещё своей семьи нет, а у тебя уже есть. 6) В нашей библиотеке теперь 9 студентов. 7) У них сегодня ещё урок коми языка.

2.

1) У кого сегодня день рождения? 2) Кому вы несѡте подарки и цветы? 3) Мне надо завтра отдохнуть. 4) Тебе тяжело ещё говорить по-коми. 5) Ему надо перевести упражнение на русский язык. 6) Нам весело жить в студенческом общежитии. 7) Вам исполняется весной 50 лет. 8) Им не охота выходить из дома. 9) Мне исполняется осенью 25 лет. 10) Им охота работать в школе. 11) Слово *юркар* по-русски ‘столица’, значение слова – ‘главный город’. 12) Это слово образовано из двух корней *юр* ‘голова’ и *кар* ‘город’. 13) Так же образуется и слово *юрсикт*, но вторая часть слова *сикт* означает ‘село’. 14) Значение этого слова ‘сельский районный центр, главное село’.

*Будущие времена: простое и сложное, их образование.
Отдалительный, приблизительный, переходный и предель-
ный надежи, их образование и грамматические значения.
Наречия времени и направления. Тексты и упражнения.*

Кадакыв

Глагол

Локтан кадъяс

Будущие времена

В коми языке есть два вида будущего времени. Они могут выражаться:

- 1) особыми глагольными суффиксами **-ас** и **-асны**;
- 2) при помощи сочетания специальных глаголов *кутны* и *пондыны* и инфинитива.

1. Будущее простое время имеет специальные показатели только в формах 3 лица единственного и множественного чисел, в остальных формах для выражения будущего действия применяется форма настоящего времени. Будущее простое обозначает цельное, нечленимое на фазы действие, которое осознаётся как результативное или как бы уже завершённое.

Единственное число		Множественное число
1 лицо	<i>ме локта</i> ‘я приду’	<i>ми локтам</i> ‘мы придём’
2 лицо	<i>тэ локтан</i> ‘ты придёшь’	<i>ті локтанныд</i> / <i>локтад</i> ‘вы придёте’
3 лицо	<i>сійö локт-АС</i> ‘он придёт’	<i>найö локт-АСНЫ</i> ‘они придут’

Примеры:

Толя вокным воас талун миянö.

миянö ‘к нам’

Велöдысьным шуö, аски пö локтасны миян школаö коми гижысьяс.

Регыд лоас тулыс, став лымыйс сылас.

сывны ‘таять’

Тулэсын лэбачьяс **лэбзясны** бөр войвылө.

Миян группаса ёртъясным **висьталасны** тиянлы Коми му йылысь.

Нöдкыв

Загадка

Чойыс локтас вок ордас гöститны, а воыс пышъяс. ордас ‘к’

(Шонді, тöлысь)

В формах 1 и 2 лица единственного и множественного чисел будущее действие подразумевается по контексту или передается наречиями *аски* ‘завтра’, *аскомысь* ‘послезавтра’, *сэсьаскомысь* ‘в день после послезавтра’, досл. затем послезавтра, *регыд* ‘скоро’.

Регыд ми мунам Сыктывкарö вэль коми спектак видзöдны.

Аски ті овмöдчанныд «Югöр» туй морт керкаö.

2. Специальные глаголы *кутны* и *пондыны* обозначают будущее время в сочетании с инфинитивами, они образуют формы сложного будущего времени. В отличие от простого будущего времени, будущее второе обозначает незавершенное, членимое на фазы действие, которое не имеет значения результативности.

	Единственное число	Множественное число
1 лицо	<i>ме кута ворсны</i> ‘я буду играть’	<i>ми пондам съивны</i>
2 лицо	<i>тэ кутан ворсны</i>	<i>ті понданныд (пондад) съивны</i>
3 лицо	<i>сійö кутас ворсны</i> <i>ворсны</i> ‘играть’	<i>найö пондасны съивны</i> <i>съивны</i> ‘петь’

Примеры:

Гожöмнас челядь пондасны уджавны да шойччыны лагерын.

Аскомысь көр видзысьяс кутасны ордйысьны.

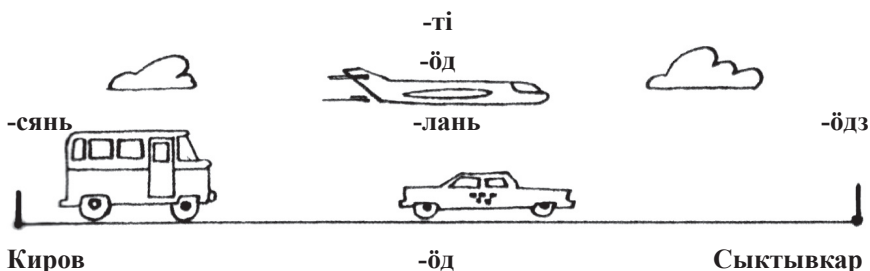
ордйысьны ‘состязаться’

Удж бöрын сэся ті кутанныд шойччыны Киров нима паркын.

Кыдзи пондам уджавны, сідзи и кутам овны.

*Блыстчан, матыстчан,
вуджан, воан вежлӧгъяс*

*Отдалительный, приблизительный,
переходный, предельный падежи*



1. Блыстчан вежлӧг отдалительный падеж делатив	-сянь	кысянь? 'откуда? с какого места?' мыйсянь? 'от чего? с какого пункта?' кодсянь? 'от кого?'
--	-------	--

Существительные в отдалительном падеже отвечают на вопросы *кы-сянь?*, *мыйсянь?* 'откуда?, с какого пункта, места?' и обозначают:

1) пункт, от которого отдаляется, отходит другой предмет: *карсянь* 'от города'. Существительные переводятся на русский язык сочетаниями существительных в родительном падеже с предлогами *от*, *с*.

Примеры:

Кировсянь Сыктывкарӧ быд лун лэбзьӧ вӧлі АН-24 лэбала (самолёт).

Емвасянь регыд мӧдӧдчас «Икарус» автобус.

Печорасянь Нарьян-Марӧ гожӧмнас ветлӧны карабъяс.

Сыктывкарсянь Косланӧ гожӧмнас быд лун мунӧ поезд.

Вӧрсянь ӧдйӧ котӧртӧны челядь. Найӧ пышйӧны зэрысь. зэр 'дождь'

Кӧрт туй вокзалсянь ветлӧны витӧд да дас витӧд номера автобусъяс.

2) обозначают время, тот момент, с которого начинается или совершается действие; существительные отвечают на вопрос *корсянь* 'с какого времени?', например:

Таво арсянь ми велӧдам коми кыв да литература. ар 'осень'

*Асывсяньыс студентъяс школаынӧсь, налӧн сэнӧ велӧдан практика.
велӧдан 'учебный'*

Кольом **тöлыссиянь** Нина Ошлапова ёна висьö, оз велöдчы.
Тöрытсиянь туристъясным олоны «Льöмью» турбазаын.

✍ К сведению:

Льöмью от льöм ‘черёмуха’ + ю ‘река’ = ‘черёмуховая речка’.

3) обозначают лицо, от кого что-то получают, принимают, от кого что-то зависит (при этом субъекты действия в ситуации обычно пассивны, они являются слушателями, получателями):

Петыр шуö: «Чолöм **Габöссиянь**». ‘Пётр говорит: «Привет от Габэ»’.

Миян Ивö **воксянь** быд тöлысь воö кык письмö.

Ай-мамыдсянь чолöмъяс висьталöны тэныд, Ваня.

Студентъяссиянь велöдысьяслы лоасны неыдждыд козинъяс.

Леналөн **ёртсяныс** ми төдмалам унатор Сыктывкар йылысь.

Öтияс шуöны: «Ставыс **Енсянь**», мöдъяс шуöны «Ставыс **морт-сянь**». Коді наысь прав? Ен ‘бог’, морт ‘человек’

4) место, из которого исходит другой предмет; при этом отдалительный и исходный падежи выражают одно и то же значение, например:

Киров нима **парксянь** кылö гора шылад = **паркысь** кылö

гора ‘громкий’

«Коми му» газетö гижöны **Канкарсянь** и **Питерсянь**, **Коммусянь** и **Сибирсянь**, Кола кöдджсянь и Хельсинкисянь.

Кола кöддж ‘Кольский полуостров’

– Миш, тэныд со письмö! – **Кысянь? Кодсянь? Вай меным!**

2. Матыстчан вежлöг приблизительный падеж аппроксиматив	-лань	мыйлань? ‘в сторону чего, к какому предмету?’, кодлань ‘к кому?’
---	--------------	--

Существительные в приблизительном падеже с суффиксом **-лань** отвечают на вопросы *мыйлань* ‘в сторону чего?’, *кодлань* ‘в сторону кого?’ и обозначают:

1) пункт, предмет, к которому или в сторону которого направлено движение предмета или лица; на русский язык слова переводятся сочетаниями

существительных в дательном падеже с предлогом «к» – *мунны школа-лань* ‘идти к школе’,

например:

Такси матыстчö Сыктывкарлань. матыстчыны ‘приближаться’
Дзодзөгъяс арнас лэбзьöны лунвывлань.

Каньыс котöртö шырлань. *шыр* ‘мышь’

Поезд Сыктывкарсянь локтö Микуньялань.

Понным бергöдчö мелань. *бергöдчыны* ‘повернуться’

Ичöтик нывка видзöдö мамыслань. *видзöдны* ‘смотреть’

2) время, момент времени, приблизительный период, к которому подходит время действия глагола,

например:

Луньыс матыстчö рытлань. *рытлань* ‘к вечеру’

Гожёмлань лоас шоныдджык, лунъяс лоасны югыдджыкöсь.

Войланьыс ёртъясöй мунöны нин гортъясö. *вой* ‘ночь’

Асывлань кутас пöльтны асыв-вой тöв, лоас кызь градус кöдзид.

3) животное, лицо, человек, который похож на другого или напоминает его,

например:

Миян Лыско кычанным эньяланьыс мунö. *кычан* ‘щенок’
энь (пон) ‘сука (собака)’

– *Тян медичöт нывныд нö чужёмнас кодлань мунö?*

– *Чужёмнас мунö айланьыс, юрси рёмнас мамланьыс.*

чужёмнас ‘лицом’,

юрси рёмнас ‘цветом волос’

3. Воан вежлөг предельный падеж (терминатив)	-öдз	<i>мыйöдз?</i> ‘до чего’ <i>кодöдз?</i> ‘до кого’
---	------	--

Существительные в предельном падеже (терминативе) на русский язык переводятся сочетаниями существительных в родительном падеже с предлогом *до*: *велöдчыны инженерöдз* ‘выучиться на инженера’. Слова в терминативе (предельном падеже) с суффиксом *-öдз* отвечают на вопросы *мыйöдз?* ‘до чего?’, *кодöдз?* ‘до кого?’ и обозначают:

1) конечный пункт, точку, предел движения предмета:

Такси Визинсянь **Сыктывкарöдз** мунö öти час. ‘... до Сыктывкара...’
 Автобус Кировсянь **Сыктывкарöдз** мунö сизим час, лун джын.
 Сыктывкарсянь **Вильгортöдз** сизим верст гöгöр. гöгöр ‘около’
 Емва **карöдз** ветлö автобус, а Емдін **сиктöдз** поезд.

2) временной предел, время, до которого осуществляется действие:
 Аски **рытöдзыс** ми кутам вöчны гортса удж. **рытöдзыс** ‘до вечера’
 Театр кассаыс луннас осьса 12 чассянь 19 **часöдз**.
 Аскиöдз миянлы колö велöдны кык кывбур.

3) социальное положение, должность или звание, которые достигает человек; существительные употребляются с глаголами *воны* ‘дойти’, *быдмыны* ‘дорости’, *велöдчыны* ‘выучиться’, *кыпавны* ‘подняться’.

Примеры:

Быд лючки салдат кöсйö быдмыны ефрейторсянь **генералöдз**, студент кöсйö воны **профессорöдз**. быд лючки ‘каждый нормальный’
 Коля ёртöй кöсйö велöдчыны Перымын **бурдöдысьöдз**.

4. Вуджан вежлöг переходный падеж пролатив	-öд -ті	кыті? ‘по какому месту? в какой среде?’ мыйöд? ‘по чему?’ ваті ‘по воде’, муöд ‘по земле’
--	------------	---

Ероплан (самолёт) лэбö **сынöдті**. сынöд ‘воздух’
 Автобус Емвасянь мунö чорыд веркöса **туйöд**.
 Лёмью турбазаö ми осьлалам подöн **вөрьясті**. подöн ‘пешком’
 Вöралысьяс ветлöны **парматі**.
 Мамöй ичöт вокöс кутö **киöдыс**, найö мунöны челядь садйö.

вокöс ‘брата’,

-öс – суффикс винительного падежа

Существительные в пролативе (переходном падеже) имеют суффиксы **-öд** и **-ті**, обозначают место, где и по чему совершается действие. Причем суффикс **-öд** выражает место, по поверхности которого происходит действие, а суффикс **-ті** выражает место протекания действия и по его поверхности и внутри, в среде: – **сынöдті** лэбны ‘по воздуху лететь’, **ваті** уйны ‘по воде и в воде’, **вöрті** мунны ‘по лесу идти’, **туйті** осьлавны ‘по дороге шагать’.

Существительные в переходном падеже на русский язык переводятся сочетаниями существительных в дательном падеже с предлогом «по»: гуляйтны **карті** ‘гулять по городу’.

Нёдыкы

Сынёдті лэбё көрт ныра лэбач. (Лэбалам / самолёт / ероплан)

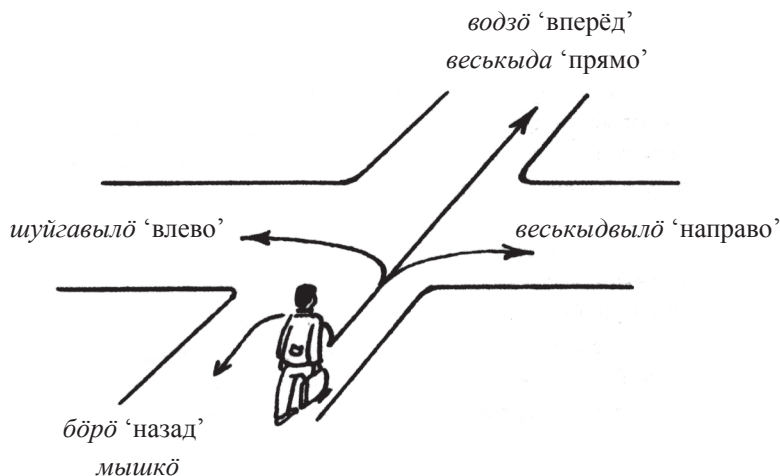
ныра ‘с носом’ лэбач ‘птица’

Када урчитанъяс

Наречия времени

ВОЙДЁРЛУН → ТЁРЫТ → ТАЛУН → АСКИ → АСКОМЫСЬ
 ‘позавчера’ → ‘вчера’ → ‘сегодня’ → ‘завтра’ → ‘послезавтра’

Кытчё мунны?



Лыддянторяс

КОМИАС ШУЛЫВЛӨНЫ «СЫЛӨ ДА ЙӨКТӨ»

Коми йёз шулывлөны «Сылө да йөктө». Мый сійё вежөртө, мый пасйө? Дерт, ортсысянныс тайё коймөд морта өтка лыда өнйя **када када-**кывьяс, сөмын абу төдса кодй йөктө. Медым гөгөрвоны выль вежөртассө, лыддьёй сёрнисө.

– Чолѡм, Ваньѡ!
 – Олан-вылан, Миш. Кыдзи нин олан? Мый выльыс?
 – Да нинѡм ёнасѡ абу. Со тай кѡся ѡти машина пес ньѡбны. Кывы,
 вай удждыв меным куим сюрс шайт. Пенсия босьта да пырысь-пыр тѡд
 сета.
 – Ог ѡд вермы. Со и эм деньгаѡй: сьылѡ да йѡктѡ.
 Сідзкѡ, «Сьылѡ да йѡктѡ» шуѡмлѡн вежѡртасыс *этиша* либѡ зѡв *этиша*.

<i>шулывлыны</i> ‘говорить время от времени’	<i>дерт</i> ‘конечно’
<i>вежѡртны</i> ‘значить’	<i>пес</i> ‘дрова’
<i>пасйыны</i> ‘обозначать’	<i>удждыны</i> ‘одолжить’
<i>ортсысяньыс</i> ‘внешне, по форме’	<i>пырысь-пыр</i> ‘сразу’
<i>вежѡртас</i> ‘значение’	<i>шуѡм</i> ‘выражение’

ШЫР ДА ГАДЬ

(*Серамбана мойѡ*)

Шыр да гадь мунасны пес керавны. Мунасны, мунасны да ёль воас.
 Ёльсѡ вуджны колѡ. Вѡчасны найѡ идзасысь пос да пондасны вензьины,
 кодлы водзас вуджны. Шыр шуѡ: «Ме сьѡкыд да поссѡ чега, тѡ вудж». Гадь
 шуѡ: «Ме кокни да тѡлыс пѡлыштас, и ме вѡя, тѡ вудж». Вензясны, вен-
 зясны да медбѡрын шыр кутас вуджны. Шѡрѡдзыс воас, идзас пос чегѡ, и
 шыр вѡйѡ. А гадь сералас, сералас – и потѡ.

Колѡ вѡлі ѡтлаын вуджны.

<i>шыр</i> ‘мышь’	<i>пес</i> ‘дрова’
<i>керавны</i> ‘рубить’	<i>ёль</i> ‘ручей’
<i>вуджны</i> ‘перейти’	<i>идзас</i> ‘соломинка’
<i>пос</i> ‘мост’	<i>вензьины</i> ‘спорить’
<i>водзас</i> ‘сперва, первым’	<i>чегны</i> ‘сломаться’
<i>медбѡрын</i> ‘в итоге’	<i>шѡр</i> ‘середина’
<i>серавны</i> ‘смеяться’	<i>потны</i> ‘лопнуть’
<i>ѡтлаын</i> ‘вместе, сообща’	<i>вѡйны</i> ‘утонуть’

МЕД ДЗИРДАЛАС ШОНДИ

	<i>шонди</i> ‘солнце’
<i>Мед дзирдалас шонди</i>	<i>мед</i> ‘пусть’
<i>Мед югьялас луныс!</i>	<i>дзирдавы</i> ‘сиять’
<i>Мед дзоридзён тырас</i>	<i>тырны</i> ‘наполняться’
<i>Да нюмьялас му!</i>	<i>нюмьявы</i> ‘улыбаться’
	<i>ру</i> ‘туман’
<i>Мед шондилань быдён</i>	<i>быдён</i> ‘каждый’
<i>Пыр осьлалас, мунас!</i>	<i>осьлавны</i> ‘шагать’
<i>Мед шондиа туйсö</i>	<i>шондиа</i> ‘солнечный’
<i>Оз вевттьыв сьöд ру!</i>	<i>вевттьывны</i> ‘закрывать, заслонить’

КЫДЗИ МУННЫ «ЮГÖРÖДЗ?»

Сыктывкарын көрт туй вокзаллань матыстчö автобус да сувтö. Сэтысь петö уна йöз. Мича том ань юалö миянлысь¹:

– Бур лун. Позьö-ö тиян дорö шыöдчыны? Ме – туристъяслөн веськöдлысь. Висьталöй, кызди мунны «Югөр» туйморт керкаöдз?

– Висьталам, – вочавидзам ми. – А тi кысянь воанныд? Кодъяс тi?

– Ми кировса туристъяс, сизим часён воим Кировсянь Сыктывкарöдз. Миянлы колö овмöдчыны «Югөрö». Сэтчö пö колö мунны зэв дыр, сийö пö Эжва районын. Сэтчöдз автобусыс ветлö оз?

– Кодi тиянлы тайöс висьталö? Ми Куслытöм би дорынöсь. «Югөр» туйморт керка тасянь абу вывтi ылын. Сэтчöдз позьö мунны подөн, но ветлö тшöтш автобус да такси.

– Ми Сыктывкарын медводдзаысь, нинöм на огö тöдöй. Кутшöм автобус ветлö «Югөрöдз?»

– Пуксьöй витöд номера автобусö да мунöй «Республикаса музей» сувтланiнöдз. Петöй автобусысь да лэчöй веськыда Сыктыв юлань Оплеснин уличöд. Сэсса бергöдчöй шуйгавылö да мунöй водзö, тиянсянь веськыдвылын лоö Киров нима парк. Мунöй да веськыдвылысь жö аддзанныд уна судтаа мича еджыд керка. Тайö и лоас «Югөр» туйморт керка, – висьтала ме.

¹ *миянлысь* ‘у нас’; *-лысь* – суффикс притяжательного падежа.

– Сэтчөдз позыь мунны тшөтш подөн, – шуө ёртöй. – Тiян кöлуйныд öд абу уна. Коммунистическöй уличтi веськыда лэччöй Киров нима паркöдз. Сэсся энö бергöдчöй веськыдвылö, мунöй шуйгавылö, Киров нима уличöд «Югөрöдз». Туйморт керка лоас тiянсянь веськыдвылын.

– Ыджыд аттьö!

кöрт туй ‘железная дорога’
сэтысь ‘оттуда’
шыöдчыны ‘обратиться’
овмöдчыны ‘поселиться’
Куслытöм би ‘Вечный огонь’

туйморт керка ‘гостиница’
подөн ‘пешком’
сувтланiн ‘остановка’
кöлуй ‘вещи, багаж’
мунны 1) ‘идти’, 2) ‘ехать’

ВЕЛÖДЧАН ЛУНÖЙ

Менам велöдчан лунöй заводитчö öкмыс чассянь. Асывнас садь-ма сизим часöдз на, сэсся чечча, гимнастика вöча. Айöй да ме котралам кызь минут, «Югөр» туйморт керкасянь Кырувса вичкöдз, Киров уличöд. Гортын сэсся мысся, пинь весала, пасытася да сёя. Батьöй мунö уджавны водз, сiйö автобусаа шопер. Мамöй водзджык жö гортысь петö, сiйö нуöдö киöдыс ичöтджык Дашö чойöс челядь садьö. Кöкъямыс часöдз на ыджыд вокöй мунö велöдчыны СКУ-ö. Меным колö школаö мунны кöкъямыс час да кызь минутын.

Быд лун миян вит либö квайт урок, велöдчам кöкъямыс час комын минутсянь кык часöдз. Гортö воа, сёя, вежся да муна секция вылö Челядь дворечö. Квайт чассянь ме пыр гортын, велöдча, вöча гортса удж. Рытнас ставөн лыддысям либö серпаскуд видзöдам дас час рытöдз. Сэки ме ог на кöсйи узыны, но ай-мам меным век тшöктöны водны. Найö шуöны, аски пö менам лоас выль велöдчан лун, меным ковмас водз чеччыны, а öнi пö колö бура шойччыны. Мый сэсся вöчан? Ковмас водны.

заводитчыны ‘начинаться’
котравны ‘бегать’
вичко ‘церковь’
двореч ‘дворец’
СКУ (Сыктывкарса канму университет)

пинь весавны ‘чистить зубы’
вежсьыны ‘переодеваться’
серпаскуд ‘телевизор’ (неол.)
вежсьыны ‘переодеться’
‘СГУ (Сыктывкарский государственный университет)’

АСКИ ШОЙЧЧАН ЛУН

Аски вежалун, ми огō кутōй велōдчыны. Асывсянныс мамōй кутас мыськавны патераысь джодж, а ме бус понда чышкавны. Сэсся папōй да ме кутам ветлыны лавкаясōд. Дас ōти часōдз миянō воасны Митрей да Ōньō ёргъясōй, сэсся ми мунам исласъны. Ми век котралам кōрт туй вокзалсянь веськыда Вильгортōдз, ветлам лызьōн мича сук вōръястī. Бур лызь туйōд миянлы мунны кокньыд да лōсьыд. Сэсся ми кутам кык чассянь куимōдз гортын пажнайтны. Рытнас Петыр вокōй мунас кино видзōдны, а ай-мамным мунасны шылада-драмаа театрō. Сизим чассянь дасōдз ме да ичōт чойōй лоам патераын ōтнаным. Ми кутам мойдъяс лыддыны, серпаскуд видзōдны, шылад кывзыны, ворсны, кывбуръяс велōдны.

мыськыны ‘мыть’

бус чышкыны ‘вытирать пыль’

лызьōн ‘на лыжах’

пажнайтны ‘обедать’

джодж ‘пол’

ōтлаын ‘вместе’

исласъны ‘кататься на лыжах’

лōсьыд ‘приятно’

шылада-драмаа

‘музыкально-драматический’

Юалōмъяс

Вопросы

- 1) Кысянь локтōны туристьяс? 2) Кытчōдз налы колō мунны?
- 3) Кыдзи мунны «Югōр» туйморт керкаōдз автобусōн?
- 4) Кыдзи мунны сэтчō подōн? 5) Мый вōчō зонка велōдчан лунō?
- 6) Кытī ая-пия котралōны асывъяснас? 7) Кымын чассянь сīйō велōдчō?
- 8) Кымын часōдз рытнас зонка оз вод?
- 9) Кытī исласъōны зонкаяс шойччан лунō?
- 10) Мый детинка вōчō рытнас сизим чассянь дасōдз?

Уджъяс

Упражнения

1 удж. Напишите словарный диктант, приведите коми эквиваленты следующих слов: работать, отдыхать, понимать, говорить по-коми, вечером, днѐм, первый, второй, перевозить, приходить, уходить, болеть,

вставать, умываться, на севере, на юге, на западе, сегодня, завтра, спешить, курить, кушать, пить, знать.

2 удж. Используя известные способы передачи чужой речи в коми языке, перескажите текст «Кыдзи мунны «Югөрöдз»?

3 удж. Употребите глаголы в предложениях в формах простого будущего времени.

Образец: Паракод кывтö Котласöдз (Пырасöдз) → Паракод кывтас Котласöдз (Пырасöдз).

1) Лым сылö мартсянь майöдз. 2) Челядь гожöмнас шойчöны Крымын. 3) Чужан лунö студентяс мунöны Аняясö. 4) Туристяс овмöдчöны «Югөр» туйморт керкаö. 5) Лэбачьяс лэбзьöны войвывлань. 6) Туристяс лэчöны Бабушкин нима уличті юлань. 7) Челядь мойдяс лыддьöны, ворсöны. 8) Нывкаяс сьылöны школаса хорын.

4 удж. Приведённые в 3 упр. предложения преобразуйте в предложения с глаголами в сложном будущем времени с глаголами кутны и пондыны. Образец: Лым сылö → Лым кутас сывны.

5 удж. Перепишите, вставляя в пропуски суффиксы необходимых надежей, отвечающих на вопросы (в скобках).

- 1) Поездным мöдöдчö Москва..... (кысянь?).
- 2) Челядь асыв..... исласьöны вöрын (кутшöм кадсянь?).
- 3) Миян АН-24 самолёт матыстчö Сыктывкар..... (мыйлань?).
- 4) Кадыс нин мунö вой..... (мыйлань?)
- 5) Медводдза лекция мунö көкъямыс час да дас вит минут..... (кутшöм кадсянь?) öкмыс час ветымын минут..... (кутшöм кадöдз?).
- 6) Москва..... (кысянь?) Сыктывкар..... (кытчöдз?) ероплан лэбö час да джын.
- 7) Визин..... (кысянь?) автобус век мунö асвальта туй..... (мыйöд?).
- 8) Вöралысьяс ветлöны вöрьяс..... (кыгi?)

6 удж. Ответьте письменно на следующие вопросы, употребив глаголы в формах будущего сложного времени.

- 1) Кысянь лэбзьöны тулыснас лэбачьяс?

2) Микуньянь петö «Москва–Сыктывкар» поезд. Кутшöм карлань сійö матыстчö?

3) Кыті лэбалöны самолётъяс?

4) Кыті ветлöны машинаяс, поездъяс, паракодъяс?

5) Кытчöдз ті котраланнЫд либö гуляйтанныд подöн асывьяснас?

6) Кымын чассянь да кымын часöдз ті уджаланныд либö велöдчанныд?

7) Кутшöм воöдз ті велöдчанныд Вöр институтын?

7 удж. Составьте сообщение «Менам шойччан лунйö», употребляя слова во всех известных вам падежах.

8 удж. Употребите необходимые существительные, данные ниже в скобках, в отдалительном падеже.

1) Аски миян класс öкмыс час лоас история урок.

2) Сыктывкарöдз самолёт лэбö час да джын.

3) Миянö тöрыт воис письмö зэв ылісянь,

4) ми бара велöдам коми кыв.

5) Мария Ивановна, тіянлы биа пöсь чолöм тіян

6) Опера да балет кылö мича шылад.

(велöдчысьяс; асыв; Владивосток; театр; кöч тöлысь; Мöсква)

9 удж. К приведенным слева предложениям подберите необходимые по смыслу части из правой колонки, употребив слова в формах необходимых падежей.

1) Караб кывтö тундра.....

2) Лэбачьяс лэбалöны пондам ворсны дас час.....

3) Кöрьяс төв и гожöм век котралöны Сыктывкар..... Котлас.....

4) Тарыт водам дас öти часын. А сыöдз сынöд.....

5) Александр Суворов быдмис Коммунистической улич.....

6) Киров нима паркöдз мунöй генералиссимус.....

10 удж. Образуйте вопросительные предложения, относя вопросы к выделенным словам, используйте различные вопросительные местоимения в нужной падежной форме.

1) Аэровокзалсянь ветлö витöд да коймöд номера автобус.

2) Миян Öньö вокным чужöмнас мунö батънымлань.

- 3) Света, тэныд ыджыд чолөм **Өльөксейсянь**.
- 4) Тайё ыджыд автобусыс мунас **Льёмыюёдз**.
- 5) Миян талун лоас коми кывйысь урок **дас ёти чассянь**.
- 6) «Югөр» туйморт **керкасянь** бура тыдалё Заречье, сыктывкарса Венеция.
- 7) Аски асыв тайё кадё поезд кутас матыстчыны **Мёскуалань**.
- 8) Лэбачьяс лэбалёны **сынёдті**, черияс уялёны **ваті**.
- 9) Салдатьяслы окота кыпавны радёвёйсянь **апичерёдз**.
- 10) Сыктывкарё позьё воны автобусён **Казаньсянь** да **Перымсянь**.

11 удж. Комиёдй сёрникузяяс. Переведите на коми язык предложения.

1.
 - 1) Завтра вечером я буду уже лететь в сторону Москвы.
 - 2) В день отдыха дети будут кататься на лыжах, сидеть вокруг костра, петь.
 - 3) Вечером к нам придут родственники пить чай.
 - 4) Туристы из Кирова скоро поселятся в гостиницу «Югөр».
 - 5) Что будут делать туристы в Сыктывке?
2.
 - 1) От Усть-Кулома до Сыктывара автобус едет 3 часа.
 - 2) От Воркуты до Сыктывара летают самолёты и ходят поезда.
 - 3) По небу летают птицы, по лесам бегают зайцы, медведи, лисы.
 - 4) От железнодорожного вокзала отходит поезд в сторону Микуня.
 - 5) Ученики учатся с восьми часов тридцати минут до четырнадцати часов пятнадцати минут.
 - 6) С утра до вечера завтра мы будем работать в школе.
 - 7) *Пырас* – старинное название города Котлас в коми языке.
 - 8) Значение слова *Пырас* – ‘вход’, место, откуда начинался Коми край.

Первое прошедшее время глагола (претерит), образование времени в положительной и отрицательной парадигмах.

Понятие о послелого, послелогии, выражающие пространственные и временные отношения.

Совместный падеж (комитатив) с суффиксом -көд.

Наречия времени. Тексты и упражнения.

Кадакыв -и(i)

Глагол

Медводдза колян кад

Первое прошедшее время (претерит)

У глаголов коми языка есть много разновидностей прошедшего времени, однако в устной речи чаще всего употребляются два прошедших времени, т.н. первое и второе. I прошедшее время образуется при помощи показателя **-и(-і)**, который присоединяется к основе глагола (к части слова без показателя инфинитива **-ны**). В отличие от русского языка, в коми языке глаголы прошедшего времени изменяются по лицам: я пошёл, ты пошёл, он пошёл – *ме муні, тэ мунін, сійö муніс*. Глаголы в формах I прошедшего времени на русский язык переводятся глаголами как несовершенного, так и совершенного видов.

вöвны ‘быть’ (глагол употребляется лишь в прошедших временах)

	единственное число	множественное число
1 лицо	<i>ме вöл-і</i> ‘я был’	<i>ми вöл-ім</i> ‘мы были’
2 лицо	<i>тэ вöл-ін</i> ‘ты был’	<i>ті вöл-інныд/ід</i> ‘вы были’
3 лицо	<i>сійö вöл-і(с)</i> ‘он(а) был(а)’	<i>найö вöл-існы</i> ‘они были’

У многих непереходных глаголов суффиксом 3 лица единственного числа является **-і**, без элемента **-с-**: *вöлі* ‘был’, *Лым сьлі* ‘Снег растаял’.

Примеры:

Ме **вёлі** тёнлун тіян сиктын. 'Я был вчера в вашем селе'
 Тэ **вёлін** войдёрлун зэв кыпыд. кыпыд 'радостный'
 Сійё **вёлі** талун асывнас СКУ-са небөг лавкаын.
 Ми **шойччим** колян во Сочи карын. шойччины 'отдыхать'
 Ті **гулайтінныд** тёрыт вёрын. тёрыт 'вчера'
 Челядь **велёдчисны** тёвнас сёрнитны комиён. комиён 'по-коми'
 Коми муын **чужины** вэль каръяс. чужны 'родиться'
 Ылі рөдвужсянь **воис** кык писъмё. ылі 'дальний'

**Медводдза колян када кадакывлён Отрицательные глагольные формы
соссяна пертасяс** **первого прошедшего времени**

Как и отрицательные формы глаголов в настоящем времени, отрицательные формы глаголов в I прошедшем времени образуются из сочетания форм специального отрицательного глагола и основы знаменательного глагола. Отрицательные глаголы в первом прошедшем времени образуются при помощи стандартных суффиксов, как и в отрицательных формах настоящего времени. Разница заключается лишь в корневом гласном э-.

мудзны 'уставать'

	единственное число	множественное число
1 лицо	ме эг мудз 'я не устал'	ми эгё мудз-ой 'мы не устали'
2 лицо	тэ эн мудз 'он не устал'	ті энё мудз-ой 'вы не устали'
3 лицо	сійё эз мудз 'он (она) не устала'	найё эз мудз-ны 'они не устали'

Примеры:

Ме тёрыт гортын эг **вёв**, ме ветлі ритнас шылада-драмаа театрö.
 Ми эгö **куритчöй**, и тіянлы огö тишöктöй! тишöктыны 'велеть'
 Ті энö **гөгөрвöй** менö? 'Вы не поняли меня?'
 Велёдчысяс диктант эз **гижны**, а сёмын вильшасисны.
 вильшасьны 'шалить'

Войдёрлун велёдчысяс эз **велёдчыны**: көдзыдыс ывлаын вёлі матö
 нелямын градус. матö 'почти что'

Отрицательные местоимения в коми языке образуются путём присоединения приставки **не** с отрицательной семантикой к местоимениям: *кодi* ‘кто’ → *некод* ‘никто’, *кõнi* ‘где’ → *некõн* ‘нигде’. Как правило, отрицательные местоимения употребляются в предложениях с отрицательными формами глаголов, образуя конструкции с двойным отрицанием, как и в русском языке: **Некод эз аддзыв** *миянõс* ‘Никто не видел нас’.

некод ‘никто’

Гортын тõрыт некод эз вõв.

Некод *оз тõд, лоас оз коми кывйысь* *миян экзамен.*

нинõм ‘никто, ничего’ *немтор* ‘ничего’

Колян во ме нинõм эг на тõд Коми му йылысь. *тõдны* ‘знать’

Нинõм *эг аддзыв, сэтшиõм пемыд войыс вõлi.* *вой* ‘ночь’

некõн, некõнi ‘нигде’

Ваняным некõнi *абу, бара, тыдалõ, котралõ ывлаын.*

Миян микрорайонын некõн гуляйтнысõ, быдлаын ыджыд керкаяс, а на костын машинаяс.

некытчõ ‘некуда’ ↔ *некытысь* ‘ниоткуда’

Талун ми некытчõ огõ тэрмасьõй.

– *Кывзы, тэ миянлысь вокнымõс некытысь энõ аддзылõй?*

Шмонь

– Мый талун тi велõдiнныд школаын? – юалис Васюкõс мамыс.

– Гижны, – вочавидзис пиыс.

– А мый гижинныд?

– Ог тõд. Ме õд нинõм на ог куж лыддыны.

Кывбõръяс

Послелог

В коми языке вместо предлогов русского языка употребляются послелог. Послелог – служебная часть речи, связывающая слова в предложении. В отличие от предлогов, послелог всегда стоит после знаменательного слова (существительного или местоимения): *урок бõрын* ‘после урока’.

В основе послелогов были существительные с падежными суффиксами, что видно из их формы. Поэтому для усвоения коми послелогов необходимо хорошо знать падежные суффиксы и их значения. Послелог выражают связи между словами более конкретно и точно. Знаменательное слово при большинстве послелогов обычно стоит в именительном падеже.



вылӧ – ‘на’ куда?



вылын – ‘на’ где?



вылысь – ‘с’ откуда?

- 1) Сюзь пуксьӧ ув **вылӧ** 2) Сюзь пукалӧ ув **вылын** 3) Сюзь лэбзис ув **вылысь**
 ‘Сова садится на ветку’. ‘Сова сидит на ветке’. ‘Сова улетела с ветки’.

✍ Запомните основы пространственных послелогов коми языка:

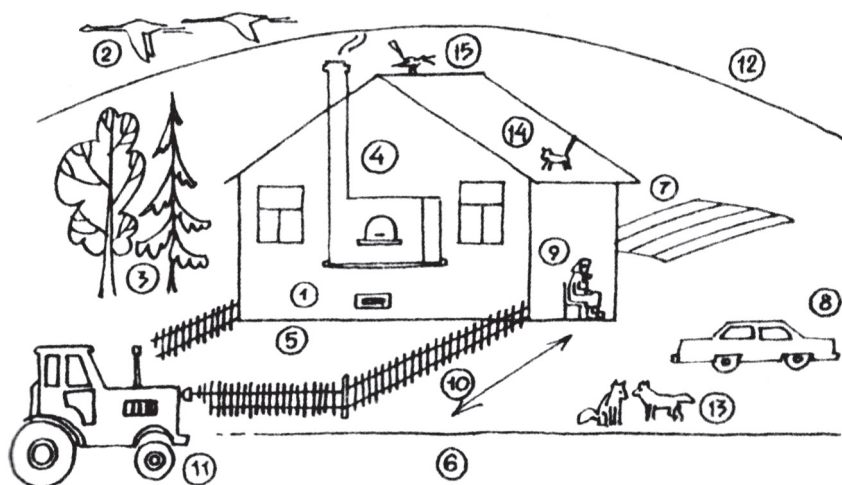
ув- ‘низ’; **выв-** ‘верх’; **йыв-** ‘самый верх’; **шӧр-** ‘середина’;
дор- ‘место возле чего-либо’; **бок-** ‘сторона’; **берд-** ‘место непосредственно рядом’;
весьт- ‘место над чем-либо’; **водз-** ‘место перед чем-либо’; **кост-** ‘промежуток, место между чем-либо’;
весьт- ‘место напротив чего-то и над чем-то’, **сай** ‘место за чем-то’.

Пространственные послелог выражают отношения расположения, места. На рисунке показаны основные послелог, для удобства они все оканчиваются на суффикс местного падежа **-ын**.

МИЯН КЕРКА ДОРЫН

- | | |
|--|-------------------|
| 1) <i>Ми олам, узям керка пытшкын.</i> | ‘внутри дома’ |
| 2) <i>Керканым весьтын югъялӧ шонді.</i> | ‘над домом’ |
| 3) <i>Керка дорын быдмӧ коз пу да кызд пу.</i> | ‘возле дома’ |
| 4) <i>Керка шӧрын сулалӧ ыджыд пач.</i> | ‘в середине избы’ |
| 5) <i>Шырӟас олӧны керка улын.</i> | ‘под домом’ |

- 6) *Керка водзын эм паськыд мир туй.* 'перед домом'
 7) *Керканым сайын быдмё картупель.* 'за домом'
 8) *Керка бокин сулалё «Жигули» машина.* 'возле дома'
 9) *Стен бердын пукалё пёрысь мамным.* 'возле стены'
 10) *Керка да туй костын эм град йёр.* 'между домом и дорогой'
 11) *Ошиньяс весьтын туй вылын сулалё трактор.* 'напротив окон'
 12) *Керка гёгёр куйлёны гёран-көдзан муяс.* 'вокруг дома'
 13) *Миян керканым дйнын ворсёны поньяс.* 'возле нашего дома'
 14) *Керка вевт вылын куйлё Пытти нима кань.* 'на крыше'
 15) *Керка йылын пукалё ыджыд съёд рака.* 'на верхней части дома'



Другие пространственные послелогии выражают разновидности, способы движения предметов.

Примеры:

Туй кузя мунёны мосьяс.

Туй пёлён восьлалё пода морт.

Туй вомён вуджис съёд кань.

Туй дорёд мунёны кум зонка.

Ю паныд катё пыжа.

Ю нылыд, ю кузя кывтё пур.

мёс 'корова'

туй кузя 'по дороге'

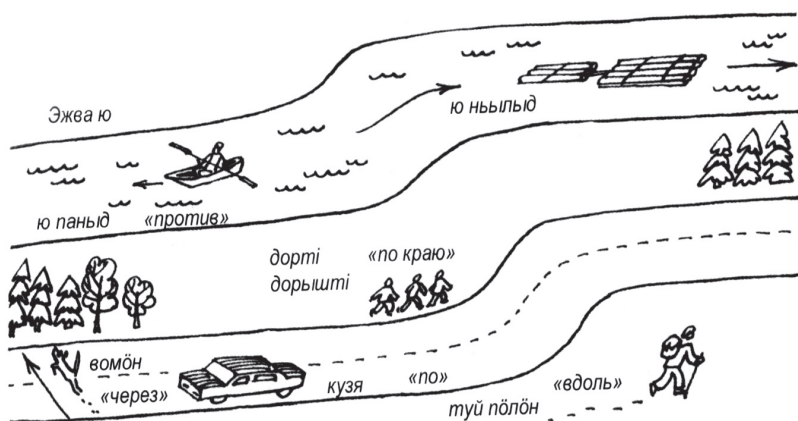
туй пёлён 'параллельно дороге'

туй вомён 'через дорогу'

туй дорёд 'по краешку дороги'

ю паныд 'вверх по реке'

ю нылыд 'вниз по течению'



✍ Запомните глаголы: катны ↔ кытны
 ‘подниматься по реке’ ‘плыть по течению реки’

2. Временные послелогии выражают отношения по времени совершения действия. Некоторые из них одинаковы с послелогиями, обозначающими пространственные отношения,

например:

сёрни **водзын** (**водзвылын**) → сёрни **дырьи** → сёрни **бӧрын**
 ‘перед разговором’ ‘во время разговора’ ‘после разговора’,
 чӧж ‘в течение’ – кум во чӧж ‘в течение трёх лет’

Ӧтвытан вежлӧг совместный падеж комитатив	-кӧд	кодкӧд? ‘с кем?’, мыйкӧд? ‘с чем?’ ёрткӧд ‘с другом’ мамӧйкӧд ‘с моей мамой’
---	------	--

Совместный падеж отвечает на вопрос *кодкӧд*, *кодъяскӧд* ‘с кем?’, слова в комитативе с суффиксом **-кӧд** обозначают, как правило, людей, лица, совместно с которыми совершается действие.

Примеры:

Тӧрыт ме ветлі театрӧ Маша **нывъёрткӧд**. *нывъёрт* ‘подруга’

– Ивӧ, **кодкӧд** нӧ тӧ пукалан школаын?

– Первойсӧ ме пукалі Есева **Таттянкӧд**, а ӧні пукала Гичев **Володькӧд**,
 менам **ёртӧйкӧд**. *первойсӧ* ‘сперва’

– Ен **тӧкӧд**! – шуис нывкалы вежаай. *ен* ‘бог’, *вежаай* ‘священник’

<i>колян во</i>	→	<i>таво</i>	→	<i>локтан во</i>
<i>кольӧм во</i>				
‘в прошлом году’		‘в этом году’		‘в будущем году’

Лыддянторъяс

Юсь (Михаил Лебедев)

ГАЖА ТУЛЫС ВОИС

Гажа тулыс воис.	<i>гажа</i> ‘красивый’
Гӧгӧр жургӧ шор,	<i>жургыны</i> ‘журчать’
Шонді лымсӧ сёйис,	<i>сёйны</i> ‘есть’
Ловзис пулӧн кор.	<i>кор</i> ‘лист’
	<i>ловзъыны</i> ‘ожить’
Ю кузя йи кывтӧ –	<i>йи</i> ‘лёд’
Тувсов ва оз узь	<i>тувсов</i> ‘весенний’
Югьд енэж вывтӧ,	<i>енэж</i> ‘небо’
Лэбзьӧ дзодзӧг, юсь.	<i>дзодзӧг</i> ‘гусь’, <i>юсь</i> ‘лебедь’

Иван Куратов

ЭГ ЛӖСЯВЛӖ

	<i>лӧгасьны</i> ‘ссориться’
	<i>сюрс</i> ‘тысяча’
Сюрс кӧкъямыссӧ квайтымын витӧд воӧ,	<i>этишаника</i> ‘немножечко’
Августын дас нӧльӧд лунӧ, коймӧд часын,	<i>муса</i> ‘милая, любимая’
Этшаника лӧгасьлім ми мусакӧд.	<i>быдса</i> ‘целый’
Сійӧ жӧ воӧ, сы тӧлысьын, сы лунӧ	<i>сӧрджык</i> ‘позже’
И сы часын, быдса кык минутӧн сӧрджык,	<i>вӧлись</i> ‘наконец-то’
Вӧлись бара морта-морткӧд бурасим!	<i>бурасьны</i> ‘мириться’
<i>(1866)</i>	

Нӧдкывъяс

Нель молодец ӧти шапка улын пукалӧны. (Пызан)
Тув вылӧ мый оз ӧййы? (Курӧг кольк)
ӧййыны ‘виснуть’, тув ‘вешалка на стене’
Пуксис вӧв вылӧ да гӧнитӓ би пытишкӧ. (Пачын чугун)
би ‘огонь’
Саридз шӧрын пыж плавъялӧ. (Кӧш) *пыж ‘лодка’*

ГАДЬ ДА ГӦЛИК

(Серамбана мойд)

Олісны-вылісны гадь да гӧлик. Коркӧ гадь сетӓ гӧликлы пыдӧстӧм туйс да шуис:

– Гӧлик, гумлав гӧптысь васӧ туйсӧ.

Гӧлик заводитӓ гумлавны гӧптысь ва. Гумлалӓс-гумлалӓс, а туйс оз тыр. Гадь сулалӧ да гӧрдлӧ-сералӧ. Сералӓс-сералӓс да и потӓс.

<i>гадь ‘пузырь’</i>	<i>гӧлик ‘метёлка’</i>
<i>овны-вывны ‘жить-поживать’</i>	<i>коркӧ ‘когда-то’</i>
<i>сетны ‘дать’</i>	<i>пыдӧстӧм ‘без дна’</i>
<i>туйс ‘туесок’</i>	<i>гумлавны ‘черпать’</i>
<i>тырны ‘наполняться’</i>	<i>гӧп ‘лужа’</i>
<i>гӧрдлыны-серавны ‘ржать-хохотать’</i>	<i>потны ‘лопнуть’</i>

ВАЙ ВЕТЛАМ ТЕАТРӦ!

«Парма» да «Калевала» вузасян шӧринъяс костын паньдасисны Лена да Петыр. Зонмыс юалӓс:

– Чолӧм, Лена, кӧні тэ тӧрыт рытнас вӧлін? Ми ставӧн виччысим тэӧ¹ драма театр водзын, а тэ эн и лок.

– Ме эг эшты, рытнас мянӧ гӧсьгъяс воисны. Ме мамӧйкӧд пызан лӧсьӧді. Сэсся мудзи да эг нин пет ывлаӧ. А кутшӧм сыпектак сэні вӧлі?

¹ тэӧ ‘тебя’ (местоимение *тэ* в форме винительного падежа).

– Вöлі Нёбдінса Витторлөн «Шонді петігөн¹ дзоридз косьмис» ворсöм. Сы водзын öти артист висьталіс Виктор Савин йылысь. Театр пытшкын öні лои зэв мича, вöчöмaёсь² бур ремонт, сы бöрын гөгöр сöстöм да мича. А тэ видзöдін эн нин тайö сыпектаксö?

– Эг на видзöдлы, – шуис Лена, – Ме некор на эг вöв сэні, драма театрын. Университетöдз ме эг ов Сыктывкарын. Висьтав, кызди позьö мунны драма театрöдз?

– Драма театр Сыктывкар шöрын, Оплеснин улич вылын, Геология институт дорын. Сэтчö колö мунны Интернациональнöй улич кузя, но позьö лэччыны тшöтш Оплеснин уличöд да бергöдчыны веськыдвылö. Театр дорті ветлö тшöтш дас öкмысöд да дас витöд маршрут номера автобус.

– Петыр, а кор бара ті мунанныд сыпектак вылö? Ме тшöтш көсья тіянкöд öтлаын ветлыны.

вузасян шöрин ‘торговый центр’
юавны ‘спросить’
виччысьны ‘ждать’
эштыны ‘успевать’
пызан лöсьöдны ‘готовить стол, еду’
ывла ‘пространство вне дома, улица’
кöсьиыны ‘желать, хотеть’

ворсöм ‘постановка’
сöстöм ‘чисто’
видзöдны ‘смотреть’
лэччыны ‘спуститься’
бергöдчыны ‘вернуться’
ветлыны ‘сходить, посетить’
дзоридз ‘цветок’

ГРУППАНЫМ ЙЫЛЫСЬ

Ми велöдчам Сыктывкарса канму университетын, сы бöрын миянысь петасны велöдысьяс, мунам уджавны сиктьясö да карьясö. Унджыкыс миянысь чужисны да быдмисны республикаса сикт-карьясын. Группанымса старöста Артеева Елен воис Изьва районысь, Игнатова Лена да Лодыгин Вань чужлісны Эжва вожын, öтиыс воис Помöсдін гөгöрысь, а мöдыс Кулöмдін дорысь. Кочева Катя велöдчис шöр школаын Коммуын, сэтчöс юркарын – Кудымкарын. Сійö колян воö эз на куж бура сёрнитны комиён, а таво лючки нин сёрнитö.

Каракчиев Вáлер, миян группаса спортсмен, чужис Эжва ю дорын жö, Вомын сиктын. Ме сійöс зэв бура тöда. Школа бöрын сійö первойсö

¹ *petigön* ‘при восходе солнца’.

² *vöchömaös* глагол *vöchny* ‘делать’ в форме II прошедшего времени.

уджаліс вөрвмөсүн, сэсся служитіс армияын, Балтика саридз дорын. Университет водзын бара уджаліс во джын пошта вылын. Сійö, тыдалö, мунас ас районö уджавны.

Экзаменъяс бöрын ставöн көсьям öти лунö ветлыны шойччыны кар сайö. Лун чöж кутам исласьны, бипур гөгöр пукавны да сыланкывъяс сывны. Кöдзыдысь ми огö полöй, пондам юны пöсь тшай. Локтан воö, гожöм шöрын, öтияс мунасны практика вылö войвылö сэтчöс комияс дорö гижны диктофон вылö йöз сёрни. Мукöдъяс мунасны лунвылö – Коммуö, перым-комияс дорö гижны фольклор, мойдъяс, сыланкывъяс, нöдкывъяс да шусьöгъяс.

Миян группаным олö да велöдчö зэв гажаа.

<i>Сыктывкарса</i>	‘Сыктывкарский
<i>канму университет</i>	государственный университет’
<i>лоны ‘стать в будущем’</i>	<i>вөрвмөс ‘лесничество’</i>
<i>чужны ‘родиться’</i>	<i>саридз ‘море’</i>
<i>быдмыны ‘вырасти’</i>	<i>кöсйыны ‘хотеть, намереваться’</i>
<i>юркар ‘столица’</i>	<i>исласьны ‘кататься (на лыжах или коньках)’</i>
<i>колян во ‘прошлый год’</i>	<i>бипур ‘костёр’</i>
<i>лючки ‘хорошо’</i>	<i>сёрни ‘речь’</i>
<i>Комму территория, заселенная коми-пермяками, Коми-Пермяцкий округ</i>	

Уджъяс

Упражнения

1 удж. Употребите необходимые суффиксы глагола в настоящем времени, а также суффиксы необходимых по смыслу надежей.

- 1) Поезд мун..... көрт туй..... (кыті?).
- 2) Автобусъяс матыстч..... Киров..... (мыйлань?).
- 3) Вöралысьяс вöра(в)..... вöръяс..... (кöні?).
- 4) Ми лэчч..... уличті ю..... (мыйлань?) да бергöдч..... шуйгавылö.
- 5) Ті кывт..... юті Кулöмдін..... (кысянь?) Сыктывкар..... (кытчöдз?).
- 6) Енэж..... (кыті?) лунвыв..... (кысянь?) лэбзь..... дзодзöгъяс.
- 7) Сійö котöрт..... стадион..... (кысянь?) Киров нима парк..... (кытчöдз?).
- 8) Туристъяс пет..... «Югöр» туйморт керка..... (кытысь?).

2 удж. Приведённые в упражнении № 1 глаголы из форм настоящего времени преобразуйте в формы прошедшего времени.

Образец: Зонка мунё музейлань → Зонка муніс музейлань.

3 удж. В предложениях из 2 упр. глаголы в форме I прошедшего времени измените на отрицательные глаголы в I прошедшем времени.

Образец: Велёдысь пырис классё → Велёдысь эз пыр классё.

4 удж. Ответьте на вопросы, используя сочетания существительных с послелогоми.

Образец: Кёні пукалёны лэбачьяс? → Лэбачьяс пукалёны пу вылын.

- 1) Мый сулалё керка пытшкын? (печь)
- 2) Кытчё пуксьёны самолетьяс? (на аэродром)
- 3) Мый вылысь чеччёны велёдчысьяс? (со стульев)
- 4) Кутшём кафе эм «Парма» вузасян шёрин дорын?
- 5) Кытчё ті мунанныд школа помалём бёрын?
- 6) Кыті кывтё йи тулыснас? (по реке)
- 7) Кытчё мунасны студентьяс экзамен бёрын? (за город)
- 9) Кёні Сыктывкарын сулалё Иван Куратовлы казытылан мыгёр? (перед музыкальным театром)
- 10) Кытысь воин тэ? (из-за реки Сысола)

5 удж. Из данных слов составьте предложения, правильно употребляя послеложные сочетания. Глаголы поставьте в нужных личностных формах прошедшего времени.

Образец: (гөгөр, сулавны, керка, пу, уна) → Керка гөгөр сулаліс уна пу.

- 1) (лук, быдмыны, сайын, да, картупель, керканым);
- 2) (шёрын, уна рёма, сулавны, телевизор, патера, миян);
- 3) (ош, ыджыд, вуджны, ю, паськыд, вомён);
- 4) (вокёй, уджавны, бёрын, совхозын, армия);
- 5) (водзын, миян, кыз пуяс, быдмыны, школаным);
- 6) (Сыктывкар, ёна, лэбавны, весьтын, самолётьяс);
- 7) (юрыс, жар, висьны, понда, сылён);
- 8) (миян, шыръяс, керка, овны, улын);
- 9) (висьт, челядь, лыддыны, йылысь, вёралысьяс).

6 удж. Составьте сообщение на тему «Миян керканым» или «Миян патераным», используя сочетания существительных с послелогоми.

7 удж. Продолжите предложения, выбрав необходимый по смыслу послелог.

1) Ме пыри велӧдчыны университетӧ школа ...	гӧгӧр
2) «Калевала» кафе сулалӧ «Парма» шӧрин ...	весьтӧ
3) Челядь быд лун котралӧны школа ...	водзын
4) Куратовлы казътылан мыгӧрыс сулалӧ опера театр ...	бӧрын
5) Шонді да Тӧлысь ветлӧны миян му ...	дорын
6) Картупель муяс миян карта ...	кузя
7) Поезд мунӧ кӧрт туй ...	улын
8) Шырӧяс олӧны керка ...	сайын

8 удж. Комиӧдӧй сӧрникузяяс. Переведите на коми язык предложения.

1.

1) Наш дом стоит в центре села. 2) Вокруг дома лежат поля, а перед домом идёт дорога в сторону реки. 3) Возле нашего дома растут картофель и лук, а за домом растут деревья. 4) Внутри дома у нас есть три комнаты. 5) В центре самой большой комнаты стоит большая печь. 6) На крыше дома лежит кошка по имени Пытш. 7) Рядом с домом есть маленький огород. 8) За нашим домом есть картофельные поля.

2.

1) Мы плывём по реке вверх по течению. 2) Вниз по течению проплывает корабль. 3) Позавчера мы ходили в кино. 4) Перейдите через улицу и пройдите 300 метров вдоль дороги и увидите дом возле большого дерева. 5) Мы знакомы уже десять лет, познакомились после школы. 6) До армии Андрей Канев два года работал в одной фирме. 7) Города Сыктывкар и Кудымкар – коми столицы. Один город – столица Коми республики, другой город – столица Коми-пермяцкого края. 8) В Западной Сибири давным-давно были небольшие коми города *Войкар*, *Сус-кар* и *Уркар*. 9) Значения этих названий были ‘северный город’, ‘кедровый город’, ‘беличий город’.

Сложные предложения с подчинительными условными.

Соотносительная частица то.

*Словообразовательные суффиксы -ысь, -ём и -ан, образующие
существительные от глагольных основ.*

Послелogi иных разрядов. Анкета. Тексты и упражнения.

Условие петкөдлысь сёрникузяяс Условные предложения

В коми языке предложения, выражающие условие, образуются при помощи частицы **кӧ**, которая может стоять как перед глаголом, так и после него, но никогда не стоит в самом начале предложения или фразы.

Примеры:

Гожӧмын кӧ узян, тӧлын шогӧ усян. шогӧ усьны ‘попасть в беду’

Митрей кӧ лючки велӧдчис, эз эськӧ ӧні мӧд во ӧти классын пукав.

Уна кӧ лыддян, уна и тӧдмалан. тӧдмавны ‘узнать’

Нӧдкыв

Менӧ тшӧкыда корӧны, виччысьӧны, а петкӧдча кӧ, ставыс дзебсьӧны.
(Зэр)

----- **КӖ** -----, **ТО** -----

Обычно частица **кӧ** образует условные придаточные предложения, в этом случае часто употребляется соотносительная частица **то** в главной части сложноподчиненного предложения. Однако употребление этой частицы в речи не является обязательным, т.к. общий смысл высказывания ясен и без неё.

Примеры:

*Велӧдчысьяс кӧ урок вылӧ бара оз локны, то экзамен вылын налы лоӧ
сьӧкыд.*

Талун рытнас **кӧ** турун ыльӧ лысва уяс, **то** аски оз зэр.
Аски **кӧ** шоныд лоас, урокным лоӧ ыгла ылын.

Шусьӧгъяс

Сетін кӧ кыв, то мӧд ног эн сьыв.	кыв сетны ‘обещать’
Бура кӧ уджалан, ылӧдз и нималан.	нимавны ‘прославиться’

Шмонь

Паныдасисны кык детинка.

– Тэ тӧдан, мый лунывса ӧти олысь ӧні сё нелямын ӧти арӧса?

– Нинӧм шензянаыс тані абу. Менам пӧль кӧ ӧнӧдз оліс, то ӧні вӧлі
ёна пӧрысьджык.

**Эмакыв артмӧдан
суффиксьяс**

**Словообразовательные
суффиксы существительных**

В коми языке употребляется много отглагольных существительных, которые образуются от основ глагола при помощи продуктивных суффиксов **-ысь**, **-ӧм** и **-ан**.

1) -ысь Суффикс, присоединяясь к основе глаголов, образует существительные со значением ‘имя действующего, деятеля’, например, *гиж-ны* ‘писать’ → *гижысь* ‘писатель’. Существительные обычно обозначают профессию людей. В русском языке им соответствуют или существительные (*танцор*, *писатель*), или причастия на **-щий**, **-ющий** (*работающий*).

Примеры:

овны ‘жить’ → *олысь* ‘житель’

висьны ‘болеть’ → *висьысь* ‘больной’

велӧдны ‘учить’ → *велӧдысь* ‘учитель, преподаватель’

велӧдчыны ‘учиться’ → *велӧдчысь* ‘ученик, учащийся, студент’

вӧравны ‘охотиться’ → *вӧралысь* ‘охотник’

веськӧдлыны ‘руководить’ → *веськӧдлысь* ‘руководитель’

юравын ‘верховодить’ → *юралысь* ‘глава’

сьывыны ‘петь’ → сьылысь ‘певец, певица’
 йёктыны ‘танцевать’ → йёктысь ‘танцор, танцовщица’
 вузасьны ‘заниматься продажей’ → вузасьысь ‘продавец; купец’
 пусьыны ‘варить’ → пусьысь ‘повар’
 уджавны ‘работать’ → уджалысь ‘рабочий, работник, работающий’
 пёрёдчыны ‘заниматься валкой леса’ → пёрёдчысь ‘вальщик, лесоруб’
 бурдёдны ‘лечить’ → бурдёдчысь ‘врач’
 кывбуравны ‘сочинять стихи’ → кывбуралысь ‘поэт, поэтесса’
 – Коди тэнад медся радейтана коми **сьылысь**?
 – Медрадейтана сьылысьёй Лидия Логинова.
 Вузясянінын уджалёны **вузасьысьяс**, сёянінын **пусьысьяс**.
 Ми öні **велöдчысьяс**, локтан воö петам нин школаысь.

Часто существительные с суффиксом **-ысь**, образуясь от основ глаголов, управляют зависимыми от них существительными, например: *вõр лэдзын* ‘заготавливать лес’ → *вõр лэдзысь* ‘лесозаготовитель’. Они выражают единое понятие, имеют самостоятельное лексическое значение. Поэтому целесообразно вначале запомнить глагольные словосочетания, а затем уже существительные на **-ысь**.

Примеры:

вѡр пѡрѡдны ‘валить лес’ → вѡр пѡрѡдысь ‘лесоруб’
скѡт видзны ‘выращивать скот’ → скѡт видзысь ‘животновод’
кѡр видзны ‘держать оленей’ → кѡр видзысь ‘оленовод’
му вѡдитны ‘обрабатывать землю’ → му вѡдитысь ‘земледелец’
мусир перйыны ‘добывать нефть’ → мусир перйысь ‘нефтяник’
биару перйыны ‘добывать газ’ → биару перйысь ‘газовик’
из шом перйыны ‘добывать уголь’ → из шом перйысь ‘шахтѣр’
веськѡдлысьѡс вежыны ‘замещать начальника’ → веськѡдлысьѡс вежысь
‘заместитель начальника’

Примеры:

Войвылын, Вөркутаын да Интаын олоны **из шом перйысьяс**.
Усинскын уджалоны **мусир перйысьяс**, а Вуктылын – **биару пер-
йысьяс**.
Вөрса посёлокъясын олоны **вөр лэдзысьяс**.
Скөт видзысьяс да **му вёдитысьяс** олоны сиктясын.
Көр видзысьяс ветлоны паськыд тундраёд.

2) -**õм**

Суффикс, присоединяясь к основе глаголов, образует существительные с обобщённым значением 'имя действия', например: *тõдмасьны* 'знакомиться' → *тõдмасьõм* 'знакомство'. В русском языке им часто соответствуют отглагольные существительные с суффиксом **-ение, -ние**: *локны* → *локтõм* 'возвращение'. Практически от каждого глагола в коми языке можно образовать такие существительные.

Примеры:

овны 'жить' → *олõм* 'жизнь'

кувны 'умирать' → *кулõм* 'смерть'

висьны 'болеть' → *висьõм* 'болезнь'

сьывны 'петь' → *сьылõм* 'пение'

йõктыны 'танцевать' → *йõктõм* 'танец'

шойччыны 'отдыхать' → *шойччõм* 'отдых, процесс отдыха'

уджавны 'работать' → *уджалõм* 'работа, процесс работы'

узьны 'спать' → *узьõм* 'сон, процесс сна'

вõравны 'охотиться' → *вõралõм* 'охота'

аддзысьны 'встретиться' → *аддзысьõм* 'встреча'

корны 'просить' → *корõм* 'просьба, приглашение'

ёртасьны 'дружить' → *ёртасьõм* 'дружба'

Часто отглагольные существительные с суффиксом **-õм** также управляют зависимыми от них словами. Поэтому следует запоминать глагольно-именные сочетания и образованные от них существительные.

чери кыйны 'ловить рыбу' → *чери кыйõм* 'ловля рыбы, рыболовство'

вõр лэдзыны 'заготавливать лес' → *вõр лэдзõм* 'заготовка леса'

скõt видзыны → *скõt видзõм* 'скотоводство'

кõр видзыны → *кõр видзõм* 'оленоводство'

му вõдитны 'обрабатывать землю' → *му вõдитõм* 'земледелие'

из шом перйыны 'добывать уголь' → *из шом перйõм* 'добыча угля'

вõр-ва видзыны 'охранять природу' → *вõр-ва видзõм* 'охрана природы'

Примеры:

– *Мый йылысь тэ радейтан лыддъыны, Петыр?*

– *Вõралõм да чери кыйõм йылысь, дерт.*

дерт 'конечно'

Коми гижысь Егор Рочевлӧн «Лӧз тундра» повесьт **кӧр видзысьяс** да **кӧр видзӧм** йылысь. йылысь ‘о, про’

Школаын тӧрыт видзӧдӧм **вӧр-ва видзӧм** йылысь кино.

Олӧм йылысь шусьӧгъяс

Олӧмтӧ олӧм абу потшӧс вуджӧм.	потшӧс ‘изгородь’
Олӧмыд тайӧ абу мойд.	мойд ‘сказка’
Олӧмын уна воз да чукуль паныдасьлӧ.	воз ‘ответвление’
Олӧмыд ӧд ас сайын. ‘Жизнь букв. за собой, т.е. зависит от себя’.	
Кулӧм бӧрас быд морт бур.	бӧрас = бӧрын

3) -ан Отглагольные существительные с суффиксом **-ан** могут иметь как обобщённое значение «имя действия», так и конкретные значения, указывающие на определённый предмет.

а) Существительные с **-ан** имеют отвлечённое, абстрактное значение ‘имя действия, процесса’, как и рассмотренные выше существительные с **-ӧм** (велӧдчӧм ‘учёба’). Отличие их в том, что существительные с суффиксом **-ан** употребляются в роли определения, т.е. стоят перед определяемым словом, например, велӧдчӧм ‘учёба’ ↔ **велӧдчан** во ‘год учёбы, учебный год’; Студентъяслӧн **велӧдчӧмыс** заводитчӧ кӧч тӧлысьянь ↔ Студентъяслӧн **велӧдчан** воыс заводитчӧ сентябрьянь.

Существительные с **-ан** часто употребляются перед словами, указывающими на время: лун ‘день’, кад ‘время’, пӧра ‘пора, время’, час ‘час’, здук ‘миг, небольшой промежуток времени’, кадколаст ‘промежуток времени, период’.

Примеры:

уджавны ‘работать’ → **уджалан** кад ‘время работы’
 шойччыны ‘отдыхать’ → **шойччан** пӧра ‘время отдыха’
 чужны ‘родиться’ → **чужсан** лун ‘день рождения’
 чеччыны ‘встать’ → **чеччан** кад ‘время подъёма’
 гуляйтны ‘гулять’ → **гуляйтан** час ‘час прогулки’
 вӧравны ‘охотничать’ → **вӧралан** кадколаст ‘сезон охоты’

Сочетания отглагольных существительных с другими существительными могут обозначать место, орудие и средство действия, а также коллектив людей. Примеры:

чери кыйны ‘ловить рыбу’ → *чери кыян инъяс* ‘места рыбалки’
кӧлуй вурны ‘шить одежду’ → *кӧлуй вуран ем* ‘игла для шитья одежды’
сывны ‘петь’ → «*Асья кыа*» *сбылан да йӧктан ансамбль*
‘ансамбль песни и пляски’

асья кыа ‘утренняя заря’ *йӧктыны* ‘танцевать’
Миян вӧралан *угодьӧтӧ котралӧны кӧинъяс, ручъяс да кӧчъяс.*
Миян дорӧ локтӧ том йӧзлӧн «Сигудӧк» *сбылан да йӧктан* *котыр.*
Челядь бур чери кыян *места эз аддзыны.*

✎ **Сигудӧк** – ‘коми народный музыкальный инструмент с волосяными струнами’

б) Другие существительные с суффиксом **-ан** обозначают конкретные предметы быта, орудия, инструменты, различные предметы домашней утвари.

Примеры:

сынавы ‘расчёсывать’ → *сынан* ‘гребешок, расчёска’
рӧмпӧштан ‘зеркало’ *Газетъяс – олӧмлӧн рӧмпӧштан.*
ворсан ‘игрушка’ *Челядьлӧн эм уна ворсан.*
жыннян ‘колокол/колокольчик’ *Вичковын эм гора жыннян.*
шырны ‘стричь’ → *шыран* ‘ножницы’
сывны ‘петь’ → *сбылан* ‘песня’ *Медводдза коми кывбуралысь Иван Куратовлӧн эм «Сбылан менам, сбылан...» нима мича кывбур.*
восьтыны ‘открывать’ → *восьтан* ‘ключ’
косӧдчыны ‘обсушиться, вытираться’ → *косӧдчан* ‘полотенце’
пывсьыны ‘париться’ → *пывсян* ‘баня’ *Пывсян луӧ ми мунам пывсянӧ.*
мыссьыны ‘умываться’ → *мыссян* ‘рукомойник’

Кывбӧръяс

Послелогои (продолжение)

Послелогои в коми языке, кроме пространственных и временных отношений, могут выражать также и причинные, сравнительные, выделительные, количественные отношения.

Послелог *йылысь* имеет значение ‘о, про’, он обозначает предмет речи, тему разговора, художественного произведения и т.п.:

– *Мый йылысь тэ тӧдмалін урӧк вылын, Оньӧ?* мый *йылысь* ‘о чём’

– *Коми республикаса каръяс йылысь, сэнӧ олысьяс йылысь тӧдмалі.*
тӧдмавны ‘узнать’

Луздор Васълӧн (Василий Юхнинлӧн) «Алӧй лентаяс» – вӧралысьяс да важ олӧм йылысь медводдза коми роман.

Педь Генълӧн (Геннадий Фёдоровлӧн) «Сиктса асыв» нима повесьтыс комынӧд воясьяс коми сикт йылысь.

Послелог *вӧсна* ‘из-за/за’ и *понда* ‘по причине’ обозначают причину действия, например, *висьӧм понда/вӧсна* ‘из-за, по причине болезни’.

Быд ай-мам ас челядь вӧсна тӧждысьӧ. тӧждысьны ‘заботиться’
Лена Шахова талун кӧдзыд понда урок вылын абу.

Жар поводдя вӧсна Сьӧд саридз дорын миянлы вӧлі сьӧкыд.

Велӧдчӧм понда бур студентъяслӧн кадныс абу ветлыны дискотекаӧ.

Послелог *кодъ* и *моз* обозначают сравнение с чем-либо, с кем-либо: *кодъ* ‘как / как будто / подобно’, например: *би* ‘огонь’

Таттянным би кодъ збой нывка. *збой* ‘бойкий’

Вера жӧ кӧч кодъ полысь. *полысь* ‘боязливый’

Гӧтырыдлӧн видӧмыд пӧсь шаньга сӕйӧм кодъ. *видны* ‘ругать’

Миян старӧста Каракчиев Вӧлер ош кодъ ён. *ош* ‘медведь’

✍ Характерно то, что сочетания существительных с послелогом *кодъ* употребляются в именных предложениях, где сказуемое не глагол, оно выражено обычно качественным прилагательным:

Мукӧд велӧдчысьяс руч кодъ мудер. *руч* ‘лиса’

Моз ‘как, подобно, как будто’. Сочетания существительных с послелогом *моз* употребляются в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом, например: *уджавны машина моз* ‘работать, как машина’, *котравны ур моз*, *лэбавны лэбач моз*, *уявны чери моз* ‘плавать, как рыба’.

Шусьӧгъяс

Олӧмыс визув ва **моз** визувтӧ. визув ‘текучий, быстрый (о воде)’

Сийӧсасян кӧ ӧд, и кутан кыскыны вӧв **моз**.

сийӧсасьны ‘надеть хомут на себя’

Послелогои *пиысь* ‘из числа’, *пиын* ‘в числе’, *лыдын* ‘в числе’, *лыдысь* ‘от числа’, *лыдӧ* ‘в число’ обозначают количественные отношения или отношения части к целому.

Примеры:

Челядь, кодӧ кӧсийӧ тӱян **пиысь** мунны аски кар сайӧ?

тӱян пиысь ‘из вас’

Сыктывкарын олысьяс **лыдысь** уна морт кужӧ сёрнитны комиӧн.

Миян **пиын** тиӧтш эмӧсь кывбуралысьяс.

Послелогои *ордӧ* ‘к кому-л.’ – *ордын* ‘у кого-л.’ – *ордысь* ‘от кого-л.’ обозначают местоположение со значением одушевлённости лиц, отношения к лицу или группе лиц; они синонимичны с послелогоми *дорӧ* – *дорын* – *дорысь*, например:

Ичӧтджык вокъясьным бать-мам **ордын** на олӧны.

Кановъяс **ордысь** велӧдчысьяс петӧсны сёрӧн нин. сёрӧн ‘поздно’

«Волӧй миян **ордӧ** гӧсти», – гижӧ письмӧын Абъячайысь воча чойӧй.

воча чой ‘двоюродная сестра’

Лыддянторъяс

ГИЖАМ АНКЕТАЯС

Ним:	Ӧльӧ	Таттян
Ов:	Льӧуров	Петрова
Вич:	Йӧвгень пи	Степан ныв
Айлун-эньлун:	айлов	эньлов
Арлыд:	комын квайт арӧс	кызь ӧкмыс арӧс
Войтырсикас:	коми	роч
Велӧдчӧм:	вылыс	шӧр
Уджсикас:	велӧдысь	пельшер

Арта ним:	доцент	юкөдөн веськөдлүс
Уджаланін:	СКУ	Республикаса шөр бурдөдчанін
Чужан во:	1969-өд во	1974-өд во
Чужан лун:	моз төлүс дасөд лун	рака төлүс кызьөд лун
Инпас:	Сыктив туй, 26-өд керка, Октябрь шөртуй, 106-өд 56-өд патера	керка, 88-өд патера
Сёрнитчан:	24-56-77 (гортса)	912412328423 (зепса)
Өтүввез инпас:	lyjurov@komimu.ru	petrova@komimu.ru

НЕУНА АС ЙЫЛЫСЬ

Ме ачым Сыктивкарса канму университетын велөдчыс. Нимөй Петыр, овөй Бияров, вичөй Öндрей пи. Ачым¹ ме коми морт, Эжваыс. Меным дас өкмыс арөс. Помалі шөр школа. Öні велөдча университетын психологө. Ай-мам олоны тшөтш Эжваын, ме бать-мамкөд да чоя-вокакөд ола. Инпас-ным Мир улича, сизимдас нельөд керка, комын кыкөд патера. Чужан воөй сюрс өкмыссө көкъямысдас кыкөд во, чужан лунөй лөддза-номъя төлүс дас витөд лун. Гортса сёрнитчан лыдпасыс квайтымын квайт сизимдас өти нелямын кык. Öтүввезйын менам ас инув абу на.

<i>арөс</i> ‘год в значении возраста’	<i>инпас</i> ‘адрес’
<i>шөр школа</i> ‘средняя школа’	<i>гортса сёрнитчан</i> ‘домашний телефон’
<i>ай-мам</i> = <i>бать-мам</i> ‘родители’	<i>өтүввез</i> ‘Интернет’
<i>чоя-вока</i> ‘братья-сёстры’	<i>ас инув</i> ‘собственный сайт’

ВИСЬЫСЬ ОРДЫН

Касева Лена субөтаө лун чөж вөлі кар сайын, сэні жө вөліны сылөн көкъямысөд «Б» класса велөдчысыс. Ывла вылын эски вөлі зэрө, төла, рытланыс сэсся ёна көдздөдіс. Леналөн шойччөмыс бур вылө эз мун – сійө вежалунө висьмис. Луннас сылөн жарыс кайис комын сизим да джын градусөдз.

Вильлунө пөрыс мамыс звөнитіс ноль куйм номерө, регыд сэсся

¹ *ачым* ‘я сам’

на ордё воис бурдөдчысь, том айлов. Сійё пырис Касевьяс ордё, керка пытшкё, пуксис висьысь дорё да юалис:

– Видза олан. Мый вылё тэ норасян? Мый тэнад нимыд, овыд, нывка? Кыті нё тэнад висьё?

– Нимой менам Лена, овёй Касева. Юрөй да голяой висьё, асывсянь-ыс ёна кыза, вой чөж эг узь. Гортё воём бёрын эг на сёй ни ю.

– Гашкё, Леналён ты өдём нин лои? – шогсьё пёрысь мамыс.

– Абу на, – шуё бурдөдчысь висьысьёс видлалём бёрын. – Тыдалё, тайё сёмын на голя кынтём. Колё юны таблеткаяс, пось йёв, туруна да өмидза тшай, пыр куйлыны. Звөнитінныд кё меным водзджык, вёлі эськё ёна бурджык. Кутшём паськёма вёлін тэ төрыт, Лена?

– Ме вёлі кокныдик пальтоа, нёшта на шапкатём да кепысьтём, ко-кын вёлі кокни кём, кроссовкиа вёлі.

– Тэ кокныда пасьтасьём понда да кынмём вёснаыд и висьмин, – шуис бурдөдысь. – Бурджыка кё пасьтасин, то өні эськё эн вись. Но энё ёна шогсьой. Ме коля рецепт. Кутан кё бура юны таблеткаяс, аски либё аскомысь бурдан нин. Видза колянныд.

Бурдөдчысь мунё Ленаяс ордысь. Висьыськөд кольёны Леналён пё-рысь мамыс да ичөтджык чойыс.

Юалёмьяс

Вопросы

1) Кёні вёлі Лена Шахова субөтаё? 2) Мый лоис вежалунё? 3) Коді воис Лена ордё выльлунё? 4) Мый вылё норасьё Лена? 5) Кыті сылөн висьё? 6) Мый вёсна висьмис нывкаыс? 6) Мый колё юны Леналы?

лун чөж ‘целый день’
ывла вылын ‘на улице’
төля ‘ветрено’
көдздөдны ‘похолодать’
айлов ‘мужчина’
пёрысь мам ‘бабушка’
норасьны ‘жаловаться’
голя ‘горло’

кызы ‘кашлять’
ты өдём ‘воспаление лёгких’
шогсьыны ‘беспокоиться’
туруна ‘травяной’
өмидза ‘малиновый’
кутишём паськёма ‘в какой одежде’
бурдны ‘поправиться’
висьысь ‘больной’

КОМИ РЕСПУБЛИКАСА ОЛЫСЬЯС ЙЫЛЫСЬ

Коми республикаын кык сюрс квайтöд воын оліс öкмыссё сизимдас öти сюрс витсё морт, ставнас сёйсь унджык войтырсыкаса йöз. На пиысь каръясын олöны йöзысь сизимдас квайт прöчентыс, а сиктъясын – кызь нёль прöчентыс. Öнi республикаын эм дас кар: Сыктывкар, Вöркута, Вуктыл, Емва, Инта, Микунь, Печора, Сосногорск, Усинск да Ухта. Каръяс лыдысь Сыктывкар юркар, Вöркута да Ухта медыджыдöсь. Кызьöд нэм чöж каръяс зэв öдйö быдмисны, сэтчö воисны овны мукöдлаысь уна йöз. Комынöд воясö кö Коми муын вöлі сöмын öти ичöt кар – Сыктывкар, то öнi нин дас кар. Республикаса войвыв каръясын олöны да уджалöны из шом перйысьяс (Вöркутаын да Интаын), биару перйысьяс да мусир перйысьяс (Ухтаын, Усинскын, Вуктылын). Эжваын олöны кабала вöчысьяс, Микуньын – кöрт туй вылын уджалысьяс. Войвывса каръясын олысьяслөн олöмыс да уджыс абу кокныд кöдзыд ывлару (поводдя) вöсна, кузь төв понда.

Коми войтыр олö сиктса районъясын да Сыктывкарын, мукöд карын тшöтш. Республикаын медся гырысь сиктъяс – районса шöринъяс, юр-сиктъяс: Айкатыла, Визин, Вильгорт, Изьва, Койгорт, Кöрткерöс, Кослан, Абъячай, Кулöмдін да Чилимдін. Чилимдін районын олöны рочьяс. Сиктса олысьяс пиысь унджыкыс му вöдитысь да скöt видзысь. Изьва да Печора вожъясын, войвывса тундраын олöны да уджалöны кöр видзысьяс. Вöрса посёлöкъясын уджалöны вöр лэдзысьяс, пöрöдчысьяс. Важöн моз тшöтш коми йöз да республикаса уна мукöд олысь радейтöны вöр-ва, вöралöм, вотчöм да чери кыйöм.

Уна коми йöз олö тшöтш Коми республикаысь ортсыын, Рытыввыв Сибирын, Хант-Манси да Ямал-Яран автономия кытшъясын, Кола кöджын, Яран автономия кытшын, мукöд обласьтъясса каръясын да сиктъясын. Республиканымса став олысь лыдысь кызь квайт прöчентыс коми войтыр.

Юалöмъяс

Вопросы

- 1) Кымын морт оліс 2006-öд воын Коми муын? 2) Кымын кар сэнi эм?
- 3) Кутшöм гырысь сиктъяс эмöсь республикаын? 4) Кöнi олö коми войтыр?
- 5) Кодъяс олöны войвывса каръясын, сиктъясын да вöрса посёлöкъясын?
- 6) Кодъяс олöны да уджалöны тундраын?

<i>войтырси́каса</i> ‘по национальности’	<i>юрси́кт</i> ‘районный центр’
<i>ка́ръяс лыды́сь</i> ‘из числа городов’	<i>во́ж</i> ‘территория бассейна реки’
<i>бы́дмыны</i> ‘расти’	<i>во́тчõм</i> ‘сбор грибов и ягод’
<i>кокнъ́ыд</i> ‘лёгкий’	<i>кы́ти</i> ‘округ’
<i>ы́влару</i> = <i>пово́ддя</i> ‘климат, погода’	<i>Ко́ла ко́ддж</i> ‘Кольский полуостров’
<i>шо́рин</i> ‘центр’	<i>войты́р</i> ‘народ, нация’

Уджъяс

Упражнения

1 удж. *Напишите словарный диктант, приведите коми соответствия следующим словам:* петь, танцевать, ловить рыбу, добывать нефть, встреча, жизнь, смерть, болезнь, охотник, рыбак, больной, житель Коми республики, житель Сыктывкара, одеваться, кашлять, простуда, врач, зеркало.

2 удж. *Из двух простых предложений образуйте сложноподчинённые условные.*

Образец: *Тэ бура пасьтасян. Тэ он кут висьны. → Тэ ко́ бура пасьтасян, (то) он кут висьны.*

1) Морт водз чеччõ. Сійõ уна вõчõ. 2) Оньõ талун воас мянõ. Ми кутам сыко́д ворсны компьютерõн. 3) Аски лоõ ко́дзыд да зэра пово́ддя. Ми не́кытчõ гортысь огõ петõ. 4) Гожõмын йõзыс оз узыны. Тõвнас ло́бны пõtõсь. 5) Света кутас юны таблеткаяс. Сійõ ре́гыд бурдас. 6) Студентъяс бура ветлõны лекцияс вылõ. Налы экзамен вылын лоõ кокнъ́ыд. 7) Войнас пуксяс лысва. Аски оз зэр.

3 удж. *Вставьте в пропущенные места необходимые отглагольные существительные, обозначающие род занятий, профессию людей.*

- 1) Асывъясын да тэрмасьõны школаõ.
- 2) Магазинъясын уджалõны
- 3) Вõрса посёлoкъясын оло́ны да уджалõны
- 4) «Асья кыа» ансамблы́н уджалõны да
- 5) Тундраті төвнас и гожõмнас ветлõны
- 6) Комиын войвы́в каръясын оло́ны
- 7) Ко́дзыд пово́ддя бо́рын уна норасьõ дзоньвиздалун вылõ.

8) Коми республикаса пиись унджыкыс олö каръясын.

(кöр видзись, вöр лэдзисьяс, олысьяс, висьсь, вузасьсь, велöдысьяс да велöдчысьяс, йöктысьяс да сылысьяс, из шом перйисьяс).

4 удж. Впишите в пропуски необходимые по смыслу существительные с суффиксом -ысь.

1) Тайö йöзыс велöдöны школаясын, институтъясын, университетъясын. Найö

2) Иван Куратов, Нёбдинса Виттор, Илля Вась, Юсь (Михаил Лебедев), Юшков Генъ – коми

3) Найö уджалöны му пытшкын, перйöны из шом. Кодъяс йылысь мунö сёрниыс? Сёрниыс мунö йылысь.

4) Татшöм йöзыс (шуам, директоръяс, президентъяс да сідз водзö) уджалöны кабинетъясын, найö

5) Тундраын олö уна кöр. На дорын уджалöны

6) Кодъяс Лидия Логинова, Ольга Сосновская, Алла Пугачева? Дерт жö, найö

7) Висьысьяс куйлöны бурдöдчанінъясын. Сэні уджалöны

8) Фермаясын, му да видзяс вылын уджалöны

9) Юясын да тыясын уна чери. Найöс кыйöны

10) Эжваын эм ыджыд вöр комбинат, сэні уджалöны

5 удж. Ответьте на вопросы, употребив необходимые существительные с суффиксом -öм.

Кызди шуны сэтшöмтор, кор

1) вöралысьяс арын да тöлын вöръясын вöралöны. Тайö

2) челядь да верстö гожöмнас кыйöны чери. Тайö

3) кык либö унджык морт аддзысьöны. Тайö

4) тулысын, гожöмын, арын кресъяна му вöдитöны. Тайö

5) тундраын кöръяс во чöж видзöны. Тайö

6) кор лавкаясын да базарын вузасьöны. Тайö

7) уна йöз сылöны хорын. Тайö

8) студентъяс велöдчöны университетын да институтын. Тайö

6 удж. Вместо пропущенных слов вставьте подходящие по смыслу существительные с суффиксом -ан в функции определения.

- 1) Ёкмыс чассянь кык часёдз студентъяслён лун.
- 2) Анялён аски лун. Ми мунам на ордё гёсти.
- 3) Вёр пёрёдысяслён местаыс – вёр.
- 4) Вёралысяс вёралёны арын да тёлын. Сёки налён кад.
- 5) Велёдчысяслён школаыс воём бёрын лоё кад.
- 6) Мусир да биару перйысяс кадё лэбзьёны Сьёд либё
Азов саридзяс дорё, а сідзжё суйёр сайё.
- 7) Аскомысь республикаса филармонияын лоё «Сигудёк»
да котырлён ыджыд концерт.
- 8) – Пийё, чеччы, тырмас тэныд узыны, – шуё мамыс. – Важён нин
..... кад .
(ссылан да йёктан, велёдчан, гуляйтан, чеччан, уджалан, чужан, шойч-
чан, вёранан).

**7 удж. Употребите необходимые по смыслу отглагольные суще-
ствительные или с суффиксом -ысь, или с суффиксом -ан, или с суф-
фиксом -ём.**

- 1) Йёзыс уджалёны лунъясё, а шойччёны
лунъясё.
- 2) Быдён олысь йёз пиысь радейтё, некод оз радейт
..... да
- 3) Коми автономия чужис 1921-ёд воын. Сідзкё тайё воыс Коми
автономиялён во.
- 4) Вузасянінын уджалёны, бурдёдчанинын йёзсё
бурдёдёны, тундраын кёръяс видзёны
- 5) Петыр дядь аски мунё шойччыны Крымё. Аски сылён
лун.

**8 удж. Перепишите предложения, употребив необходимые по
смыслу послелог, которые даны ниже в скобках.**

- 1) Войвылын төвнас лунъясыс кёч бёж дженъыдось.
- 2) Миян регыд воасны Ижкарысь Удмурт университетса велё-
дысяс.
- 3) Ваня кык вежон висис ёна кынмём
- 4) Яков Рочевлён «Кык друг» роман ыджыд ёртасьём
- 5) Лыско нима пон котралё кёин ёдйё.

6) СКУ-са студентъяс эмось зэв тёлка йёз.

(йылысь, кодь, вёсна, пиысь, ордё, моз)

9 удж. Составьте короткую анкету о себе, по образцу текста «Не-уна ас йылысь».

10 удж. Комиёдой сёрникузяяс.

1.

1) Если встанешь утром рано, успеешь многое сделать за день. 2) Если бы ученики пришли раньше, то мы бы пошли за город. 3) Учителя и ученики заходят вовнутрь школы. 4) В лесных посёлках живут вальщики леса. 6) У животноводов в сёлах работа очень тяжёлая. 7) На севере работают и живут газовики, нефтяники и шахтёры.

2.

1) Мне очень нравится охота, рыбная ловля и прогулка. 2) Добыча угля и валка леса – очень тяжёлые работы. 3) С середины октября у нас опять начинается учёба. 4) Повесть коми писателя Ивана Торопова «Тян» о большой дружбе и охране природы.

3.

1) Детям необходимо плавать как рыба, бегать как волк, учиться и работать как машина. 2) Один из студентов нашей группы – поэт. 3) Дядя Гаврила хитрый, как лиса. 4) Из числа писателей мне нравится Алексей Попов. 5) Вчера мы ходили к Илье на его день рождения. 6) Из числа учеников седьмого «Б» класса Ваня Плосков самый умный. 7) Слово *мусир* 'нефть' в коми языке образуется из двух корней: *му* 'земля' и *сир* 'смола'. 8) Значение слова *мусир* легко понять, это 'смола из земли' или 'земляная смола'.

Усилительно-личные местоимения.

Вопросы с отрицательными глаголами.

*Творительный падеж существительных и его значения.
Словообразовательные суффиксы прилагательных -са, -ся,
-а, -тöм. Названия частей тела. Тексты и упражнения.*

*Тöдчöдан морта
нимвезтасьяс*

*Усилительно-личные
местоимения*

В коми языке есть своеобразная группа местоимений – усилительно-личные. В русском языке есть лишь одно такое местоимение – *сам, сами*, которое в речи без личного местоимения не указывает самостоятельно на лицо, например: *ты сам, вы сами*. В коми языке усилительно-личные местоимения усиливают значение лица и самостоятельно указывают на конкретные лица и числа. Они образуются от основы *ач-*, *ась-* ‘сам’ при помощи известных уже лично-притяжательных суффиксов.

Запомните эти местоимения:

	единственное число	множественное число
1 лицо	<i>ачым</i> ‘я сам’	<i>асьным</i> ‘мы сами’
2 лицо	<i>ачыд</i> ‘ты сам’	<i>асьныд</i> ‘вы сами’
3 лицо	<i>ачыс</i> ‘он сам, она сама’	<i>асьныс</i> ‘они сами’

Примеры:

– Зонка, тэ кодi **ачыд**?

– Нимöй менам Педьö, ме **ачым** Поёлысь.

Велöдчысьяс **асьныс** нин кужöны лыддьысьны комиöн.

Есев Микол **ачыс** вуджöдö немеч кывйысь комиö.

– Со «Ошпи» чача лавка. Ньöбась **ачыд**! ньöбасьны ‘покупать’
чача лавка ‘магазин игрушек’

– Верманныд-ö ті **асынды** бөрийыны колана небөгъяс? – юасьö библи-
отекаса уджалысь. бөрийыны ‘выбирать’

Шусьөгъяс

Ва паныд **ачыс** пыжыд оз кат. катны ‘плыть вверх по реке’
Вөрысь пескыд **ачыс** гортö оз лок. пес ‘дрова’

Соссяна кадакывъя юалёмъяс

Вопросы с отрицательными глаголами

В коми языке в вопросительных предложениях отрицательные глаголы часто стоят за положительными глаголами и образуют альтернативные вопросы, например, *Тэ мунан он?* ‘Ты пойдёшь или нет?’ Союз *или* между глаголами не ставится.

Примеры:

- Петырыс **вöчö** оз гортса уджсö?
- Ми нö **мунам** **огö** талун театрö?
- Ті **локтанныд онö** аски университетö?
- Найö нö öні **узöны** оз? Колö налы звöнитлыны.

Сёрнияс

- Ваньö, мунан он тэ Аняясö?
- Дерт, муна, со козин нуа и. А тэ мунан он?
- Муна жö. А Маша да Рита мунöны оз?
- Ог төд. Вермас лоны, мунöны, а вермас лоны, и оз.

- Пийö, Васюкöй, көкъямыс час асыв нин öд. Чеччан он нин?
- Мамöй, эн садъмöд, ог на чеччы.
- А талун тэ университетö мунан он? Ті талун велöдчанныд онöй?
- Огö, талун миян каникулнымлөн медводдза лун.

- Челядь, тіян нö горшныд косъмö оз, кынёмныд сюмалö оз?
- Кынёмъясным оз сюмавны, а горшным косъмö. Позьö мыйкö

юыштны.

ЧЕЛЯДЬ ФОЛЬКЛОРЫСЬ

- Гөрд өшкөс мойда ог? *өш* ‘бык’
 – Мойд! *мойдны* ‘сказывать, рассказать сказку’
 – Тэ шуан мойд?
 – Ме шуа: мойд!
 – Лөз өшкөс мойда ог?
 – Мойд!
 – Тэ шуан мойд?
 – Ме шуа: мойд!
 – Сьөд өшкөс мойда ог?
 – Мойд!
 – Тэ шуан мойд?..
 да с.в. (сідз водзө).

да сідз водзө ‘и так далее’
сідз водзө = с.в.

Эмакыв

Существительное

Керанторъя вежлөг творительный падеж инструменталь	-өн	<i>кодөн?</i> ‘кем?’ <i>мыйён?</i> ‘чем?’ <i>гижны карандашён</i> ‘писать карандашом’
--	-----	---

Коми термин *керанторъя* ‘инструменталь’ образован от словосочетания *керан тор* ‘инструмент, то, чем делают’. Творительному падежу существительных коми языка соответствует творительный падеж русского языка; слова переводятся на русский язык существительными в творительном падеже без предлога. Значения инструменталья в коми языке разнообразны.

Существительные в творительном падеже обозначают:

1) орудие, средство совершения действия, например:

Вөр лэдысьяс вөрсө важён пөрөдісны черён, а өні мотора пилаён.

Велөдчысьяс гижёны ручкаён, а серпасалёны уна рёма карандашь-ясён.

Тулыснас муяссө сиктын гөрёны вёлён да тракторён.

Кабала вундалёны **шыранён**. шыран ‘ножницы’
Иван Куратов медводдза кывбуръяссё гижис Перымса Степан **ан-
бурён**.

2) средство передвижения, перемещения, виды транспорта:

Коми йёз важён ветлісны гожёмнас **пыжён, вёлён** да подён, тёвнас
лызён да **доддён**. додь ‘сани’

Сыктывкарсянь Вөркутаё лэбзям **самолётён**, а Микуньё мунам **по-
ездён**.

Важ коми йёз сибирса юясёд да Йиа саридзті кывталісны ыджыд
пыжъясён.

Кировёдз Сыктывкарсянь ветлёны **автобусён** да **таксиён**.

3) профессию, род занятий людей (должность, звание),
например:

Группанымса студентъяс кум во мысти лоасны коми кыв да литера-
тура **велёдысьясён**. лоны ‘стать’

Миян класса велёдчысьяс лоины **му вёдитысьясён, инженеръясён,
велёдысьясён, бурёддысьясён, вурсьысьясён** да **пусьысьясён**.

Коми республикаын войвыв каръясса олысьяс уджалёны **из шом пер-
йысьясён, мусир** да **биару перйысьясён**.

Вёрса посёлокъясын йёзыс уджалёны **вөр лэдзысьясён, тракто-
ристъясён, пёрёдчысьясён**.

4) способ действия, меру действия, объект поклонения, восхищения,
например:

Сёянсянь өвтё чёскыд **көрён**. сёян ‘еда’, көр ‘запах’

Машалён чужёмыс югъялё **нимкодён**. ‘Лицо Маши сияет радостью’.

Магазинын яй вузалёны кык **килограммён**.

Важён коми йёз черисё кыйлісны юясысь да тыясысь **пудъясён**, а ёні
кыйёны торъя **чериясён**.

5) промежуток времени, в течение и пределах которого происходит
действие лица или предмета, например:

Өндрей гортса уджесё вёчис кык **часён**. кык часён ‘за два часа’

Поездён Сыктывкарсянь Москваёдз позьё мунны ёти **лунён**.

*Анялөн баты-мамыс лэптисны керкасё куим **воён**.
Асывьясын школадз Петыр котёртё сизим **минутён**.*

б) лицо или предмет, совместно с которым или с чем, при помощи которого совершается действие.

Обратите внимание на то, что значения № 5, 6 творительного падежа на русский язык переводятся сочетаниями существительных с предлогами ‘за’, ‘с’.

Примеры:

*Вёралысьяс арнас мунёны вёравны **понъясён**. понъясён ‘с собаками’*

*Найё вёрё петёны **пишиальён, нопйён**. нопйён ‘с рюкзаком’*

*Аскомысь челядь **классён** мунасны Сыктывкарё видзёдны съпектак.*

*Локтан вежалунё **группаён** ми мунам Айму туялан музейё.*

*Юёртём: Корам локны «Чужан му» клубё ритнас **семьяясён**.*

*Чёскыдджык сёйны роксё **выйён**. вый ‘масло’*

*Чай юёны **сакарён** либё **йёлён**. йёлён ‘с молоком’*

Чолёмалам тадзи

Выражения при поздравлении

В выражениях при поздравлении с днём рождения, с праздниками употребляются существительные в творительном падеже.

Примеры:

– Дона Аня, чолёмалам тэнё чужан **лунён!**

– Пыдди пуктана энёловьясёс чолёмалам аньяс **лунён!**

– **Айловьясёс** чолёмалам Айму дорйысь лунён!

– Выхь **воён**, выхь **шудён!** ‘С Новым годом, с новым счастьем!’

– Зарни **кёлысьён!** Эзысь **кёлысьён!**

‘С золотой свадьбой!’, ‘С серебряной свадьбой’

– Кёлысь **лунён!** ‘С днём свадьбы!’

– Пыдди пуктана ветераньяс, Айму дорйысьяс, Вермём **лунён** тиянёс!

Вермём лун ‘день Победы’

Олёма йёз **лунён!** ‘С днём пожилых людей!’

Наиболее часто в коми языке встречаются следующие словообразовательные суффиксы прилагательных: **-са, -ся, -а, -төм**.

Суффикс **-са** обозначает признак по принадлежности к определённому месту, организации, коллективу: *сикт* ‘село’ → *сиктса* ‘сельский’, *сиктса йöз* ‘сельчане’; *кар* ‘город’ → *карса* ‘городской’, **карса** *улича*; **театрса** *премьера* ‘театральная премьера’; **клубса** *уджалысь* ‘клубный работник’; **профсоюзса** *удж* ‘профсоюзная работа’.

Примеры:

школа + **-са** → *школаса* ‘школьный’ **школаса** *велöдысь*

университет + **са** → **университетса** *стрöйбаяс*

‘университетские здания’

*Тані эмöсь Педь Генълöн (Геннадий Фёдоровлöн) «Сиктса асыв» да
Луздор Васълöн (Василий Юхнинлöн) «Дінгълса вöрпункт» повесътъяс,
Нёбöдінса Витторлöн (Виктор Савинлöн) «Кулөмдінса бунт» ворсөм.*

Миян посёлкса зонъясым танöсь, со йöктöны. *вöрса* ‘леший’

Вöрсаö, васаö, гортсаö *коми сиктъясын эскöны на.* *васа* ‘водяной’

Тян факультетса велöдысьяс сэнöсь, залынöсь. *гортса* ‘домовой’

Суффикс **-ся** выражает признак по времени, присоединяясь к существительным и наречиям, обозначающим различные временные периоды.

Примеры:

лун ‘день’ → *лунся* ‘дневной’ *Быдöнлöн эмöсь быд лунся уджъяс.*

Аски мунам Ухтаö лунся автобусöн.

во ‘год’ → *вося* ‘годовой’ *Колян вося гожöмыс вöлі зэв жар.*

тöлысь ‘месяц’ → *тöлысья* ‘месячный’

Айöйлöн овлö кык тöлысья шойччöг.

шойччöг ‘отпуск’

вой ‘ночь’ → *войся* ‘ночной’ **Войся** *самолётöн воöны миянö гöсьтъяс.*

ар ‘осень’ → *арся* ‘осенний’ *Медмуса арся кадöй кöч тöлысь.*

гож(öм) ‘лето’ → *гожся* ‘летний’ **Гожся** *кад — медбур кад.*

тöв ‘зима’ → *тöвся* ‘зимний’

Суомиын уджалысьяслöн эм тиöтш тöвся шойччöг.

Суоми ‘Финляндия’

талун 'сегодня' → талунся 'сегодняшний'

Талунся «Коми му» газетсö лыддя öчкиöн.

таво 'этот год' → тавося 'этого года'

Шуöны, **тавося** арыс лоас зэртöм, кымöртöм.
кымöртöм 'безоблачный'

Суффикс **-а** обозначает признак по обладанию чем-либо (качеством, особенностью, предметом), на русский язык прилагательные часто переводятся сочетанием существительного с предлогом «с»,

например, бедь 'палка' → беддя 'с палкой'.

Примеры:

шондi 'солнце' → шондиa 'солнечный'

Талун луныс **шондиa** зэв 'Сегодня очень солнечный очень'

тöв 'ветер' → тöла 'ветренный' Асылыс талун вöли **тöла**.

кымöр 'облако' → **кымöра** поводдя 'облачная погода'

зэр 'дождь' → **зэра** лунъяс 'дождливые дни'

лым 'снег' → **лымъя** тöв 'снежная зима'

ус 'ус, усы' → **уска** зон 'парень с усами'

туша 'тело' → тушаa 'определённого роста' ыджыд **тушаa** 'большого роста', **шöркост** тушаa 'среднего роста', **ичöт** тушаa 'маленького роста'

юр 'голова' → **юра** морт 'человек с головой, умный'

вежöр 'ум' → **вежöра** уджалысь 'толковый работник'

гöтыр 'жена' → **гöтыра** морт 'женатый человек'

— Петыр, висьтав, тэ нö **гöтыра** абу?

Суффикс **-тöм** обозначает признак по отсутствию чего-либо; значение суффикса противоположно значению суффикса **-а**.

Примеры:

шондi 'солнце' → шондiтöм 'без солнца, сумрачный, тёмный'

кымöр 'облако' → **кымöртöм** лунъяс 'безоблачные дни'

кодзув 'звезда' → кодзувтöм 'беззвёздный'

Кодзувтöм войыс **пемыд** да шуштöм.

шуштöм 'глухой'

лым 'снег' → лымтöм 'бесснежный'

Таво тöлыс **лымтöм**.

ус 'ус' → устöм 'безусый'

Толя **устöм** зон на.

кѡм 'обувь' → кѡмтѡм 'босой'

пась 'одежда, шуба' → **пасьтѡм морт** 'голый, неодетый человек'

син 'глаз' → синтѡм 'слепой'

пель 'ухо' → пельтѡм 'глухой'

пинь 'зуб' → пиньтѡм 'беззубый'

вежѡр 'ум' → **вежѡртѡм** 'безрассудный'

тѡлк 'рассудок' → тѡлктѡм 'бестолковый'

пыдѡс 'дно' → **пыдѡстѡм** 'бездонный'

вежѡртѡм йѡз

тѡлктѡм морт

пыдѡстѡм саридз

Шусьѡг

Пыдѡстѡм пельсаѡ ватѡ кѡтъ век катлы

'В бездонную бочку воду хоть сколько таскай'.

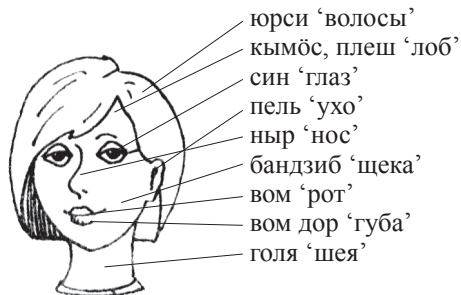
Кыввор

Лексика

Мыгѡр юкѡнъяс

Названия частей тела

юр 'голова'

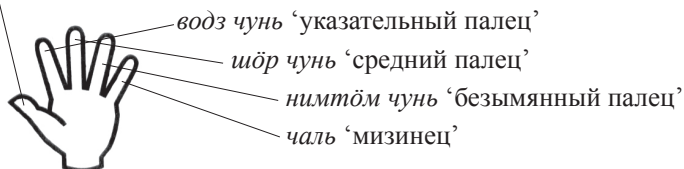


Выучите
и запомните
названия частей
тела, т.к. это
один из наиболее
частотных
слов лексики
коми языка

Тайѡ мян Лена чойным. Юрыс сылѡн абу ыджыд, юрсиыс абу кузь,
сьѡд, синмыс руд. Нырыс ичѡтик, вом доръясыс алѡйѡсь. Сѡйѡ мича ныв-
ка.

чунъяс 'пальцы'

пѡв 'большой палец'



Быд мортлөн эм кык ки да кык кок, морёс, кык пельпом, рушку, сьылі (голя). Киын да кокын эмось чуньяс. Медся ичот чуньыс киын – чаль, медыджыдыс – пев. Быд кокын да киын эм вит чуньон.

Лыддянторьяс

КУТШОМ ТАЛУН ЫВЛАРУЫС, ПОВОДДЯЫС?

Кузь төв бёрын пуксис гажа тулыс. Поводдяыс шондіа, кымөртөм, но төла. Шоныдыс дас өти градус. Луныс кузь нин, лым сылө, визувтёны гажа шорьяс. Но войяс зэв на кёдзыдось, сэзьось да кодзулаось.

Пуксис гожём. Ывларуыс, поводдяыс бур, шоныдыс кызь вит градус. Луныс шондіа, кымөртөм, абу зэра, абу төла. Тайё волон медбур да медми-ча кад. Пуяс турунвижось, енэжыс лөз, гөгөр быдмёны уна рёма дзоридзь-яс да лэбалёны мича бобувьяс.

Пуксис ар, поводдяыс лёк, луныс төла да зэра, шондітөм. Талун квайт градус шоньд, арся кодзувтөм войяс пемыдось да шуштөмось. Көть и луньяс абу ёна кёдзыдось, войяс кёдзыджыкось нин. Ар – медся мича кад. Сэки пуясыс, паркьясыс да вөрьясыс уна рёмаось, найё тшапось, мичаось да пелькось.

Пуксис төв, поводдяыс бур, кёдзыдыс дас градус. Төв – медся кёдзыд кад. Луньяс воын медся дженьыдось, войясыс бара медся кузьось. Луныс шондітөм, кымөра, неуна төла, гөгөр лымья, еджыд. Төв – волон медкузь кад. Но төвнас эм медся гажа гажьяс – Выль во да Рөштво.

ывлару = *поводдя* ‘погода’

пуксьыны ‘наступать (о времени года, суток)’

шоньд ‘тепло, температура выше нуля’

сэзь ‘ясный, безоблачный’

уна рёма ‘разноцветный’

бобув ‘бабочка’

гожём ‘лето’

шуштөм ‘неуютный,
глухой’

тшап ‘нарядный’

пельк ‘чистый, уютный’

лымья ‘снежный’

Рөштво ‘Рождество’

Шусьӧгъяс

Луныд – синма, а войыд – пеля.	пеля ‘чуткий, досл. с ухом’
Бӧжтӧм вӧлӧн ылӧ он мун.	ылӧ ‘далеко’
Гыма зэр дыр оз зэр.	додь ‘сани’
Вӧлыс бӧжтӧм, доддьыс вожтӧм.	вож ‘оглобля’
Сылӧн чунь помыс зарниа.	пом ‘конец’
Шондіа лун пальӧдӧ ун.	ун ‘сон’
Чужан позйыд быдӧнлы дона.	поз ‘гнездо’
Сиктын быд потиӧс да майӧг пеляӧсь да синмаӧсь.	потиӧс ‘изгородь’
Кӧка войяс дженьыдӧсь да югыдӧсь.	кӧка вой ‘ночь, когда поют кукушки’

Нӧдкывъяс

Кык кынӧма, нӧль пеля, ӧти вома.	‘С двумя животами, с четырьмя ушами, с одним ртом’.
(Юрлӧс)	(.....)
Ӧти мамлӧн вит пи да ставныс ӧти нимаӧсь.	‘У одной матери пять сыновей да у всех одно имя’.
(Чуньяс)	(.....)

КУТШӦМ КЕРКАЫС ПЕТЫРЪЯСЛӦН?



– Висьтав, Петыр, кутшӧм тиян керканыд? Важ абу сійӧ?

– Ме ай-мамкӧд да чой-воккӧд ола Вильгортын. Миян сәні ас пу керка, ӧти судтаа, турунвиж вевта да джуджыд верандаа. Ачыс керкаыс куим ыджыд вежӧса да пусяніна, ӧти ыджыд пача, шоныдыс сәсся мунӧ батареяясӧд. Вильгорт – ыджыд коми сикт. Керкаыс миян пемыдгӧрд рӧма, вит ыджыд-кодъ ӧшина, ӧти пач трубаа, ӧшиньяс гӧгӧрыс мича серьяса.

– Важ абу тиян керканыд? Эм абу орччӧн град йӧр, пывсян, гид-карта?

– Керканым абу на важ, ай-мам да ордвуж ләптисны сійӧс дас во сайын. Керьясӧ тшуписны черӧн да тэчисны киӧн, ставсӧ шыльӧдісны

стружйон, тувьялісны мёлётон. Ми вок вёлім ичётось на, но неуна отсасим жё верстьбяслы. Дерт, керка дорын эм град йөр, гид-карта, неыджыд пывсян тшётш эм.

Юалёмьяс

Вопросы

- 1) Кодлөн тайё керкаыс? 2) Кутшөм тайё керкаыс? 3) Мый сэні эм?
4) Важ-ё тайё керкаыс? 5) Кутшөм рёма сійё? 6) Мый эм керка дорын?

пу керка ‘деревянный дом’

вевта ‘с крышей’

пача ‘с печью’

пемыдгөр ‘тёмнокрасный’

сер ‘узор’

пывсян ‘баня’

гид-карта ‘хлев’

керка лэптыны ‘дом строить’

кер ‘бревно’

тишупны ‘рубить’

струж ‘рубанок’

верстьё ‘взрослый’

ПЕТЫРЫД НӨ ГӨТЫРА АБУ?

– Чолөм, Света, кызди олан? Кызди Петырыд олө, тэнад зоньёртыд? Көсья пыр юавны, сійё гөтыра абу? Кутшөм сійё зон? Ме сикөд абу төдса.

– Видза олан, Машө! Тэ өд ачыл төдан, ми Петыркөд сөмын группаса ёртъяс. Сійё гөтыртөм, семьятөм да ас челядытөм на. Сылөн фотосерпасыс менам абу. Петыр шөркост тушаа, руд дженьыд юрсиа, неыджыд юра зон. Сійё өчкитөм, гөгрөс чужөма, вөсни голиа, дженьыд кока да кузь киа, уска, но тоштөм.

– Ме көсья төдмавын, кутшөм сійё морт? Воө оз сійё тэныд сёлөм вылад?

– Вёськыда шуө, воө сёлөм вылө. Но Петыр та йылысь нинөм оз төд. Сійё вежбра, төлка, бур морт, сөмын вывті уна велөдчө. Сылөн кадыс век абу.

– А көні сійё олө? Ай-мамыс кодъяс?

– Петыр вьльгортса олысь, позьё шуны, сиктса зон, но сійё дзик карса кодъ. Ай-мамыс сылөн вьльгортса олысьяс жө, олөны ас керкаын. Гожся кадө вөдитөны град йөр, видзөны кукань да порсь. Найө некор абу уджтөмось, пыр мыйкө вөчөны.

<i>гöтыра</i> ‘женатый’	<i>тöдмавны</i> ‘узнать’
<i>абу тöдса</i> ‘не знаком’	<i>вывтi уна</i> ‘слишком много’
<i>семьятöм</i> ‘несемейный’	<i>гожся кад</i> ‘летнее время’
<i>юрсиа</i> ‘с волосами’	<i>кукань видзны</i> ‘держат телёнка’
<i>ныра</i> ‘с носом’	<i>порсь</i> ‘свинья’
<i>киа</i> ‘с руками’	<i>сьöлöм вылö воны</i> ‘нравиться, быть по сердцу’

Уджъяс

Упражнения

1 удж. Перепишите, вставив в пропуски необходимые усилительно-личные местоимения.

- 1) – Нывка, кодi тэ ?
- 2) Ме Нёбдiнысь.
- 3) – Оз ков миянöс велöдны! кужам нин лыддысьны комиöн.
- 4) – Лымсö эн весав, тулыснас сiйö сылас.
- 5) – «Югөрöдз» абу нин ылын, верманныд мунны.
- 6) Ай-мам колисны челядьныссö патераб. Найö ыджыдöсь нин, вермöны горт овны.
- 7) – Тэ нинöм он тöд, Вась!
- 8) – Ми нин кужам вуджöдны роч кывiйö коми мойдъяс.
- 9) – ме студент, нимöй Васьö.
- 10) – Челядь, ставсö весалöй , тi öд ыджыдöсь нин.

2 удж. Употребите необходимые по смыслу существительные в форме творительного падежа.

- | | |
|------------------------------------|------------------|
| 1) Вася Кичигин уджалö ... | вилки... |
| 2) Салат сёйöны ... | йöв..., сахар... |
| 3) Курорт вылö лэбзям ... | актёръяс... |
| 4) Театрын нимкодясим ... | самолёт... |
| 5) Визинсянь Сыктивкарöдз воим ... | журналист... |
| 6) Кофе унабн юбны ... либö ... | автобус... |

3 удж. Образуйте прилагательные от существительных с суффиксом -са и переведите сочетания.

Образец: совхоз... уджалысьяс → совхозса уджалысьяс ‘работники совхоза’.

СКУ- ... студентъяс; сикт... зонъяс; кар... олысьяс; Эжва... керкаяс; улич... пöнаръяс; университет... библиотека; школа... öдзöс; вöр... керка.

4 удж. Прочитайте и переведите сочетания, затем образуйте прилагательные-антонимы с суффиксом -тöм.

Образец: шондiа лун ‘солнечный день’ → шондiтöм лун ‘день без солнца’.

Тöла лун; вежöра студент; лымъя тöв; зэра ар; уска зон; кымöра поводдя; кодзула войяс; деньгаа морт; шапкаа зонка; пальтоа нывка; гыма зэр; тöла лун.

5 удж. Заполните пропуски необходимыми по смыслу суффиксами прилагательных -са или -ся, согласно правилам.

1) Кузиванова Оля уджалö мян сикт..... клубын. Сiйö клуб..... уджалысь.

2) Быд лун Сыктывкар..... радио висьталö лун..... да вой..... поводдя йылысь.

3) Республика..... каръясын базаръяс зэв озырöсь, сэнi ставыс эм.

4) Гож..... шойччöг кадö мунам Вежа-Петыркарö став семьяөн.

5) Комиын век эм тöв..... удж – весавны лымйысь улич-йöр.

6) СКУ-..... студентъяс тöв..... каникул вылö мунöны гортъясö.

7) Айным регид мунас кык тöлысь..... командировкаö.

8) Школа..... да университет..... велöдысьяслы Россияын мынтöны оз уна.

9) Горт..... пемöсьяс – тайö порсь, мöс, пон, кань, вöв, ыж.

6 удж. Образуйте от данных существительных прилагательные с суффиксами -а и -тöм.

Образец: тош ‘борода’ → тошка ‘бородатый’, тоштöм ‘безбородый’. Составьте словосочетания с образованными прилагательными.

Юр; кодзув; кымöр; лым; тöлысь; челядь; патера; вежöр; гöтыр; ки; син; верöс; шапка; шляпа; плаш; колош; верöс; машина; патера; ус; пес; ныр; кок; ки.

7 удж. Употребите подходящие по контексту прилагательные с суффиксами -а или -тöм.

1) Тавой вöлі зэв пемыд, тöлысь ни кодзувьяс эз вöвны. Позьö шуны, войыс вöлі да

2) Уна сикас велöдчысь эм классын, велöдчысьяс велöдчöны бура, велöдчысьяс велöдчöны омöля.

3) Петырлön ас семьяыс абу на, сійö зон.

4) Петырлön вокыс олö ас гöтырыскöд, сійö морт.

5) Тöрыт лунтыр енэжын вöлі шондi, луныс вöлі бур,

6) Уна йöзлön ас патераыс абу, найö йöз.

7) Тшакова Аня абу на верöс сайын, позьö шуны, сійö на.

8) Ваньöлön да Володьлön ус ни тош абу, найö зонкаяс.

9) Таво арнас зэв ёна зэрис, арыс таво вöлі

10) Петыр ас машина эз на ньöб, позьö шуны, сійö на.

8 удж. Переведите на коми язык:

1.

1) Я сам уже умею читать по-коми. 2) Ты сам ничего не знаешь. 3) Наш маленький Ваня уже сам умеет есть суп ложкой. 4) Мы сами ещё не летали самолётами. 5) А они сами смогут доплыть на лодке до нас? 6) Сами вы ещё не работаете на компьютере. 7) Ты сам уже большой парень.

2.

1) Раньше люди ездили на лошадях и лодках, а теперь ездят на машинах, поездах, летают на самолётах. 2) Ваня ест уже кашу и суп ложкой. 3) Гости прилетели самолётом из Санкт-Петербурга за два часа. 4) Чай в Англии всегда пьют с молоком, а кофе – со сливками. 5) Суп едят с чёрным хлебом, а кашу – без хлеба. 6) Дипломную работу Пётр написал за четыре месяца и десять дней.

3.

1) Погода сегодня ветренная, облачная, без солнца. 2) Ночь была звёздная, безветренная, тёмная и холодная. 3) Дни летом солнечные, безоблачные, но иногда и облачные, дождливые. 4) Мой друг Пётр ещё неженатый, несемейный парень, а его друг Андрей женат уже три года. 5) Подруга Петра – девушка среднего роста, с длинными волосами, чёрными глазами, длинными ногами. 6) Сам Пётр тоже среднего роста, с ко-

роткими волосами, небольшими глазами, с маленьким носом и длинными руками. 7) В коми языке есть прилагательное *юра*, значение его 'умный'. 8) Это слово образуется от корня *юр* 'голова' с суффиксом **-а**, а общее значение слова – 'с головой', 'башковитый, умный'.

4.

1) По Чёрному морю мы плыли пароходом. 2) Лесорубы работают пилами и топорами. 3) Жители Ухты и Усинска работают газовиками и нефтяниками. 4) От цветов доносит сильным ароматом. 5) За три часа мы доехали от Сыктывкара до Усть-Кулома. 6) За 5 лет мы станем учителями коми языка. 7) Плов едят руками, а кашу ложками.

Винительный падеж существительных и личных местоимений.

Способы выражения винительного падежа в коми языке.

Лично-притяжательные суффиксы винительного падежа.

*Личные и усилительно-личные местоимения при словах
в винительном падеже. Тексты и упражнения.*

Керан вежлӧг

Аккузатив

Винительный падеж

Винительный падеж существительных и личных местоимений образуется неодинаково. Запомните формы личных местоимений в винительном падеже. Слова в этом падеже обозначают предмет, на который переходит действие, они отвечают на вопросы *кодӧс?*, *мый?* ‘кого? что?’

	единственное число	множественное число
1 лицо	<i>менӧ</i> ‘меня’	<i>миянӧс</i> ‘нас’
2 лицо	<i>тэнӧ</i> ‘тебя’	<i>тіянӧс</i> ‘вас’
3 лицо	<i>сійӧс</i> ‘его, её’	<i>найӧс</i> ‘их’

Местоимения в винительном падеже употребляются только при переходных глаголах, действие которых переходит на прямой объект (другой предмет), например: *кывзыны* ‘слушать’, *радейтны* ‘любить’, *пыдди пуктыны* ‘уважать’, *корны* ‘звать’, *вӧчны* ‘делать’, *сёйны* ‘есть’, *пуны* ‘варить’ и т.д.

Примеры:

– Челядь, бура кывзӧй **менӧ**, миян ордӧ школаӧ талун воасны телевидениеын уджалысьяс. Найӧ кутасны юасьны **тіянӧс** велӧдчӧм йылысь, – юӧртӧс велӧдысьным.

Чужан лунӧ Аня кылӧ ёртъясьяныыс: «Ми ставным ёна пыдди пуктам да радейтам **тэнӧ**, Ануш!»

– Ваньӧ, кӧні Лена чойыд? Сёян кад нин ӧд. Ӧдйӧ корсь да кор **сійӧс** сёйны! – шуӧ мамыс.

Вөр институтын **миянӧс** велӧдӧны вежӧра велӧдысьяс, бур педагогъяс.

Юӧртӧм: талун сизим часын лоӧ «Коми рыт». Корам **тиянӧс** волыны рытйыны!
рытйыны ‘проводить вечер’

Керан вежлӧг винительный падеж аккузатив	Ø -ӧс; -сӧ -тӧ	кодӧс? ‘кого?’ мый? ‘что?’ <i>Велӧдчысьяс гижӧны диктант</i> ‘Ученики пишут диктант’.
--	------------------------------------	---

Существительные в винительном падеже переводятся на русский язык существительными в винительном падеже без предлога: *Зонка лыддӧ «Коми мойдӧяс да сыланкывъяс» **небӧг*** ‘Мальчик читает книгу «Коми сказки и песни»’.

Винительный падеж существительных может выражаться двумя основными способами – или без суффиксов, или с помощью суффиксов **-ӧс, -сӧ**; в определённых случаях **-тӧ**.

а) Неоформленная форма винительного падежа.

1) Винительный падеж может выражать основа существительного без суффиксов: *Ми велӧдам коми **кыв*** ‘Мы изучаем коми язык’. Существительные в винительном падеже без суффиксов обозначают неопределённый, обобщённый или единичный в данном случае объект, на который переходит действие.

Примеры:

*Коми муын олысьяс, видзӧй **вӧр-ва**!*

*Гожӧмнас ми кывтам Висер ю кузя, кутам **чери** кыйны, чукӧртны **фольклор**, тӧдмавны **чужан му**.*

*Велӧдчысьясным радейтӧны коми **сыланкывъяс** да **мойдӧяс**.*

*Быд дзоридз радейтӧ **шондӧ**.*

2) Существительные в винительном падеже без суффиксов могут обозначать также и определённый неодушевлённый предмет, на который переходит действие. Конкретность прямого объекта подразумевается из контекста или же единичность и определённость предмета известна из предыдущих предложений.

Примеры:

Ми асывнас ньобим талунъя «Коми му» *газет*.

Аски картофель *му* кутам гӧрны. гӧрны 'пахать'

Нывка пуксьӧ пызан сайӧ, босьтӧ киӧ *ручка* да вӧчӧ гортса *удж*.

Сёянінын тӧнлун ме сёи шыд *тасьті*, пражитӧм порсь яй *тор* да юи
йӧв *стӧкан*. тор 'кусок'

Иван Куратов гижис «Пасъяс синтӧмлӧн» медводдза коми *поэма*.

Ветлы, Миша, вузасянінӧ, ньӧб кык нянь *чӧвпан*, дас *кольк* да кум
йӧв *суля*.

КАТША, КАТША

	<i>катша</i> 'сорока'
Катша, катша – китш, котш,	<i>помеч</i> 'помочь'
Тури помечӧ корӧ.	<i>тури</i> 'журавль'
Вурд кер сывъялӧ.	<i>вурд</i> 'выдра'
Кӧин кер кыскалӧ.	<i>кӧин</i> 'волк'
Ош керка лэптӧ.	<i>ош</i> 'медведь'
Сизь ӧшинь писькӧдӧ.	<i>сизь</i> 'дятел'
Гӧрд петук джодж вӧчӧ.	<i>писькӧдны</i> 'прорубить'
Меж пач вартӧ.	<i>меж</i> 'баран'
Сюзь кӧвдум пӧжалӧ.	<i>сюзь</i> 'сова'
Ур би видзӧ.	<i>ур</i> 'белка'
Руч дӧра кыӧ.	<i>руч</i> 'лиса'

б) Суффиксальные формы винительного падежа употребляются тогда, когда речь идёт чаще всего о конкретных, определённых предметах, на которые переходит действие, а также когда говорящий хочет выделить, подчеркнуть предмет или лицо, выражаемое существительным в винительном падеже.

1) -ӧс: Велӧдысь велӧдӧ *зонкаӧс* 'Учитель учит мальчика'.

Чаще всего суффикс **-ӧс** присоединяется к одушевлённым существительным, обозначающим хорошо известное говорящему существо, имеющее к нему определённое отношение.

Примеры:

– Кутишм коми **гижысьясёс** тэ тодан, Лена?

– Ме тода Геннадий **Юшковёс**, Иван **Тороповёс**, Шахов **Петырёс**, кывбуралысьяс пиысь тода Игё Васё **Володьёс** (Владимир **Тиминёс**), Петыр **Саньёёс** (Александра **Мишаринаёс**) да Альберт **Ванеевёс**.

– Вёрысь ми аддзылім татишм **немосьясёс** – **кёинёс**, **кёчёс**, **гёрд урёс**, лэбачьяс пиысь – ыджыд **сюзьёс** да **катишаёс**.

– Валя, **кодёс** нё виччысян? Мунам **гортё**!

– Ог на мун. Кичигин **Васьёс** виччыся, отлаын колё киноё мунны.

– Миянлы колё вежон кезлө кань. **Шыръясёс** керкаысь колё кыйны.

Вера шойччан лунё лыддис **Есенинёс** да **Юшковёс**.

Иногда существительные с суффиксом **-ёс** выражают обобщённый неединичный объект, например:

Мортёс уджын тодмалёны ‘Человека познают в работе’.

Кёинёс кокъясыс вердёны.

– **Порсьёс** видзам, **мёскёс** да **понмёс** видзам, – шуё меным чожёй.

Вёралысь Дёрё Паш кыйё **кёчёс**, **ручёс**, **туланёс** да **вёрканьёс**.

Уна **мортёс** шензьёдö Иван Куратовлön енбиыс. енби ‘талант’

Суффикс **-ёс** всегда присоединяется также к прилагательным в винительном падеже, например:

Студентъяс университетын быд лун восьтёны мыйкё **вильёс, **кола-наёс**.** восьтыны ‘открывать’

– Петыр ньёбёма компьютер. – Кутишмёс? – **Донаёс** да **бурёс**.

Регыд бара кутам бёрийны россияса президентёс. **Вильёс**.

2) -сё: Шондi шонтö **мусё** ‘Солнце обогревает землю’.

Суффикс **-сё** выражает определённости предмета или лица, обозначаемого существительным, на который переходит действие. Суффикс **-сё** может присоединяться и к выделяемым неодушевлённым существительным.

Примеры:

Васялön мамыс шуö: «Вася, пöдлав **ёшиньсё** да **ёдзёссё**, мыськы керкаысь **джоджесё**».

Винительный падеж имеет также серию падежно-притяжательных суффиксов, в которых выражается объединённое значение винительного падежа существительного и принадлежности предмета, обозначаемого существительным, к определённому лицу или лицам, например: *Ме аддза батъӧс* ‘Я вижу моего отца’; *Ме аддза батътӧ* ‘Я вижу твоего отца’; *Ме аддза батъсӧ* ‘Я вижу его(её) отца’ и т.д. Рассмотренные выше суффиксы аккумулятива **-ӧс, -сӧ, -тӧ** исторически являются притяжательными показателями аккумулятива, в которых значение принадлежности исчезло. Однако в речи определённо-притяжательные суффиксы аккумулятива встречаются также часто.

Парадигма винительного падежа определённо-притяжательного склонения следующая:

лицо	один обладатель	много обладателей
1 лицо	<i>нылӧс</i> ‘мою дочь’	<i>нывнымӧс</i> ‘нашу дочь’
2 лицо	<i>нывтӧ</i> ‘твою дочь’	<i>нывнытӧ</i> ‘вашу дочь’
3 лицо	<i>нывсӧ</i> ‘его(её) дочь’	<i>нывнысӧ</i> ‘их дочь’

Примеры:

– *Тэ пыдди пуктан он **веськӧдлысьтӧ**, Миш?*

‘– Ты уважаешь или нет своего (твоего) начальника, Миша?’

*Висьысь корӧ: «Бурдӧдӧй **пиньӧс**, зэв ёна висьӧ!»*

– *Кодӧс тэ радейтан, Ёльги? Ме радейта **мамӧс, айӧс, Валя чойӧс, пӧрысь мамӧс, Буско поннымӧс** да Чошӧ **порсьнымӧс**. Да нӧшта Барби **аканьӧс**.*

*Кузькоков гозъя бура быдтӧны **челядьнысӧ**, Машук **нывнысӧ** да Ивӧ **пиньысӧ**.*

– *Зонъяс, кытчӧ нӧ колинныд Веньӧ да Васьӧ **ёртъяснытӧ**?*

– *Челядь, корӧй аски **ай-мамнытӧ** школаӧ вель во пасьян рыт вылӧ.*

– *Зонъяс, вай аски вӧчам нейджыд гаж. Ме кора Валя **нывьёртӧс**, тэ коран **Зоятӧ**, Ваня корас **Катясӧ**, Петыр да Митрей корасны **нывь-ёртъяснысӧ**. Рытнас кутам гажӧдчыны, сывны, йӧктыны, сур юны. А сэсся мунам видзӧдны войся **Сыктивкарнымӧс**.*

*Ваня мыськис **чужӧмсӧ** да **кисӧ**. ‘Ваня вымыл своё лицо и руки’.*

Иван Куратов ас кывбурьясын сьыліс чужан **мусö**, Кебра **сиктсö**.
 Пекла тьöт **керкасö** некор оз и игнавлы. игнавны ‘запирать’

Личные и усилительно-личные местоимения при словах в винительном падеже

Для коми языка характерно то, что притяжательные определения (в значениях мой, твой, его(её), свой и т.п.) перед словом, стоящим в винительном падеже, обязательно принимают форму притяжательного падежа, например:

Ваня – **тэнад ёртыö** (ёрт в именительном падеже) ‘Ваня – твой друг’ → Талун аддзылі **тэнсьыд Ваня ёрттö** (ёрт в винительном падеже) ‘Сегодня видел твоего (букв. от твоего) друга Ваню’.

Формы личных местоимений в притяжательном падеже следующие:

лицо	один обладатель	много обладателей
1 лицо	менсьым пиöс ‘моего сына’	миянлысь пинымöс ‘нашего сына’
2 лицо	тэнсьыд питö ‘твоего сына’	тіянлысь пинытö ‘вашего сына’
3 лицо	сылысь писö ‘его(её) сына’	налысь пинысö ‘их сына’

Примеры:

Паныдасьöны кык нывка.

– Машук, тэ аддзылін эн **менсьым Лаппель понмöс?**

– Да, аддзылі **тэнсьыд понтö** дзик орччöн, этайö öтуввез-шöрин до-
рысь.

Уна йöз лэбалö сэтчö-татчö. Аэропортса уджалысьяс видлалöны **на-
лысь көлуйсö**.

Ресторанын: – Зонъяс, вай видзöдлам **миянлысь сьöмнымöс**, тырмас
оз сійö мынтысьны.

Лидия Логинова бура сьылö. Ми вылö донъялам **сылысь енбисö**.

вылö донъявны ‘высоко оценивать’

– Ыелаын ёна зэрö. Босьт **менсьым зонтикöс**, аски сетан бөр.

– **Тэнсьыд кабалаястö** ме босьта гортö, – шуис велöдысь зонлы.

В коми языке параллельно с личными местоимениями в функции притяжательного определения чаще употребляются усилительно-личные ме-

стоимения, например: *Зонкалӧн эм пон* → *Зонка радейтӧ ассьыс понсӧ*
 ‘Мальчик любит свою собаку’.

Формы усилительно-личных местоимений в именительном, родительном и притяжательном падежах следует запомнить:

именительный падеж (нимтан)	родительный падеж (асалан)	притяжательный падеж (босьган)
<i>ачым</i> ‘я сам’ <i>ачыд</i> ‘ты сам’ <i>ачыс</i> ‘он(а) сам(а)’ <i>асьным</i> ‘мы сами’ <i>асьныд</i> ‘вы сами’ <i>асьныс</i> ‘они сами’	<i>аслам</i> ‘свой (мой)’ <i>аслад</i> ‘свой (твой)’ <i>аслас</i> ‘свой (её, его)’ <i>асланым</i> ‘свой (наш)’ <i>асланыд</i> ‘свой (ваш)’ <i>асланыс</i> ‘свой (их)’	<i>ассьым уджӧс</i> ‘свою работу’ <i>ассьыд уджтӧ</i> ‘свою работу’ <i>ассьыс уджсӧ</i> ‘свою работу’ <i>ассьыным уджнымӧс</i> ‘свою работу’ <i>ассьыныд уджнытӧ</i> ‘свою работу’ <i>ассьыныс уджнысӧ</i> ‘свою работу’

Примеры:

Быдӧн пыдди пуктӧ ассьыс ай-мамсӧ да ордвужсӧ. *ордвуж* ‘родня’
Педьӧ ёна радейтӧ ассьыс гӧтырсӧ да ныв-писӧ. *ныв-пи* ‘дети’
 – *Тӧрыт ми час джын виччысим ассьыным велӧдысьнымӧс.*
 – *Радейтӧй ассьыныд матыссаяснытӧ, ай-мамнытӧ да чой-вокнытӧ.*
 – *Ме вошті ассьым портманетӧс кытчӧкӧ. Коді аддзыліс менсьым*
кӧлуйӧс? *воштыны* ‘потерять’

Лыддьянторъяс

Нӧдкывъяс

Еджыд пызандӧра став мусӧ вевтис. (Лым)
Сьӧд мӧскӧс гӧрд мӧс нюлӧ. (Би, тшын)
Кузь-кузь мужик да тӧлысь ни шонді оз аддыв. (Пу сьӧмӧс)
Мича-мича ичмонь да быдӧнӧс бӧрдӧдӧ. (Лук)
Менӧ тиӧкыда корӧны, виччысьӧны, а петкӧдча кӧ, ставыс дзебсьӧны. (Зэр)
Мамыс писӧ нӧнялӧ. (Вабергач)

Шмоньяс

РЕСТОРАНЫН

– Официант, а өні вай миянлы мыйкө пальёдчыны.

– Пöжалуйста, то тiянлы тшöт. Мынтысь да дзик пыр и палялан.



Лэбöны самолётын армянин, негр да коми.

Лэбöны Армения весьтi.

– Миян аньяс радейтöны дзоридз, – шуö армянин да шыблалö самолётсяныыс дзоридзьяс.

Лэбöны Африка весьтi.

– Миян аньяс радейтöны сьöм, – шуö негр да шыблалö улиас посни көрт сьöм.

Лэбöны Коми республика весьтi.

– А миян аньяс радейтöны тiянöс, армянаöс да негръясöс, – тайö кывьяс бöрас комиыд шыбитас самолётысь кыкнансö.

пальёдчыны ‘освежиться’

тшöт ‘счёт’

вьстьтi ‘над’

шыблавны ‘бросать’

көрт сьöм ‘мелочь, монеты’

кыкнансö ‘обоих, того и другого’

МЫЙ КÖСЪЯННЫД СЕЙНЫ?

Кökьямыс час рытын «Ыджыд ош» ресторанö воöны Таскаев гозья. Пельöссянь кылö лöсьыд шылад. Верöс да гöтыр пырöны залö, Миш пуксьöдö Аня гöтырсö, сзесся ачыс пуксьö пызан сайö. Пукалысьяс дорö матыстчö официант, чолöмалö найöс, сетö сёянлыддьöг (меню) да шуö:

– Бур рыт. Миян талун бур шылада уджтас, йöктысьяс петкöдласны выль йöктöмьяс. Талун танi дасьтiсны коми йöзкостса сёяньяс. Мый кöсьянныд сёйны? Висьталöй.

– Висьтав, Аня, мый кöсьян босьтны сёйны? – юалö верöсыс.

– Меным абу на эськö окота ёнасö сёйны. Но колö видзöдлыны... Сидз-сидз, чими да көр яй эм... Но сiйö меным дышöдiс нин. Ош яй эм... Но

сійö вывтi чорыд, вой кeжлö тайöс сёйны оз позь. Вайöй сiдзкö **шомa кaпу-стaа** салат, пöсь сёян вылö чимиысь юквa да порсь яйысь пельмень нöкйöн. Юны кута сьöд копей коннякöн. Ставыс! – шуö Аня.

– А ме кора пöсь сёян вылö сьöла яйысь шыд, мöд сёян вылö **пpажитöм** йöра яй пöсь кaртупельöн, а юны вайöй турипувья тусьвa, морс. Вись-талöй, кутшöм винаяс миянлы верманныд вöйзыны? – юасьö Мишö.

– Талун вöзьям сыктывкарса ассьыным курыдторьяс «Зарни ёль» биавa, «Олöм вын» бальзам, «Тагья сур», болгарияса да испанияса кос винаяс. Онö кö юöй винасö, вöзьям «Миян вa» извa. Мый босьтанныд юны? – юалö официант.

– Сьöлöм вылö воö «Зарни ёль» биавa, вайöй кыксё грамм да тшöтш турипувья тусьвa. Копей ни тшай ог ю.

Рыт помланьыс нин официант вайис гозьялы тшöт: сюрс сизимсё вe-тымын сизим шайт кöкъямысдaс нель ур.

Юалöмьяс

Вопросы

- 1) Мый кöсйö сёйны да юны Миш? 2) Мый корö сёйны да юны Аня?
3) Мый вöзйö юны официантыс? 4) Уна-ö сьöм мынтасны гозья?

гозья ‘супружеская пара’

пельöс ‘угол’

шылад ‘музыка’

пуксьöдны ‘усадить’

чолöмавны ‘приветствовать’

уджтaс ‘программа’

кöр яй ‘оленина’

дышöдны ‘надоедать’

чими ‘сёмга’

сьöла ‘рябчик’

пpажитöм ‘жареный’

тусьвa ‘морс’

курыдтор ‘крепкий алкогольный напиток’

биавa ‘водка’

извa ‘минеральная вода’

копей ‘кофе’

МЕДВОДДЗА КОМИ КЫВБУРАЛЫСЬ

Тайö висьтыс медводдза коми поэт, коми литературалы подув пуктысь йылысь, Иван Куратов йылысь.

Иван Алексеевич Куратов чужис сюрс кöкъямыссё комын öкмысöд

вося сора тӱлысь дас кӱкъямысӱд лунӱ Сыктыв вожса Кебра сиктын дяк котырын. Ай-мамыс сӱлӱн тшӱтш му вӱдитисны, гортса пемӱс видзисны. Айыс кулис водз, сӱки зонкалы вӱли сӱмын квайт арӱс. Мамыс зӱв ӱна радейтис челядьсӱ да ставсӱ найӱс бура велӱдис. Ичӱтсӱяньыс Иван Куратов ӱна лыддӱысис, велӱдчис гижны. Сюрс кӱкъямыссӱ ветымынӱд воын зонка да сӱлӱн мамыс подӱн, вӱлӱн да пыжӱн Сыктыв да Эжва юяс пӱлӱн мунисны Яренскӱдз. Сӱни том зонка заводитис велӱдчыны бурсаын, а сӱсся бурсасӱ помалӱм бӱрын вуджис Вӱлӱгдаӱ, семинарияӱ. Сӱни сӱйӱ лыддӱӱ уна небӱг, велӱдӱ латынь, грек да немеч кывьяс да, дерт жӱ, чужан коми кывсӱ. Вӱлӱгдаын нин том морт гижӱ ассӱыс медводдза кывбурьяссӱ комиӱн, Перымса Степанлӱн анбурӱн, аслысикас шыпасьясӱн. Семинария помалӱм бӱрын Иван Куратовыс поп эз пет, а петис велӱдысь. Сюрс кӱкъямыссӱ квайтымын ӱтиӱд вося тулысын сӱйӱ воӱ Сыктывкарӱ (важ роч нимнас кӱ Усть-Сысольскӱ) да нӱль во чӱж велӱдӱ челядьсӱ. Тайӱ кадӱн кывбуралыс гижӱ ассӱыс медся тӱдчана кывбурьяссӱ, кӱсӱйӱ велӱдны зонкаясӱ да нывкаясӱ комиӱн. Но карса веськӱдлысьяс эз лӱдзны тайӱс вӱчны, найӱ эз радейтны вежӱра том коми интеллигентӱс. Сюрс кӱкъямыссӱ квайтымын витӱд воын том морт мунӱ чужан муыс Казанӱ, а сӱсся сӱтыс Шӱр Азияӱ. Сӱни сӱйӱ уджалис аудиторӱн (юристӱн), век дорйис сӱтчӱс войтырьясӱ (киргизьясӱ да казахьясӱ) сарса власьтӱн увтыртӱмыс. Медбӱрья олан вояс чӱжыс сӱйӱ ӱна висис да кувсис Верной карын (ӱни Алма-Ата) сюрс кӱкъямыссӱ сизимдас витӱд воын.

Иван Алексеевич Куратов пӱся радейтис ассӱыс Коми муӱ да чужан кывсӱ, пармасӱ, коми войтырӱс. Чужан муӱн, чужан кывӱӱн сӱйӱ и олис. Кывбуралыс ӱти кывбурын гижӱ: *«Корсям сьыланкыв ас шӱрысь, ас му-ва вылысь, ас вӱрысь, асланым гӱль сиктъясысь юасигӱн ныв-зонлысь...»*. Дас ӱкмысӱд нӱмын Иван Куратов лоис коми литературалы подув пуктысьӱн, медводдза коми гижысьӱн — ыджыд енбия кывбуралысьӱн, Коми муӱс сьылысьӱн.

Юалӱмьяс

Вопросы

1) Кор да кӱни чужис Иван Куратов? 2) Кӱни сӱйӱ велӱдчис? 3) Кутшӱм кывьяс тӱдис поэт? 4) Кодӱс дорйис И.А. Куратов Шӱр Азияын? 5) Мый медся ӱна радейтис поэт? 6) Кор да кӱни сӱйӱ кулис?

<i>подув пуктысь</i> ‘основоположник’	<i>тöдчана</i> ‘важный’
<i>дяк котыр</i> ‘семья дьяка’	<i>век</i> ‘всегда’
<i>му вöдитны</i> ‘обрабатывать землю’	<i>дорйыны</i> ‘защищать’
<i>гортса немöс</i> ‘домашнее животное’	<i>увтыртöм</i> ‘угнетение’
<i>подöн</i> ‘пешком’	<i>корсьны</i> ‘искать’
<i>пыж</i> ‘лодка’	<i>ас шöрысь</i> ‘у себя, в среде своего народа’
<i>кывбур</i> ‘стихотворение’	<i>гöль</i> ‘бедный’
<i>анбур</i> ‘азбука’	<i>енбиа</i> ‘талантливый’
<i>шыпас</i> ‘буква’	<i>сьылысь</i> ‘певец’

Иван Куратов

КОМИ КЫВ

Коми кыв, ме тöда, Ыджыдтор оз шу на, Тöда ме и сійö – Оз и сör на уна.	<i>тöдны</i> ‘знать’ <i>ыджыдтор</i> ‘нечто большое, важное’ <i>на</i> ‘ещё’ <i>сöрны</i> ‘болтать, говорить пустое’ <i>мем</i> = <i>меным</i> <i>небыд</i> ‘мягкий’ <i>гора</i> ‘громкий’ <i>вунöдны мыж</i> ‘простить грех’ <i>кодыр</i> = <i>кор</i> <i>корны</i> ‘просить, умолять’
Тайö кыв мем дона, Небыд, мича, гора – Вунöдас ен мыжöс, Кодыр сійön кора!	<i>муса</i> ‘милый’ <i>чой-вок</i> ‘сёстры и братья’ <i>ай-мам</i> ‘родители’ <i>бур сины</i> ‘желать добра’
Тайö муса кылön Чой-вок сёрнитöны, Тайö кылön меным Ай-мам бур сиöны!	
Тайö кывлысь мичсö Сьöлöмön ме кылі — И ме медводз сыön Ньöжйöника сьылі...	<i>мич</i> ‘краса’ <i>кывны</i> ‘чувствовать’ <i>медводз</i> ‘первый’ <i>ньöжйöника</i> в значении ‘тихонько’
Тайö кылön мукöд Гораджыка сьылас —	<i>мукöд</i> ‘другой, другие’ <i>гораджыка</i> ‘громче’

Сё кызь сюрс пель сэки

Уна буртор кылас!

1857-öö во

...пель 'ухо в значении 'человек'

буртор 'доброе, хорошее'

Уджьяс

Упражнения

1 удж. Напишите словарный диктант, приведите коми параллели следующим словам:

Житель Коми земли, преподаватель СГУ, ученик средней школы, охотник, ученик, шахтёр, певец, писатель, больной, жизнь, болезнь, любовь, знакомство, время отдыха, рабочий день, день рождения, сезон охоты, заходить в дом, выходить из избы, есть ложкой, писать карандашом.

2 удж. Выучите наизусть стихотворение И.А. Куратова «Коми кыв».

3 удж. Вставьте в пропуски местоимения и существительные в правильных формах винительного падежа.

- 1) Ми радейтам, мамö! (тэ)
- 2) Аски корöны шойччан рыт вылö клубö (ми).
- 3) Колегов ёрт, виччысьöны тiян тöдсаяс касса дорын (тi).
- 4) Кутшöм коми философiяс..... тi тöданныд?
- 5) Ми тöдам Калистрат Жаков....., Питирим Сорокин..... .
- 6) Кутшöм гортса пемöсьяс... тi видзанныд?
- 7) Ми видзам кык порсь....., кань..... да пон..... .
- 8) Вай пызан вылысь эсiйö нянь..... .
- 9) Света тöрыт кынтiс ассъыс голя..... .

4 удж. Впишите в пропущенные места необходимые по смыслу личные местоимения в винительном падеже.

- 1) – Миян эм кык порсьпи да öти каньпи. Ми ёна радейтам
- 2) Аски рытнас Веня оз ло гортас. Ёртыс корис нимлун сёйны.
- 3) Миян университетын уна велöдысь. Найö велöдöны
- 4) Аня сувтö да шуö: «Дона гöсьтьяс, кора сёйны-юны да гажöдчыны».

5) Оля – ай-мамтөм нывка, олө тьотыс ордын. Тьотыс радейтө
ассьыс нылөс моз.

6) – Ог төд мыйла, но Ваня ёртөй оз радейт, коть ме пөся
радейта

7) – Алё, видза оланнэд! Вася да Коля гортаныдөсь? Позьбө кө, корөй
..... кыкнаннысө телепон дорө.

5 удж. Завершите предложения, употребив глаголы в настоящем времени и личные местоимения в правильных формах винительного падежа.

1) Толялөн эм «Лада» машина. Толя тшөкыда (мыскавны)

2) Колялөн эм вит арөса Ивө ичөт вок. Колялөн ёртьясыс (радейтны)
.....

3) Тайө мян велөдысьным. Ми (пыдди пуктыны)

4) Зонкалөн висьоны пиньясыс. Öнi жө (ковны бурдөдны)

5) Анатолий Ракинлөн петөма выль небөг. Ме (көсьыны видзөдлыны)
.....

6) Ми дасьтам выль спектак. Аски йөзыс (локны видзөдны)
.....

6 удж. Правильно употребите данные ниже словосочетания в формах винительного падежа определённо-притяжательного склонения в предложениях по смыслу.

1) Велөдысь шуө мянлы: «Восьтөй!»

2) Кывзы, Ваня, тэ шуда морт, ме талун асыв аддзи улич вылысь
..... На, босьт сйөс.

3) Россияын уна мам шуө, огө пө сетөй служитны армияө.

4) Микол пө ньөбөма выль машина. Но некод на эз аддзыв

5) Касев гозьялөн быдмө пи. Мян керкаын ставныс радейтөны
.....

6) Иван Куратов да Илля Вась – ыджыд коми кывбуралысьяс. Унаысь
лыддьывла

7) Кывзы, ме тэнө төда, унаысь аддзывлi. Сөмын вот вунөдi
(тэнад ним; асланыд небөгьяс; налөн кывбурьяс; сылөн машина;
налөн пи; тэнад портманет; асланым пиян)

8 удж. Употребите существительные в правильных формах винительного падежа (или в нулевой, или в какой-либо суффиксальной).

Петыр да Маша мунісны видзодны сьпектак..... . Ворсём..... тай..... найё эз на видзодлыны. Театрын найё медводз юисны сьёд копей....., сэсся ньобисны уджтасьяс..... . Контролёр видзодіс налысь билетьяс..... . Регыд ныла-зонма аддзисны налён группаса ёртьяс....., первой Валя..... да Рая....., сэсся Вась..... да Миш....., кодьяс гоститодісны сэсся став ёрт..... кампетьясён. Залын нин том йёз аддзисны артистьяс....., томьяс..... да пёрысь..... . Видзодысьяс бура видзодісны артистьяслысь ворсём....., сьылём..... да йёктём..... .

9 удж. Употребите существительные и местоимения с соответствующими формами винительного падежа (нулевой, -ёс, -сё, -тё), согласно правилам.

1) – Кутшём сылысь..... тэ радейтан кывзыны? – Дерт, жё Мадонна..... да Алсу..... .

2) Таво гожём, позьё шуны, вуджим став Россия..... велосипедьясён.

3) Рытнас көрт туй вокзал дорысь Оля аддзис Ваня..... Ассьыс Ваня ёрт..... Оля эз аддзыв нель во.

4) Ми тодам Иван Куратов..... кызди коми литературалы подув пуктысь.....

5) – Ёртьяс, вай бөрьям Иван Петрович..... асланым веськөдлысьё.

6) Оліс-выліс ёти генерал. Сійё төдліс аслас армиясьыс став салдат..... .

7) Медічөт нывным сиктса велөдысь, велөдө нывкаяс..... да зонкаяс..... физикаё да уджө.

8) Талун ньоби лавкаысь нянь чөвпан....., кык сулея сур....., нёк банка..... .

9) Став сикт....., важ керкаяс..... тупкис пемыд вой.

10) – Кывзы, Зина, ме ог төд тайё выль зон..... Став зон..... төда, а тайё..... ог төд.

11) Унаысь йёзыс шулёны: став сьём..... он нажөвит.

12) – Кутшём политик..... тэ видзодны он вермы? – Ме синмён видзодны ог вермы, ог радейт Владимир Жириновский..... .

10 удж. Переведите на коми язык следующие предложения.

1.

1) Наши родители любят нас, а мы любим и уважаем их. 2) Позовите к телефону его. 3) Слушай, Андрей, тебя хочет видеть одна красивая девушка. 4) Мы просим принести на стол две тарелки супа, жареное мясо оленя, морс из клюквы и сто пятьдесят граммов красного сухого вина. 5) Мы знаем коми писателей 20-х годов: Виктора Савина, Василия Лыткина и Вениамина Чисталёва. 6) Наш дядя возле дома моет свою машину. 7) Наша задача – изучать коми язык.

2.

1) В детстве родители нас учили так: люби своих родителей, родственников и друзей, не обманывай никого, не делай зла, не воруй чужого имущества. 2) – Студенты, не забывайте свои книги и записи, слушайте хорошо преподавателя. 3) – Петя, сходи в магазин и купи две буханки чёрного хлеба, три килограмма картофеля, десять яиц, литр молока и триста граммов конфет «Чёскыд коль». 4) – Пригласите завтра в школу на концерт детей ваших родителей и знакомых. 5) Я ещё не читал новую повесть Алексея Попова. 6) Вечерами Валя слушает музыку Моцарта, Чайковского и Баха. 7) Все хорошие родители любят своих детей, а дети – своих родителей. 8) Многие читатели читают и не понимают повестей коми писателя Петра Шахова. 9) При прощании коми говорят друг-другу «*Став бурсö!*». Слово *бурсö* стоит в винительном падеже.

*Дательный, родительный, притяжательный и
достигаемый падежи существительного.*

*Личные местоимения в дательном, родительном и
притяжательном падежах. Образование количественных
наречий. Тексты и упражнения.*

*Сетан, асалан,
босьтан, мозман
вежлӧгьяс*

*Дательный, родительный,
притяжательный,
достигаемые падежи*

Все эти четыре падежа имеют в своих суффиксах один элемент -л-, но значения падежей разные. Три падежа – дательный, родительный и притяжательный – обозначают отношения владения, получения, передачи чего-либо лицам или от лиц. Из предыдущих уроков уже известен родительный (асалан) падеж с суффиксом -лӧн: *батӧлӧн паськӧм* ‘одежда отца’. Значения трёх притяжательных падежей лучше видны в рисунках:

дательный падеж

кодлы?

‘кому?’

(1) -лы



сетан вежлӧг

1) *Ӧндрей сетӧ Анялы
дзоридзьяс.*

‘Андрей даёт Ане
цветы’.

родительный падеж

кодлӧн?

‘у кого?’

(2) -лӧн



асалан вежлӧг

2) *Анялӧн эмӧсь
дзоридзьяс.*

‘У Ани есть цветы’.

притяжательный падеж

кодлысь?

‘от кого?’

(3) -лысь



босьтан вежлӧг

3) *Ыджыд мамыс босьтӧ
Анялысь дзоридзьяс да
суйӧ вазы.*

‘Бабушка берёт у Ани
цветы и ставит в вазу’.

1. Сетан вежлӧг дательный падеж датив	-лы	Дательный падеж отвечает на вопросы <i>кодлы?</i> ‘кому?’, <i>мыйлы?</i> ‘чему?’; образуется присоединением суффикса -лы к основе существительного.
---	------------	--

В русском языке коми дательному падежу соответствует дательный падеж без предлога. Существительные в дативе употребляются с глаголами *сетны* ‘давать’, *шуны*, *висьтавны* ‘сказать’, *козьнавны* ‘дарить’. Слова в дательном падеже обозначают:

1) адресат речи, косвенный объект, которому что-то даётся, говорится, например:

*Маша мӧдӧдӧ **чойыслы** Печораӧ письмӧ. мӧдӧдны* ‘отправлять’

*Челядь сетісны **понпи**лы Туган ним.*

***Ванялы** чужан лун кезлӧ козьналісны «Биа нюр» нима небӧг.*

кежлӧ ‘к’

*Мирон пӧль висьталіс Ӗньӧ **гӧганыслы** важ олӧм йылысь.*

гӧганы ‘внук’

2) лицо или событие, мероприятие, которому что-либо посвящается, например:

*Илья Васьлӧн (Василий Ильич Лыткинлӧн) чужан лунсяньыс сӅ кызь во **тырӧмлы** сиа талунъя рытсӧ. тырны* ‘исполняться’

***Сыктываркы** кывбуралысьяс сиисны уна кывбур да поэма.*

*Миян муса **мамлы** сьылам «Коми ань» сьыланкыв.*

3) человека, живое существо, носителя определённого состояния, а также возраста.

Примеры:

*Медводдза **олысьяслы** важӧн вӧлі зэв сӧкыд войвывса сук вӧрын овны.*

***Надюкы** талун зэв долыд: сійӧ помаліс ыджыд удж.*

***Сыктываркы** ӧні кыксӅ комын вит во сайӧ, а медводдза коми **анбур-лы** квайтсӅ нелямын во сайӧ нин.*

*Ичӧт **вокнымлы** неважӧн тырис ӧкмыс арӧс.*

Шусьӧгъяс

***ЛӅкы** лӧгавны, **бурлы** вежавны.*

‘На зло злиться, доброму завидовать’.

***Сюсылы** и ош йӧктӧ.*

сюсь ‘умный’

Кывбуртор

Потишӧс вылын катиша.

*Потишӧс улын **Катишӧ**.*

*Йирӧ **Катишӧ** лы, йирны ‘грызть’*

Оз сет катишалы.

(Г. Юшков)

2. Асалан вежлӧг родительный падеж генитив	-лӧн	Коми термин <i>асалан</i> образован от глагола <i>асавны</i> ‘присвоить’. Родительный падеж отвечает на вопросы <i>кодлӧн?</i> ‘у кого?’, <i>чей?</i> , <i>мыйлӧн?</i> ‘у чего?’
--	-------------	--

Существительные и местоимения с суффиксом **-лӧн** выражают:

1) обладателя чего-либо или кого-либо, например:

Сыктывкарлӧн вӧлі Усть-Сысольск важ роч ним.

Велӧдчысяслӧн аски лоӧ сьӧкыд лун: найӧ сетӧны математикаысь гижан экзамен.

2) субъект, производителя действия при отглагольных существительных на **-ӧм** и глаголах.

Примеры:

*Миян ай-мамлы ёна кажитчӧ вӧлі Валентина **Есевалӧн** сьылӧмыс.*

Комияслӧн бура вӧралӧм йылысь тӧдісны ёна важысянь нин.

Шусьӧгъяс

*Омӧль **кӧклӧн** омӧль и кӧкӧмыс.*

кӧк ‘кукушка’

*Туйтӧм **мортлӧн** сёрниыс некытчӧ оз туй.*

‘У негодного человека разговор никуда не годится’.

3. Босьтан вежлӧг притяжательный падеж аблатив	-лысь	<i>кодлысь?</i> ‘от кого’ Притяжательный падеж по основному значению противоположен дательному
--	--------------	---

Существительные в притяжательном падеже образуются присоединением к основе существительных суффикса **-лысь**; слова в падеже аблатив отвечают на вопросы *кодлысь?* ‘у кого?’, *мыйлысь?* ‘у чего?’, например:

Мамлысь босьті сьём. ‘У матери взял деньги’. На русский язык существительные в притяжательном падеже переводятся сочетаниями существительных в родительном падеже с предлогами «у», «от»: *чойлысь* ‘у сестры’. У притяжательного падежа есть два основных значения. Он обозначает:

1) лицо, группу лиц или реже предмет, у которого что-то отчуждается, берётся или спрашивается, например:

Вузасьысьлысь ньобим «Коми нёдкывъяс» нима нейджыд небөг.

– Юав велёдысьдысь, Петыр, кымын вежлөг эм коми кывйын?

Веськёдлысьлысь юаси водзджык мунны удж вылысь.

вежлөг ‘падеж’

Шусьөгъяс

Скуп **мортлысь** уна он босьт.

Горш мортыд и **корысьлысь** коран мешёксё гусялас. *корысь* ‘нищий’

Кос пулысь сійö ли куляс ‘С сухого дерева он камбий сдерёт’ = Он с живого шкуру сдерёт.

В таком значении в притяжательном падеже почти всегда употребляются одушевлённые существительные. Сравните два предложения: **Вузасьысьлысь** ньоба нянь ‘У продавца куплю хлеб’ ↔ **Лавкаысь** ньоба нянь ‘Из магазина куплю хлеб’.

2) принадлежностное определение у существительного в винительном падеже, выражающем прямое дополнение. Если существительное употреблено в винительном падеже, существительное-определение при нём всегда должно быть в притяжательном падеже, для сравнения:

Тані эм Иван **Куратовлөн**
«Коми гор» небөг. (слово небөг
в именительном падеже)

Ми лыддям Иван **Куратовлысь**
→ «Коми гор» небөг. (слово небөг
в винительном падеже).

Примеры:

Коді оз радейт кывзыны **лэбачьяслысь** сьылём! ‘...пение птиц!’

Миянлы колö видзны россияса **войтыръяслысь** ёртасьём.

Леналысь кывъяссö Игор эз гөгөрво.

Велёдчысьяс радейтöны Иван **Тороповлысь** «Регыд дас квайт» нима повесът.

Войдёрлун группаным видзёдіс Александр **Ларевлысь** «Гажтём вальс»
ворсём. ворсём ‘постановка, спектакль’

«Войвыв кодзулын» йёзёдёны том кывбуралысь ань Алёна **Ельцова-**
лысь вьль кывбурьяс. йёзёдны ‘публиковать’

Вайой лыддьыны меным гортё Михаил **Булгаковлысь** висетьяс да ро-
маньяс.

Морта нимвежстасяс
босьтан вежлөгын

Личные местоимения
в притяжательном падеже

Запомните личные местоимения в формах притяжательного падежа, употребительные в устной речи с глаголами – *юавны* (кодлысь?) ‘спросить’ (у кого?), *корны* ‘просить’, *босьтны* ‘взять’. Вместе с тем закрепите в памяти уже известные падежные формы личных местоимений в родительном, винительном и дательном падежах.

Личные местоимения	Винительный керан вежлөг	Дательный сетан вежлөг	Родительный асалан вежлөг	Притяжательный босьтан вежлөг
<i>ме</i> ‘я’	<i>менё</i> ‘меня’	<i>меным</i> ‘мне’	<i>менам</i> ‘мой’	<i>менсьым</i> ‘у меня’
<i>тэ</i> ‘ты’	<i>тэнё</i> ‘тебя’	<i>тэныд</i> ‘тебе’	<i>тэнад</i> ‘твой’	<i>тэньсёд</i> ‘у тебя’
<i>сийё</i> ‘он, она’	<i>сийёс</i> ‘его, её’	<i>сылы</i> ‘ему, ей’	<i>сылён</i> ‘его, её’	<i>сылысь</i> ‘у него, у неё’
<i>ми</i> ‘мы’	<i>миянёс</i> ‘нас’	<i>миянлы</i> ‘нам’	<i>миян</i> ‘наш’	<i>миянлысь</i> ‘у нас’
<i>ті</i> ‘вы’	<i>тіянёс</i> ‘вас’	<i>тіянлы</i> ‘вам’	<i>тіян</i> ‘ваш’	<i>тіянлысь</i> ‘у вас’
<i>найё</i> ‘они’	<i>найёс</i> ‘их’	<i>налы</i> ‘им’	<i>налён</i> ‘их’	<i>налысь</i> ‘у них’

Примеры:

Менсьым школаын юалісны, кор, кутиём кадё пё овлісны Нёбдіна
Виттор да Илья Вась.

– Валя, **тэньсёд** корисны гортса уджтё петкёдлыны велёдысьнымлы.

– Со миян велёдысьным. Юалёй **сылысь** коми вежлөгьяс йылысь.

– Позьё-ё **тіянлысь** юавны, дона-ё тайё дёрёмыс? дёрём ‘рубашка’

Тёнлун **миянлысь** чукёртісны неуна съём ай-мамтём челядьлы ко-
зиньяс вьлё. ай-мамтём ‘без родителей’

4. Могман вежлөг
достигательный падеж
каузатив

-ла Достигательный падеж отвечает на вопросы:
мыйла? ‘почему? за чем?’, *кодла?* ‘за кем?’

Падеж образуется путём присоединения суффикса **-ла** к основе существительных: *мунны няньла* ‘идти за хлебом’. Существительные в достигательном падеже на русский язык переводятся сочетаниями существительных в творительном падеже с предлогом ‘за’ и в родительном падеже с предлогом ‘из-за’ (*висьны жарла* ‘болеть из-за жары’).

Слова в достигательном падеже обозначают:

1) цель, предмет или человека, из-за овладения которыми и совершается действие, например:

Нывкаяс мунёны озла. ‘Девочки идут за земляникой’.

Ме да айёй ветлім вузасяніё няньла, йёвла да яйла.

– *Кывзы, Ванё, ноко ветлы Света чойыдла челядь садё.*

Сиктса йёз тиёкыда тёвнас ветлёны вёлён несла да турула.

Карын оз ков ветлыны вала, сійё ачыс воё.

2) причину состояния человека или совершения им действия.

Примеры:

Мыйла Иван Александровичным тёрыт эз вёв удж вылын?

Жарысла Эжва таво дзикёдз косьмис. дзикёдз ‘совсем’

Няйтысла сиктса туйяс арнас вывті лёкёс. вывті ‘слишком’

Таво тёв кёдзыдысла челядь некимын лун эз велёдчыны.

Йёзыс бёрдоны и шогысла, и шудысла. шог ‘горе’, шуд ‘счастье’

✎ Вопросительное местоимение *мыйла*? ‘почему?’ образуется при помощи падежного суффикса **-ла**, например:

– *Мыйла тэ татиём гажтём?* гажтём ‘грустный’

**Лыд петкёдлысь
урчитанъяс**

**Количественные
наречия**

Для выражения количества совершённых действий широко употребляются количественные наречия: *куимысь* ‘три раза’. В коми языке они образуются при помощи суффикса **-ысь**, который присоединяется к основам количественных слов *уна* ‘много’, *этиша* ‘мало’ и к основам числительных.

уна ‘много’ → *унаысь* ‘много раз’

этиша ‘мало’ → *этишаысь* ‘мало раз’

өти → өтиысь ‘один раз’

Морт чужё өтиысь.

кык → кыкысь ‘два раза’

Кыкысь некод оз кув.

вит → витысь ‘пять раз’

– Тэныд звөнитлім **витысь**. Көн нё вöлін тэ?

комын куим → комын куимысь ‘тридцать три раза’

сё → сёысь ‘сто раз’ **Сёысь** пызан сайё оз корны. сайё ‘за’

Присоединяясь к порядковым числительным, **-ысь** образует наречия, обозначающие порядок совершения действий, например:

медводдза ‘первый’ → медводдзаысь, первойысь ‘в первый раз’

мөд ‘второй’ → мөдысь ‘во второй раз’

коймөд → коймөдысь ‘в третий раз’

дас коймөд → дас коймөдысь ‘в тринадцатый раз’ и т.д.

ни өтчыд, ньөтчыдысь ‘ни разу, никогда’

Лыддянторяс

Шмоньяс

Мамыс юалё ичөтик Толялысь:

– Кодёс тэныд бурджык ньөбны – чойёс али вокёс?

– Ме думайта, медся бур ньөбны меным велосипед.

* * *

– Ті бура ветланныд машинаён? – юасё ныв шоперлысь.

– Ог лёка, – вочавидзё зон нывлы. – Талун ньөтчыдысь на эг зурасылы.

Серафим Попов

МЕДМУСА КОМИ КЫВЪЯС

Асыв пырас миян расё,

рас ‘роща’

Сійёс вежас рыт.

вежны ‘менять’

Воддзаыслы: – Шуда асыв!

шуда ‘счастливый’

Мөдыслы: – Бур рыт!

мөд ‘второй’

Сылы, кодї вѳчѳ бура,
Кодлѳн зѳв пѳсь сыв,
Тѳныд пыр мед шуны сюрас
«Аттѳѳ» кыв.

*бура ‘хорошо’
сыв ‘объятье’
сюрны ‘отыскатся’*

Пызан бердад сѳйны-юны
Тѳрмасьны оз ков,
Эн, эн вунѳд йѳзлы шуны
– Нянь да сов!

*пызан бердад ‘у стола’
тѳрмасьны ‘спешить’
вунѳдны ‘забывать’
Нянь да сов! ‘Хлеб да соль!’*

КУТШѳМ НЕБѳГ БѳРЙЫНЫ?

Катѳѳ да Пашѳ мунѳны школа бѳрын библиотекаѳ выль небѳгѳясла. Нала колѳ бѳсьтны кольѳм нѳмса кызѳѳд вѳясяа коми гижысьяслысь нигааяс, ѳд регыд налѳн лоас класса рыт. Сійѳс сійны кызѳѳд вѳясяа коми литературалаы. Найѳ пырѳны библиотекаѳ да юасѳѳны сѳнї уджалысьлысь, том нывлысь:

– Видза оланныд! Позѳѳ-ѳ тїянлысь юавны, кутшѳм коми гижысьяс гижисны кызѳѳд вѳясѳ? Миянлы колѳ лыддыны налысь небѳгѳяссѳ.

– О-о! Сѳки унаѳн гижисны. Но медся тѳдчана гижысьяс пиысь тїянлы позѳѳ лыддыны Михаил Лебедевѳс (сайнимѳн кѳ Юсь), Илля Васѳѳс (Василий Лыткинѳс), Нѳбдїнса Витторѳс (Виктор Савинѳс), Тима Веньѳс (Вениамин Чисталѳвѳс).

– Ми эг на велѳѳѳ налысь нинѳм, – шуѳ Катѳѳ. – Вѳзйѳй миянлы мыйкѳ налысь лыддыны, петкѳдлѳй тайѳ гижысьяслысь небѳгѳяссѳ.

– А меным вайѳй тешкодѳ нигааяс. Ме зѳв ѳна радейта серамбана гижѳдѳяс лыддыны, – корѳ Пашѳѳ.

– Окоапырысь петкѳдла да висѳтала неуна тайѳ небѳгѳяс йылысь. Со видѳѳдлѳй Юсьлысь (Михаил Лебедевлысь) «Настук» оперетка, бѳсьтѳй лыддыны Нѳбдїнса Витторлысь кывбурѳяс да поэмаяс, Витторыс ачыс чужлѳма Нѳбдїн сиктын. Вѳзѳя тшѳтш Илля Васѳлысь «Мунѳны» поэма. А тѳныд колѳны тешкодѳ небѳгѳяс, Пашѳѳ? То, бѳсьт Виктор Савинлысь «Райын», «Инасьтѳм лов» тешѳяс, лыдды сылысь жѳ «Губернятѳм губернатор» да «Аркирей» кывбурѳяс, лыдды Ичѳт Иванлысь (Иван Сажинлысь) «Шева чуман» тешкодѳ висѳт. Тѳныд найѳ воасны сѳѳлѳм вылад.

– А кытысь позьё лыддыны тайё гижысьяс йылысь? – юалё библиоте-
текаса уджалысьлысь Катё.

– Босьтёй «Коми литературалён история» небёглысь мёд томсё, сэ-
тысь и лыддьёй. Коть сійё петалис важён нин, бурджык да ыджыдджык
туялан небёгыс абу на. Да, вунёді, лыддьёй нёшта зэв бур коми висьт –
Тима Веньлысь «Трипан Вась» нима неыджыд висьт.

– Ыджыд аттьё небёгъясысь! Аддзысьлытёдз!

– Волёй бара небёгъясла, челядь!

Юалёмьяс

Вопросы

1) Мыйла мунёны Катё и Пашё библиотекаё? 2) Мыйлы найё сиё-
ны классыслысь рытсё? 3) Кутшём гижысьясёс колё налы лыддыны?
4) Кодъяслысь кутшём гижёдъяс вёзйис челядьлы библиотекаса уджа-
лысь?

небёг = *нига* ‘книга’

теи ‘комедия’

кольём нэм ‘прошлый век’

шева ‘порча, насекомое-носитель порчи’

сайним ‘псевдоним’

чуман ‘берестяной короб’

петкёдлыны ‘показывать’

туялан ‘научный’

теишкыд ‘смешной’

волены ‘приходить ещё’

серамбана гижёд ‘юмористическое произведение’

Трипан Вась ‘сельское имя человека по отцу, досл. Трифона сын Вась’

КОМИ ЙӖЗ СИБИРЫН

Коми войтыр олё оз сёмын Коми республикаын, мукёдлаын тшӧтш.
Кольём нэмын изьватас кӧр видзысьяс вуджисны Еджыд саридз да
овмӧдчисны Кола кӧджӧ. Налы быть лои мунны сэтчӧ, тшыгла пышйис-
ны, кӧръяслӧн висьӧм понда. Сӧмын ёна унджык коми олӧ Сибирын. Дас
кыкӧд нэмсянь нин коми вӧралысьяс да кресъяна унаысь вуджалісны
Из сайӧ вӧравны, дона пемӧс (низь, тулан, руч, сан, ур) куясла, а сэсьяс
и сибирса няньла. Комияс сэнӧ эз сӧмын вӧравны, найӧ вузасисны, веж-
ласисны тӧварӧн. Рытиввыв Сибирын комияслӧн вӧліны вель ыджыд

оланінгяс – Кызкар, Уркар, Войкар, Обдор каргыс, өні на Сибириыс казя-
лам Зыряновка, Зырянка, Зырянск нима уна сикт. Комияс мунісны Сибирё
вузасьсыясён, вёралысьясён, туй индалысьясён, тышкасьсыясён. Быдён
төдö Ермаклысь нимсö. Сы дорын вёлöма тшöтш уна коми шыа-пурта
морт. Комияс пиысь нималана туй писькөдысьясён лоины Фёдор Чукичев
да Дмитрий Зырян. Найö восьтісны Сибириыс выль юяс – Яна, Индигир-
ка, Колыма, Пенжина, йитісны Россия дорö выль ингяс. Дмитрий Зырян
медводдзаысь кывтіс Азия да Америка костті, восьтіс Беринглысь виям.
Найö пуктісны ыджыд пай Сибир төдмалöмö да восьтöмö. Öні гырысь
коми сиктыс эмöсь Об ю пöлөн, Омск да Тюмень обласгытасын, Алтайын.
Шуам, кык сюрс кыкөд воын Тюмень обласгын оліс **дас сюрс витсё веты-**
мын вит зырян-коми да куим сюрс куимсё öкмысдас сизим перым-коми,
Кардор обласгын оліс вит сюрс сизимсё нелямын вит зырян-коми.

мукöдлаын ‘в других местах’

изъватас ‘ижемец, ижемский’

быть ‘вынужденно’

пышйыны ‘убегать’

вуджавлыны ‘переходить много раз’

низь ‘соболь’

сан ‘росомаха’

тулан ‘куница’

ку ‘шура’

вузасьны ‘торговать’

туй индалысь ‘проводник’

тышкасьысь ‘воин’

шыа-пурта ‘с копьём и ножом’

туй писькөдысь ‘первопроходец’

ин = *места* ‘место’

виям ‘пролив’

Уджгяс

Упражнения

1 удж. Ответьте письменно на следующие вопросы.

1) Кутшöм тіян медся радейтана гижысьясныд? 2) Кутшöм коми ги-
жысьяслысь нимгяс ті төданныд? 3) Коді тіян медрадейтана шылад тэчысь
(композитор)? 4) Кутшöм сылысь уджгяс ті төданныд? 5) Кутшöм артист
тіянлы воö сёлöм выланыд либö оз во? 6) Мыйла сійö кажитчö либö оз?
7) Кутшöм роч да суйöрсайса гижысьяслысь небöггяс ті лыддинныд?

2 удж. Перескажите текст «Комияс Сибириыс», при пересказе от- ветьте на вопросы:

1) Кöні олöны комияс? 2) Мыйла изъватас көр видзысьяс вуджис-

ны Кола кѳджѳ? 3) Мыйла комияс мунісны Из сайѳ, Сибирѳ? 4) Кодъяс вѳліны найѳ? 5) Кутшѳм нималана коми туй пискѳкѳдысьясслысь нимъяс ті тѳданныд? 6) Кутшѳм муяс найѳ восьтісны? 7) Кымын коми олѳ Тюмень да Кардор обласъгъясын?

3 удж. Перепишите предложения, употребите где надо существительные и местоимения или в дательном, или в притяжательном падеже.

1) Машѳ гижѳ ыджыдджык чойыс.... пискѳмѳ Емваѳ. 2) Аскиѳдз колѳ корны неуна сѳм ай-мам..... . 3) Республикаса драма театрлы сетісны Нѳбдинса Виттор..... ним. 4) Медводдза номера педколледж..... сетісны Иван Куратов..... ним. 5) Миян класс..... козьналісны неыджыд библиотека. 6) Музейын челядь ѳна юасисны экскурсия нуѳдысь..... важ олѳм йылысь. 7) Миян пѳрысь мам..... тырис кѳкъямысдас арѳс. 8) Колѳ юавны вузасъысь..... тайѳ небѳгыс..... донсѳ. 9) Ваня нима менам ыджыдджык вок..... тырис ветымын вит арѳс. 10) Ме радейта Агата Кристи..... романъяссѳ. 11) Аския рытсѳ ми сиам ѳнія коми литература..... .

4 удж. Перепишите, правильно выбрав из представленных существительных необходимые, употребив их в нужном падеже (дательном, родительном, притяжательном или достигательном).

1) Коми йѳз Сибирѳ мунлісны ...	пѳрысь мам...
2) «Коми рыт» тарыт сиам Тима Венълѳн ...	тшак... да вотѳс...
3) Комияслѳн важ история йылысь юалѳй ...	нянь...
4) Талун ичѳт классъясса велѳдчысьяс оз велѳдчыны ...	юбилей ...
5) Дона козинсѳ аски рытнас сетам миян ...	кѳдзыд...
6) Гожѳмнас да арнас вѳрѳ котралам ...	ай-мам...
7) Коми шыяс йылысь тайѳ ыджыд туялан небѳгыс ...	велѳдысь...
8) Ме мыйлакѳ ог радейт сѳм корны ...	Илля Вась...

5 удж. Составьте сообщение «Библиотекаын».

6 удж. Употребите существительные в правильных формах падежей, или в притяжательном с суффиксом -лысь, или в отдалительном падеже с суффиксом -сянь, согласно правилам.

1) – Машук, ме ог тѳд тайѳ зон..... нимсѳ. Юав аслад Ѳньѳ вок.....
....., кутшѳм сылѳн нимыс.

2) – Зонъяс, меным воис сѳраку гортыс. Тѳянлы чолѳм Валя

3) – Ма-ам, мѳнам сѳѳмѳй абу. Вай витсѳ шайт. — Мѳнам тшѳтш абу,
кор аслад батъѳд..... .

4) «Выльтѳръясысѳ» тѳдмалѳм: Гидрометеѳшѳрин..... юѳртѳны, аски
пѳ лоас зѳра, тѳла повѳдѳя.

5) – Мѳнам ай-мам..... дыр нин ѳз вѳвны юѳръяс.

6) – Ме ог тѳд, мый лоѳ комиѳн сѳраку. – Он тѳд? Юав велѳдысѳ-
ным..... .

7) – Вася, тѳ кывлѳн велѳдысѳ..... вѳчакывсѳ? Сѳраку перым-коми
ногѳн лоѳ писъмѳ.

8) Челядылы Югдѳнысѳ Кѳдзыд пѳль..... воис сѳраку да козинтѳръяс.

9) – Библиѳтекаса уджалысѳ..... бѳсьтѳ Илля Васѳ..... «Мунѳны» по-
ѳма, Нѳбдѳнса Виттор..... «Райын» да «Инасытѳм лов» тѳшкѳдѳ ворсѳмъяс
(пъсѳяс).

7 удж. Прочитайте письмо и добавьте в пропущенные места суффиксы пяти падежей (дательного, родительного, притяжательного, достигательного или отдалительного), согласно правилам коми языка.

Видза оланныд, дона мамѳ, айѳ да Коляй вокѳ!

Чолѳм Сыктывкар.....! Тѳрмѳся гижны тѳ..... вѳчакыв. Вои карѳ люч-
ки, ѳнѳ ола студѳнъяс..... ѳтуволанѳнын, кык тѳдса нывкѳд. Найѳ Комиысѳ
жѳ, ѳтиыс..... нимыс Катъѳ, мѳдыс..... нимыс Ѳльги. Катъѳыс..... кызы арѳс
нин, Ѳльгиыс томджык, (сѳйѳ) дас кѳкъямыс арѳс. Писъмѳныд тѳ.....
воѳма квайт лунѳн. Велѳдчам луннас кѳкъямыс чѳсѳянѳ нѳль чѳс лунѳдз.
Ваня чѳж..... пошта пыр неважѳн воис кыксѳ шайт. Висъгав, мамѳй, (сѳйѳ)
..... ыджыд аттъѳ. Сѳмын ме (сѳйѳ) нинѳм ѳд ѳг кор. Сѳѳнѳныс
ѳтуволанѳн..... абу ылын, быд лун ветла лавкаѳ нянь....., калбас....., нѳк.....
да йѳв..... . Да, неважѳн аддзылѳ улич вылысѳ, мамѳ, (тѳнад) бур
нывьѳрттѳ, Маръя Степановнатѳ. Сѳѳмѳй (ме) ѳм на. Регыд пуксяс
тѳв, сѳк кѳжлѳ ыстѳй (ме) шѳныд пасъкѳмѳс. Висъталѳй (ме)

пöсь чолöм менам нывьёртъяс..... да Тупыль кань..... . Таён помала, пöся (ті) окала.

Сыктывкар, 2007-öд вося йирым тöлысь 12-öд лунö

Тіян Лизукныд.

8 удж. Вуджöдöй коми кывйö сёрникузяяс:

- 1) Вы сами уже умеете переводить на коми язык?
- 2) Откуда они сами?
- 3) 8 марта женщинам дарят цветы.
- 4) Виктор Савин Сыктывкару посвятил свою поэму.
- 5) Я слышала новую песню В. Леонтьева.
- 6) Спросите об этом лучше у декана.
- 7) В журнале «Север» печатают новые стихи Зарни Люси.
- 8) Вот наш учитель, о Дмитрие Зыряне спросите у него.
- 9) Завтра мы идём в магазин за тетрадями и карандашами.
- 10) Дети очень устали от жары.
- 11) В прошлом году они шесть раз ходили за ягодами в лес.
- 12) Вчера вечером я ходил за моей сестрой Светой в детский сад.
- 13) Илля Вась — псевдоним коми писателя Василия Ильича Лыткина.
- 14) Псевдоним состоит из двух слов, первое слово обозначает имя отца писателя, второе имя.

ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ УРОК

Второе прошедшее время в коми языке, его образование и значения. Соединительный на -кӧд и лишительный на -тӧг надежи существительного. Личные местоимения в соединительном и лишительном надежах. Наречия с суффиксом -а. Тексты и упражнения.

Мӧд колян кад

Второе прошедшее время

Второе прошедшее время, в отличие от первого прошедшего времени с суффиксом **-і(и)**, образуется при помощи суффикса **-ӧм** и обозначает завершённое, законченное действие, имеющее результат. Характерно то, что в речи формы I лица единственного и множественного числа у глаголов во II прошедшем времени встречаются очень редко. Глаголы в формах II прошедшего времени на русский язык переводятся глаголами прошедшего времени совершенного вида с вводным словом «оказывается» или без него.

мунны ‘идти, уходить’

	единственное число	множественное число
1 лицо	<i>мунӧма</i> ‘я ушёл, оказывается’	<i>мунӧмаӧсь</i> ‘мы ушли, оказывается’
2 лицо	<i>мунӧмыд</i> ‘ты ушёл, оказывается’	<i>мунӧмныд</i> ‘вы ушли, оказывается’
3 лицо	<i>мунӧма</i> ‘он ушёл, оказывается’	<i>мунӧмаӧсь, мунӧмны</i> ‘они ушли, оказывается’

Формы 3 лица множественного числа образуют два синонимичных показателя **-ӧмаӧсь** и **-ӧмны**.

Примеры:

Вӧрын. — *Со кок туйяс? Коді таті мунӧма?* *кок туй* ‘след’
 — *Таті котӧртӧма кӧч, а сэті мунӧма руч.* *руч* ‘лиса’

Шойччӧм бӧрын инженер Петров локтіс удж вылӧ.

– О-оо, кутишѳм ѳна тѳ **гожъялѳмѳд!** – шензьѳны ѳртъясыс.
 гожъявны ‘загореть’

Отрицательные глаголы во II прошедшем времени образуются подобно отрицательным формам прилагательных (*ыджыд* – *абу ыджыд* ‘большой – не большой’). Они образуются при помощи частицы **абу**, которая всегда употребляется перед спрягаемым глаголом с показателем II прошедшего времени **-ѳм**.

	единственное число	множественное число
1 лицо	абу мунѳма ‘я не ушѳл, оказывается’	абу мунѳмаѳсь ‘мы не ушли, оказывается’
2 лицо	абу мунѳмѳд ‘ты не ушѳл, оказывается’	абу мунѳмныѳд ‘вы не ушли, оказывается’
3 лицо	абу мунѳма ‘он (она) не ушѳл (ушла), оказывается’	абу мунѳмаѳсь, абу мунѳмны ‘они не ушли, оказывается’

Глаголы во II прошедшем времени обозначают:

1) законченное действие предмета, неочевидное для говорящего или известное со слов других людей или иных источников, например:

– *Петыр, тѳ тай **абу вѳлѳмѳд** тѳрыт школаын, збыль абу нѳ? – юасѳ пѳыслысь мамыс.*

*Перымса Степан пѳ **вѳлѳма** зѳв вежѳра да повтѳм морт.*

Шуѳны, аски пѳ мян дорѳ воас Кѳдзыѳ пѳль.

2) завершѳнное, результативное действие предмета или лица. Говорящий фиксирует свою мысль на результате действия, который присутствует как знак былого действия предмета.

Примеры:

*Танѳ понъяс неважѳн на **котралѳмаѳсь**, то налѳн кок туйясныс.*

*Войнас ѳна **лымъялѳма**, ыджыѳ лым толаяс **пуктѳма**. тола ‘сугроб’*

*Челяѳ мунѳсны гортѳ, ѳд уджыс налѳн **помасъѳма** нин.*

*Талун асывнас ѳна **шонѳѳѳма**, ывлаын шоныдыс **лоѳма** 25 градус.*

шонѳѳѳны ‘теплеть’

Нӧдкывъяс

Ыджыд рушкаа баба уна-уна вӧньӧн вӧнясьӧма. (Пельса)

*Пукалӧ пӧль, сё пасьӧн пасьтасьӧма, кодӧ сійӧс куляс, сійӧ и синвасӧ
кисьтас.* (Сугӧн (Лук))

Шусьӧгъяс

Вомас ва кымӧма (о неразговорчивом человеке). вомас ‘во рту’

*Ош вылӧ кор усьӧма (замечание по поводу пустяковой жалобы, обиды
человека).*

Шмонь

Кӧрт туй вокзал дорын паньдасисны кык айлов.

– Тайӧ нӧ тэ, Иван? Бӧръя вит воӧн тэ сэтшӧма пӧрысьмӧмыд, мый
эг и тӧд.

– Ачыд кӧ эн вӧв важ руд шляпаа да пальтоа, тэнӧ эськӧ эг жӧ тӧд.

Прочитайте и переведите детское стихотворение «Кань», выделите
глаголы в формах II прошедшего времени.

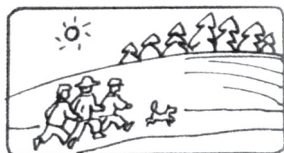
Илля Вась

КАНЬ

Ӧшинь вылын, шондӧ водзын,	<i>ӧшинь</i> ‘подоконник’
Шӧвк тупыль кодъ шань,	<i>шӧвк тупыль</i> ‘шёлковый клубок’
Еджыд уска, куньса синма	<i>уска</i> ‘усатый’
Куткырвидзӧ кань.	<i>куньса синма</i> ‘с закрытыми глазами’
Сюркнялӧма улас бӧжсӧ,	<i>сюркнявны</i> ‘сунуть’
Копыртӧма юр,	<i>копыртны</i> ‘наклонить’
Зумыштчӧма, вомгорулас	<i>зумыштчыны</i> ‘нахмуриться’
Мыйкӧ мойдӧ: «курррр».	<i>мойдны</i> ‘рассказывать сказки’

**Öтвытан да торйöдан
вeжлöгъяс**

**Соединительный и
лишительный падежи**



В коми языке есть специальные падежи для выражения того, с кем или без кого или без чего совершается действие: соединительный и лишительный падежи. Эти два падежа по основным своим значениям противоположны.

Öтвытан падеж соединительный

кодкöд? ‘с кем?’

ныккöд ‘с девушкой’

Миша мунö вөрö ёртъясыскöд.

Торйöдан падеж лишительный

кодтöг? ‘без кого’

нывтöг ‘без девушки’

Миша мунö вөрö ёртъястöгыс.

Öтвытан вeжлöг соединительный падеж комитатив	-кöд	<i>кодкöд?</i> ‘с кем?’ <i>мыйкöд?</i> ‘с чем?’ <i>ёртасьны Ванякöд</i> ‘дружить с Ваней’
---	------	---

Существительные в соединительном падеже переводятся на русский язык существительными в творительном падеже с предлогом «с»: *Тöнлун миян класс аддзисьлiс Михаил Елькин кывбуралыскöд* ‘...с поэтом Михаилом Елькиным’.

Существительные в соединительном падеже обозначают:

1) лицо, группу лиц, животных, совместно с которыми совершается действие, например:

Вөрью вылö мунам öтлаын Удмуртияысь ёртъясымкöд.

– *Тэ велöдчин Зюзев Микалкöд?* – *Да, сыкöд öтлаын. öтлаын* ‘вместе’
Попова Таттян мунöма нывъяртыскöд шойччан рыт вылö.

Войдöрлун аддзылöмаöсь Ванякöд öтлаын тöдтöм нылöс.

Перымса Степан велöдчысясыскöд лöсьöдöма монастыръясын коми школаяс.

Сёрнитöны, Бушуева Лена öтлаасьöма пö Степанкöд, а ачыс Степаныс пö во чöж нин воддза гöтырыскöд оз ов. воддза ‘первый, прежний’

Шусьӧг

Шыръяскӧд кӧ он печкы, кайяскӧд печкан (тӧлын кӧ он уджав, тулы-сын ковмас суӧдны). *шыр* ‘мышь’

2) объект сравнения, сопоставления (то, с кем/чем сравнивают нечто), соревнующуюся сторону или неживой предмет.

Примеры:

*Челядь, а ӧні ӧткадялӧй Луздор Васылысь «Биа нюр» повесыт сылӧн жӧ «Алӧй лента» **романыскӧд**.* *ӧткадявны* ‘сравнивать’

*Ӧнія олӧмнымӧс важ **олӧмкӧд** сьӧкыд ӧткадявны.*

*Миян кӧкъямысӧд класс важӧн нин ордйысьӧ орчча **класскӧд велӧд-чӧмын**.* *ордйысьны* ‘состязаться’

*Повасев Кирӧ вӧлӧн панъясьӧ кутиӧмкӧ мӧд **верзьӧмакӧд**.*

панъясьны ‘состязаться’

Шусьӧг

Сійӧ ӧд важ вичкокӧд ӧттиӧтигъя (сэтиӧм пӧрысь).

✍ Примечание: лично-притяжательные суффиксы, как правило, употребляются перед суффиксом **-кӧд**: *чойыдкӧд* ‘с твоей сестрой’.

Торйӧдан вежлӧг лишительный падеж абессив	-тӧг	<i>кодтӧг?</i> ‘без кого?’ <i>мыйтӧг?</i> ‘без чего?’
		<i>тишай юны сакартӧг</i> ‘пить чай без сахара’

Существительные в лишительном падеже переводятся на русский язык существительными в родительном падеже с предлогом *без*: *овны ай-мамтӧг* ‘жить без родителей’. Лишительный падеж имеет значение, противоположное значениям двух падежей коми языка – соединительного (*воккӧд* ‘с братом’) и творительного (*черӧн* ‘с топором’). Выделенные далее два значения лишительного падежа противоположны значениям двух соответствующих падежей.

-төг	лишительный падеж	↔	соединительный творительный	-кбд -өн
------	-------------------	---	-----------------------------	-------------

Существительные в лишительном падеже обозначают:

1) лицо, группу лиц, одушевлённое существо, без которого совершается действие, например:

Пылаев гозъя олёны асьныс нин, ай-мамтөгныс, торйөн.

Талун ми велөдчим Анятөг, сійө тбнлун висьмёма.

тбнлун диал. 'вчера'

– *Вөрө өтнад, ыджыдджык ёртъястөгыд эн мун, верман вошны! – шуё Ванялы мамыс.*

Сиктын гортса немөстөгыд овнытө гажтөм.

Зонъясым коккейөн орча класскөд ворсёмабсь командаса юра-лысьтөг.

Противоположным этому значению лишительного падежа является значение соединительного падежа с суффиксом **-кбд**, например:

Ывлаын ворсам Толятөг ↔ Ывлаын ворсам Толякбд.

'На улице играем без Толи'.

'На улице играем с Толей'.

2) орудие, предмет, средство, без которого совершается действие, например:

Кум зонка кайисны вөрө маткатөг. матка 'компас'

Энө мунйө некор пармаб истөгтөг да чертөг. чер 'топор'

Өньө эз удит нинөм ньббны, мунис рытйысыны чужсан лун вылө торп-төг да дзоридзтөг.

– *Мыйтөг ва он вудж? – Пыжтөг либө пуртөг ва он вудж.*

пур 'плот'

– *Челядь, энө локтөй аски физкультура вылө котралан көмкоттөг!*

Шусьөгъяс

Уджтөгыд и чаг он бергөд.

чаг 'щепка'

Уджтөгыд нинөм оз шед.

нинөм 'ничего'

Коді уджтөг олө-вылө, мед сійө оз сёй.

мед 'пусть'

Позтөг сөмын көк олө.

көк 'кукушка'

Битөг тиын оз овлы.

тиын 'дым'

Противоположным этому значению лишительного падежа является совместное значение творительного падежа, которое выражает значение ‘с’, ‘вместе с’ от неодушевлённых существительных (в большинстве случаев).

-тӧг		-ӧн
<i>Шыд оз сёйны совтӧг</i>	↔	<i>Шыд сёйӧны солӧн</i>
‘Суп не едят без соли’.		‘Суп едят с солью’.
<i>Ӧньӧ гӧсти мунӧ</i>	↔	<i>Ӧньӧ гӧсти мунӧ дзоридзьясӧн.</i>
<i>дзоридзьястӧг</i> ‘...без цветов...’		‘...с цветами...’

✎ Примечание: лично-притяжательные суффиксы существительных присоединяются к суффиксу **-тӧг**, употребляются после падежного суффикса:

Велӧдысь скӧра шуис Ванялы: – Аски ай-мамтӧгыд школаӧ эн лок!

Самолётӧ да поездӧ документъястӧгныд оз пуксьӧдны.

Челядь мунӧны чери кыйны понъястӧгныс.

***Морта нимвежстасяс
ӧтвытан да торйӧдан
вежлӧгъясын***

***Личные местоимения
в соединительном и лишительном
падежах***

Следует запомнить также формы личных местоимений в соединительном и лишительном падежах. Местоимения в формах этих падежей образуются однотипно.

Ӧтвытан вежлӧгын

В соединительном падеже

-кӧд кодкӧд? ‘с кем?’

	единственное число	множественное число
1 лицо	<i>мекӧд</i> ‘со мной’	<i>миянкӧд</i> ‘с нами’
2 лицо	<i>тэкӧд</i> ‘с тобой’	<i>тиянкӧд</i> ‘с вами’
3 лицо	<i>сыкӧд</i> ‘с ним, с ней’	<i>накӧд</i> ‘с ними’

Часто с местоимениями в соединительном падеже употребляется послелог *ӧтлаын* ‘вместе с’, который подчёркивает совместность действия лица с другим лицом.

Примеры:

– Тэ **мекдд** эн вензъы, ачыд унатор на он тдд, – шуё айыс пиыслы.

– **Тэкдд**, папдй, сьдкыд вензъыны, – вочавидзё пиыс.

вензъыны ‘спорить’

Онді нима удмурт зон **миянкдд дтлаын** муніс вдрд пєсла.

Пама мукдд **тунъяскдд дтлаын** тышкасьдма Перымса Степанлы паныд. тун ‘колдун’

СКУ-са студентъяс **велддысьяскдд дтлаын** дасьтысьдны универси-тет чужан дун кєжлд.

– Толя, **тэкдд дтлаын** мед пукяс вьль велддчысьным, бур? – корд велддысь.

	Торйдан вежлгын	-тдг	в лишительном падеже
	кодтдг?		‘без кого?’
	единственное число		множественное число
1 лицо	метдг ‘без меня’		миянтдг ‘без нас’
2 лицо	тэтдг ‘без тебя’		тіянтдг ‘без вас’
3 лицо	сытдг ‘без него, неё’		натдг ‘без них’

Примеры:

– Зонъяс, **миянтдг** кар сайд энд мундй, – кордны нывъяс.

Ваняным дні миянкдд абуд да жалъ: **сытдг** зєв гажтдм.

– Челядь, асьныд кайлдй вдрд. **Метдг**, тдддмысь, онд вошдй.

– Зонъяс, пасьталдй пунайкаяс. **Натдг** ю дорын войнас лод кодзид.

– **Тіянтдг** шойччан рытным оз артмы, – шудны кывбуралысьлы чєлядь.

Урчитанъяс

Наречия

При выражении характеристики действия в коми языке часто употребляются наречия, образующиеся от прилагательных с помощью суффикса **-а**. Они могут употребляться как впереди глагола, так и после него.

бур ‘хороший’ → бура ‘хорошо’

Бура олдй, чєлядь!

омӧль → омӧля ‘плохо’	Эгӧ омӧля уджалӧй тӧрыт.
мича → мичаа ‘красиво, хорошо’	Серпасалӧй вӧр-васӧ мичаа , зонъяс!
лӧсьыд → лӧсьыда ‘хорошо, приятно’	Лӧсьыда лолавсьӧ талун, ёртъяс.
лӧк → лӧка ‘плохо’	Талун сӧянінын вердӧны лӧка .
кокньыд → кокньыда ‘легко’	Кокньыда овны оз артмы.
сьӧкыд → сьӧкыда ‘тяжело’	Пемыднас вӧрті мунім сьӧкыда .
гажа → гажаа ‘весело’	Гажаа ми ветлім гожся практика вылӧ Ношульӧ да Абъячойӧ, Луза вожӧ.
мисьтӧм → мисьтӧма ‘некрасиво; плохо’	Мисьтӧма энӧ сӧрнитӧй, челядь!
повтӧм ‘смелый’ → повтӧма ‘смело, бесстрашно’	
паськыд → паськыда ‘широко’	Кебра сикт паськыда пуксьӧма
	Буб юдорса нӧрысьяс вылӧ.
ён → ёна ‘сильно’	Тайӧ войнас ёна зэрӧма.

Лыддянторъяс

Окма Кузьма	окма ‘междометие ох-ох’
Паччӧр вылӧ кайӧма,	паччӧр ‘печка’
Пуд сю сӧйӧма,	пуд сю ‘пуд ржи’
Ведро ва юӧма,	ведро ва ‘ведро воды’
Паччӧр вылас кулӧма.	кувны ‘умереть’
Карта саяс дзебӧмаӧсь,	карта саяс ‘за хлебом’
Крестас гижӧмаӧсь:	дзебны ‘хоронить’
Окма Кузьма да с.в. ставсӧ выльысь.	

ВӐРАЛЫСЬКӐД АДДЗЫСЬӐМ

Миян Важгортса шӧр школа ёртасьӧ Удмурт муысь Гондыргурт сикт-са школакӧд. Удмуртъяс – комияс дорӧ медся матысса ордвуж войтыр, та вӧсна миянлы окота унджык тӧдны на йылысь. Кольӧм вежонӧ Важгортӧ воисны миян удмурт ёртъяс Ӗнді да Лади (коми ног кӧ, Ӗньӧ да Володь), найӧ зэв ёна кӧсйисны миянкӧд ветлыны кӧть ӧтчидысь пармаӧ, ю дорӧ. Сергей ёртӧй кӧсйис жӧ ветлыны миянкӧд ӧтлаын, но голисӧ кынтӧм

вѳснайс эз лок. Став классѳн, Ѳндікѳд да Ладикѳд, но Сергейтѳг нин, петім туйѳ. Аскѳд босѳтім кык лун кешлѳ сѳян-юан, гудѳк, гитара, видеокамера да новлан телепон, та бѳрын сѳѳкыд нопѳясѳн мѳдѳдчим Сѳѳдѳюланѳ. Муннысѳ вѳлѳма сѳѳкыд, ѳд войнас ѳна зѳрѳма, гѳгѳр вѳлѳны ва гѳпѳяс, туйыс тшыксѳѳма. Да нѳшта ѳтитѳр – петім вѳрѳ маткатѳг.

Воим ю дѳрѳ пемыднас нин, кор вѳлі ѳмѳля нин тыдалѳ. Нывѳяс заводитѳсны лѳсѳѳдны сѳян, истѳгѳн ѳзтім би, но кос пестѳг бипур ломалѳс ѳмѳля. Кык зонка чертѳг мунѳсны вѳрѳ пѳсла да дыр эз локны. Ми кутім горзыны. Вѳлѳмкѳ, найѳ пемыднас вошѳмаѳсь. Бур на мый вѳрын ѳртѳясным паныдасѳмаѳсь миян сиктса ѳти вѳралысѳкѳд, Прокѳр дядѳкѳд. Сійѳ тшѳтш Сѳѳдѳю дѳрѳ локтѳма. Кузь пишшала да нопѳя, Лыско нима понма, сійѳ миян ѳртѳяскѳд петѳс бипурным дѳрѳ.

Сѳйѳм бѳрын ми тшай юим да гажаа сѳрнитім вѳралысѳкѳд. Сытѳг эсѳкѳ удмурт ѳртѳясным Коми муным йылысь тѳдмалѳсны зѳв этша.

– Прокѳр дядѳ, висѳтав миянлы парма йылысь, вѳрса пуяс, пѳмѳсѳяс да лѳбачѳяс йылысь? Кодкѳд ті вѳраланныд? – юалѳс вѳралысѳлысь Ѳнді.

– Пармаѳн, помтѳм сук вѳрѳн озыр Коми муным. А вѳрѳясным озырѳсь дона куа пѳмѳсѳясѳн да пѳткаѳн, юяс да тыяс – чериѳн. Гѳжѳмѳяс миян оз овлыны тшактѳг да вотѳстѳг. Вѳрала ме, челядѳ, ѳртѳястѳг, дзик ѳтнам, унаысь сѳмын Лыско понкѳд вѳрын сѳрнита.

– А кутшѳм вѳрса пѳмѳсѳяс олѳны пармаын тѳян Важгѳрт гѳгѳрныд? – юасѳѳ Лади.

– Вѳрын уна пѳмѳс олѳ: кѳин, руч, кѳчѳяс котралѳны, ош вотѳс сѳйѳ, гырысь пѳмѳсѳясысь эмѳсь йѳраяс да кѳрѳяс. Некымын дасво сайын Ки-ров обласѳтысь овмѳдчисны татчѳ вѳрпорѳяс. Дона куа пѳмѳсѳясѳс кыя арнас да тѳвнас – урѳс, туланѳс, сѳѳдбѳжѳс, санѳс, зѳв шѳча низѳѳс. Арнас парма озыр пѳткаѳн: дозмѳрѳн, тарѳн, сѳѳлаѳн, байдѳгѳн. Нюрѳясын гѳжѳмнас кысьмѳ мырпом, арнас турипув, вѳрын уна тшак. А мыйѳн озыр тѳян Удмурт муын?

– Миян вѳр-вакѳд кѳ ѳткодѳвны, – вѳчавидзѳ Лади, – то ѳткодѳыс зѳв уна. Но Удмуртияын вѳрыс абу сымда, сійѳ абу тѳян кодѳ сук. Сѳсѳя миян муыс лунвысѳаджык, быдмѳ миян яблѳк да вишня пу, уна градвыв пуктас, арбуз да дыня, кодлѳн кѳ весиг винатусяпу.

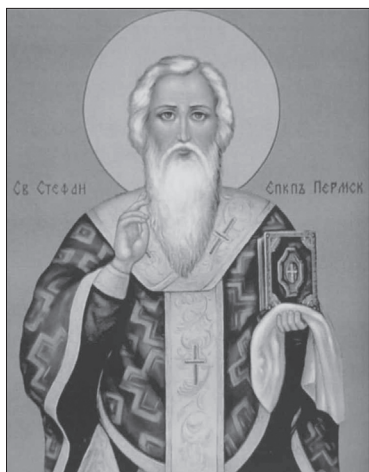
Ми дыр на бура сѳрнитім вѳралысѳкѳд. Сійѳ кывѳяс серти, бѳрѳя вѳясѳ вѳр лѳдзысѳяс вывгѳ уна вѳр пѳрѳѳѳмаѳсь, вѳрса пѳтка да пѳмѳс чинѳма, юяс да нюрѳяс ѳна косьмѳмаѳсь.

шөр школа ‘средняя школа’
коть отчыдысь ‘хоть один раз’
туйо петны ‘выйти в путь’
гудок ‘гармонь’
ноп ‘рюкзак’
ва гоп ‘лужа воды’
тиыксъыны ‘испортиться’
матка ‘компас’
тыдавы ‘виднеться’
истог ‘спички’
пес ‘дрова’

горзыны ‘кричать’
вошны ‘потеряться’
пишишя ‘с ружьём’
сук вөр ‘густой лес’
дасво ‘десятилетие’
вөрпорсь ‘дикий кабан’
дозмөр ‘глухарь’
мырпом ‘морощка’
винатусяпу ‘виноградное дерево’
пётка ‘дичь’
косъмыны ‘высыхать’

ПЕРЫМСА СТЕПАН – КОМИ ГИЖОД ЛОСЬОДЫСЬ

Тöрыт Удмуртияысь гöсьтъясным велöдчисны школаын миянкöд öтлаын. Öндi да Лади кывзiсны Коми му историяысь урок. Дöска вылын велöдысь гижöма темасö: «*Перымса Степан – коми гижöд лöсьöдысь*».



Лади лыддис да юалис Афанасий Николаевич Турубановлысь, миян велöдысь-нымлысь:

– Кодi тайö Степаныс? Кымын во нин коми гижан кывлы, важ анбурлы?

– Коми войтырлысь история он вермы гөгöрвоны Перымса Степан нимтöг. Тайö вежöра да зиль мортыс дас нельöд нэмö пыртöма комиясöс Сус Кристос эскöмö аслысикас анбура гижöд отсöгөн, лöсьöдöма коми гижан кыв. Öд некутшöм культура сытöг оз сöвмы. Важ роч гижысь Епифаний Премудрый сер-

ти, Степаныс чужöма сюрс куимсö нелямын витöд во гөгöр Югдiн карын, сэтчöс вичкоса уджалысьлөн котырын. Мамыс пö сылөн вöлöма коми, айыс роч. Ичöтдыряньыс сiйö тöдлöма коми кыв, сэки коми йöз овлöмаöсь на Югдiн гөгöръясын. Ростовса манаstryн том манап велöдöма уна кыв, дасьтысьöма комиясöс кристиана эскöмö пыртöм кезлö. Славяналы гижöд

лӧсьӧдысьяс Кирилл да Мефодий вокъяс моз тшӧтш Степаныс пуктӧма ас водзын мог – велӧдны коми йӧзӧс лыддысьны да гижны.

Сурс куимсӧ сизимдас ӧкмысӧд воын Степан ас йӧзыскӧд воӧма Комиӧ да лӧсьӧдӧма вичкояс Емдінын, важ коми юркарын. Водзджык нин сійӧ лӧсьӧдӧма коми анбур да комиӧдӧма уна вичко небӧг. Кывйӧн да вынӧн, шыӧн да биӧн сійӧ пыртӧма выль эскӧмсӧ, вензьӧма тунъяскӧд, нималана Памакӧд, жугӧдалӧма важ кевмысянінъяс, пӧрӧдӧма емдінсa вежа кыз, сотӧма бипурйын пу енъясӧс, тышкасьӧма важ эскӧмӧ кутчысьысьяскӧд. Некымын дас воӧн кыптӧмаӧсь Коми муын медводдза манастиръяс – Емдінын да Волсяын, сәні Степан котыртӧма медводдза коми кывъя школаяс. Велӧдчысьясыс велӧдысьныс кувсьӧм мысти, Степантӧгыс нин водзӧ нуӧдӧмаӧсь сылысь бур уджсӧ, гижалӧмны коми небӧгъяс, велӧдӧмаӧсь том йӧзӧс гижны, сыывны, лыддысьны чужан кывйӧн. Бӧрынджык роч веськыда эскана пуктӧма Перымса Степанӧс вежа мортӧ.

Сурс куимсӧ сизимдас кыкӧд во (1372) – коми гижан культуралӧн чужан кад.

<i>гижӧд</i> ‘письменность’	<i>тун</i> ‘шаман, ведун, колдун’
<i>лӧсьӧдысь</i> ‘создатель, изобретатель’	<i>пу ен</i> ‘деревянный идол, божок’
<i>гижан кыв</i> ‘письменный язык’	<i>кутчысьысь</i> ‘придерживающийся’
<i>вежӧра</i> ‘умный’	<i>кевмысянін</i> ‘молельня’
<i>пыртны... эскӧмӧ</i> ‘обратить в веру’	<i>кувсьӧм</i> ‘кончина’
<i>манак</i> ‘монах’	<i>веськыда эскана</i> ‘православный’
<i>мог</i> ‘цель, задача’	<i>вежа морт</i> ‘святой’
<i>вичко</i> ‘церковь’	<i>бӧрынджык</i> ‘позднее’
<i>вензьыны</i> ‘спорить’	<i>Перымса Степан</i> ‘Стефан Пермский’

Лыддял «Йӧлӧга» газетысь

ОШКӦД ПАНЫДАСЬӦМ

Уна во сайын тайӧ вӧлӧма. Пӧрысь йӧз пыр на казътывлӧны. Том ныв мунӧма вотчыны. Оз бара-й некод ков, ӧтнас и мунӧма. Вотчӧма, гашкӧ, лунтыр да абу и казялӧма, кызди ёна ылӧдз сылӧн пырсьӧма. Пуксьӧма сійӧ шойччыны, вотӧм чӧдйӧн чӧсмасьыштӧма да друг казялӧма: кодкӧ сы вылӧ *дзоргӧмӧн дзоргӧ*. Да тайӧ жӧ ош!

Нылыд повзьёмысла ставсё вунёдас. Кызд тай пондёма котёртны! Коньёр, ачыс вёлём оз тёд, кытчö котёртö. А ошкыд татшöм мича нывтö оз жö сідзи лэдз, нылысь на öдйö котёртö. И öд суёдас да шошаёдыс нывсö гуё сюяс! Сёйнытö оз сёй, тыдалö, пöт вёлёма. Гуас шыбитас, а вывсыяныс быдсяма лöпнас тыртас. Нылыд сэтшöма повзяс, мый лолыштны оз лысьт. Тадзи и пукалас, гашкö, лун джын. *Ас саяс воём бöрын* нылыд кызкö пөтас жö да ен отсöгөн гортас воас. «Татшöм лоёмторйыс мед бара некодкөднин оз ло», – ёна шуасьёмабсь сэсся олёма йöзыд.

Царева Оля

Кöрткерёс район, Керёс сикт

(«Йöлöга» газет, 2000 вося сора 21-öд лун, 29-öд №, 11-öд лб.).

*дзоргöмөн дзоргö ‘очень пристально смотрит’
ас саяс воём бöрын ‘после того как опомнилась’*

Уджъяс

Упражнения

1 удж. Употребите необходимые по смыслу глаголы в предложениях в формах II прошедшего времени.

- 1) Ваня, тэ тöнлун стадион вылын?
- 2) Войнас ывлаыс ёна, лымйыс дзикöдз.
- 3) Риталён зептын куим шайт кызь ур.
- 4) Велöдчысьяс рытнысö комынöд воясьяс литературалы.
- 5) – Тi таво бура, збыль абу?
- 6) Талун кезлö мян удж
- 7) Войнас лэбачьяс лунвывсянь.
- 8) Туристьяс «Югöр» туй морт керкаö.
(вöвны; шондöдны; сывны; кольны, сины; шойччыны; помасьны; воны; овмöдчыны).

2 удж. Предложения с глаголами в формах II прошедшего времени из упр. 1 трансформируйте в предложения с глаголами во II прошедшем времени в отрицательных формах.

Образец: *Ош водöма узыны → Ош абу водöма узыны.*

3 удж. Перескажите текст «Вöралыськöд аддзысьлöм», ответив при этом на следующие вопросы.

- 1) Кодъяскöд ёртасьö Важгорт сиктса школа?
- 2) Кодъяскöд челядь мунöмны Съöдью дорö?
- 3) Кодтöг найö сэтчö мунісны?
- 4) Мыйтöг челядь мунöмаöсь вөрö?
- 5) Мый лоöма пемыднас кык зонкöд?
- 6) Кодкöд найö паныдасьöмны вöрын?
- 7) Мый йылысь сёрнитіс вöралысь челядькöд?
- 8) Кодкöд вöралö Прокор дядь?

4 удж. Ответьте на вопросы по тексту «Коми гижöд лöсьöдысь».

- 1) Кодтöг он вермы гөгөрвоны Коми мулысь историясьö?
- 2) Кор да көні чужöма Перымса Степан?
- 3) Мыйтöг оз вермы сöвмыны войтырлөн культураыс?
- 4) Кодкöд Степан воöма Емдінö?
- 5) Кодкöд сійö вензьöма, кодъяскöд тышкасьöма?

5 удж. Перепишите предложения, употребив представленные ниже существительные или в совместном, или в лишительном падеже, по смыслу.

- 1) Аски мунам киноö класса
 - 2) Оз позь мунны вөрö да
 - 3) Съöкыд овны öтнадлы, да
 - 4) Том гозьяяслы съöкыд на овны
 - 5) Миян класс ёртасьö Суомиысь öти школаса
 - 6) Чери оз вермы овны
- (ва; matka да чер; ай-мам да ёртъяс; ёртъяс; велöдчысьяс; бур отсöг).

6 удж. Продолжите предложения, выбрав существительные из столбика, употребив их в нужном по смыслу падеже (совместном или лишительном).

- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| 1) Ывлаын пемыд ... | кывбуралысь... |
| 2) Садйö челядь мунöны ... | йй... да катупель... |
| 3) Рок он вермы сёйны ... | кань... |
| 4) Тшын век овлö öтлаын ... | ай-мам... |

- | | |
|---|----------|
| 5) Шыр'яслы л'ссыд овны ... | би... |
| 6) Аски мян класс аддзыс'о нималана ... | пань... |
| 7) Шыд оз артмы ... | шонд'... |

7 удж. Употребите глаголы или в I, или во II прошедшем времени, согласно правилам.

1) – Ми т'орыт (ветлыны) ёрт'яснымк'од шылада-драмаа театр'о.

2) – Шуисны, с'эні п'о тш'отш Толя ёрт'ой (в'овны). С'ий'о п'о ёна (вежс'ыны).

3) – Вис'тал'оны, Тольыс п'о н'ель во (овны) Кардорын, с'эні п'о (вел'одчыны) инженер'о да 'он'і п'о б'ор (воны) Коми'о.

4) – Да, ме бура помнита с'ий'ос. Ми с'ык'од (быдмыны) 'оти сиктын, (котравны) 'оти школа'о. С'ий'о (в'овны) з'эв рам. Ме (аддзывны/отриц.) с'ий'ос с'е во.

5) – Толяыд, Лена, н'ель онас ёна (быдмыны), с'ий'о (л'эдзны) с'юд ус да тоштор, (лоны) верс'т'о ай-лов. Вис'тав, в'ол'і-'о т'эныд гажт'ом Толят'огыд?

6) – Да, дерт ж'о, Толяыс' меным (в'овны) гажт'ом. Водзасс'о ми (письм'обас'ыны). 'Он'і ог и т'од, помнит'о оз с'ий'о мен'о. Вис'тав, Толяыс' ме й'ылыс' (юавны)?

7) – Жаль, но эз. Т'э т'одан, с'ий'о (лоны) дзик м'од морт. Тыдал'о, с'ыл'он нин дзик м'од т'ожд-мог'яс.

8 удж. Прочитайте начальные части предложений и подберите к ним необходимые продолжения из правой колонки.

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1) Видз'од, Лена, ывлаын лымйыс | лавкаясын дон'яс сод'омны. |
| 2) С'ь'окыд т'одмавны Веня дяд'б'ос: | тавой ёна з'эр'ома. |
| 3) Школаыс' зв'онит'оны, 'Он'ь'оним п'о | с'ий'о з'эв ёна п'орыс'ь'ома. |
| 4) Талун асыв ывлаын г'ог'ор ва. Тыдал'о, | ус'ь'ома, г'ог'ор ставыс еджыд. |
| 5) В'орыс' аддзыл'им уна кок туй: | абу в'ол'ома кык урок вылын. |
| 6) С'ёрнит'оны й'озыс', бара п'о нин | котрал'омны к'оч'яс да ур'яс. |
| 7) Ме ог помнит вис'ь'омла, кыдзи | мам'ой кор'ома мян'о бурд'одыс'ь'ос. |
| 8) Вис'тал'оны, 'Оль'ошыс' п'о улич вылын | ус'ь'ома да кокс'о дойд'ома. |

9 удж. Переведите на коми язык следующие предложения.

1.

1) На улице сильно похолодало за 3 дня, выпал снег. 2) Чай мы пьём без сахара, но с молоком. 3) В г. Великий Устюг мы едем с родителями на два дня. 4) В лесу без сухих дров будет трудно. 5) Кофе одни пьют с молоком, а другие без молока. 6) Не приходите завтра в школу без ручки и карандашей! 7) Без нас наши друзья не смогут выйти из леса. 8) Реку не перейдёшь без лодки или без плота. 9) Салат едят вилкой, а плов без вилки и без ложки, руками, пальцами.

2.

1) Я слышал, что наш сын Пётр, оказывается, вчера не учился в университете, говорят, он ездил на машине с друзьями за город. 2) Так много снега, оказывается, за одну ночь выпало, до колен. 3) Сосед сказал, что вчера, оказывается, в наше село на автобусе приезжали артисты театра драмы. 4) Артисты, говорят, выступили в нашем клубе вместе с ансамблем песни и пляски «Зарни ёль». 5) Ты знаешь, оказывается, вечером видели нашего соседа Петра с одной красивой девушкой. 6) Ходят разговоры, что, мол, в городе цены на товары опять поднялись. 7) Супруги Касевы, сказали, ездили отдыхать на юг. Но я их видел, и они совершенно не загорели. Говорят, там на юге всё время шли дожди. 8) По документам, Стефан Пермский был умным и смелым человеком. 9) Согласно летописям, Стефан создал первый коми алфавит в 1472 г. 10) Слово *анбур* образовалось из названий первых двух букв азбуки *ан* ‘а’ и *бур* ‘б’.

ПЯТНАДЦАТЫЙ УРОК

Неопределённые местоимения. Падежная система в основном склонении. Два вида порядка падежных и определённо-притяжательных суффиксов при склонении существительных. Определённо-притяжательное склонение в местном, вступительном, исходном и творительном падежах. Тексты и упражнения.

УрчиттӢм нимвежтасьяс Неопределённые местоимения

В коми языке часто употребляются неопределённые местоимения, указывающие на неконкретное лицо, предмет, место, качество, число. Они образуются при помощи перешедших в суффиксы частицы *кӧ* и послелога *сюрӧ*.

Запомните эти местоимения:

кодӧ ‘кто’ → *кодсюрӧ* ‘кое-кто’ *Велӧдчысьясъсь кодсюрӧ тан нин.*

кодӧ ‘кто’ → *кодкӧ* ‘кто-то’ – *Пиӧй, кодкӧ тэӧ корӧ телепон дорӧ.*

кодъяс ‘кто они’ → *кодъяскӧ* ‘кто-то они’

Ичӧт пи горзӧ: «Мамӧ, папӧ, мияӧ со кодъяскӧ локтӧны!»

Кодъяс найӧ?»

мый ‘что’ → *мыйкӧ* ‘что-то, что-нибудь’

Аски Анялӧн чужан лун. Сылы колӧ мыйкӧ ньӧбны.

мыйсюрӧ ‘что-нибудь, нечто’ – *Ми удж урок дырйи мыйсюрӧ асьным нин вӧчам: улӧсьяс, мӧлӧтьяс, – оийысьӧ батъыслы зонка.*

кутиӧм ‘какой’ → *кутиӧмкӧ* ‘какой-то’ – *Лена, босьт зептелепонтӧ, тэӧ кутиӧмкӧ тӧдтӧм зон юасьӧ, – шуӧ мамыс.*

кутиӧмсюрӧ ‘какой-то, кое-какой’

Челядь лыддисны нин Коми му йылысь кутиӧмсюрӧ небӧгъяс.

кымын ‘сколько’ → *кымынкӧ* ‘несколько’ *Ваня видліс, пасьтавліс нин кымынкӧ дӧрӧм, сӧмын нинӧм сылы эз лӧсяв.*

лӧсявны ‘подходить, годиться’

кӱнӱ ‘где’ → кӱнкӱ ‘где-то’ **Кӱнкӱ** вӱрын гораа кӱкӱ кӱк.

кӱк ‘кукушка’

кытчӱ ‘куда’ → кытчӱкӱ ‘куда-то’ **Кытчӱкӱ** ӱчкий бара вошӱма!

кытысь ‘откуда’ → кытыськӱ ‘откуда-то’

Кытыськӱ лӱбӱны кымӱрӱяс, **кытчӱкӱ** кывтӱны енӱжтӱ.

✍ Примечание: при склонении местоимения *кодӱ* элемент *кӱ* стоит после суффикса множественного числа и падежных показателей, например:

– **Кодӱяслӱнкӱ** эмӱсь юалӱмӱяс? – юасӱ велӱдысьным.

– **Кодӱяслыськӱ**, тыдалӱ, кӱлӱ видзӱдлыны гортса уджӱяс, – шуӱ

Иван Александрович Плосков челядӱлы.

Вежлӱг инас

Падежная система

Шӱр вежлӱгасӱм

Основное склонение

В прошлых уроках рассмотрены все 16 падежей литературного коми языка. Рассмотренные суффиксы образуют основное склонение существительных, представленное в таблице.

Падеж	Суффикс	Вопросы	Примеры
1. Именительный *Нимтан	–	кодӱ? ‘кто?’ мый? ‘что?’	зонка кар ‘мальчик’ ‘город’
2. Родительный *Асалан	-лӱн	кодлӱн? ‘у кого?’ мыйлӱн? ‘чей?’	зонкалӱн карлӱн ‘мальчика’ ‘города’
3. Притяжательный Босьтан	-лысь	кодлысь? ‘у кого?’ мыйлысь? ‘у чего?’	зонлысь карлысь ‘у мальчика’ ‘у города’
4. Дательный *Сетан	-лы	кодлы? ‘кому?’ мыйлы? ‘чему?’	зонкалы карлы ‘мальчику’ ‘городу’
5. Винительный *Керан	-ӱс -сӱ -тӱ	кодӱс? ‘кого?’ мый? ‘что?’	зонкаӱс карсӱ ‘мальчика’ ‘город’
6. Творительный *Керанторӱя	-ӱн	кодӱн? ‘кем?’ мыйлӱн? ‘чем?’	зонкаӱн карӱн ‘мальчиком’ ‘городом’
7. Соединительный Ӑтувтан	-кӱд	кодкӱд? ‘с кем?’ мыйкӱд? ‘с чем?’	зонкакӱд каркӱд ‘с мальчиком’ ‘с городом’
8. Лишительный Торӱддан	-тӱг	кодтӱг? ‘без кого?’ мыйтӱг? ‘без чего?’	зонкатӱг картӱг ‘без мальчика’ ‘без города’

9. Достигательный <i>Мозман</i>	-ла	кодла? 'за кем?' мыйла? 'за чем?'	зонкала карла 'за мальчиком' 'из-за города'
10. Местный <i>Ина</i>	-ын	кодын? 'в ком?' мыйын? 'в чём?'	зонкаын карын 'в мальчике' 'в городе'
11. Исходный <i>Петан</i>	-ысь	кодысь? 'из кого?' мыйысь? 'из чего?'	зонкаысь карысь 'из мальчика' 'из города'
12. Вступительный <i>Пыран</i>	-ӧ	кодӧ? 'в кого?' мыйӧ? 'во что?'	зонкаӧ карӧ 'в мальчика' 'в город'
13. Приблизительный <i>Матыстчан</i>	-лань	кодлань? 'к кому?' мыйлань? 'к чему?'	зонкалань карлань 'к мальчику' 'к городу'
14. Отдалительный <i>Ылыстчан</i>	-сянь	кодсянь? 'от кого?' мыйсянь? 'от чего?'	зонкасянь карсянь 'от мальчика' 'от города'
15. Переходный <i>Вуджан</i>	-ӧд -ті	кодӧд? 'по кому?' мыйӧд? кодті? 'по чему?' мыйті?	зонкаӧд карті 'по мальчику' 'по городу'
16. Предельный <i>Воан</i>	-ӧдз	кодӧдз? 'до кого?' мыйӧдз? 'до чего?'	зонкаӧдз карӧдз 'до мальчика' 'до города'

✍ Коми падежам, имеющим знак *, прямо соответствуют падежи русского языка. Остальным коми падежам прямых падежных соответствий нет.

Прочитайте и выделите из рассказа все существительные и местоимения в различных падежах, определите их. В каждом предложении последовательно употреблены падежи по порядку их следования в таблице.

ПУ КАРАБ

Ӧльӧ – витӧд класса велӧдчысь. Сылӧн талун вӧлі удж урок. Ӧльӧ юалис велӧдысьыслысь, кызди караб вӧчны. Ӧльӧлы велӧдысьыс ставсӧ висьталіс. Сэсся Ӧльӧ босьтіс паторьяс, струж, пурт, кӧрт тувьяс да мӧлӧт. Стружӧн зонка шылӧдіс пӧвсӧ, пуртӧн вӧлаліс сійӧс, мӧлӧтӧн тувьяліс труба да мачтаяс, сунисӧн йитіс мачта дорӧ мича гӧрд дӧрапас. Велӧдыськӧд Ӧльӧ лӧччис шор дорӧ карабсӧ ваӧ лӧдзны. Но сапӧгтӧг Ӧльӧ эз вермы пырны шорӧ. Ковмис сылы ветлыны сапӧгысла. Тулысын шорьяс зэв ӧдйӧ визувтӧны. Ӧльӧ керкаысь босьтіс кузь кӧв, кӧв вылын пуысь караб эз кывт ылӧдз. Сӧмын виччысьтӧг вӧсни кӧвйыс ори, и караб кывтіс шорысь ичӧтик юӧ. Сэсся сійӧ ю кузя кутіс ӧдйӧ кывтны водзӧ Эжвалань.

Вадорсянь Ёльö эз нин вермы сүödны мичаник дöрапаса карабсö. Ичöтик караб гудыр, визув ваöд кывтис водзö и водзö. Гашкö, сійö кывтас Войвыв-са Двинаöдз, сы бöрын сэсса Йиа саридзöдз.

– Аддзысылтöдз! – горöдiс сöмын зонка.

караб ‘корабль’

пурт ‘нож’

кöрт тув ‘гвоздь’

сунис ‘нитка’

йитны ‘соединять’

дöрапас ‘флаг’

шор ‘ручей’

кöв ‘верёвка’

виччысьтöг ‘неожиданно’

вадор ‘берег’

гудыр ‘мутный’

визув ва ‘быстрая вода’

*Эмакывлөн индан-асалан
суффиксьясöн
вежлöгасьöм*

*Склонение существительных
с определённо-притяжательными
суффиксами*

В коми языке, кроме основного склонения существительных, есть особый тип склонения с определённо-притяжательными суффиксами (например, *вокöйлөн* ‘моего брата’, *вокыдлы* ‘твоему брату’, *вокыслысь* ‘у его брата’, *вокнымла* ‘за нашим братом’). В большинстве падежей падежные и определённо-притяжательные суффиксы образуют сочетания определённых типов. Всего выделяется два вида порядка морфем: 1) когда определённо-притяжательный суффикс стоит впереди падежного; 2) когда падежный суффикс стоит впереди определённо-притяжательного.

Рассмотрим оба вида порядка суффиксов отдельно.

I тип

Основа существительного	Суффикс множественного числа	Определённо- притяжательный суффикс	Падежный суффикс
----------------------------	------------------------------------	---	---------------------

Естественно, в зависимости от предмета речи суффикса множественного числа может и не быть.

Челядь + ныд + дысь ми юасимöй тiян йылысь

‘У ваших детей мы спрашивали о вас’.

(I) Основа + (2) определённо-притяжательный суффикс + (3) падежный суффикс

Вокъ + яс + **ыд** + **да** ветлы челядь садйö, Öльö!

‘За твоими (своими) братьями сходи в детсад, Саша!’

Такой вид порядка морфем распространён у пяти т.н. грамматических падежей:

АСАЛАН/РОДИТЕЛЬНЫЙ: Вокъя**снымдлөн** уджыс абу кокни.

СЕТАН/ДАТЕЛЬНЫЙ: Кымын арöс нин тэнад пияны**ды?**

БОСЪТАН/ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЙ: Вай юалам тайö зонъя**сыдысь**.

ÖТУВТАН/СОВМЕСТНЫЙ: Муна шойччыны ю дорö ёртъя**с-öйкөд**.

МОГМАН/ДОСТИГАТЕЛЬНЫЙ: Ай-мам мунöны садйö челядь**нысда**.

Примеры:

Аня талун мамы**скөд** мунö вузасянінö

‘Аня сегодня со своей матерью идет в магазин’.

Выль во водзын баты**нымды** сетöмаöсь дона козин.

Велöдчысья**снылөн** аски лоö удж урок.

II тип

Основа существительного	Суффикс множественного числа	Падежный суффикс	Определённо- притяжательный суффикс
----------------------------	------------------------------------	---------------------	---

Такой вид порядка суффиксов есть у четырёх т.н. местных падежей и у разделительного падежа:

ТОРЙÖДАН/РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЙ: Эн мун школаö небöгъя**с-тöгныд**!

МАТЫСТЧАН/ПРИБЛИЗИТЕЛЬНЫЙ:

Ми матыстчам керкая**с-даньным**.

БЫЛЫСТЧАН/ОТДАЛИТЕЛЬНЫЙ:

Анялы чойя**с-сяньыс** воины письмöяс.

ВУДЖАН/ПЕРЕХОДНЫЙ: Лена нуöдö ичöт чойсö кйö**дыс**.

ВОАН/ПРЕДЕЛЬНЫЙ: Такси вайис миянöс тиян гортö**дзныд**.

Мамным шуö миянлы: «Сьöм**тöгныд** вузасянінö энö мунöй?»

Ёртъя**с-тöгныд** тиянлы вöрын, дерт, лоö гажтöм.

Однако у некоторых местных падежей в парадигме есть отдельные исключения, когда в языке употребителен суффиксальный порядок 1 типа. Исключения даны далее в таблице прописными буквами. Их следует запомнить.

падежи	1 лицо ед. числа	2 лицо ед. числа	3 лицо ед. числа	1 лицо множ. числа	2 лицо множ. числа	3 лицо множ. числа
разделительный	-ОЙТӨГ	-төгыд	-төгыс	-төгным	-төгныд	-төгныс
приблизительный	-ӨЙЛАНЬ	-ланьыд	-ланьыс	-ланьным	-НЫДЛАНЬ	-НЫСЛАНЬ
отдалительный	-ӨЙСЯНЬ	-сяньыд	-сяньыс	-сяньным	-сяньныд	-сяньныс

В рассмотренных случаях падежные и определённо-притяжательные суффиксы выражают свои значения отдельно, образуя сочетания суффиксов. Однако в пяти падежах определённо-притяжательные и падежные суффиксы исторически слились и образовали новые единые показатели, где вместе выражаются и падежное, и притяжательное (принадлежностное) значения. Пример: *Kodı olö kerkaad?* (местный падеж) ‘Кто живёт в твоём доме?’

Такие случаи соединения двух видов суффиксов воедино встречаются в следующих пяти падежах: местном (ина), вступительном (пыран), исходном (петан), творительном (керанторъя) и винительном падежах. Суффиксы винительного падежа уже были рассмотрены в двенадцатом уроке.

1) Ина вежлög местный инессив

Для более удобного запоминания суффиксы введены в таблицу:

Один обладатель			Много обладателей	
1 лицу (принадлежит)	-АМ	<i>керкаам</i> ‘в моём доме’	-АНЫМ	<i>керкааным</i> ‘в нашем доме’
2 лицу (принадлежит)	-АД	<i>керкаад</i> ‘в твоём доме’	-АНЫД	<i>керкааныд</i> ‘в вашем доме’
3 лицу (принадлежит)	-АС	<i>керкаас</i> ‘в его, её доме’	-АНЫС	<i>керкааныс</i> ‘в его (её) доме’

Примеры:

- Гожжӧмнас ме век ола ас чужан **сиктам**, – шуӧ Александр Иванович.
- Талун пукала **гортам**, голяӧй висьӧ, больничнӧйся, – телепон пыр висьталӧ Ольга. больничнӧйсяны ‘сидеть на больничном’
- Кыдзи тӓ выль **патерааныд** оланнӧй? – юасьӧ мамным Парӧ тьӧтлысь.
- Кыдзи **школаад**, пиӧй, велӧдчан? – юасьӧ пиыслысь батысь.
- Кыдзи уджалан **дачаад**, Мария Ивановна? – юасьӧ Габӧ.
- Васьӧ, тыдалӧ, ӧнӓ **гортас**, звӧнитӧй бурджык сэтчӧ.
- Сӧр нин ӧнӓ, став ёртыд **гортаныс** пукалӧны нин.
- Ош тӧв чӧж узьӧ аслас **гуас**. гу ‘берлога’
- Лӧддза-номъя тӧлысьын лӧбачьяс пукалӧны **позъясаныс**.
- Код мортлӧн мый **юрас**, сӧйӧ и кыв вылас. код ‘пьяный’

Нӧдкыв

Век **вомад**, а он ньылышт. (Кыв)

2) Пыран вежлӧг вступительный иллатив

Суффиксы местного и вступительного падежей в склонении с определённо-притяжательными суффиксами совпадают по форме, они омонимичны.

Однако в контексте они различаются по значению:

Один обладатель			Много обладателей	
1 лицо	-АМ	гортам пырны ‘заходить в мой дом’	-АНЫМ	гортаным пырны ‘заходить в наш дом’
2 лицо	-АД	гортад пырны ‘заходить в твой дом’	-АНЫД	Мунӧй гортаныд! ‘Идите в ваш дом!’
3 лицо	-АС	гортас пырӧ ‘заходит в его дом’	-АНЫС	Челядь пырисны гортаныс ‘Дети зашли в их дом’

Показатели обоих падежей с одинаковыми по форме суффиксами следует разграничивать друг от друга по глаголам, которые управляют словами в этих падежах. С существительными в местном падеже употребляют-

ся сказуемые эм ‘есть’, *абу* ‘нет’, глаголы *овны* ‘жить’, *лоны* ‘быть’, *сулавны* ‘стоять’, *пукавны* ‘сидеть’, *куйлыны* ‘лежать’, *куткырвидзны* ‘сидеть съёжившись’, *висьны* ‘болеть’, *виччысьны* ‘ждать’. С другой стороны, существительными в вступительном падеже управляют глаголы движения (*кытчö?* ‘куда?’) *мунны* ‘идти’, *воны* ‘приходить’, *локны* ‘приходить’, *лэбзыны* ‘лететь’, *котöртны* ‘бежать’, *тэрмасьны* ‘спешить’, *матыстчыны* ‘приближаться’, *пырны* ‘заходить’.

Примеры:

– *Тулыснас кая ас сиктам* картопель пуктыны, – *шуö Вань*.

– *Ваньö, кытчö тэрмасын, университетад, тöдöмысь?*

Тöв кежлö ош пырö узыны гуас, тöвся оланінас.

– *Челядь, козиннытö нуöй гортаныд, сетöй мамылды да пöрысь мамылды.*

Ручпиян да кöчпиян зэрысь пышйисны позъясаныс. ‘... в свои норы’.

Лена суйис кисö зептас да перйис даса. даса ‘десятка (денег)’

– *Кор нö мунан школаад, Митрей?* – *юалö пиыслысь мамыс.*

Шусьöг

Сьöла лэчкад ошкыд оз шед.

лэч ‘ловушка’

В пословицах принадлежность 2 лицу (*лэчкад*) понимается как обобщённое отношение предмета речи к слушающему.

3) Петан вежлöг исходный элатив

Существительными в исходном падеже управляют глаголы движения *петны* ‘выйти’, *пышйыны* ‘убежать’, а также глаголы перемещения *босьтны* ‘брать’, *перйыны* ‘вынимать’, *петкöдны* ‘выносить’ и т.д.

Один обладатель			Много обладателей	
1 лицо	-СЬЫМ	<i>керкасьым</i> ‘из моего дома’	-СЬЫНЫМ	<i>керкасьыным</i> ‘из нашего дома’
2 лицо	-СЬЫД	<i>Пет керкасьыд!</i> ‘Выйди из твоего (своего) дома!’	-СЬЫНЫД	<i>керкасьыныд</i> ‘из вашего дома’

3 лицо	-СЬЫС	<i>керкасьыс</i> ‘из его, её дома’	-СЬЫНЫС	<i>керкасьыныс</i> ‘из их дома’
--------	--------------	---------------------------------------	----------------	------------------------------------

Примеры:

– Пет өдйö менам **вежöссьым**, – пондiс горзыны пырысь зонка вылö
тöдтöм мужичöй. пырысь ‘заходящий’

Мамыс шуö ичöт пиыслы: «Перйы чуньтö **вомсьыд!**» вом ‘рот’

То локтö татчö Толя. Сйö **школасьыс** воöма нин.

– Челядь, лыддьöй асланыд **небöгьяссьыныд** Тима Веньлысь «Трипан
Вась» висьт.

Айыс юалö нылыслысь: «Кор воин **гортсьыд**, регыд на?»

Руч петiс **позсьыс** шондi водзö да водiс шонтысьны. водны ‘лечь’

Шусьöг

Кызкöсьыд да **мыйкöсьыд** потишöстö он поти.

‘Из (своего) «как-нибудь» да «что-нибудь» изгороди не соорудишь’.

Нöдкыв

Мича, мича ныв, да нырсьыс ва петö. (Самöвар)

4) Керанторья вежлöг творительный инструменталь

Суффиксы творительного падежа особенно часто встречаются в разговорной речи; они выражают орудие, средство действия, принадлежащее 1, 2 и 3 лицу.

Один обладатель			Много обладателей	
1 лицо	-НАМ	<i>чернам</i> ‘моим топором’	-НАНЫМ	<i>чернаным</i> ‘нашим топором’
2 лицо	-НАД	<i>чернад</i> ‘твоим топором’	-НАНЫД	<i>чернаныд</i> ‘вашим топором’
3 лицо	-НАС	<i>чернас</i> ‘его, её топором’	-НАНЫС	<i>чернаныс</i> ‘их топором’

Примеры:

– *Ме тиупся аслам **чернам**, йёз черыд оз ков. йёз чер* ‘чужой топор’

– *Мёвнав аслад **юрнад**, Педь, – шуё велёдчысьлы Мария Ивановна, –*
Эн кывзы кодёс оз ков.

*Ваня дядь кёсий «Жигули» **машианас** таво ветлыны Питерё.*

– *Челядь, серпасалёй **карандашъяснаныд** арся вёр-васё.*

*Кёч тёлысьё Канев ёрт ошйсьё **шойччёмнас**, бура **гожъялёмнас**.*

– *Кытчö нö мунан **поннад**? – Вөрö кая. пон* ‘собака’

*Велёдысь видё велёдчысьясöс: «**Юрнаныд** мёвпалёй!»*

*Кöин тышкасьö **пиньяснас**, **гыжъяснас**, йöра – **кокъяснас** да **сюрь-яснас**.*

Шусьöг

Эн тэрмась кывнад, а тэрмась удждад.

Лыддянторяс

КÖЧ

Кöч йöктö, йöктö,
Мича табъя кокнас,
Вый тупыль юрнас,
Шабдi кудель бöжнас,
Сьöd сэтöр синнас,
Льöм пу кор пельнас,
Ёсь йыла пиньнас,
Дас кык тув сывнас,
Аслас дона кунас,
Сыла-госа кывнас.

кöч ‘заяц/зайчик’
йöктыны ‘плясать’
табъя ‘скрещенный’
вый тупыль ‘масляный клубок’
шабдi ‘лён’
сэтöр ‘смородина’
льöм пу ‘черёмуха’
ёсь йыла ‘с острыми верхушками’
тув ‘затычка, втулка’
сыв ‘сажень’
сыла-госа ‘жирный’

ВУЗАСЯНИНЫ

Локтан субөтао Леналон ыджыд мамыслы тырас квайтымын арбс. Сылы колө мыйкө козънавны. Квайт арөса Лена мамыскөд лөсьөдчө ветлыны лавкаясө козинъясла да сёян-юанла. Сійө юасьө мамыслысь:

— Ма-ам, кор нин тэ мунаں магазинад? Вай муна̄м өдйөджык! Удж вывсьыд важөн нин өд воин, а век на он мун. Съөмтө сумкаад сүйин эн?

— Муна̄м нин, муна̄м. Неуна ассьыд съөмтө босыт жө, сүй зептад. Мед оз усь жө зепсьыд, видзөд! Пета̄м. Öдйөджык ачыд восьлав кокнад.

Эня-ныла петöны керкасьыныс да восьлалöны «Сёян-юан» гижöда ыджыд вузасянiнлань. Мамыс недыр сулалö, виччысьö йöзлысь петöмсö, сёсся ньöбö нянь чöвпан, йöв литра, нöк, рысь кыксё грамм, саридзса пöвтан чери кило джын, дас вит кольк, кука̄нь яй кило, мича торт да сетö вузасьысьлы сизим сёа да квайт даса. Сöмын сöмыс оз тырмы. Мамыс корö Леналысь:

— Лена, перйы съөмтö зепсьыд, пукты нöшта кык даса кассаас, миян оз тырмышт.

— Мена̄м зепта̄м нинöм абу, ме вунöдi босытны сöмöс гортсьыным, — вочавидзö Лена.

Мамыс сумкасьыс перйö содтöд сёа да мынтысьö. Сылы абу кокни мунны водзö сьöкыд сумканас, та вöсна ань пуктö нöк, рысь да нянь Леналы ичөтджык сумкаас. Тадзи найö пырöны «Сыктивкар» ыджыд шөр универмагö. На водзын «Ань паськөм» гижөд.

— Тайö юкöнас миянлы и колö! — шуö мамыс. Джаджьяс вылын куйлöны мича чышъянтыс, юбкаяс, увдор дөрöм, öшалö уна сикас платтö, уна рöма вöнь да мукöдтор. Леналон мамыс ньöбö аслас мамыслы, Леналон ыджыд мамыслы небыд руд чышъян да шоныд төвся платтö, сёсся корö вузасьысьлысь:

— Гартыштöй тайöс ставсö мича кабалааныд, мичмөдöй югыдгöрд лентананыд. Позьö-ö ньöбны го̄жся көмкот тiян юкөнсьыныд?

— Оз позь. Мунöй веськыдвылö, сэни лö «Көмкот» торъя юкөн. Сійö юкөнсьыс ставсö позьö ньöбны. Со тiянлы тшöт: сюрс квайтымын вит шайт да көкъямысдас öти ур. Ыджыд аттö ньöбөмсьыныд, волöй водзö. Аддзысьлытöдз.

— Ма-ам, вай муна̄м нин вузасянiнсьыс гортаны-ым! Ме мудзи нин, дай мена̄м кынöмöй сюмалö, горшöй косьмö. Регыд лоас нин серпаскуд пыр «Бур вой, челядь!» телеуджтас, — нуöдчö Лена.

Тайӧ универмагсьыс зня-ныла воӧны гортаныс сёрӧн нин, сьӧкыд сумкаяснаныс. Лена киас нуӧ тшӧтш гӧрд да виж мича розаяс. Тайӧ ыджыд мамыслы козин аскиа рыт кезлӧ.

<i>вузасянӧн</i> ‘магазин’	<i>рысь</i> ‘творог’
<i>ыджыд мам</i> ‘бабушка по матери’	<i>пӧвтан</i> ‘камбала’
<i>козин</i> ‘подарок’	<i>сӕа</i> ‘сотенная купюра, сотенка’
<i>козьнавы</i> ‘подарить’	<i>даса</i> ‘десятка, купюра в 10 рублей’
<i>лӧсьӧдчыны</i> ‘собираться, намереваться’	<i>оз тырмышт</i> ‘немного не хватает’
<i>сӧм</i> ‘деньги’	<i>ань паськӧм</i> ‘женская одежда’
<i>зеп</i> ‘карман’	<i>вӧнь</i> ‘пояс’
<i>восьлавны</i> ‘шагать’	<i>чышьян</i> ‘платок’
<i>зня-ныла</i> ‘дочь с матерью’	<i>гартыштны</i> ‘обернуть’
<i>недыр</i> ‘недолго’	<i>волӧй водзӧ</i> ‘приходите ещё’
<i>чӧвпан</i> ‘буханка, коврига’	<i>сёрӧн</i> ‘поздно’
<i>нӧк</i> ‘сметана’	<i>аскиа</i> ‘завтрашний’

Уджъяс

Упражнения

1 удж. Напишите словарный диктант, выберите коми лексические соответствия для следующих слов:

Подарок, лодка, переходить, нравиться, первопроходец, воин, письменность, мясо, яйцо, сметана, молоко, продавать, покупать, нож, топор, компас, дрова, ягода, гриб, заяц, куница, лиса, белка, глухарь, тетерев, медведь.

2 удж. Вставьте в пропущенные места необходимые по смыслу неопределённые местоимения, приведённые ниже в скобках.

1) – Шыдыс тайӧ эськӧ зэв чӧскыд. Но сэнӧ оз на тырмы, – шуӧ пусьысь. 2) Тӧнлун урок вылӧ недыр кезлӧ пыраліс тӧдтӧм морт. 3) Библиотеканым миян абу на озыр. Эм сӧмын коми небӧг. 4) Кӧинъяс гождӧмын олӧны ылын, пыдӧ вӧрын. 5) Тайӧ гижӧдсӧ ме ог гӧгӧрво. гижӧма тӧдтӧм кывӧн.

(кодкӧ, мыйкӧ, мыйсюрӧ, кӧнкӧ, некымын)

3 удж. Прочитайте и переведите текст. Выделите все существительные и местоимения, определите, в каком они стоят падеже.

НЁБДІНСА ВИТТОРЛӨН УЛИЧА

Шуёны йёзыс: быд мортлөн эм аслас улича. Нёбдінса Витторлөн вöлі жö аслас ыджыд улича, кыті сійö вуджис ыджыд туй. Миян юр-вежаным сійö колис эз сöмын уна гижöднас да сыланкывнас, но и аслас мича олöмнас. Та вöсна Нёбдінса Виттор пыр миян сёлöманым да миянкöд öтлаын, көть ачыс важөн нин абу ловъя. Уна йöз кийн поэтлөн да драматурглөн небöггыяс. Эжва да Печора вожъясса, Емва да Луза йывса олысыясы сылöны Нёбдінса Витторлысы кыпид сыланкывьяссö.

(И. Изъюров серти)

4 удж. Просклоняйте по всем падежам (см. таблицу на стр. 215–216) существительные ныв, нöрысь мам, велöдчысь, пиян, пуяс, кöин, сикт, дöрöм, нöрыс, керка, из.

5 удж. Употребите необходимые падежные показатели склонения с определённо-притяжательными суффиксами.

- 1) Толя дядьным öні олö аслас сикт..... .
- 2) – А ме тöда – тэнад зепт..... эм кампет.
- 3) Быд мортлөн кывйыс аслас вом..... .
- 4) – Катьö, перйы китö зеп..... да чуньтö вом..... .
- 5) – Нывьяс, энö кымöй тані, мунöй гортъяс..... .
- 6) Велöдысь шуö челядылы: – Аски ставныд вайöй школаö горт..... уджалан көлуй..... да көмкот..... .
- 7) – Öдйöджык, пиöй, сёй, уджав аслад пань....., – шуö пиыслы айыс.
- 8) Шыр пышйис ручысь и да öдйö пырис аслас поз..... .
- 9) Быд ай-мам нимкодясö аслас челядь..... .
- 10) Ваня кык лун нин эз петавлы аслас патера..... .
- 11) Лена мунö горт..... да нуö ки..... мича торт.
- 12) – Вень, мый тэ вöчин бара аслад школа.....? – Ме школа..... öд талун эг вöв.
- 13) Иван дядь век уджалö аслас чер....., а ме тшупся тэнад чер..... .
- 14) Войдöрлун ми öдйö пышйим зэрысь асланым горт..... .

15) – Аски, гашкӧ, ветлам тшакла. Петыр, лок асывнас аслад машина..... . Бензин..... ми мынтам. Петам миян сикт..... сизим час асылын. Гортъяс..... ми воам рытланьыс нин.

16) Миян институт..... эм некымын юкӧн. Тайӧ юкӧнъяс..... весь-кӧдлӧны тӧдысь йӧз.

17) Полицейской: – Ноко ті перйӧй асланыд зепъяс..... дзик ставсӧ!

18) Базарын: Бур йӧз, ньӧбӧй менсьым кань....., сійӧ со менам сумка..... . Доньыс абу ыджыд. Вузала тшӧтш аслам сумка..... .

6 удж. Напишите заново текст от лиц ме, тэ, сійӧ, употребив где надо суффиксы падежей в определённо-притяжательном склонении.

Образец: *Том морт пырӧ гортӧ да босьтӧ киӧ ассъыс ручка..... → Ме пыра гортам да босьта киа́м ассъым ручкаӧс... и т.п.*

Текст для задания: *Том морт пырӧ гортӧ, босьтӧ киӧ ассъыс ручка да гижӧ ёртлы письмӧ. Сэсся том морт петӧ гортысь да мунӧ велосипедӧн пошта вылӧ, шыбитӧ кудйӧ ассъыс письмӧ, а сы бӧрын воӧ университетӧ. Сэни сійӧ пукалӧ кык час да мунӧ бӧр аслас патераӧ. Патераын том морт водӧ аслас вольпасьӧ да лыддьӧ ассъыс радейтана небӧг.*

1) от *ме*:

2) от *тэ*:

3) от *сійӧ*:

7 удж. Комиӧдӧй сёрникузяс.

1) Вчера нам кто-то сказал о какой-то твоей новой песне.

2) Завтра Ване надо что-то купить для классного вечера.

3) За несколько часов самолётом можно долететь до южных курортов.

4) Вени Патова сегодня в классе нет, он болеет в его (своём) доме.

5) Дочь моя, вынь палец изо рта (твоего, своего).

6) Лесорубы валят лес (их, своими) пилами.

7) Ученики выходят из (их, своих) школ.

8) Женщины после работы идут в магазины, а из них в свои дома с (их, своими) тяжёлыми сумками.

ШЕСТНАДЦАТЫЙ УРОК

*Послелогии с определённо-притяжательными суффиксами.
Послелогии при существительных в формах косвенных
падежей. Словообразовательные суффиксы
существительных -лун, -тор, -ин(-ін), их значения.
Тексты и упражнения.*

*Индан-асалан суффиксьяса
кывбӧръяс*

*Послелогии с определённо-
притяжательными суффиксами*

Характерной особенностью коми языка является наличие послелогов с застывшими падежно-притяжательными суффиксами, рассмотренными в предыдущем уроке – **-ад, -ас, -сьыд, -сьыс, -над, -нас** и т.д.,

например: *Витялӧн керка **дорас** быдмӧ пожӧм пу.*

‘досл. Около дома (его), Вити, растёт сосна’.

По общему лексическому значению такие послелогии синонимичны с уже изученными послелогам, но вносят в них значение указания на принадлежность существительного, с которыми послелог употребляется, какому-либо лицу:

– *Ваня, вай петкӧд керка **пытиссьыд** ӧти улӧс недыр кезлӧ.*

‘Ваня, давай вынеси изнутри твоего дома один стул ненадолго’.

Чаще всего в коми языке употребляются послелогии с падежно-притяжательными застывшими суффиксами 2 и 3 лица единственного числа:

*Патера **пытикын** – пытикад – пытикас – пытиканым – пытика-
ныд – пытиканыс.*

*Патера **пытикас** лӧнь.* ‘Внутри его квартиры тихо’.

*Му **дорӧ** – дорам – дорад – дорас – дорам – дораныс – дораным –
дораныд.*

*Керка **бокыс** – боксьым – боксьыд – боксьыс.*

*Керка **боксьыд** котӧртис шыр.* ‘От твоего дома выбежала мышь’.

*Сикт **весьтын** – весьтам – весьтад – весьтас – весьтаным – весь-
таныд.*

Керка **сайысь** – сайсьым – сайсьыд – сайсьыс – сайсьыным – сайсьыныд – сайсьыныс.

Пызан **улын** – улам – улад – улас – уланым – уланыд – уланыс.

Пызан **улад** ныйт. ‘Под твоим столом грязно.’

Удж **вылӧ** – вылам – вылад – вылас – выланым – выландыд – выландыс.

Очень часто застывшие падежно-притяжательные суффиксы выражают просто определённую, конкретность расположения предмета, например:

Пызан **вылас** быдмӧны мича дзоридзьяс. ‘На том столе...’.

Такое значение часто встречается у послелогов в составе пословиц.

Шусьӧгъяс

Тӧв кежлӧ кӧ он ов – гач пытикад лым пырас.

Кӧдзыд дырйиыд лыыд трӧпӧк, а жарыд пӧ лысӧ некодлысь на абу чегъявлӧма. лы ‘кость’

Гымалӧм бӧрад ӧд пыр зэрлӧ. ‘После грома всегда идёт дождь’.

Нӧдкывъяс

Сӧ сарапана, а яй пырыс ставыс тыдалӧ. (Пывсян гор)

яй пырыс ‘через его тело, плоть’

Ачыс уна кока, а му вылӧдз мыш вылас локтӧ. (Пиня)

Послелог, обозначающие предмет речи

Йылысь ↔ йывсьым – йывсьыд – йывсьыс – йывсьыным – йывсьыныд – йывсьыныс. ‘о, про’.

Послелог *йылысь* обозначает предмет разговора ‘о, про’ безотносительно к лицу, к которому принадлежит или относится предмет разговора, речи. Послелог с падежно-притяжательными суффиксами обозначают предмет разговора с выраженным отношением его к различным лицам.

Примеры:

– Медыджыд ни **йывсьым** висьтала окотанырысь, – шуӧ пӧльӧ.

‘О самом старшем моём сыне...’

– Валя, сёрнит ас **йывсьыд!** ‘Валя, говори о самом себе!’
 Биармия **йывсьыс** ме уна ог тӧд ‘О Биармии я много не знаю.’
 – Челядь, корам висьтавыны мянлы тӱян гожся ветлӧм-мунӧмьяс
йывсьыныд. ‘... о ваших похождениях, приключениях’
 Тайӧ быдмӧгьяс **йывсьыныс** ӧнӧ висьталасны асьныс велӧдчысьяс.
 быдмӧг ‘растение’

Вежлӧга эмакывбердса кывбӧръяс

Послелогӧ при существительных в косвенных падежах

Основная часть послелогов коми языка употребляется после существительных и местоимений в именительном падеже (кар **весьтын** ‘над городом’, ми **ордын** ‘у нас’). Но в коми языке есть несколько послелогов, которые требуют постановки перед ними существительных в косвенных падежах, т.е. не в именительном падеже.

1) **паныд** ‘против, напротив, навстречу’ употребляется с именами существительными в дательном падеже, например,

вӧрӧглы + **паныд** ‘против врага’ вӧрӧг ‘враг’
 Аски физкультура вылын ми кутам ворсны кисярысь (волейболысь)
тӱянлы **паныд.**

Туристъяслы **паныд** петӧны экскурсия нӧддысьяс.

Домна Каликова тышкасис еджыдъяслы **паныд** гӧрдъяс дор.

2) Послелогӧ **ӧтдор**, **ӧприч** ‘кроме (чего, кого)’, **кындзи** ‘кроме, помимо (чего, кого)’ имеют выделительное значение и употребляются с существительными и местоимениями в исходном падеже, например:

Тӱянысь **ӧтдор** ставныс нин танӧсь, виччысям тӱянӧс. ‘Кроме вас...’

Олан керкаясысь **кындзи** карын лэптӧны и вель школаяс.

Вӧрысь **кындзи** Коми му озыр тиӧтши из шомӧн, мусирӧн, биаруӧн.

Аски миянысь **ӧтдор** удж вылын лоасны тиӧтши мӧскуаса гӧсьтъяс.

3) Послелогӧ **ӧтлаын** ‘вместе с’, **ӧтвылысь** ‘совместно с’ выражают совместность и употребляются с существительными в совместном падеже с суффиксом **-кӧд**. Примеры:

Колян во ми ай-мамкӧд **ӧтлаын** кывтӧм пурӧн Эжва кузя Помӧс-динсянь Сыктывкарӧдз.

*Тіянкӧд ӧтвылысь, зонъяс, аски кутасны велӧдчыны вель ёртыясным.
Важ коми йӧз век овлісны вӧр-вакӧд ӧтлаын. вӧр-ва ‘природа’*

Эмакыв артмӧдан суффиксьяс

Словообразовательные суффиксы существительных

В коми языке существительные образуются от прилагательных и других существительных с помощью многих суффиксов. Среди них наиболее частотны суффиксы **-лун**, **-тор**, **-ин(-ін)**, которые возникли от самостоятельных слов *лун* ‘день’, *тор* ‘часть, кусок’, *ин* ‘место’.

1) -лун С помощью этого суффикса образуются существительные обобщённого, абстрактного значения ‘наименование свойства, качества, признака’: *гӧль* ‘бедный’ → *гӧльлун* ‘бедность’.

I слово-прилагательное + -лун

Примеры:

бур ‘хороший’ → *бурлун* ‘доброта’

лӧк ‘злой’ → *лӧклун* ‘злость, злоба’

озыр ‘богатый’ → *озырлун* ‘богатство’

гӧль ‘бедный’ → *гӧльлун* ‘бедность’

дыш ‘ленивый’ → *дышлун* ‘лень’

зіль ‘усердный’ → *зільлун* ‘усердие, старание’

мудер ‘хитрый’ → *мудерлун* ‘хитрость, лукавство’

йӧй ‘глупый’ → *йӧйлун* ‘глупость, скудоумие’

дзоньвидза ‘целый, здоровый’ → *дзоньвидзалун* ‘здоровье’

повтӧм ‘смелый’ → *повтӧмлун* ‘смелость, отвага’

колан ‘необходимый’ → *коланлун* ‘необходимость’

позян ‘возможный’ → *позялун* ‘возможность’

тӧдчан ‘видный, значительный’ → *тӧдчанлун* ‘значение, важность’

горш ‘жадный’ → *горшлун* ‘жадность’

✍ Не путайте существительные в составе словосочетаний *бур лун* ‘хороший день’, *лӧк лун* ‘плохой день’; в этом случае компоненты пишутся отдельно.

II слово-существительное + -лун

Примеры:

гаж ‘веселье’ → *гажлун* ‘весёлость, веселье’

лөг ‘злоба’ → *лөглун* ‘ненависть, злоба’

мезд ‘свобода’ → *мездлун* ‘свобода, освобождение’

Примеры:

Мортыд озыр бурлунён, зільлунён да мудерлунён.

Лёклуныд да горшлуныд некодös оз мичмөд. мичмөдны ‘украшать’

Школа помалём бöрын велöдчысьяснымлөн эм позялун велöдчыны водзö либö пырны уджавны.

Морт олöмын меддонайс – дзоньвидзалун.

‘В жизни человека самое дорогое – здоровье’.

Гажлун томмөдö мянös, лёнълун да горшлун пöрысьтö.

Домна Каликова тышкасис мездлунным вöсна, сылөн повтöмлуныс öнöдз ставнымös шемösмөдö. шемösмөдны ‘поражать’

Коми войтыр олöмын пармалён тöдчанлуныс зэв ыджыд.

Шусьöг

Мудерлуныс ас дорсьыс водзджык чужлёма (мудер йöз йылысь).

2) -тор

Существительные с этим суффиксом обозначают

1) некий предмет, объект действия, 2) малую часть чего-либо.

I Прилагательное, или причастие + -тор

выль ‘новый’ → *выльтор* ‘новость, весть’

дона ‘дорогой’ → *донатор* ‘ценность, нечто дорогое, дорогой подарок’

курыд ‘горький’ → *курыдтор* ‘спиртное, нечто горькое, крепкий алкогольный напиток’

лоём ‘ставший, случившийся’ → *лоёмтор* ‘событие’

вöвлём ‘прошедший’ → *вöвлёмтор* ‘быль, событие прошлого’

сёян → *сёянтор* ‘еда’

юан → *юантор* ‘напиток’

абутём ‘отсутствующий’ → *абутёмтор* ‘чепуха, небылица’

II слово-существительное + -тор

Обычно у таких существительных бывает также уменьшительное значение ‘часть, небольшое количество чего-либо’.

Примеры:

пи ‘сын’ → *питор* ‘сыночек’

ныв ‘дочь’ → *нывтор* ‘доченька, дочурка’

рок ‘каша’ → *роктор* ‘кашка, кашица’

Радиоысь сёрни: «Сёрнитö Сыктывкар! Бур рыт, дона ёртъяс! Сетам «Вьльторъяс» уджтас. Талун Коми республикаын вöлі уна лöмтор.

Студентъяс гожся практика дырйи гижисны магнитофонö уна вöвлöмтор йылысь висъяс.

– Васё, он кө тöд, дöска дорö эн пет. Абутöмторсö сёрнитан! – шуö Васёлы Нина Васильевна.

Нэмъяс чöж коми йöз сёянторнысö да юанторнысö перйылысны пармалысь.

*Колян воö Рочев гозъялön чужис **питор**, а воддза вонас чужис **нывтор**. Налön кагаясыс зэв мусаникöсь.* *мусаник ‘милый’*

*Неважöн тöдсяслысь босытiм еджыд сера **понтор**, нимтiм Катшысöн.*

3) -ин/-ін Существительные с этим суффиксом имеют значение ‘место’, ‘место протекания действия’.
= место с определённой характеристикой

I слово-прилагательное + -ин/-ін

Примеры:

выль ‘новый’ → *вылин* ‘новое место, новина’

важ ‘старый’ → *важин* ‘старое место’

васöд ‘сырой’ → *васöдiн* ‘сырое, низкое место’

нюра ‘болотистый’ → *нюраин* ‘болотистое место’

кос ‘сухой’ → *косiн* ‘сухое место’

шоныд ‘теплый’ → *шоныдiн* ‘теплое место’, ‘южные земли’

II отглагольное существительное с суффиксом -ан + -ин/-ін = значение «место протекания действия»

Суффикс **-ин/-ін** присоединяется к рассмотренным уже отглагольным именам с суффиксом **-ан**, например:

велӧдчыны ‘учиться’ → *велӧдчан* во ‘год учёбы, учебный год’ → *велӧдчанін* ‘место учёбы, учебное заведение’

уджавны ‘работать’ → *уджаланін* ‘место работы’

узьлыны ‘спать’ → *узьланін* ‘спальня’

сёйны ‘есть’ → *сёянін* ‘столовая, комната для еды’

пусьыны ‘варить’ → *пусянін* ‘кухня’

бурдӧдчыны ‘лечиться’ → *бурдӧдчанін* ‘больница, госпиталь’

вузасьны ‘продавать’ → *вузасянін* ‘магазин’

шойччыны ‘отдыхать’ → *шойччанін* ‘место отдыха’

пӧрччысьны ‘раздеваться’ → *пӧрччысянін* ‘раздевалка’

ворсны ‘играть’ → *ворсанін* ‘место для игр, игротека’

йӧктыны ‘танцевать’ → *йӧктанін* ‘место для танцев, дискотека’

В принципе от любого отглагольного имени на **-ан** коми языка суффикс **-ин/-ін** может образовать существительные со значением ‘место действия’.

Примеры:

Вӧралысьяслӧн уджаланіныс – вӧр, чери кыйысьяслӧн *уджаланіныс* – ю да ты, саридз да океан.

Сыктывкарын эм уна сикас вузасянін да велӧдчанін.

Миян патераын эм неыджыд пусянін, водздор, ӧти шойччанін, кык узьланін да мыссянін.

водздор ‘прихожая’

– *Позьӧ-ӧ тіянлысь юавны, эм-ӧ тані асмогасянін?*

асмогасянін ‘туалет’

Нӧдкыв

Бергаланінын быдмӧма, би пыр прӧйдитӧма, ваын пыртчӧма.

(Гырнич)

бергавны ‘вращаться, крутиться’, *пыртчыны* ‘креститься’

Лыддянторъяс

Коми фольклорысь

ШЫР, МАЙТӦГ ДА ТУВ

(Серамбана мойд)

Олісны-вылісны шыр, майтӧг да тув. Налӧн быри няньныс да и мӧдӧд-чисны кытчӧкӧ нянь корсьны. Мунісны да мунісны, мудзтӧдзныс мунісны. Коркӧ воисны ӧти сиктӧ, медводдза керка дорас сувтісны да кутісны сёр-нитны: кодӧ медся мастер нянь гусявны. Шыр шуӧ:

– Майтӧг, вай тэ гӧбӧч ӧшинь пырыс пыр.

Майтӧг шуӧ:

– Ме вильска-вальскакыла да менӧ казяласны. Мед тув пырас.

Тув шуӧ:

– Ме гиля-голякыла да ме ог, менӧ кыласны, мед шыр пырас.

Шыр скӧрмас да пырас и налькӧ шедӧ, а майтӧг да тув тшыгла ку-лӧны.

шыр ‘мышь’

гусявны ‘украсть’

майтӧг ‘мыло’

гӧбӧч ‘подпол’

тув ‘деревянная втулка’

вильска-вальскакывны ‘скользить-греметь’

бырны ‘кончаться’

гиля-голякывны ‘греметь-шуметь’

мудзтӧдз ‘до устали’

нальк ‘ловушка, мышеловка’

ВИСЬТАВ АС ЙЫВСЫД

Миян классын выльтор: неважӧн воӧма виль велӧдчысь. Талун ми тӧдмасым ськӧд. Велӧдысьным корӧ сійӧс:

– Висьтав ас йывсыйд. Кытысь ачыд? Кӧні чужин, быдмин? Кодъяс ай-мамыд, кӧні найӧ уджалӧны?

– Менам нимӧй Олег, овӧй Игнатов. Ачым ме Эжва йылысь, Мыс сиктысь. Чужи сюрс ӧкмыссӧ сизимдас ӧкмысӧд воӧ сэнӧ жӧ, но быдми да велӧдчи Изьва вожын, Бакурын. Менам олӧмын лоӧмторйыс вӧлі этша, унасӧ ас йылысь висьтавны нинӧм. Айӧй менам бурдӧдчысь, хирург, видзӧ

йӱзлысь дзоньвидзалунсӧ, ӱні уджалӧ тѳян сиктса бурдӱдчанінын, мамӱй уджалӧ вузасянінын веськӱдлысьӱн. Водзынджык оланінным вӱлі Изьва вожса Бакур сиктын. Но айӱй неважӱн уджаланінсӧ вежис. Ай-мам да ичӱтджык чойкӱд ӱтвылысь овмӱдчим выль оланінӱ, татчӱ. Меысь да чойысь кындзи эм нӱшта ыджыдджык вок, сійӱ муніс миян дорысь велӱдчыны карӱ, вылыс велӱдчанінӱ, **Сыктывкарса канму университетӱ**. Колян во меным тыри дас вит арӱс.

– Олег, висьтав, мый тӱ пырджык вӱчан прӱст кадӱ велӱдчӱмсыйд ӱтдор? Кутшӱм радейтанаторьяс, ловшойччӱгьяс тэнад эмӱсь?

– Ме радейта лыддысьны, чери кыйны, компьютерӱн ноксьыны, лукйысьны ӱтуввезйын, вӱрӱ ветлыны, тӱвнас лызьӱн котравны, гожӱмнас уявны. Миян коми войвылын эм став позянлуныс котравны лызьӱн. Гожӱмнас тшӱкыда айкӱд котралам, а тӱвнас исласям.

<i>выльтор</i> ‘новость’	<i>вылыс велӱдчанін</i> ‘высшее учебное заведение’
<i>неважӱн</i> ‘недавно’	<i>прӱст кад</i> ‘свободное время’
<i>лоӱмтор</i> ‘событие’	<i>ловшойччӱг</i> ‘хобби, увлечение’
<i>бурдӱдчысь</i> ‘врач’	<i>лукйысьны</i> ‘копаться’
<i>видзны</i> ‘охранять’	<i>лызь</i> ‘лыжи’
<i>дзоньвидзалун</i> ‘здоровье’	<i>уявны</i> ‘купаться’
<i>бурдӱдчанін</i> ‘больница’	<i>исласьны</i> ‘кататься на лыжах/санках/коньках’

МЫЙ БЫДМӱ КОМИЫН?

Коми республика озыр абу сӱмын из шомӱн, биарун да мусирӱн, но тшӱтш уна пӱлӱс быдмӱгӱн. Татчӱс мулӱн медыдждыд озырлуныс – вӱр. Нэмьяс чӱж парма коми войтырлы вӱлі уджаланін, шойччанін да оланін. Эм татшӱм шусьӱг: «Вӱрыд миян – вердан-вердысьыс». Кывбуралысь Юсь (Михаил Лебедев) ӱти кывбурын гижӱ:

*«Коми му кузя ме муна,
Гӱгӱр сулалӱ сьӱд вӱр.
Вӱрыс вывтӱ-вывтӱ уна,
Сыысь унаыс оз тӱр».*

Мый быдмӱ пармаын? Войвывса вӱр – лыска пуяс быдманін. Тани быдмӱ пожӱм, коз, ныв пу, ниа пу, тусяпу. Ёна важӱн Комиын паськы-

да быдмӧма сус пу. Йӧзыс сійӧ пу кольлӧн чӧскыд кӧйдыс вӧснаыс да ыджыд горшлун пондаыс матӧ став сус пуа вӧрсӧ кералӧмаӧсь. Лыска пу-ясысь кындзи тані быдмӧны тшӧтш коръя пуяс: кыз пу, пипу, ловпу, тыяс да юяс пӧлӧн паськалӧма бадь пу. Сиктьясын уна керка гӧгӧр ода-кора тӧлысьын еджыд дзоридзӧн дзордзалӧны льӧм пуяс, жов пуяс да пелысь пуяс. Сыктыв йылын и Луза вожын быдмӧ юяс пӧлӧн нӧшта нинпу. Сы-ысь важ йӧз вӧчлӧмны аслыссикас кӧм – нинкӧм, артмӧма кывйыс *нин* да *кӧм* кыввужъясысь. Ёна важӧн быдмылӧма и тупу, рочӧн дуб. Но ывлару кӧдздӧдӧм понда тайӧ джуджыд мича пуыс вочасӧн бырӧма. Ӧні дачаяс-аныс да пуйӧръясаныс йӧзыс пукталӧны тшӧтш лунвывса вишня да яблӧк пуяс. Вӧлӧмкӧ, найӧ тшӧтш вермӧны быдмыны войвылын.

Вӧръяс озырӧсь, дерт, тшӧтш вотӧсӧн. Тулыснас, ода-кора тӧлысьын мичаа дзордзалӧ оз, пув, чӧд, чӧдлач да сьӧлаоз. Арьясын вотӧс быдмані-нын век уна йӧза. Вотӧсторйыд тӧв кежлад ӧд быдӧнлы колӧ. Жаль, бӧръя воясӧ миян озырлунным ёна чинӧма, вӧръяснымӧс ёна кералӧмаӧсь да.

из шом ‘каменный уголь’
биару ‘горючий газ’
мусир ‘нефть’
быдмӧг ‘растение’
вердан-вердысь ‘кормилец’
быдмыны ‘произрастать’
тусяпу ‘можжевельник’
ниа ‘лиственница’
сус ‘кедр’
коль ‘шишка’
лыска ‘хвойный’

коръя ‘лиственный’
жов ‘калина’
нинпу ‘липа’
тупу ‘дуб’
бырны ‘исчезать’
кӧдздӧдӧм ‘похолодание’
пуйӧр ‘сад’
вотӧс ‘ягоды’
чӧдлач ‘голубика’
сьӧлаӧз ‘поленика’
чинны ‘уменьшаться’

Уджъяс

Упражнения

1 удж. Перескажите текст «Мый быдмӧ Комиын?», ответив при этом на вопросы:

- 1) Кутшӧм озырлун эм Коми республикаын?
- 2) Мыйӧн вӧлӧма парма коми йӧзлы?
- 3) Кутшӧм лыска да коръя пуяс быдмӧны Комиын?

- 4) Кутшѳм пуяс быдмѳмаѳсь ѳна важѳн?
- 5) Кутшѳм вотѳсьяс дзордзалѳны ода-кора тѳлысьын?
- 6) Кутшѳм лунвывса пуяс пуктѳны йѳзыс дачаясаныс да пуйѳръ-
ясаныс?

2 удж. Сделайте сообщение «Неуна ас йылысь», ответьте на следующие вопросы:

- 1) Мый тѳнад нимыд, вичыд, овыд?
- 2) Кор да кѳнѳ тѳ чужин, кѳнѳ быдмин?
- 3) Кодѳ ай-мамыд, кѳнѳ найѳ уджалѳны?
- 4) Кутшѳм лоѳмторъяс вѳліны олѳмад?
- 5) Кутшѳм радейтанаторъяс тѳнад эмѳсь? Мый радейтан вѳчны удж-
сыйд да велѳдчѳмсыйд ѳтдор?

**3 удж. Перепишите, употребив послелог с необходимыми застав-
шими падежно-принадлежностными показателями.**

- 1) – Зонъяс, висьталѳй неуна ас йы(в)..... (о себе).
- 2) Кановъяслѳн керка ул..... ва локтѳма (их).
- 3) – Мый тѳ дзебан зеп пытшк..... (твой)?
- 4) Зина нывъѳртѳс аддзим тайѳ вузасянѳн дор..... (этот).
- 5) – Тѳнад пызан выв..... (твой) позъѳ-ѳ босътны сѳянтѳр?
- 6) Патѳра шѳр..... (его) сулалѳ выль वोся мича коз.
- 7) – А ѳнѳ, ѳртъяс, ме висътала неуна ас йы(в)..... (о себе).
- 8) – Ваня, वोлы миянѳ аслад удж бѳр..... (твой).
- 9) – Зинук, чышкы мелсѳ миян дѳска вы(л)..... (наш).

**4 удж. Прочитайте, переведите и соедините предложения, пра-
вильно выбрав необходимые их продолжения из правой колонки.**

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1) Нянтѳмлун да гѳльлун вѳсна коми йѳз ... | олѳм помас нин. |
| 2) Домна Каликовалѳн повтѳмлуныс ... | бурѳдз некодѳс эз вайѳдны. |
| 3) Дышлун да йѳйлун некор на ... | унаысь ветлісны няньла Сибирѳ. |
| 4) Надялѳн мичлуныс да гажлуныс ... | некор он лѳсяв. |
| 5) Мудерлун локтѳ мортыдлы ... | ѳнѳдз шемѳсмѳдѳ миянѳс. |
| 6) Лѳклунѳн да лѳглунѳн йѳзкѳд ... | кажитчѳны сылѳн ѳртъясыслы. |

5 удж. Вставьте в пропуски необходимые по смыслу существительные с суффиксами -тор или -ин (-ін) из числа данных ниже в скобках в необходимом падеже и числе.

- 1) Чери кыйны вой кешлө каям кө, то век аскөд босьтам да
- 2) Турипув да мырпом пырджык быдмөны
- 3) Лэбачьяс арнас лэбзьöны бөр
- 4) Историкьяс асланыс небөгъясаныс гижöны важ йылысь.
- 5) Медбөръя йылысь тöдмалам «Коми му» газетясь.
- 6) Семö дядь регыд муно шойччыны Сереговö, сэтчöс
- 7) Пусьысьяс уджалöны
- 8) Бура кө кутанныд велöдны урокьяс, челядь, то онö кутöй некор сёр-
нитны
- 9) Коми муын эм мусир, биару, из шом, зарни, донаизьяс, уджач йöз.
Ставыс тайö республикалөн ыджыд
- 10) Радиоысь кывзам талунъя лоöмторьяс да поводдя йылысь.
Радиоуджтасыслөн нимыс «.....» .
- 11) Веньлөн мамыс вузалö көмкот да паськөм. Сійö уджалö аняыслы
«Райда» нима
- 12) Быд морт көсйö овны бурджыка да дырджык. Та могысь унаөн
видзöны ассыныс
- 13) Из шом перйысьяслы шахтаыс налөн
- 14) Ылі войвылын верман овны бура сöмын
(вöвлöмторьяс; сёянтор да юантор; абутöмтор; вузасянін; нюраин;
выльторьяс; сёянін; дзоньвидзалун; уджачлун да зільлун; шойччанін;
озырлун; шоныдін; выльтор; уджаланін).

6 удж. Прочитайте предложения, правильно выбрав их продолжения с послеложно-именными сочетаниями, по смыслу.

- | | |
|--|---------------------|
| 1) Историяö мян велöдысьным дыр висътавліс | ми орданым. |
| 2) Васьö нима зонка перйис кык даса аслас | пызан выланыд. |
| 3) Ме лун чöж шахматöн ворсі аслам Öньö | зеп пытшсьыс. |
| 4) Колана кабалаясэд со куйлöны тiян асланыд | лоöмторьяс йылысь. |
| 5) Гöсьтъясным кутасны овны вежон чöж | фашистьяслы паныд. |
| 6) Миян пöльяс повтöг тышкасьлöмаöсь | Вежа Степан йылысь. |
| 7) Радиоысь: Öні кывзöй республикаын талунъя | ёртöйлы паныд. |

7 удж. Прочитайте и переведите предложения, правильно подобрав к ним начальные слова, различные формы взаимно-личных местоимений, по смыслу.

- | | |
|-------------|--|
| 1) Аслад | Ваняыс ставсö бура тöдö. |
| 2) Асьнытö | чужан мунымöс ми зэв на омöля тöдам. |
| 3) Ачыс | Öньöыслы бурджыка колö таво велöдчыны. |
| 4) Ассьыным | челядьныслөн эм став позянлуныс бура овны. |
| 5) Аслым | видзöй, пьянöй, энö доймалöй вöрад, – шуö пöч. |
| 6) Асланыс | бур уджнад тэ и бур нимтö шедöдан. |
| 7) Аслыс | меным лои окота лыддыны тайö романсö. |

8 удж. Комиöдöй сёрникузяяс.

1) Кроме угля, леса, нефти и газа, в Коми крае есть ещё другие богатства недр.

2) В новой квартире Ракиных есть светлая кухня, две жилые комнаты, одна спальня, большая душевая и отдельный туалет.

3) Доброта и злость не могут быть в одном человеке.

4) Каждому человеку здоровье надо беречь с детства.

5) В жизни Васи Канова не было ещё значительных событий.

6) У студентов СГУ есть большие возможности для хорошей учёбы и отдыха.

7) У супругов Кузьмучкомовых недавно родилась дочурка, а они ещё хотят и сыночка.

8) Молодёжи в их жизни необходимы усердие и мудрость, злоба и лень им ни к чему.

9) Многие мужчины не любят ходить по больницам и магазинам, и их можно понять.

10) В коми языке есть выражение «*Бур лун!*» и слово *бурлун*. Они обозначают не одно и то же: по-русски значение выражения – ‘Добрый день’, значение слова – ‘доброта’.

*Взаимно-личные местоимения в коми языке.
Склонение усилительно-личных местоимений.
Выражение способов глагольного действия, глагольные
суффиксы -ышт, -лывл(-ывл), -л, -ыв(ыл), -лы, -ав(ал) и их
значения. Залоговые суффиксы -өд, -сь, -ч, -ась и их
значения. Тексты и упражнения.*

Өта-мөда
нимвежтасьяс

Взаимно-личные
местоимения

В коми языке есть особый разряд местоимений – взаимно-личные местоимения, обозначающие взаимность двух лиц: *өта-мөд* ‘друг с другом’; *мөда-мөд* ‘тж’. Характерно, что при склонении по падежам изменяется лишь второй их компонент -мөд: *өта-мөдкөд* ‘друг с другом’.

Примеры:

Матьвей серти евангелльöсь, вежа небöгысь, лыддям: «Радейтöй өта-мөднытö, тöждысьöй мөда-мөд вöснайд, энö виöй өта-мөднытö, энö гусялöй нинöм өта-мөдныдлысь!»

Миян тöдсаяс – Рочев гозъя. Найö ёна радейтöны өта-мөднысьö, век отсалöны мөда-мөднысылы быдторйын. быдторйын ‘во всём’

– Локтöй татчö, Люди да Петыр, сёрнитöй, тöдмасьöй өта-мөдныдкөд.

Нöдкывъяс

Кык вок өта-мөднысьö некор оз аддзывны. (Синъяс)

Кык вок пыийöны, өта-мөднысьö оз кольны. (Кокъяс)

*Ныла-зонма видзöдöны өта-мөд вылас, а матыстчыны оз вермыны.
(Джодж да йирк).*

Уже известные по предыдущим урокам усилительно-личные местоимения (*ачым* ‘я сам’, *ачыд* ‘ты сам’, *ачыс* ‘он сам, она сама’, *асьным* ‘мы сами’, *асьныд* ‘вы сами’, *асьныс* ‘они сами’) изменяются по падежам, принимая своеобразные формы словоизменения. В родительном, дательном, притяжательном падежах притяжательный и падежный суффиксы слились. Поэтому рекомендуется запомнить формы падежей усилительно-личных местоимений в единой системе.

Падежи Местоимения	Асалан Родительный	Сетан Дательный	Босьтан Притяжательный	Керан Винительный
<i>ачым</i> ‘я сам’	<i>аслам</i> ‘свой (мой)’	<i>аслым</i> ‘себе (мне)’	<i>ассьым</i> ‘у меня (меня)’	<i>ачымёс</i> ‘себя (меня)’
<i>ачыд</i> ‘ты сам’	<i>аслад</i> ‘свой (твой)’	<i>аслыд</i> ‘себе (тебе)’	<i>ассьыд</i> ‘у себя (тебя)’	<i>асьтё</i> ‘себя (тебя)’
<i>ачыс</i> ‘он, она сама’	<i>аслас</i> ‘свой (его, её)’	<i>аслыс</i> ‘себе (ему, ей)’	<i>ассьыс</i> ‘у себя (у него, у ней)’	<i>асьсё</i> ‘себя (его, её)’
<i>асьным</i> ‘мы сами’	<i>асланым</i> ‘свой (наш)’	<i>аслыным</i> ‘себе (нам)’	<i>ассьыным</i> ‘у своих (нас)’	<i>асьнымёс</i> ‘у себя (нас)’
<i>асьныд</i> ‘вы сами’	<i>асланыд</i> ‘свой (ваш)’	<i>аслыныд</i> ‘себе (вам)’	<i>ассьыныд</i> ‘у своих (вас)’	<i>асьнытё</i> ‘себя (вас)’
<i>асьныс</i> ‘они сами’	<i>асланыс</i> ‘свой (их)’	<i>аслыныс</i> ‘себе (им)’	<i>ассьыныс</i> ‘у своих (них)’	<i>асьнысё</i> ‘себя (их)’

Примеры:

Ивёлы аслыс уджыс ёна кажитчё.

– *То мян юралысьным. Ассьыс ставсё юасьёй!*

Пёрысь йёз ёткалунланыс корсюрё асьныс асьныскёд сёрнитёны.

Особенно часто усилительно-личные местоимения в формах различных падежей употребляются в пословицах.

Шусьёгъяс

Аслад вуджёрысь он пышйы.

‘От своей тени не убежишь’.

Ачыс аслыс лёксё некод оз вёч.

лёк ‘зло’

Йёзёс видан, а асlyд сйёс жё вёчны оз позь.

видны ‘ругать’

Ме вылё видзёд, да ассьыд уджтё эн личёд.

личёдны ‘ослаблять’

Ачыд кө бур, и тэ дінө бурөсь.

тэ дінө ‘к тебе’

Асьтө ачыд эн ошкы, ошкыны кө – йөз ошкас. *ошкыны* ‘хвалить’

Китө йөз вылас эн лэпты, аслыд сюрас.

лэптыны ‘поднимать’

**Кадакыв керөмлысь мунанног
петкөдлөм**

**Выражение способов
глагольного действия**

В коми языке глаголы не разделяются на пары совершенного и несовершенного видов. Однако в коми языке особыми глагольными суффиксами можно указывать на характер действия, способ протекания процесса. Основной способ выделения разновидностей действия – по количественному фактору. Наиболее часто употребляются следующие суффиксы способов глагольного действия: **-ышт**, **-лывл/-ывл**, **-л/-ыл**, **-ав/-ал**.

I) -ышт Суффикс присоединяется к корню глагола и образует глаголы со значением уменьшительности действия, действия малой меры или недолгой продолжительности:

овны ‘жить, быть’ → *олыштны* ‘немного, недолго побыть’.

I переходная глагольная основа + **-ышт** = значение действия малой меры ‘делать что-то немного’.

Примеры:

сёйны ‘есть’ → *сёйыштны* ‘немного поесть’

юны ‘пить’ → *юыштны* ‘немного выпить’

ньобны ‘купить’ → *ньобыштны* ‘немного купить’

вёчны ‘делать’ → *вёчыштны* ‘немного сделать, делать’

чукёртны ‘собрать’ → *чукёртыштны* ‘собрать немного’

II непереходная основа + **-ышт** = значение действия недолгой продолжительности.

Примеры:

пукавны ‘сидеть’ → *пукалыштны* ‘недолго посидеть’

ворсны ‘играть’ → *ворсыштны* ‘немного, недолго поиграть’

уджавны ‘работать’ → *уджалыштны* ‘немного, недолго поработать’

госьтитны ‘гостить’ → *госьтитыштны* ‘немного погостить’

сулавны ‘стоять’ → *сулыштны, сулалыштны* ‘немного постоять’

Примеры:

– Лена, **вайыит** кампеттö! «Дай немного конфет!»

Асывнас нывкаяс **сёйыитісны** рок да кольк.

– Челядькөд **ворсыиттöй**, зонъяс!

Кинодз Толя **виччысьыитіс** на ёртсö вит минут кымын.

Гортö колö **нөббыитны** няньтор да выйтор. выйтор ‘маслице’

Шмонь

(Зонпоснилөн сёрниысь)

Куим арöса Даньö шыдчö мам дорас:

– Ветлам вузасянінö, нөбам кампет!

– Огö, сьöмыс абу, – вочавидзö зонкалы мамыс.

Даньö ышловзьö:

– Ковмас, сідзкö, кодкö ордö гөститыштны ветлыны.

Шусьөгъяс

Бур йöз пөвстын олыштан – тölкаджык лоан.

Коктö кö көтöдан, и чуньтö нюлыштан. Соответствие: Без труда не
выловишь рыбку из пруда. нюлыштны ‘облизнуть’

2) -лывл -ывл Присоединяясь к основе глагола, суффикс выражает значение регулярного многократного действия, повторяющегося неоднократно.

Примеры:

сьывны ‘петь’ → сьывлывлыны ‘петь много раз’

гижны ‘писать’ → гижлывлыны ‘писать многократно’

Гожёмьяснас ай-мамным **кывтлывлöны** пыжөн да пурйөн Коми муса юясöд да тыясöд.

Сыктывкарын ми став группаөн тиöкыда **ветлывлам** музейясö, филармонияö, театрясö.

Важөн кресъяна муяс вылас **быдтывлісны** ид, рудзөг да неуна шобді.

Ичөт дырйи чужан сиктын унаысь **ворслывлім** лясөн, дзепөн, **ислась-лывлім** лызьён да даддьён. дзеп ‘прятки’

Шусьӧг

Сетӧмтор бӧр оз мырддьывлыны. *сетӧмтор* ‘дареное, подарок’

3. -л -ыл/-ыв -лы

В коми языке этот суффикс, присоединяясь к основе глагола, может выражать два основных значения:

а) однократное действие и б) многократное, регулярно имеющее место действие.

а) Значение однократного действия в прошлом и будущем выражается глаголами в формах будущих и прошедших времён.

Примеры:

*Тӧнлун школа бӧрын Кирӧ **пыраліс** ёртыс ордӧ.* ‘Заходил один раз...’

*Коми кывбуралысь Михаил Лебедев (Юсь) **чужлӧма** Межадор сиктын роч семьяын.*

*Аски рытнас тіян дорӧ **воласны** Германияысь студентъяс.*

*Нёбдінса Виттор том дырйиыс некымын во **овлӧма** Украинаын.*

*Колян во пӧльнымӧс **корлісны** миян школаӧ сёрнитны челядь водзын Совет армияын служитӧм йылысь.*

б) Многократное, регулярное действие в настоящем чаще всего выражается в глаголах настоящего времени.

Примеры:

*Эжва дорса видзьяс быд во **ойдлӧны**.* *ойдны* ‘затапливаться’

*Кебра (Куратово) сиктын гожӧмнас **овлӧ** Иван Куратовлы сиӧм поэзия гаж.* *сиӧм* ‘посвящённый’

*Арнас ай-мамным картупель **босьтлӧны**, тишак да вотӧс **вотлӧны**, тӧв кежлӧ **дасьтысьлӧны**.*

Часто значение многократности действия глаголу придают наречия *унаысь* ‘много раз’, *тишӧкыда* ‘часто’, *пыр, век* ‘всегда, постоянно’.

*Виктор Савин йӧзыслы **унаысь** ачыс сигудӧкӧн **ворслӧма**.*

*Школаын **тишӧкыда** челядь ӧта-мӧдныслы **лыддьылӧны** кывбуръяс.*

*Гым да зэр **век** асьныс **волӧны**, некод найӧс оз **корлы**.*

Шусьӧгъяс

Найӧ коркӧ паньӧн вежсьылӧмаӧсь. (Повод ходить друг к другу).

Мыйӧн локтін, сійӧн и муан; мый вайлін, сійӧс и нуан.

- 4) **-ав (-ал)** Суффикс имеет широкое значение, он выражает немгновенное действие, которое осуществляют или много субъектов, или которое переходит на многие предметы, или идёт по многим направлениям.

Примеры:

лэбны ‘лететь’ → *лэбавны* ‘летать’

гижны ‘писать’ → *гижавны* ‘писать многим или долго’

мунны ‘идти’ → *мунавны* ‘идти (по многим направлениям)’

котӧртны ‘бежать’ → *котравны* ‘бегать, заниматься бегом’

Аски миянлы кутасны сета́вны *выль велӧдчан небӧгъяс.*

Школаын некод нин абу, ставныс муналісны *гортаныс.*

– *Вася, чышкав* *буссӧ бшиньясысь да серпаскуд (телевизор) вылысь!* – *корӧ мамыс.*

Шусьӧг

Мыжалӧн кыв помыс петалӧ. Соответствие: На воре шапка горит.
мыжа ‘виноватый’

Кадакывлӧн сёрнивизъяс

Залоги глагола

В коми языке нет страдательного залога, такого как в русском языке. Наиболее явно различаются у коми глагола действительный, понудительный и возвратный залого. Действительный залог не имеет специальных показателей. Однако часто встречаются в коми языке понудительные глаголы с суффиксом *-ӧд*, которые обозначают понуждение что-то делать через кого-то, какое-то лицо.

-**ёд**

вурны ‘шить’ → вурёдны ‘сшить что-то посредством кого-то’
гижны ‘писать’ → гижёдны ‘заставить кого-то писать’
вёчны ‘делать’ → вёчёдны ‘сделать что-то через кого-то’

Примеры:

Ваня паськём вуранинын **вурёдма** аслыс вель пальто.

‘Ваня в ателье сшил, дал заказ шить себе новое пальто’.

Талун **гижёдны** школаын донъялан удж.

Айёйлы колё быть вель пинь вома **пуктёдны**.

Пывсянын би кусіс, аски колё кужысь йёзён ставсё **вёчёдны**.

би ‘электричество’

Том салдатъясёс армияс пё ёна **уджёдды**, а съёмсё пё налы оз мын-
тыны.

Шусьёг

Йёзёс кё бёрддзёдан, аслыд ковмас бёрдны.

бёрддзёдны ‘заставить плакать’

Однако у многих глаголов понудительное значение исчезло, и суффикс **-ёд** стал выражать просто переходность действия на прямой объект, например: *тишкёдны* ‘испортить’, *пёрёдны* ‘валить, повалить’, *мёдёдны* ‘отправить’, *лёсьёдны* ‘устроить, составить’, *орёдны* ‘оторвать’, *вунёдны* ‘забывать’.

Бергёдчан
рефлексив

Возвратный
залог

-сь	Глаголы возвратного залога обозначают
-ч	действие, которое не переходит на прямой
-ась	объект, замыкается на субъекте действия или
-ысь	переходит на самого производителя действия.

Примеры:

мыськыны ‘мыть’ → мысьсьыны ‘умываться, умывать себя’

велёдны ‘учить’ → велёдчыны ‘учиться’

шырны ‘стричь’ → шырсьыны ‘стричься’

гижны ‘писать’ → гижсьыны ‘подписываться’

В коми языке суффикс **-ась** часто образует возвратные глаголы от существительных, например:

шапка → шапкаасьны 'надевать шапку на себя'
 сапог → сапогасьны 'надевать сапоги на себя'
 джинсы → джинсыасьны 'надевать джинсы на себя'
 кроссовки → кроссовкиасьны 'надевать кроссовки на свои ноги'
 паськӧм 'одежда' → пасьтасьны 'одеваться'
 кӧм 'обувь' → кӧмасьны 'обуваться'
 гӧтыр 'жена' → гӧтрасьны 'жениться'

Часто суффиксы **-сь**, **-ась** обозначают постоянное действие, занятие человека.

Примеры:

пусьыны 'заниматься варкой'	Пусьысь пусьӧ ,
кыйсьыны 'заниматься охотой'	вӧралысь кыйсьӧ ,
увтчыны 'лаять'	понъяс увтчӧны .
куритчыны 'курить'	Некодлы оз ков куритчыны!

Лыддянторъяс

Шусьӧгъяс

Збыльторсьыд он дзебсьы.	дзебсьыны 'спрятаться'
Кос нес сорнад и уль нес ломтысьӧ.	ломтысьны 'топиться'
Лов вылад кӧ кокни, узьсьӧ чӧскыда.	лов 'душа'
Ӧти керйыд пыр оз сотчы.	кер 'бревно'
Ов да выв да век велӧдчы.	век 'постоянно'

Коми фольклорысь

ВЕЖСЬӦМ

Олісны-вылісны эня-пия. Налӧн вӧлі зэв бур вӧв. Пиыс муніс гуляйтны. Локтас да шуӧ:

– Мамӧй, мамӧй,	эня-пия 'мать с сыном'
Вӧвтӧ ӧд мӧскӧн вежи.	вежны 'обменять'
– Бур, бур, пий,	вӧв 'лошадь'

Йөвтортө сөйыштам.
 – Мамөй, мамөй,
 Мөстө өд порсьон вежи.
 – Бур, бур, пидй,
 Яйтортө сөйыштам.
 – Мамөй, мамөй,
 Порсьтө өд ыжөн вежи.
 – Бур, бур пидй,
 Вурунтө шырыштам.
 – Мамөй, мамөй,
 Ыжтө өд понйөн вежи.
 – Бур, бур, пидй,
 Поннад уртө кыйыштам,
 Уртө базарын вузалам.
 – Мамөй, мамөй,
 Понтө өд каньөн вежи.
 – Бур, бур, пидй,
 Каньыд шыртө кыйыштас,
 Керка пельөстө оз розьөд.
 – Мамөй, мамөй,
 Каньтө өд чипанён вежи.
 – Бур, бур, пидй,
 Кольктортө сөйыштам.
 – Мамөй, мамөй,
 Чипантө өд зудйөн вежи.
 – Бур, бур, пидй,
 Сийөн косатө кеслам,
 Турунсө ытшкыштам.
 – Мамөй, мамөй,
 Ме ты дорө лэччи,
 Пөткаяс пукалөны,
 Ме зуднас лыи:
 Пөткаяс лэбзисны –
 А зудйыс вөйи.

йөвтор ‘молочко’
мөс ‘корова’
порсь ‘свинья’
яйтор ‘мясо’
сөйыштны ‘покушать’
ыж ‘овца’
вурун ‘шерсть’
пидй ‘сын мой’
шырны ‘стричь’
пон ‘собака’
мамөй ‘мама моя’
ур ‘белка’
кыйны ‘поймать’
вузавны ‘продать’
кань ‘кошка’

шыр ‘мышь’
керка пельөс ‘угол дома’
розьөдны ‘продырявить’
чипан ‘курица’

кольктор ‘яичко’

зуд ‘точильный брусок, оселок’

кеслыны ‘точить’
турун ‘травя’
ытшкыны ‘косить’
ты ‘озеро’
пөтка ‘дичь’
лыины ‘бросить’
лэбзьыны ‘улетать’
вөйны ‘тонуть’

НЁБДИНСА ВИТТОР. КОДИ СІЙӦ?

Виктор Савин овліс кыпид кадӧ, кырымасьліс ачыс аслас гижӧдъяс улас Нёбдинса Виттор сайнимӧн. Коми гижысьыс чужлӧма Эжва вожса Нёбдин сиктын гӧль кресстьянин котырын сюрс кӧкъямыссӧ кӧкъямысдас кӧкъямысӧд вося вӧльгым тӧлысь кызь ӧтиӧд лунӧ. Ачыс гижӧ аслас олӧм йывсьыс «Чужи-быдми сьӧд вӧр шӧрын» нима кывбурын тадзи: «Мурт-са сувті ас кок йылӧ, удж пыр меным вичмис: зыбка дорын ӧввӧ сьывны, ичӧт кага видзны...». Сэсся том морт велӧдчылӧма Нёбдин да Дереванной сиктса школаясын. Писарӧн уджалыштӧм бӧрын Витторыс пес керавлӧма издорса (уралса) заводьясын, а сэсся кӧкъямыс во чӧж овлӧма Украина-ын. Сэні жӧ гӧтрасьлӧма. Украинаас сійӧ унаысь кывлывлӧма да ачыс сьывлывлӧма украинаса сыланъяс, сэні жӧ сылӧн чужлӧма кӧсйӧмыс аслыс гижны кывбуръяс да сыланкывъяслы шылад.

1917-ӧд вося Октябрса революция вермӧм бӧрын Виттор век овлӧма Сыктывкарын, уджавлӧма зэв уналаын, медся дырсӧ «Югид туй» газетын редакторавлӧма. Кызьӧд-комынӧд вояс чӧж Нёбдинса Виттор ним улын петавлӧмаӧсь кывбуръяс, ворсӧмъяс, поэмаяс. Кыбуралысьлысь уна сыланкыв ёна радейтӧны сьывлывлыны тшӧтш ӧні: «Ӧтчид овлӧ», «Югид кодзув», «Тутуруту Семӧ», «Гыа ва вылын кыйсьӧм». Унаысь кывбуралысь ачыс ворслывлӧма театрын, сигудӧкӧн гажӧдлывлӧма йӧзӧс, котыртлывлӧма «Коми рытьяс». Витторыс вӧвлӧма зэв ыджыд енбия морт: гижлӧма зэв унатор, шылад тэчлӧма, котыртӧма медводдза коми театр. Театр нимыс тшӧтш вӧлӧма коми — *Сыкомтевчук*, гӧгӧрвоӧдлӧмаӧсь нимсӧ кызди *Сыктывкарса коми театрын ворсан чукӧр*.

Нёбдинса Виттор лои медводдза коми гижысьясысь ӧти, медводдза драматург да шылад тэчысь. Но кулӧма 1943-ӧд воын енбия кывбура-лысьыс абу гортас, а ылі Сибырын, Томск обласьтын: 30-ӧд воясын, Сталин кадӧ, сійӧс мыжтӧг пуксьӧдлӧмаӧсь дзескыдинӧ, кызди и уна мукӧдӧс сэки. Ӧні сылысь нимсӧ сетӧма Кырулысь ӧти уличлы да Коми республи-каса драма театрлы. Сійӧс казътылана мыгӧрыс ӧні сулалӧ буретш драма театр водзын.

кытыд 'радостный, вдохновенный'
кырымасьны 'подписываться'
вичмыны 'доставаться'

сигудӧк 'музыкальный инструмент'
котыртны 'организовывать'
гӧгӧрвоӧдны 'объяснять, толковать'

писар 'писарь'
 өввө 'колыбельная'
 сьылан = сьыланкыв 'песня'
 көсйөм 'желание'
 уналаын 'во многих местах'

шылад тэчысь 'композитор'
 мыжтөг 'невинно'
 дзескыдін 'тюрьма'
 казътылана мыгөр 'памятник'
 Кырув 'район г. Сыктывкара'

Нёбдінса Виттор (Виктор Савин)

СЬӨЛӨМ СЬЫЛӨМ

Унаысь ме сьывывлі,
 Йёзсянь «аттьö!» кывывлі;
 Пöлянön моз чипсая,
 Йöз сьёлөмö чуксая
 Коми сьыланкывйөн.

унаысь 'много раз'
 кывны 'слышать'
 пöлян 'дудочка'
 чуксасыны 'окликать'

Менам сэтшöм оланног:
 Овлö гажа, овлö шог.
 Гажа дырйи – ворсышта
 Гаж кө бырö – шогсышта.
 Коми сьыланкывйөн.

оланног 'образ жизни'
 шог 'грустно'
 дырйи 'во время'
 шогсыыны 'печалиться'

Кывзö, бур йöз, сьылöмсö,
 Став олöмсö-вылöмсö;
 Олö пыр бур сьёлöмön –
 Нэм коллялö сьылöмön
 Коми сьыланкывйөн!

сьылöм 'пение'
 олöм-вылöм 'жизнь'
 пыр 'всегда'
 нэм коллявны 'прожить жизнь'
 сьылöмön 'распевая песни'

Юалöмъяс.

1) Кöні да кор чужлöма Виктор Савин? 2) Кутшöм мöд нимön сійö гижсьылöма аслас гижöдъяс улас? 3) Кöні сійö велöдчывлöма, уджавлöма, овлöма? 4) Кöні Нёбдінса Витторлön чужöма көсйöмыс гижны аслыс? 5) Мый гижлöма кывбуралысь? 6) Кöні кувсьöма тайö енбиа гижысьыс? 7) Мый нимтöма поэт нимön Сыктывкарын? 8) Кор да көні кувсьöма кывбуралысь?

1 удж. Употребите в пропусках взаимно-личные местоимения в необходимом падеже.

- 1) Валя да Васё ёна радейтёны óta-мёд..... .
- 2) – Тёдмасьбй, ёргъяс, мёда-мёдныд..... .
- 3) – Энё полбй, тiянылы оз ло гажтём óta-мёд..... .
- 4) Школа помалём бёрын нывёртъяс дыр на гижасисны óta-мёд-ныс..... .

2 удж. Проспрягайте по падежам усилительно-личные местоимения ачим, асьным, ачыд, асьныд, асьныс, ачыс.

3 удж. Перепишите предложения, присоединяя к корню глагола суффиксы способов глагольного действия -ышт, -лывл, -л, -лы и личные окончания, по смыслу предложений (в прошедших временах).

- 1) Ичёт дырйи ми тшёкыда чери юысь.
 - 2) Челядь тшыгось, ёд найё асывнас сёмын неуна
 - 3) Талун асыв ёна зэрис, ме ачим сэки ётчыл ывлаё
 - 4) Колян во ми тшёкыда урокъяс бёрын гажаа да
 - 5) Иван Куратов XIX нэмын медводдзаысь комиён кыв-буръяс.
 - 6) Асывнас велёдчысьяс неуна, вит минут виччысь велё-дысьёс.
- (виччысьны; кыйны; сыывны да йёктыны; петны; гижны; сёйны)

4 удж. Употребите глаголы с необходимыми суффиксами способов глагольного действия -ышт, -лывл, -л, -лы, -ал или в настоящем, или в прошедших временах, по смыслу (основы глаголов даны в скобках).

- 1) Гожёмъясын Попов Миш век Крымын либё Турцияын (шойчы-ны).
- 2) Тёрыт ми Олгёкд зэв недыр «Дзоридз» кафеын (пукав-ны).
- 3) Ме эг и тёдлы, а тёрыт луннас вёлёмкё съём йёзыслы (сет-ны).
- 4) – Кёні бурджык сёйны. – Ми тай век университетса сёя-нинын (сёй-ны).

5) Сыктывкарсаысь унаонт тшöкыда «ЦУМ» универмагысь (ньöбась-ны).

6) – Кöні тэ вöлін? — Мишакöд недыр, сэсся важ тöдсакöд кык минут сöмын (куритчы-ны; сёрнит-ны).

7) – Тэ тöдан он Евгений Козлов кывбуралысьöс? – Да, неуна, сійö öтчидысь миян школаö (тöд-ны; во-ны).

8) – Дыр-ö на ті тöрыт пукалід? – Эг дыр. Гажтöм лои да ми ставöн гортясьö (мун-ны).

9) Аддзывла, öні и аньяс тшöтш вина да табак (ю-ны; курит-ны).

5 удж. Употребите глаголы с правильными залоговыми суффиксами -сь/-ч/-ась или -öд, исходя из содержания предложений.

1) – Мый важöн тöвьяснас вöчлывлісны коми аньяс? – Найö кузь рытьясьö (кыны), (вурны), (дöмны).

2) – Аня, тэ шаньга-пирöгсö пöжавны кужан он? – Ог, менам пöрысь мамöй зэв буре век (пöжавны) да (пуны).

3) Некутшöм гач ни косьтöм ме вёлö оз лöсъяв. Ковмас найöс быть (вурны) öти паськöм вуранинын.

4) Велöдысь велöдö челядьöс, а ныв-зон (велöдны).

5) – Ваня, кадыс абу нин, а ичöт Анукным век на пасьтöм. Öдйö вай сійöс (пасьтавны) да (кöмавны). Сійö ачыс оз на куж (пасьтавны) ни (кöмавны), (сапöгавны) ни (шапкаавны).

6) Асывьяснас том йöзлы чöскыда (узьны), налы абу окота водз чеччыны.

7) – Менам воддза пиньяс абуöсь нин. Сьöмöс таво чöжа да найöс (пуктыны).

6 удж. Переведите на коми язык предложения, употребляя глаголы с суффиксами способов глагольного действия -ышт, -лывл, -л, -лы, -ав(ал).

На прошлой неделе многократно шёл дождь. На этой неделе погода немного улучшилась, чуть потеплело. Вчера я с моим отцом были (один раз) в лесу. Мы обули сапоги, оделись, надели шапки и вышли из дома. Отец заходил (один раз) за своим товарищем, его мы ещё недолго подо-

ждали около дома. У мужчин были ружья, они начали в лесу охотиться. В лесу мы регулярно кричали друг-другу «Ау-у!». Затем мы устали немного, посидели недолго у костра, потом немного поели и пошли домой. Так мы часто отдыхаем друг с другом вместе, охотничаем или часто ловим рыбу на реке.

Коми люди часто говорят «Олас» или «Олас-олас». Что оно выражает? Это слово – глагол 3 лица единственного числа в первом будущем времени от *овны* «жить». Прямое значение его «будет жить», но в речи означает другое: «годится», «подходит» или «достаточно, хватит».

Йӧзкостса сыланъяс

КОЗЙӦ, КОЗЙӦ, МЫЙ СУЛАЛАН

Козйӧ, козийӧ, мый сулалан?	<i>коз</i> ‘ель’
Ме ӧд тӧнӧ пӧрӧда,	<i>мый</i> = <i>мыйла</i> ‘зачем’
Пескӧ керала да	<i>пес</i> ‘дрова’
Пачӧ ломта.	<i>ломтыны</i> ‘протопить’
Кыз ӧгырӧ уськӧда да	<i>кыз ӧгыр</i> ‘крупные угли’
Сӧ печенча пӧжала.	<i>печенча</i> ‘печёные овощи’
Ок, матушӧй, матушӧй, да	<i>матуш</i> = <i>матушка</i>
Чужтӧн да рӧдитӧн,	<i>чужстыны</i> ‘рожать’
Кӧмӧдӧн да пасьтӧдӧн да	<i>кӧмӧдны</i> ‘обувать’
Поле вылӧ тойыштӧн.	<i>тойыштны</i> ‘вытолкнуть’

ШОНДІБАНӦЙ ОЛӦМӦЙ

Шондібанӧй олӧмӧй да,	<i>шондібан</i> ‘лик солнца’
Том олӧмӧй том гажӧй.	<i>том олӧм</i> ‘молодость’
Том олӧмӧй, том гажӧй да,	<i>пӧра</i> ‘пора’
Том пӧра коллялӧмӧй.	<i>коллялӧм</i> ‘проживание’
Том пӧра коллялӧмӧй да,	<i>арӧс</i> ‘год (о возрасте)’
Дас квайт арӧс тыртӧмӧй.	<i>тыртны</i> ‘доживать год, исполняться’
Дас квайт арӧс тыртӧмӧй да,	<i>кызь</i> ‘двадцать’
Кызь арӧс виччысьӧмӧй.	<i>виччысьны</i> ‘ожидать’
Кызь арӧс виччысьӧмӧй да,	<i>зон</i> ‘парень’
Том зонмӧс радейтӧмӧй.	<i>радейтны</i> ‘любить’

Том зонмӧс радейтӧмӧй да,
Лямпа туй талялӧмӧй.

лямпа туй ‘лыжный путь’
талявны ‘утаптывать’

Лямпа туй талялӧмӧй да,
Лӧсас кузья ветлӧмӧй.

лӧсас кузя ‘по зарубкам’
ветлыны ‘ходить’

Лӧсас кузя ветлӧмӧй да,
Тувчигтырьи йӧктӧмӧй.

тувччыны ‘топнуть ногой’
йӧктыны ‘танцевать’

Йӧктігтырьи тувчӧмӧй да,
Тувчигтырьи йӧктӧмӧй.

УНА НЫВЪЯС ЧУКӖРТЧИСНЫ

Уна нывъяс чукӧртчисны,
Уна нывъяс чукӧртчисны.
Зон, зон, мича нывъяс,
Зон, зон, муса нывъяс
Чукӧртчисны.

уна ‘много’
ныв ‘девушка’
мича ‘красивый’
муса ‘любимый’
чукӧртчыны ‘собираться’

Эжва дорӧ лӧччалісны,
Эжва дорӧ лӧччалісны.
Зон, зон, мича нывъяс,
Зон, зон, муса нывъяс
Лӧччалісны.

Эжва дорӧ ‘к Вычегде’
лӧччыны ‘спускаться’
зон ‘парень’

Ёна нывъяс купайтчисны,
Ёна нывъяс купайтчисны.
Зон, зон, мича нывъяс,
Зон, зон, муса нывъяс
Купайтчисны.

ёна ‘сильно, много’
купайтчыны ‘купаться’

Василиса прӧстудитчӧма,
Василиса прӧстудитчӧма.
Зон, зон, мича нывъяс,

прӧстудитчыны ‘простудиться’

Зон, зон, муса нывъяс
Прѣстудитчѡма.

ПАСЬКЫД ГАЖА УЛИЧА

Паськыд гажа улича, улича,
Доли-шели, ноли-шели,
Говоринскѡй, улича.

паськыд ‘широкий’
гажа ‘в знач. красивый’
улича ‘улица’

Уличаас ныв олѡ, ныв олѡ,
Доли-шели, ноли-шели,
Говоринскѡй, ныв олѡ.

ныв ‘девушка’
овны ‘жить’

Ныв дорас пѡ зон волѡ, зон волѡ.
Доли-шели, ноли-шели
Говоринскѡй, зон волѡ.

ныв дорас ‘к девушке’
зон ‘парень’

Зонмѡй, зонмѡй, мый волан, мый волан?
Доли-шели, ноли-шели,
Говоринскѡй, мый волан?

мый = *мыйла* ‘зачем’
волыны ‘приходить’

Батьѡ менѡ видзѡдѡ, видзѡдѡ,
Доли-шели, ноли-шели,
Говоринскѡй, видзѡдѡ.

батьѡ ‘мой отец’
видзѡдны ‘смотреть’

Мамѡ менѡ кыйѡдѡ, кыйѡдѡ,
Доли-шели, ноли-шели,
Говоринскѡй, кыйѡдѡ.

мамѡ ‘моя мать’
кыйѡдны ‘следить’

Мун жѡ талун бѡр гортад, бѡр гортад,
Доли-шели, ноли-шели,
Говоринскѡй, бѡр гортад.

мунны бѡр ‘идти обратно’
горт ‘дом’

Коркѡ, гашкѡ, аддзысьлам, аддзысьлам,
Доли-шели, ноли-шели,
Говоринскѡй, аддзысьлам.

коркѡ ‘когда-нибудь’
гашкѡ ‘может быть’
аддзысьлыны ‘встретиться’

МЕ ГУЛЯЙТІ ЛУН ДА ВОЙ

Ме гуляйті лун да вой,	<i>гуляйтны</i> ‘гулять’
Ме гуляйті лун да вой.	<i>лун да вой</i> ‘день и ночь’
Гортё локті — ярьюгызд.	<i>гортё</i> ‘домой’
Гортё локті — ярьюгызд,	<i>ярьюгызд</i> ‘ослепительно светло’
Гортё локті — ярьюгызд.	<i>локны</i> ‘приходить’
Мамлөн пачыс ваймёма.	<i>пач</i> ‘печь’
Мамлөн пачыс ваймёма,	<i>ваймыны</i> ‘истопиться (о печке)’
Мамлөн пачыс ваймёма,	<i>пирёг</i> ‘пирог’
Пось пирёгыс петёма.	<i>петёма</i> ‘выходить’
Пось пирёгыс петёма,	<i>пось</i> ‘горячий’
Пось пирёгыс петёма,	<i>самёвар</i> ‘самовар’
Самёварыс пузьёма.	<i>пузьыны</i> ‘вскипать’
Самёварыс пузьёма,	<i>удж вылысь</i> ‘с работы’
Самёварыс пузьёма	
Батьё локтё удж вылысь.	
Батьё локтё удж вылысь,	<i>чойёй</i> ‘моя сестра’
Батьё локтё удж вылысь,	<i>войпук</i> ‘вечеринка’
Чойёй локтё войпукысь.	
Чойёй локтё войпукысь,	<i>вокёй</i> ‘мой брат’
Вокёй локтё ворсанысь.	<i>ворсан</i> ‘место для игр’
Ме гуляйті лун да вой.	

Нёбдинса Виттор

ЧУЖИ-БЫДМИ СЬӨД ВӨР ШӨРЫН

Чужи-быдми <i>сьөд вөр</i> шөрын,	<i>сьөд вөр</i> ‘соотв. захолустье, глушь’
Деревняысь петі,	<i>петны</i> ‘выходить’

Новлі чорыд, сера дөрөм,
Визя гач да көті.

Муртса сувті ас кок йылө,
Удж пыр меным вичмис:
Зыбка дорын өввө сывны,
Ичөт кага видзны.

Кага бөрдө, ачылд бөрдан,
Гораджыка горзан.
Пөжөм йөлөн сюрюсь вердан,
Косджык рузум корсян.

Бөрдясь кага дыр оз бурась,
Абу сылөн ланьтөм;
Керка өдзөс швачкан бура,
Мунан ворсны ниятөн.

Ыджыд мамыд корсяс тэнө,
Юалас: «Көн вокыд?»
Вөсни ньөрйөн шлачкас сэні, –
Луддзас кыкнан бокид.

Рытын мамө уджысь воас,
Ваяс льөм да өмидз...
Сэтшөм вөлі челядь вояс,
Казьтыла на өнөдз.

новлыны 'носить'
чорыд 'грубый'
визя 'полосатый'
муртса 'как только'
вичмыны 'доставаться'
өввө 'баюшки-баю'
кага 'ребёнок'
видзны 'нянчить'
бөрдны 'плакать'
горзыны 'кричать'
пөжөм йөв 'топлёное молоко'
рузум 'пелёнка'
дыр 'долго'
бурасьны 'успокаиваться'
ланьтөм 'умолкание'
швачкыны 'захлопнуть'
бура 'в знач. сильно'
няйт 'грязь'
ыджыд мам 'бабушка'
корсьны 'отыскать'
вөсни ньөр 'тонкий прут'
луддзыны 'зачесаться'
кыкнан 'оба'
уджысь 'с работы'
льөм 'плоды черёмухи'
өмидз 'ягоды малины'
казьыны 'вспоминать'

ӨТЧЫД ОВЛӨ

Мича нывьяс Эжва дорө
Лэччисны.
Бурлак зонъяс нывьяс бөрся
Вөтчисны.

өтчыд 'один раз, однажды'
мича 'красивый'
лэччыны 'спускаться'
бурлак зонъяс 'соотв.
парни-мóлодцы'
вөтчыны 'погнаться за кем-то'

Пыжō пуксисны, мōдōдчисны сынны, Горōдисны сывны. Зэв гажаа сьылōны.	<i>пыж</i> ‘лодка’ <i>горōдны</i> ‘затянуть песню’ <i>гажаа</i> ‘весело’ <i>сьыны</i> ‘петь’
«Мича нывъяс, Эжа шōрас Петамōй!»	<i>шōрас</i> ‘на середину’ <i>петны</i> ‘выходить, выплывать’
«Бурлак зонъяс, мōдлапōлас Вуджамōй!»	<i>мōдлапōв</i> ‘другой берег реки’ <i>вуджны</i> ‘переходить, переплывать’
Тōвру пōльыштō, мōвкйōдлō ва вылын... Мōдлапōв зэв ылын: Визув ва кылōдō.	<i>тōвру</i> ‘ветерок’ <i>мōвкōдлыны</i> ‘раскачивать’ <i>кылōдны</i> ‘нести по течению’ <i>визув</i> ‘текучий, быстрый’
«Мича нывъяс, зильджыка нō Сыныштōй!»	<i>зильджыка</i> ‘старательней’ <i>сынны</i> ‘грести’
«Бурлак зонъяс, пелыснаныд Кутыштōй!»	<i>пелыс</i> ‘весло’ <i>кутны</i> ‘придерживать’
Эжа вуджисны, веж видз вылын долыд, Радлō весиг лолыд, – Майбырōй олōмōй!	<i>долыд</i> ‘весело’ <i>радлыны</i> ‘радоваться’ <i>майбыр</i> ‘счастье’ <i>босьчыны</i> ‘начинать’
«Мича нывъяс, босьтчылōй нō Йōктыны!»	<i>нō</i> ‘частица же’ <i>йōктыны</i> ‘танцевать’
«Оз тай, зонъяс, майбырōй, ков Тшōктыны!»	<i>ковны</i> ‘быть необходимым’ <i>тшōктыны</i> ‘велеть, приказать’
Гажаа ворсōны, сьблōмъясныс бурмō, Ягын, кылō, юргō Бōрсяньыс йōла шы.	<i>ворсны</i> ‘играть’ <i>юргыны</i> ‘слышаться’ <i>йōла шы</i> ‘звук эха’ <i>бōрсяньыс</i> ‘сзади (их)’
«Мича нывъяс, гажа жō нин Олōмыд!»	<i>жō</i> ‘частица же’ <i>олōм</i> ‘жизнь’
«Бурлак зонъяс, ѓтчыв овлō Татшōмыд!»	<i>овлыны</i> ‘бывать’ <i>татшōм</i> ‘такой’
Майбыр, гажа кад, мед эськō оз помась! Гажōдчōй, кор томōсь, Мōдысь оз нин во!	<i>помасьны</i> ‘кончаться’ <i>гажōдчыны</i> ‘веселиться’ <i>мōдысь</i> ‘в другой раз’

КОМИ МУ

Коми му кузя ме муна,	<i>кузя</i> ‘по’
Гөгөр сулалё съёд вөр	<i>гөгөр</i> ‘вокруг’
Вёрыс вывті-вывті уна,	<i>вывті-вывті</i> ‘очень-очень’
Сыысь унаыс оз тёр.	<i>тёрны</i> ‘вмещаться’
	<i>шыльыд пожом</i> ‘гладкоствольная сосна’
Аддза: сэнi шыльыд пожом	<i>аддзыны</i> ‘видеть’
Вылё лэптё ассъыс юр.	<i>вылё</i> ‘высоко’
Сылы откодъ төв коть гождом.	<i>откодъ</i> ‘всё равно’
Сэтшом пуыс тайё бур.	<i>сэтшом</i> ‘такой’
	<i>пёрысь</i> ‘старый’
Сэнi, быттё пёрысь пёчө,	<i>пёчө</i> ‘старуха’
Дзормөм кыпөдчөма коз.	<i>дзормөм</i> ‘поседевший’
Сійё увъяс костын вөчө	<i>ув</i> ‘ветка’
Вөрса пөтка шоныд поз.	<i>поз</i> ‘гнездо’
	<i>вашкөдчыны</i> ‘шептаться’
Сэнi вашкөдчөны гора	<i>гора</i> = <i>гораа</i> ‘громко’
Пипу чойкөд еджыд кыз,	<i>пипу</i> ‘осина’
Мыйкө сёрнитөны нора,	<i>кыз</i> ‘берёза’
Корнас шенасьöны сідз.	<i>шенасьны</i> ‘качать, размахивать’

ПУКАЛА КӨТЬ ВЕТЛӨДЛА

Пукала көть ветлөдла,	<i>көть</i> ‘хоть’
Уджала көть ог,	<i>пукавны</i> ‘сидеть’
Көть ме ворсөм видзöда –	<i>ворсөм</i> ‘игрище’
Пыр мем мыйкө шог.	<i>шог</i> ‘грустно’
	<i>том ныв сёлөм</i> ‘сердце молодой девушки’
Менам том ныв сёлөмöй	<i>висьны</i> ‘болеть’
Висьö лун и вой.	<i>лун и вой</i> ‘день и ночь’
Омöля ме узылывла,	<i>омöля</i> ‘плохо’
Абу важ кодъ збой.	<i>збой</i> ‘смелый’

Мукѳд вояс кывсьѳ мем,	<i>кывсьыны</i> ‘слышаться’
Кывсьѳ сьыланкыв.	<i>мем</i> = <i>меным</i> ‘мне’
Вѳтѳн кодкѳ чуксасьѳ:	<i>вѳтѳн</i> ‘во сне’
«Садьмы, муса ныв!»	<i>чуксасьны</i> ‘окликать’
	<i>садьмыны</i> ‘просыпаться’
	<i>мыйла</i> ‘почему’
Мыйла меным, мамукѳй,	<i>мамук</i> ‘мамочка’
Лои татшѳм шог?	<i>лоны</i> ‘в знач. случаться’
Тайѳ висьѳм-шогсьѳмысь	<i>висьѳм-шогсьѳм</i> ‘тоска-печаль’
Коркѳ мынла ог?	<i>мынлыны</i> ‘избавиться’
	<i>дитюк</i> ‘чадо, ребѳночек’
«Тайѳ висьѳм, дитюкѳй,	<i>висьѳм</i> ‘болезнь’
Регыдѳн оз быр:	<i>регыдѳн</i> ‘скоро’
Садьмис тѳнад сьѳлѳмыд,	<i>бырны</i> ‘исчезать’
Ловзис тѳнад вир».	<i>ловзьыны</i> ‘ожить’

МЫЙЛА Нѳ, ШОНДІѳЙ, ВѳР САЙѳ ЛѳЧЧѳМЫД

Мыйла нѳ, шондѳй, вѳр сайѳ лѳччѳмыд,	<i>вѳр сайѳ</i> ‘за лес’
Му вылѳ ыстѳн сьѳд вой?	<i>ыстыны</i> ‘посылать’
Мыйла нѳ, мича ныв, омѳля вѳччѳмыд,	<i>вѳччыны</i> ‘наряжаться’
Абу нин важ кодъ тѳ збой?	<i>важ кодъ</i> ‘по-прежнему’
Тѳнѳ ме ѳтикѳс радейтлѳ, окавлѳ,	<i>окавны</i> ‘целовать’
Некор эг шулы лѳк кыв,	<i>лѳк кыв</i> ‘плохое слово’
Кырныш моз, варыш моз тѳнѳ эг кокавлы,	<i>кырныш</i> ‘ворон’
Тѳдан тѳ сѳйѳс, бур ныв!	<i>кокавны</i> ‘клевать’
Нинѳмла, мусаѳй, сьѳлѳмтѳ повзьѳдны,	<i>нинѳмла</i> ‘незначем’
Шогсьыны, бѳрдны быд лун.	<i>шогсьыны</i> ‘печалиться’
Сьѳлѳмыд кулас кѳ, сьѳкыд нин ловзьѳдны,	<i>кувны</i> ‘умереть’
Олѳмыд водзѳ оз мун.	<i>водзѳ</i> ‘далее’
Мича шѳвк платтьѳтѳ ѳдѳйѳджык пасьтавлы,	<i>шѳвк платтьѳ</i>
	‘шѳлковое платье’

Синватё чышкы дзик пыр.
 Мый ёні вёлёма – мёдысь эн казэтывлы,
 Пузьёдлы ассыд том вир.

чышкыны ‘вытирать’
мёдысь ‘в другой раз’
пузьёдны ‘скипятить’

Кутам ми сьылігтыр му вывті ветлыны,
 Шогыд кө тэнад оз ло.
 Дугдам ми кымёра лунъяссё тёдлыны,
 Көть сэсся олам сё во!

сьылігтыр ‘распевая’
му вывті ‘по земле’
дугдыны ‘переставать’
сё во ‘сто лет’

Серафим Попов

КАТШАСИНЪЯС

Коркё узыланныд он, катшасинъяс,
 Мыйла осьсаёсь пыр тіян синъяс?
 Менё пыр сёмын ті дінё нуё,
 Лыдтём дзоридзён тыр Коми муё.

катшасин ‘ромашка’
коркё ‘когда-то’
осьса ‘открытый’
ті дінё ‘к вам’
лыдтём ‘несчетный’

Сьылтас:
 Катшасинъяс, катшасинъяс,
 Мыйла осьсаёсь пыр тіян синъяс?

сьылтас ‘припев’
син ‘глаз’

Эмось лунвылын мичаджык муяс,
 Сэні кывтёны визувджык юяс.
 Сёмын мыйлако пыр медся матыс
 Эзысь лысваён дзирдалысь асыв.

лунвыв ‘юг’
визув ‘быстрый’
матыс ‘близкий’
эзысь ‘серебряный’
лысва ‘роса’
дзирдавын ‘блестеть’

Сьылтас:
 Катшасинъяс, катшасинъяс,
 Мыйла осьсаёсь пыр тіян синъяс?

Уна сыланкыв татысь ми кывлім,
 Кодёс сійны радейтан нывлы.
 Ловья дзоридзысь мый бурыс сюрё
 Сылы пуктыны кудриа юрё?

кывны ‘слышать’
радейтан = *радейтана*
сюрны ‘найтись’
кудриа ‘кудрявый’

Съылтас:

Катшасинъяс, катшасинъяс,

Мыйла восьсабсь пыр тiян синъяс?

Василий Власов

ТӖДСА ПИЛОТ

Ме ю шӧрӧ пета

Да бакенъяс ӧзта,

Мед прӧйдитас *сэт* теплоход;

Выль тӧлыськӧд ӧттшӧтш

Горт пристаньӧ *чеччас*

Лӧз синъяса тӧдса пилот.

Рыт колльӧдны волӧ,

Мед тӧдны, кызд ола

Ме, бакенъяс видзысьлӧн ныв.

Кӧть сӧрнитны ськӧд

И абу зэв сьӧкыд,

Но мыйлакӧ вошлывлӧ кыв.

Мед частӧджык волӧ

Да кузьджыка олӧ;

Сэк тӧдмала, радейтӧ оз.

Ме ӧзтася ачым,

Мед бурджыка аддзӧ,

Да бӧр теплоходыс оз кос.

ю шӧрӧ ‘на середину реки’

ӧзтыны ‘зажигать’

сэт = *сэти*

ӧттишӧтти ‘в одно время’

чеччыны ‘в знач. сойти’

тӧдса ‘знакомый’

горт пристань ‘родная пристань’

колльӧдны ‘проводить (время)’

кызд = *кызди* ‘как’

бакен видзысь ‘бакенщик’

сӧрнитны ‘разговаривать’

зэв ‘очень’

мыйлакӧ ‘почему-то’

кыв ‘речь’

вошны ‘теряться’

кузьджыка ‘дольше’

тӧдмавны ‘узнавать’

ӧзтасьны ‘зажигать’

мед ‘чтобы’

косны ‘сесть на мель’

МАРЪЯМОЛЬ

Визув юб петö ёль,
Петö ёль, петö ёль,
Быдмö сэнi маръямоль,
Маръямоль, маръямоль.

маръямоль ‘пион лесной’
визув ю ‘быстрая река’
ёль ‘ручeёк’
быдмыны ‘расти’

Сикöтш вылö куим-нёлъ,
Куим-нёлъ, куим-нёлъ
Колö дзоридз маръямоль,
Маръямоль, маръямоль.

сикöтш ‘бусы’
ковны ‘быть необходимым’
дзоридз ‘цветок’

Муса зонмöй, энлы коль,
Энлы коль, энлы коль.
Кыкөн корсям маръямоль,
Маръямоль, маръямоль.

энлы коль ‘не оставляй-ка’
кыкөн ‘вдвоём’
корсьны ‘искать’

Локта гортö гиль да голь,
Гиль да голь, гиль да голь.
Вая съöрысь маръямоль,
Маръямоль, маръямоль.

локны гортö ‘приходить домой’
гиль да голь ‘со стуком’
вайны ‘приносить’
съöрысь ‘с собой’

Сöмын унасö ог доль,
Ме ог доль, ме ог доль,
Кодкөд вотi маръямоль,
Маръямоль, маръямоль.

сöмын ‘только’
дольны ‘в знач. болтать’
вотны ‘собирать грибы’
или ягоды’

ПЕЛЫСЬ

Эжва вывтї, Эжва вывтї	<i>выветї</i> ‘по’
Кывта, кывта Эжва вывтї	<i>кывтны</i> ‘плыть’
Ветки пыжѳн, ветки пыжѳн.	<i>ветки пыж</i> ‘небольшая лодка-долбѳнка, челнок’
Берег пѳлѳн, берег пѳлѳн,	<i>пѳлѳн</i> ‘вдоль’
Берег пѳлѳн, берег пѳлѳн	<i>пелысь</i> ‘рябина’
Пелысь быдмѳ, пелысь быдмѳ.	<i>быдмыны</i> ‘расти’
Пыжѳй-пыжѳй, ветки пыжѳй,	<i>сувтны</i> ‘останавливаться’
Пыжѳй-пыжѳй, ветки пыжѳй,	<i>татчѳ</i> ‘сюда’
Сувтлы татчѳ, сувтлы татчѳ.	
Пелысь вылас, пелысь вылас,	<i>вылас</i> ‘на’
Пелысь вылас, пелысь вылас	<i>видзѳдлыны</i> ‘взглянуть’
Видзѳдла ме, видзѳдла ме.	
Пелысь розсѳ, пелысь розсѳ	<i>пелысь роз</i> ‘кисть рябины’
Пелысь розсѳ, пелысь розсѳ	<i>нетшыштны</i> ‘сорвать’
Нетшышта ме, нетшышта ме.	
Мича-мича пелысь розйыс,	<i>шома</i> ‘кислый’
Мича-мича пелысь розйыс,	
Да зѳв шома, да зѳв шома.	

Петыр Саньѳ (Александра Мишарина)

АВГУСТ ТѳЛЫСЬ

Август тѳлысь, август тѳлысь	<i>тѳлысь</i> ‘месяц’
Дзик жѳ вѳт кодѳ коркѳ вѳлї.	<i>вѳт</i> ‘сон’
Сѳтшѳм кыпыд, сѳтшѳм гажа,	<i>кыпыд</i> ‘радостно’
Сѳмын вѳлї тайѳ важѳн.	<i>важѳн</i> ‘давно’

Дзоньвидзаёсь вёлім томёсь,
Сикт кузяла помсянь помёдз
Коллявлім ми гажа войсё,
Кутлім мусаяслысь сойсё.

дзоньвидза ‘здоровый’
том ‘молодой’
кузяла ‘вдоль’
кутны ‘держатъ’
сой = *ки* ‘рука’

Ставыс кольома тай бөрө,
Муса томлун, съёлөмшөрй.
Он нин сэсся сійёс бергөд,
Сөмын видзан съёлөм бердад.

кольны ‘остаться’
съёлөмшөр ‘милый’
бергөдны ‘возвратитъ’
бердад ‘возле’

Август төлысь, август төлысь,
Озыр пувйөн, тшакён вёлін.
Сэтшөм кыпид, сэтшөм гажа
Сөмын вөлі сійё важбн.

озыр ‘богатый’
пув ‘брусника’
тшак ‘в знач. грибы’

Кузнеч Вась (Василий Чувьюров)

ВӨРЫН ВЕТЛӨ ОШ

Пемыд вöрын, съөд вөр шöрын
Ветлө-шöйтö ош.
Муна вөрбөд, ачым дзöра,
Мед эськö ог вош.

съөд вөр шöрын ‘в знач.
в самом глухом лесу’
ветлыны-шöйтны ‘ходить-бродить’
вошны ‘потеряться’

Сьылтас:

Ок и ёна пола,
Весиг ог и лалав.
Вöрад коді полö,
Ошкыд паныд волö,
Ошкыд паныд локтö, тум-бара, тум-бара, тум-бара тум.

повны ‘бояться’
лолавны ‘дышать’
вөр ‘лес’
паныд ‘навстречу’

Кыла: гора кызд пу дзуртö,
Кывзысь ме дыр.

дзуртны ‘скрипеть’
кывзысьны ‘вслушиваться’

Ош кӧ тайӧ – сӕяс юртӧ.

Видзӧда – сьӧд мыр.

Сьылтас.

дыр ‘долго’

пыр ‘пень’

сьылтас ‘припев’

Вужля сайын, меным чайтсьӧ,

Кыйӧдчӧ сьӧд ош.

Думӧн кӧсья пуӧ кайны,

Кывза, пельӧй чош.

Сьылтас.

вужля ‘коряга’

чайтсьыны ‘казаться’

думӧн ‘мысленно’

чош ‘настороженный’

Гортӧ воа, серам петӧ,

Тешкодъ, *дивӧ мен.*

Аддзылі тай, другӧ, оштӧ,

Эскӧй ті, кӧть эн.

серам ‘смех’

мен = *меным*

дивӧ мен ‘я удивлён’

эскыны ‘верить’

Сьылтас:

Челядь, ветлӧй вӧрӧд,

Ме моз энӧ дзӧрӧй.

Он кӧ оштӧ вӧрӧд,

Онӧ локтӧй бӧрӧн,

челядь ‘дети’

ме моз ‘как я’

вӧрӧдны ‘трогать, в знач.

беспокоить’

бӧрӧн ‘обратно, назад’

Онӧ локтӧй бӧрӧн, тум-бара, тум-бара, тум-бара тум.

Иван Куратов

Быд мортлөн, шуёны тунъяс,
Енвевтын ас кодзув эм;
Мунісны войяс и лунъяс, –
Менам эз петкөдчыв мем.

Сы вёсна видзөдіг быд кодзув вылө
Өткодя долыдлун сьөлөмөй кылө,
Сёмын тай найөлөн югөръяс шонтыны
Морёсөс некодыр менсьым оз пондыны.

Быд зонлөн эм, гашкө, вёлөм
Мусаыс коркө; а нэм
Бурмөдны-й бурөдны сьөлөм
Абу тай сйөма мем.

Сы вёсна видзөдіг быд мича вылө
Өткодя долыдлун сьөлөмөй кылө,
Сёмын тай кевмысьөм вылө оз небзыны,
Вёччөдөм юрьяснас гоннявмысьт лэбзыны...

тун ‘прорицатель’
енвевт = *енэж* ‘небо’
кодзув ‘звезда’
мем = *меным* ‘мне’
петкөдчыны ‘показаться’
видзөдіг ‘смотря’
долыдлун ‘радость’
югөр ‘луч’
шонтыны ‘согревать’
некодыр = *некор* ‘никогда’
зон ‘парень’
муса ‘любимая’
бурөдны ‘утешать’
бурмөдны ‘успокоить’
абу сйөма ‘не предназначено’
сы вёсна ‘поэтому’
өткодя ‘постоянно’
кевмысьөм ‘мольба’

гоннявны ‘оглядываться, в знач. крутя головой’
вёччөдөм юр ‘голова с красивой причёской’

Нёбдинса Виттор (Виктор Савин)

ВЕЖ ВИДЗ ВЫВТІ МУНА

Веж видз вывтї муна, муна,
Мича дзоридз сэнї уна,

веж видз ‘зелёный луг’
дзоридз ‘в знач. ‘цветы’

Зарни дзоридз вьвтї уна.
 Меным гажа, сыла-йѡкта,
 Мича дзоридз водзѡ ѡкта,
 Зарни дзоридз ѡдйѡ ѡкта.
 Муса зонлы юркытш кыа,
 Гортысь пета – рытъя кыа,
 Гортѡ локта – асья кыа.
 Веж видз вьвтї муна, муна,
 Мича дзоридз сэнї уна,
 Зарни дзоридз вьвтї уна.

*вьвтї ‘очень-очень’
 сьывны-йѡктыны ‘петь-плясать’
 ѡктыны ‘собирать’
 ѡдйѡ ‘быстро’
 юркытиш ‘венок’
 рытъя кыа ‘вечерняя заря’
 асья ‘утренний’
 вьвтї ‘по’
 уна ‘много’
 зарни ‘золотой’*

Тима Вень (Вениамин Чисталёв)

МЕНАМ КЫВЪЯСѡЙ

Менам кывъясѡй тайѡ – виртусьяс;
 Менам гижѡдьяс – менам синваяс;
 Кыпыд сьѡлѡма оландыръясѡй.
 Менам ставыс сэн – гижѡд-висьтъясас.
 Тайѡ кывъясас – войвыв дзоридзьяс,
 Кыла ачымѡс сйѡ шыяссьяс:
 Сьѡлѡм дойясѡс, мича муслунѡс,
 Небыд, нормана сьѡлѡм вѡрзьѡдѡс...
 Сїдз морѡсад ставыс чукѡрмас,
 Мыйѡн пасйыштан, вѡлисьт личмунлас.
 Кывзышт, лыддысьѡй, чѡскыд кѡръяссѡ:
 Абу прѡста сїдз найѡс лѡдѡма,
 Сэтчѡ пуктѡма мый меддонаыс.

*виртусь ‘кровинка’
 синва ‘слезинка’
 оландыр ‘период жизни’
 сэн = сэнї
 войвыв ‘северный’
 шы ‘звук’
 дой ‘рана’
 нормана ‘печальный’
 чукѡрмыны ‘копиться’
 вѡлисьт ‘лишь затем’
 кѡр ‘запах’
 лѡдѡма ‘нагружено’
 пуктѡма ‘вложено’*

*Юсь (Михаил Лебедев)
 юсь ‘лебедь’*

САМѢВАР

Выль самѡвар
 Трубасьысь лэдзѡ пар,
 Зэв яра варгѡ-пуѡ

*яра ‘яростно’
 выль ‘новый’
 лэдзны ‘пускать’
 варгыны-пуны ‘кипеть с шумом’*

Да пызан вылӧ кыпӧдчӧмӧн шуӧ:
 «Ак, кутшӧм мича менам чужӧмбан!
 Ме тан
 Став мукӧд пӧлӧс дозмукъясысь дона!
 Ӧд быдӧн вермас гӧгӧрвоны,
 Мый кӧн ме югъяла да пуа-варга тадз,
 Сэк позяс шыбитны став гырнич, пӧрт да рач!»
 Тшап самӧварлы вочавидзис
 Сьӧд чугун пӧрт:
 «Ме шензя, мыйла ошйысян тэ сідзи.
 Тэ мича, дерт,
 Но пузӧдны куш васӧ сӧмын верман,
 А ковмылас кӧ пуны шыд да рок,
 Тэ дзик пыр йӧрман
 Да шогмытӧмӧн лоан гӧгӧрбок.
 Быд дозмуклӧн эм аслас удж да мог!»

кыпӧдчыны ‘подняться’
чужӧмбан ‘лицо’
тан = *тані*
дозмук ‘посуда’
быдӧн ‘каждый’
югъявны ‘сиять’
рач ‘сковородка’
гырнич ‘горшок’
пӧрт ‘котёл’
ошйысьны ‘хвалиться’
дерт ‘конечно’
куш ‘только’
ковмыны ‘быть необходимым’
йӧрмыны ‘пропадать’
шогмытӧм ‘негодный’
мог ‘предназначены’

Илля Вась (Василий Лыткин)

АЧЫМ БӐРЪЯ АСЛЫМ НЫВ

Москва карын коркӧ
 Шуис меным ёртӧй:
 – Гӧтрась, другӧ, Илля Вась,
 Тэныд гӧтырпуыд дась!
 Москва карса мича нылӧс
 Меным сійӧ индӧ, кылӧ.
 Мича нылыс мича збыль:
 Парйыс гӧрд и платтьӧ выль...
 Уси тӧд вылӧ мем парма, рас.
 Выль платтьӧйс косясьлас!
 Уси тӧд вылӧ мем озінӧк...
 Ӧтлаасис гаж и шог –
 Кыськӧ другысь петіс кыв:
 – Ачым бӧръя аслым ныв!

коркӧ ‘однажды’
шуны ‘сказать’
гӧтрасьны ‘жениться’
гӧтырпу ‘невеста’
карса ‘городская’
индыны ‘указывать’
збыль ‘действительно’
пар ‘губа’
рас ‘чаша, заросли’
косясьлыны ‘порваться’
озінӧк ‘земляничка’
ӧтлаасьны ‘слиться’
кыськӧ ‘откуда-то’
бӧрйыны ‘выбрать’
тӧд вылӧ усьны ‘вспомниться’

ГОЖСЯ ВОЙ

Лёзов рёмыд. Тёлысь югёр.	лёзов 'синеватый'
Лёнь.	рёмыд 'сумерки'
Сю му вылын вёрлөн вуджёр.	лёнь 'тишь, тишина'
Кыа — гёрд шёвк вёнь.	сю му 'ржаное поле'
Кань моз мургём — узысь юлөн	вёнь 'пояс'
мойд.	мургём 'мурлыкание'
Гуся сёрни төвкөд сюлөн	мойд 'сказка'
Шоныд лола вой.	гуся 'секретный'
	лола 'с душой'

Ананий Размыслов

* * *

Пемыд вёр, тэнад көнджык пом?	пом 'конец'
Көні пемыд тіль помасьё тэнад?	тіль 'глухой лес, чаща'
Кымын пёткалысь пёткөдлін вом?	пётка 'дичь'
Кымын зверёс тэ быдтін ас дінад?	быдтыны 'взрачивать'
	пёткөдны 'насытить'
Тэныд шутьялө чизыр вой төв,	чизыр 'пронзительный'
Сыкөд өтвылысь өтнадлы сылан.	вой төв 'северный ветер'
Тэнад сёлөмад — гожём көть төв —	шутьялвыны 'насвистывать'
Өткодъ сыланкыв лэбалө-кылө.	лэбавны-кывны 'летать и слышаться'
Сёмын радейта сёлөмсянь ме	сёлөмсянь 'от всего сердца'
Тэно гожёмын, арын, көть төлын,	төлын 'зимой'
Кыпыд сёлөмөн тувчала век	тувчавны 'ступать'
Мойдысь вёр пытшти, векныд туй пөлөн.	пөлөн 'вдоль'
Ме пыр казяла тэнсьыд кузь мөвп,	мөвп 'мысль'
Тэныд сы вылө вочакыв видза.	вочакыв 'ответ'
Козъя сёд вёр, тэ муса мен зэв,	козъя 'еловый'
Шог и гаж тэнад сёлөмөдз йиджө.	йиджны 'пронизывать'

ЧУЖАН КЫВ КЕДЗОВТЫСЬЯСЛЫ

Мед кодкӧ видӧ чужан кыв,	<i>кедзовтны</i> ‘отвергать’
а кодкӧ ёнджыка на ёрӧ	<i>видны</i> ‘ругать’
да ассьыс мича сьыланкыв	<i>ёрны</i> ‘проклинать’
и праздник пасйигӧн оз горӧд.	<i>пасйигӧн</i> ‘отмечая’
	<i>горӧдны</i> ‘в знач. затянуть песню’
Эн казътӧй некор налы ті	<i>казьтыны</i> ‘напоминать’
Оз кусыньт мыйла найӧс яндзим.	<i>некор</i> ‘никогда’
Кор кушӧдз ваймас сьӧлӧм би,	<i>кусыньтны</i> ‘согнуть’
сэк оз нин гӧрдӧд мортлӧн бандзиб.	<i>яндзим</i> ‘стыд’
	<i>гӧрдӧдны</i> ‘краснеть’
Эм менам ӧти муса ныв,	<i>бандзиб</i> ‘щека’
но чужан муӧй сӧ пӧв муса,	<i>муса ныв</i> ‘любимая девушка’
а кодӧ ёрӧ чужан кыв,	<i>сӧ пӧв</i> ‘в сто раз’
дась сійӧ вузавны и мусӧ.	<i>дась</i> ‘готовый’
	<i>вузавны</i> ‘предавать’

Иван Вавилин

ОШ ВЫЛӧ КОР УСИ

	выражение по поводу
	незначительной причины
	для спора, ссоры, конфликта
Эз вӧв сьӧлӧм серти ошлы,	<i>сьӧлӧм серти</i> ‘по сердцу’
Мурзӧ: – Некор на эг вошлы,	<i>мурзыны</i> ‘реветь, рычать’
Тарыт веськалі йӧз гуӧ.	<i>йӧз гу</i> ‘чужая берлога’
Кодкӧ шыр поз кодйӧм муӧ!	<i>кодйыны</i> ‘вырыть’
Кӧнкӧ пыдын садьмис Энъыс:	<i>Энь</i> ‘жена медведя’
– Кыдзи абу яндзим тэныд!	<i>пыдын</i> ‘глубоко’
Ещӧ прамӧй морт моз вӧйпсӧ,	<i>вӧйпсӧны</i> ‘осуждать’
Ачыд вӧчин татшӧм гӧпсӧ!	<i>гӧп</i> ‘яма’

* * *

Ак, радейтö, радейтö шондiсö дзоридз:	<i>шондi</i> ‘солнце’
Сöдз синвайöн асывсö виччысьö пыр,	<i>сöдз</i> ‘прозрачный’
Лöз енэжас видзöдö рытьяснас сёрöдз,	<i>сёрöдз</i> ‘допоздна’
Скöнь медбөрья югöрыс кытчöдз оз быр.	<i>скöнь</i> ‘совсем’

О, радейтöм, радейтöм, –	<i>радейтöм</i> ‘любовь’
Морт нимöс шонтысь,	<i>шонтыны</i> ‘греть’
Тэ кусан кө, кусас и көдзалас лов.	<i>көдзавны</i> ‘охладеть’
Сидз:	<i>сидз</i> ‘итак’
Битöгыс пачыс, көть пес эм, оз ломтысь;	<i>ломтысьны</i> ‘топиться’
Сидз: сынöдтöг весиг и кельчи оз ов.	<i>кельчи</i> ‘плотва’

Альберт Ванеев

ЖОНЬ	<i>жонь</i> ‘снегирь’
кумач морöса ‘с грудью красной как кумач’	

Кумач морöса жонь, ичöt жонь,	<i>ичöt</i> ‘маленький’
Көдзыд дырийиыс кызди тэ овлан?	<i>дырийи</i> ‘во время’
Ог нин юась ме, кынмывлан он?	<i>кынмыны</i> ‘мёрзнуть’
Тэ öд миян моз пасьяс он новлы.	<i>пась</i> ‘шуба’
	<i>новлыны</i> ‘носить’
Тöv көть гожöм, көть тулыс, көть ар	<i>көть ар</i> ‘хоть осень’
Гумла доръясын бергалан-гартчан.	<i>гумла</i> ‘гумно, ток’
И көть көдзыд, көть шонид, көть жар –	<i>бергавны-гартчыны</i>
Аскөд орчöн ме пыр тэнö аддза.	‘крутиться-вертеться’
	<i>орчöн</i> ‘рядом’
Муса жонь, тэ эн быдöнлы доль,	<i>дольны</i> ‘твердить’
Сьöкыд вуджны пö турöба кадтö.	<i>турöба</i> ‘буранный’
А мый Войвывтö ассьыд он коль,	<i>кольны</i> ‘оставлять’
Тэныд аттö сэсь, зэв ыджыд аттö.	<i>сэсь</i> = <i>сыысь</i> ‘за это’

ЙӦРА

Кузь кока, сизим вожа сюра, —
Пу костӧд аддза сійӧс бура.

И сійӧ бура менӧ аддзис,
Но пелысь гӧгӧр ветліс надзӧн.

Том небыд йывсӧ сёйис чӧла.
А менам ӧтка пуля вӧлі.

Но ме эг лый, кӧть верми эськӧ.
А сійӧ менам бурӧ эскис.

кузь кок 'длинноногий'
вожа 'с ответвлениями'
сюра 'рогатый'
пу костӧд 'сквозь деревья'
аддзыны 'видеть'
пелысь 'рябина'
надзӧн 'медленно'
йыв 'верхушка (дерева)'
чӧла 'молча'
ӧтка 'единственный'
луйны 'стрелять'
бурӧ эскыны 'верить в доброту'

Петыр Саньӧ (Александра Мишарина)

ТЭНӧ ЗАРНИӦН Кӧ ШУА

Тэнӧ зарниӧн кӧ шуа,
Мыйла зарниыс нӧ меным?
Тэнӧ мичаӧн кӧ шуа,
Он ло мичаӧн тэ нэмыд.

Тэнӧ донаӧн кӧ шуа,
Ог куж висьтавын и донтӧ,
Тэнӧ мусаӧн кӧ шуа,
Тайӧ кывйыс менӧ шонтӧ.

Муса кӧ нин, сідзкӧ, мича,
Радейта кӧ, сідзкӧ, дона.
Коді уна зарни видзӧ,
Сы дорысь ме озыр ёна.

зарни 'золото'
мыйла 'зачем'
шуны 'назвать'
нэмыд 'никогда'
дона 'дорогой'
дон 'цена'
муса 'любимый'
шонтыны 'греть'
сідзкӧ 'значит'
радейтны 'любить'
видзӧ 'имеет'
сы дорысь 'по сравнению с ним'

* * *

Эм саридз менам – олём,
А пыжыс шёрас ме.
И парус – менам лолёй,
А төв нырыс, дерт, тэ.

саридз ‘море’
пыж ‘лодка’
лов ‘душа’
төв ныр ‘ветер, порыв ветра’

Владимир Попов

КОМИ ПЫВСЯН

пывсян ‘баня’

Ылөдз нималан да кывсян,
Коми войтырлөн пось пывсян,
Төдса мыгөрнад нин коран,
Сотысь рунад нэмсё колан.
Төвнас, көдзыдыс кор лыйсьё,
Тэтөг небзяс өмөй лысьём?

кывсьыны ‘славиться’
пось ‘жаркий’
мыгөр ‘силуэт’
сотны ‘обжигать’
луйсьыны ‘трещать (о морозе)’
небзьыны ‘смягчаться’
лысьём ‘тело’

Сотысь руа гор вом восьтам –
Содтөд жарсё запас босьтам,
Медым медся чизыр төвсьыс
Эгö повзьöй — ачыс өвсис.
Аттё, аттё, коми пывсян!
Весьшөрö мöй ылөдз кывсян?

гор вом ‘отверстие в печи’
содтөд ‘дополнительный’
чизыр ‘пронзительный’
өвсьыны ‘перестать (дуть)’
аттё ‘спасибо’
весьшөрö мöй ‘зря разве’

Но и гожёмнас, кор сідз нин
Жарсьыс ачымөс не видзны,
Лөддза-номъя видз вув бёрын
Асьным быттё сэк рай шёрын.
Бара лөсьыд, бара долыд –
Ветлө кокньыдика лолыд.

гожёмнас ‘летом’
не видзны ‘не спасти’
лөддза-номъя ‘со слепнями и комарами’
быттё ‘как будто’
лөсьыд ‘приятно’
кокньыдика ‘легонько’

Быттё шыбитім во дасёс,
Бара страдуйтны ми дасьёсь.
Бара томмим, бара вильмим,
Быттё кыськө содіс вынным!
Аттё тэныд, коми пывсян!
Весьшөрö мöй ылөдз кывсян?

шыбитны ‘отбросить’
страдуйтны ‘сенокосничать’
вильмыны ‘обновляться’
кыськө = *кытыськө* ‘оттуда-то’
содны ‘прибавляться’
ылөдз ‘далеко’

Аттё, аттё, коми пивсян! *вель ылын* ‘довольно далеко’
 Он ёд весь вель ылын кывсы!.. *он ёд весь* ‘не зря ведь’

Юрий Васюттов

* * *

Увт вай, Лыско, яра,	<i>увтны</i> ‘лаять’
Вөр-ва тырён увт.	<i>тырён</i> ‘целиком, полностью’
Мича бёжтё гаровт,	<i>гаровтны</i> ‘скрутить’
Туй шөрö эн сувт.	<i>бёж</i> ‘хвост’
	<i>звер</i> [з’вер] ‘зверь’
Поткөд дышмөм лөньсö,	<i>поткөдны</i> ‘расколоть’
Яглысь гөлсө веж.	<i>яг</i> ‘бор’
Эновт ордым-вöньсö,	<i>эновтны</i> ‘покинуть’
Зверлөн исö кеж.	<i>ис</i> ‘запах зверя’
	<i>ордым-вöнь</i> ‘тропа в виде пояса; круга’
Удж көть сьöкыд тайö,	<i>сьöкыд</i> ‘тяжёлый’
Вылö лэпты ныр.	<i>ныр</i> ‘нос’
Тэнад увтчöм вайö	<i>увтчöм</i> ‘лай’
Гажсö парма тыр.	<i>гаж</i> ‘веселье’

Владимир Тимин

КОМИ НИМЪЯС ЙЫЛЫСЬ

Ак, кызди коми нимъяс дзугам!	<i>дзугны</i> ‘искажать’
Ми быттё йöз муын нин нач:	<i>йöз му</i> ‘чужбина’
Туймортлы керка –	<i>туйморт</i> ‘путник’
Лыддям «Югэр»	<i>лыддьяны</i> ‘читать’
Сьöдкыркөтш пыдди – Седкыркач.	<i>пыдди</i> ‘вместо’
Озьель –	<i>лоны</i> ‘стать’
Озёлөн лои важөн,	<i>важөн</i> ‘давно уже’
Помоздиноөн – Помöсдін...	<i>вежсьöм</i> ‘изменение’
И татшöм вежсьöмыс оз гажöд,	<i>гажöдны</i> ‘веселить’
Оз нимкодътöд ни пель, ни син.	<i>нимкодътны</i> ‘радовать’

Кось пöри каньö –	<i>пöрны</i> ‘превратиться’
Лои Кошки,	<i>ним</i> ‘название’
Чедьюöн шуöны Чöдью...	<i>шуны</i> ‘называть’
Ми огö нимъяс сöмын воштöй –	<i>воштыны</i> ‘терять’
Ми ньöжйö воштам чужан му.	<i>ньöжйö</i> ‘постепенно’

Александр Некрасов

МОРТ ДА ОРТ

Эм кодлön аслас ки да кок,	<i>орт</i> ‘тень человека, двойник’
Да пельпом вылас юрыс,	<i>пельпом</i> ‘плечо’
Оз сйö кöсйи мöдлы лёк,	<i>кöсйины</i> ‘хотеть’
А сиö сöмын бурöс.	<i>сины</i> ‘желать’
А кодлön кынöсь ки да кок	<i>кын</i> ‘мёрзлый, холодный’
Да пилипызя юрыс,	<i>пилипызя</i> ‘с опилками’
Век сйö кöсйö мöдлы лёк,	<i>лёк</i> ‘плохой’
Зэв мустöм сылы бурыс.	<i>мустöм</i> ‘ненавистный’
Кор сылön кыпöдчыштö ёрт,	<i>кыпöдчыны</i> ‘подыматься’
Пыр сылысь туйсö вуджö.	<i>вуджны</i> ‘переходить’
Вот сйö быттьöкö и морт,	<i>быттьöкö</i> ‘вроде бы’
А збыль вылассö — вуджөр.	<i>збыль вылас</i> ‘в действительности’
	<i>вуджөр</i> ‘тень’
Тадз олö му вылас век морт,	<i>век</i> ‘постоянно’
А сыкöд орччön ветлö орт.	<i>орччön</i> ‘рядом’

Александр Лужиков

* * *

Тöдтöм муын, йöзын	<i>йöзын</i> ‘в людях’
шудöс корсьöм бöрын,	<i>корсьöм</i> ‘поиск’
бергöдчи да вои	<i>бергöдчыны</i> ‘возвратиться’
кöдзыд керка шöрö.	<i>кöдзыд</i> ‘холодный’
Гашкö, эн на дзикöдз	<i>дзикöдз</i> ‘совсем’

вунёд-өтдорт менё
пельёсусва джаджйё
ётнас кольём енмыс.

Гашкё, гашкё, эм на
эндём керка шёрын
ен джадж вылё кольлём
рудзёг няньлён кёрыс.
Сирёд пожём керйысь
тшупём керка стеныс.
эз на, гашкё, кёдзав —
шонтыштас на менё.

вунёдны-өтдортны ‘забыть-отвергнуть’
пельёсусва ‘угловой’
ен ‘икона’

гашкё ‘может быть’
эндём ‘заброшенный’
ен джадж ‘божница’
рудзёг нянь ‘ржаной хлеб’
сирёд ‘смолистый’
тшупём ‘срубленный’
кёдзавны ‘охладеть’
шонтыны ‘согревать’

КОМИ-РУССКИЙ УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

Указатели содержат только те слова, которые были введены в материал 17 уроков, не больше. При пользовании указателем необходимо учитывать то, что многие коми и русские слова имеют не одно, а два и более значений. Поэтому при чтении и переводе учебных материалов необходимо иметь это в виду, учитывать все значения, а не только лишь одно, первое по порядку расположения после заглавного слова. Иные слова сопровождаются пометами, характеризующими слова по их употреблению: *диал.* – диалектное слово, имеющее диалектный или региональный оттенок, *разг.* – разговорное слово, имеющее разговорно-бытовой или просторечный характер, *неол.* – неологизм, новое слово в литературном языке, *детск.* – слово из детской речи, *лингв.* – лингвистический, языковедческий термин. Омони-мы даны под римскими цифрами. К некоторым группам слов дана их частеречевая характеристика, обычно у причастий *прич.*, послелогов *посл.*, наречий *нареч.*, союзов *союз* и частиц *част.* Частеречевую принадлежность иных слов можно легко определить по их переводам в конкретных словарных статьях.

А

А *союз* а, но
АБУ *дет.* не
АБУТӖМ отсутствующий, не имеющийся в наличии
АБУТӖМТОР небылица, чепуха, ерунда
АВТОБУССА автобусный
АВТОНОМИЯА автономный
АВЪЯ приветливый, вежливый
АДДЗЫВНЫ увидеть; увидеть, видеть (один раз)
АДДЗЫВТӖГ не увидев
АДДЗЫНЫ видеть, увидеть
АДДЗЫСЫЛТӖДЗ до свидания, прощай, пока
АДДЗЫСЫНЫ встретиться
АДДЗЫСЫӖМ встреча
АЙ 1) отец, 2) самец (у животных, птиц)
АЙЛОВ *неол.* мужчина

АЙЛУН-ЭНЬЛУН *неол.* пол (женский, мужской)
АЙ-МАМ родители
АЙ-МАМТӖМ без родителей
АЙМУ *неол.* отечество, родина
АКАНЬ кукла
АМЫСЬ лемех
АНБУР *неол.* алфавит
АНБУРА в алфавите, в графике
АНГЛИЯ английский
АНЬ женщина
АР осень
АРНАС осенью
АРӖС год жизни (при разговоре о возрасте людей, животных)
АРӖСА годовалый
АРСЯ осенний
АРТАВНЫ считать, рассчитать
АРТА НИМ *неол.* должность
АРТАСЫСЬ *неол.* бухгалтер

АРТМЫНЫ получаться; возникать,
 возникнуть
 АС свой, собственный
 АСАВНЫ 1) присвоить, 2) привати-
 зировать
 АСВАЛЫТ *разг.* асфальт
 АСВАЛЫТА *разг.* асфальтирован-
 ный
 АСКИ завтра
 АСКИА завтрашний
 АСКОМЫСЬ послезавтра
 АСЛАД свой (твой)
 АСЛАМ свой (мой)
 АСЛАНЫД свои (ваши)
 АСЛАНЫМ свои (наши)
 АСЛАНЫС свои (их)
 АСЛАС свой (его, её)
 АСЛЫССИКАС своеобразный, осо-
 бенный, специфический
 АСМОГАСЬНЫ отправлять есте-
 ственные потребности

Б

БАБА *разг.* 1) женщина, 2) жена
 БАГАТЫР богатырь, силач
 БАДЬ ива, верба
 БАЙДОГ куропатка
 БАЛЯ ягненок, овечка
 БАНДЗИБ щека
 БАРА опять, снова
 БАТЬ-МАМ родители
 БАТЬ-МАМТОМ без родителей, си-
 рота
 БЕРГАВНЫ 1) вращаться, крутить-
 ся, 2) употребляться
 БЕРГАЛАНИН место, где что-то
 вращается
 БЕРГӨДНЫ 1) поворачивать; по-
 вернуть, перевернуть, вывернуть,
 2) возвращать, вернуть
 БЕРГӨДЧЫНЫ поворачиваться;
 повернуться
 БЕРДӨ *посл.* к, рядом к чему-л.
 БЕРДЫН *посл.* рядом с, возле, *стен*
 ~ возле стены
 БИ 1) огонь, пламя, 2) электричество

АСМОГАСЯНИН туалет
 АСШӨРЛУН 1) самостоятельность,
 2) суверенитет
 АСЪЯ утренний
 АСЪЯВОДЗ рано утром
 АСЫВ утро
 АСЫВ-ВОЙВЫВ северо-восток
 АСЫВВЫВ восток
 АСЫВ-ЛУНВЫВ юго-восток
 АСЫВНАС утром
 АСЬНЫД вы сами
 АСЬНЫМ мы сами
 АСЬНЫС они сами
 АТТЬӨ спасибо, благодарю
 АЧЫД ты сам
 АЧЫМ я сам
 АЧЫС он сам, она сама, оно само
 АЭРОПОРТСА аэропортовый
 АЯ-НЫЛА отец с дочерью
 АЯ-ПИА отец с сыном

БИА огненный
 БИАВА *неол.* водка
 БИАРУ *неол.* горючий газ
 БИБЛИТЕКАСА библиотечный
 БИПУР костер
 БОБУВ бабочка
 БОКАС *нареч.* и *посл.* сбоку, рядом
 БОКӨ *нареч.* и *посл.* в сторону,
 прочь
 БОКСЫД *посл.* от места вблизи
 кого-л., чего-л.
 БОКСЫС *посл.* от места вблизи
 кого-л., чего-л.
 БОКЫН *нареч.* и *посл.* сбоку, на
 окраине, на отшибе
 БОКЫН *посл.* и *посл.* возле, сбоку,
 около, *керка* ~ сбоку от дома
 БОКЫСЬ *нареч.* и *посл.* извне, со
 стороны, сбоку
 БОЛГАРИЯСА болгарский
 БОЛЪГЫНЫ болтать, пустословить
 БОСЪТАН 1) берущий, 2) такой, ко-
 торый берут

БОСЪТНЫ 1) брать; взять, 2) принимать; принять
 БОСЪТӨМ КЫВ *лингв.* заимствование
 БОСЪТЧЫНЫ 1) браться, взятыся, 2) начинать что-то делать
 БОСЪТЫСЬ беруший
 БОТАН рыболовная сеть
 БӨЖ 1) хвост, 2) подол юбки, 3) задняя часть
 БӨЖА с хвостом, имеющий хвост
 БӨЖТӨМ бесхвостый
 БӨР *нареч.* обратно
 БӨРАД *посл.* 1) за, 2) после, позади
 БӨРАС *нареч.* и *посл.* 1) сзади, позади; 2) после, после этого
 БӨРАСДЖЫК *нареч.* 1) сзади, позади; 2) после, после этого
 БӨРДЛЗӨДНЫ поставить плакать
 БӨРДНЫ плакать, рыдать
 БӨРДТӨМ неплачущий
 БӨРЙЫНЫ выбирать, избирать; выбрать
 БӨРӨ *нареч.* и *посл.* назад
 БӨРСЯНЬ *нареч.* сзади
 БӨРГЯ последний, крайний
 БӨРЫН *посл.* 1) после, по окончании, *сёрни* ~ после разговора, 2) за, *туй* ~ за дорогой
 БӨРЫНДЖЫК позднее, затем
 БУЛГАРА болгары, предки чувашей
 БУР хороший, добрый
 БУРА хорошо, ладно
 БУРАСЬНЫ 1) помириться, 2) успокоиться
 БУРДНЫ поправляться, поправить; выздороветь, выздороветь

В

ВА 1) вода, 2) мокрый
 ВАДОР берег
 ВАДОРСА прибрежный
 ВАЖ старый (о неживых предметах)
 ВАЖВЫЛӨМ *неол.* древняя история
 ВАЖМЫНЫ устаревать

БУРДӨДНЫ лечить; вылечить
 БУРДӨДЧАНІН больница, лечебница, госпиталь
 БУРДӨДЧАНТОР лекарство, снадобье
 БУРДӨДЧЫСЬ врач, лекарь, знахарь
 БУРДӨДЫСЬ врач, лекарь, знахарь
 БУРЕТШ как раз, именно, в то время
 БУРЛУН доброта
 БУРМЫНЫ 1) улучшаться, 2) удовлетворяться (о человеке)
 БУРСА церковное учебное заведение в царской России
 БУРЫСЬ грива
 БУС пыль
 БЫД каждый, всякий
 БЫДЛАБЫН везде, во всех местах
 БЫДМАНІН место произрастания
 БЫДМӨГ растение
 БЫДМЫНЫ расти; вырасти
 БЫДМЫСЬ растущий
 БЫДӨН каждый, всякий (человек)
 БЫДСА целый
 БЫДСЯМА всякий, любой
 БЫДТОР всё, всякое
 БЫДТОРЙЫН во всем, во всех отношениях
 БЫДТЫНЫ растить, выращивать; вырастить
 БЫРНЫ 1) кончаться (о продуктах, деньгах и т.п.); 2) исчезать, прекратит существование
 БЫТТЬӨ(КӨ) как, как будто
 БЫТЬ обязательно, неминуемо

ВАЖИН старое место
 ВАЖ ЙӨЗ далёкие предки
 ВАЖӨН давно, в древности
 ВАЖЫСЯНЬ издавна
 ВАЙ *част.* давай, ну
 ВАЙМЫНЫ протопиться (о печке, костре)

ВАЙНЫ 1) давать; дать, 2) приносить, 3) привозить
 ВАРОВИТНЫ балагурить, говорить, беседовать
 ВАРГЫЛЫТНЫ ковылять, ходить вперевалку
 ВАРТНЫ 1) бить; ударить, 2) трамбовать, штукатурить
 ВАРЫШ ястреб, коршун
 ВАСА 1) водяной, водный; 2) водяной (мифологическое существо)
 ВАСОД сырой, низменный (о месте)
 ВАСОДИН сырое, низменное место
 ВАШКОДЧЫНЫ шептаться
 ВЕВТ 1) крыша (дома, строения), 2) крышка банки
 ВЕВТТЫНЫ покрывать, укрывать, закрывать крышкой
 ВЕДРА ведро
 ВЕЖА святой
 ВЕЖ I зелёный, с зеленью
 ВЕЖ II зависть
 ВЕЖАВНЫ 1) завидовать (кому-л., чему-л)
 ВЕЖАЛУН воскресенье
 ВЕЖАПИ племянник
 ВЕЖЛАСИГ обмениваясь, размениваясь
 ВЕЖЛАСЬНЫ обмениваться
 ВЕЖЛОГ *лингв.* падеж
 ВЕЖЛОГА *лингв.* стоящий в падеже
 ВЕЖЛОГАСЬОМ *лингв.* склонение
 ВЕЖОН неделя
 ВЕЖОДНЫ зеленеть
 ВЕЖОРА умный, толковый, с умом
 ВЕЖОРТАС значение
 ВЕЖОРТНЫ 1) означать, значить, иметь значение, 2) понимать, понять, осознать
 ВЕЖОРТОМ безрассудный, глупый
 ВЕЖОС 1) комната, 2) помещение за перегородкой, 3) перегородка
 ВЕЖОСА с комнатой, имеющий комнату

ВЕЖСЬОМ обмен, мена
 ВЕЖСЬЫНЫ 1) переодеваться; переодеться, 2) меняться, обмениваться; обменяться, 3) измениться
 ВЕК всегда, постоянно
 ВЕКНЫД узкий, неширокий
 ВЕЛАВНЫ научиться
 ВЕЛОДАН изучаемый, такой, который учат
 ВЕЛОДИГОН изучая; при изучении
 ВЕЛОДИГЧОЖОН за время обучения
 ВЕЛОДНЫ учить, обучать; научить
 ВЕЛОДЧАН учебный
 ВЕЛОДЧАНИН место учёбы, учебное заведение
 ВЕЛОДЧИГКЕЖЛО к учёбе
 ВЕЛОДЧИГМОЗ учась, обучаясь
 ВЕЛОДЧИГОН учась; во время учёбы
 ВЕЛОДЧИГЧОЖОН учась, за время учёбы
 ВЕЛОДЧОМ учёба, учение
 ВЕЛОДЧОМ *прич.* учёный, учившийся, грамотный
 ВЕЛОДЧЫНЫ учиться, обучаться; выучиться
 ВЕЛОДЧЫСЬ ученик, учащийся, студент
 ВЕЛОДЧЫТОГ не учась, не обучаясь
 ВЕЛОДЧЫТОДЗ до учёбы
 ВЕЛОДЧЫТОМ неучёный, необученный, неграмотный
 ВЕЛОДЫСЬ учитель, преподаватель
 ВЕЛЬ довольно, достаточно
 ВЕН спор
 ВЕНЗЫНЫ спорить
 ВЕНИГ 1) побеждая, победив, 2) преодолевая
 ВЕРДАН-ВЕРДЫСЬ кормилец
 ВЕРДЛЫТОМ некормленный
 ВЕРДНЫ кормить; прокормить
 ВЕРДНЫ-ЮКТОДНЫ кормить-поить

ВЕРДТӨМ некормленный
 ВЕРЗЬӨМА всадник
 ВЕРМӨМ победа; преодоление
 ВЕРМЫНЫ 1) мочь, быть в состоя-
 нии, 2) преодолеть, 3) побеждать,
 победить
 ВЕРӨС муж, супруг
 ВЕРӨС САЙЫН замужем
 ВЕРСТ верста
 ВЕРСТЬӨ взрослый
 ВЕСАВНЫ чистить, очищать; вы-
 чистить
 ВЕСИГ даже
 ВЕСЬКАВНЫ попасть, очутиться
 ВЕСЬКӨДЛАНИН *неол.* админи-
 страция, место, откуда управляют
 ВЕСЬКӨДЛАН КОТЫР правитель-
 ство
 ВЕСЬКӨДЛАННОГ способ, метод
 управления
 ВЕСЬКӨДЛЫНЫ управлять, руко-
 водить
 ВЕСЬКӨДЛЫСЬ руководитель, на-
 чальник, глава
 ВЕСЬКӨДЛЫСЬӨС ВЕЖЫСЬ за-
 меститель начальника
 ВЕСЬКЫДА прямо, напрямик
 ВЕСЬКЫДА ЭСКАН *неол.* право-
 славный
 ВЕСЬКЫДВЫЛАС в правой стороне
 ВЕСЬКЫДВЫЛӨ направо, вправо
 ВЕСЬ ОЛГАД ничего не делая
 ВЕСЬТАД *посл.* над
 ВЕСЬТАС *посл.* над
 ВЕСЬТАС пространство над чем-
 либо
 ВЕСЬТТИ *посл.* над, поверх, *лэбны*
му ~ лететь над землей
 ВЕСЬТЫН *посл.* 1) над, *керка* ~ над
 домом; 2) напротив, *биинь* ~ на-
 против окна
 ВЕСЬШӨРӨ впустую, вхолостую
 ВЕТКИ небольшая лёгкая лодка
 ВЕТЛАН ходящий, шагающий
 ВЕТЛАН ТУЙ путь для прохода,
 прохождение

ВЕТЛІГАС когда он, она ходил(а)
 ВЕТЛІГКОСТИ за время хождения,
 поездки
 ВЕТЛӨДЛІГӨН во время хождения;
 шагая, бродя
 ВЕТЛӨМ-МУНӨМ похождения,
 приключения
 ВЕТЛЫНЫ ходить; сходить
 ВЕТЛЫНЫ-ШӨЙТНЫ ходить-
 бродить
 ВЕТЫМЫН пятьдесят
 ВЕТЬӨК тряпка
 ВИДЗ луг
 ВИД-МУ ОВМӨС сельское хозяй-
 ство
 ВИДЗ-МУ ОВМӨССА сельскохо-
 зяйственный
 ВИДЗНЫ 1) держать, содержать,
 2) охранять, сохранять; сохранить
 ВИДЗӨДІГ глядя, *вглядываясь*, на-
 блюдая
 ВИДЗӨДЛАС взгляд, мнение
 ВИДЗӨДНЫ смотреть, посмотреть
 ВИДЗЧЫСЬӨМӨН остерегаясь,
 осторожно
 ВИДЗЫСЬ 1) тот, кто ухаживает, со-
 держит, 2) сторож, охранник
 ВИДЛАВНЫ 1) рассматривать, про-
 бовать, 2) проверять
 ВИДЛАВТӨГ не рассматривая, без
 рассмотрения
 ВИДЛЫНЫ 1) пробовать, 2) про-
 верить
 ВИДНЫ ругать; обругать, разру-
 гать
 ВИДӨМ ругань
 ВИДЧЫНЫ ругаться, скверносло-
 вить, браниться
 ВИЖ жёлтый
 ВИЗУВ 1) текущий, быстротечный,
 оживленный, 2) течение
 ВИЗУВТНЫ течь, протекать
 ВИЗУВТӨМ *прич.* вытекший
 ВИЗЬ линия, черта
 ВИЗЯ полосатый, в полоску
 ВИЛЬДЫНЫ поскользнуться

ВИЛЬСКА-ВАЛЬСКАКЫВНЫ
 скользить, поскользнуться
 ВИЛЬШАСЬНЫ шалить, баловать-
 ся, озорничать
 ВИНА вино, водка
 ВИНАТУСЯПУ *неол.* виноградное
 дерево
 ВИНУ убивать; убить
 ВИНЬДЫНЫ подавиться
 ВИС протока
 ВИСЬ *неол.* жертва
 ВИСЬМЫНЫ заболеть
 ВИСЬНЫ болеть, недомогать
 ВИСЬОМ болезнь
 ВИСЬТ рассказ
 ВИСЬТАВНЫ рассказывать, рас-
 сказать; говорить, сказать
 ВИСЬТАЛОМ предмет разговора,
 содержание высказываемого
 ВИСЬТАСЬЫСЬ рассказчик
 ВИСЬЫСЬ больной
 ВИТ пять
 ВИТА пятёрка (пятирублёвая купю-
 ра, монета)
 ВИТНАН все пять
 ВИТНАННЫС они все пятеро
 ВИТСЁ пятьсот
 ВИТЫСЬ пять раз
 ВИЧ отчество
 ВИЧКО церковь
 ВИЧКОСА церковный
 ВИЧМЫНЫ доставаться; достать-
 ся
 ВИЧЧЫСЬНЫ ждать, ожидать; до-
 ждаться
 ВИЧЧЫСЬТОГ неожиданно, нега-
 данно
 ВИЧЧЫСЯНА ожидаемый
 ВИЯВНЫ течь, сочиться
 ВИЯМ пролив, протока
 ВЛАСЬТ власть
 ВО год
 ВОДДЗА первый
 ВОДДЗА ВО позапрошлый год
 ВОДЗ рано
 ВОДЗАС *нареч. и посл.* 1) впереди,

спереди, дальше (о месте), 2) впе-
 реди (о времени), 3) сперва
 ВОДЗАССЁ сперва, сначала
 ВОДЗЫВ заранее
 ВОДЗДОР *неол.* прихожая
 ВОДЗКЫВ предисловие
 ВОДЗЁ вперёд
 ВОДЗЁСА с долгом, имеющий долг,
 должник
 ВОДЗ ЧУНЬ указательный палец
 ВОДЗЫН *нареч.* 1) впереди, спере-
 ди, дальше (о месте), 2) впереди
 (о времени)
 ВОДЗЫН *посл.* 1) перед, *керка* ~
 перед домом, 2) до, перед, *сёрни*
 ~ до разговора
 ВОДЗЫНДЖЫК *нареч.* 1) раньше,
 ранее, 2) впереди, на переднем
 плане
 ВОДНЫ ложиться; лечь, залечь
 ВОДТОДЗ до сна, до того как лечь
 ВОДТОДНЫ укладывать
 ВОЖ 1) ветвь, побег, 2) развилка,
 3) приток реки, бассейн реки,
 4) оглобля саней, телеги
 ВОИГАД во время твоего прихода,
 когда приходишь ты
 ВОИГКЕЖЛЁ к приходу, приезду
 ВОИГОН возвращаясь; во время
 прихода
 ВОЙ ночь
 ВОЙВЫВ север, северный
 ВОЙВЫВСА северный
 ВОЙДОР прежде, в старину
 ВОЙДОРЛУН позавчера
 ВОЙНАС ночью
 ВОЙПУК вечеринка, посиделки
 ВОЙСЯ ночной
 ВОЙТ капля
 ВОЙТЫР 1) народ, нация, 2) люди,
 публика
 ВОЙТЫРКОСТСА международный
 ВОЙТЫРСИКАС *неол.* националь-
 ность
 ВОК брат
 ВОЛГАВЫВСА волжский

ВОЛІГКОСТІ за время прихода, визита
ВОЛЫНЫ приходить, прийти (один раз)
ВОЛЫСЬНЫ контактировать, иметь контакты
ВОЛЬПАСЬ постель
ВОМ 1) рот, 2) устье реки, печи
ВОМА 1) со ртом, 2) зубастый, пре-рекающий
ВОМГОРУЛАС про себя, шёпотом
ВОМ ДОР губа
ВОМОН *посл.* через, туй ~ через дорогу
ВОНЫ приходить, прийти, идти (по направлению к говорящему)
ВОНЫ АС САДЬО очухаться, прийти в себя
ВОЎДЧЫНЫ дойти, доехать
ВОРСАН 1) игрушка (игра), 2) гармошка
ВОРСАНІН место для игры, игротка
ВОРСНЫ играть; сыграть
ВОРСОМ 1) игра, процесс игры, 2) пьеса
ВОРСЫСЬ играющий, игрок
ВОСТЫМ зарница
ВОССЬОМОН открывшись, после открытия
ВОССЬЫНЫ открываться; открыться
ВОСЬЛАВНЫ шагать, топтать; прошагать
ВОСЬЛАЛІГМОЗ шагая, за время, пока кто-то шагает
ВОСЬЛАЛІГТЫРЬІ шагая, во время хода
ВОСЬСА открытый
ВОСЬТАН ключ
ВОСЬТАН *прич.* открываемый
ВОСЬТОМ І открывание, открытие
ВОСЬТОМ І открытый
ВОСЬТЫНЫ открывать; открыть
ВОТІГОН собирая; во время сбора ягод или грибов

ВОТНЫ собирать грибы или ягоды
ВОТОРНИК вторник
ВОТОМ собранный (о ягодах и грибах)
ВОТОС ягоды
ВОТОСТОР немного ягод
ВОТЧИГАС когда она, он собирает грибы-ягоды
ВОТЧЫНЫ собирать грибы-ягоды
ВОТЧЫСЬ собирающий грибы-ягоды
ВОЧА 1) напротив, навстречу, 2) в ответ
ВОЧА ВОК двоюродный брат
ВОЧАВИДЗНЫ отвечать; ответить
ВОЧАКЫВ ответ
ВОЧА ЧОЙ двоюродная сестра
ВОШЛОМ утерянный, пропавший
ВОШНЫ 1) заблудиться, заплутать, 2) теряться; потеряться
ВОШТЫНЫ терять, потерять
ВОВ лошадь, конь
ВОВЛОМ бывший, прошедший, случившийся
ВОВЛОМТОР факт прошлого, был, бывшее событие
ВОВНЫ 1) быть, иметься, существовать, 2) присутствовать
ВОДИТНЫ 1) выращивать хлеб, овощи, 2) разводить скот
ВОЗЬЫНЫ 1) предлагать; предложить, 2) выдвигать; выдвинуть
ВОЗЬЫСЬНЫ проситься, выдвигаться, набиваться
ВОЙНЫ тонуть; утонуть
ВОЛАВНЫ строгать; выстрогать
ВОЛИС(ТИ) только, потом; наконец
ВОЛОМКО оказывается
ВОЛЬГЫМ ноябрь
ВОЛЯ свобода, воля
ВОНЬ пояс, поясок
ВОНЯСЬНЫ опоясаться, надевать пояс, ремень; надеть ремень, пояс
ВОР лес
ВОРАВНЫ охотничать, заниматься охотой

ВЌРАЛАН охота, ~ *кад* сезон охоты
 ВЌРАЛГАНЫС когда они охотни-
 чают, охотничали
 ВЌРАЛЌМ охота
 ВЌРАЛЫСЬ охотник
 ВЌР-ВА природа
 ВЌР-ВА ВИДЗЌМ охрана природы
 ВЌРЗЫНЫ тронуться, отправить-
 ся в путь
 ВЌРКАНЬ рысь
 ВЌР ЛЭДЗЌМ заготовка леса
 ВЌР ЛЭДЗЫСЬ лесозаготовитель
 ВЌРЌГ враг, неприятель
 ВЌРПОРСЬ *неол.* дикий кабан
 ВЌР ПЌРЌДЫСЬ лесоруб
 ВЌРПУНКТ лесопункт
 ВЌРСА 1) лесной, 2) леший (мифо-
 логическое существо)
 ВЌСКРЕСЕННЌ воскресенье
 ВЌСНА *посл.* 1) из-за, по причине,
висьЌм ~ из-за болезни, 2) за, о
 ВЌСНИ тонкий, тоненький
 ВЌРЌДНЫ трогать
 ВЌТ сон, сновидение
 ВЌТЛЌДЛЫНЫ гонять, преследо-
 вать кого-л.; гоняться
 ВЌТЧЫНЫ гнаться, преследовать
 ВЌЧНЫ делать, производить; сде-
 лать
 ВЌЧЌДНЫ заставить делать, сде-
 лать через кого-то
 ВЌЧТЌДЗ до того как сделать
 ВЌЧТЌМ несделанный, незавер-
 шенный
 ВЌЧЧЌМА нарядный, принаряжен-
 ный
 ВЌЧЧЫНЫ наряжаться, принаря-
 диться
 ВУГРАСИГКОСТІ во время ужения
 рыбы
 ВУГРАСИГТЫР(ЙИ) удя рыбу
 ВУГРАСЬНЫ удить рыбу
 ВУГЫР рыболовный крючок
 ВУДЖНЫ переходить; перейти
 ВУДЖЌДНЫ 1) переводить с языка
 на язык, 2) перевозить, перевезти

ВУДЖЌДЧЫНЫ 1) переводить с
 языка на язык, заниматься язы-
 ковым переводом, 2) перевоз-
 ить с берега на берег
 ВУДЖЌДЧЫСЬ 1) переводчик (с язы-
 ка на язык), 2) перевозчик на реке
 ВУДЖЌМ переход, преодоление
 ВУДЖЌР тень
 ВУЖ корень
 ВУЖВОЙТЫР *неол.* коренной на-
 род
 ВУЖЛЯ торчащий из земли корень
 ВУЗАВНЫ 1) продавать, продать,
 2) предавать
 ВУЗАСИГ занимаясь торговлей,
 продавая
 ВУЗАСЬНЫ продавать, заниматься
 продажей
 ВУЗАСЬЫСЬ 1) продавец, продав-
 щика, 2) купец, торговец
 ВУЗАСЯНИН магазин, лавка
 ВУНДАВНЫ резать, вырезывать;
 нарезать
 ВУНДЌМ жатва, уборка урожая
 зерновых
 ВУНДЫНЫ 1) резать, 2) пилить
 ВУНЌДНЫ 1) забывать; забыть,
 2) прощать; простить
 ВУНЌДЌМ забытый
 ВУРАН *прич.* такой, который шьёт-
 ся
 ВУРАНИН ателье по пошиву
 ВУРД выдра
 ВУРНЫ шить; сшить, зашить
 ВУРЌДНЫ сшить через кого-то
 ВУРСЫНЫ шить, заниматься ши-
 тьём
 ВУРСЫЫСЬ швея, швец, портной
 ВУРУН шерсть
 ВУТШ кочка
 ВЫВСЯНЬЫС сверху
 ВЫВТІ *нареч.* слишком
 ВЫВТІ-ВЫВТІ *нареч.* слишком
 ВЫВТІ *посл. и нареч.* поверху, над,
енэж ~ по небу
 ВЫЙ масло

ВЫЙТОР маслице
 ВЫЛАД *посл.* на тебе
 ВЫЛАС *нареч.* 1) вверху, наверху;
 2) наверх, вверх
 ВЫЛАС *посл.* на нём (ней)
 ВЫЛІТІ *нареч.* в вышине, поверху
 ВЫЛИН новое место, новина
 ВЫЛЁ *посл.* на, вѡв ~ на лошадь,
нареч. высоко
 ВЫЛЁДЗ *посл.* и *нареч.* до верха, до
 поверхности
 ВЫЛЫН *посл.* и *нареч.* на, *пызан* ~
 на столе
 ВЫЛЫС высший, верхний
 ВЫЛЫСІН возвышенность
 ВЫЛЫСЬ *посл.* с, от, со, *пызан* ~
 со стола
 ВЫЛЬ новый, свежий

Г

ГАДЦЯСЬНЫ покрываться мозоля-
 ми
 ГАДЦЯСЬЌМ покрытый мозолями
 ГАДЬ 1) пузырь, 2) мозоль
 ГАЖ веселье, праздник
 ГАЖА 1) весёлый, 2) выпивший,
 пьяный, 3) хороший, красивый
 (о погоде, днях)
 ГАЖАА весело, оживленно
 ГАЖЛУН веселье, задор
 ГАЖОДЧЫНЫ веселиться; празд-
 новать
 ГАЖТОМ 1) грустный, невесёлый,
 2) навесело, грустно
 ГАЗЕТ газета
 ГАР почка (деревьев, кустов)
 ГАРТНЫ 1) обёртывать; обернуть,
 2) обмотать, обвить, 3) кутать; за-
 кутать
 ГАРТЧЫНЫ обматываться, обви-
 ваться
 ГАЧ штаны, брюки
 ГАЧАСЬНЫ надевать брюки на
 себя
 ГАШКО может быть, возможно
 ГИД-КАРТА хлеб

ВЫЛЬВОАСЬНЫ отмечать, встре-
 чать новый год
 ВЫЛЬВОСЯ новогодний
 ВЫЛЬЛАЌ на новое место
 ВЫЛЬЛАЫН в новом месте
 ВЫЛЬЛУН понедельник
 ВЫЛЬТОР новость, весть
 ВЫН сила, мощь
 ВЫНА сильный, обладающий си-
 лой
 ВЫНСЬОДНЫ 1) утверждать, 2) удо-
 брять
 ВЫНСЬОДОМ 1) утверждённый,
 2) удобренный
 ВЫНСЬОДТОМ 1) неутверждён-
 ный, 2) неудобренный (о земле)
 ВЫТЬ аппетит

ГИДРОМЕТЕОШОРИН *неол.* гид-
 рометеоцентр
 ГИЖАЛОМ перепись
 ГИЖАН КЫВ письменный язык
 ГИЖАННОГ 1) почерк, 2) стиль
 письма, особенность письма
 ГИЖИГАД когда ты пишешь, пи-
 сал
 ГИЖИГОН занимаясь писанием, во
 время письма
 ГИЖНЫ писать; написать, списать
 ГИЖОД 1) запись, 2) записка, текст,
 статья, 3) письменность
 ГИЖОДНЫ заставить написать
 кого-то, писать через кого-то
 ГИЖОДТОР записка
 ГИЖОМ написанный
 ГИЖСЬЫНЫ 1) подписываться;
 подписаться, 2) расписаться (во
 время бракосочетания)
 ГИЖТОДЗ до написания
 ГИЖЫСЬ 1) писатель, 2) пишущий
 ГИЛЯ-ГОЛЯКЫВНЫ греметь, из-
 давать шум при движении
 ГОБ гриб (губчатый)
 ГОЖОМ лето

ГОЖОМНАС летом
 ГОЖСЯ летний
 ГОЖЬЯВНЫ загорать; загореть
 ГОЖЬЯЛОМ 1) процесс загорания;
 2) загар
 ГОЖЬЯЛОМ *прич.* загоревший, за-
 горелый
 ГОЗ пара
 ГОЗЬЯ супружеская пара, супруги,
 муж с женой
 ГОЛЯ горло
 ГОЛЯЯ с шеей
 ГОР I каменка (в бане)
 ГОР II голос
 ГОРА громкий, шумный
 ГОРАА громко, шумно
 ГОРАНЬ жмурки
 ГОРЗОМ крик
 ГОРЗОМОН крича, выкрикивая
 ГОРЗЫНЫ кричать, орать
 ГОРЁДНЫ крикнуть
 ГОРЁН громко, с голосом
 ГОРЁДНЫ крикнуть, окрикнуть
 ГОРТ 1) дом, 2) родина, место рож-
 дения, 3) гроб
 ГОРТСА 1) домашний, 2) домовый
 (мифологическое существо)
 ГОРТСА УДЖ домашнее задание
 ГОРШ I горло, глотка
 ГОРШ II жадный, алчный
 ГОРШЛУН жадность
 ГОС жир
 ГОСА жирный, с жиром
 ГОБОЧ подпол, голбец, подполье
 ГОГ пуп, пупок
 ГОГАНЫВ *неол.* внучка
 ГОГАПИ *неол.* внук
 ГОГОР *нареч.* и *посл.* кругом, во-
 круг, *керка* ~ вокруг дома
 ГОГОРВОНЫ понимать; понять
 ГОГОРВОТОМ 1) непонимающий,
 2) непонятный
 ГОГОРТАС среда
 ГОГОРЫС *нареч.* вокруг, везде
 ГОГОРЫСЬ *посл.* из окрестностей,

из предместий, *сикт* ~ из окрест-
 ностей села
 ГОГРОС круглый, округлой формы
 ГОГЫЛЬ колесо
 ГОЛИК метёлка
 ГОЛЬ бедный, неимущий
 ГОЛЫЛУН бедность
 ГОНА меховой, ворсистый
 ГОНИТНЫ 1) мчаться, помчаться,
 2) гнать, погнать
 ГОП лужа, яма
 ГОРА гора, холм
 ГОРД I красный
 ГОРД II красный, красноармеец
 ГОРД ГОБ подосиновик
 ГОРДЛЫНЫ 1) ржать, 2) громко хо-
 хотать
 ГОРДОВ рыжий
 ГОРНЫ пахать, вспахать
 ГОРТОМ неспаханый
 ГОСТИ в гости
 ГОСТИГАД когда ты гостишь,
 гостил
 ГОСТИТНЫ гостить, быть в гостях,
 ходить в гости
 ГОСТИТОДНЫ угощать; угостить
 ГОСЬТ гость
 ГОТРАСЬНЫ жениться; поженить-
 ся
 ГОТРАСЬТОДЗ до женитьбы
 ГОТЫР жена, супруга
 ГОТЫРА женатый
 ГРАДВЫВ(СА) огородный
 ГРАД ЙОР огород
 ГРЕЗД деревня
 ГРЕК I грех
 ГРЕК II грек, греческий, ~ *кыв* гре-
 ческий язык
 ГРЕЧУГА гречка
 ГРУППАСА групповой, относя-
 щийся к группе
 ГУ 1) яма, 2) межвежья берлога,
 3) могила
 ГУБЕРНЯ губерния
 ГУБЕРНЯТОМ без губернатора
 ГУДОК гармошка

ГУДЫР мутный
 ГУЛЫД гулкий, звонкий
 ГУЛЯЙТАН прогулка, ~ *кад* время
 прогулки
 ГУЛЯЙТНЫ гулять; прогуливаться
 ГУМЛАВНЫ черпать
 ГУНДЫР дракон
 ГУСЯВНЫ украсть
 ГУСЯСЬЫСЬ 1) вороватый, 2) вор
 ГУТ муха
 ГЫ волна

Д

ДА союз 1) да, 2) по причине, из-за
 чего-либо
 ДАДЬ санки, салазки
 ДАЙ союз и, также
 ДАС десять
 ДАСА десятка (десятирублевая ку-
 пура, монета)
 ДАСВО *неол.* десятилетие
 ДАСЬПГКЕЖЛӖ для подготовки, к
 подготовке
 ДАСЬПГМОЗ готовя, за время при-
 готовления
 ДАСЬПГӖН готовя, подготавливая
 ДАСЬТЫНЫ готовить; приготовить
 ДАСЬТЫСИГТЫРЫЙ во время под-
 готовки
 ДАСЬТЫСЬНЫ готовиться, подго-
 тавливаться
 ДВОРЕЧ дворец
 ДЕДӖ дед, дедушка
 ДЕЛӖ 1) дело, 2) повод для разго-
 вора
 ДЕНЬГАА денежный, с деньгами
 ДЕРТ конечно, несомненно
 ДЕТИНКА мальчик
 ДЖАДЖ полка
 ДЖЕК 1) чурбан, 2) стул
 ДЖЕНЬЫД короткий
 ДЖЕНЬЫДИК коротенький
 ДЖИНСЫАСЬНЫ надевать джин-
 сы на себя
 ДЖОДЖ пол (в помещении)
 ДЖОДЖДӖРА половики

ГЫА волнистый, с волнами
 ГЫЖ 1) ноготь, 2) коготь
 ГЫМ гром
 ГЫМА громовой, с громом
 ГЫМАВНЫ греметь (о громе)
 ГЫМАЛӖМ гром
 ГЫРНИЧ горшок
 ГЫРЫСЬ крупный, большой
 ГЫЧ карась
 ГЫЧӖДНЫ качать, колыхать, убаю-
 кивать (ребенка)

ДЖУДЖЫД 1) высокий, 2) глубо-
 кий
 ДЖЫН половина
 ДЗЕБНЫ 1) прятать; спрятать, упря-
 тать, 2) хоронить, похоронить
 ДЗЕБСЬЫНЫ прятаться; спрятать-
 ся
 ДЗЕБСЯСЬНЫ прятаться
 ДЗЕБСЯСЬӖМӖН прячься, скры-
 ваясь
 ДЗЕП прятки
 ДЗИЗГЫСЬ-ДЗАЗГЫСЬ зудящий,
 жужжащий, пищущий
 ДЗИК совсем
 ДЗИКӖДЗ совсем, до крайности
 ДЗИК ПЫР сразу, сразу же, в мо-
 мент
 ДЗИРДАВНЫ сверкать, сиять
 ДЗИРЪЯ калитка, ворота на околи-
 це
 ДЗОДЗӖГ гусь
 ДЗОНЬ целый, невредимый
 ДЗОНЬВИДЗА 1) здоровый, 2) це-
 лый, сохраннный
 ДЗОНЬВИДЗАЛУН 1) здоровье,
 2) сохранность
 ДЗОНЬТАВНЫ ремонтировать; от-
 ремонтировать
 ДЗОНЬТАЛАНІН помещения для
 ремонта чего-либо, мастерская
 ДЗОР седой
 ДЗОРГЫНЫ пристально смотреть
 ДЗОРДЗАЛЫСЬ цветущий

ДЗОРИДЗ цветок
 ДЗОРИДЗАВНЫ цвести, зацвести
 ДЗОРИДЗАЛАН(А) цветущий
 ДЗОРМОМ поседевший
 ДЗОРМЫНЫ сесть
 ДЗОРАН 1) шатающийся, 2) трясу-
 щийся, дрожащий
 ДЗОРНЫ 1) шататься, 2) бродить,
 3) дрожать, трястись
 ДЗУРТАН скрипящий, скрипучий
 ДЗУРТНЫ скрипеть
 ДИВӨ чудо, диво
 ДИТЮК ребёночек
 ДІНЫН *посл.* рядом, около, возле,
керка ~ рядом с домом
 ДОВГЫНЫ плестись, брести
 ДОЗ посуда
 ДОЗМОР глухарь
 ДОЙДНЫ 1) причинять боль, 2) ра-
 нить, поранить
 ДОЙМЫНЫ пораниться, покале-
 читься
 ДОЛЫД радостный, весёлый
 ДОМАВТОМ непривязанный
 ДОН цена, оценка
 ДОНА дорогой, драгоценный
 ДОНА ГОБ белый гриб
 ДОНАИЗ *неол.* минерал
 ДОНАТОР ценность, драгоцен-
 ность, нечто дорогое
 ДОНТОМ дешёвый, недорогой
 ДОНЪЯВНЫ оценивать
 ДОНЪЯЛАН УДЖ проверочная ра-
 бота, контрольная
 ДОР *посл.* за
 ДОРАД *посл.* к; около, возле
 ДОРАС *посл.* и *нареч.* к, к месту
 вблизи кого-л., чего-л.; около

Е

ЕВАНГЕЛЛЬӨ евангелие
 ЕДЖЫД I белый
 ЕДЖЫД II белый, белогвардеец,
 беляк
 ЕЛЬДӨГ груздь
 ЕМ игла

ДОРВЫВ 1) подряд, 2) порядковый
 ДОРЙЫНЫ защищать; защитить
 ДОРО *посл.* к, *керка* ~ к дому
 ДОРЫН *посл.* около, возле, *керка* ~
 возле дома
 ДОРЫСЬ *посл.* из места вблизи
 чего-л., от места около чего-л., *ю*
 ~ от места возле реки
 ДӨМСЫНЫ подшивать, зашивать
 ДӨРА холст, полотно
 ДӨРАПАС флаг, знамя
 ДӨРОМ рубашка
 ДӨСКА доска классная; доска по-
 ловая
 ДРУГ *нареч.* вдруг, неожиданно
 ДРУГӨН *нареч.* вдруг, в одночасье
 ДУГДЫВТОГ не переставая, бес-
 престанно
 ДУТДЫНЫ прекращать
 ДУМ 1) мысль, 2) намерение
 ДУМАЙТНЫ думать, размышлять,
 мыслить
 ДУМАЙТОМӨН продумывая,
 обдумывая, думая; продумав
 ДУМӨН мысленно, в мыслях
 ДУМЫШТНЫ задумать, придумать
 ДУМЫШТТОГ не подумав, не ду-
 мая
 ДЫР долго
 ДЫРЙИ *посл.* во время, в течение,
сёрни ~ во время разговора
 ДЫШ ленивый, ленивец
 ДЫШЛУН лень, леность
 ДЫШӨДЧЫСЬ ленивый, ленивец
 ДЭБЫД тепленький, немного тёп-
 лый (о жидкости)
 ДЯДЬ дядя
 ДЯК дьяк

ЕМВАСА вымский
 ЕМДОН сталь
 ЕН бог
 ЕНБИ *неол.* талант, дар божий
 ЕНБИА *неол.* талантливый, даровитый
 ЕНЭЖ небо, небосклон

Ё

ЁГ мусор, сор
ЁГОСЬТНЫ загрязнять, засорять,
захламить
ЁДІ лещ
ЁКМЫЛЬ 1) свёрток, 2) ком(ок)
ЁКЫШ окунь
ЁЛЬ ручей, небольшая речка
ЁН сильный

Ж

ЖАЛИТНЫ жалеть
ЖАЛИТТОГ безжалостно
ЖАР 1) жара, 2) высокая температу-
ра (у больного), 3) жарко
ЖЕБ слабый, хилый
ЖОНЬ снегирь
ЖО *част. же*

З

ЗА стебель
ЗАВОДИТЧИГОН во время начала;
начинаясь
ЗАВОДИТЧЫНЫ начинаться; на-
чаться
ЗАВОДИТЧЫТӨДЗ до начала
ЗАРАВА берёзовый сок
ЗАРНИ 1) золото, 2) золотой
ЗАРНИА золотой, с золотом
ЗБОЙ бойкий, удалой
ЗБЫЛЬ правда, истина
ЗБЫЛЬТОР истина, правда
ЗБЫЛЬЫСЬ действительно
ЗВӨНИТНЫ звонить; позвонить
ЗДУК миг, небольшой промежуток
времени
ЗЕП карман
ЗЕПСА карманный
ЗИЛЬГЫНЫ звенеть
ЗИЛЬ старательный, усердный
ЗИЛЬЛУН усердие, старательность
ЗОН парень, молодой человек
ЗОНКА мальчик
ЗОНПОСНИ дети младшего возрас-
та

ЁНА сильно; более
ЁНАКОДЬ довольно сильно
ЁРД *неол.* суд
ЁРМОН до ослепления
ЁРНЫ 1) слепить, 2) проклинать
ЁРТ друг, товарищ
ЁРТАСЬНЫ дружить, поддержи-
вать хорошие отношения
ЁРТАСЬОМ дружба
ЁСЬ острый

ЖУГАВНЫ ломаться; сломаться
ЖУГЛЫНЫ разбивать
ЖУГОДНЫ ломать, сломать
ЖУГЫЛЬ грустный, печальный,
мрачный
ЖУРГЫНЫ журчать, гудеть
ЖЫННЯН колокол

ЗОН парень
ЗОНТЬЁРТ парень-бойфренд
ЗОР кол, дубина
ЗОРӨД стог
ЗУ чесалка
ЗУД точильный брусок
ЗУМЫД устойчивый, крепкий
ЗУМЫДА 1) крепко, устойчиво;
2) уверенно
ЗУМЫШТЧЫНЫ насупиться, зам-
кнуться в себе
ЗУРАСЬЛЫНЫ сталкиваться; стол-
кнуться, напороться
ЗЫБКА колыбель
ЗЫБУН трясина
ЗЫРЯН-КОМИ коми-зырянин;
коми-зырянский
ЗЫР лопата
ЗЭВ очень, сильно, чересчур
ЗЭЛЫД тугой
ЗЭР дождь
ЗЭРА дождливый, ненастный
ЗЭРМЫНЫ начаться дождю, пойти
(о дожде)
ЗЭРНЫ идти дождю

И

И *союз* 1) и, 2) да
ИД ячмень
ИДЗАС солома, соломинка; соло-
менный
ИЗ камень, каменистый
ИЗВА минеральная вода
ИЗ ШОМ каменный уголь
ИЗ ШОМ ПЕРЙОМ добыча камен-
ного угля
ИЗ ШОМ ПЕРЙЫСЬ шахтёр
ИЗЪВАТАС коми-ижемцы; жители
бассейнов рек Ижмы и Печоры
ИН место
ИНАС *неол.* система
ИНАСЪТОМ неприкаянный
ИНДӨМ указанный
ИНДЫНЫ указывать
ИННИМ *лингв.* топоним

Й

ЙИ лёд
ЙИА ледяной, со льдом
ЙИР омут
ЙИРК потолок
ЙИРМӨГ озноб
ЙИРНЫ грызть
ЙИРСЬӨДНЫ пасти (скот)
ЙИРЫМ октябрь
ЙИТПГӨН во время присоединения;
соединяя
ЙИТНЫ соединять, присоединять;
соединить, присоединить
ЙИТӨД 1) связь, соединение, 2) от-
ношение
ЙИТТӨДЗ до присоединения
ЙИТЧЫНЫ соединяться, связы-
ваться; связаться
ЙӨВ молоко
ЙӨВ-ВЫЙ молоко и масло, молоч-
ные продукты
ЙӨВТОР молочко
ЙӨГРА манси и ханты
ЙӨЗ 1) люди, 2) народ, народность,

ИНПАС *неол.* адрес
ИНТЕРЕСНӨЙ интересный
ИНУВ *неол.* сайт в интернете
ИРАНЕЧ индо-иранец, представи-
тель индо-иранских народов, про-
живавших некогда в Поволжье и
южных степях
ИСЕРГА серьги
ИСЕРГАА в серьгах
ИСЛАСИГАС когда катался, ката-
лась (он, она)
ИСЛАСИГӨН катаясь на лыжах,
коньках или на санках
ИСЛАСЬНЫ кататься на лыжах,
коньках или на санках
ИСПАНИЯСА испанский
ИСТОГ спички
ИЧӨТ маленький, небольшой
ИЧӨТ ДЫРЙИ в детстве
ИЧӨТИК маленький, крошечный

нация, 3) чужой, не наш, ~ му чу-
жая земля
ЙӨЗКОСТСА народный, нацио-
нальный
ЙӨЗОДНЫ 1) опубликовать, на-
печатать, 2) оглашать, объявлять
публично
ЙӨЙ 1) дурак, 2) глупый, неумный
ЙӨЙЛУН глупость, скудоумие
ЙӨКТАН танцевальный
ЙӨКТАНИН место для танцев, дис-
отека, танцплощадка
ЙӨКТӨМ 1) танец, 2) процесс тан-
ца
ЙӨКТЫНЫ танцевать, плясать
ЙӨКТЫСЬ танцор, танцовщик,
танцовщица
ЙӨЛА ШЫ эхо
ЙӨЛОГА эхо
ЙӨР 1) двор, огород, 2) огорожен-
ное место (для скота)
ЙӨРА лось
ЙӨРАПИ лосёнок

ЙӖРШ ёрш

ЙЫВ 1) конец, кончик, 2) верхняя часть, верхушка

ЙЫВСЫД *посл.* про, о (тебе, себе)

ЙЫВСЫНЫД *посл.* о (вас)

К

КАБАЛА 1) бумага, 2) документ

КАБАЛА ВӖЧЫСЬ бумажник

КАГА ребёнок, младенец

КАД 1) время, 2) отрезок времени, 3) сезон года

КАДАКЫВ *лингв.* глагол

КАДЪЯ топкий

КАЖИТЧЫНЫ нравиться, быть по сердцу; понравиться

КАЗЬТЫВЛГТЫРЬИ вспоминая

КАЗЬТЫВНЫ вспоминать

КАЗЬТЫЛАН МЫГӖР памятник

КАЗЬТЫЛАНПОМ сувенир

КАЗЯВНЫ замечать, примечать; замечать, приметить

КАЙ птица, птичка

КАЙНЫ 1) подниматься, лезть вверх, 2) ехать по направлению против течения реки

КАЛЕНДАР календарь

КАЛИДОР *разг.* коридор

КАЛЯ чайка

КАМПАТ конфета

КАНАЛАН *неол.* государственный

КАНИКУЛ каникулы

КАНИКУЛАСЬНЫ проводить каникулы, находиться на каникулах

КАНКАРСА московский

КАН хан, царь

КАНМУ *неол.* государство; государственный

КАНПАС *неол.* государственный герб

КАНТОРА учреждение, офис, контора

КАНЬ кошка

КАНЬПИ котёнок

КАПУСТАА капустаный, с капустой

ЙЫВСЫНЫС *посл.* о, про (них)

ЙЫВСЫС *посл.* о (нём, ней)

ЙЫЛӖМ дети, потомство

ЙЫЛЫСЬ *посл.* 1) сверху, с верховьев, *ю* ~ с верховьев реки, 2) о, про, *йӖз* ~ о людях

КАР город

КАРАБ корабль, кораблик

КАРВЫВ городище

КАРДИОШӖРИН кардиоцентр

КАРСА городской

КАРТА хлеб

КАРТУПЕЛЬ картофель, картошка

КАТГАНЫМ когда мы поднимались по реке

КАТЛЫНЫ 1) носить, возить (в гору, от реки), 2) поднимать

КАТНЫ плыть вверх по реке, подыматься против течения

КАТША сорока

КАТШАСИН ромашка

КВАЙТ шесть

КВАЙТНАНЫМ мы все шестеро

КВАЙТСӖ шестьсот

КВАЙТЫМЫН шестьдесят

КВАТИТНЫ схватить

КЕБӖС сиг

КЕВМЫСЯНИН молитвенное место
КЕЖЛӖ *посл.* к (какому-то сроку), на (какой-то срок)

КЕЛЬЧИ плотва

КЕПЫСЬ vareжка

КЕР бревно

КЕРАВНЫ рубить, вырубать; срубить, вырубить, разрубить

КЕРКА дом, изба

КЕРКА-КАРТА хозяйство (дом с постройками), усадьба

КЕРНЫ делать

КЕРӖМ *лингв.* действие, процесс

КЕРӖС возвышенность, гора

КЕРӖСДОР место около возвышенности, горы

КЕСЛЫНЫ точить; наточить

КИ рука
 КИЛЬЧО крыльцо
 КИНЯУВ подмышки
 КИРУРГ *разг.* хирург
 КИСЬМОМ созревший, зрелый, спелый
 КИСЬМЫНЫ зреть, созреть; поспеть, созреть
 КИСЬМЫСЬ созревающий, поспевающий
 КИССЫНЫ 1) литься, сыпаться; вылиться, высыпаться, 2) изнашивать, растрепаться
 КИССЫСЬ льющийся, сыпавшийся
 КИССЯН 1) льющийся, сыпавшийся, 2) изнашивающийся
 КИСЬТЫНЫ 1) лить, сыпать; вылить, налить, высыпать, 2) разрушить
 КИСЯР *неол.* волейбол
 КЛАССА классный, относящийся к классу (в школе)
 КЛУБСА клубный
 КЛЬОШШИ клещи
 КРЕСТА с крестом
 КОБНЫ кончаться (о дожде)
 КОБУВ укрытие от дождя
 КОВМАС придется
 КОВНЫ требоваться, быть нужным, необходимым
 КОДІ кто
 КОДЙЫНЫ копать; выкопать
 КОДКО 1) кто-то, 2) какой-то, ~ *лунё* в какой-то день
 КОДОН кем, чем
 КОДСЮРО кто-то, кое-кто
 КОДЬЯСКО кто-то (многие)
 КОДЫР когда
 КОДЗУВ звезда
 КОДЗУВТОМ беззвёздный, без звёзд
 КОДЗУЛА звёздный
 КОДЛОН чей, у кого
 КОДЛЫ кому
 КОДЛЫСЬ у кого
 КОДОДЗ до кого

КОДРАВНЫ поминать, вспоминать усопших
 КОДРАСЯН поминальный
 КОДЬ *посл.* как, подобно, как будто
 КОЗ ель, ёлка
 КОЗИН подарок
 КОЗЬНАВНЫ делать подарки, одаривать; подарить
 КОЙМОД третий
 КОЙМОДЫСЬ в третий раз
 КОК нога
 КОКА с ногой, имеющий ногу
 КОКАВНЫ клевать
 КОККЕЙ *разг.* хоккей
 КОККЕЯСНЫ *разг.* играть в хоккей
 КОК ЛАПА ступня
 КОКЛЯБОР пятка
 КОКНИ 1) лёгкий, нетяжелый, 2) легко
 КОКНИА легко
 КОКНЬЫД 1) лёгкий, 2) легко
 КОКНЬЫДА легко, слабо
 КОКСЯР *неол.* футбол
 КОКСЯРАСНЫ *неол.* играть в футбол
 КОК ТУЙ след
 КОЛАНА нужный, необходимый
 КОЛАНАТОР нечто необходимое
 КОЛАНЛУН необходимость
 КОЛАНТОР нечто необходимое
 КОЛКОЗ *разг.* колхоз
 КОЛЛЬОДНЫ провожать
 КОЛЛЯВНЫ проводить время
 КОЛЫСЬ жадный, завистливый
 КОЛЬ шишка
 КОЛЬК яйцо, яичко
 КОЛЬКТОР яичко
 КОЛЬНЫ 1) оставаться; остаться, 2) оставлять; оставить
 КОЛЬ шишка
 КОЛЬОМ прошлый, прошедший
 КОЛЬТА сноп
 КОЛЯН прошлый, прошедший
 КОЛЯОЗ мужское соцветие хвойных деревьев

КОЛЯС остаток
КОМИОДНЫ переводить на коми
язык
КОМИОН по-коми, на коми языке
КОМПУТЕР компьютер
КОМЫН тридцать
КОННЯК *разг.* Коньяк
КОНЬОР бедняга, бедняжка
КОНЬЯСЬНЫ спотыкаться; спот-
кнуться
КОПЕЙ *разг.* кофе
КОПРАСЬНЫ наклоняться, кла-
няться
КОПЫРТНЫ наклонить; склонить
КОПЫРТЧЫНЫ наклоняться; на-
клониться
КОР I когда
КОР II 1) лист, листва, 2) ботва,
3) кожура
КОРАН приглашаемый; тот, кого
зовут
КОРАН МЕШОК сума нищего
КОРКО когда-то, некогда
КОРНЫ 1) просить, обращаться
с просьбой, 3) приглашать, звать
КОРОГ комок
КОРОМ 1) просьба, 2) обращение,
3) заявление
КОРОСЬ веник для бани
КОРСИГ ища, отыскивая
КОРСИГЧОЖОН за время поиска,
отыскивая
КОРСЬНЫ искать; отыскать
КОРСЮРО иногда, подчас
КОРЪЯ лиственный, с листвою
КОРЫСЬ нищий
КОС I поясница, *Коско лыйлö* Пояс-
ницу ломит
КОС II сухой
КОСИН сухое место
КОС МУ апрель
КОСОДЧАН полотенце
КОСОДЧЫНЫ вытираться, обсу-
шиться
КОСТЫН *посл.* между, в промежут-
ке

КОСЬМОМ высохший
КОСЬМЫНЫ сохнуть, высыхать,
увядать; высохнуть, увясть
КОСЬМЫС сохнувший
КОСЯСЬНЫ драться, биться, вое-
вать
КОТОРТИГОН во время бега; убе-
гая
КОТОРТНЫ бежать, побежать
КОТРАВНЫ бегать, заниматься бе-
гом
КОТРАЛАН беговой
КОТРАЛГМОЗ бегая, во время
бега
КОТРАЛЫС бегающий
КОТЫР 1) общество, 2) организа-
ция, 3) семья, 4) ансамбль
КОТЫРТНЫ организовывать; орга-
низовать
КОТЫРТОМ организация, создание
чего-л.
КОЧКАВТОДЗ до коллик
КО союз если
КОВ верёвка, бечёвка
КОВДУМ колобок
КОДЖ 1) излучина реки, 2) пред-
банник, 3) полуостров
КОДЗАВНЫ остывать
КОДЗДОДОМ похолодание
КОДЗДОДНЫ холодать; похоло-
дать
КОДЗДОДЫС холодеющий
КОДЗИГ-ГОРИГ занимаясь севом;
во время сева
КОДЗНЫ сеять; посеять, высеять,
засеять
КОДЗЫД 1) холодный, холодно,
2) мороз
КОИН волк
КОИНПИ волчонок
КОЙДЫС семена, семя
КОК кукушка
КОКНЫ куковать
КОКОМ кукование, пение кукушки
КОКЪЯМЫС восемь
КОКЪЯМЫСДАС восемьдесят

КӨКЪЯМЫССЕ восемьсот
 КӨЛУЙ 1) вещи, снаряжение, 2) оружие, инструменты, 3) поклажа, багаж
 КӨЛЫСЬ свадьба
 КӨЛЫСЬБӨРСЯ послесвадебный
 КӨЛЬОСА колесо
 КӨМ обувь, обувка
 КӨМАВНЫ надевать обувь
 КӨМАСЬНЫ обуваться; обуться
 КӨМКӨТ обувь, обувка
 КӨМТӨМ босой
 КӨН где
 КӨНИ где
 КӨНКӨ где-то
 КӨР I запах, аромат
 КӨР II олень
 КӨР ВИДӨМ оленеводство
 КӨР ВИДЫСЬ оленевод
 КӨРСЫН *диал.* леска, рыболовная жилка
 КӨРТ железо, железный
 КӨРТ ТУВ гвоздь
 КӨРТ ТУЙ железная дорога
 КӨСЙӨМ желание, хотение
 КӨСЙЫНЫ хотеть, желать; захотеть
 КӨСТРУЛЯ кастрюля
 КӨТИ коты
 КӨТӨДНЫ замачивать, мочить; замочить
 КӨТЬ *союз* хотя
 КӨЧ I заяц
 КӨЧ II сентябрь
 КӨЧПИ зайчонок
 КӨШ ковш
 КРАВЗЫНЫ каркать
 КРАВЗЫСЬ каркающий
 КРАТАЙТЧЫСЬ куражащийся, гонористый
 КРЕСЬТЯНА крестьяне
 КРЕСЬТЯНИН крестьянин
 КРИСТИАНА христиане; христианский
 КРОНИКА *разг.* хроника
 КРОССОВКИАСЬНЫ надевать кроссовки на свои ноги

КРӨВАТЬ кровать
 КРУК донка
 КУ шкура, шкурка
 КУА в шкуре, со шкурой
 КУД 1) лукошко, 2) короб, 3) шка-тулка
 КУДРИА кудрявый
 КУВНЫ умирать; умереть
 КУВТӨДЗ до смерти
 КУЖНЫ уметь, суметь
 КУЖӨМӨН умело, мастерски, умючи
 КУЖТӨГ не умея, неумело
 КУЗНЕЧ [куз'н'еч] кузнец
 КУЗЬ длинный
 КУЗЬТА 1) длина, 2) долгота
 КУЗЯ *посл.* 1) по (чему-л.), *туй* ~ по дороге; 2) размером с, *чунь* ~ как палец
 КУЗЯЛА вдоль
 КУИМ три
 КУИМА трёшка (трехрублевая купюра)
 КУИМНАН все трое
 КУИМНАННЫД вы все трое
 КУИМНАННЫМ мы все трое
 КУИМНАННЫС они все трое
 КУИМСЕ триста
 КУЙЛГ лёжа
 КУЙЛГАС когда он, она лежит, лежал(а)
 КУЙЛГӨН лёжа; во время лежания
 КУЙЛЫНЫ 1) лежать, 2) располагаться, находиться
 КУК телёнок
 КУКАНЬ телёнок
 КУЛӨМ I смерть
 КУЛӨМ II *прич.* умерший, мёртвый
 КУЛӨМА мертвец
 КУЛЬМИГТЫРЬИ во время нереста, нерестясь
 КУЛЬМЫНЫ нереститься, метать икру
 КУЛЬНЫ 1) сдирать; содрать, 2) снимать шкуру; снять шкуру

КУЛЬСЫНЫ 1) сдираться, сниматься (о шкуре, камбии), 2) раздеваться
 КУНЬСА закрытый, прикрытый (о глазах)
 КУПАЙТЧЫНЫ купаться
 КУПЕЧ купец
 КУРИТЧЫНЫ курить, заниматься курением
 КУРӨГ курица
 КУРСЫВСА курсовой, относящийся к студенческому курсу
 КУРЧАВНЫ кусать
 КУРЧАСЫСЬ кусающийся, кусачий
 КУРЧЫНЫ укусить, откусить
 КУРЫД горький
 КУРЫДТОР 1) нечто горькое, 2) спиртное, алкоголь
 КУСЛЫТОМ негасимый, неугасимый
 КУСНЫ гаснуть, потухать, затухать; погаснуть
 КУСНЯВНЫ сгибать, изгибать
 КУТКЫРВИДЗНЫ сидеть съёжившись; съёжиться
 КУТНЫ 1) держать, 2) ловить; поймать
 КУТТОГ не держа, не сохраняя
 КУТЧЫСНЫ держаться, придерживаться
 КУТШӨМ какой
 КУТШӨМКӨ какой-то, некий, неопределённый
 КУТШӨМСЮРӨ какой-то, кое-какой
 КУЧИК кожа
 КУЧКЫНЫ ударить, стукнуть
 КУЧКЫСНЫ ударяться, стукаться
 КУШ I голый
 КУШ II только, лишь
 КУШИН поляна
 КУШТЫНЫ ошипывать; ошипать (дичь)
 КЫА заря
 КЫВ 1) язык (во рту), 2) язык (коми, русский и пр.), 3) слово

КЫВБЕРД *лингв.* прилагательное
 КЫВБӨР *лингв.* послелог
 КЫВБУР стихотворение, стих
 КЫВБУРАЛЫСЬ *неол.* поэт, поэтесса
 КЫВВУЖ *лингв.* корень слова
 КЫВЗЫНЫ слушать; выслушать
 КЫВЗЫСНЫ 1) вслушиваться, 2) слушаться, быть послушным
 КЫВЗЫСӨМӨН 1) вслушиваясь, прислушиваясь, 2) послушно
 КЫВЗЫТӨГ не слушая
 КЫВЙӨЗ поговорка
 КЫВКУД *лингв.* словарь
 КЫВКУТОМ ответственность
 КЫВНЫ 1) слышать, 2) доноситься, слышаться, 3) ощущаться
 КЫВСЫНЫ слышаться
 КЫВТНЫ 1) плавать; плыть, 2) плыть по течению, вниз по реке
 КЫВТОМ бессловесный, без языка
 КЫВТУЯЛЫСЬ языковед, лингвист
 КЫВТЭЧАС *лингв.* словосочетание
 КЫВЧУКӨР словарь
 КЫДЗ берёза
 КЫДЗИ как, каким образом
 КЫДЗКӨ как-то, как-нибудь
 КЫДЗКӨ-МЫЙКӨ как-нибудь
 КЫЗ толстый, полный, тучный
 КЫЗНЫ кашлять
 КЫЗЬ двадцать
 КЫЙИГ занимаясь ловлей, выслеживая
 КЫЙИГАНЫС когда они ловят, ловили
 КЫЙИГАС когда он, она ловит, ловил
 КЫЙИГКЕЖЛӨ к ловле, к охоте
 КЫЙНЫ ловить; поймать
 КЫЙӨДНЫ 1) выслеживать, 2) подстерегать
 КЫЙӨДЧЫНЫ следить, заниматься слежкой
 КЫЙӨМ пойманный
 КЫЙСИГАМ когда мы ловим, ловили

КЫЙСИГӨН во время охоты, лов-
 ли
 КЫЙСЬӨМ ловля, охота
 КЫЙСЬЫНЫ заниматься охотой,
 ловлей кого-л., ловить, охотиться
 КЫЙСЯН КӨЛУЙ снасти, принад-
 лежности для лова, охоты
 КЫЙТӨМ непойманный
 КЫК два
 КЫКА двойной, парный, *кыка вёлөн*
воны на паре коней приехать
 КЫКНАН оба
 КЫКӨН вдвоём, двое
 КЫК ПӨВ в два раза
 КЫКСЁ двести
 КЫКЫСЬ два раза, дважды
 КЫЛӨДНЫ 1) нести по течению,
 сплавлять, 2) запивать
 КЫМӨР облако, туча
 КЫМӨРА облачный
 КЫМӨРТӨМ безоблачный, без об-
 лаков
 КЫМӨС лоб
 КЫМЫН сколько
 КЫМЫНКӨ несколько
 КЫНДЗИ *посл.* кроме, помимо
 КЫНМАВНЫ подмораживать
 КЫНМӨМ 1) простуда, 2) замерза-
 ние
 КЫНМЫНЫ мёрзнуть; замёрзнуть
 КЫНӨМ желудок, живот
 КЫНӨМА 1) с животом, 2) бере-
 менная
 КЫНТЫНЫ морозить, простужать;
 простудить

Л

ЛАБИЧ скамья
 ЛАВКА магазин
 ЛАДНӨ 1) хорошо, ладно, 2) согла-
 сен
 ЛАЙКЪЯВНЫ качаться, колыхаться
 ЛАНЪТНЫ замолкать
 ЛАНЪТӨМӨН молча, затихнув, без
 звука

КЫНЫ вязать; связать, ткать; соткать
 КЫП гимн
 КЫПӨДНЫ воздвигать, строить;
 построить
 КЫПӨДЧЫНЫ возвышаться
 КЫПЫД 1) радостный, весёлый,
 2) жизнерадостный, оптимистич-
 ный, 3) величественный
 КЫР обрыв, высокий берег
 КЫРНЫШ вóрон
 КЫРЫМАСЬНЫ подписываться
 КЫСКАВНЫ 1) таскать; перетаски-
 вать, 2) возить; привозить
 КЫСКЫМӨН такой тяжелый, что
 придется тяжело тащить
 КЫСКИНЫ тянуть; вытянуть
 КЫСКИСЬНЫ состязаться в пере-
 тягивании
 КЫСНАН блесна, дорожка
 КЫССЬЫНЫ 1) ползти, 2) длиться
 долго
 КЫСЪЯСЬНЫ ползать
 КЫСУК *детск.* кошечка
 КЫСЬ откуда
 КЫСЯНЬ откуда, от какого места,
 пункта
 КЫТИ где, по какому месту, по чему
 КЫТЧӨ куда, в каком направлении
 КЫТЧӨКӨ куда-то
 КЫТШ 1) круг, окружность, 2) округ
 КЫТШЛАЛӨМӨН обходя, в обход
 КЫТШОВТНЫ обойти, обходить
 КЫТЫСЬ откуда
 КЫТЫСЬКӨ откуда-то
 КЫЧАН щенок
 КЫШ скорлупа, шелуха

ЛЕЖНӨГ шиповник
 ЛЁЕК 1) злой, плохой, 2) зло
 ЛЁКА плохо, отвратительно
 ЛЁКЛУН злость, злоба
 ЛЁТАВМӨН до обессиления
 ЛЁТАВНЫ обессилеть
 ЛЁТАВТӨДЗ до обессиления

ЛЁШКЫНЫ идти медленно, еле
 переставляя ноги
 ЛИ камбий
 ЛИАСЬНЫ снимать камбий
 ЛИБЁ(НЁСЬ) *союз* либо, или
 ЛИЧОДНЫ ослаблять, расслаблять;
 ослабить
 ЛИЧЫД слабый
 ЛОВ 1) душа, дух, 2) жизнь
 ЛОВЗЬОДНЫ оживить, воскресить
 ЛОВЗЬЫНЫ оживать; ожить, вос-
 креснуть
 ЛОВПУ ольха
 ЛОВШОЙЧЧОГ *неол.* хобби, увле-
 чение
 ЛОВЬЯ живой
 ЛОКНЫ приходить, подходить (по
 направлению к говорящему)
 ЛОКТАН будущий, грядущий
 ЛОКТИГОН приходя; **во время при-**
 хода
 ЛОКТОДЗ до прихода
 ЛОЛАВНЫ дышать
 ЛОЛЫШТНЫ вздохнуть
 ЛОМТЫВТОМ нетопленный
 ЛОМТЫНЫ топить печь
 ЛОМТЫСЬНЫ 1) гореть; сгореть,
 2) топиться; протопиться (о печ-
 ке, костре)
 ЛОНЫ 1) быть, 2) становиться, стать
 ЛООМТОР событие, факт
 ЛОГ злоба, злость
 ЛОГАВНЫ злиться, недовольство-
 ваться
 ЛОГАСЬНЫ поссориться, обидеть-
 ся, рассердиться
 ЛОДЗ слепень, овод
 ЛОДДЗА-НОМЬЯ 1) июнь, 2) с ко-
 марами и слепнями
 ЛОДСАВНЫ добавить дрова в печь,
 костёр
 ЛОГЛУГ злоба, ненависть
 ЛОЖ ложь, неправда
 ЛОЗ синий
 ЛОЗОДМОН до посинения
 ЛОЗОДНЫ синеть; посинеть

ЛОНЫ 1) тихий, спокойный, 2) тихо,
 спокойно
 ЛОП валежник
 ЛОСАС зарубка, затёс
 ЛОСЬОДНЫ составлять, делать,
 придумывать; составить, сделать,
 создать
 ЛОСЬОДОМ устроенный, приде-
 ланный
 ЛОСЬОДЧЫНЫ 1) собираться, на-
 мереваться, 2) готовиться; приго-
 товиться, подготовиться
 ЛОСЬОДЫСЬ создатель, изобрета-
 тель
 ЛОСЬЫД 1) приятный, 2) красивый,
 пригожий, 3) хорошо, приятно
 ЛОСЬЫДА приятно, хорошо
 ЛОСЬЯВНЫ 1) подходить, годиться,
 2) дружить
 ЛУДДЗЫНЫ зачесаться
 ЛУКЙЫСЬНЫ копать, рыться
 ЛУН 1) день, 2) сутки
 ЛУНВЫВ юг, южная сторона
 ЛУНВЫВСА южный, из южных
 краев
 ЛУННАС днём
 ЛУНСЯ дневной
 ЛУН ТОВ южный ветер
 ЛУНТЫР целый день, весь день
 ЛУН ШОР КАД полдень
 ЛУНЫСЬ-ЛУНО изо дня в день
 ЛЫ кость; костяной
 ЛЫА песок
 ЛЫБНЫ подниматься; взлететь
 ЛЫД 1) число, количество, 2) *лингв.*
 категория числа
 ЛЫДА считанный, на счету
 ЛЫДДЬОДЛАНА порядковый
 ЛЫДДЬЫНЫ читать, считать; про-
 читать, сосчитать
 ЛЫДДЬЫСИГАД когда ты чита-
 ешь, читал
 ЛЫДДЬЫСИГАНЫД когда вы чи-
 таете, читали
 ЛЫДДЬЫСЬНЫ читать, занимать-
 ся чтением, счётом

ЛЫДДЫТӨМ нескитанный, нечи-
 танный
 ЛЫДДЯНТОР текст для чтения
 ЛЫДТӨМ бессчётный
 ЛЫДЫН *посл.* в числе, среди
 ЛЫДЫСЬ *посл.* из числа
 ЛЫЗЬ лыжа, лыжи
 ЛЫЗЬ ТУЙ лыжня
 ЛЫЙНЫ стрелять; выстрелить
 ЛЫЙӨМ выстрел
 ЛЫЙСЫСЬ стрелец
 ЛЫЙТӨМ неподстреленный
 ЛЫМ снег
 ЛЫМТӨМ бесснежный, без снега
 ЛЫМТЯ снежный
 ЛЫМТЯВНЫ идти снегу
 ЛЫСВА роса
 ЛЫСКА хвойный, с хвоёй
 ЛЫСЫТНЫ смель, осмелиться
 ЛЬӨМ черёмуха
 ЛЭБАВНЫ летать
 ЛЭБАЛАН *неол.* самолёт
 ЛЭБАЧ птица

М

МА мёд
 МАЗІ пчела
 МАЙБЫР 1) счастливый, 2) счаст-
 ливчик
 МАЙТӨГ мыло
 МАЙШАСИГТЫР беспокоясь, тре-
 вожась
 МАЙШАСЬНЫ беспокоиться, тре-
 вожиться
 МАЙШАСЫТӨГ не колебаясь, без
 колебаний
 МАМ мама, мать
 МАМ-БАТЬ родители
 МАМПАССЫӨ монпансье, конфе-
 ты-леденцы
 МАНАК монах
 МАНАСТЫР монастырь
 МАРЪЯМОЛЬ пион лесной, марьин
 корень
 МАТКА компас
 МАТӨ І почти

ЛЭБЫНЫ лететь; улететь, при-
 лететь
 ЛЭБЫСЬ летящий
 ЛЭБНЫ лететь; улететь
 ЛЭДЗИГӨН 1) опускающая, спускающая,
 2) печатающая номера журналов, га-
 зет, книг
 ЛЭДЗНЫ 1) опускать, спускать;
 опустить, спустить, 2) разрешить,
 допускать; разрешить, 3) издавать,
 печатать
 ЛЭПТЫНЫ 1) поднимать; поднять,
 2) воздвигать, строить, воздвигнуть
 ЛЭЧ ловушка, силос
 ЛЭЧЧИГЧӨЖ во время спуска,
 спускаясь
 ЛЭЧЧЫНЫ спускаться; спуститься
 ЛЮЧКИ 1) толково, ладно, 2) благо-
 получно, хорошо
 ЛЯМПА охотничьи лыжи
 ЛЯПА 1) подлещик, 2) лещ-молодь
 ЛЯПКЫД мелкий, неглубокий
 ЛЯС игра в догонялки

МАТӨ II близко
 МАТЫН близко, недалеко
 МАТЫС(СА) ближний, ближайший
 МАТЫСТЧЫНЫ приближаться,
 подходить; приблизиться, подой-
 ти
 МЕ я
 МЕД *част.* пусть, союз. чтобы
 МЕДБӨРЪЯ последний, крайний
 МЕДБӨРЪЯЫСЬ в последний раз
 МЕДВОДДЗА первый
 МЕДВОДДЗАЫСЬ в первый раз,
 впервые
 МЕДВОДЗ прежде всего, сперва
 МЕДВЫЛЫС верховный, наивыс-
 ший
 МЕДСЯ самый
 МЕДЫМ чтобы
 МЕЖ баран
 МЕЗД свобода, воля
 МЕЗДЛУН свобода, освобождение

МЕЗДЫНЫ 1) освободить, 2) спасти, выручить
 МЕКОД со мной
 МЕЛІ ласковый
 МЕМ мне
 МЕНАМ мой, моя, моё
 МЕНО меня
 МЕНСЬЫМ у меня
 МЕРАЙТТОМ неизмеренный, немерянный
 МЕСТА место
 МЕТОГ без меня
 МЕШОК мешок
 МИ мы
 МИЙО мы
 МИНЕРАЛВА *неол.* минеральная вода
 МИНУТ минута
 МИР ТУЙ центральная дорога, улица
 МИСЬТОМ некрасивый, уродливый
 МИСЬТОМА некрасиво
 МИЧА красивый, нарядный
 МИЧАА красиво
 МИЧАНИК красивенький
 МИЧЛУН красота
 МИЧМОДНЫ украшать; украсить
 МИЯН наш, наши
 МИЯНКОД с нами
 МИЯНЛЫСЬ у нас
 МИЯНОС нас
 МИЯНТОГ без нас
 МОГ цель, задача
 МОЗ I август
 МОЗ II *посл.* как, подобно, словно
 МОЙ бобр
 МОЙД сказка
 МОЙДКЫВ сказка
 МОЙДНЫ сказывать, рассказывать
 сказки
 МОЙДЫСЬ сказочник
 МОЛОДЕЧ молодец
 МОНЬ сноха, невестка
 МОРОС грудь, груди
 МОРТ человек
 МОРТАСЬОМ *лингв.* спряжение
 МОСКВАСА московский

МОТОРА моторный, с мотором
 МОВКЙОДЛЫНЫ качать, раскачиваться (на воде)
 МОВП мысль, идея
 МОВПАВНЫ думать, размышлять, соображать
 МОВПАЛГТЫР обдумывая, думая
 МОД 1) второй, 2) другой, иной
 МОДА-МОД друг с другом
 МОДАРО в другую сторону
 МОДЛАПОВ противоположный берег
 МОДЛУН на следующий день
 МОД НОГ иначе, по-другому
 МОДНЫ 1) отправляться, трогаться, 2) собираться, намереваться
 МОДОДНЫ отправлять, посылать; отправить, послать
 МОДОДЧЫНЫ отправляться; отправиться
 МОД ПОВ в другой раз, снова, ещё раз
 МОДЫСЬ во второй раз; в другой раз
 МОЛОТ молот, молоток
 МОС корова
 МУ 1) земля, грунт, 2) поле, 3) страна
 МУ-ВА земля, край, природа
 МУ ВОДИТОМ земледелие
 МУ ВОДИТЫСЬ земледелец
 МУВЫВСА наземный
 МУДЕР хитрый, хитроумный, лукавый
 МУДЕРЛУН хитрость, лукавство
 МУДЗ 1) усталый, 2) усталость
 МУДЗЛЫТОГ без усталости, не уставая
 МУДЗНЫ уставать, утомляться; утомиться, устать
 МУДЗОМ усталость, утомление
 МУДЗОМА уставший, усталый
 МУДЗТОДЗ до усталости
 МУЖИЧОЙ мужчина
 МУЗЕЙ-КЕРКА дом-музей
 МУКОД остальной, другой

МУКӖДЛАЫН в иных местах, в
 других местах
 МУКӖДТОР прочее, остальное
 МУНИГАД когда ты идешь, едешь
 МУНИГАС когда он, она идет, шла,
 ушел, ушла
 МУНИГКЕЖЛӖ к уходу, отъезду,
 отходу, поездке
 МУНИГКОСТІ за время пока идут,
 едут, шагают
 МУНИГТЫР идя, шагая, едучи
 МУНИГЧӖЖ за все время поездки,
 прогулки
 МУННЫ идти, уходить (от говоря-
 щего)
 МУНТӖДЗ до того как пойти
 МУНЫСЬ идущий, шагающий
 МУОШ крот
 МУПЫТША находящийся в не-
 драх земли
 МУРТСА как только, только что
 МУСА милый, любимый
 МУСАНИК миленький
 МУСИР нефть
 МУСЯР *неол.* земной шар
 МЫГӖР 1) силуэт, 2) тело
 МЫДЖСЬӖМӖН основываясь,
 опираясь
 МЫЖ 1) вина, 2) грех
 МЫЖА виноватый, виновный
 МЫЙ 1) что, 2) какой, ~ *нимыд*?
 Какое твое имя?, 3) почему, ~
бӖрдан? Почему плачешь?
 МЫЙКӖ что-либо, что-то

Н

НА *част.* ещё
 НАЙӖ они
 НАЙӖС их
 НАКӖД с ними
 НАЛӖН их, у них
 НАЛЫСЬ у них
 НАЛЬК ловушка для мелких зве-
 рей; слопец
 НАСЯНЬ от них

МЫЙЛӖН чей
 МЫЙЛЫ чему
 МЫЙЛЫСЬ у чего
 МЫЙӖД по какому месту, где, по
 чему
 МЫЙӖДЗ до чего
 МЫЙЛАНЬ в сторону чего, куда
 МЫЙӖН чем
 МЫЙСЮРӖ кое-что, что-то
 МЫЙТАКӖ сколько-то, столько-то
 МЫК елец
 МЫКПИ небольшой елец
 МЫННЫ 1) сорваться, 2) освободиться
 МЫНАН срывающийся
 МЫНӖМ сорвавшийся
 МЫНТЫНЫ платить; оплатить, вы-
 платить
 МЫНТЫСЬНЫ расплачиваться;
 расплатиться
 МЫРДДЫНЫ отнимать; отнять
 МЫР пень
 МЫРПОМ морошка
 МЫСЬКЫНЫ мыть; умыть, по-
 мыть
 МЫССЫНЫ мыться, умываться;
 умыться
 МЫССЯН умывальник, рукомой-
 ник
 МЫССЯН ДОЗ рукомойник
 МЫССЯНИН помещение для умы-
 вания, душевая
 МЫСТ(И) *посл.* после, затем
 МЫШ спина, задняя часть

НАТӖГ без них
 НЕБӖГ книга
 НЕБЫД мягкий
 НЕВАЖӖН недавно
 НЕДЫР недолго, немного времени
 НЕКОД никто
 НЕКОР никогда
 НЕКӖН(І) нигде
 НЕКЫМЫН несколько

НЕКЫТЧӖ нукуда
 НЕКЫТЫСЬ ниоткуда
 НЕЛЯМЫН сорок
 НЕМЕЧ немец, немецкий
 НЕМ ЖАЛИТТӖГ нисколько не жа-
 лая, безжалостно
 НЕМСЯ совсем
 НЕМТОР ничего
 НЕТШЫШТНЫ сорвать, оторвать
 НЕУНА немного, чуть-чуть
 НЕЫДЖЫД небольшой
 НЁЛЬ четыре
 НЁЛЬНАН все четверо
 НЁЛЬНАННЫМ мы все четверо
 НЁЛЬӖН вчетвером
 НЁЛЬСӖ четыреста
 НЁНЯВНЫ сосать; высосать
 НЁРПАЛЫСЬ недомогающий, не-
 здоровый, больной
 НИА лиственница
 НИГА *разг.* книга
 НИДЗУВ червь дождевой, червяк
 НИЗЬ соболь
 НИЛЬӖГ скользкий, липкий
 НИМ имя, наименование
 НИМА имени кого-либо, с именем
 НИМАВНЫ славиться, быть из-
 вестным
 НИМАЛАНА знаменитый, имени-
 тый
 НИМВЕЖТАС *лингв.* местоимение
 НИМКОДЬ радостно, приятно, хо-
 рошо, лестно
 НИМКОДЯСЬНЫ 1) любоваться,
 восхищаться, 2) гордиться, быть
 гордым
 НИМЛУН именины, день рожде-
 ния
 НИМТӖМ ЧУНЬ безымянный па-
 лец
 НИМТЫНЫ давать имя, намено-
 вывать; наименовать, назвать
 НИН уже
 НИНКӖМ лапоть
 НИНӖМ ничего
 НИНӖМЛА незачем

НИНПУ липа
 НИТШ мох
 НО *союз* 1) но, а, 2) да, согласен
 НОВЛАН переносной
 НОВЛЫНЫ 1) носить, 2) таскать,
 3) возить
 НОГАКЫВ *лингв.* деепричастие
 НОДДЯ костер для ночевки
 НОКО *част.* ну-ка
 НОКСЫНЫ 1) заниматься, иметь
 дело, 2) возиться, хлопотать
 НОМ комар
 НОМЕРА имеющий номер
 НОМ-ЛӖДЗ комарьё, комары и слеп-
 ни
 НОП рюкзак
 НОР 1) жалостный, 2) грустный
 НОРА жалобно
 НОРАСЬНЫ жаловаться; пожало-
 ваться
 НӖДКЫВ загадка
 НӖК сметана
 НӖРЫС холм, возвышенность
 НӖШ колотушка
 НӖШТА ещё
 НУК *разг.* внук
 НУНЫ нести; унести
 НУӖДНЫ вести (кого-л.); увести
 НУӖДЧЫНЫ проситься
 НУӖДЫСЬ осуществляющий
 чего-л., проводящий мероприятие
 НУРЬЯСЬНЫ поест, подкрепить-
 ся
 НУРЬЯСЯНИН закусочная, буфет
 НЫВ 1) дочь, дочка, 2) девушка
 НЫВБАБА женщина
 НЫВКА девочка
 НЫВТОР доченька, дочурка
 НЫВЬӖРТ подруга
 НЫЛА-ЗОНМА девушка с парнем
 НЫР нос
 НЫРА с носом
 НЬӖБАСЬНЫ покупать, заниматься
 покупками
 НЬӖБНЫ покупать; купить
 НЬӖВ стрела

НЬОЖЙОҢ медленно, не спеша
 НЬОҢ лоза, прут, хворостина
 НЬОТЧЫДЫСЬ ни разу, никогда
 НЬЫВ пихта
 НЬЫЛЫД *посл.* по (течению реки,
 шерсти), *ю* ~ по реке вниз
 НЬЫЛЫШТНЫ проглотить, сглоти-
 нуть
 НЭМ 1) век, столетие, 2) жизнь
 НЭМӨВӨЙСЯ вековой, исконный
 НЭМСӨ всегда, постоянно
 НЮДЗ гибкий
 НЮКЫРТЧЫНЫ увясть, завясть
 (о листьях, лице)

О

ОБЛАСЬТ область
 ОВ фамилия
 ОВМӨДНЫ заселять
 ОВМӨДЧИГАНЫС когда они все-
 ляются, поселяются; поселились
 ОВМӨДЧИГӨҢ обживая, заселяя
 ОВМӨДЧЫНЫ поселяться, все-
 ляться; поселиться, вселиться
 ОВМӨС 1) хозяйство, 2) экономи-
 ка
 ОВНЫ 1) жить, проживать, 2) быть
 годным
 ОВНЫ-ВЫВНЫ жить-поживать,
 жить-быть
 ОДА-КОРА май
 ОЗ земляника
 ОЗЫР богатый
 ОЗЫРЛУҢ богатство
 ОЙДНЫ затапливать, заполнять во-
 дой, заливаясь; затопиться
 ОЙДЫСЬ разливающийся
 ОКАВНЫ целовать
 ОКАСЬНЫ целоваться
 ОКАСЬЫСЬ целующийся
 ОКМА ох-ох-ох
 ОКОТА охота, хочется
 ОКОТАПЫРЫСЬ охотно, с охотой
 ОЛАНПАС *неол.* закон
 ОЛАНПОДУВ *неол.* конституция

НЮЛЫШТНЫ облизнуть
 НЮМЬЯВНЫ улыбаться
 НЮМЬЯЛПГӨҢ улыбаясь
 НЮМЬЯЛӨМӨҢ улыбаясь
 НЮР болото
 НЮРА болотистый, топкий
 НЮРАИН болотистое место
 НЯВЗЫНЫ мяукать
 НЯВЗЫСЬ мяукающий
 НЯЙТ 1) грязь, 2) грязный, грязно
 НЯНЬ хлеб, зерно
 НЯНЬТӨМЛУҢ отсутствие хлеба
 НЯНЯ хлебный
 НЯРГЫНЫ ныть

ОЛАНІҢ жильё, жилище
 ОЛАННОГ образ жизни
 ОЛПГ живя, проживая
 ОЛПАМ когда мы живем, жили
 ОЛПГӨҢ живя, проживая
 ОЛПГ-УДЖАЛПГ живя и работая
 ОЛӨМ жизнь
 ОЛӨМА пожилой
 ОЛЫСЬ 1) жилец, житель, 2) живу-
 щий
 ОМӨЛЬ 1) плохой, нехороший,
 2) слабый, больной
 ОМӨЛТАНА стоящий хулы, пло-
 хой
 ОМӨЛЯ плохо
 ОРДАС *посл.* у него, у ней; к нему
 ОРДЫЫСЬНЫ соревноваться, со-
 стязаться
 ОРДУУЖ *неол.* родня
 ОРДӨ *посл.* к (кому-л.)
 ОРДЫҢ *посл.* у (кого-л.)
 ОРДЫСЬ *посл.* от (кого-л.)
 ОРНЫ рваться; оторваться, разо-
 рваться
 ОРӨДНЫ оторвать, разорвать
 ОРЧЧА соседний, близкий по рас-
 положению
 ОРЧЧӨҢ рядом, близко
 ОРЬЯСЬНЫ рваться, обрываться

ОТПУСКАСЬНЫ проводить от-
пуск
ОТСАВНЫ помогать; помочь
ОТСАСЬНЫ помогать
ОТСӖГ помощь
ОТСӖГӖН с помощью, при помощи

Ӗ

ӖБРАЗ икона
ӖВВӖ *детск.* баю-бай, баюшки-
баю
ӖВТНЫ ваять
ӖД *част.* ведь
ӖДВАКӖ вряд ли
ӖДЗӖС дверь
ӖДЙӖ быстро, скоро
ӖЗЙЫНЫ гореть, пылать; загореться
ӖЗТЫНЫ зажигать; зажечь
ӖКМЫС девять
ӖКМЫСДАС девяносто
ӖКМЫССӖ девятьсот
ӖКСАЙ *неол.* господин
ӖКСАНЬ *неол.* госпожа
ӖКСЫ князь, царёк
ӖМИДЗ малина
ӖНИ теперь, в настоящее время
ӖНИЯ современный
ӖНӖДЗ до сих пор
ӖТА-МӖД друг с другом
ӖТАРӖ в одну сторону
ӖТВЫЛЫСЬ *посл. и нареч.* вместе
с, совместно с
ӖТДОР *посл.* кроме, помимо
ӖТИ один
ӖТИ БӖРСЯ МӖД один за другим
ӖТИК один
ӖТИЛАЫН в одном месте
ӖТИТОР одно, нечто одно
ӖТИЫСЬ один раз
ӖТКА 1) одинокий, 2) единствен-
ный, единичный
ӖТКАЛУН одиночество
ӖТКОДЬ одинаковый, схожий
ӖТКОДЯВНЫ сравнивать, сопо-
ставлять; сравнить

ОФИЦИАЛЬНӖЯ официально
ОШ медведь
ОШЙЫСЬНЫ хвалиться; похва-
литься
ОШКЫНЫ хвалить; похвалить
ОШПИ медвежонок

ӖТКЫМЫН некоторый
ӖТЛААСЬНЫ соединяться, схо-
диться; сойтись, соединиться
ӖТЛААСЯНИН место слияния, сое-
динения
ӖТЛАЫН вместе, совместно с
ӖТНАД ты один
ӖТНАМ я один
ӖТНАНЫД вы одни
ӖТНАНЫМ мы одни
ӖТНАНЫС они одни
ӖТНАС он один, она одна
ӖТТШӖТШ вместе, совместно; од-
новременно
ӖТТШӖТШЪЯ сверстник, ровес-
ник, тех же лет
ӖТУВВЕЗ *неол.* интернет
ӖТУВВЕЗ-КАФЕ *неол.* интернет-
кафе
ӖТУВВЕЗ-ШӖРИН *неол.* интернет-
центр
ӖТУВОЛАНИН *неол.* общежитие
ӖТУВЪЯ общий, совместный
ӖТЧЫД(ЫСЬ) один раз, за один
раз; однажды
ӖЧКИ глазные очки
ӖЧКИТӖМ без очков
ӖШ бык, телец
ӖШАВНЫ висеть, виснуть
ӖШИНЬ 1) окно, 2) подоконник
ӖШЙЫНЫ висеть, виснуть, зави-
сать
ӖШКАМӖШКА радуга
ӖШӖДНЫ вешать, повесить
ӖШӖДЧЫНЫ 1) свеситься, 2) по-
веситься
ӖШЫМ декабрь

П

ПАВКНИТЧОМ укрывшийся
ПАВКНИТЧЫНЫ укрываться
ПАЖНАЙТНЫ обедать; отобедать,
пообедать
ПАЖЫН обед
ПАЛИЧ дубинка, палка
ПАЛЬОДЧЫНЫ 1) освежиться,
проветриться, 2) отрезветь, про-
трезвиться
ПАЉТО пальто
ПАЉТОА в пальто
ПАЛЯВНЫ 1) прийти в себя, 2) трез-
веть; отрезветь
ПАМЕТЬ память
ПА́НЕРА фанера
ПАН'ЯСЬНЫ состязаться в беге,
гонках
ПАНЫД *посл. и нареч.* 1) напротив,
против, *ю ~* против течения реки,
2) навстречу
ПАНЫДАСЬНЫ встречаться;
встретиться
ПАНЫДАСЬТӨДЗ до встречи
ПАНЬ ложка
ПАНЯСИГМОЗ хлебая ложками,
зачерпывая ложками
ПАНЯСИГӨН хлебая ложкой
ПАНЯСЬНЫ хлебать, есть ложкой
ПАП папа, отец
ПÁРАКОД *разг.* пароход
ПАРМА 1) девственный, хороший
лес, 2) еловый лес на возвышен-
ности
ПАРТИЯСА партийный
ПАС 1) знак, отметина, 2) символ
ПАСЙЫНЫ 1) обозначать, значить,
обозначить, 2) отмечать, праздни-
вать
ПÁСТУК пастух
ПАСЬ шуба, полушубок
ПАСЬКАВНЫ 1) расширяться, рас-
ширяться, 2) распространяться;
распространиться
ПАСЬКӨДӨМӨН расширив, рас-
ширяя

ПАСЬКӨМ 1) одежда, 2) одежда и
обувь
ПАСЬКЫД широкий
ПАСЬКЫДА широко, с размахом
ПАСЬКЫДИН 1) простор, 2) далекое
людное место
ПАСЬТА 1) ширина, 2) площадь
чего-л.
ПАСЬТАВНЫ одевать; одеть
ПАСЬТАЛА вокруг, везде
ПАСЬТАСЬНЫ одеваться; одеться
ПАСЬТАСЬӨМ одевание
ПАСЬТӨДНЫ одевать кого-то
ПАСЬТӨМ раздетый, без одежды
ПÁТЕРА квартира
ПАЧ печь, печка
ПАЧЧӨР печка, верх русской печи
ПЕВ большой палец
ПЕКНИЧА пятница
ПЕЛЫС весло
ПЕЛЫСЬ рябина
ПЕЛЬ ухо, ушко
ПЕЛЬК 1) уютный, опрятный, 2) лов-
кий
ПЕЛЬКӨДЧЫНЫ убираться
ПЕЛЬМЕНЬ пельмени
ПЕЛЬӨС угол
ПЕЛЬПОМ плечо
ПЕЛЬСА кадка
ПЕЛЬТӨМ глухой, слабослыша-
щий
ПЕЛЬШЕР фельдшер
ПЕЛЯ 1) с ушами, 2) чуткий на ухо
ПЕМДІГАС во время наступления
темноты, темнея
ПЕМДЫНЫ темнеть; потемнеть,
стемнеть
ПЕМӨС животное
ПЕМЫД 1) тёмный, темно, 2) те-
мень
ПЕМЫДГӨРД тёмно-красный
ПЕМЫДНАС в темноте
ПЕРТАС форма
ПЕРЫМ-КОМИ коми-пермяк
ПЕС дрова

ПЕСТЫНЫ разжечь (огонь)
 ПЕТАН выходящий
 ПЕТИГАНЫД когда вы выходите,
 выходили
 ПЕТИГКЕЖЛӖ к выходу
 ПЕТИГӖН во время выхода; выхо-
 дя
 ПЕТИГТЫРӢИ во время выхода,
 выходя
 ПЕТКӖДЛЫНЫ показывать; пока-
 зать
 ПЕТКӖДЧЫНЫ показываться; по-
 казаться
 ПЕТНЫ выходить, исходить; выйти
 ПЕТТӖДЗ до выхода
 ПӖТУК петух
 ПЕРВОЙ 1) первый, 2) сперва, сна-
 чала
 ПЕРВОЙСӖ сперва, сначала
 ПЕРЙЫНЫ 1) вынимать, доставать;
 достать, 2) рыть; вырыть
 ПЕРМЯНА пермяне, предки удмур-
 тов и коми
 ПЕРӖ перо
 ПЕРТАС форма, облик
 ПЕЧАТАЙТНЫ печатать; напечатать
 ПЕЧКАН прялка
 ПЕЧКЫНЫ прясть; спрясть
 ПИ сын
 ПИДЗӖС колено
 ПИНЬ зуб
 ПИНЬТӖМ беззубый
 ПИНЯ борона
 ПИПУ осина
 ПИРӖГ пирог
 ПИСАР писарь
 ПИСЬКӖДНЫ пробивать; пробить
 ПИСЬКӖДЧӖМӖН пробиваясь,
 проникая
 ПИСЬКӖДЧЫНЫ пробиваться,
 проникать
 ПИСЬКӖДЧЫСЬ пробивающийся
 ПИСЬМӖ письмо
 ПИСЬМӖАСЬНЫ переписываться,
 обмениваться письмами
 ПИТОР сыночек, сынуля

ПИШШАЛЬ ружьё
 ПИШШАЛЯ с ружьём
 ПИЫН *посл.* в числе, составе груп-
 пы лиц, среди
 ПИЫСЬ *посл.* из числа, из группы
 лиц
 ПЛАВЪЯВНЫ плавать, колыхаться
 на воде
 ПЛАКА толстая доска
 ПЛАТТЬӖ платье
 ПЛЕШ лоб
 ПОВЕСЫТ повесть
 ПОВЗЬӖДНЫ испугать
 ПОВЗЬӖМ испуганный
 ПОВЗЫЫНЫ испугаться
 ПОВНЫ бояться, трусить
 ПОВОДДЯ погода
 ПОВОДДЯ с погодой
 ПОВТӖГ смело, бесстрашно
 ПОВТӖМ смелый, бесстрашный
 ПОВТӖМА смело, бесстрашно
 ПОВТӖМЛУН смелость, отвага
 ПОДА *диал.* скот
 ПОДӖН пешком
 ПОДСТЕРЕГАТЬ кыйӖдны
 ПОДУВ основа, основание
 ПОДУВ ПУКТЫСЬ основополож-
 ник, зачинатель
 ПОЖ сито
 ПОЖНАСЬНЫ просеивать, зани-
 маться просеиванием
 ПОЖӖМ сосна
 ПОЗ гнездо, логово, нора
 ПОЗЫНЫ мочь
 ПОЗЯН возможный
 ПОЗЯНЛУН возможность, вероят-
 ность
 ПОЛЫСЬ пугливый, боязливый,
 трусливый
 ПОМ 1) конец, задняя часть, 2) за-
 вершение чего-либо
 ПОМАВНЫ заканчивать; закон-
 чить, завершать; завершить
 ПОМАВТӖДЗ до окончания
 ПОМАЛӖГКЕЖЛӖ к окончанию
 ПОМАСИГӖН во время окончания

ПОМАСЬНЫ кончатся; кончиться,
закончиться
ПОМАСЬТӨДЗ до окончания
ПОМЕЧ помочь, коллективные ра-
боты в помощь кому-л.
ПОМНИТНЫ помнить
ПОМСЯ подряд, без конца
ПОМТӨМ бесконечный
ПОНДА *посл.* из-за, по причине,
тэ ~ из-за тебя
ПОНДЫНЫ начинать
ПОНӨЛЬ хвойная поросль
ПОНПИ шенок
ПОНТОР собачка
ПОРСЬ свинья
ПОРСЬПИ поросёнок
ПӨРТМАНЕТ кошёлёк
ПОС 1) лестница, 2) мост, мостик
ПОСЁЛОКСА поселковый
ПОСНИ 1) мелкий, 2) маленький
ПОТЛАСЬНЫ трескаться, лопаться
ПОТЛАСЬЫСЬ трескающийся, ло-
пающийся
ПОТШНЫ 1) загораживать проход;
загородить, 2) огораживать, де-
лать изгородь
ПОТШӨС изгородь, забор
ПОШТА почта
ПӨ *част.* мол, говорят
ПӨВ 1) половина, один из пары,
2) супруг, супруга, *Көн нө пөлыд?*
Где же супруга?
ПӨВСТЫН *посл.* среди, в числе
ПӨВТАН камбала
ПӨДИ поди, пожалуй, наверное
ПӨДЛАВНЫ закрывать; закрыть
ПӨДРУГА подруга
ПӨДСА 1) закрытый, 2) закрыт, за-
крыто
ПӨЖАВНЫ печь, испекать; испечь
ПӨЖАЛУЙСТА пожалуйста
ПӨЖАСЬНЫ печь хлеб
ПӨЖНЫ 1) парить, 2) печь (о солн-
це), 3) насиживать яйца
ПӨЖӨМ выпаренный, топлёный
(о молоке)

ПӨЛӨН *посл.* вдоль, параллельно
чему-л., *туй* ~ вдоль дороги
ПӨЛЬ дед, дедушка по отцу
ПӨЛЬ-ПӨЧ предки
ПӨЛЫТНЫ дуть, надувать; надуть
ПӨЛЫШТНЫ дунуть, сдуть
ПӨЛЯН дудка, дудочка
ПӨРА пора, время
ПӨРНЫ 1) упасть, валиться, 2) пре-
вращаться
ПӨРӨДЧЫНЫ валить лес, зани-
маться валкой леса
ПӨРӨДЧЫСЬ вальщик, лесоруб
ПӨРЧЧЫСИГАНЫД когда вы раз-
деваетесь, разделись
ПӨРЧЧЫСЬНЫ раздеваться, сни-
мать одежду и обувь; раздеться
ПӨРЧЧЫСЯНИН **раздевалка, гарде-**
роб
ПӨРЫСЬ старый (о живых суще-
ствах)
ПӨРЫСЬ МАМ бабушка
ПӨРЫСЬМЫНЫ стариться; соста-
риться
ПӨРЫСЬТНЫ старить
ПӨСЬ 1) горячий, 2) пот
ПӨСЯ горячо
ПӨСЯВМӨН до пота
ПӨСЯВТӨДЗ до пота
ПӨТ сытый, сыт
ПӨТКА дичь
ПӨТМӨН досыта
ПӨТНЫ насыщаться; насытиться
ПӨТТӨДЗ досыта, до насыщения
ПӨТТШУЙТНЫ угощать, потчевать
ПӨЧ 1) бабушка по отцу, 2) старуха
ПӨШТИ почти
ПРАЖИТӨМ жареный, прожаренный
ПРЕНИК пряник
ПРОФСОЮЗСА профсоюзный
ПРӨЙДИТНЫ проходить; пройти
ПРӨМЫС добыча, улов
ПРӨСЕК просека
ПРӨСТ свободный, незанятый
ПРӨСТУДИТЧЫНЫ *разг.* просту-
диться

ПРОЧЕНТ процент
 ПУ дерево; деревянный
 ПУАВНЫ бежать по деревьям (о белке, кунице)
 ПУАЛАН бегущий по деревьям (о белке, кунице)
 ПУВ брусника
 ПУЖ иней
 ПУЖЪЯВНЫ подмораживать; подморозить
 ПУЗЬОДНЫ 1) вскипятить, 2) приварить железо
 ПУЗЫНЫ вскипать
 ПУЙОР *неол.* сад, садик
 ПУКАВНЫ сидеть; просидеть
 ПУКАЛГКОСТИ во время сидения
 ПУКАЛГОН **сидя; во время сидения**
 ПУКАЛӨМӨН сидя
 ПУКАЛЫСЬ сидящий
 ПУКСИГКОСТИ сажаясь
 ПУКСЬОДНЫ усаживать; усадить, посадить
 ПУКСЬЫНЫ 1) сесть, 2) наступать (о времени, дне, времени года)
 ПУКСЬЫТӨДЗ до того как сесть
 ПУКТАС 1) посадки, 2) овощ
 ПУКТЫНЫ 1) класть, положить, 2) садить, *картупель* ~ сажать картофель, *турун* ~ заготавливать сено
 ПУНЫ варить; сварить
 ПУОДАН *прич.* такой, который варят
 ПУР плот
 ПУРЫСЬ проулок, проезд
 ПУСЬЫНЫ варить, заниматься приготовлением пищи
 ПУСЬЫСЬ 1) повар, повариха, 2) варящий
 ПУСЯНИН кухня, место, где варят еду
 ПУПАЙКА фуфайка
 ПУРТ нож, ножик
 ПУТНИК [пут'н'ик] путник (гриб)
 ПУТӨМ несваренный
 ПЫВСЬЫНЫ мыться в бане, париться; попариться

ПЫВСЯН баня
 ПЫЗАН стол
 ПЫЗАНВЫВСА настольный
 ПЫДДИ *посл.* вместо
 ПЫДДИ ПУКТЫНЫ уважать
 ПЫДИ глубинный
 ПЫДӨС 1) дно, днище, 2) остатки еды, напитка
 ПЫДӨСТӨМ бездонный, без дна
 ПЫДЫН глубокий; глубоко
 ПЫЖ лодка
 ПЫЗЬ мука
 ПЫКНЫ 1) подпирать, 2) терпеть, *сьёкыд олөм* ~ терпеть трудную жизнь
 ПЫР I *нареч.* всегда, постоянно
 ПЫР II *посл.* через, сквозь
 ПЫРАН входящий, заходящий
 ПЫР КЕЖЛӨ навсегда, навеки
 ПЫРМУНИГМОЗ походя, попутно, вскользь
 ПЫРНЫ входить, заходить; войти, зайти
 ПЫРӨДЧИГАНЫД когда вы углубляетесь, углубились
 ПЫРТНЫ 1) заносить; занести, 2) крестить; окрестить
 ПЫРТӨДЗ до вхождения, до вступления
 ПЫРТЧЫНЫ креститься; окреститься
 ПЫРЫС *посл.* сквозь, через
 ПЫТШКАД *посл.* внутри (тебя)
 ПЫТШКАС *нареч.* 1) внутри, 2) внутрь
 ПЫТШКАС *посл.* внутри
 ПЫТШКӨ *посл.* внутрь, вовнутрь, *би* ~ в огонь
 ПЫТШКӨС внутренность, сердцевина
 ПЫТШКӨССА внутренний
 ПЫТШКЫН *посл.* внутри
 ПЫШЫНЫ бежать; убежать, сбежать

Р

РАДЕЙТАН(А) любимый
РАДЕЙТАНАТОР 1) нечто любимое, хобби, 2) любимый, предмет любви
РАДЕЙТНЫ любить
РАДЕЙТЧОМ любовь
РАДЛУН радость
РАДЛЫНЫ радоваться
РАЗОДЧЫНЫ расходиться
РАЗОДЧЫТОДЗ до того как разойтись
РАЗЫТОМ нерасстёгнутый, неразвязанный
РАЙОНСА районный
РАКА I ворона
РАКА II март
РАМ смирный
РАС 1) роща, 2) лесной молодняк
РЕГЫД скоро, вскоре
РЕДАКТОРАВНЫ работать редактором
РЕЗНЫ брызгать; брызнуть
РЕКТЫНЫ разгружать, освобождать посуду, *тыла* ~ делать подсеку
РЕСПУБЛИКАСА республиканский
РОЗ гроздь, кисть (плоды)
РОЗЫДНЫ продырявить, сделать дыру
РОК каша
РОС метла, метелка
РОССИЯСА российский
РОЧ русский

С

САДЬ сознание, чувство
САДЬМОМ пробуждение
САДЬМЫНЫ просыпаться; проснуться
САЙНИМ *неол.* псевдоним
САЙО *посл.* за (идти за что-либо), *керка* ~ за дом

РОЧМЫНЫ обрусевать; обрусеть
РОЧОН по-русски
РӨД род
РӨДВУЖ родня, родственники
РӨДМОМ расплодившийся
РӨДМЫНЫ 1) размножаться, плодиться; расплодиться, 2) уродиться (об урожае)
РӨДНОЙ *разг.* родной
РӨМ цвет, оттенок
РӨМА определённого цвета
РӨМПӨШТАН зеркало
РӨШТВО Рождество
РУ 1) туман, 2) пар
РУА туманный
РУД серый
РУДЗОГ рожь
РУЗУМ 1) пелёнка, 2) тряпка
РУТШКА-РАТШКАКЫВНЫ трещать
РУЧ лиса, лис
РУЧПИ лисёнок
РУШКУ брюхо, живот
РЫСЬ творог
РЫТ вечер
РЫТЙЫНЫ проводить вечер
РЫТЙЫСЬНЫ проводить вечер, присутствовать на вечере
РЫТНАС вечером
РЫТЯ вечерний
РЫТЫВБЫД целый вечер, в течении всего вечера
РЫТЫВ-ВОЙВЫВ северо-запад
РЫТЫВВЫВ запад
РЫТЫВ-ЛУНВЫВ юго-запад

САЙӨДЗ *посл.* за, *туй* ~ до места за дорогой
САЙСЬЫД *посл.* из-за (какого-то места)
САЙСЬЫС *посл.* из-за (какого-то места)
САЙЫН *посл.* за, *керка* ~ за домом

САЙЫСЬ *посл.* из-за (какого-то места)
 САКАР сахар
 САЛДАТ солдат
 САМ наживка, приманка
 САМОВАР самовар
 САН росوماха
 САНПИ детёныш росوماхи, маленькая росوماха
 САПОГ сапог
 САПОГАВНЫ надевать сапоги
 САПОГАСЬНЫ надевать на свои ноги сапоги
 САР царь
 САРАПАН сарафан
 САРАПАНА в сарафане
 САРИДЗ море, океан
 САРИДЗСА морской
 САРСА царский
 СЕМЬЯ семья
 СЕНТЯБРСА сентябрьский
 СЕР узор
 СЕРА 1) пёстрый, с отметиной, 2) узорчатый
 СЕРАВНЫ смеяться
 СЕРАКУ *неол.* письмо
 СЕРАВНЫ смеяться
 СЕРАЛӨМӨН смеясь
 СЕРАМ смех
 СЕРАМБАНА юмористический, с юмором, смешной
 СЕРЕДА среда (день недели)
 СЕРПАС рисунок, картина
 СЕРПАСА художественный
 СЕРПАСАВНЫ рисовать; нарисовать, изобразить
 СЕРПАСКУД *неол.* телевизор
 СЕРТИ *посл.* по, согласно
 СЕТНЫ давать; дать
 СЕТОМТОР дарёное, подарок
 СЕТЧЫНЫ 1) сдать, отдать, 2) уступить
 СЁ сто, сотня
 СЁЙИГАД когда ты ешь, ел
 СЁЙИГАМ когда я ем, ел
 СЁЙИГАНЫД когда вы едите, ели
 СЁЙИГАНЫМ когда мы едим, ели

СЁЙИГАНЫС когда они едят, ели
 СЁЙИГАС когда он ест, ел
 СЁЙИГКЕЖЛӨ к еде, к приему пищи
 СЁЙИГӨН во время еды; кушая
 СЁЙИГЧӨЖ за время еды, во время еды
 СЁЙМӨН столько, что можно съесть за раз
 СЁЙНЫ 1) есть, кушать; поесть, съесть, 2) клевать (о рыбе на рыбалке)
 СЁЙӨМ еда, процесс еды
 СЁЙТӨГ не поевши, не поев
 СЁЙТӨДЗ до еды
 СЁЙТӨМ 1) непоевший (человек, животное), 2) несъеденный
 СЁР поздно
 СЁРМЫНЫ опаздывать; опоздать
 СЁРНИ разговор, беседа, диалог
 СЁРНИВИЗЬ *лингв.* залог
 СЁРНИСИКАС *лингв.* диалект
 СЁРНИТАННОГ *лингв.* наклонение
 СЁРНИТИГАС когда он, она говорит, говорил(а)
 СЁРНИТИГКОСТІ за время разговора
 СЁРНИТИГТЫРЙИ разговаривая, говоря, беседа
 СЁРНИТНЫ разговаривать, говорить
 СЁРНИТЧАН *неол.* телефон
 СЁРӨН поздно
 СЁЫСЬ сто раз
 СЁЯН I еда, харчи
 СЁЯН II *прич.* такой, который едят
 СЁЯНТОР еда, харчи
 СЁЯНИН столовая; место, где едят
 СЁЯН-ЮАН продукты
 СИБИРСА сибирский
 СИГУДӨК музыкальный инструмент со струнами, изготовленными из волос
 СИЗИМ семь
 СИЗИМДАС семьдесят
 СИЗИМНАН все семеро
 СИЗИМСЁ семьсот

СИЗЬ дятел
 СИЙӖС хомут
 СИЙӖСАСЬНЫ надеть на себя хо-
 мут, запрячься в работу
 СИКАС разновидность, вид, сорт
 СИКӖТШ бусы
 СИКӖТША в бусах
 СИКТ село
 СИКТСА сельский, деревенский
 СИН глаз
 СИНВА слеза
 СИНМА зрячий, с глазами
 СИНТӖМ слепой
 СИНЫ 1) желать, пожелать, 2) по-
 свящать
 СИР I щука
 СИР II смола
 СІДЗ ВОДЗӖ так далее
 СІДЗИ 1) так, таким образом, 2) про-
 сто
 СІДЗКӖ значит, следовательно, ста-
 ло быть
 СИЙӖ он, она, оно
 СИЙӖС его, её
 СІСЬ гнилой
 СКӖР сердитый
 СКӖРА сердито, озлобленно
 СКӖРАЛЫСЬ злобствующий, злоб-
 ный
 СКӖРМЫНЫ рассердиться, разо-
 злиться
 СКӖТ скот
 СКӖТ ВИДЗӖМ животноводство
 СКӖТ ВИДЗЫСЬ животновод
 СКУ СГУ = Сыктывкарский госу-
 дарственный университет
 СКУП скупой, прижимистый
 СЛАБ слабый, хилый
 СЛАВЯНА славяне
 СЛУЖИТГКЕЖЛӖ к службе
 СЛУЖИТНЫ служить; отслужить
 СЛУЖИТӖМ служба, служение
 СОВ соль
 СОВХОЗСА совхозный
 СОДНЫ увеличиваться, расти; уве-
 личиться

СОДТӖД 1) дополнительный, доба-
 вочный, 2) добавка, надбавка
 СОЙ рука
 СОЛАВНЫ солить; посолить
 СОЛАЛАН солимый, предназنا-
 ченный для засолки
 СОРА июль
 СОРЛАВНЫ смешивать; размешать
 СОРЛАЛӖМӖН помешивая, раз-
 мешав
 СОРНАД *посл.* вперемешку с, вме-
 сте с
 СОССЯНА отрицательный
 СОТНЫ сжечь
 СОТЧАНІН горелка
 СОТЧЫНЫ гореть, пылать; сгореть
 СОЧ *диал.* сестра
 СӖВЕТ совет
 СӖВМӖМ развитие
 СӖВМӖМ *прич.* развитый
 СӖВМЫНЫ развиваться; развиться
 СӖВНЫ садиться (в какой-л. транс-
 порт)
 СӖДЗ прозрачный, чистый
 СӖДЗӖДЧЫНЫ пробиваться, со-
 читься; пробиться
 СӖЛЬКІЙӖДЛЫНЫ разбалтывать,
 взбалтывать (о жидкости)
 СӖМЫН только, лишь
 СӖРНЫ 1) врать, обманывать, 2) бол-
 тать чушь, брехать, пустословить
 СӖСТӖМ чистый, опрятный
 СПЕКТАК *разг.* спектакль
 СТАВНАС всего, итого; целиком
 СТАВНЫД все вы
 СТАВНЫМ все мы
 СТАВНЫС все они
 СТАВЫС всё
 СТАРӖСТА староста
 СТАТЯ статный, стройный
 СТЕН стена
 СТӖКАН стакан
 СТӖЧ точный, пунктуальный
 СТӖЧА точно
 СТРУЖ рубанок
 СТРУЖИТНЫ стругать; отстругать

СУБѢТА суббота
 СУВТЛАНІН остановка
 СУВТНЫ встать, подняться
 СУВТѢДНЫ ставить; поставить
 СУДЗѢДНЫ доставать; достать
 СУДТА 1) этаж, перекрытие, 2) высота чего-л.
 СУДТАА определённого этажа, *ѡти*
 ~ одноэтажный
 СУЙѢР 1) изгородь, 2) государственная граница
 СУЙѢРСАЙСА зарубежный, иностранный
 СУК густой, насыщенный
 СУКА густо, насыщенно
 СУКМѢДѢМ сгущённый
 СУЛАВНЫ стоять; простоять
 СУЛАЛІГ стоя
 СУЛЕЯ бутылка
 СУНИС нитка, нить
 СУНИСА с ниткой
 СУНЫ 1) настигать, 2) застигнуть
 СУѢДНЫ догонять, нагонять; догнать
 СУР пиво
 СУС кедр
 СЫ он, она, оно, *сы* ~ дорын у него, неё
 СЫВ 1) сажень, 2) обхват, расстояние между расставленными руками
 СЫВДЫНЫ плавить; расплавлять
 СЫВНЫ таять; растаять
 СЫ ВѢСНА МЫЙ потому что
 СЫВЪЯВНЫ 1) обхватывать, перехватывать, 2) обнимать; обнять
 СЫКѢД с ним, с ней
 СЫКТЫВСА сысольский
 СЫЛА-ГОСА жирный
 СЫЛѢН его, её
 СЫЛЫСЬ у него, у неё
 СЫМДА столько
 СЫН язык
 СЫНАН гребешок, расчёска
 СЫННЫ грести
 СЫНѢД воздух

СЫНПИ малёк язык
 СЫ ПОНДА МЫЙ потому что
 СЫР бахрома
 СЫРСА жердь с торчащими сучьями для укладки сырого сена
 СЫТѢГ без него, без неё
 СЪѢД чёрный
 СЪѢДБѢЖ горностаи
 СЪѢД РАКА грач
 СЪѢКЫД 1) тяжелый, 2) тяжело
 СЪѢКЫДА тяжело, с трудом
 СЪѢКЫДТОР 1) тяжесть, 2) трудность, проблема
 СЪѢЛА рябчик
 СЪѢЛАѢЗ поленика
 СЪѢЛѢМ сердце
 СЪѢЛѢМШѢР любимый, милый, ненаглядный
 СЪѢМ деньги, финансы
 СЪѢМѢС сердцевины
 СЪѢРЫСЬ с собой
 СЫПЕКТАК *разг.* спектакль
 СЫЫВНЫ петь; спеть
 СЫЫВТАС *неол.* припев
 СЫЫВТѢГ не распевая песни
 СЫЫЛАН песня
 СЫЫЛАНКЫВ песня
 СЫЫЛІ шея
 СЫЫЛІА с шеей
 СЫЫЛІГКОСТІ за время, во время пения
 СЫЫЛІГТЫРІЙИ занимаясь пением, распевая песни
 СЫЫЛІГЧѢЖ распевая, во время пения
 СЫЫЛѢМ пение
 СЫЫЛѢМѢН распевая песни
 СЫЫЛЫСЬ певец, певица
 СЪЗЬ безоблачный, ясный (о небе)
 СЪКИ тогда, в то время
 СЪККОСТІ тогда, между тем
 СЪНІ там
 СЪССЯ потом, затем, после этого
 СЪСЯНЬ оттуда, с того места
 СЪТІ там, по тому месту
 СЪТѢР смородина

СЭТӨРА смородиновый
 СЭТЧӨ туда
 СЭТЧӨДЗ дотуда, до того места
 СЭТЧӨС местный, тамошний
 СЭТЧӨ-ТАТЧӨ туда-сюда
 СЭТШӨМ такой
 СЭТШӨМА так
 СЭТЫСЬ оттуда
 СЮ рожь
 СЮЗЬ сова
 СЮЗЫПИ птенец совы
 СЮЙНЫ 1) засовывать; сунуть,
 2) помещать; поместить

Т

ТАБ поплавок
 ТАБЪЯ с иксообразными ногами
 ТАВО 1) этот год, 2) в этом году
 ТАВОСЯ этого года
 ТА ВӨСНА из-за этого, поэтому
 ТАГЪЯ хмельной, с добавлением
 хмеля
 ТАЙ *част.* оказывается, небось, вот
 ведь
 ТАЙӨ этот
 ТАЛАНЬ сюда, в эту сторону
 ТАЛУН сегодня
 ТАЛУНСЯ сегодняшней
 ТАЛУНЪЯ сегодняшней, современ-
 ный
 ТАЛЯВНЫ топтать, протаптывать
 ТАНИ здесь
 ТАСЬТИ тарелка, миска
 ТАСЬТИ-ПАНЬ посуда
 ТАСЯНЬ отсюда
 ТАР тетерев
 ТАТИ здесь, по этому месту
 ТАТЧӨ сюда
 ТАТЧӨС здешний, местный
 ТАТШӨМ такой
 ТАТЫСЬ отсюда
 ТАЫСЬ КЫНДЗИ кроме этого
 ТЕАТРСА театральней
 ТЕЛЕВИДЕНИЕСА телевизионней
 ТЕЛЕПОН *разг.* телефон

СЮМАВНЫ чувствовать голод
 (о желудке)
 СЮМЫС полоса сыромятной кожи
 СЮР рог
 СЮРА рогатый
 СЮРКНЯВНЫ 1) поджечь, сло-
 жить, 2) засунуть вниз
 СЮРНЫ отыскаться; найтись, по-
 пасться
 СЮРС тысяча
 СЮРСВО *неол.* тысячелетие
 СЮСЬ толковый, умный, сообрази-
 тельней
 СЮСЯ 1) внимательно, 2) толково

ТЕЛЕУДЖТАС *неол.* телепередача,
 телепрограмма
 ТЕШ 1) комедия, 2) смешной слу-
 чай
 ТЕШКОДЬ 1) смешной, с юмором,
 2) странный, диковинный
 ТИВЗЫНЫ пицать (о птице)
 ТИ(ЙӨ) вы
 ТИРАВНЫ дрожать
 ТИРАЛЫСЬ дрожащий
 ТИЯН ваш, ваши
 ТИЯНКӨД с вами
 ТИЯНЛЫСЬ у вас
 ТИЯНӨС вас
 ТИЯНТӨГ без вас
 ТО *част.* 1) вот, 2) то
 ТОЙ вошь
 ТОЛА сугроб
 ТОМ молодой, юный
 ТОМАН замок, запор
 ТОМ ДЫРЙИ в молодости
 ТОМ ЙӨЗ молодёжь
 ТОМЛУН молодость
 ТОММӨДНЫ молодить, омолажи-
 вать
 ТОР часть, кусок
 ТОРЙӨДНЫ разделить, отделить,
 развести
 ТОРЙӨДЧЫНЫ разводиться, рас-
 ходиться; разойтись

ТОРЙОҢ отдельно, обособленно,
 по отдельности, по частям
 ТОРКНЫ 1) нарушать; нарушить,
 2) прерывать, мешать кому-л.
 ТОРПЫРИГ осколок, обломок
 ТОРЪЯ отдельный, обособленный
 ТОРЪЯКЫВ *лингв.* лексема
 ТОТШКОДЧОМОН стуча, посту-
 чав
 ТОТШКОДЧЫТОГ не стуча, не по-
 стучав
 ТОШ борода
 ТОШТОМ безбородый
 ТОВ I ветер
 ТОВ II зима
 ТОВАР товар
 ТОВБЫД(ОҢ) за всю зиму
 ТОВНАС зимой, в зимнее время
 ТОВРУ ветерок, лёгкий ветер
 ТОВСЯ зимний
 ТОВ ШОҢ январь
 ТОДМАВНЫ узнать, познать, изу-
 чить
 ТОДМАЛОМ познание, изучение,
 исследование
 ТОДМАСЬНЫ знакомиться; позна-
 комиться
 ТОДМАСЬОМ знакомство
 ТОДНЫ 1) звать, 2) помнить
 ТОДОМЫСЬ очевидно
 ТОДСА знакомый
 ТОДТОГ не зная
 ТОДТОМ незнакомый
 ТОДТОМИН незнакомое место
 ТОДЧАНА 1) значительный, важ-
 ный, 2) видный, заметный
 ТОДЧАНЛУН значение, важность
 ТОДЧЫМОН заметно, значительно
 ТОДЧЫНЫ 1) быть заметным, зна-
 чительным, 2) влиять
 ТОДЫСЬ ведун, знаток
 ТОЖД-МОГ интерес, забота
 ТОЖДЫСЬНЫ заботиться, бес-
 покоиться
 ТОЛА ветренный, с ветром
 ТОЛК толк, смысл

ТӨЛКА смышлёный, толковый, со-
 образительный
 ТӨЛЫСЬ 1) месяц, 2) луна
 ТӨНЛУН *диал.* вчера
 ТӨРНЫ вмещаться, помещаться;
 войти, вместиться
 ТРЕЧКОДЧЫСЬ трескучий
 ТРИЧКОДНЫ-ВИНЫ убивать с трес-
 ком (насекомых)
 ТРОПОК хрупкий, непрочный
 ТУВ 1) вешалка, 2) гвоздь, 3) втул-
 ка
 ТУВСОВ весенний
 ТУВЧЫНЫ наступить
 ТУВЪЯВНЫ забивать; забить, зако-
 лотить гвоздями
 ТУИС тус, бурак
 ТУЙ дорога, путь; шоссе
 ТУЙБОҢ след
 ТУЙДОРСА придорожный
 ТУЙ ИНДЫСЬ проводник, нырщик
 ТУЙ МОҢ путешественник, пут-
 ник, проезжающий
 ТУЙМОҢ КЕРКА гостиница, от-
 ель
 ТУЙНЫ годиться, быть пригодным;
 пригодиться
 ТУЙ ПИСЬКОДЫСЬ первопрохо-
 дец, первооткрыватель
 ТУЙТОМ негодный, плохой
 ТУЛАН куница
 ТУЛЫС весна
 ТУЛЫСНАС весной
 ТУН колдун, мудрец; языческий
 жрец
 ТУНДРАСА тундровый
 ТУПУ дуб
 ТУПЫЛЬ клубок
 ТУРИ журавль
 ТУРИПУВ клоква
 ТУРИПУВЪЯ клоквенный
 ТУРӨБ метель, вьюга, пурга
 ТУРУН трава, сено
 ТУРУНАСЬНЫ убирать сено, зани-
 маться сеноуборкой
 ТУРУНВИЖ зелёный

ТУСЬ 1) ягода, ягодка, 2) зерно, зёрнышко
 ТУСЬВА *неол.* морс
 ТУСЯПУ можжевельник
 ТУШАА определённого роста, *ичёт*
 ~ маленького роста
 ТУЯВНЫ 1) выслеживать по следам, 2) изучать, исследовать
 ТУЯЛАН научный, исследовательский
 ТУЯЛГ 1) исследуя, изучая, 2) преследуя по следам
 ТУЯЛӨМ 1) выслеженный, 2) изученный, исследованный
 ТУЯЛЫСЬ *неол.* учёный
 ТШАЙ чай
 ТШАК гриб
 ТШАКВА грибной суп
 ТШАМЬЯ лабаз, кладовка при охотничьих избушках на высоких стойках с лазом в полу
 ТШАН чан
 ТШАП 1) щеголеватый, нарядный, 2) чопорный, важный
 ТШӨКТЫНЫ 1) заставлять, принуждать; заставить, принудить, 2) велеть, приказать
 ТШӨКЫДА часто
 ТШӨТ счёт
 ТШӨТШ тоже, также
 ТШЫГ 1) голодный, 2) голод
 ТШЫКНЫ портиться; испортиться
 ТШЫКӨДНЫ портить; испортить
 ТШЫКСЬЫНЫ портиться; испортиться
 ТШЫН дым
 ТЫ I лёгкие человека, животных
 ТЫ II озеро

У

УВ I ветка
 УВ II низ, нижняя часть
 УВДОР нижний, низинный
 УВТЧӨМ лай
 УВТЧЫНЫ лаять

ТЫДАВНЫ виднеться, видеться
 ТЫДАЛӨ видимо, вероятно, по всей вероятности
 ТЫЛА подсека
 ТЫ ÖДӨМ воспаление лёгких
 ТЫР(А) полный, переполненный
 ТЫР-БУРА в полном порядке, обеспеченно
 ТЫРМЫНЫ хватать; хватить (быть достаточным)
 ТЫРНЫ 1) наполняться, 2) исполняться; исполниться (о возрасте)
 ТЫРТНЫ 1) наполнить, заполнить, 2) исполниться (о возрасте в годах), 3) выполнить план, 4) заносить снегом
 ТЫШ война, бой
 ТЫШКА ЙӨЗ войско
 ТЫШКАСЬНЫ бороться; сражаться
 ТЫШКАСЬЫСЬ воин
 ТЬӨС-ПЛАКА пиломатериалы
 ТЬӨТ тетя
 ТЭ ты
 ТЭКӨД с тобой
 ТЭНАД твой, твоя, твоё
 ТЭНӨ тебя
 ТЭНСЬЫД у тебя
 ТЭТӨГ без тебя
 ТЭРМАСЬНЫ спешить, торопиться
 ТЭРМАСЬӨМӨН спеша, торопливо
 ТЭРМАСЬТӨГ не спеша, не торопясь
 ТЭЧАС структура
 ТЭЧНЫ складывать; сложить, *зорөд*
 ~ ставить стог
 ТЮНИ валенок, валенки
 ТЮРНЫ катиться
 ТЯВӨДНЫ тявкать (о собаке)

УВТЫРТӨМ гнет, угнетение
 УГОДЬӨ угодье
 УДЖ I 1) работа, труд, 2) упражнение
 УДЖ II нельма

УДЖАВНЫ работать; проработать
 УДЖАВТОМ неработающий
 УДЖАЛАНІН место работы
 УДЖАЛАН КАД время работы
 УДЖАЛІГ **работая; во время рабо-**
 ты
 УДЖАЛІГАНЫМ **когда мы работа-**
 ем, работали
 УДЖАЛІГӨН **работая; во время ра-**
 боты
 УДЖАЛӨМ работа, процесс рабо-
 ты
 УДЖАЛЫСЬ I рабочий, работник
 УДЖАЛЫСЬ II **работающий, рабо-**
 тающий, усердный
 УДЖАЧ работающий, старательный
 УДЖДОН зарплата
 УДЖДЫНЫ 1) брать взаймы, 2) дать
 взаймы
 УДЖ-НОК хлопоты, заботы
 УДЖТОМ без работы
 УДЗӨДНЫ обделять; обделить
 УДИТНЫ успевать; успеть
 УЖНАЙТІГКЕЖЛӨ к ужину
 УЖНАЙТНЫ ужинать
 УЗИГАД когда ты спишь, спал
 УЗИГКЕЖЛӨ для сна, ко сну
 УЗЫЛАН спальный
 УЗЫЛАНІН спальня, помещение,
 место для сна
 УЗЬНЫ спать; проспать
 УЗЬӨМ сон, процесс сна
 УЗЬСЬЫНЫ спаться (спится мне)
 УЗЬЫСЬ спящий
 УКРАИНАСА украинский
 УЛАД *посл.* под
 УЛАС *нареч.* 1) вниз, 2) вниз

Ф

ФАКУЛЬТЕТСА факультетский
 ФОТОСЕРПАС фотография

УЛАС *посл.* 1) под себя, вниз, 2) под
 собой, внизу
 УЛИЧ(А) улица
 УЛИЧВЫІВСА уличный
 УЛИЧ-ЙӨР улицы и дворы
 УЛПТІ *нареч.* низко, понизу
 УЛӨС стул
 УЛЫН *посл.* под, *керка* ~ под домом
 УЛЬ сырой, влажный
 УНА много
 УНАЛАЫН во многих местах
 УНА ПӨЛӨС разнообразный
 УНА РӨМА разноцветный, много-
 цветный
 УНАТОР многое
 УНА-УНА много-много
 УНАЫСЬ много раз
 УНИВЕРСИТЕТСА университет-
 ский
 УР I белка
 УР II копейка
 УРАСЬӨМ февраль
 УРТШАК сыроежка
 УРЧИТАН *лингв.* наречие (часть
 речи)
 УСКА усатый, с усами
 УСТӨМ безусый, без усов
 УСЬНЫ 1) падать, упасть, 2) впа-
 дать (о реках, ручьях)
 УСЬНЫ ШОГӨ пригорюниться,
 расстроиться, разочароваться,
 приуныть
 УСЬӨМ выпавший, упавший
 УСЬТӨДЗ до упаду
 УСЬЫСЬ падающий, впадающий
 УСЯВТӨГ не падая, не упав
 УЯВНЫ купаться, плавать

Х

ХРЕСТОМАТИЯ лыддянкуд
 ХУДОЖЕСТВОА художественный

Ч

ЧАГ щепка, щепа
 ЧАЙТНЫ предполагать, полагать, думать
 ЧАЛЬ мизинец
 ЧАРЛА серп
 ЧАС *нареч.* сейчас, сию минуту
 ЧАСТО часто
 ЧАЧА игрушка
 ЧЕГНЫ ломать; сломать
 ЧЕГЪЯВНЫ ломать; наломать
 ЧЕЛЯДЬ дети, детвора
 ЧЕЛЯДЬ САД детский сад
 ЧЕЛЯДЬТӨМ бездетный
 ЧЕР топор
 ЧЕРИ рыба
 ЧЕРИ КЫЙӨМ рыболовство; рыбалка
 ЧЕРИПИ малёк, маленькая рыбка
 ЧЕР ПУ топориче
 ЧЕТЪВЕРГ четверг
 ЧЕЧЧАВНЫ прыгать, подпрыгивать
 ЧЕЧЧАН вставание, подъём, ~ *кад* пора подъёма
 ЧЕЧЧЫНЫ 1) вставать; встать, 2) подниматься; подняться
 ЧИЗЫР пронизывающий, жгучий (о ветре)
 ЧИКЫЛЯ кудрявый
 ЧИМИ сёмга
 ЧИННЫ уменьшаться, сокращаться; сократиться
 ЧИНТАВНЫ делать короче, укорачивать
 ЧИПАН курица
 ЧИПАНПИ цыпленок
 ЧИПСАСЬНЫ играть на чипсане, свистеть, дудеть
 ЧОЖ дядя (брат матери)
 ЧОЖА быстро, скоро
 ЧОЖА-ВЕЖАПИА дядя (по матери) с племянником
 ЧОЙ сестра
 ЧОЙ-ВОК братья-сёстры
 ЧОЛӨМ привет, здравствуй

ЧОЛӨМАВНЫ 1) приветствовать, 2) поздравлять; поздравить
 ЧОЛӨМАЛӨМ 1) поздравление, 2) приветствие
 ЧОМ шалаш
 ЧОМӨР праздник по окончанию сельскохозяйственных работ
 ЧОМТОР шалашик
 ЧОРЗЫЫСЬ твердеющий
 ЧОРЫД 1) твёрдый, жесткий, 2) грубый (об одежде), 3) сильный (о дожде, выюге), 4) крепкий (о вине, водке)
 ЧОШ во внимании, *пельöй* ~ слушаю внимательно
 ЧОШКӨДНЫ наострить уши, прислушаться
 ЧОЯ-ВОКА брат с сестрой
 ЧӨВПАН буханка
 ЧӨВТНЫ 1) закидывать, бросать, 2) стоговать
 ЧӨВТГКӨСТІ 1) **во время закидывания** (удочки, снастей), 2) **во время стогования**
 ЧӨД черника
 ЧӨДЛАЧ голубика
 ЧӨЖ I *посл.* в течение, во время, в продолжение, *во* ~ в течение года
 ЧӨЖ II утка
 ЧӨЖНЫ копить, накапливать, скопить
 ЧӨЖПИ утёнок
 ЧӨЛА молча, тихо
 ЧӨС ловушка, западня на птиц, не крупных зверей
 ЧӨСКЫД 1) вкусный, 2) вкусно
 ЧӨСКЫДА 1) вкусно, 2) сладко, крепко спать
 ЧӨСМАСЬНЫ лакомиться
 ЧУЖАН родимый, родной, ~ *лун* день рождения
 ЧУЖАНІН родина, место рождения
 ЧУЖНЫ родиться, возникнуть
 ЧУЖӨМ 1) лицо, 2) облик

ЧУЖЬЯВНЫ пинать, лягать
 ЧУКӖР 1) группа людей, 2) куча, груда, 3) стая, стайка, табун
 ЧУКӖРМЫНЫ 1) собираться, 2) на-
 капливаться
 ЧУКӖРТНЫ собирать; собрать
 ЧУКӖРТӖМ собранный
 ЧУКӖРТЧЫНЫ 1) собираться
 вместе, 2) собираться в дорогу
 ЧУКСАСЬНЫ 1) петь, кукарекать
 (о петухе), 2) окликать, кричать
 ЧУКЫЛЬ изгиб, поворот

Ш

ШАБДІ лён; льняной
 ШАЙТ рубль
 ШАНЬ 1) ласковый, 2) хороший,
 3) вежливый
 ШАНЬГА-ПИРӖГ выпечка
 ШАПКАА в шапке
 ШАПКААВНЫ надевать шапку
 ШАПКААСЬНЫ надевать на себя
 шапку
 ШАТИН удочка, удище
 ШВАЧКЫНЫ хлопнуть, стукнуть
 ШЕБРӖДНЫ укрывать кого-то оде-
 ялом
 ШЕВА существо в виде насекомого,
 навлекающее порчу
 ШЕДНЫ 1) попадаться; попасться,
 2) отойти
 ШЕДӖДНЫ добиваться, достигать
 ШЕДТӖМ не попадающийся, не
 встречающийся
 ШЕМӖСМӖДНЫ поражать, удив-
 лять; поразить, удивить
 ШЕНАСЬНЫ махать, размахивать
 ШЕНЗЬӖДАНА удивительный, не-
 что заслуживающее удивления
 ШЕНЗЬӖДНЫ удивлять
 ШЕНЗЬЫНЫ удивляться; удивиться
 ШЕНЗЬЫСЬ удивляющийся
 ШЕНЗЯНА заслуживающее удив-
 ления
 ШЕП колос

ЧУКЫЛЯ с изгибом, с поворотом
 ЧУМАН берестяное лукошко
 ЧУНЬ палец
 ЧУНЬКЫТШ кольцо на пальце
 ЧУНЬКЫТША с кольцом на паль-
 це
 ЧУТКЫНЫ 1) тронуть, 2) включить
 (свет, электроприборы)
 ЧЫШКАВНЫ вытирать
 ЧЫШКЫНЫ вытереть, стереть, от-
 тереть
 ЧЫШГЯН платок, шаль

ШЕР град
 ШЕШЬЯВНЫ ухмыляться
 ШКОЛАСА школьный
 ШКОРГЫНЫ храпеть
 ШЛАЧКЫНЫ стегануть
 ШЛЯПАА в шляпе
 ШМОНИТГМОЗ шутя
 ШМОНИТНЫ шутить; пошутить
 ШМОНЬ шутка, прибаутка
 ШОБДІ пшеница
 ШОГ 1) несчастье, горе, 2) печаль
 ШОГАВНЫ 1) горевать, пережи-
 вать горе, неприятность, неудачу,
 2) печалиться
 ШОГСЬЫНЫ 1) печалиться, горе-
 вать, 2) беспокоиться, волноваться
 ШОЙ труп
 ШОЙНА кладбище
 ШОЙЧЧАНІН место отдыха, ку-
 рорт, дом отдыха
 ШОЙЧЧАН ЛУН день отдыха, вы-
 ходной
 ШОЙЧЧИГАД когда ты отдыхаешь,
 отдыхал
 ШОЙЧЧИГМОЗ отдыхая, за время
 отдыха
 ШОЙЧЧИГЧӖЖ за время отдыха,
 отдыхая
 ШОЙЧЧӖГ 1) отпуск, каникулы,
 2) пенсия
 ШОЙЧЧӖМ отдых

ШОЙЧЧЫНЫ отдыхать; отдохнуть
 ШОМА кислый
 ШОНАВНЫ согреваться, нагреться; согреться
 ШОНДИ солнце
 ШОНДИА солнечный
 ШОНДИТОМ облачный, без солнца
 ШОНДОДНЫ теплеть; потеплеть
 ШОНТЫНЫ греть, обогревать; согреть, обогреть
 ШОНТЫСЬНЫ греться; согреться, погреться
 ШОНЪЯНОЙ покойный
 ШОНЫД 1) тёплый, 2) тепло
 ШОНЫДИН 1) тёплое место, 2) тёплые страны, юг
 ШОПЕР шофёр, водитель
 ШОР 1) ручей, ручеёк, 2) маленькая речка
 ШОЧ редкий, нечастый
 ШОША шиворот
 ШӨВК шёлк; шёлковый
 ШӨЙӨВОШНЫ растеряться
 ШӨЙТНЫ бродить, ходить бесцельно
 ШӨР 1) середина, срединная часть, 2) средний, основной, 3) главный
 ШӨРАВНЫ 1) резать, 2) кроить
 ШӨРИ пополам
 ШӨРИН *неол.* центр
 ШӨРКОСТ средний
 ШӨРТ пряжа, нить
 ШӨРТУЙ *неол.* проспект
 ШӨР ЧУНЬ средний палец
 ШӨРЫН *посл.* в середине, в центре, посреди
 ШУАН произносимый, выговариваемый
 ШУАСЬНЫ 1) говорить друг-другу, 2) жаловаться

Ы

ЫБ 1) возвышенность, 2) поле на возвышенном месте
 ЫВЛА 1) пространство вне помещения, 2) природа

ШУВГЫНЫ шуметь, бушевать (о деревьях)
 ШУД счастье
 ШУДА счастливый
 ШУЙГА левый
 ШУЙГАВЫЛАС на левой стороне
 ШУЙГАВЫЛО влево, налево
 ШУНЫ сказать, сообщить
 ШУСЬӨГ поговорка, присловье
 ШУТОДЗ до того как сказать
 ШУШТОМ 1) мрачный, 2) невесёлый, скучный
 ШУШТОМИН глухое место
 ШЫ I звук
 ШЫ II копьё
 ШЫА-ПУРТА воин, вооруженный копьем, мечом
 ШЫАСЬНЫ отзываться, откликнуться
 ШЫБИТНЫ бросить, кинуть
 ШЫД суп, похлёбка
 ШЫДОС крупа
 ШЫД-РОК каша с супом, еда
 ШЫЗЬӨДНЫ взбудоражить
 ШЫЛАД *неол.* музыка
 ШЫЛАДА *неол.* музыкальный
 ШЫЛАДА-ДРАМАА музыкально-драматический
 ШЫЛАД ТЭЧЫСЬ композитор
 ШЫЛЛЬӨ-МЫЛЛЬӨ мелочь
 ШЫЛЬӨДНЫ 1) раглаживать, 2) стругать, 3) разравнивать
 ШЫЛЫД гладкий, ровный
 ШЫӨДЧЫНЫ обращаться; обращаться
 ШЫПАС буква
 ШЫР мышь
 ШЫРАН ножницы
 ШЫРНЫ стричь; постричь
 ШЫРСЬЫНЫ заниматься стрижкой, стричься

ЫДЖЫД большой, великий
 ЫДЖЫДЛУН Пасха
 ЫДЖЫДТОР нечто большое
 ЫЖ овца

ЫЛІ дальний, далёкий
 ЫЛӖДЗ далеко, до дальних мест
 ЫЛЫН далеко, вдалеке
 ЫЛЬӖБТЫНЫ хлынуть
 ЫПЪЯВНЫ пылать
 ЫПЪЯЛЫСЬ пылающий
 ЫРӖШ квас
 ЫРЪЯНИТНЫ упрямыться, свое-
 вольничать

Э

ЭЖ покров, наружная поверхность
 ЭЖМЫНЫ зарастать травой; зарос-
 ти
 ЭЗЫСЬ серебро; серебряный
 ЭМ есть, имеется
 ЭМАКЫВ *лингв.* существительное
 ЭМАКЫВБЕРДСА *лингв.* стоящий
 при существительном
 ЭМБУР имущество
 ЭНОВТНЫ покинуть, забыть, за-
 бросить
 ЭНОВТОМ покинутый, заброшен-
 ный
 ЭНЬ 1) *устар.* мать, 2) самка (у жи-
 вотных, птиц)

Ю

Ю река
 ЮАВНЫ спрашивать; спросить
 ЮАЛӖМ вопрос
 ЮАН *прич.* такой, который пьют
 ЮАНТОР напиток
 ЮГЗЬӖДНЫ освещать; осветить
 ЮГӖГӖРСА расположенный по
 обоим берегам реки
 ЮГӖР 1) луч, свет, 2) отблеск, блик
 света
 ЮГЫД светлый; светло
 ЮГЫДГӖРД светло-красный
 ЮГЪЯВНЫ сиять, сверкать
 ЮДОРСА прибрежный
 ЮИГ выпивая, занимаясь питьём
 ЮИГКЕЖЛӖ к питью, для питья

ЫРЪЯНИТЫСЬ упрямый, гонори-
 стый, с гонором
 ЫСТЫНЫ отправлять, отправить
 ЫТВА половодье
 ЫРГӖН медь; медный
 ЫРКЫД 1) прохладный, свежий,
 2) прохладно
 ЫТШКӖМ скошенный
 ЫТШКЫНЫ косить; скосить, на-
 косить
 ЫШЛОВЗЫНЫ вздыхать; вздохнуть

ЭНЬЛОВ *неол.* женщина
 ЭНЯ-НЫЛА мать с дочерью
 ЭНЯ-ПИА мать с сыном
 ЭСКӖМ вера
 ЭСКЫНЫ 1) верить; поверить,
 2) надеяться, иметь надежду
 ЭСЬКӖ *част.* бы
 ЭТАТШӖМ такой
 ЭТША мало
 ЭТШАНИКА понемножку, чуть-
 чуть
 ЭТШАЫСЬ немного раз
 ЭШТЫНЫ 1) успевать; успеть,
 2) кончатся; кончиться

ЮИГКОСТІ за время и во время
 питья
 ЮИГМОЗ выпивая, занимаясь пи-
 тьём
 ЮИГЧӖЖ во время питья
 ЮКВА уха
 ЮКМОС 1) колодец, 2) прорубь,
 3) источник материала
 ЮКӖН часть, отделение
 ЮКТАВТОМ ненапоенный
 ЮНЫ пить; выпить
 ЮӖРТНЫ сообщать, объявлять;
 сказать, сообщить
 ЮӖРТОМ сообщение, объявление
 ЮР 1) голова, 2) копна сена, 3) вер-
 хушка

ЮРА 1) с головой, 2) умный, башковитый

ЮРАВНЫ 1) делать копны, 2) возглавлять, руководить, 3) возвышаться

ЮРАЛЫСЬ 1) Глава Республики Коми, 2) начальник, руководитель

ЮРВЕЖ *неол.* память

ЮРГЫНЫ звучать, звенеть

ЮРКАР столица

ЮРЛӖС подушка

ЮРПАС *неол.* глава, раздел книги

ЮРСИ волос, волосы

ЮРСИА с волосами

ЮРСИКТ *неол.* сельский районный центр

ЮСЬ лебедь

ЮТӖМ 1) непьющий, 2) невыпитый

Я

ЯБЛӖК яблоко

ЯГ бор, сосновый лес на сухом месте

ЯГСЕР волнушка

ЯЙ мясо

ЯЙТОР мяско

ЯЛА ягель

ЯМНЫ убывать, спадать, уменьшаться (о воде)

ЯНДЗИМ 1) совесть, 2) совестно, стыдно, 3) стыд

ЯНСӖДЧӖМ прощение

ЯНСӖДЧЫНЫ прощаться

ЯРАН ненец; ненецкий

ЯРӖЮГЫД очень светлый, ослепительный

РУССКО-КОМИ УКАЗАТЕЛЬ СЛОВ

А

АВГУСТ моз, август

АВТОБУСНЫЙ автобуса

АВТОНОМНЫЙ ашӖр; автономия

АДМИНИСТРАЦИЯ весӖкӖдланін

АДРЕС *неол.* инпас

АЛФАВИТ *неол.* анбур

АНГЛИЙСКИЙ англия

АНСАМБЛЬ котыр

АППЕТИТ выть

АПРЕЛЬ кос му

АСФАЛЬТ *разг.* асвальт

АСФАЛЬТОВЫЙ *разг.* асвальта

АТЕЛЬЕ паськӖм вуранин

АЭРОПОРТОВСКИЙ аэропортса

Б

БАБОЧКА бобув

БАБУШКА пӖч, ыджыд мам, пӖрысь мам

БАНЯ пывсян

БАЛАГУРИТЬ варовитны

БАРАН меж

БАХРОМА сыр

БАЮ-БАЙ Ӗввӧ

БЕГАТЬ котравны

БЕГАЮЩИЙ котралысь

БЕГОВОЙ котралан

БЕДНОСТЬ гӧльлун

БЕДНЫЙ гӧль

БЕДНЯГА коньӖр

БЕДНЯЖКА коньӖр

БЕЖАТЬ котӖртны

БЕЗБОРОДЫЙ тоштӖм

БЕЗДЕТНЫЙ челядьтӖм

БЕЗДОННЫЙ пыдöstом
 БЕЗЖАЛОСТНО жалиттöг,
 немжалиттöг
 БЕЗВЁЗДНЫЙ кодзувтöм
 БЕЗЗУБЫЙ пиньтöм
 БЕЗОБЛАЧНЫЙ кымöртöм, сзэь
 БЕЗРАССУДНЫЙ вежöртöм,
 юртöм
 БЕЗУСЫЙ устöм
 БЕЛКА ур
 БЕЛЫЙ еджыд
 БЕРЕГ вадор, берег
 БЕРЕМЕННАЯ кынöма, рушкау,
 нöбасьысь
 БЕРЁЗА кыздз
 БЕРЛОГА гу
 БЕРУЩИЙ босьтысь
 БЕСЕДА сёрни
 БЕСКОНЕЧНЫЙ помтöм
 БЕСПОКОИТЬСЯ майшасьны
 БЕСПРЕСТАННО дугдывтöг
 БЕССЛОВЕСНЫЙ кывтöм
 БЕССНЕЖНЫЙ лымтöм
 БЕССТРАШНО повтöг
 БЕССЧЁТНЫЙ лыдтöм
 БЕСХВОСТЫЙ бöжтöм
 БИБЛИОТЕЧНЫЙ библиотекаса
 БИТЬ вины, вартны, нöйтны
 БЛЕСНА кыснан
 БЛАГОПОЛУЧНО лючки, лючкиа,
 лючки-бура
 БЛИЗКО матын, матö, орччөн
 БЛИЖНИЙ матысь, матысса
 БОБР мой
 БОГ ен
 БОГАТСТВО озырлун
 БОГАТЫЙ озыр
 БОГАТЫРЬ багатыр, вынморт
 БОЙ тыш, кось

В

ВАЖНОСТЬ тöдчанлун
 ВАЖНЫЙ тöдчана
 ВАЛЕЖНИК лöп
 ВАЛЕНКИ тюни, гын сапöг

БОЙКИЙ збой, повтöм
 БОЛЕЗНЬ висьöм
 БОЛЕТЬ висьны, нёрпавны
 БОЛОТИСТЫЙ нюра, нюрöсь
 БОЛОТО нюр
 БОЛТАТЬ сёрны, больгыны
 БОЛЬНИЦА бурдöдчанін, бöльнича
 БОЛЬНОЙ висьысь, нёрпалысь
 БОЛЬШОЙ ыджыд, гырысь
 БОР яг
 БОРОДА тош
 БОРОНА пиня, агас
 БОРОТЬСЯ тышкасьны
 БОСОЙ көмтöм
 БОЯТЬСЯ повны
 БРАНИТЬСЯ видчыны
 БРАТ вок
 БРАТЬЯ-СЁСТРЫ чоя-вока, чой-
 вок
 БРЕВНО кер
 БРОДИТЬ шöйтны
 БРОСИТЬ шыбитны
 БРУСНИКА пув
 БРУСОК зуд
 БРЫЗГАТЬ резны
 БРЮКИ гач
 БУДУЩИЙ локтан, воан
 БУКВА шыпас
 БУМАГА кабала, *разг.* гумага
 БУМАЖНИК кабала вöчысь
 БУСЫ сикöтш
 БУТЫЛКА сулея, *разг.* штоп
 БУХАНКА чöвпан
 БУХГАЛТЕР *неол.* артасьысь
 БЫ эськö
 БЫВШИЙ вöвлöм
 БЫК öш
 БЫЛЬ вöвлöмтор
 БЫСТРО öдйö, чожа
 БЫТЬ вöвны, лоны

ВАРЕЖКИ кепысь, кушенча (рабо-
 чие)
 ВЗДЫХАТЬ ышловзыны
 ВАЛИТЬСЯ пöрны

ВАРИТЬ пуны, пуодны
 ВАШ тіян
 ВДВОЁМ кыкөн
 ВДОЛЬ пёлөн, дорті, кузяла
 ВДРУГ друг, виччысьтөг
 ВЕДРО вёдра
 ВЕДЬ өд
 ВЕЖЛИВЫЙ авья
 ВЕК нэм
 ВЕКОВОЙ нэмөвöйся
 ВЕНИК корбсь (для бани), рос (для
 подметания)
 ВЕРА эскөм
 ВЕРБА бадь
 ВЕРЕВКА кöv
 ВЕРИТЬ эскыны
 ВЕРОЯТНО тыдалö, гашкö
 ВЕРСТА верст
 ВЕРХ йыв
 ВЕРХНИЙ вылыс
 ВЕРХОВНЫЙ медвылыс
 ВЕРХУШКА йыв
 ВЕСЕЛИТЬСЯ гажöдчыны
 ВЕСЕЛО гажаа
 ВЕСЕЛЫЙ гажа, долыд, кыпыд,
 рад
 ВЕСЕЛЬЕ гаж, гажлун, гажöдчөм
 ВЕСЕННИЙ тувсов, тувсовья
 ВЕСЛО пелыс
 ВЕСНА тулыс
 ВЕСНОЙ тулыснас, тулысын
 ВЕСТИ нуодны
 ВЕСТЬ юөр, выльтор
 ВЕТЕР төв
 ВЕТЕРОК төвру
 ВЕТКА ув
 ВЕТРЕННЫЙ төла
 ВЕЧЕР рыт
 ВЕЧЕРИНКА войпук, рытпук
 ВЕЧЕРНИЙ рытя
 ВЕЧЕРОМ рытнас, рытын
 ВЕШАЛКА тув
 ВЕШАТЬ öшöдны
 ВЕШАТЬСЯ öшöдчыны
 ВЕЯТЬ öвтны
 ВЗБАЛТЫВАТЬ сölькйöдлыны

ВЗБУДОРАЖИТЬ шызьöдны
 ВЗГЛЯД видзöдлас
 ВЗДОХНУТЬ лолыштны
 ВЗРОСЛЫЙ верстьö
 ВИДЕТЬ аддзыны
 ВИДНЕТЬСЯ тыдавы
 ВИДИМО тыдалö
 ВИНА мыж
 ВИНО вина
 ВИНОВАТЫЙ мыжа
 ВИНОГРАДНОЕ ДЕРЕВО *неол.* ви-
 натусяпу
 ВИСЕТЬ öшавны
 ВИТЬ гартны
 ВКЛЮЧАТЬ чуткыны
 ВКУСНО чöскыда, чöскыд
 ВКУСНЫЙ чöскыд
 ВЛАСТЬ *разг.* ласьт, власьт
 ВЛЕВО шуйгавылö
 ВЛИЯТЬ тöдчыны
 ВМЕСТЕ öтлаын, öтвылысь,
 öттшöтш
 ВМЕСТО пыдди
 ВНИМАТЕЛЬНО сюся
 ВНОСИТЬ пыртны
 ВНУК *неол.* гöгapi, *разг.* нук
 ВНУТРЕННИЙ пытшкöсса
 ВНУТРИ пытшкын
 ВНУЧКА *неол.* гöганыв, *разг.* нуч-
 ка
 ВОДА ва
 ВОДИТЕЛЬ шопер
 ВОДКА *неол.* биава
 ВОДНЫЙ ва, васа, вавывса
 ВОДЯНОЙ васа
 ВОЗВРАТИТЬ бергöдны
 ВОЗВЫШАТЬСЯ кыпöдчыны
 ВОЗВЫШЕННОСТЬ ыб, нöрыс,
 вылысін
 ВОЗДУХ сынöд
 ВОЗИТЬ новлыны
 ВОЗМОЖНО гашкö, вермас лоны
 ВОЗМОЖНОСТЬ позянлун
 ВОЗМОЖНЫЙ позян(а)
 ВОИН тышкасьысь, шыа-пурта
 ВОЙНА тыш

ВОЙСКО тышка йӧз
 ВОКРУГ гӧгӧр, пасьтала
 ВОЛЕЙБОЛ *неол.* кисяр
 ВОЛЖСКИЙ волгавывса
 ВОЛК кӧин
 ВОЛНА гы
 ВОЛНИСТЫЙ гыа
 ВОЛНУШКА ягсер
 ВОЛОС юрси
 ВОЛЧОНОК кӧинпи
 ВОПРОС юалӧм
 ВОР гуысь, гусясьысь
 ВОРОН кырныш
 ВОРОНА рака
 ВОСКРЕСЕНЬЕ вежалун, вӧскре-
 сенньӧ
 ВОСКРЕСИТЬ ловзьӧдны
 ВОСТОК асыывыв
 ВОСХИЩАТЬСЯ нимкодзясьны
 ВОТ то, со
 ВОШЬ той
 ВПЕРВЫЕ медводдзаысь, первой-
 ысь
 ВПЕРЕДИ водзын, водзас
 ВПЕРЕМЕШКУ сорӧн, сорнас
 ВПЕРЁД водзӧ
 ВПРАВО веськыдвылӧ
 ВПУСТУЮ весьшӧрӧ
 ВРАГ вӧрӧг
 ВРАЧ бурдӧдысь, бурдӧдчысь
 ВРАЩАТЬСЯ бергавны
 ВРЕМЯ кад, кадколаст, пӧра
 ВРЯД ЛИ ӧдвакӧ
 ВСАДНИК верзьӧма
 ВСЕГДА век, пыр, нэмсӧ
 ВСЁ ставыс, быдтор
 ВСЛУШИВАТЬСЯ кывзысьны

Г

ГАЗ *неол.* биару
 ГАЗЕТА гӧзет
 ГАРДЕРОБ пӧрчысянін
 ГАРМОНЬ гудӧк, ворсан
 ГАСНУТЬ кусны
 ГВОЗДЬ кӧрт тув
 ГДЕ кӧні, кӧн, кытӧн

ВСКИПАТЬ пузыны
 ВСКИПЯТИТЬ пузьӧдны
 ВСПОМИНАТЬ казътывны
 ВСТАВАТЬ сувтны, чеччыны
 ВСТРЕТИТЬСЯ аддзысьны, паны-
 дасьны
 ВСТРЕЧА аддзысьӧм, аддзысьлӧм,
 паныдасьӧм
 ВСЯКИЙ быдсяма
 ВТОРНИК вторник
 ВТОРОЙ мӧд
 ВХОД пыранін
 ВХОДИТЬ пырны
 ВЧЕРА тӧрыт, *диал.* тӧнлун
 ВЧЕТВЕРОМ нельӧн
 ВЫ ті, тійӧ
 ВЫБИРАТЬ бӧйиыны
 ВЫДРА вурд
 ВЫЗДОРАВЛИВАТЬ бурдны
 ВЫМСКИЙ емваса
 ВЫНИМАТЬ перйиыны
 ВЫПЕЧКА пӧжас, шаньга-пирӧг
 ВЫПИВШИЙ гажа, юыштӧм
 ВЫРАЩИВАТЬ вӧдитны, быдтыны
 ВЫСЛЕЖИВАТЬ кыйӧдны, туявны
 ВЫСТРЕЛ лыйӧм
 ВЫСТРУГАТЬ стружитны
 ВЫСОКИЙ джудждыд
 ВЫСОКО вылӧ, джудждыда
 ВЫСОХШИЙ косьмӧм
 ВЫСШИЙ вылыс, медвылыс
 ВЫТИРАТЬ чышкыны, чышкавны,
 косӧдны
 ВЫТИРАТЬСЯ косӧдчыны
 ВЫХОДИТЬ петны
 ВЫЮГА турӧб
 ВЯЗАТЬ кыны

ГДЕ-ТО кӧнкӧ, кытӧнкӧ
 ГИБКИЙ нюдз
 ГИДРОМЕТЕОЦЕНТР *неол.* гидро-
 метеошӧрин
 ГИМН *неол.* кып
 ГЛАВА I юралысь
 ГЛАВА II юрпас

ГЛАГОЛ *лингв.* кадакыв
 ГЛАДКИЙ шылыбд
 ГЛАЗ син
 ГЛЮТАТЬ ньылавны
 ГЛЮТКА горш
 ГЛУБИННЫЙ пыді
 ГЛУБОКИЙ пыді, пыдын
 ГЛУПОСТЬ йойлун, бөблун
 ГЛУПЫЙ йой, бөб, вежөртөм
 ГЛУХАРЬ дозмөр
 ГЛУХОЙ пельтөм
 ГНАТЬСЯ вөтчны
 ГНЕЗДО поз
 ГНЁТ увтыртөм
 ГНИЛОЙ сись
 ГОВОРИТЬ сёрнитны, варовитны,
 шуасьны (друг-другу)
 ГОД во, арөс (о возрасте живых лю-
 дей, животных)
 ГОДИТЬСЯ туйны, лөсявны
 ГОДОВАЛЫЙ арөса
 ГОЛОВА юр
 ГОЛОДНЫЙ тшыг
 ГОЛОС гор, гөлөс
 ГОЛУБИКА чөдлач
 ГОЛЫЙ куш; пасьтөм
 ГОНОРИСТЫЙ краитайчысь
 ГОРА чой, керөс, гөра
 ГОРДИТЬСЯ нимкодясьны
 ГОРЕ шог
 ГОРЕВАТЬ шогавны, шогсьыны
 ГОРЕЛКА сотчанін
 ГОРЕТЬ сотчыны, öзйыны, лом-
 тысьны (о печке)
 ГОРЛО голя, горш
 ГОРНОСТАЙ сьөдбөж, *устар.*
 чужмөр
 ГОРОД кар
 ГОРОДИЩЕ карвыв
 ГОРОДСКОЙ карса
 ГОРШОК гырнич
 ГОРЬКИЙ курыд
 ГОРЯЧИЙ пөсь

ГОРЯЧО пөся
 ГОСПОДИН *неол.* өксай
 ГОСПОЖА *неол.* өксань
 ГОСТИНИЦА туйморт керка
 ГОСТИТЬ гөститны
 ГОСТЬ гөсьт, воысь
 ГОСУДАРСТВЕННЫЙ каналан
 ГОСУДАРСТВО *неол.* канму
 ГОТОВИТЬ дасьтыны
 ГОТОВИТЬСЯ дасьтысьны, лөсьбд-
 чны
 ГРАД шер
 ГРАНИЦА дор, суйөр, мудор
 ГРАЧ сьөд рака
 ГРЕСТИ сынны
 ГРИБ тшак, гоб
 ГРИВА бурысь
 ГРЕТЬ шонтыны
 ГРЕТЬСЯ шонтысьны
 ГРЕХ мыж, грек
 ГРЕЧЕСКИЙ грек
 ГРЕЧКА гречуга
 ГРОБ горт
 ГРОЗДЬ роз
 ГРОМ гым, гымалөм
 ГРОМКИЙ гора
 ГРОМКО гора
 ГРОМОВОЙ гыма
 ГРУБЫЙ чорыд
 ГРУДЬ морөс
 ГРУЗДЬ ельдөг
 ГРУППА чукөр
 ГРУСТНЫЙ гажтөм, жугыль
 ГРЫЗТЬ йирны
 ГРЯЗНЫЙ няйт
 ГРЯЗЬ няйт
 ГУБА льөб, вом дор
 ГУБЕРНИЯ губерня
 ГУДЕТЬ жургыны, жуныгыны
 ГУЛЫД гулкий
 ГУЛЯТЬ гуляйтны
 ГУСТОЙ сук
 ГУСЬ дзодзөг

Д

ДАВАТЬ сетны, вайны
 ДАВНО важён, войдөр
 ДАЖЕ весиг
 ДАЛЕКО ылын, ылё, ылёдз
 ДАЛЬНИЙ ылі, ылысса
 ДАРИТЬ козынавны
 ДВАЖДЫ кыкысь, кык пёв
 ДВЕРЬ ёдзёс
 ДВОЙНОЙ кыка, кык пёвста (об
 одежде)
 ДВОР йөр
 ДВОРЕЦ двореч
 ДЕВОЧКА нывка
 ДЕВУШКА ныв
 ДЕД пёль, ыджыд ай, дедё
 ДЕЕПРИЧАСТИЕ *лингв.* ногакыв
 ДЕЙСТВИЕ *лингв.* керём
 ДЕЙСТВИТЕЛЬНО збыльсы, инё
 ДЕКАБРЬ ёшым
 ДЕЛАТЬ вёчны, лёсьёдны, керны
 ДЕЛО делё, удж
 ДЕНЕЖНЫЙ съёма, деньгаа
 ДЕНЬ лун
 ДЕНЬГИ съом, деньга
 ДЕРЕВЕНСКИЙ грездса, сиктса
 ДЕРЕВНЯ грезд
 ДЕРЕВО пу
 ДЕРЖАТЬ кутны
 ДЕРЖАТЬСЯ кутчысьны
 ДЕСЯТИЛЕТИЕ *неол.* дасво
 ДЕСЯТКА даса
 ДЕТИ зонпосни, челядь, йылём
 ДЕТСТВО челядьдыр, ичётдыр
 ДЕШЁВЫЙ донтём
 ДИАЛЕКТ *лингв.* сёрнисикас
 ДИСКОТЕКА йёктанін
 ДИЧЬ пётка
 ДЛИНА кузьта
 ДЛИННЫЙ кузь
 ДНЕВНОЙ лунса
 ДНЕМ луннас
 ДНО пыдёс
 ДОБАВИТЬ содтыны; лёдсавны
 (дрова в огонь)
 ДОБИВАТЬСЯ шедёдны

ДОБРОТА бурлун
 ДОБРЫЙ бур
 ДОБЫЧА кыйдёс, прёмыс
 ДОВОЛЬНО вель
 ДОГОНЯЛКИ ляс
 ДОГОНЯТЬ судоны, вётёдны
 ДОЕХАТЬ воёдчыны
 ДОЖДЛИВЫЙ зэра
 ДОЖДЬ зэр
 ДОЙТИ воёдчыны
 ДОКУМЕНТ кабала
 ДОЛГО дыр
 ДОЛГОТА кузьта
 ДОЛЖНОСТЬ *неол.* арта ним
 ДОМ горт; керка
 ДОМАШНИЙ гортса
 ДОМ-МУЗЕЙ музей-керка
 ДОМОВОЙ олыся, гортса
 ДОНКА крук
 ДОПОЛНЕНИЕ *лингв.* содтёд
 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ содтёд
 ДОРОГА туй
 ДОРОГОЙ дона
 ДОСКА пёв, плака, дёска
 ДОСТАВАТЬ судёдны
 ДОСТАВАТЬСЯ вичмыны
 ДОСТАТОЧНО вель; тырмас
 ДОСТИГАТЬ шедёдны
 ДОСЫТА пётмён, пёттёдз
 ДОЧЬ ныв
 ДРАГОЦЕННОСТЬ донатор
 ДРАКОН гундыр
 ДРОВА пес
 ДРОЖАТЬ тіравны, тірзыны,
 дзёрны
 ДРОЖАЩИЙ тіралысь, тірзысь
 ДРУГ ёрт
 ДРУГОЙ мёд, мукёд
 ДРУЖБА ёртасьём
 ДРУЖИТЬ ёртасьны, лёсявны
 ДУБ тупу
 ДУБИНКА палич
 ДУДЕТЬ чипсасьны
 ДУДКА пёлян
 ДУНУТЬ пёльыштны

ДУТЬ пöльтны
ДУМАТЬ мöвпавны, думайтны,
чайтны
ДУРАК йöй, бöб
ДУША лов

Е

ЕВАНГАЛИЕ евангелльö, бур юöр
ЕДА сёян, сёянтөр, шыд-рок
ЕЛЕЦ мык
ЕЛЬ коз

Ё

ЁЛКА коз

Ж

ЖАДНОСТЬ горшлун
ЖАДНЫЙ горш, колысь
ЖАЛЕТЬ жалитны
ЖАЛОБНО нораа
ЖАЛОВАТЬСЯ норасьны, шуась-
ны
ЖАРА пöсь, жар
ЖАРЕНый пражитöм, жаритöм
ЖАРИТЬ пражитны, жаритны
ЖАТВА вундöм
ЖДАТЬ виччысьны
ЖЕ *част.* жö, бара жö, бара
ЖЕЛАНИЕ кöсьйöм
ЖЕЛАТЬ кöсьйыны
ЖЕЛЕЗНЫЙ кöрт
ЖЕЛЕЗО кöрт
ЖЕЛУДОК кынöм, рушку
ЖЕНА гöтыр
ЖЕНАТЫЙ гöтыра

З

ЗА дор, вöсна; бöрын; сайын, сайö
ЗАБИВАТЬ тувьявны (гвоздь)
ЗАБЛУДИТЬСЯ вошны
ЗАБОЛЕТЬ висьмыны
ЗАБОР потшöс
ЗАБОТА тöжд, тöжд-мог
ЗАБОТИТЬСЯ тöждысьны

ДЫМ тшын
ДЫШАТЬ лалавны
ДЬЯК дяк
ДЯДЯ дядь, чож (брат матери), унай
(брат отца)
ДЯТЕЛ сизь

ЕРУНДА абутöмтор
ЕСЛИ *союз* кö
ЕСТЬ сёйны
ЕЩЁ на; нöшта

ЁРШ йöрш

ЖЕНИТЬСЯ гöтрасьны
ЖЕНЩИНА ань, эньюлов, нывбаба,
разг. баба
ЖЕРТВА вись
ЖЁЛТЫЙ виж
ЖИВОЙ ловья
ЖИВОТ кынöм, рушку
ЖИВОТНОВОД скöт видзысь
ЖИВОТНОВОДСТВО скöт видзöм
ЖИВОТНОЕ пемöс
ЖИЗНЬ олöм
ЖИЛИЩЕ оланін
ЖИЛЬЁ оланін
ЖИТЕЛЬ олысь
ЖИР гос, сыв
ЖИРНЫЙ сыла, сыла-госа
ЖИТЬ овны, овны-вывны
ЖМУРКИ горань
ЖУРАВЛЬ тури
ЖУРЧАТЬ жургыны

ЗАБЫВАТЬ вунöдны
ЗАБЫТЫЙ вунöдöм
ЗАВЕРШАТЬ помавны, эштöдны
ЗАВИДОВАТЬ вежавны, завидьты-
ны
ЗАВИСАТЬ öшйыны
ЗАВИСТЬ веж, завидьлун

ЗАВТРА аски
 ЗАВТРАШНИЙ аскиа
 ЗАГАДКА нѳдкыв
 ЗАГОРАТЬ гожъявны
 ЗАГОРЕВШИЙ гожъялѳм
 ЗАГОРОДИТЬ потшны
 ЗАДАЧА мог
 ЗАЖИГАТЬ ѳзыны
 ЗАИМСТВОВАНИЕ *лингв.* босьтѳм
 кыв
 ЗАЙЧОНОК кѳчпи
 ЗАКАНЧИВАТЬ помавны
 ЗАКИДЫВАТЬ чѳвтны
 ЗАКОН *неол.* оланпас
 ЗАКРЫВАТЬ пѳдлавын
 ЗАКРЫТЫЙ пѳдса, куньса (о гла-
 зах)
 ЗАКУСОЧНАЯ нуръясянѳн
 ЗАЛОГ *лингв.* сѳрнивизь
 ЗАМАЧИВАТЬ кѳтѳдны
 ЗАМЕТНО тѳдчымѳн
 ЗАМЕЧАТЬ казавны
 ЗАМОК томан
 ЗАМОЛКАТЬ ланьтны
 ЗАМУЖЕМ верѳс сайын
 ЗАНОСИТЬ пыртны
 ЗАНЯТЬ удждыны
 ЗАПАД рытыввыв
 ЗАПАХ кѳр, дук
 ЗАПИВАТЬ кылѳдны
 ЗАПИСКА гижѳд, гижѳдтор
 ЗАПИСЬ гижѳд
 ЗАРАНЕЕ водзвыв
 ЗАРАСТАТЬ эжмыны
 ЗАРНИЦА востым
 ЗАРПЛАТА удждон
 ЗАРУБЕЖНЫЙ *неол.* суйѳрсайса,
 мудорсайса
 ЗАРУБКА лѳсас
 ЗАРЯ кыа
 ЗАСЕЛЯТЬ овмѳдны
 ЗАСТАВЛЯТЬ тшѳктыны, мырдѳ-
 навны
 ЗАСТИГНУТЬ суны
 ЗАТЕМ сѳся, сы бѳрын
 ЗАТОПИТЬ ойдны, ойдѳдны

ЗАХОДИТЬ пырны
 ЗАЧЕСАТЬСЯ луддзыны
 ЗАЩИЩАТЬ дорыны
 ЗАЯВЛЕНИЕ корѳм
 ЗАЯЦ кѳч
 ЗВЕЗДА кодзув
 ЗВЕЗДНЫЙ кодзула
 ЗВЕНЕТЬ зильгыны, звѳнитны
 ЗВОНИТЬ звѳнитны, тринькнитны
 ЗВУК шы
 ЗВУЧАТЬ юргыны
 ЗДЕСЬ таң, танѳ
 ЗДЕШНИЙ татчѳс
 ЗДОРОВЫЙ дзоньвидза
 ЗДОРОВЬЕ дзоньвидзалун
 ЗЕЛЕНЕТЬ вежѳдны
 ЗЕЛѳНЫЙ турунвиж, веж
 ЗЕМЛЕДЕЛЕЦ му вѳдитысь
 ЗЕМЛЕДЕЛИЕ му вѳдитѳм
 ЗЕМЛЯ му
 ЗЕМЛЯНИКА оз
 ЗЕРКАЛО рѳмпѳштан
 ЗЕРНО тусь
 ЗИМА тѳв
 ЗИМНИЙ тѳвся
 ЗИМОЙ тѳвнас
 ЗЛИТЬСЯ лѳгавны
 ЗЛОБА лѳг, лѳглун
 ЗЛОЙ лѳк, лѳг
 ЗЛОСТЬ лѳклун
 ЗНАК пас
 ЗНАКОМИТЬСЯ тѳдмасьны
 ЗНАКОМСТВО тѳдмасьѳм
 ЗНАКОМЫЙ тѳдса
 ЗНАМЕНИТЫЙ нималана
 ЗНАМЯ дѳрапас
 ЗНАТОК тѳдысь
 ЗНАТЬ тѳдны
 ЗНАЧИТ сѳдзкѳ
 ЗНАЧИТЕЛЬНО тѳдчымѳн
 ЗНАЧИТЕЛЬНЫЙ тѳдчана
 ЗНАЧИТЬ вежѳртны
 ЗНАЧЕНИЕ вежѳртас; тѳдчанлун
 ЗОЛОТО зарни
 ЗОЛОТОЙ зарни, зарниа
 ЗРЕЛЫЙ кисьмѳм, воѳм

ЗРЕТЬ кисьмыны, воны

И

ИВА бадь
ИГЛА ем
ИГРА ворсѳм, ворсан
ИГРАТЬ ворсны
ИГРОК ворсысь
ИГРОТЕКА ворсанін
ИГРУШКА чача
ИДЕЯ мѳвп
ИДТИ мунны
ИДУЩИЙ мунысь
ИЗГИБ чукуль
ИЗГОРОДЬ потшѳс
ИЗДАВАТЬ йѳзѳдны, лѳдзны
ИЗНАШИВАТЬСЯ киссьыны
ИЖЕМЦЫ изьватас
ИЗБА керка
ИЗГОРОДЬ потшѳс, суйѳр
ИЗДАВНА важысянь
ИЗ-ЗА вѳсна, понда; сайысь
ИЗЛУЧИНА кѳдж
ИЗМЕНЯТЬСЯ вежсьыны
ИЗОБРЕТАТЕЛЬ лѳсьѳдысь
ИЗУЧАЕМЫЙ туялан, велѳдан
ИКОНА енпѳв, ѳбраз
ИМЕНИНЫ нимлун
ИМУЩЕСТВО эмбур

К

К дорѳ, дінѳ, бердѳ; кѳжлѳ
КАБАН *неол.* вѳрпорсь
КАДКА пельса, *диал.* качча
КАЖДЫЙ быд; быдѳн
КАК кызди, кызд; кодь; моз;
бытьѳ(кѳ)
КАК-НИБУДЬ кыздкѳ, кыздкѳ-
мыйкѳ
КАК-ТО кыздкѳ
КАКОЙ кутшѳм
КАКОЙ-ТО кутшѳмкѳ, кутшѳм-
сюрѳ
КАЛЕНДАРЬ календар

ЗРЯЧИЙ аддзысь, синма
ЗУБ пинь

ИМЯ ним
ИНАЧЕ мѳд ног
ИНЕЙ гыѳр, пуж
ИНОГДА корсюрѳ, коркѳ
ИНОСТРАННЫЙ *неол.* мудорсайса,
суйѳрсайса
ИНТЕРЕС тѳжд-мог, интерес
ИНТЕРЕСНЫЙ интереснѳй, кыска-
на
ИНТЕРНЕТ *неол.* ѳтуввез
ИНТЕРНЕТ-КАФЕ *неол.* ѳтуввез-
кафе
ИНТЕРНЕТ-ЦЕНТР *неол.* ѳтуввез-
шѳрин
ИСКАТЬ корсьны
ИСКОННЫЙ нѳмѳвѳйся
ИСПАНСКИЙ испанияса
ИСПУГАННЫЙ повзьѳм
ИСПУГАТЬ повзьѳдны
ИСПУГАТЬСЯ повзьыны
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ туялан
ИССЛЕДОВАТЬ туявны
ИСТИНА збыльтор
ИСТОРИЯ *неол.* вылѳм, важвылѳм
ИСЧЕЗАТЬ бырны, вошны
ИЮЛЬ сора
ИЮНЬ лѳддза-номъя

КАЛИТКА дзирья
КАМБАЛА пѳвтан
КАМБИЙ ли
КАМЕНКА гор
КАМЕНЬ из
КАНИКУЛЫ каникул, шойччѳг
КАПЛЯ войт
КАПУСТНЫЙ капустаа
КАРАСЬ гыч
КАРКАТЬ кравзыны
КАРКАЮЩИЙ кравзысь
КАРМАН зѳп
КАРМАННЫЙ зѳпса

КАРТИНА серпас
КАРТОФЕЛЬ картупель, *диал.* ка-
коль
КАСТРЮЛЯ кёструля
КАТАТЬСЯ исласьны (на лыжах и
санках)
КАТИТЬСЯ тюрны
КАЧАТЬ гычодны (ребёнка)
КАЧАТЬСЯ лайкъявны, мёвкйод-
лыны (на воде)
КАША рок
КАШЛЯТЬ кызны
КВАРТИРА пáтера
КВАС ырõш
КЕДР сус
КИНУТЬ шыбитны
КИСЛЫЙ шома
КЛАДБИЩЕ шойна
КЛАСТЬ пуктыны
КЛЕВАТЬ кокавны
КЛЕЩИ кльõшши, *диал.* кес
КЛУБНЫЙ клубса
КЛУБОК тупыль
КЛЮКВА турипув
КЛЮКВЕННЫЙ турипувъя
КЛЮЧ восьтан
КНИГА небõг, *разг.* нига
КНЯЗЬ õксы
КОВШ кõш
КОГДА кор, кодыр
КОГДА-ТО коркõ, кодыркõ
КОГОТЬ гыж
КОЕ-КТО кодсюдõ
КОЕ-ЧТО мыйсюрõ
КОЖА кучик, ку
КОЖУРА кор
КОЛ зор, майõг
КОЛДУН тун
КОЛЕНО пидзõс
КОЛЕСО гõгыль, кõльбса
КОЛИЧЕСТВО лыд
КОЛОБОК кõвдум
КОЛОДЕЦ юкмõс
КОЛОКОЛ жыннян
КОЛОКОЛЬЧИК тильгун, триньõ
КОЛОС шеп

КОЛОТУШКА нõш
КОЛХОЗ *разг.* колкоз
КОЛЫБЕЛЬ потан, зыбка
КОЛЫЦО чунькытш (на пальце)
КОМАР ном
КОМЕДИЯ теш
КОМИ-ЗЫРЯНИН зырян-коми
КОМИ-ПЕРМЯК перым-коми
КОМНАТА вежõс, жыр
КОМОК ёкмыль; корõг (земли)
КОМПАС матка
КОМПОЗИТОР *неол.* шылад тэ-
чысь
КОМПЬЮТЕР компутер, *неол.*
тõдысь машина
КОНЕЦ пом; йыв
КОНЕЧНО дерт
КОНСТИТУЦИЯ *неол.* оланподув
КОНТАКТИРОВАТЬ волысьны
КОНТРОЛЬНАЯ донъялан удж
КОНФЕТА кампет, мампась (леден-
цы)
КОНЧАТЬСЯ бырны, помасьны,
кобны (о дожде)
КОНЬ вõв, уж
КОНЬЯК *разг.* конняк
КОПАТЬ кодйыны
КОПАТЬСЯ лукйысьны
КОПЕЙКА ур, кõпейка
КОПИТЬ чõжны
КОРАБЛЬ кáраб
КОРЕНЬ вуж
КОРИДОР кáлидор
КОРМИЛЕЦ вердысь, вердан-вер-
дысь
КОРМИТЬ вердны
КОРМИТЬ-ПОИТЬ вердны-юктõд-
ны
КОРОВА мõс
КОРОТКИЙ дженьды
КОРШУН кырныш
КОСИТЬ ытшкыны
КОСНЫ сесть на мель
КОСТЁР бипур, ноддя (для ночев-
ки)
КОСТЬ лы

КОСТЯНОЙ лы, лысь
 КОТЁНОК каньпи
 КОТЫ көтi
 КОФЕ копей, *разг.* копе
 КОЧКА вутш
 КОШЕЛЁК портманет
 КОШКА кань
 КРАСИВО мичаа
 КРАСИВЫЙ мича
 КРАСНЫЙ гөрд
 КРАСОТА мичлун
 КРАСТЬ гусявны, гуны
 КРЕПКИЙ зумьд, ён
 КРЕПКО зумыда, ёна
 КРЕСТИТЬ пыртны
 КРЕСТИТЬСЯ пыртчыны
 КРЕСТЬЯНЕ кресьяна
 КРЕСТЬЯНИН му вөдитысь, кресь-
 тьянин
 КРИК горөдөм, горзөм
 КРИКНУТЬ горөдны
 КРИЧАТЬ горзыны
 КРОВАТЬ крөвать
 КРОИТЬ шөравны
 КРОМЕ кындзи, өтдор
 КРОТ муош
 КРОШЕЧНЫЙ ичөтик
 КРУГЛЫЙ гөгрөс
 КРУГОМ гөгөр
 КРУПА шыдөс

Л

ЛАБАЗ тшамъя
 ЛАДНО бур, ладнө
 ЛАЙ увтчөм
 ЛАКОМИТЬСЯ чөсмасьны
 ЛАПОТЬ нинкөм
 ЛАСКОВЫЙ мелі
 ЛАЯТЬ увтчыны
 ЛЕБЕДЬ юсь
 ЛЕВЫЙ шуйга
 ЛЕГКО кокниа, кокныда
 ЛЕДЯНОЙ йиа
 ЛЕЖАТЬ куйлыны

КРУПНЫЙ гырысь, ыджыд
 КРУТИТЬСЯ бергавны
 КРЫША вевт
 КРЫШКА вевт
 КРЮЧОК вугыр
 КТО кодi, код
 КТО-ТО кодкө, кодьяскө, кодсюрө
 КРУГ кытш
 КУДА кытчө
 КУДА-ТО кытчөкө
 КУДРЯВЫЙ чикыля, кудриа
 КУЗНЕЦ дорччысь, кузнеч
 КУКОВАНИЕ көкөм
 КУКОВАТЬ көкны
 КУКУШКА көк
 КУКЛА акань
 КУНИЦА тулан
 КУПАТЬСЯ уявны, купайтчыны
 КУПЕЦ вузасьысь, купеч
 КУПИТЬ ньөбны
 КУРИТЬ куритчыны, шпуткыны
 КУРИЦА курөг, чипан
 КУРОПАТКА байдөг
 КУРОРТ шойччанін
 КУРСОВОЙ курсывса
 КУСАТЬ курчавны
 КУСАЧИЙ курчасысь
 КУСОК тор
 КУТАТЬ гартны
 КУХНЯ пусянін
 КУЧА чукөр

ЛЕКАРСТВО бурдөдантор, бурдөд-
 чантор
 ЛЕКСЕМА *лингв.* торьякыв
 ЛЕМЕХ амысь
 ЛЕНИВЕЦ дыш, дышөдчысь, пар-
 понь
 ЛЕНИВЫЙ дыш
 ЛЕНЬ дышлун
 ЛЕС вөр, парма, яг
 ЛЕСКА көрсын
 ЛЕСНОЙ вөрса
 ЛЕСОПУНКТ вөрпункт
 ЛЕСОРУБ пөрөдчысь, вөр пөрөдысь

ЛЕСТНИЦА пос
 ЛЕТАТЬ лэбавны
 ЛЕТЕТЬ лэбны
 ЛЕТНИЙ гожья
 ЛЕТО гожом
 ЛЕТОМ гожомнас
 ЛЕТЯЩИЙ лэбзысь
 ЛЕШИЙ вёрса
 ЛЕЧИТЬ бурдодны
 ЛЕЩ ёді
 ЛЁГКИЕ ты
 ЛЁГКИЙ кокни, кокныд
 ЛЁД йи
 ЛЁН шабді
 ЛИБО либё, либёнось
 ЛИНИЯ визь
 ЛИПА нинпу
 ЛИСТ кор; лист бок
 ЛИСТВЕННИЦА ниа
 ЛИСТВЕННЫЙ корья
 ЛИТЬ кисытыны
 ЛИТЬСЯ киссыыны
 ЛИСА руч
 ЛИСЁНОК ручпи
 ЛИСТ кор, лист
 ЛИЦО чужом
 ЛИШЬ сомьн
 ЛЮБ кымёс, плеш

ЛОВИТЬ кыйны
 ЛОВУШКА налык, чёс
 ЛОДКА пыж
 ЛОЖИТЬСЯ водны
 ЛОЖКА пань
 ЛОЖЬ лож, ылог, пёрьясьом
 ЛОЗА ньор
 ЛОМАТЬ чегны, чегъявны, жу-
 годны
 ЛОМАТЬСЯ жугавны
 ЛОПАТА зыр
 ЛОПАТЬСЯ потласыны
 ЛОСЁНОК йёрапи
 ЛОСЬ йёра
 ЛОШАДЬ вёв
 ЛУГ видз, луд
 ЛУЖА ва гёп
 ЛУКОШКО куд, чуман
 ЛУНА тóлысь
 ЛУЧ югор
 ЛЫЖИ лызь, лыжи
 ЛЫЖНЯ лызь туй
 ЛЮБИМЫЙ радейтана, муса,
 сёлёмшор
 ЛЮБИТЬ радейтны
 ЛЮБОВАТЬСЯ нимкодьясны
 ЛЮБОВЬ радейтчом
 ЛЮДИ йёз

М

МАГАЗИН вузасянін, лавка
 МАЙ ода-кора
 МАЛЕНЬКИЙ ичот, дзоля, посни
 МАЛЁК черипи
 МАЛИНА омидз
 МАЛО этша, этшаник
 МАЛЬЧИК зонка, детинка
 МАМА мам, *устар.* энь
 МАРТ рака
 МАСЛО вый
 МАСТЕРСКАЯ вочасянін, дзоньта-
 ланін
 МАСТЕРСКИ кужомон, ыджыд ся-
 мон
 МАХАТЬ шенасьны

МЕДВЕДЬ ош
 МЕДВЕЖОНОК ошпи
 МЕДЛЕННО надзён, ньожйон
 МЕДЬ ыргон
 МЕЖДУ костын
 МЕЖДУНАРОДНЫЙ войтыркост-
 са
 МЕЛКИЙ посни, ичотик
 МЕЛОЧЬ шылльё-мылльё
 МЕНЯТЬСЯ вежсыны
 МЕТЁЛКА гёлик, рос
 МЕХОВОЙ гёна
 МЕРТВЕЦ кулом
 МЕСТНЫЙ сэтчос, татчос
 МЕСТО ин, места

МЕСТОИМЕНИЕ *лингв.* нимвеж-
тас

МЕСЯЦ төлысь

МЕТЕЛЬ турёб

МЕШАТЬ I торкны, торкавны

МЕШАТЬ II гудравны

МЕШОК сепыс, мешёк

МЁРЗНУТЬ кынмыны

МЁРТВЫЙ кулём, кувсьём

МИЗИНЕЦ чаль

МИЛЕНЬКИЙ мусаник

МИЛЫЙ муса, сьёлёмшөр

МИНЕРАЛ *неол.* доніз

МИНУТА минут

МИРИТЬСЯ бурасьны

МЛАДЕНЕЦ кага

МНЕНИЕ видзёдлас

МНОГО уна

МНОГО-МНОГО уна-уна

МОГИЛА гу

МОЁ менам

МОЖЖЕВЕЛЬНИК тусяпу

МОЗОЛЬ гадь

МОЙ менам

МОКРЫЙ ва, уль

МОЛ пё, мися

МОЛОДЕЦ молодеч

МОЛОДЁЖЬ том йёз

МОЛОДОЙ том

МОЛОДОСТЬ томлун

МОЛОКО йёв

МОЛЮТ мёлёт

МОЛЧА ланьтёмён, шы сеттөг,
чбла

МОНАСТЫРЬ манастыр

МОНАХ манак

Н

НАВЕКИ нэм кезлө, пыр кезлө

НАВСЕГДА пыр кезлө

НАВСТРЕЧУ воча, паныд

НАД вылын, весьтын

НАЖИВКА сам

НАЗАД бөрө, мышкө

НАЗВАНИЕ ним

МОНПАНСЬЕ мампассьё

МОРЕ саридз

МОРОЗИТЬ кынтыны

МОРОШКА мырпом

МОРС *неол.* тусьва

МОРСКОЙ саридзса

МОСКОВСКИЙ москваса, мёску-
аса, канкарса

МОСТ пос

МОХ нитш

МОЧЬ вермыны

МОЯ менам

МРАЧНЫЙ шуштём

МУДРОСТЬ сюсьлун

МУЖ верёс

МУЖЧИНА *неол.* айлов, *неол.* ай-
морт, мужичёй, *разг.* мужик

МУЗЫКА *неол.* шылад

МУЗЫКАЛЬНО-ДРАМАТИ-
ЧЕСКИЙ шылада-драмаа

МУЗЫКАЛЬНЫЙ *неол.* шылада

МУКА пызь

МУСОР ёг

МУТНЫЙ гудыр

МУХА гут

МЧАТЬСЯ гөнитны

МЫ ми, мийё

МЫЛО майтөг

МЫНДА сколько

МЫСЛЕННО думён, мөвпөн

МЫСЛЬ мөвп, дум

МЫТЬ мыськыны

МЫТЬСЯ мысьсыны

МЫШЬ шыр

МЯГКИЙ небыд

МЯСО яй

МЯУКАТЬ нявзыны

НАЗЕМНЫЙ муыввса

НАИМЕНОВАТЬ нимтыны

НАЙТИСЬ сюрны

НАКАПЛИВАТЬСЯ чукөрмыны,
чожсьыны

НАКЛОНЕНИЕ *лингв.* сёрнитанног

НАКЛОНИТЬСЯ копытчыны

НАКЛОНЯТЬ копыртны
 НАКЛОНЯТЬСЯ копрасьны
 НАКОНЕЦ вöлисти
 НАМЕРЕВАТЬСЯ лбсьöдчыны,
 мöдны
 НАМЕРЕНИЕ дум, кöсйöм
 НАПИСАННЫЙ гижöм
 НАПИТОК юантор
 НАПОЛНИТЬ тыртны
 НАПОЛНИТЬСЯ тырны
 НАПРАВО веськыдвылö
 НАПРОТИВ воча, паныд
 НАПРЯМИК веськыда
 НАРЕЧИЕ *лингв.* урчитан
 НАРОД войтыр, йöз
 НАРОДНЫЙ йöзкостса
 НАРУШАТЬ торкны
 НАРЯДНЫЙ вöччöм, вöччöма
 НАРЯЖАТЬСЯ вöччыны
 НАСТИГАТЬ суны
 НАСТОЛЬНЫЙ пызанвывса
 НАСТУПИТЬ тувчыны
 НАСУПИТЬСЯ зумыштчыны
 НАСЫЩАТЬСЯ пöтны
 НАУЧИТЬСЯ велапны
 НАУЧНЫЙ *неол.* туялан
 НАЦИОНАЛЬНОСТЬ *неол.* вой-
 тырсикас
 НАЦИЯ войтыр
 НАЧАЛЬНИК веськöдлысь, юра-
 лысь
 НАЧИНАТЬ пондыны, заводитны
 НАШ миян
 НЕ абу
 НЕБО энэж
 НЕБОЛЬШОЙ ичöт, дзöля, неыджыд
 НЕБЫЛИЦА абутöмтор
 НЕВЕСЁЛЫЙ гажтöм
 НЕВЕСТКА монь
 НЕВРЕДИМЫЙ дзöнь
 НЕВСПАХАННЫЙ гөртöм
 НЕГАСИМЫЙ куслытöм
 НЕГЛУБОКИЙ ляпкыд
 НЕГОДНЫЙ туйтöм
 НЕГРАМОТНЫЙ велöдчытöм
 НЕДАЛЕКО матын, матö

НЕДЕЛЯ вежон
 НЕДАВНО неважөн
 НЕДОЛГО недыр
 НЕЗАЧЕМ нинöмла
 НЕЗНАКОМЫЙ тöдтöм
 НЕКИЙ кутшöмкö
 НЕКОГДА коркö, кодыркö
 НЕКОРМЛЕННЫЙ вердлытöм,
 вердтöм
 НЕКОТОРЫЙ öткымын
 НЕКРАСИВЫЙ мисьтöм
 НЕКРАСИВО мисьтöма
 НЕЛЬМА удж
 НЕМЕРЯННЫЙ муртавтöм, ме-
 райттöм
 НЕМЕЦ немеч
 НЕМНОГО неуна, этшаник
 НЕНАГЛЯДНЫЙ сьёлöмшöр
 НЕНАПОЕННЫЙ юктавтöм
 НЕНЕЦ яран
 НЕОБХОДИМОСТЬ коланлун
 НЕОБХОДИМЫЙ колан, колана
 НЕОЖИДАННО виччысьтöг, друг
 НЕПЛАЧУЩИЙ бöрдтöм
 НЕПОДСТРЕЛЕННЫЙ лыйтöм
 НЕПОЙМАННЫЙ кыйтöм, куттöм
 НЕПОНЯТНЫЙ гөгөрвотöм
 НЕПРИВЯЗАННЫЙ домавтöм
 НЕПРИКАЯННЫЙ инасьтöм
 НЕРАБОТАЮЩИЙ уджавтöм
 НЕРАССТЕГНУТЫЙ разьтöм
 НЕРЕСТИТЬСЯ кульмыны
 НЕСВАРЕННЫЙ путöм, пуöдтöм
 НЕСДЕЛАННЫЙ вöчтöм
 НЕСКОЛЬКО кымынкö, некымын
 НЕСТИ нуны
 НЕСЧАСТЬЕ шог
 НЕТОПЛЕННЫЙ ломтывтöм
 НЕТ абу
 НЕЧИТАННЫЙ лыддьытöм
 НЕУДОБРЕННЫЙ вынсьöдтöм
 НЕУМЕЛО кужтöг, сямтöг
 НЕУТВЕРЖДЁННЫЙ вынсьöдтöм
 НЕФТЬ мусир
 НИГДЕ некöн, некöнi
 НИЖНИЙ увдор, увдорса

НИЗ ув, удор
 НИКОГДА некор, ньѳтчыдысь
 НИКУДА некытчѳ
 НИКТО некод
 НИОТКУДА некытысь
 НИТКА сунис
 НИЧЕГО нинѳм, немтор
 НИЩИЙ корысь
 НО да, а, но
 НОВОГОДНИЙ выльвося
 НОВОСТЬ выльтор
 НОВЫЙ выль
 НОГА кок
 НОГОТЬ гыж

О

О йылысь
 ОБДЕЛЯТЬ удзѳдны
 ОБЕД пажын, ѳбед
 ОБЕССИЛЕТЬ лѳтавыны
 ОБЛАКО кымѳр
 ОБЛАСТЬ обласьт
 ОБЛАЧНЫЙ кымѳра
 ОБЛИЗНУТЬ нюлыштны
 ОБЛОМОК торпыриг
 ОБМАНЫВАТЬ пѳрйѳдлыны,
 ылѳдны
 ОБМАТЫВАТЬ гартны
 ОБМАТЫВАТЬСЯ гартчыны
 ОБМЕН вежсьѳм
 ОБМЕНИВАТЬСЯ вежласьны
 ОБНИМАТЬ дзигѳдны, сывьавны
 ОБОЗНАЧАТЬ пасйыны
 ОБРАТНО бѳр
 ОБРАЩАТЬСЯ шыѳдчыны
 ОБРУСЕТЬ рочмыны
 ОБРЫВ кыр, кыркѳтш
 ОБУВАТЬСЯ кѳмасьны
 ОБУВЬ кѳм, кѳмкот
 ОБУЧАТЬ велѳдны
 ОБХВАТ сыв
 ОБХВАТЫВАТЬ сывьавны
 ОБХОДИТЬ кытшовтны
 ОБХОДЯ кытшлалѳмѳн
 ОБЩЕЖИТИЕ *неол.* ѳтуволанѳн

НОЖ пурт
 НОЖНИЦЫ шыран
 НОС ныр
 НОСИТЬ новлыны
 НОЧНОЙ войся
 НОЧЬ вой
 НОЧЬЮ войнас, войын
 НОЯБРЬ вѳльгым, ноябр
 НРАВИТЬСЯ кажитчыны, сьѳлѳм
 ылѳ воны
 НУ вай
 НУЖНЫЙ колан, колана
 НУ-КА вай, ноко
 НЫТЬ няргыны

ОБЩЕСТВО *неол.* йѳзкотыр, котыр
 ОБЩИЙ ѳтувья
 ОБЪЯВЛЕНИЕ юѳртѳм
 ОБЯЗАТЕЛЬНО быть
 ОВОД лѳдз
 ОВОЩ градвыв пуктас
 ОВОЩНОЙ градвыв(са)
 ОВЦА ыж
 ОГЛАШАТЬ йѳзѳдны
 ОГЛОБЛЯ вож
 ОГНЕННЫЙ биа
 ОГОНЬ би
 ОГОРОДИТЬ потшны
 ОГОРОД град йѳр
 ОДЕВАТЬ пасьтавыны, *диал.* кышав-
 ны (что-то), пасьтѳдны (кого-то)
 ОДЕВАТЬСЯ пасьтасьны, *диал.* кы-
 шасьны
 ОДЕЖДА паськѳм
 ОДИН ѳти, ѳтик
 ОДИНАКОВЫЙ ѳткодь
 ОДИНОКИЙ ѳтка
 ОДИНОЧЕСТВО ѳткалун
 ОДНАЖДЫ коркѳ, ѳтчюд(ысь)
 ОДНО ѳтитор
 ОДНОВРЕМЕННО ѳти кадѳ, ѳт-
 тшѳтш
 ОЖИВИТЬ ловзьѳдны
 ОЖИДАЕМЫЙ виччысяна

ОЖИТЬ ловзыны
 ОЗЕРО ты
 ОЗНОБ йирмӧг
 ОКАЗЫВАЕТСЯ вӧлӧмкӧ; тай
 ОКЛИКАТЬ чуксавны, чуксасьны
 ОКНО ӧшинь
 ОКТЯБРЬ йирым, октябр
 ОКУНЬ ёкыш
 ОЛЕНЕВОД кӧр видзысь
 ОЛЕНЕВОДСТВО кӧр видзӧм
 ОЛЕНЬ кӧр
 ОЛЬХА ловпу
 ОМОЛАЖИВАТЬ томмӧдны
 ОМУТ йир
 ОН сійӧ, сы
 ОНА сійӧ, сы
 ОНИ найӧ
 ОНО сійӧ, сы
 ОПАЗДЫВАТЬ сёрмыны
 ОПОЯСАТЬСЯ вӧнясьны
 ОПРЯТНЫЙ пельк, сӧстӧм
 ОПУБЛИКОВАТЬ йӧзӧдны
 ОПУСКАТЬ лэдзны
 ОПЯТЬ бара
 ОРАТЬ равзыны
 ОРГАНИЗАЦИЯ котыр
 ОРГАНИЗОВАТЬ котыртны
 ОСВЕЖИТЬСЯ палявны, пальӧд-
 чыны
 ОСВЕЩАТЬ югзӧдны
 ОСВОБОДИТЬ мездыны, мынтӧд-
 ны
 ОСЕННИЙ арся
 ОСЕНЬ ар
 ОСЕНЬЮ арнас
 ОСИНА пипу
 ОСКОЛОК торпыриг
 ОСЛАБЛЯТЬ личӧдны
 ОСЛЕПИТЕЛЬНЫЙ ярьюгид
 ОСМЕЛИТЬСЯ лысьтны
 ОСНОВА подув
 ОСНОВОПОЛОЖНИК подув пук-
 тысь, подулалысь
 ОСОБЕННЫЙ аслысикас, аслыс-
 сяма, аслыспӧлӧс, торьялана
 ОСТАВИТЬ кольны

ОСТАНОВКА сувтланін
 ОСТАЛЬНОЙ мукӧд
 ОСТАТОК коляс
 ОСТАТЬСЯ кольччыны, кольны
 ОСТОРОЖНО видзчысьӧмӧн
 ОСТРЫЙ ёсь
 ОСТЫВАТЬ кӧдзавны
 ОТ дорысь, ордысь
 ОТВЕТ вочакыв
 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ кыв кутӧм
 ОТВЕЧАТЬ вочавидзны
 ОТДЕЛЕНИЕ юкӧн
 ОТДЕЛЬНО торйӧн
 ОТДЕЛЬНЫЙ торья
 ОТДЫХ шойччӧм
 ОТДЫХАТЬ шойччыны
 ОТЕЦ ай, бать, пап
 ОТЕЧЕСТВО айму
 ОТКРЫВАЕМЫЙ восьтан, восьта-
 на
 ОТКРЫВАТЬСЯ вӧссьыны
 ОТКРЫВАНИЕ восьтӧм
 ОТКРЫТЫЙ восьса
 ОТКУДА кытысь, кысянь, кысь
 ОТКУДА-ТО кытыськӧ, кыськӧ,
 кысянькӧ
 ОТМЕЧАТЬ пасйыны
 ОТНИМАТЬ мырддыны
 ОТНОШЕНИЕ йитӧд; видзӧдлас
 ОТОЗВАТЬСЯ шыасьны
 ОТПРАВЛЯТЬ мӧдӧдны, ыстыны
 ОТПРАВЛЯТЬСЯ мӧдӧдчыны,
 мӧдны
 ОТПУСК шойччӧг
 ОТСУТСТВУЮЩИЙ абутӧм
 ОТСЮДА тасянь, татысь
 ОТТУДА сэсянь, сэтысь
 ОТРИЦАТЕЛЬНЫЙ лингв. соссяна
 ОТРЫВАТЬ орӧдны
 ОТЧЕСТВО вич, неол. айним
 ОТЫСКАТЬСЯ сюрны
 ОФИЦИАЛЬНО официальнойя
 ОХОТА I вӧралӧм, кыйсьӧм
 ОХОТА II окота
 ОХОТИТЬСЯ вӧравны, кыйсьыны
 ОХОТНИК вӧралысь

ОХОТНО окотапырысь
ОХРАНЯТЬ видзны
ОЦЕНИВАТЬ донъявны
ОЦЕНКА дон
ОЧЕВИДНО тӧдӧмысь

П

ПАДАТЬ усьны, пӧрны
ПАДЕЖ *лингв.* вежлӧг
ПАЛЕЦ чунь
ПАЛКА палич, бедь
ПАЛЬТО пальто
ПАМЯТНИК *неол.* казътылан мыгӧр
ПАМЯТЬ юрвеж, память
ПАПА ай, пап, батъ
ПАР ру
ПАРА гоз
ПАРЕНЬ зон
ПАРИТЬСЯ пывсьыны
ПАРОХОД *разг.* пӧракод
ПАРТИЙНЫЙ ютырса, партияса
ПАРТИЯ *неол.* ютыр
ПАСТИ йирсьӧдны, видзны
ПАСТУХ пастук, видзись
ПАСХА Ыджыдлун
ПАХАТЬ гӧрны
ПЕВЕЦ сылысь
ПЕЛЁНКА рузум
ПЕЛЬМЕНИ пельмень, пельнянь
ПЕНИЕ сылӧм
ПЕНЬ мыр
ПЕРВОПРОХОДЕЦ туй пискӧдысь
ПЕРВЫЙ медводдза, воддза, первой
ПЕРЕВОДИТЬ вуджӧдны
ПЕРЕВОЗИТЬ нуны, нуавны,
вуджӧдны
ПЕРЕВОДЧИК вуджӧдчысь
ПЕРЕНОСНОЙ новлан
ПЕРЕОДЕВАТЬСЯ вежсьыны
ПЕРЕПИСЫВАТЬСЯ письмбасьны
ПЕРЕПИСЬ гижалӧм
ПЕРЕХОД вуджӧм
ПЕРЕХОДИТЬ вуджны
ПЕРО перӧ
ПЕСНЯ сылан, сыланкыв
ПЕСОК лыа

ОЧЕНЬ зэв
ОЧКИ ӧчки
ОЧУТИТЬСЯ веськавны
ОЧУХАТЬСЯ воны ас садӧ
ОЩИПЫВАТЬ куштыны

ПЕТУХ айкурӧг, петук
ПЕТЬ сывны
ПЕЧАЛЬНЫЙ жугыль
ПЕЧКА паччӧр (место, где лежат,
сушат обувь)
ПЕЧЬ I пӧжавны; пӧжасьны
ПЕЧЬ II пач, гор (в бане)
ПЕШКОМ подӧн
ПИВО сур
ПИЛОМАТЕРИАЛЫ тьӧс-плака
ПИНАТЬ чужьявны
ПИОН марьямоль
ПИРОГ пирӧг
ПИСАРЬ писар
ПИСАТЕЛЬ гижысь
ПИСАТЬ гижны
ПИСЬМЕННОСТЬ гижӧд
ПИСЬМЕННЫЙ гижан, гижӧда
ПИСЬМО письмӧ, *неол.* сераку
ПИТЬ юны
ПИХТА ньыв
ПИЩАТЬ тивзыны, чипсыны
ПЛАВАТЬ плавъявны, кывтны
ПЛАВИТЬ сывдыны
ПЛАКАТЬ бӧрдны
ПЛАМЕННЫЙ биа
ПЛАМЯ би
ПЛАТИТЬ мынтыны
ПЛАТОК чышъян
ПЛАТЬЕ платтӧ
ПЛЕЧО пельпом
ПЛОДИТЬСЯ рӧдмыны
ПЛОТ пур
ПЛОТВА кельчи, *диал.* вирсин
ПЛОХО омӧля, лёка
ПЛОХОЙ омӧль, лёк, омӧльтана
ПЛЫТЬ катны (вверх по течению),
кывтны (по течению и по озеру,
морию)

ПО кузя; нбылыд; серти
 ПОБЕГ вож (у растений)
 ПОБЕДА вермѳм
 ПОБЕЖДАТЬ вермыны
 ПОВАР пусьыс
 ПОВЕСТЬ повесът
 ПОВОРАЧИВАТЬ бергѳдны
 ПОВОРАЧИВАТЬСЯ бергѳдчыны
 ПОВОРОТ чукуль
 ПОГОВОРКА кывйѳз
 ПОГОДА поводдя, ывлару
 ПОД улын, улас
 ПОДАВИТЬСЯ виньдыны
 ПОДАРОК козин, сетѳмтор
 ПОДЖИМАТЬ сюркнявны
 ПОДКРЕПИТЬСЯ нурьясьны
 ПОДЛЕЩИК ляпа
 ПОДНИМАТЬ лѳптыны
 ПОДНИМАТЬСЯ чечыны, сувтны;
 кайны, лыбны; катны (по реке)
 ПОДМОРАЖИВАТЬ пужъявны,
 кынмавны
 ПОДМЫШКИ киняув
 ПОДОБНО моз
 ПОДПИРАТЬ пыкны
 ПОДПИСЫВАТЬСЯ кырымасьны,
 гижсьыны
 ПОДПОЛ гѳбѳч
 ПОДРУГА нывьѳрт, пѳдруга
 ПО-ДРУГОМУ мѳд ног, мѳд ногѳн
 ПОДРЯД дорвыв, помся
 ПОДСЕКА тыла
 ПОДУШКА юрлѳс
 ПОДШИВАТЬ дѳмсьыны, дѳмны
 ПОЖАЛУЙ буракѳ, гашкѳ, пѳди
 ПОЖАЛУЙСТА бур ывлѳ; кора,
 пѳжалуйста
 ПОЖЕЛАТЬ сыны
 ПОЖИЛОЙ олѳма
 ПОЗАВЧЕРА войдѳрлун
 ПОЗДНЕЕ бѳрынджык, бѳрасджык
 ПОЗДНО сѳр, сѳрѳн
 ПОЗДРАВЛЕНИЕ чолѳмалѳм
 ПОЗДРАВЛЯТЬ чолѳмавны
 ПОЗНАНИЕ тѳдмалѳм
 ПОЙМАННЫЙ кыйѳм

ПОЙМАТЬ кутны, кыйны
 ПОКА видза колян
 ПОКИДАТЬ энѳвтны
 ПОКЛАЖА кѳлуй
 ПОКОЙНЫЙ шонъянѳй
 ПО-КОМИ комиѳн
 ПОКРОВ эж
 ПОКРЫВАТЬ вевттъыны
 ПОКУПАТЬ ньѳбны, ньѳбасьны
 ПОЛ I джодж
 ПОЛ II айлун-эньлун
 ПОЛАГАТЬ чайтны
 ПОЛЕ му, ыб
 ПОЛЕНИКА сьѳлаоз, уроз
 ПОЛЗАТЬ кысьясьны
 ПОЛЗТИ кыссьыны
 ПОЛКА джадж
 ПОЛНЫЙ кыз; тыр, тыра
 ПОЛУОСТРОВ кѳдж
 ПОЛОВИК джодждѳра
 ПОЛОВИНА джын, пѳв
 ПОЛОВОДЬЕ ытва
 ПОЛОСАТЫЙ виза
 ПОЛОТЕНЦЕ кичышкѳд, косѳдчан
 ПОЛЯНА кушин
 ПОЛУЧАТЬСЯ артмыны
 ПОМЕЩАТЬСЯ тѳрны
 ПОМИНАЛЬНЫЙ кодрасян
 ПОМИНАТЬ кодравны
 ПОМНИТЬ кутны юрын, тѳдны,
 помнитны
 ПОМОГАТЬ отсавны; отсасьны
 ПОМОЧИ помеч
 ПОМОЩЬ отсѳг
 ПОНЕДЕЛЬНИК ывыльлун
 ПОНИМАТЬ гѳгѳрвоны, вежѳртны
 ПОПАДАТЬ веськавны
 ПОПАДАТЬСЯ шедны
 ПОПЛАВОК таб
 ПОПОЛАМ шѳри, шѳрипѳв
 ПОПРАВЛЯТЬСЯ бурасьны
 ПОПУТНО пырмунѳгмоз, ѳти сай-
 ын
 ПОРА пѳра
 ПОРАНИТЬСЯ доймыны, ранитчы-
 ны

ПОРОСЁНОК порсып
 ПОРТИТЬ тшыкõдны
 ПОРТИТЬСЯ тшыкны, тшыксыыны
 ПОРТНОЙ вурсьысь
 ПО-РУССКИЙ рочõн
 ПОРЯДКОВЫЙ дорвыв, лыддõд-
 лана
 ПОСАДКИ пуктас
 ПОСВЯЩАТЬ сыны
 ПОСЕДЕВШИЙ дзормõм
 ПОСЕЛКОВЫЙ посёлка
 ПОСЕЛЯТЬСЯ овмõдчыны
 ПОСКОЛЬЗНУТЬСЯ вильдыны
 ПОСЛЕ бõрын, мысти
 ПОСЛЕДНИЙ бõрья, медбõрья
 ПОСЛЕЗАВТРА аскомьсь, мõдлун
 ПОСЛЕЛОГ кывбõр
 ПОСЛОВИЦА шусьõг
 ПОСЛУШНО кывзсьõмõн
 ПОСРЕДИ шõрын, шõрас
 ПОССОРИТЬСЯ лõгасьны
 ПОСТЕЛЬ вольпась
 ПОСТОЯННО пыр, век
 ПОСУДА доз, тасьтї-пань
 ПОТ пõсь, ньылõм
 ПОТЕРЯТЬСЯ вошны
 ПОТОЛОК йирк, пõтõлõк
 ПОТОМСТВО йылõм
 ПОТОМ сзсы, сы бõрын
 ПОТОМУ сы вõсна, сы понда
 ПОХОЛОДАНИЕ кõдздõдõм
 ПОЧЕРК гижанног
 ПОЧКА I гар
 ПОЧКА II вõрк
 ПОЧТИ матõ, *разг.* пõшти
 ПОЭТ *неол.* кывбуралысь
 ПОЯС вõнь
 ПОЯСНИЦА кос
 ПРАВДА збыль, ина
 ПРАВИТЕЛЬСТВО *неол.* веськõдлан
 котыр
 ПРАВОСЛАВНЫЙ *неол.* веськыда
 эскан
 ПРАЗДНИК гаж, *разг.* празьник
 ПРАЗДНОВАТЬ гажõдчыны
 ПРЕВРАЩАТЬСЯ пõрны

ПРЕДИСЛОВИЕ водзкыв
 ПРЕДКИ пõль-пõч
 ПРЕДЛАГАТЬ вõзйыны
 ПРЕДПОЛАГАТЬ чайтны, мõвпав-
 ны
 ПРЕЖДЕ войдõр, водзджык
 ПРЕКРАЩАТЬ дугдыны
 ПРЕПОДАВАТЕЛЬ велõдысь
 ПРЕСЛЕДОВАТЬ вõтчыны
 ПРИБЛИЖАТЬСЯ матыстчыны
 ПРИБРЕЖНЫЙ вадорса, юдорса
 ПРИВЕТ чолõм
 ПРИВЕТЛИВЫЙ авья
 ПРИВЕТСТВОВАТЬ чолõмавыны
 ПРИВОЗИТЬ вайны
 ПРИГЛАШАТЬ корны
 ПРИДОРОЖНЫЙ туйдорса
 ПРИДУМАТЬ думыштны
 ПРИКАЗЫВАТЬ тшõктыны
 ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ *лингв.* кыв-
 берд
 ПРИНОСИТЬ вайны
 ПРИПЕВ *неол.* сыывтас
 ПРИРОДА вõр-ва, му-ва; ывла (про-
 странство вне помещения)
 ПРИСВАИВАТЬ асавны
 ПРИТОК возж
 ПРИХОДИТЬ воны, воыны, локны
 ПРИХОЖАЯ *неол.* водздор
 ПРИЯТНО лõсьыда
 ПРИЯТНЫЙ лõсьыд
 ПРО йылысь
 ПРОБИВАТЬСЯ пыськõдчыны, сõ-
 дзõдчыны (о воде)
 ПРОБИТЬ пыськõдны
 ПРОБОВАТЬ видлыны
 ПРОБУЖДЕНИЕ садьмõм
 ПРОВЕРЯТЬ видлавны, видлыны
 ПРОВОДНИК туй индысь, ныршик
 ПРОВОЖАТЬ колльõдны
 ПРОГЛОТИТЬ ньылыштны
 ПРОДАВАТЬ вузавны, вузасьны
 ПРОДАВЕЦ вузасьысь
 ПРОДУКТЫ сёян-юан
 ПРОДЫРЯВИТЬ розьõдны
 ПРОЗРАЧНЫЙ сõдз

ПРОЛИВ виям
 ПРОНИЗЫВАЮЩИЙ чизыр (о ве-
 тре)
 ПРОРУБЬ юкмѵс, йѵрдан
 ПРОСЕИВАТЬ пожнавны
 ПРОСЕКА прѵсек
 ПРОСИТЬ корны
 ПРОСИТЬСЯ вѵзйысьны; нудчы-
 ны
 ПРОСПЕКТ *неол.* шѵртуй
 ПРОСТОР паськыдін
 ПРОСТУДА кымѵм, кымалѵм
 ПРОСТУДИТЬСЯ кынмыны, *разг.*
 прѵстудитчыны
 ПРОСЫПАТЬСЯ садьмыны
 ПРОСЬБА корѵм
 ПРОТАПТЫВАТЬ талявны
 ПРОТИВ паныд
 ПРОТОКА вис, виям
 ПРОТОПИТЬСЯ ваймыны
 ПРОФСОЮЗНЫЙ профсоюзса
 ПРОХЛАДНЫЙ ыркыд
 ПРОХОДИТЬ мунны, прѵйдитны
 ПРОЦЕНТ прѵцент
 ПРОШЛЫЙ кольѵм, воддза
 ПРОЩАЙ аддзысьлытѵдз, видза
 колян
 ПРОЩАНИЕ янсѵдчѵм

Р

РАБОТА удж
 РАБОТАТЬ уджавны
 РАБОТНИК уджалысь
 РАБОТЯЩИЙ уджач, зіль
 РАДОВАТЬСЯ радлыны
 РАДОСТНЫЙ долыд, гажа, рад
 РАДОСТЬ радлун
 РАБОЧИЙ уджалысь
 РАДУГА ѵшкамѵшка
 РАЗГЛАЖИВАТЬ шыльѵдны
 РАЗГОВАРИВАТЬ сѵрнитны
 РАЗГОВОР сѵрни
 РАЗГРУЖАТЬ ректыны
 РАЗВИВАТЬСЯ сѵвмыны
 РАЗВИТЫЙ сѵвмѵм

ПРОЩАТЬСЯ янсѵдчыны
 ПРЫГАТЬ чечавны
 ПРЯЖА шѵрт
 ПРЯЛКА печкан
 ПРЯМО веськыда
 ПРЯНИК преник
 ПРЯТАТЬ дзебны
 ПРЯТАТЬСЯ дзебсьыны, дзебсьясь-
 ны
 ПРЯТКИ дзеп, дзебсьясьѵм
 ПРЯСТЬ печкыны
 ПРЯЧАСЬ дзебсьясьѵмѵн
 ПСЕВДОНИМ сайним, гуся ним
 ПТИЦА лѵбач, кай
 ПУГЛИВЫЙ полысь
 ПУЗЫРЬ гадь
 ПУП гѵг
 ПУСТЬ мед, медым
 ПУТЕШЕСТВЕННИК ветлысь-
 мунысь, туй морт
 ПУТНИК туй морт
 ПУТЬ туй
 ПЧЕЛА мазі
 ПШЕНИЦА шобді
 ПЫЛАТЬ ыпьявны
 ПЫЛЬ бус
 ПЬЕСА ворсѵм
 ПЯТКА коклябѵр
 ПЯТНИЦА пекнича

РАЗНООБРАЗНЫЙ уна пѵлѵс, уна
 сикас
 РАЗВОДИТЬ вѵдитны (о скоте)
 РАЗВОДИТЬСЯ торйѵдчыны
 РАЗДЕВАЛКА пѵрччысянін
 РАЗДЕВАТЬСЯ пѵрччысьны
 РАЗДЕЛ юкѵн, *неол.* юрпас
 РАЗДЕЛЯТЬ торйѵдны
 РАЗДЕТЫЙ пасьѵм
 РАЗЖЕЧЬ пestyны
 РАЗМЫШЛЯТЬ мѵвпавны
 РАЗНОВИДНОСТЬ сикас
 РАЗНОЦВЕТНЫЙ уна рѵма
 РАЗРЕШАТЬ лѵдзы
 РАЙОННЫЙ районса

РАНИТЬ дойдны, ранитны
 РАНО водз, водза-водз
 РАСПЕВАЯ сьылёмён,
 сьылгтырйи
 РАСПЛАЧИВАТЬСЯ мынтысьны
 РАСПЛОДИВШИЙСЯ рөдмём
 РАСПРОСТРАНЯТЬСЯ паськавны,
 разавны
 РАССЕРДИТЬСЯ скөрмыны, лө-
 гасьны, дөзмыны
 РАССКАЗ висът
 РАССКАЗЧИК висътасьысь, висът-
 лысь
 РАССКАЗЫВАТЬ висътавны
 РАССМАТРИВАТЬ видлавны
 РАССТРАИВАТЬСЯ шогё усьны
 РАСТЕНИЕ быдмөг
 РАСТЕРЯТЬСЯ шөйёвошны
 РАСТИ быдмыны
 РАСТИТЬ быдтыны
 РАСТУЩИЙ быдмысь
 РАСХОДИТЬСЯ разөдчыны
 РАСЧЁСКА сынан
 РАСШИРЯТЬСЯ паськавны
 РВАТЬСЯ оръясьны
 РЕБЁНОК кага, дитя
 РЕБЁНОЧЕК дитюк, кагук
 РЕДКИЙ шоч
 РЕЗАТЬ вундыны, вундавы, шө-
 равны (хлеб)
 РЕКА ю
 РЕМОНТИРОВАТЬ дзоньтавы
 РЕСПУБЛИКАНСКИЙ республи-
 каса
 РИСОВАТЬ серпасавны
 РИСУНОК серпас
 РОВЕСТНИК өттшөтшъя, тшөтшъя
 РОВНЫЙ шыльыд
 РОГ сюр
 РОГАТЫЙ сюра

РОДИМЫЙ чужан
 РОДИНА айму, чужанін, горт
 РОДИТЕЛИ ай-мам, бать-мам, мам-
 бать
 РОДИТЬСЯ чужны
 РОДНОЙ чужан, аслас, *разг.* рөднөй
 РОДНЯ рөдвуж, *неол.* ордвуж
 РОЖДЕСТВО Рөштво, Рөшво
 РОЖЬ рудзөг, сю
 РОСА лысва
 РОСОМАХА сан
 РОССИЙСКИЙ россияса
 РОТ вом
 РОМАШКА катшасин
 РОЩА рас
 РУБАНОК струж
 РУБАШКА дөрём
 РУБИТЬ керавны
 РУБЛЬ шайт
 РУГАНЬ видём, видчём
 РУГАТЬ видны
 РУГАТЬСЯ видчыны
 РУЖЬЁ пишшаль
 РУКА ки, сой
 РУКОВОДИТЕЛЬ веськөдлысь,
 юрнуөдысь, юралысь
 РУКОВОДИТЬ веськөдлыны, юр-
 нуөдны
 РУССКИЙ роч
 РУЧЕЙ шор, ёль
 РЫБА чери
 РЫБАЛКА чери кыйём
 РЫБОЛОВСТВО чери кыйём
 РЫДАТЬ горён бөрдны
 РЫЖИЙ гөрдов
 РЫСЬ вөркань
 РЮКЗАК ноп
 РЯБИНА пельсы
 РЯБЧИК сьёла
 РЯДОМ бердын, дінын, дорын;
 орччөн

С

С вылысь
 САД *неол.* пуйёр

САДИТЬСЯ пуксыыны, сөвны (в
 транспорт)

САЖАТЬ пуктыны, садитны;
 пуксьодны
 САЖЕНЬ сыв
 САЙТ *неол.* инув
 САМЕЦ ай, кыр (собака), чукчи
 (глухарь)
 САМКА энъ
 САМОВАР самовар
 САМОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ асшөр-
 лун
 САМЫЙ медся
 САНКИ дадь
 САПОГ сапөг
 САРАФАН сарапан
 САХАР сакар
 СБЕЖАТЬ пышйыны
 СБОКУ бокас, бокын
 СВАДЬБА кёлысь, свадьба
 СВЕРКАТЬ дзирдавны, югъявны
 СВЕРСТНИК тшётшъя, өттшётшъя
 СВЕРХУ вывсянныс
 СВЕТЛО-КРАСНЫЙ югыдгөрд
 СВЕТЛЫЙ югыд
 СВЁРТОК ёкмыль
 СВИНЬЯ порсь
 СВОЕОБРАЗНЫЙ аслыспёлөс, ас-
 лыссикас, аслыссяма
 СВОБОДА мезд, мездлун; вöля
 СВОБОДНЫЙ асвöляя; прöст
 СВОЙ ас
 СВЯЗЬ йитöд, йитöс
 СВЯТОЙ вежа
 СГИБАТЬ куснявны
 СГУЩЁННЫЙ сукмөдөм
 СДАТЬСЯ уступать
 СДИРАТЬ кульны
 СЕВЕР войвыв
 СЕВЕРНЫЙ войвывса
 СЕВЕРО-ВОСТОК асыв-войвыв
 СЕВЕРО-ЗАПАД рытыв-войвыв
 СЕГОДНЯ талун
 СЕГОДНЯШНИЙ талунся, талунъя
 СЕДЕТЬ дзормыны
 СЕДОЙ дзор
 СЕЙЧАС öнi; дзик пыр, час
 СЕЛО сикт

СЕЛЬСКИЙ сиктса
 СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫЙ
 видз-му овмöсса
 СЕМЕНА кöйдыс
 СЕМЬЯ котыр, семья
 СЕНО турун
 СЕНТЯБРЬ кöч, сёнтябр
 СЕРДИТО скöра, лөгпырысь
 СЕРДИТЫЙ скөр, лөг
 СЕРДИТЬСЯ скöравны, лөгавны
 СЕРДЦЕ съöлöм
 СЕРДЦЕВИНА съöмöс
 СЕРЕБРО эзысь
 СЕРЕДИНА шөр
 СЕРП чарла
 СЕРЫЙ руд
 СЕРЬГИ исерга, *неол.* пелькытш
 СЕСТРА чой, *диал.* соч
 СЕТЬ ботан
 СЕЯТЬ кöдзны
 СЁМГА чими, съöмга
 СЖЕЧЬ сотны
 СЗАДИ бöрас, бöрын, сайын, бөр-
 сянь
 СИБИРСКИЙ сибирса
 СИГ кебöс
 СИДЕТЬ пукавны
 СИДЯ пукалöмөн
 СИДЯЩИЙ пукалысь
 СИЛА вын
 СИЛОК лэч
 СИЛЬНО ёна
 СИЛЬНЫЙ вына, ён
 СИМВОЛ пас
 СИНЕТЬ лöзöдны
 СИНИЙ лöз
 СИСТЕМА *неол.* инас
 СИТО пож
 СИЯТЬ дзирдавны, югъявны
 СКАЗАТЬ висътавны, шуны
 СКАЗКА мойд, мойдкыв
 СКАЗОЧНИК мойдысь
 СКАЗЫВАТЬ мойдны
 СКАМЬЯ лабич
 СКВОЗЬ пыр, пырыс, вомöн
 СКЛАДЫВАТЬ тэчны

СКЛОНЕНИЕ *лингв.* вежлөгасьом
 СКОЛЬКО кымын, мыйта
 СКОЛЬКО-ТО мыйтакö
 СКОЛЬЗКИЙ вильыд, нильöг
 СКОРЛУПА кыш
 СКОРО регыд
 СКОТ скöт, *диал.* пода
 СКРИПЕТЬ дзуртны
 СКРИПЯЩИЙ дзуртан
 СКУПОЙ жыд, скуп
 СЛАБЫЙ жеб, омöль; личыд, слаб
 СЛАВИТЬСЯ нимавны
 СЛАВЯНЕ славяна
 СЛЕД кок туй
 СЛЕДИТЬ кыйöдны; кыйöдчыны
 СЛЕЗА синва
 СЛЕПЕНЬ лöдз
 СЛЕПИТЬ ёрны
 СЛИШКОМ вывтi
 СЛЕДИТЬ кыйöдны
 СЛЕДОВАТЕЛЬНО сiдзкö
 СЛЕПОЙ синтöм
 СЛОВАРЬ кывкуд, кывчукöр
 СЛОВНО моз, быттьö, быттьöкö
 СЛОВО кыв, *лингв.* торъякыв
 СЛОВСОЧЕТАНИЕ *лингв.* кывтэ-
 час
 СЛОПЕЦ нальк
 СЛУЖБА служитöм
 СЛУЖИТЬ служитны
 СЛУШАТЬ кывзыны
 СЛУШАТЬСЯ кывзысьны
 СЛЫШАТЬ кывны
 СЛЫШАТЬСЯ кывсьыны
 СМЕЛО повтöг
 СМЕЛОСТЬ повтöмлун
 СМЕЛЫЙ повтöм
 СМЕРТЬ кулöм
 СМЕТАНА нöк
 СМЕХ серам
 СМЕШИВАТЬ сорны, сорлавны
 СМЕШНОЙ тешкодь, серамбана
 СМЕЯСЬ сералöмөн
 СМЕЯТЬСЯ серавны
 СМИРНЫЙ рам
 СМОЛА сир

СМОРОДИНА сэтöр
 СМОРОДИНОВЫЙ сэтöра
 СМОТРЕТЬ видзöдны, дзоргыны
 (пристально)
 СМЫСЛ тöлк, вежöртас
 СНАРЯЖЕНИЕ кöлуй
 СНАЧАЛА медводз, первойсö
 СНЕГ лым
 СНЕГИРЬ жонь
 СНЕЖНЫЙ лымъя
 СНОВА бара, выльысь, мöд пöв
 СНОВИДЕНИЕ вöт
 СНОП кольта
 СНОХА монь
 СОБИРАТЬ чукöртны, вотны
 СОБИРАТЬСЯ чукöртчыны, чукöр-
 мыны
 СОБОЛЬ нить
 СОБРАННЫЙ чукöртöм
 СОБСТВЕННЫЙ ас
 СОБЫТИЕ лоöмтор
 СОВА сюзь
 СОВЕСТЬ яндзим
 СОВЕТ сöвет, вöзйöм
 СОВМЕСТНО öтлаын, öтвылысь
 СОВМЕСТНЫЙ öтувья
 СОВРЕМЕННЫЙ öня
 СОВСЕМ дзик, дзикöдз, немся
 СОВХОЗНЫЙ совхозса
 СОГЛАСНО серти, ногөн
 СОГРЕВАТЬСЯ шонавны, шон-
 тьсьны
 СОДЕРЖАТЬ видзны
 СОЕДИНИТЬ йитны
 СОЕДИНИТЬСЯ йитчыны
 СОЗДАТЕЛЬ лöсьöдысь
 СОЗНАНИЕ садь
 СОКРАЩАТЬСЯ чинны
 СОЛДАТ сáлдат
 СОЛИТЬ солавны
 СОЛНЕЧНЫЙ шондиá
 СОЛНЦЕ шонди
 СОЛОМА идзас
 СОЛОМИНКА öти идзас
 СОЛЬ сов
 СОН вöт; ун, узьöм

СООБЩАТЬ юёртны
 СООБЩЕНИЕ юёр, юёртём
 СОРВАВШИЙСЯ мынём
 СОРВАТЬСЯ мынны
 СОРИТЬ ёгёсытны
 СОРОКА катша
 СОРВАТЬ нетшыштны
 СОРТ сикас
 СОСАТЬ нёнявны
 СОСЕДНИЙ орчча
 СОСНА пожём
 СОСТАВЛЯТЬ лёсьёдны
 СОСТЯЗАТЬСЯ ордйысьны, панъ-
 ясьны (в беге)
 СОХНУТЬ косьмыны
 СОХНУЩИЙ косьмысь
 СОЧИТЬСЯ виявны
 СПАЛЬНЫЙ узылан
 СПАЛЬНЯ узыланін
 СПАСИБО атгё, *разг.* пассибё
 СПАСТИ мездны
 СПАТЬ узыны
 СПЕКТАКЛЬ *разг.* съпектак
 СПЕЛЫЙ кисьмём
 СПЕРВА водзас(сё)
 СПЕША тэрмасьёмбн
 СПЕШИТЬ тэрмасьны
 СПИНА мыш
 СПИРТНОЕ курыдтор
 СПИЧКИ истёг
 СПЛАВЛЯТЬ кылёдны
 СПОКОЙНЫЙ лёнь
 СПОР вен
 СПОРИТЬ вензыны
 СПОТЫКАТЬСЯ коньясьны
 СПРАШИВАТЬ юавны, юасьны
 СПРЯЖЕНИЕ *лингв.* мортасьём
 СПУСКАТЬСЯ лэччыны
 СПЯЩИЙ узысь
 СРАВНИВАТЬ ёткадывны, ётлаас-
 титны
 СРАЖАТЬСЯ тышкасьны
 СРЕДА I среда
 СРЕДА II гёгёртас
 СРЕДИ пиын, пёвстын, лыдын
 СРЕДНИЙ шёр, шёркост

СРЫВАЮЩИЙСЯ мынан, мынысь
 ССУДИТЬ удждыны
 СТАВИТЬ сувтёдны
 СТАКАН стёкан
 СТАЛЬ емдон
 СТАРАТЕЛЬНЫЙ зіль, уджач
 СТАРИТЬ пёрысьтны
 СТАРИТЬСЯ пёрысьмыны
 СТАРОСТА старёста
 СТАРЫЙ важ, пёрысь (о людях,
 животных, птицах)
 СТАТЬ лоны
 СТЕБЕЛЬ за
 СТЕГАНУТЬ шлачкыны
 СТЕНА стен, берд
 СТИХОТВОРЕНИЕ кывбур
 СТОГ зорёд, *диал.* сабри
 СТОГОВАТЬ чётвны зорёд, тэчны
 зорёд
 СТОЛ пызан
 СТОЛИЦА юркар
 СТОЛКНУТЬСЯ зурсьны
 СТОЛОВАЯ сёянін
 СТОЛЬКО сымда, мында, сымда-
 мында
 СТОРОЖ видзысь
 СТОЯТЬ сулавны
 СТРАНА му, *неол.* канму
 СТРАННЫЙ тешкодъ
 СТРЕЛА ньёв
 СТРЕЛЯТЬ лыйны, лыйлыны
 СТРИЧЬ шырны
 СТРИЧЬСЯ шырьсьны
 СТРОГАТЬ вёлавны
 СТРОИТЬ кыпёдны, вёчны, лэпты-
 ны, стрёитны
 СТРОЙНЫЙ статя, лёсьыд мыгёра
 СТРУГАТЬ шыльёдны, стружитны
 СТРУКТУРА тэчас
 СТУКНУТЬ швачкыны
 СТУЛ улёс, *диал.* джек
 СТУПНЯ кок лапа
 СТУКАТЬСЯ кучкысьны
 СТУЧАТЬ тотшкёдчыны
 СТЫД яндзим
 СТЫДНО яндзим

СУББОТА субѳт, субѳта
 СУВЕНИР казтыланпом
 СУВЕРЕНИТЕТ *неол.* асшѳрлун
 СУГРОБ тола
 СУД *неол.* ѳрд, суд
 СУНУТЬ сюйны
 СУП шыд
 СУПРУГ верѳс
 СУПРУГА гѳтыр
 СУПРУГИ гозья
 СУХОЙ кос
 СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ *лингв.* эма-
 кыв
 СХВАТИТЬ кватитны
 СХОЖИЙ ѳткодь

Т

ТАЙГА парма
 ТАК сідз, тадз, сэтшѳм
 ТАКЖЕ тшѳтш
 ТАКОЙ сэтшѳм, татшѳм, эстшѳм
 ТАЛАНТ *неол.* енби
 ТАЛАНТЛИВЫЙ *неол.* енбиа
 ТАМ сэн, сэні
 ТАНЕЦ йѳктѳм
 ТАНЦЕВАЛЬНЫЙ йѳктан
 ТАНЦЕВАТЬ йѳктыны
 ТАНЦОР йѳктысь
 ТАРЕЛКА тасьтї, *диал.* бекар
 ТАЯТЬ сывны
 ТВЕРДЕТЬ чорзыны
 ТВѢРДЫЙ чорыд
 ТВОРОГ рысь
 ТЕАТРАЛЬНЫЙ театрса
 ТЕКСТ лыддянтѳр, гижѳд
 ТЕКУЧИЙ визув
 ТЕЛЕВИЗИОННЫЙ телевидениеса
 ТЕЛЕВИЗОР *неол.* серпаскуд
 ТЕЛЕПЕРЕДАЧА *неол.* телеуджтас
 ТЕЛЕФОН *неол.* сѳрнитчан, *разг.*
 телефон
 ТЕЛѢНОК кук, кукань
 ТЕЛО мыгѳр, туша
 ТЕМНЕТЬ пемдыны
 ТЕНЬ вуджѳр

СЧАСТЛИВЧИК майбыр, майбыр
 морт
 СЧАСТЛИВЫЙ шуда, майбыр
 СЧАСТЬЕ шуд
 СЧѢТ лыд; тшѳт
 СЧИТАННЫЙ лыда
 СЧИТАТЬ артавны, лыддыны
 СЫН пи
 СЫПАТЬ кисьтыны
 СЫПАТЬСЯ кисьсыны
 СЫРОЕЖКА уртшак
 СЫРОЙ уль; васѳд
 СЫРС сырса
 СЫСОЛЬСКИЙ сыктывса
 СЫТЫЙ пѳт
 СЮДА татчѳ, талань

ТЕПЕРЬ ѳні
 ТЕПЛЕТЬ шондѳдны
 ТЕРПЕТЬ 1) пыкны, 2) терпитны
 ТЕРЯТЬ воштыны
 ТЕТЕРЕВ тар
 ТЕЧЕНИЕ визув
 ТЕЧЬ визувтны, виявны
 ТѢМНО-КРАСНЫЙ пемыдгѳрд
 ТѢМНЫЙ пемыд
 ТѢПЛЫЙ шоныд, дэбыд (о воде)
 ТѢТЯ тьѳт, тѳтя
 ТИХИЙ лѳнь
 ТИХО чѳла, лѳня
 ТОВАР вузѳс, тѳвар
 ТОВАРИЩ ѳрт, *разг.* тѳварыш
 ТОГДА сэк, сѳки, сѳккостї
 ТОЖЕ тшѳтш
 ТОНКИЙ вѳсни, вѳснъыд
 ТОЛК тѳлк
 ТОЛКОВЫЙ вежѳра, сюсь, тѳлка,
 юра
 ТОЛСТЫЙ кыз
 ТОЛЬКО сѳмын
 ТОНУТЬ вѳйны
 ТОПИТЬ I ломтыны (о печке)
 ТОПИТЬ II вѳйтны
 ТОПКИЙ кадя (о болоте)
 ТОПЛѢНЫЙ пѳжѳм (о молоке)

ТОПОНИМ *неол.* инним
 ТОПОР чер
 ТОПОРИЩЕ чер пу
 ТОПАТАТЬ талявны
 ТОРЖЕСТВЕННЫЙ кыпыд
 ТОРОПИТЬСЯ тэрмасьны
 ТОЧИТЬ кеслыны, ёсьтыны, лэч-
 тавны
 ТОЧНЫЙ стӧч
 ТРАВА турун
 ТРЕБОВАТЬСЯ ковны, ковмыны
 ТРЕВОЖИТЬСЯ майшасьны
 ТРЕСКАТЬСЯ потласьны
 ТРЕСКУЧИЙ тречкӧдчысь
 ТРЕТИЙ коймӧд
 ТРЕЩАТЬ рутшка-ратшкакывны
 ТРЁШКА куима
 ТРОГАТЬ вӧрӧдны
 ТРОГАТЬСЯ вӧрзыны
 ТРОНУТЬ чуткыны

У

У дорын, ордын
 УБЕГАТЬ пышйыны
 УБИВАТЬ вины
 УБЫВАТЬ ямны (о воде)
 УВАЖАТЬ пыдди пуктыны
 УВЕЛИЧИВАТЬСЯ содны
 УВЯДАТЬ нюкыртчыны
 УГОДЬЕ угождӧ, овкӧдж
 УГОЛ пельӧс
 УГОЩАТЬ гӧститӧдны,
 пӧттшуйтны
 УДИТЬ вутрасьны
 УДАРИТЬ кучкыны, вартны
 УДАРЯТЬСЯ кучкысьны
 УДИВИТЕЛЬНЫЙ шензьӧдана
 УДИВЛЯТЬ шензьӧдны, шемӧс-
 мӧдны (сильно)
 УДИВЛЯТЬСЯ шензьыны
 УДИВЛЯЮЩИЙСЯ шензьысь
 УДОЧКА шатин, *диал.* шать
 УЖЕ нин
 УЖИН рытья, ужын
 УЗКИЙ векньыд, векни
 УЗНАВАТЬ тӧдмавны

ТРУД удж
 ТРУП шой
 ТРУСЛИВЫЙ полысь
 ТРЯПКА ветьӧк, рузум
 ТРЯСИНА зыбун
 ТУГОЙ зэлыд
 ТУДА-СЮДА сэтчӧ-татчӧ
 ТУЕС туис
 ТУМАН ру
 ТУМАННЫЙ руа
 ТУНДРОВЫЙ тундраса
 ТУЧА кымӧр
 ТЫ тэ
 ТЫСЯЧА сюрс
 ТЫСЯЧЕЛЕНИЕ *неол.* сюрсво
 ТЯВКАТЬ тявӧдны
 ТЯЖЕЛО съӧкыда
 ТЯЖЁЛЫЙ съӧкыд
 ТЯЖЕСТЬ съӧкыдтор
 ТЯНУТЬ кыскыны

УЗОР сер
 УЗОРЧАТЫЙ сера
 УЖИНАТЬ ужнайтны, рытья сёй-
 ны
 УКАЗАННЫЙ индӧм
 УКАЗЫВАТЬ индыны
 УКЛАДЫВАТЬ водтӧдны
 УКОРАЧИВАТЬ чинтавны
 УКРАИНСКИЙ украинаса
 УКРАШАТЬ мичмӧдны
 УКРЫВАТЬ вевттыны, шебрӧдны
 (одеялом)
 УКРЫВАТЬСЯ павкнитчыны (плат-
 ком), шебрасьны (одеялом)
 УКУСИТЬ курчыны
 УЛЕТАТЬ лэбзыны
 УЛИЦА улич, улича, *диал.* пурысь
 УЛИЧНЫЙ уличывса
 УЛУЧШАТЬСЯ бурмыны
 УЛЫБАТЬСЯ нюмъявны
 УМЕЛО кужӧмӧн
 УМЕНЬШАТЬСЯ чинны
 УМЕТЬ кужны, сяммыны
 УМИРАТЬ кувны

УМНЫЙ вежѡра, сюсь, тѡлка, юра
 УМЫВАЛЬНИК мыссян, мыссян
 доз
 УНИВЕРСИТЕТСКИЙ универси-
 тетса
 УПАВШИЙ усьѡм
 УПОТРЕБЛЯТЬСЯ бергавны (о сло-
 вах, суффиксах и пр.)
 УПРАВЛЯТЬ веськѡдлыны
 УПРАЖНЕНИЕ удж (в учебнике)
 УПРЯМИТЬСЯ ыръянитны
 УСАДЬБА керка-карта
 УСАТЫЙ уска
 УСЕРДИЕ зильлун, уджачлун
 УСЕРДНЫЙ зиль, уджач
 УСПЕВАТЬ удитны, эштыны
 УСПОКАИВАТЬСЯ лѡньны, бу-
 расьны
 УСТАВАТЬ мудзны
 УСТАЛОСТЬ мудз, мудзлун
 УСТАЛЫЙ мудз, мудзѡм(а)
 УСТАРЕВАТЬ важмыны

Ф

ФАКУЛЬТЕТСКИЙ факультетса
 ФАМИЛИЯ ов
 ФАНЕРА пánера
 ФЕВРАЛЬ урасьѡм тѡлысь
 ФЕЛЬДШЕР пельшер

Х

ХАН кан
 ХВАЛИТЬ ошкыны
 ХВАЛИТЬСЯ ошйысьны
 ХВАТАТЬ тырмыны
 ХВОЙНЫЙ лыска
 ХВОСТ бѡж
 ХИРУРГ *разг.* кирург
 ХИТРЫЙ мудер, сюсь
 ХЛЕБ нянь
 ХЛЕБАТЬ панявны, панясьны
 ХЛЕБНЫЙ няня
 ХЛЕВ карта, гид-карта
 ХЛОПНУТЬ швачкыны
 ХЛОПОТЫ удж-нок

УСТОЙЧИВЫЙ зумыд
 УСТРОЕННЫЙ лѡсьѡдѡм
 УСТЬЕ вом
 УТВЕРЖДАТЬ вынсьѡдны
 УТВЕРЖДѢННЫЙ вынсьѡдѡм
 УТѢНОК чѡжпи, уткапи
 УТКА чѡж, утка
 УТРЕННИЙ асья, асывсья
 УТРО асыв
 УТРОМ асывнас
 УХА юква
 УХМЫЛЯТЬСЯ шешъявны
 УХО пель
 УХОДИТЬ мунны
 УЧАЩИЙСЯ велѡдчысь
 УЧЕБНЫЙ велѡдан, велѡдчан
 УЧЕНИК велѡдчысь
 УЧѢБА велѡдчѡм
 УЧѢНЫЙ *неол.* туялысь
 УЧИТЕЛЬ велѡдысь
 УЧИТЬ велѡдны
 УЧРЕЖДЕНИЕ кáнтора

ФЛАГ дѡрапас
 ФОРМА пертас
 ФОТОГРАФИЯ *неол.* фотосерпас,
разг. пото
 ФУТБОЛ *неол.* коксяр
 ФУФАЙКА пупайка

ХЛЫНУТЬ ыльѡбтыны
 ХМЕЛЬНОЙ тагъя
 ХОББИ *неол.* ловшойччѡг
 ХОДИТЬ ветлыны
 ХОДИТЬ-БРОДИТЬ ветлыны-
 шѡйтны
 ХОЗЯЙСТВО овмѡс
 ХОККЕЙ *разг.* коккей
 ХОЛМ нѡрыс
 ХОЛОД кѡдзыд, пашляк
 ХОЛОДАТЬ кѡдздѡдны
 ХОЛОДЕЮЩИЙ кѡдздѡдысь; кѡ-
 дзальсь
 ХОЛОДНЫЙ кѡдзыд

ХОЛСТ дõра
ХОМУТ сийõс
ХОРОШИЙ бур, шань, лõсьыд
ХОРОШО лючки, бура, шаня,
лõсьыда
ХОТЕТЬ кõйсыны
ХОТЯ кõть

Ц

ЦАРСКИЙ сарса
ЦАРЬ сар, кан
ЦВЕТ рõм
ЦВЕСТИ дзордзавны
ЦВЕТОК дзоридз
ЦВЕТУЩИЙ дзордзалысь, дзор-
дзалан(а)
ЦЕЛИКОМ ставнас, дзоньнас

Ч

ЧАЙ тшай
ЧАЙКА каля
ЧАН тшан
ЧАСТО тшõкыда, *разг.* частõ
ЧАСТЬ тор, юкõн
ЧЕЛОВЕК морт
ЧЕМ кодõн, мыйõн
ЧЕРВЯК нидзув
ЧЕРЕЗ вомõн, пыр
ЧЕРЁМУХА льõм
ЧЕРНИКА чõд
ЧЕРПАТЬ гумлавны

Ш

ШАГАТЬ восьлавны
ШАЛАШ чом
ШАЛИТЬ вильшасьны
ШАТАТЬСЯ шатласьны, дзõрны
ШАХТЁР из шом перйысь
ШВЕЦ вурсьысь
ШВЕЯ вурсьысь
ШЕПТАТЬСЯ вашкõдчыны
ШЕРСТЬ вурун, гõн

ХОХОТАТЬ ваксыны, гõрдлыны
ХРАПЕТЬ шкоргыны
ХРЕСТОМАТИЯ *неол.* лыддянкуд
ХРИСТИАНИН *неол.* кристиана
ХРИСТИАНСКИЙ кристиана
ХРУПКИЙ трõпõк
ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ серпаса, ху-
дожества

ЦЕЛОВАТЬ окавны
ЦЕЛОВАТЬСЯ окасьны
ЦЕЛУЮЩИЙСЯ окасьысь
ЦЕЛЫЙ дзонь, быдса; дзоньвидза
ЦЕЛЬ мог
ЦЕНТР шõрин
ЦЕРКОВЬ вичко
ЦЕРКОВНЫЙ вичкоса
ЦИФРА лыдпас
ЦЫПЛЁНОК чипанпи, курõгпи

ЧЕСАЛКА зу
ЧЁРНЫЙ сьõд
ЧИНИТЬ дзоньтавны
ЧИСТИТЬ весавны
ЧИСТЫЙ сõстõм, сõдз (о воде)
ЧИТАТЬ лыддьыны
ЧТО мый
ЧТОБЫ мед, медым
ЧТО-ЛИБО мыйкõ
ЧТО-ТО мыйкõ, мыйсюрõ
ЧУДО дивõ, шемõс
ЧУЖОЙ йõз, бокõвõй
ЧУРБАН джек

ШЕЯ сьылї
ШЁЛК шõлк, ермõг
ШЁПОТОМ вомгорулас
ШИВОРОТ шоша
ШИПОВНИК лежнõг
ШИРИНА пасьта
ШИРОКИЙ паськыд
ШИРОКО паськыда
ШИТЬ вурны, вурсьыны

ШИШКА коль
ШКАТУЛКА куд
ШКОЛЬНЫЙ школаса
ШКУРА ку
ШОССЕ туй
ШОФЁР шопер
ШТАНЫ гач

Щ

ЩЕКА бандзиб
ЩЕНОК кычан, понпи

Э

ЭКОНОМИКА овмӧс
ЭЛЕКТРИЧЕСТВО би
ЭТАЖ судта

Ю

ЮГ лунвыв
ЮГО-ВОСТОК асыв-лунвыв

Я

Я ме
ЯБЛОКО яблӧк, *устар.* улмӧ
ЯВЛЯТЬСЯ лоны; локны, воны
ЯГЕЛЬ яла
ЯГНЁНОК баля
ЯГОДА тусь
ЯЗЫК кыв
ЯЗЫКОВЕД *неол.* кывтуялысь

ШУБА пась
ШУМЕТЬ шувгыны (о деревьях),
жувгыны, ызгыны, *разг.* шумит-
ны
ШУМНЫЙ гора
ШУТИТЬ шмонитны
ШУТКА шмонь

ЩЕПКА чаг
ЩУКА сир

ЭТАЖНЫЙ судтаа
ЭТОТ тайӧ
ЭХО йӧлӧга, йӧла шы

ЮГО-ЗАПАД рытив-лунвыв
ЮЖНЫЙ лунвывса

ЯЗЬ сын
ЯГОДЫ вотӧс
ЯЙЦО кольк
ЯНВАРЬ тӧв шӧр
ЯМА гӧп, гу
ЯСНЫЙ гӧгӧрвоана; сзъ (о небе)
ЯСТРЕБ кырныш
ЯЧМЕНЬ ид

Учебное издание

ЦЫПАНОВ ЕВГЕНИЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ

ЗДРАВСТВУЙ, КОМИ ЯЗЫК!

Редактор — *Е.А. Цыпанов*
Компьютерная верстка — *Н.В. Вахнин*

Подписано в печать 18.11.2015. Формат 60х90^{1/16}
Бумага офсетная. Гарнитура «Times New Roman Суг»
Печать офсетная. Уч.-изд. л. 19,0. Усл. печ. л. 22,0
Тираж 500. Заказ № 9663

Отпечатано в ООО «Коми республиканская типография»
с готового оригинал-макета заказчика
в полном соответствии с качеством предоставленных материалов.
167000, г. Сыктывкар, ул. В.Савина, 81